叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 爱尔兰书籍和爱尔兰人(irish Books And Irish People) 000001

2. 爱尔兰书籍和爱尔兰人(irish Books And Irish People) 000002

3. 爱尔兰书籍和爱尔兰人(irish Books And Irish People) 000003

4. 爱尔兰书籍和爱尔兰人(irish Books And Irish People) 000004

5. 爱尔兰书籍和爱尔兰人(irish Books And Irish People) 000005

6. 爱尔兰书籍和爱尔兰人(irish Books And Irish People) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱尔兰书籍和爱尔兰人(Irish Books and Irish People)
第1/6页

['aɪrɪʃ] [bʊks]
IRISH **BOOKS**
爱尔兰 图书

爱尔兰书籍

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l]
AND **IRISH** **PEOPLE**
和 爱尔兰 人们

以及爱尔兰人民

[baɪ]
By
经过

经过

['sti:vən] ['gwɪn] .
STEPHEN **GWYNN** **.**
斯蒂芬 格温 .

斯蒂芬·格温。

['dʌblɪn]
DUBLIN
都柏林

都柏林

[ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tælbət] [pres] ['limitid] .
The **Talbot** **Press** **Ltd** **.**
这 塔尔博特 按 有限公司 .

塔尔博特出版社有限公司

- ['tɔ:lbət; 'tælbət] [stri:t]
89 **Talbot** **Street**
- 塔尔博特 街道

塔尔博特街89号

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ti:] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] ['limitid] .
T **.** **Fisher** **Unwin** **Ltd** **.**
T . 费舍尔 安温 有限公司 .

T. Fisher Unwin 有限公司

[wʌn] [ə'dɛlfi] ['terəs]
1 **Adelphi** **Terrace**
1 阿德尔菲 阳台

阿德尔菲露台1号

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [wʌn]
INTRODUCTION **1**
介绍 1

引言 1

['nɑːvəlz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['sɛvən]
NOVELS **OF** **IRISH** **LIFE** **IN** **THE** **NINETEENTH** **CENTURY** **7**
小说 的 爱尔兰 生活 在 这 第十九 世纪 7

十九世纪爱尔兰生活小说 7

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hjuːmər] -
A **CENTURY** **OF** **IRISH** **HUMOUR** **23**
一个 世纪 的 爱尔兰 幽默 -

一个世纪的爱尔兰幽默 23

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lɪtərɪts] :
LITERATURE **AMONG** **THE** **ILLITERATES** **:**
文学 之中 这 文盲 :

文盲中的文学:

[aɪ] . — [ðə; ði] ['ʃænəki] -
I **.** **—** **THE** **SHANACHY** **44**
我 . — 这 沙纳奇 -

I.—沙纳奇 44

[iː] . — [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] -
II **.** **—** **THE** **LIFE** **OF** **A** **SONG** **51**
二 . — 这 生活 的 一个 歌曲 -

二、歌曲的生命 51

['aɪrɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] -
IRISH **EDUCATION** **AND** **IRISH** **CHARACTER** **65**
爱尔兰 教育 和 爱尔兰 特点 -

爱尔兰教育与爱尔兰性格 65

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒentri] -
THE **IRISH** **GENTRY** **83**
这 爱尔兰 绅 -

爱尔兰绅士 83

['jestərdeɪ]
YESTERDAY
昨天

昨天

[ɪn] ['aɪərlənd] -
IN **IRELAND** **97**
在 爱尔兰 -

在爱尔兰 97

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[maɪ] ['pʌblɪʃər] [mʌst; məst] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]
My **publisher** **must** **take** **at** **least** **some** **of** **the** **responsibility** **for** **reviving**
我的 出版商 必须 拿 在 至少 一些 的 这 责任 为了 复苏
[ðiːz] ['eseiz] .
these **essays** **.**
这些 散文 .

我的出版商至少应该承担一部分责任，让这些文章重见天日。

[ɔːl] [ber] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ;
All **bear** **the** **marks** **of** **the** **period** **at** **which** **they** **were** **written** **;**
全部 熊 这 标记 的 这 时期 在 哪个 他们 是 书面 ;

所有作品都带有其创作时期的鲜明特征；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv]
and **some** **of** **them** **deal** **with** **the** **beginnings** **of** **movements** **which** **have**
和 一些 的 他们 交易 和 这 开端 的 移动 哪个 有
[sɪns] [groʊn] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['greɪtər] [streŋθ] ,
since **grown** **to** **much** **greater** **strength** **,**
自从 生长 到 很多 更大的 力量 ,

其中一些作品讲述的是一些运动的起源，而这些运动后来发展壮大，实力更加强大。

[ænd; ənd][ɪn] ['groʊɪŋ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [nuː] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [wʌt]
and **in** **growing** **have** **developed** **new** **characteristics** **at** **the** **expense** **of** **what**
和 在 生长 有 发达 新的 特征 在 这 费用 的 什么
[wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] .
was **originally** **more** **prominent** **.**
曾是 起初 更多的 著名的 .

在成长过程中，它们发展出了新的特征，而原本更突出的特征则逐渐消失。

['ʌðər] ['peɪdʒɪz] , [ə'gen] ,
Other **pages** **,** **again** **,**
其他 页面 , 再次 ,

其他页面，同样如此。

[teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][fækts] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
take **no** **account** **of** **facts** **which** **to** **-** **day** **must** **be** **present** **to** **the** **mind** **of**
拿 不 帐户 的 事实 哪个 到 - 天 必须 是 展示 到 这 头脑 的
['evri] ['aɪrɪʃ] ['riːdər] ,
every **Irish** **reader** **,**
每一个 爱尔兰 读者 ,

完全无视如今每位爱尔兰读者都必须牢记的事实。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] , [pər'hæps] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
and **so** **are** **,** **perhaps** **significantly** **,** **out** **of** **date** **.**
和 所以 是 , 也许 显著地 , 出去 的 日期 .

因此，它们或许已经严重过时了。

['noʊbɑːdi][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd] [naʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['hjuːmər] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['sɪriəsnəs] .
Nobody **for** **instance** **,** **could** **now** **complain** **that** **Irish** **humour** **is** **lacking** **in** **seriousness** **.**
无人 为了 实例 , 可以 现在 抱怨 那 爱尔兰 幽默 是 缺乏 在 严肃 .

例如，现在没有人会抱怨爱尔兰式幽默缺乏严肃性了。

[sɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
Synge **disposed** **of** **that** **criticism** **—** **and** **,** **indeed** **,**
辛格 处置 的 那 批评 — 和 , 的确 ,

辛格驳斥了这种批评——而且，事实上，

[ðə; ði] ['æbi] ['θiːətər] [ɪn][ɪts] [toʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [meɪ] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] ['aɪrləndz]

the	Abbey	Theatre	in	its	tone	as	a	whole	may	be	accused	of	neglecting	Ireland's
这	修道院	剧院	在	它是	语气	作为	一个	所有的	可能	是	被告	的	疏忽	爱尔兰的

[gɪft] [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l] [fʌn] .

gift	for	simple	fun	.
礼物	为了	简单的	乐趣	.

阿比剧院整体风格或许会被指责忽略了爱尔兰人天生具有的简单乐趣。

[jet] ['leɪdi] ['gregəri] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] " ['spredɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ,

Yet	Lady	Gregory	made	the	most	of	it	in	her	"	Spreading	the	News	,
然而	女士	格雷戈里	制成	这	最多	的	它	在	她	"	传播	这	消息	,

然而，格雷戈里夫人却在她的《传播消息》一书中充分利用了这一点。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [jeɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] " [pɑːt][ʌv; əv] [brɔːθ] . " — [haʊ]

"	and	Mr	.	Yeats	in	his	"	Pot	of	Broth	.	"	—	How
"	和	先生	.	叶芝	在	他的	"	锅	的	肉汤	.	"	—	如何

还有叶芝先生的《一锅肉汤》——如何

['bjuːtɪfli] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [feɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['læftər] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn]

beautifully	W	.	G	.	Fay	interpreted	an	Irish	laughter	which	had	no	bitterness	in
非常漂亮	W	.	G	.	仙女	翻译	一个	爱尔兰	笑声	哪个	有	不	苦味	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

WG Fay 精彩地诠释了爱尔兰人的笑声，其中没有丝毫苦涩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [swept] ['oʊvər]['aɪərlənd][hæz; həz] [bɪn]

But	the	strong	intellectual	movement	which	has	swept	over	Ireland	has	been
但	这	强的	知识分子	移动	哪个	有	扫荡	超过	爱尔兰	有	到过

[bəuθ] [em'bɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] .

both	embittering	and	embittered	.
两个都	苦涩	和	愤懑	.

但席卷爱尔兰的强大知识分子运动既令人愤慨，又令人痛苦。

[ðiːz] [læst] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrmətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntriːz]

These	last	five	and	twenty	years	have	been	the	most	formative	in	the	country's
这些	最后的	五	和	二十	年	有	到过	这	最多	形成期	在	这	该国的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eni] [sɪns] ['aɪərlənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kəm'pɑːzət] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] ,

history	of	any	since	Ireland	became	the	composite	nation	that	she	now	is	,
历史	的	任何	自从	爱尔兰	成为	这	合成的	国家	那	她	现在	是	,

自爱尔兰成为如今这个多元化国家以来，过去的这二十五年是该国历史上最具塑造性的时期。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

or	,	perhaps	,	has	yet	to	become	.
或者	,	也许	,	有	然而	到	变得	.

或者，也许，它尚未成为。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv]

At	the	back	of	it	all	lies	the	great	social	change	involved	in	the	transfer	of
在	这	后退	的	它	全部	谎言	这	伟大的	社会的	改变	涉及	在	这	转移	的

['oʊnərʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

ownership	from	the	landlord	to	the	cultivators	of	the
所有权	从	这	房东	到	这	耕耘者	的	这

这一切的背后是巨大的社会变革，即土地所有权从地主转移到耕种者手中。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[sɔɪl] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lɪtərəli] - [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] ['aɪrləndz] ['piːp(ə)l] .

soil	—	a	change	which	has	literally	disenserfed	three	-	fourths	of	Ireland's	people	.
土壤	—	一个	改变	哪个	有	字面上地	-	三	-	第四部分	的	爱尔兰的	人们	.

土壤——这一变化实际上剥夺了四分之三爱尔兰人的土地使用权。

[jet] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] [əb'skjʊr] , [ɪn'defɪnət] , [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

Yet	the	relations	are	obscure	,	indefinite	,	and	intangible	,
然而	这	关系	是	朦胧	,	不定	,	和	无形	,

然而，这些关系是模糊的、不确定的、难以捉摸的。

[wɪtʃ] [juː'naɪt] [ðæt] [mə'tɪrɪəl] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [tuː] ['fɔːrsɪz] , ['ælaɪd][bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ,

which	unite	that	material	result	to	the	outcome	of	two	forces	,	allied	but	distinct	,
哪个	团结	那	材料	结果	到	这	结果	的	二	力量	,	盟军	但	清楚的	,

它将物质结果与两种相互关联但又各自独立的力的结果联系起来，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['ɑːpɜˌeɪtəd] ['soʊlli] [ɑːn][menz][maɪndz][ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

which	have	operated	solely	on	men's	minds	and	spirits	.
哪个	有	经营的	仅	在	男士	思想	和	烈酒	.

这些手段完全作用于人的思想和精神。

[ðiːz] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

These	are	,	of	course	,
这些	是	,	的	课程	,

当然，这些是：

[ðə; ði]['geilik][rɪ'vaɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['lɪtəreri] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts][moʊst]

the	Gaelic	revival	and	the	whole	literary	movement	which	has	had	its	most
这	盖尔语	复兴	和	这	所有的	文学	移动	哪个	有	有	它是	最多

['kɑːnkriːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['θiːətər] ,

concrete	expression	in	the	Irish	theatre	,
具体的	表达	在	这	爱尔兰	剧院	,

盖尔语复兴运动以及整个文学运动，其最具体的体现就是爱尔兰戏剧。

[ænd; ənd][ɪts][moʊst]['poʊt(ə)nt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]['mɪstər] . [jeits] .

and	its	most	potent	inspiration	in	the	personality	of	Mr	.	Yeats	.
和	它是	最多	强效	灵感	在	这	性格	的	先生	.	叶芝	.

而其最强大的灵感来源则是叶芝先生的个性。

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['fɔːrsɪz] , [wʌn][kæn; kən] [ʃoʊ] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] [ɪ'fekts] ,

Of	these	two	forces	,	one	can	show	by	far	the	more	tangible	effects	,
的	这些	二	力量	,	一	能	展示	经过	远的	这	更多的	有形	效果	,

这两种力量中，有一种力量的影响更为显著。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['geilik] [liːg] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

for	the	Gaelic	League	has	issued	in	action	.
为了	这	盖尔语	联盟	有	发布	在	行动	.

盖尔语联盟已采取行动。

['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [spiːtʃ] ,

Setting	out	to	revive	and	save	the	Irish	language	as	a	living	speech	,
环境	出去	到	复活	和	节省	这	爱尔兰	语言	作为	一个	活的	演讲	,

致力于复兴和拯救爱尔兰语，使其成为一种鲜活的语言。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['ɪntərkɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrpəs] ;

the	instrument	of	a	nation's	intercourse	,	it	has	failed	of	its	purpose	;
这	乐器	的	一个	国家的	交往	,	它	有	失败的	的	它是	目的	;

作为国家间交流的工具，它未能达到其目的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ri'vaivd][ænd; ənd] ['rendərd] ['poʊt(ə)nt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

but	it	has	revived	and	rendered	potent	the	principle	of	separation	.
但	它	有	复活	和	渲染	强效	这	原则	的	分离	.

但它复兴并强化了分离原则。

['næʃnəlɪst] ,
Nationalist **,**
民族主义者 ,

民族主义者，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnæʃə'nælətiː] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['pleɪnli] [mɑːrkt]
it **will** **have** **nothing** **to** **do** **with** **a** **nationality** **that** **is** **not** **as** **plainly** **marked**
它 将要 有 没有什么 到 做 和 一个 国籍 那 是 不是 作为 显然 标记
[ɔːf] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [læmp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [griːn] [læmp] ;
off **from** **other** **nationalities** **as** **a** **red** **lamp** **from** **a** **green** **lamp** **;**
离开 从 其他 国籍 作为 一个 红色的 灯 从 一个 绿色的 灯 ;

它与那种不像红灯和绿灯那样明显区别于其他国籍的国籍没有任何关系；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['seprət] [ˌnæʃə'næləti] [ɪz][fɔːr; fər]['ɔːrθədɑːks]['geilik] ['liːgɝz]
and **the** **essential** **symbol** **of** **separate** **nationality** **is** **for** **orthodox** **Gaelic** **Leaguers**
和 这 基本的 象征 的 分离 国籍 是 为了 正统 盖尔语 联盟球员
[ə; eɪ] ['seprət] ['læŋgwɪdʒ] .
a **separate** **language** **.**
一个 分离 语言 .

对于正统的盖尔语联盟成员来说，独立民族性的根本象征是拥有独立的语言。

[ə'merɪkə] , [sed] [æn; ən]['eɪb(ə)l][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [dɪ'beɪt]
America **,** **said** **an** **able** **exponent** **of** **this** **doctrine** **the** **other** **day** **in** **a** **public** **debate**
美国 , 说 一个 有能力的 指数 的 这 教义 这 其他 天 在 一个 民众 辩论
,
,
,

一位精通此理论的人士前几天在公开辩论中说道："美国……"

[wɪl] ['nevər] [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl]
will **never** **and** **never** **can** **be** **a** **nation** **till** **its** **language** **is** **no** **longer** **recognisable**
将要 绝不 和 绝不 能 是 一个 国家 直到 它是 语言 是 不 更长 可识别的
[æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] — [tɪl] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ['difəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd]
as **English** **—** **till** **its** **English** **differs** **as** **much** **from** **the** **language** **of** **England**
作为 英语 — 直到 它是 英语 不同 作为 很多 从 这 语言 的 英格兰
[æz; əz]['dʒɜːrmən] ['difəz] [frʌm; frəm] [dʌtʃ] .
as **German** **differs** **from** **Dutch** **.**
作为 德语 不同 从 荷兰语 .

除非它的语言不再能被辨认为英语——除非它的英语与英国的语言之间的差异像德语与荷兰语之间的差异一样大——否则它永远不可能成为一个国家。

[æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɔːrəleri] [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ɪz][ðə; ðiː] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [kəm'pliːt] [pə'lɪtɪk(ə)l]
An **inevitable** **corollary** **to** **this** **view** **is** **the** **necessity** **for** **complete** **political**
一个 不可避免的 推论 到 这 看法 是 这 必要性 为了 完全的 政治的
[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [greɪt] ['brɪt(ə)n] — [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ðiː] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər] [ðɪs]
separation **from** **Great** **Britain** **—** **if** **only** **to** **provide** **the** **machinery** **for** **this**
分离 从 伟大的 英国 — 如果 仅有的 到 提供 这 机械 为了 这
[kəm'pliːt] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [baɪ] ['deɪli] [spiːtʃ] .
complete **differentiation** **by** **daily** **speech** **.**
完全的 差异化 经过 日常的 演讲 .

这种观点的必然推论是，必须与英国在政治上完全分离——哪怕仅仅是为了通过日常言论提供实现这种完全分离的机制。

[aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'ses] [ɪm'pɑːrʃəli] [ðə; ðiː]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] ['muːvmənt] .
I **cannot** **pretend** **to** **assess** **impartially** **the** **value** **of** **this** **movement** **.**
我 不能 假装 到 评估 秉公 这 价值 的 这 移动 .

我无法客观地评价这场运动的价值。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['pæʃənət] [diːdz] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
It **asserted** **itself** **in** **passionate** **deeds** **at** **a** **moment** **when** **many** **thousands** **of**
它 断言 本身 在 热情的 契约 在 一个 片刻 什么时候 许多 数千 的
[ˌjuː 'es] ['næʃnəlɪsts] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['iːkwəli] ['vɪgərəs]
us **Nationalists** **were** **taking** **equally** **vigorous**
我们 民族主义者 是 采取 同样地 蓬勃

它以充满激情的行动彰显自身，而当时成千上万的民族主义者也正采取同样强有力的行动。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['ækʃ(ə)n][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['traɪb(ə)l][aɪ'diːəl] .
action **in** **pursuit** **of** **a** **less** **tribal** **ideal** **.**
行动 在 追逐 的 一个 较少的 部落 理想的 .

为追求一种不那么部落化的理想而采取行动。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['rɪskt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
Thousands **of** **us** **lost** **our** **lives** **,** **all** **of** **us** **risked** **our** **lives** **,**
数千 的 我们 丢失的 我们的 生活 , 全部 的 我们 冒险 我们的 生活 ,

数千人失去了生命，我们所有人都冒着生命危险。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['juːnəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði]
with **the** **hope** **of** **achieving** **a** **national** **unity** **which** **could** **never** **be** **built** **on** **the**
和 这 希望 的 实现 一个 国家的 统一 哪个 可以 绝不 是 建造 在 这
['beɪsɪs][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [noʊ][mæn][æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
basis **of** **regarding** **no** **man** **as** **an** **Irishman** **who** **did** **not** **speak** **,**
基础 的 关于 不 男人 作为 一个 爱尔兰人 WHO 做过 不是 说话 ,

希望实现民族团结，而这种团结永远不可能建立在不把会说英语的人视为爱尔兰人的基础上。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] , ['geilik][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] .
or **at** **least** **desire** **to** **speak** **,** **Gaelic** **for** **his** **mother** **tongue** **.**
或者 在 至少 欲望 到 说话 , 盖尔语 为了 他的 母亲 舌头 .

或者至少他渴望说盖尔语，因为他的母语是盖尔语。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['soʊldʒərz][wʌz; wəz] ['θwɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]
The **action** **of** **Irish** **soldiers** **was** **thwarted** **and** **frustrated** **by** **the** **action** **of**
这 行动 的 爱尔兰 士兵 曾是 受挫 和 沮丧的 经过 这 行动 的
[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['sepəreitists] ,
a **very** **few** **separatists** **,**
一个 非常 很少 分离主义者 ,

爱尔兰士兵的行动被少数分离主义分子的行动所挫败和挫败。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ɪk'spens] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] ['blʌdʃed] .
with **a** **very** **small** **expense** **to** **themselves** **in** **bloodshed** **.**
和 一个 非常 小的 费用 到 他们自己 在 流血事件 .

他们付出的流血代价非常小。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik] [liːg] [ɪz] [ðæt] ['aɪərlənd] [ək'septɪd]
But **the** **tribute** **to** **the** **work** **of** **the** **Gaelic** **League** **is** **that** **Ireland** **accepted**
但 这 贡 到 这 工作 的 这 盖尔语 联盟 是 那 爱尔兰 公认
[ðem; ðəm][ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ˌjuː 'es] .
them **and** **rejected** **us** **.**
他们 和 拒绝 我们 .

但盖尔语联盟的工作值得称道之处在于，爱尔兰接纳了他们，却拒绝了我们。

[nʌn] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] ['stɪmjələs] [tuː; tə]['næʃ(ə)nəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
None **can** **deny** **that** **it** **has** **been** **a** **potent** **stimulus** **to** **national** **education** **;**
没有任何 能 否定 那 它 有 到过 一个 强效 刺激 到 国家的 教育 ;

谁都不能否认，它对国民教育起到了强大的推动作用；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [læks] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

and	it	only	lacks	official	prohibition	by	the	British	Government	to	become	more
和	它	仅有的	缺乏	官方的	禁令	经过	这	英国	政府	到	变得	更多的

['paʊərf(ə)l] [stɪl] .

powerful	still	.
强大的	仍然	.

它只差英国政府的正式禁止就能变得更加强大。

[wət'evər] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] ,

Whatever	the	outcome	,
任何	这	结果	,

无论结果如何，

[aɪ] [teɪk] [bæk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['pepərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['geilik][rɪ'vaɪv(ə)l] .

I	take	back	nothing	of	what	is	written	in	these	papers	concerning	the	Gaelic	revival	.
我	拿	后退	没有什么	的	什么	是	书面	在	这些	文件	有关	这	盖尔语	复兴	.

对于这些文章中关于盖尔语复兴的论述，我绝不收回。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['gʌvənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l] , ['fɔːrsɪz] [ðæt] , ['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l]

In	a	country	governed	against	the	will	of	its	people	,	forces	that	,	under	normal
在	一个	国家	受统治	反对	这	将要	的	它是	人们	,	力量	那	,	在下面	普通的

[ænd; ənd] ['helθi] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and	healthy	conditions	,
和	健康	状况	,

在一个被违背人民意愿统治的国家里，那些在正常健康情况下会发挥作用的力量，

[wʊd] [biː; bi] ['pjʊrli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [meɪ] ['iːzəli] [groʊ] [ɪk'sploʊsɪv] [ænd; ənd] [dɪs'rʌptɪv] .

would	be	purely	beneficent	,	may	easily	grow	explosive	and	disruptive	.
会	是	纯粹	仁慈的	,	可能	容易地	生长	爆炸物	和	破坏性的	.

原本可能纯粹是有益的，但很容易变得具有爆发性和破坏性。

[jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sevər]

Yet	I	have	not	changed	my	mind	on	a	critical	question	which	led	me	to	sever
然而	我	有	不是	已更改	我的	头脑	在	一个	批判的	问题	哪个	引领	我	到	断绝

[maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['geilik] [liːg] .

my	connection	with	the	work	of	the	Gaelic	League	.
我的	联系	和	这	工作	的	这	盖尔语	联盟	.

然而，对于一个导致我与盖尔语联盟的工作断绝关系的关键问题，我的想法并没有改变。

[wen] [ðæt] ['bɑːdi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][pər'sweɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

When	that	body	decided	to	rely	on	compulsion	rather	than	persuasion	,	it	took
什么时候	那	身体	决定	到	依靠	在	强迫症	相当	比	劝说	,	它	采取

[ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] ,

the	wrong	road	,
这	错误的	路	,

当该机构决定依靠强制而非劝说时，它就走错了路。

[ɪf] [ɪts]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'dɪr] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ɔːl]['aɪərlənd] ,

if	its	object	was	to	endear	the	Irish	language	to	all	Ireland	,
如果它是	目的	曾是	到	心爱的	这	爱尔兰	语言	到	全部	爱尔兰	,	

如果它的目的是让爱尔兰语受到全爱尔兰人民的喜爱，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ɔːl] ['aɪrɪʃmən] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['næʃ(ə)nəl]

and	to	induce	all	Irishmen	to	cherish	it	as	part	of	the	common	national
和	到	诱导	全部	爱尔兰人	到	珍惜	它	作为	部分	的	这	常见的	国家的

['herɪtɪdʒ] .

heritage	.
遗产	.

并促使所有爱尔兰人将其视为共同民族遗产的一部分而倍加珍惜。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['ʌlstərmən] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ək'septɪd] [hoʊm]

As	a	result	Ulstermen	have	a	perfect	right	to	say	that	if	they	accepted	Home
作为	一个	结果	阿尔斯特人	有	一个	完美的	正确的	到	说	那	如果	他们	公认	家

[ruːl] ,

Rule	,
规则	,

因此，阿尔斯特人完全有理由说，如果他们接受了自治，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['gʌvərnmənt] [fɔːrmd] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔːspɪsɪz]

one	of	the	first	steps	of	an	Irish	government	formed	under	the	present	auspices
一	的	这	第一的	步骤	的	一个	爱尔兰	政府	形成	在下面	这	展示	庇护

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['geilik][æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

would	be	to	demand	a	knowledge	of	Gaelic	as	the	necessary	qualification
会	是	到	要求	一个	知识	的	盖尔语	作为	这	必要的	资格

[fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] ['eni] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] .

for	holding	any	public	office	.
为了	保持	任何	民众	办公室	.

在当前体制下组建的爱尔兰政府，其首要步骤之一就是要求掌握盖尔语作为担任任何公职的必要资格。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['traɪb(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz]

I	do	not	believe	that	this	tribal	idealism	which	is
我	做	不是	相信	那	这	部落	唯心主义	哪个	是

我不相信这种部落理想主义。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[naʊ] [soʊ]['poʊt(ə)nt] [wɪl] [ɪn'dʊr] .

now	so	potent	will	endure	.
现在	所以	强效	将要	忍受	.

如今如此强大的力量将会持续下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːldz] [dɪ'veləpmənt] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪn]['ɔːrdər]

It	is	out	of	harmony	with	the	world's	development	—	a	world	which	in	order
它	是	出去	的	和谐	和	这	世界的	发展	—	一个	世界	哪个	在	命令

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [smɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ,

to	preserve	the	very	principle	of	small	nationalities	,
到	保存	这	非常	原则	的	小的	国籍	,

这与世界的发展趋势不符——世界为了维护小民族的原则，正在不断发展壮大。

[ɪz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .

is	growing	more	and	more	international	.
是	生长	更多的	和	更多的	国际的	.

正变得越来越国际化。

[ə'merɪkə] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

America	is	not	only	a	nation	,
美国	是	不是	仅有的	一个	国家	,

美国不仅是一个国家，

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['neɪʃ(ə)n] — [baʊnd] [tə'geðər] [les] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [in'herits]

but	is	the	type	of	the	modern	nation	—	bound	together	less	by	what	it	inherits
但	是	这	类型	的	这	现代的	国家	—	边界	一起	较少的	经过	什么	它	继承

[frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

from	the	past	,
从	这	过去的	,

但这却是现代国家的典型特征——与其说是由从过去继承的东西维系在一起，不如说是由过去的东西维系在一起。

[ðæn; ðən][baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

than	by	what	it	hopes	from	the	future	.
比	经过	什么	它	希望	从	这	未来	.

而不是它对未来的期望。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑpəretɪŋ] [θruː] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

The	other	force	which	has	been	operating	through	these	years	is	,	in	a	sense	,
这	其他	力量	哪个	有	到过	操作	通过	这些	年	是	,	在	一个	感觉	,

这些年来一直在发挥作用的另一股力量，从某种意义上说，是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik] [liːg] .

obliged	to	give	the	lie	to	the	pretensions	of	the	Gaelic	League	.
有义务	到	给	这	说谎	到	这	虚荣心	的	这	盖尔语	联盟	.

有义务揭穿盖尔语联盟的虚伪嘴脸。

[jeits] [ænd; ənd] [sɪŋ] [hæv; həv] [ʃoʊd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['aɪrɪʃ] [waɪl]

Yeats	and	Synge	have	showed	how	completely	it	is	possible	to	be	Irish	while
叶芝	和	辛格	有	显示	如何	完全地	它	是	可能的	到	是	爱尔兰	尽管

['juːzɪŋ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

using	the	English	language	.
使用	这	英语	语言	.

叶芝和辛格已经证明，即使使用英语，也能完全保持爱尔兰人的特质。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aɪərlənd][tuː; tə] - [deɪ] [θɪŋks] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

They	have	accepted	the	fact	that	Ireland	to	-	day	thinks	in	English	,
他们	有	公认	这	事实	那	爱尔兰	到	-	天	思考	在	英语	,

他们已经接受了爱尔兰如今以英语思考这一事实。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['aɪərlənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['aɪrɪʃ] [θɔːt] ,

but	they	have	endeavoured	to	give	to	Ireland	a	distinctively	Irish	thought	,
但	他们	有	努力	到	给	到	爱尔兰	一个	独特地	爱尔兰	想法	,

但他们努力赋予爱尔兰一种独特的爱尔兰思想。

['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['reɪʃ(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['temprəmənt] .

coloured	by	the	whole	racial	tradition	and	temperament	.
有色	经过	这	所有的	种族	传统	和	气质	.

深受整个种族传统和气质的影响。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] ['ælaɪd][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][nɑːt] [les] ['aɪrɪʃ] , [jet] [les] ['ɑːbviəsli] ['aɪrɪʃ]

With	them	has	been	allied	a	personality	not	less	Irish	,	yet	less	obviously	Irish
和	他们	有	到过	盟军	一个	性格	不是	较少的	爱尔兰	,	然而	较少的	明显地	爱尔兰

— " [ə; eɪ] . [iː] . , " [dʒɔːrdʒ] ['rʌsl] .

—	"	A	.	E	.	,	"	George	Russell	.
—	"	一个	.	E	.	,	"	乔治	罗素	.

与他们结盟的是一位同样具有爱尔兰特色，但又不太像爱尔兰人的人物——“AE”，乔治·罗素。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðiːz] ['raɪtɜ-z] [ænd; ənd] ['θɪŋkəz] [hæv; həv] [prə'faʊndli] ['influənst] [ðə; ði][maɪnd]

Between	them	,	these	writers	and	thinkers	have	profoundly	influenced	the	mind
之间	他们	,	这些	作家	和	思想家	有	深刻地	影响	这	头脑

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

of	the	generation	younger	than	themselves	.
的	这	一代	年轻	比	他们自己	.

这些作家和思想家对比他们年轻一代的思想产生了深远的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['aɪrləndz] ['lɪtərəri] ['aʊtpʊt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] ['twenti] ['jɪrz]

It	is	not	possible	to	deny	that	Ireland's	literary	output	during	those	last	twenty	years
它	是	不是	可能的	到	否定	那	爱尔兰的	文学	输出	期间	那些	最后的	二十	年

[ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəri] .

is	far	more	important	and	serious	than	that	of	the	whole	preceding	century	.
是	远的	更多的	重要的	和	严肃的	比	那	的	这	所有的	前	世纪	.

不可否认，爱尔兰在过去二十年的文学作品比前一个世纪的文学作品重要得多，也严肃得多。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðiːz] ['influənsiz] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['ɪdɪθ]

The	only	part	of	it	exempt	from	these	influences	is	the	work	of	Edith
这	仅有的	部分	的	它	豁免	从	这些	影响	是	这	工作	的	伊迪丝

['sʌməvil] [ænd; ənd]['mɑːrtn] [rɑːs] ;

Somerville	and	Martin	Ross	;
萨默维尔	和	马丁	罗斯	;

其中唯一不受这些影响的部分是伊迪丝·萨默维尔和马丁·罗斯的作品；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['kloʊzər] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['aɪrɪʃ] [spiːtʃ] [ðæn; ðən]

and	even	that	is	based	on	a	closer	study	of	distinctively	Irish	speech	than
和	甚至	那	是	基于	在	一个	更近	学习	的	独特地	爱尔兰	演讲	比

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'temptɪd] [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] .

had	ever	been	attempted	in	earlier	days	.
有	曾经	到过	尝试过	在	早些时候	天	.

而这甚至是基于对爱尔兰独特语言的更深入研究，这种研究比以往任何时期都更加深入。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'gændɪst][wɜːrk][ʌv; əv] ['pɜːrs] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['grɪfɪθs] — ['iːkwəl][ɪn]['merɪt][tuː; tə][ðæt]

The	propagandist	work	of	Pearse	and	Arthur	Griffiths	—	equal	in	merit	to	that
这	宣传工作者	工作	的	皮尔斯	和	亚瑟	格里菲斯	—	平等的	在	优点	到	那

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrʌnəz] ,

of	their	forerunners	,
的	他们的	先驱者	,

皮尔斯和阿瑟·格里菲斯的宣传工作——其价值与他们的前辈不相上下——

['deivis][ænd; ənd] ['mɪtʃəl] — [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] ['oʊnli][ɪn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

Davis	and	Mitchel	—	was	Irish	only	in	substance	and	spirit	,
戴维斯	和	米切尔	—	曾是	爱尔兰	仅有的	在	物质	和	精神	,

戴维斯和米切尔——只是在实质和精神上是爱尔兰人，

[nɑːt][ɪn][fɔːrm][ɔːr]['æksent] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [les] [sər'praɪzɪŋ] ,

not	in	form	or	accent	—	a	thing	the	less	surprising	,
不是	在	形式	或者	口音	—	一个	事物	这	较少的	奇怪	,

并非形式或口音上的差异——这一点倒也不足为奇。

[sɪns] [bəuθ] [men] [wɜːr; wər]['oʊnli][hæf] ['aɪrɪʃ] [baɪ] ['perəntɪdʒ] .

since	both	men	were	only	half	Irish	by	parentage	.
自从	两个都	男人	是	仅有的	一半	爱尔兰	经过	亲子关系	.

因为这两个人只有一半的爱尔兰血统。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv] ['raɪtɜ-z] , [ʌv; əv] [huːm]

But	the	whole	group	of	writers	,	of	whom
但	这	所有的	团体	的	作家	,	的	谁

但是，这群作家，包括

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['aɪrɪʃ] [æz; əz][ðə; ði]

it	may	be	said	that	their	writings	are	almost	as	unmistakably	Irish	as	the
它	可能	是	说	那	他们的	著作	是	几乎	作为	毫无疑问	爱尔兰	作为	这

[wɜːrk][ʌv; əv] [bɜːrn] [ɪz] [skɑːtʃ] ,

work	of	Burns	is	Scotch	,
工作	的	烧伤	是	苏格兰威士忌	,

可以说，他们的作品几乎和伯恩斯的作品一样，都带有鲜明的爱尔兰特色。

[hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . [jeits] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðeɪ] [ə'suːm] [æn; ən]

have	followed	Mr	.	Yeats	and	Synge	in	this	,	that	in	writing	they	assume	an
有	随后	先生	.	叶芝	和	辛格	在	这	,	那	在	写作	他们	认为	一个

['aɪrɪʃ] ['pʌblɪk] ,

Irish	public	,
爱尔兰	民众	,

在这一点上，我效仿了叶芝和辛格，他们在写作时假定读者是爱尔兰人。

[nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ; [ðeɪ] [meɪk] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃənz] ,

not	an	English	one	;	they	make	no	explanations	,
不是	一个	英语	一	;	他们	制作	不	解释	,

不是英语国家；他们没有做出任何解释。

[ðeɪ] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʃer] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˈherɪtəns] .

they	speak	as	to	those	who	share	their	own	inheritance	.
他们	说话	作为	到	那些	WHO	分享	他们的	自己的	遗产	.

他们谈论的是那些与他们共享同一遗产的人。

[ɪn] [ðɪs] [gruːp] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔstəd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] ['prɑːpərli]

In	this	group	has	been	fostered	a	spirit	of	the	freedom	which	belongs	properly
在	这	团体	有	到过	寄养	一个	精神	的	这	自由	哪个	属于	适当地

[tuː; tə][ɑːrt] .

to	art	.
到	艺术	.

这个团体培养了一种自由精神，而这种精神恰恰属于艺术。

[ðʌs] [ðə; ði] [skuːl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [skuːl] , [hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] [ɪts] [oʊn]

Thus	the	school	,	for	it	may	justly	be	called	a	school	,	has	created	its	own
因此	这	学校	,	为了	它	可能	公正地	是	称为	一个	学校	,	有	创建	它是	自己的

[trəˈdɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

因此，这所学校——如果它能被恰当地称为一所学校的话——已经创造了自己的传统。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [nɑːt] [əˈsɜːrtɪd] [bʌt; bət] ['eksəd] : [ə; eɪ]

and	it	has	been	a	tradition	of	freedom	,	not	asserted	but	exercised	:	a
和	它	有	到过	一个	传统	的	自由	,	不是	断言	但	锻炼	:	一个

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

这是一种自由的传统，不是空谈，而是实践：一种自由，

[nɑːt][æz; əz] [əˈgenst] ['ɪŋgləndˌ] , [bʌt; bət][æz; əz] [əˈgenst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

not	as	against	England	,	but	as	against	all	the	world	.
不是	作为	反对	英格兰	,	但	作为	反对	全部	这	世界	.

不是针对英国，而是针对全世界。

['evriwer] , [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] ['kʌntriz] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ˌrevəˈluːʃəneri] [tʃeɪndʒ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

Everywhere	,	but	especially	in	countries	undergoing	revolutionary	change	,	there	is	a
到处	,	但	尤其	在	国家	正在经历	革命性的	改变	,	那里	是	一个

['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

tyranny	of	the	crowd	.
暴政	的	这	人群	.

世界各地，尤其是经历革命性变革的国家，都存在着群体暴政。

[wen] [ðə; ði]['geilik] [liːg] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [kəmˈpʌlsəri] , [ˌaɪ 'tiː]

When	the	Gaelic	League	decided	to	make	the	learning	of	Irish	compulsory	,	it
什么时候	这	盖尔语	联盟	决定	到	制作	这	学习	的	爱尔兰	强制性的	,	它

[əˈtɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['tɪrəni] .

attorned	to	this	tyranny	.
代理律师	到	这	暴政	.

当盖尔语联盟决定强制学习爱尔兰语时，它屈服于这种暴政。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪstər] . [jeits] ,

On	the	other	hand	,	Mr	.	Yeats	,
在	这	其他	手	,	先生	.	叶芝	,

另一方面，叶芝先生，

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['æbi] ['θiːətər] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] ,

at	a	moment	when	the	Abbey	Theatre	seemed	about	to	become	popular	,
在	一个	片刻	什么时候	这	修道院	剧院	似乎	关于	到	变得	受欢迎的	,

就在阿比剧院似乎即将走红之际，

[wʌz; wəz] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ]['fiːɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːb] - [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] ;

was	threatened	by	a	fiat	of	this	mob	-	dictatorship	;
曾是	威胁	经过	一个	菲亚特	的	这	暴民	-	专政	;

受到这种暴民独裁政权的法令威胁；

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θiːətər] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ʌn'pɑːpjələr] [ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ]

he	was	told	that	his	theatre	must	become	unpopular	unless	he	would	throw
他	曾是	讲述	那	他的	剧院	必须	变得	不受欢迎的	除非	他	会	扔

['oʊvərbɔːrd] [moʊst][ʌv; əv] [sɪndʒɪz] [wɜːrk] .

overboard	most	of	Synge's	work	.
落水	最多	的	辛格的	工作	.

有人告诉他，除非他放弃辛格的大部分作品，否则他的剧院必然会变得不受欢迎。

[baɪ][ðə; ði][stænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [meɪd] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	the	stand	which	he	then	made	he	did	a	greater	service	to	freedom	of	the
经过	这	站立	哪个	他	然后	制成	他	做过	一个	更大的	服务	到	自由	的	这

[maɪnd][ɪn]['aɪərlənd][ðæn; ðən][hæz; həz] [jet] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['rɛkəgˌnaɪzd] ;

mind	in	Ireland	than	has	yet	been	at	all	recognised	;
头脑	在	爱尔兰	比	有	然而	到过	在	全部	已确认	;

他当时所采取的立场，对爱尔兰的思想自由做出了比迄今为止所认识到的更大的贡献；

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

he	helped	to	make	his	country	fearless	and	strong	.
他	帮助	到	制作	他的	国家	无畏	和	强的	.

他帮助他的国家变得无所畏惧、强大无比。

[θæŋks] ['meɪnli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Thanks	mainly	to	him	and	to	those	who	worked	with	him	,
谢谢	主要	到	他	和	到	那些	WHO	工作	和	他	,

主要感谢他本人以及与他共事的人，

['aɪrləndz] [θɔːt] [ɪz]['friːə(r)][ænd; ənd] [mɔːr] [aʊt'spoʊkən] ;

Ireland's	thought	is	freer	and	more	outspoken	;
爱尔兰的	想法	是	更自由	和	更多的	直言不讳	;

爱尔兰人的思想更加自由、更加直言不讳；

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [θɔːt] [ɪn]['aɪərlənd][ðæn; ðən][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

there	is	more	thought	in	Ireland	than	there	used	to	be	.
那里	是	更多的	想法	在	爱尔兰	比	那里	用过的	到	是	.

爱尔兰人比以前更有思想了。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] ['iziə] [tuː; tə] ['gʌvərn] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , ['aɪərlənd] , [ɪf]

This	does	not	make	the	country	easier	to	govern	,	and	just	now	,	Ireland	,	if
这	做	不是	制作	这	国家	更轻松	到	治理	,	和	只是	现在	,	爱尔兰	,	如果

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

given	the	opportunity	,
给定	这	机会	,

这并不会让国家更容易治理，而且现在，如果爱尔兰有机会，

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə] ['gʌvərn] [ɪt'self] .

would	have	a	hard	task	to	govern	itself	.
会	有	一个	难的	任务	到	治理	本身	.

它将面临难以治理的局面。

[bʌt; bət]['aɪərlənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðæt] [prɪ'dɪkəmənt] .

But	Ireland	would	not	be	the	only	country	in	the	world	in	that	predicament	.
但	爱尔兰	会	不是	是	这	仅有的	国家	在	这	世界	在	那	困境	.

但爱尔兰并非世界上唯一陷入这种困境的国家。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

The	schoolmaster	has	been	abroad	,	and	where	you	have	education	without
这	校长	有	到过	国外	,	和	在哪里	你	有	教育	没有

['lɪbərti] [ðer; ðər][ɪz]

liberty	there	is
自由	那里	是

这位校长曾出国留学，而教育若没有自由，就会……

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

bound	to	be	trouble	.
边界	到	是	麻烦	.

肯定会出问题。

[ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr] [ɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [sə'pres] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

The	only	cure	is	,	not	to	suppress	education	,	but	to	give	the	responsibility	of
这	仅有的	治愈	是	,	不是	到	压制	教育	,	但	到	给	这	责任	的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

唯一的解决办法不是压制教育，而是赋予自由相应的责任。

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðiːz] ['pepərz] [ɪn]['ɔːrdər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [deɪts] ['ænɛkst, ə'nɛkst]

I	have	left	these	papers	in	order	as	they	were	written	,	with	dates	annexed
我	有	左边	这些	文件	在	命令	作为	他们	是	书面	,	和	日期	附件

.

:
.

我已将这些文件按原样保留，并附上日期。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lɪtərɪts] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

One	of	them	,	Literature	among	the	Illiterates	,	was	published	in
一	的	他们	,	文学	之中	这	文盲	,	曾是	已发布	在

[æn; ən] ['ɜːrliər] ['vɑːljəm] ,

an	earlier	volume	,
一个	早些时候	体积	,

其中一篇《文盲中的文学》曾发表于之前的卷册中。

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn]['aɪərlənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .

To	-	day	and	To	-	morrow	in	Ireland	which	is	now	out	of	print	.
到	-	天	和	到	-	明天	在	爱尔兰	哪个	是	现在	出去	的	打印	.

《今日与明日在爱尔兰》现已绝版。

[aɪ] [ɪn'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːts] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['eseɪ] , [kɔːld] [ðə; ði] [laɪf]

I	include	it	here	,	because	it	completes	the	companion	essay	,	called	The	Life
我	包括	它	这里	,	因为	它	完成	这	伴侣	散文	,	称为	这	生活

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

of	a	Song	.
的	一个	歌曲	.

我把它放在这里，是因为它完善了题为《一首歌的生命》的配套文章。

[maɪ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [prbli'keiʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] ,

My	acknowledgments	are	due	to	the	various	publications	in	which	they	have	all	,
我的	致谢	是	到期的	到	这	各种各样的	出版物	在	哪个	他们	有	全部	,

[ɪk'sept] [ðə; ði][læst] ,

except	the	last	,
除了	这	最后的	,

我要感谢所有发表过他们作品的刊物，除了最后一本之外，其余的都发表过。

['priːviəsli] [ə'pɪrd] .

previously	appeared	.
之前	出现	.

之前出现过。

['dʌblɪn] , [mɑːrtʃ] , - .

Dublin	,	March	,	1919	.
都柏林	,	行进	,	-	.

都柏林，1919年3月。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['nɑːvəlz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

NOVELS	OF	IRISH	LIFE	IN	THE	NINETEENTH	CENTURY	.
小说	的	爱尔兰	生活	在	这	第十九	世纪	.

十九世纪爱尔兰生活小说。

" [wʌt] ['aɪərlənd] ['wɒnts] , " [sed] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [ɪz][ə; eɪ] ['wɔːltər]

"	What	Ireland	wants	,	"	said	an	old	gentleman	not	very	long	ago	,	"	is	a	Walter
"	什么	爱尔兰	想要	,	"	说	一个	老的	绅士	不是	非常	长的	前	,	"	是	一个	沃尔特

[skɔt] .

Scott	.
斯科特	.

一位老先生不久前曾说："爱尔兰需要的是一位沃尔特·斯科特。"

" [ðə; ði] ['remədi] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['præktɪk(ə)l] , [sɪns] ['wɔːltər] ['skɑːts] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,

"	The	remedy	did	not	seem	very	practical	,	since	Walter	Scotts	will	not	come	to	order	,
"	这	补救	做过	不是	似乎	非常	实际的	,	自从	沃尔特	斯科茨	将要	不是	来	到	命令	,

"这个办法似乎不太实际，因为沃尔特·斯科特不会配合。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] ,

but	the	point	of	view	is	worth	noting	,
但	这	观点	的	看法	是	值得	注意到	,

但这种观点值得注意。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['sentrəl] [fækt] [ə'baʊt] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

for	there	you	touch	the	central	fact	about	Irish	literature	.
为了	那里	你	触碰	这	中央	事实	关于	爱尔兰	文学	.

因为在那里，你触及了爱尔兰文学的核心事实。

[wiː; wi][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['wɔːltər] [skɔt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['glɔːrɪfaɪ]['aʊər; ɑːr]['æn(ə)lz] , ['pɑːpjələˌraɪz]['aʊər; ɑːr]

We	desire	a	Walter	Scott	that	he	may	glorify	our	annals	,	popularise	our
我们	欲望	一个	沃尔特	斯科特	那	他	可能	荣耀	我们的	志	,	推广	我们的

['ledʒəndz] , [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr] ['siːnəri] ,

legends	,	describe	our	scenery	,
传说	,	描述	我们的	风景	,

我们渴望出现一位像沃尔特·斯科特那样的作家，他能够美化我们的历史，传播我们的传说，描绘我们的风景。

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'træktɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .

and	give	an	attractive	view	of	the	national	character	.
和	给	一个	吸引人的	看法	的	这	国家的	特点	.

并展现出民族性格的迷人风采。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['aɪərlənd] [pə'zesiz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

In	short	,	we	know	that	Ireland	possesses	pre	-	eminently	the	quality	of
在	短的	,	我们	知道	那	爱尔兰	拥有	预	-	非常	这	质量	的

[ˌpiktʃə'resknis] ,

picturesqueness	,
风景如画	,

简而言之，我们知道爱尔兰拥有绝佳的风景如画的特质。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .

and	we	should	like	to	see	it	turned	to	good	account	.
和	我们	应该	喜欢	到	看	它	转向	到	好的	帐户	.

我们应该希望看到它发挥积极作用。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] ['wɔːltər] [skɔt] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] ['aɪərlənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ]

We	want	a	Walter	Scott	to	advertise	Ireland	,	and	to	fill	the	hotels	with
我们	想	一个	沃尔特	斯科特	到	广告	爱尔兰	,	和	到	充满	这	酒店	和

['tʊrɪsts] ;

tourists	;
游客	;

我们需要一位像沃尔特·斯科特那样的人物来宣传爱尔兰，让酒店住满游客；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn]

but	as	for	desiring	to	possess	a	great	novelist	simply	for	the	distinction
但	作为	为了	渴望	到	具有	一个	伟大的	小说家	简单地	为了	这	区别

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

of	the	thing	,
的	这	事物	,

但至于仅仅为了追求名望而想要拥有一位伟大的小说家，

['prɑːbəbli] [noʊ]['sivilaizd] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

probably	no	civilised	people	on	earth	is	more	indifferent	to	the	matter	.
大概	不	文明	人们	在	地球	是	更多的	冷漠	到	这	事情	.

世界上可能没有哪个文明民族比他们更冷漠于此事。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['wɔːltər] [skɔt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'pɪr] [ɪn]['aɪərlənd] ,

At	present	,	indeed	,	a	Walter	Scott	,	should	he	appear	in	Ireland	,
在	展示	,	的确	,	一个	沃尔特	斯科特	,	应该	他	出现	在	爱尔兰	,

目前来看，如果沃尔特·斯科特出现在爱尔兰，那确实会是一件令人瞩目的事情。

[wʊd] [biː; bi][ækpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] ['welkəm] .

would	be	apt	to	have	a	cold	welcome	.
会	是	易于	到	有	一个	寒冷的	欢迎	.

很可能会受到冷遇。

[tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði]

To	write	on	anything	connected	with	Irish	history	is	inevitably	to	offend	the
到	写	在	任何事物	连接	和	爱尔兰	历史	是	不可避免地	到	得罪	这

[pres] [ʌv; əv][wʌn] ['pɑːrti] ,

Press	of	one	party	,
按	的	一	派对	,

凡是写与爱尔兰历史有关的文章，都不可避免地会得罪某一政党的媒体。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][bəuθ] .

and	very	probably	of	both	.
和	非常	大概	的	两个都	.

很可能两者兼而有之。

['levər] [ɪz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst][ðæn; ðən] ['dɪkɪnz] ,

Lever	is	less	of	a	caricaturist	than	Dickens	,
杠杆	是	较少的	的	一个	漫画家	比	狄更斯	,

利弗与其说是漫画家，不如说是狄更斯。

[jet] ['dɪkɪnz] [ɪz]['aɪdə,laɪzd] [waɪl] ['levər] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪtərli] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] ['laʊərɪŋ] ['aɪrɪʃ]
yet Dickens is idolised while Lever has been bitterly blamed for lowering Irish
然而 狄更斯 是 偶像化 尽管 杠杆 有 到过 苦涩地 被指责 为了 降低 爱尔兰
['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;
character in the eyes of the world ;
特点 在 这 眼睛 的 这 世界 ;

然而，狄更斯却被奉为偶像，而利弗却因在世人眼中拉低了爱尔兰人的形象而受到严厉指责；

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz]['i:v(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑ:grəfi] .
the charge is even repeated in the Dictionary of National Biography .
这 收费 是 甚至 重复 在 这 字典 的 国家的 传 .

这一指控甚至在《国家人物传记辞典》中也有记载。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['krɪtɪsɪzəm] .
That may be patriotic sentiment , but it is not criticism .
那 可能 是 爱国 情绪 , 但 它 是 不是 批评 .

这或许是爱国情怀，但并非批评。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['aɪərlənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
Literature in Ireland , in short , is almost inextricably connected with
文学 在 爱尔兰 , 在 短的 , 是 几乎 密不可分地 连接 和
[kənsɪdə'reɪʃnz] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ɑ:rt] ;
considerations foreign to art ;
考虑因素 外国的 到 艺术 ;

简而言之，爱尔兰文学几乎与艺术之外的因素密不可分；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] , [nɑ:t][æz; əz][æn; ən][end] .
it is regarded as a means , not as an end .
它 是 认为 作为 一个 方法 , 不是 作为 一个 结尾 .

它被视为一种手段，而不是目的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [bɪ'li:f] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]
During the nineteenth century the belief being general among all classes of Irish
期间 这 第十九 世纪 这 信仰 存在 一般的 之中 全部 课程 的 爱尔兰
['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
people that the English know nothing of Ireland ,
人们 那 这 英语 知道 没有什么 的 爱尔兰 ,

在十九世纪，爱尔兰各阶层人士普遍认为英国人对爱尔兰一无所知。

['evri] [bʊk] [ɑ:n][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]
every book on an Irish subject was judged by the effect it was likely to
每一个 书 在 一个 爱尔兰 主题 曾是 评判 经过 这 影响 它 曾是 可能 到
[hæv; həv][ə'pɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɪnjən] ,
have upon English opinion ,
有 之上 英语 观点 ,

每一本关于爱尔兰题材的书籍都会根据其可能对英国舆论产生的影响来评判。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑ:r; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['sensətɪv] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [di'saidz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
to which the Irish are naturally sensitive , since it decides the most important
到 哪个 这 爱尔兰 是 自然 敏感的 , 自从 它 决定 这 最多 重要的
['aɪrɪʃ] ['kwestʃənz] .
Irish questions .
爱尔兰 问题 .

爱尔兰人对此自然十分敏感，因为它决定着爱尔兰最重要的问题。

[bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

But	apart	from	this	practical	aspect	of	the	matter	,
但	除	从	这	实际的	方面	的	这	事情	,

但除了这一实际层面之外，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrbɪd]['næʃ(ə)nəl] ['sensətɪvnəs] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] .

there	is	a	morbid	national	sensitiveness	which	desires	to	be	consulted	.
那里	是	一个	病态的	国家的	敏感性	哪个	欲望	到	是	咨询	.

存在一种病态的民族敏感性，渴望被征询意见。

['aɪərlənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr'self] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

Ireland	,	though	she	ought	to	count	herself	amply	justified	of	her	children	,
爱尔兰	,	尽管	她	应该	到	数数	她自己	充足的	合理的	的	她	孩子们	,

爱尔兰，尽管她应该为自己的孩子感到无比自豪，

[ɪz] [stɪl] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] ;

is	still	complaining	that	she	is	misunderstood	among	the	nations	;
是	仍然	抱怨	那	她	是	被误解	之中	这	国家	;

她仍然抱怨自己不被各国理解；

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kiːnər] ['sɪmpəθi] , [fʊlər]

she	is	for	ever	crying	out	for	someone	to	give	her	keener	sympathy	,	fuller
她	是	为了	曾经	哭泣	出去	为了	某人	到	给	她	更敏锐	同情	,	更丰满

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

appreciation	,
欣赏	,

她总是渴望有人能给予她更真挚的同情和更充分的欣赏。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [truː] [laɪt]

and	exhibit	herself	and	her	grievances	to	the	world	in	a	true	light
和	展览	她自己	和	她	不满	到	这	世界	在	一个	真的	光

.

:

.

她将自己和自己的不满真实地展现给世人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

The	result	is	that	kind	of	insincerity	and	special	pleading	which	has	been	the
这	结果	是	那	种类	的	虚伪	和	特别的	恳求	哪个	有	到过	这

[kɜːrs] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɔːr]['æŋgloʊ] - ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

curse	of	Irish	or	Anglo	-	Irish	literature	.
诅咒	的	爱尔兰	或者	盎格鲁	-	爱尔兰	文学	.

结果就是那种虚伪和特殊辩护，而这正是爱尔兰或英爱文学的通病。

[aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['sentər] [ɪn] ['dʌblɪn] , [nɑːt][ɪn]

I	write	of	a	literature	which	has	its	natural	centre	in	Dublin	,	not	in
我	写	的	一个	文学	哪个	有	它是	自然的	中心	在	都柏林	,	不是	在

[ˌkɑnə'mɑʊə] ;

Connemara	;
康尼马拉	;

我所写的文学，其自然中心在都柏林，而不是在康尼马拉；

[wɪtʃ] [lʊks] ['iːstwərd] , [nɑːt] ['westwərd] .

which	looks	eastward	,	not	westward	.
哪个	看起来	向东	,	不是	向西	.

它面向东方，而不是西方。

[ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræ'piːər] ['letərz] :

That	literature	begins	with	the	Drapier	Letters	:
那	文学	开始	和	这	窗帘	信件	:

那段文献始于《德雷皮尔书信集》：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɔːrətəz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒiːniəs] ([wiː; wi] [seɪ]

it	continues	through	the	great	line	of	orators	in	whom	the	Irish	genius	(	we	say
它	继续	通过	这	伟大的	线	的	演说家	在	谁	这	爱尔兰	天才	(	我们	说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keltɪk]) [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

nothing	of	the	Celtic	)	has	found	its	highest	expression	;
没有什么	的	这	凯尔特人	)	有	成立	它是	最高	表达	;

这种传统通过伟大的演说家传承下来，爱尔兰人的天赋（更不用说凯尔特人的天赋了）在他们身上得到了最高的体现；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ɪts][fɜːrst]['nɑːvəlɪst] , [pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ɪts] [best] , [ɪn][ðə; ði][ʌnroʊ'mæntɪk]

and	it	produced	its	first	novelist	,	perhaps	also	its	best	,	in	the	unromantic
和	它	生产	它是	第一的	小说家	,	也许	还	它是	最好的	,	在	这	不浪漫的

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][mə'riːə] ['edʒwəːθ] .

person	of	Maria	Edgeworth	.
人	的	玛丽亚	埃奇沃思	.

它孕育了它的第一位小说家，或许也是它最优秀的小说家，那就是性格不浪漫的玛丽亚·埃奇沃思。

[mɪs] ['edʒwəːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːrt] ,

Miss	Edgeworth	had	a	sound	instinct	for	her	art	,
错过	埃奇沃思	有	一个	声音	本能	为了	她	艺术	,

埃奇沃思小姐对艺术有着敏锐的直觉。

[dis'figəd] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['leɪtər] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər][baɪ] [wʌt] ['mædəm] [diː] - [kɔːld] [hɜːr; hər] [trist]

disfigured	though	her	later	writings	are	by	what	Madame	de	Staêl	called	her	triste
毁容	尽管	她	之后	著作	是	经过	什么	夫人	德	-	称为	她	悲伤

- .

utilité	.
-	.

尽管她后期的作品因斯塔尔夫人所说的“悲伤的实用主义”而显得面目全非。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['stɔːri] [ɪz][hɜːr; hər][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [prə'dʌkʃn] .

Her	first	story	is	her	most	artistic	production	.
她	第一的	故事	是	她	最多	艺术	生产	.

她的第一部作品是她最具艺术性的作品。

['kæs(ə)l] ['rækrent] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sætaɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdənt]

Castle	Rackrent	is	simply	a	pleasant	satire	upon	the	illiterate	and	improvident
城堡	Rackrent	是	简单地	一个	令人愉快的	讽刺	之上	这	文盲	和	不谨慎的

['dʒentri] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] ['kɑːmən]

gentry	who	have	always	been	too	common
绅	WHO	有	总是	到过	也	常见的

《拉克伦特城堡》是对那些一直以来都过于庸俗的、缺乏文化素养和挥霍无度的乡绅阶层的一次令人愉悦的讽刺。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] .

in	her	country	.
在	她	国家	.

在她的国家。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][noʊ] [briːf] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['stɑːps][tuː; tə] [priːtʃ] ; [hɜːr; hər]['mɔːrəl][ɪz] [ɪm'plaɪd] ,

In	this	book	she	holds	no	brief	;	she	never	stops	to	preach	;	her	moral	is	implied	,
在	这	书	她	持有	不	简短的	;	她	绝不	停止	到	布道	;	她	道德	是	暗示	,

在这本书中，她没有发表任何观点；她从不停下来说教；她的道德寓意是隐含的。

[nɑːt] [ɪk'sprest] .

not	expressed	.
不是	表达	.

未表达。

[ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

A	historian	might	,	it	is	true	,
一个	历史学家	可能	,	它	是	真的	,

历史学家或许会这么认为，的确如此。

[goʊ] [tuː; tə] ['kæs(ə)l] ['rækrent] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [lænd] ['tenjər] [æz; əz]

go	to	Castle	Rackrent	for	information	about	the	conditions	of	land	tenure	as
去	到	城堡	Rackrent	为了	信息	关于	这	状况	的	土地	任期	作为

[wel] [æz; əz] [ə'baʊt] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪərlənd] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

well	as	about	social	life	in	the	Ireland	of	that	day	;
出色地	作为	关于	社会的	生活	在	这	爱尔兰	的	那	天	;

前往拉克伦特城堡，了解当时爱尔兰的土地所有权状况和社会生活；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [pɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

but	the	erudition	is	part	and	parcel	of	her	story	.
但	这	博学	是	部分	和	包裹	的	她	故事	.

但渊博的学识是她故事中不可或缺的一部分。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] , ['setɪŋ] [ə'saɪd] [greɪt] [taʊnz] ,

Throughout	the	length	and	breadth	of	Ireland	,	setting	aside	great	towns	,
自始至终	这	长度	和	宽度	的	爱尔兰	,	环境	旁边	伟大的	城镇	,

爱尔兰全境，除了大城镇之外，

[ðə; ði] [meɪn] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['klæsɪz] [ɪz] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [lænd] .

the	main	interest	of	life	for	all	classes	is	the	possession	of	land	.
这	主要的	兴趣	的	生活	为了	全部	课程	是	这	拥有	的	土地	.

对于所有阶层来说，生活的主要目标都是拥有土地。

['aɪrɪʃ] ['pesnts] ['seldəm] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ðeɪ] ['nevər] ['mɜːrdər] [fɔːr; fər] [lʌv] ;

Irish	peasants	seldom	marry	for	love	,	they	never	murder	for	love	;
爱尔兰	农民	很少	结婚	为了	爱	,	他们	绝不	谋杀	为了	爱	;

爱尔兰农民很少因为爱情而结婚，他们也从不因为爱情而杀人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mæri] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɜːrdər] [fɔːr; fər] [lænd] .

but	they	marry	and	they	murder	for	land	.
但	他们	结婚	和	他们	谋杀	为了	土地	.

但他们为了土地而结婚、杀人。

[tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] - ['kwestʃən] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['nɑːvəlɪst] ,

To	know	something	of	the	land	-	question	is	indispensable	for	an	Irish	novelist	,
到	知道	某物	的	这	土地	-	问题	是	必不可少	为了	一个	爱尔兰	小说家	,

对于爱尔兰小说家来说，了解土地问题是必不可少的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['edʒwəːθ] ['grædʒueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] [ɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

and	Miss	Edgeworth	graduated	with	honours	in	this	subject	.
和	错过	埃奇沃思	毕业	和	荣誉	在	这	主题	.

埃奇沃思小姐以优异的成绩毕业于该科目。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['eɪdʒənt] ; [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	was	her	father's	agent	;	when	her	brother	succeeded	to	the
她	曾是	她	父亲的	代理人	;	什么时候	她	兄弟	成功了	到	这

['prɑːpərti] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] ,

property	she	resigned	,
财产	她	辞职	,

她曾是她父亲的代理人；当她的哥哥继承了财产后，她便辞职了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd]

but	in	the	troubles	of	1830	she	was	recalled	to	the	management	,	and
但	在	这	麻烦	的	-	她	曾是	召回	到	这	管理	,	和

[seɪvd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

saved	the	estate	.
已保存	这	财产	.

但在 1830 年的动荡时期，她被召回管理，并拯救了庄园。

['kæs(ə)l] ['rækrent] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [laɪk] [gɔ:lts] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ə; eɪ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['dɑ:kjumənt]

Castle	Rackrent	is	,	therefore	,	like	Galt's	Annals	of	the	Parish	,	a	historical	document
城堡	Rackrent	是	,	所以	,	喜欢	galt's	志	的	这	教区	,	一个	历史	文档

;

;

;

因此，拉克伦特城堡就像高尔特的《教区编年史》一样，是一份历史文献；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

but	it	is	none	the	worse	story	for	that	.
但	它	是	没有任何	这	更糟	故事	为了	那	.

但即便如此，这也不算是一个更糟糕的故事。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [pʊt] [drə'mætɪkli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [oʊld] ['θeɪdi] , [ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ] ['sɜ:rvənt]

The	narrative	is	put	dramatically	into	the	mouth	of	old	Thady	,	a	lifelong	servant
这	叙述	是	放	戏剧性地	进入	这	嘴	的	老的	萨迪	,	一个	终身	仆人

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

故事以老萨迪的口吻戏剧性地讲述，他是这家的终身仆人。

- [sʌn] , ['dʒeɪsn] [kwɜ:rk] , [ə'tɜ:rni] [ænd; ənd] ['eɪdʒənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [hæz; həz] [ˌdɪspə'zest]

Thady's	son	,	Jason	Quirk	,	attorney	and	agent	to	the	estate	,	has	dispossessed
-	儿子	,	杰森	怪癖	,	律师	和	代理人	到	这	财产	,	有	被剥夺

[ðə; ði] ;

the	Rackrents	;
这	租金	;

萨迪的儿子杰森·奎克是遗产的律师和代理人，他剥夺了拉克伦特家族的财产；

[bʌt; bət] ['θeɪdi] [ɪz] [stɪl] " [pʊr] ['θeɪdi] , " [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

but	Thady	is	still	"	poor	Thady	,	"	and	regards	the	change	with	horror	.
但	萨迪	是	仍然	"	贫穷的	萨迪	,	"	和	问候	这	改变	和	恐怖	.

但萨迪还是“可怜的萨迪”，他对这种变化感到恐惧。

[bɪ'fɔ:r] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'speʃl] ['mæstər] [ænd; ənd] ['peɪtrən] , [sɜ:r]

Before	recounting	the	history	of	his	own	especial	master	and	patron	,	Sir
前	重新计算	这	历史	的	他的	自己的	特别的	掌握	和	赞助人	,	先生

['kɔndi] ['rækrent] ,

Condy	Rackrent	,
康迪	Rackrent	,

在讲述他自己的特殊主人和赞助人康迪·拉克伦特爵士的历史之前，

[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , ['θeɪdi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [hu:] ['pri:viəsli]

last	of	the	line	,	Thady	gives	his	ingenuous	account	of	the	three	who	previously
最后的	的	这	线	,	萨迪	给予	他的	天真无邪	帐户	的	这	三	WHO	之前

[bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] ;

bore	the	name	;
钻孔	这	姓名	;

最后，萨迪讲述了之前三个以此为姓氏的人的故事；

[sɜ:r] ['pætrɪk] , [sɜ:r] ['mɜ:təg] , [ænd; ənd] [sɜ:r] [kɪt] .

Sir	Patrick	,	Sir	Murtagh	,	and	Sir	Kit	.
先生	帕特里克	,	先生	默塔格	,	和	先生	成套工具	.

帕特里克爵士、默塔格爵士和基特爵士。

[sɜ:r] ['pætrɪk] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['ræzberi] ['wɪski] , [daɪd] [æt; ət] ['teɪbl] :

Sir	Patrick	,	the	inventor	of	raspberry	whiskey	,	died	at	table	:
先生	帕特里克	,	这	发明者	的	覆盆子	威士忌酒	,	死亡	在	桌子	:

覆盆子威士忌的发明者帕特里克爵士在餐桌上去世：

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [roʊz][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃɪrz] ,

"	Just	as	the	company	rose	to	drink	his	health	with	three	cheers	,
"	只是	作为	这	公司	玫瑰	到	喝	他的	健康	和	三	干杯	,

“就在公司全体员工起立，齐声欢呼三声，为他的健康干杯时，

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] ; [ðeɪ] [sæt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

he	fell	down	in	a	sort	of	fit	,	and	was	carried	off	;	they	sat	it	out	,
他	跌倒	向下	在	一个	种类	的	合身	,	和	曾是	携带	离开	;	他们	卫星	它	出去	,

他突然晕倒在地，被人抬走了；他们就这么待在那里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

and	were	surprised	in	the	morning	to	find	that	it	was	all	over	with
和	是	惊讶	在	这	早晨	到	寻找	那	它	曾是	全部	超过	和

[pʊr] [sɜːr]

poor	Sir
贫穷的	先生

第二天早上醒来，他们惊讶地发现可怜的先生已经去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['pætrɪk] .

Patrick	.
帕特里克	.

帕特里克。

" [ðæt] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ['æftər] ['dɪnər] ,

"	That	no	gentleman	likes	to	be	disturbed	after	dinner	,
"	那	不	绅士	点赞	到	是	不安	后	晚餐	,

“没有哪个绅士喜欢在晚餐后被打扰。”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn]['aɪərlənd] ; [ɪf] [jʊr; jər][hoʊst] ['hæpənd] [tuː; tə]

was	the	best	recognised	rule	of	life	in	Ireland	;	if	your	host	happened	to
曾是	这	最好的	已确认	规则	的	生活	在	爱尔兰	;	如果	你的	主持人	发生	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] ,

have	a	fit	,
有	一个	合身	,

这是爱尔兰最广为人知的生活准则：如果你的主人碰巧癫痫发作，

[juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

you	knew	he	would	wish	you	to	sit	it	out	.
你	知道	他	会	希望	你	到	坐	它	出去	.

你知道他会希望你置身事外。

['dʒerəld] ['grɪfɪn] [ɪn][ðə; ði] [kə'liːdʒənz] [meɪks] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['vɪgər] .

Gerald	Griffin	in	The	Collegians	makes	the	same	point	with	his	usual	vigour	.
杰拉尔德	格里芬	在	这	大学生	制作	这	相同的	观点	和	他的	通常	活力	.

杰拉尔德·格里芬在《大学生》中以他一贯的热情表达了同样的观点。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [meɪdz] [ˌdaʊn'sterz] .

A	shot	is	heard	in	the	dining	-	room	by	the	maids	downstairs	.
一个	射击	是	听到	在	这	用餐	-	房间	经过	这	女佣	楼下	.

楼下的女佣们听到餐厅里传来一声枪响。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænsɜːrvənt] [noʊz] ['betər] : " [ʃʊr] , [dəunt][juː; jʊ]

They	are	for	rushing	in	,	but	the	manservant	knows	better	:	"	Sure	,	don't	you
他们	是	为了	匆忙	在	,	但	这	男仆	知道	更好的	:	"	当然	,	不	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

它们本是用来冲进去的，但男仆却心知肚明：“当然，难道你不知道吗？”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [ʃɑːt] [ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

if	there	was	anyone	shot	the	master	would	ring	the	bell	.
如果	那里	曾是	任何人	射击	这	掌握	会	戒指	这	钟	.

如果有人中枪，主人就会敲钟。

" ['æftər][sɜːr] ['pætrɪk] , [huː] [ðʌs] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] , [tuː; tə][kwoʊt][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] ,

"	After	Sir	Patrick	,	who	thus	lived	and	died	,	to	quote	his	epitaph	,
"	后	先生	帕特里克	,	WHO	因此	居住地	和	死亡	,	到	引用	他的	墓志铭	,

“帕特里克爵士就是这样生活和去世的，引用他的墓志铭来说，

" [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][oʊld] ['aɪrɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , " [keɪm] [sɜːr] ['mɝːtəg] ,

"	a	monument	of	old	Irish	hospitality	,	"	came	Sir	Murtagh	,
"	一个	纪念碑	的	老的	爱尔兰	热情好客	,	"	来了	先生	默塔格	,

“这是古老爱尔兰好客之道的丰碑，”默塔爵士说道。

" [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

"	who	was	a	very	learned	man	in	the	law	,	and	had	the	character	of
"	WHO	曾是	一个	非常	学习	男人	在	这	法律	,	和	有	这	特点	的

[ˌaɪ 'tiː] " ;

it	"	;
它	"	;

“他是一位精通法律且品格高尚的人”；

[ə'nʌðər] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] - ['hʌŋgər] [ɪn]['aɪərlənd] .

another	passion	that	seems	to	go	with	the	land	-	hunger	in	Ireland	.
其他	热情	那	似乎	到	去	和	这	土地	-	饥饿	在	爱尔兰	.

爱尔兰人对土地的渴望似乎也伴随着另一种热情。

[sɜːr] ['mɝːtəg] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪnˌflɪnts] :

Sir	Murtagh	married	one	of	the	family	of	the	Skinflints	:
先生	默塔格	已婚	一	的	这	家庭	的	这	吝啬鬼	:

默塔爵士娶了斯金弗林特家族的一位女子：

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] [əb'zɜːrvər][fɔːr; fər][self][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [lent] [ænd; ənd][ɔːl][fæst]

"	She	was	a	strict	observer	for	self	and	servants	of	Lent	and	all	fast
"	她	曾是	一个	严格的	观察员	为了	自己	和	仆人	的	大斋期	和	全部	快速地

[deɪz] ,

days	,
天	,

“她对自己和仆人严格遵守四旬斋和所有斋戒日的规定，

[bʌt; bət][nɑːt]['hɑːlədeɪz] .

but	not	holidays	.
但	不是	假期	.

但不包括节假日。

" [haʊ'evər] , [sez] ['θeɪdi] ([ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [treɪs] [ʌv; əv] [swɪft] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ?) .

"	However	,	says	Thady	(	is	there	not	a	strong	trace	of	Swift	in	all	this	?	)	.
"	然而	,	说道	萨迪	(	是	那里	不是	一个	强的	痕迹	的	迅速	在	全部	这	?	)	.

“然而，”萨迪说道（这一切难道没有明显的斯威夫特风格吗？）。

" [haʊ'evər] , [maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃærətəbl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

"	However	,	my	lady	was	very	charitable	in	her	own	way	.
"	然而	,	我的	女士	曾是	非常	慈善	在	她	自己的	方式	.

“然而，我的夫人以她自己的方式非常慈善。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃærəti] [skuːl] [fɔːr; fər] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd]

She	had	a	charity	school	for	poor	children	,	where	they	were	taught	to	read
她	有	一个	慈善机构	学校	为了	贫穷的	孩子们	,	在哪里	他们	是	教授	到	读

[ænd; ənd] [raɪt] ['grætɪsˌgreɪtɪs] ,

and	write	gratis	,
和	写	免费	,

她开办了一所慈善学校，为贫困儿童提供免费的读写教育。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [kept] [tuː; tə] ['spɪnɪŋ] ['grætɪs,'greɪtɪs] [fɔːr; fər] [maɪ] ['leɪdi] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;

and	where	they	were	well	kept	to	spinning	gratis	for	my	lady	in	return	;
和	在哪里	他们	是	出色地	保留	到	旋转	免费	为了	我的	女士	在	返回	;

而他们则被好好地照顾着，免费为我的夫人纺纱作为回报；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hiːps] [ʌv; əv] ['duːti] [jɑːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tenənts] ,

for	she	had	always	heaps	of	duty	yarn	from	the	tenants	,
为了	她	有	总是	堆积如山	的	责任	纱	从	这	租户	,

因为她总是从房客那里得到一大堆杂事要处理。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['lɪnɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] ;

and	got	all	her	household	linen	out	of	the	estate	from	first	to	last	;
和	得到	全部	她	家庭	亚麻布	出去	的	这	财产	从	第一的	到	最后的	;

她把庄园里所有的家用亚麻制品从头到尾都搬了出来；

[fɔːr; fər] ['æftər] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['wiːvəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hænd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

for	after	the	spinning	,	the	weavers	on	the	estate	took	it	in	hand	for	nothing	,
为了	后	这	旋转	,	这	织工	在	这	财产	采取	它	在	手	为了	没有什么	,

因为纺纱之后，庄园里的织工们免费拿走了这些布料。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [luːmz] [maɪ] ['leɪdiːz] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd] [get] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [bɔːrd] [tuː; tə]

because	of	the	looms	my	lady's	interest	could	get	from	the	Linen	Board	to
因为	的	这	织布机	我的	女士的	兴趣	可以	得到	从	这	亚麻布	木板	到

[dɪ'strɪbjuːt] ['grætɪs,'greɪtɪs] . . . .

distribute	gratis	.	.	.	.
分发	免费	.	.	.	.

因为我夫人的兴趣在于可以从亚麻委员会获得织布机并免费分发.....

[hɜːr; hər] ['teɪbl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [kept] [fɔːr; fər] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; ['duːti] [faʊlz] , [ænd; ənd] ['duːti]

Her	table	the	same	way	,	kept	for	next	to	nothing	;	duty	fowls	,	and	duty
她	桌子	这	相同的	方式	,	保留	为了	下一个	到	没有什么	;	责任	家禽	,	和	责任

['tɜːkɪz] ,

turkeys	,
火鸡	,

她的餐桌也一样，几乎不花钱就摆在那里；只放着值班的家禽和火鸡。

[ænd; ənd] ['duːti] [giːs] [keɪm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [iːt] [ðem; ðəm] ,

and	duty	geese	came	as	fast	as	we	could	eat	them	,
和	责任	鹅	来了	作为	快速地	作为	我们	可以	吃	他们	,

值班的鹅飞过来的时候，我们还没来得及吃掉它们。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['leɪdi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] ['bʌtər]

for	my	lady	kept	a	sharp	look	-	out	and	knew	to	a	tub	of	butter
为了	我的	女士	保留	一个	锋利的	看	-	出去	和	知道	到	一个	浴缸	的	黄油

['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['tenənts] [hæd; həd] [ɔːl] [raʊnd] . . . .

everything	the	tenants	had	all	round	.	.	.	.
一切	这	租户	有	全部	圆形的	.	.	.	.

因为我夫人眼光敏锐，对佃户们家里的所有东西都了如指掌.....

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [jʌŋ] [pɪgz] , [wiː; wi]

As	for	their	young	pigs	,	we
作为	为了	他们的	年轻的	猪	,	我们

至于他们的小猪，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hæd; həd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['beɪkən] [ænd; ənd] [hæmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] ,

had	them	,	and	the	best	bacon	and	hams	they	could	make	up	,
有	他们	,	和	这	最好的	熏肉	和	火腿	他们	可以	制作	向上	,

他们有这些，还有他们能做出的最好的培根和火腿，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [pʊr] [retʃiz] ,

with	all	young	chickens	in	the	spring	;	but	they	were	a	set	of	poor	wretches	,
和	全部	年轻的	鸡	在	这	春天	;	但	他们	是	一个	放	的	贫穷的	可怜虫	,

春天的时候，它们都是些小鸡；但它们却是一群可怜的家伙。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mis'fɔ:tʃənz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['ɔ:lweɪz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd]

and	we	had	nothing	but	misfortunes	with	them	,	always	breaking	and
和	我们	有	没有什么	但	不幸	和	他们	,	总是	打破	和

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

running	away	.
跑步	离开	.

我们和他们之间只有不幸，总是分崩离析，然后逃离。

[ðɪs] , [sɜ:r] ['mɜ:təg] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [sed] , [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər]['fɔ:rmər]['lændlɔ:rd] , [sɜ:r] ['pætrɪks]

This	,	Sir	Murtagh	and	my	lady	said	,	was	all	their	former	landlord	,	Sir	Patrick's
这	,	先生	默塔格	和	我的	女士	说	,	曾是	全部	他们的	以前的	房东	,	先生	帕特里克的

[fɔ:lt] ,

fault	,
过错	,

默塔爵士和夫人说，这一切都是他们以前的房东帕特里克爵士的错。

[hu:] [let] - [ɪm] [get][ðə; ði][hæf] ['jɪrz] [rent]['ɪntu:] [ə'rɪr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ,

who	let	'	em	get	the	half	year's	rent	into	arrear	;	there	was	something	in	that	,
WHO	让	-	呃	得到	这	一半	年	租	进入	欠款	;	那里	曾是	某物	在	那	,

是谁让他们拖欠了半年的房租？这其中肯定有原因。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

to	be	sure	.
到	是	当然	.

的确如此。

[bʌt; bət][sɜ:r] ['mɜ:təg] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [wei] —

But	Sir	Murtagh	was	as	much	the	contrary	way	—
但	先生	默塔格	曾是	作为	很多	这	相反	方式	—

但默塔夫爵士的做法却截然相反——

" [aɪ][hæv; həv] [ə'brɪdʒd] [maɪ]['leɪdi:z] ['meθədz] , [ænd; ənd][aɪ][ə'mɪt][sɜ:r] ['mɜ:rtɑ:z] , [hu:] [tɔ:t] [hɪz; ɪz]

"	I	have	abridged	my	lady's	methods	,	and	I	omit	Sir	Murtagh's	,	who	taught	his
"	我	有	简略	我的	女士的	方法	,	和	我	忽略	先生	默塔格的	,	WHO	教授	他的

['tenənts] ,

tenants	,
租户	,

“我简化了我夫人的方法，并且省略了默塔爵士教导他的佃户的方法，

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['lændlɔ:rd][ænd; ənd] ['tenənt] .

as	he	said	,	to	know	the	law	of	landlord	and	tenant	.
作为	他	说	,	到	知道	这	法律	的	房东	和	租户	.

正如他所说，要了解房东和房客的法律。

[bʌt; bət] , " [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔ:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [ɪn'kredʒələs] [ɪn]

But	,	"	though	a	learned	man	in	the	law	,	he	was	a	little	too	incredulous	in
但	,	"	尽管	一个	学习	男人	在	这	法律	,	他	曾是	一个	小的	也	难以置信	在

['ʌðər] ['mætərz] .

other	matters	.
其他	事情	.

但是，“虽然他精通法律，但在其他方面却有点过于轻信。”

" [hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] , [broʊk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] ,

"	He	neglected	his	health	,	broke	a	blood	-	vessel	in	a	rage	with	my	lady	,
"	他	被忽视的	他的	健康	,	打破	一个	血	-	血管	在	一个	愤怒	和	我的	女士	,

“他疏于照顾自己，还因为和我的夫人吵架而弄破了血管。”

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][sɜːr] [kɪt] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] .

and	so	made	way	for	Sir	Kit	the	prodigal	.
和	所以	制成	方式	为了	先生	成套工具	这	浪子	.

于是，浪子基特爵士就此出场。

[sɜːr] [kɪt] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] , [ænd; ənd][sɜːr] ['kɔndi] [keɪm] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] ,

Sir	Kit	was	shot	in	a	duel	,	and	Sir	Condy	came	into	an	estate	which	,
先生	成套工具	曾是	射击	在	一个	决斗	,	和	先生	康迪	来了	进入	一个	财产	哪个	,

基特爵士在决斗中被枪杀，康迪爵士继承了一处庄园，

[bɪ'twiːn] [sɜːr] ['mɜːrtɑːz] [lɔː] - ['suːts][ænd; ənd][sɜːr] [kɪts] ['geɪmɪŋ] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli]

between	Sir	Murtagh's	law	-	suits	and	Sir	Kit's	gaming	,	was	considerably
之间	先生	默塔格的	法律	-	西装	和	先生	套件	赌博	,	曾是	相当

[ɪm'bærəst] ; [ɪn'diːd] ,

embarrassed	;	indeed	,
尴尬的	;	的确	,

穆塔格爵士的诉讼和基特爵士的赌博活动让他相当尴尬；事实上，

[ðə; ði] ['stɔːri] ['prɑːpər][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['meɪkʃɪfts] [tuː; tə] [kiːp] [reɪn][ænd; ənd] ['beɪlɪf]

the	story	proper	is	simply	a	history	of	makeshifts	to	keep	rain	and	bailiffs
这	故事	恰当的	是	简单地	一个	历史	的	临时搭建的	到	保持	雨	和	法警

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n] .

out	of	the	family	mansion	.
出去	的	这	家庭	大厦	.

故事本身讲述的其实就是为了防止雨水和法警闯入家族宅邸而搭建的各种临时住所的历史。

[pʊr] [sɜːr] ['kɔndi] ;

Poor	Sir	Condy	;
贫穷的	先生	康迪	;

可怜的康迪爵士；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][noʊ]['mænz] ['enəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	was	the	very	moral	of	the	man	who	is	no	man's	enemy	but	his	own	,
他	曾是	这	非常	道德	的	这	男人	WHO	是	不	男人的	敌人	但	他的	自己的	,

他完美诠释了“只与自己为敌，不与任何人为敌”的道德准则。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [wɪð; wɪθ][noʊ] [frend] [bʌt; bət][oʊld] ['θeɪdi] .

and	was	left	at	the	last	with	no	friend	but	old	Thady	.
和	曾是	左边	在	这	最后的	和	不	朋友	但	老的	萨迪	.

最后，他身边只剩下老萨迪一个朋友。

['iːv(ə)n]['dʒuːdi][kwɜːrk] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Even	Judy	Quirk	turned	against	him	,
甚至	朱迪	怪癖	转向	反对	他	,

就连朱迪·奎克也与他反目成仇。

[fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɪn] ['tɔːsɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪs] [ɪzə'belə] - ,

forgetting	his	goodness	in	tossing	up	between	her	and	Miss	Isabella	Moneygawl	,
遗忘	他的	善良	在	抛掷	向上	之间	她	和	错过	伊莎贝拉	-	,

他竟然忘记了自己的善良，在她和伊莎贝拉·莫尼戈尔小姐之间犹豫不决。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['leɪdi] [huː] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [tɔːs] .

the	romantic	lady	who	eloped	with	him	after	the	toss	.
这	浪漫的	女士	WHO	私奔	和	他	后	这	折腾	.

掷硬币决定先后顺序后，与他私奔的浪漫女子。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrtɪd] [bɪ'fɔːr] ['dʒuːdi] ; [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] .

She	deserted	before	Judy	;	here	is	a	bit	of	the	final	scene	.
她	荒凉的	前	朱迪	;	这里	是	一个	少量	的	这	最终的	场景	.

她比朱迪先逃跑；以下是最后一幕的一小段。

['θeɪdi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

Thady	was	going	upstairs	with	a	slate	to	make	up	a	window	-	pane	.
萨迪	曾是	去	楼上	和	一个	石板	到	制作	向上	一个	窗户	-	窗格	.

萨迪拿着一块石板上楼去做窗玻璃。

" [ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [ɔːr] ['gæləri] ,

"	This	window	was	in	the	long	passage	,	or	gallery	,
"	这	窗户	曾是	在	这	长的	通道	,	或者	画廊	,

“这扇窗户位于长长的走廊或画廊里，

[æz; əz][maɪ]['leɪdi] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , [ɪn][ðə; ði] ['gæləri]

as	my	lady	gave	orders	to	have	it	called	,	in	the	gallery
作为	我的	女士	给予	订单	到	有	它	称为	,	在	这	画廊

正如夫人吩咐的那样，在画廊里，把它叫出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['mæstɚz] ['bedtʃeɪmbər] [ænd; ənd][hɜːrz] .

leading	up	to	my	master's	bedchamber	and	hers	.
领导	向上	到	我的	硕士学位	卧室	和	她的	.

通往我主人卧室和她卧室的道路。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['hævɪŋ] [noʊ] [lɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlt] [spɔɪlt] ,

And	when	I	went	up	with	the	slate	,	the	door	having	no	lock	,	and	the	bolt	spoilt	,
和	什么时候	我	去	向上	和	这	石板	,	这	门	拥有	不	锁	,	和	这	螺栓	被宠坏了	,

当我带着石板上去的时候，门没有锁，门闩也坏了，

[wʌz; wəz][ə'dʒɑːr]['æftər]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ([maɪ]['leɪdiːz] [meɪd]) , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

was	ajar	after	Mrs	.	Jane	(	my	lady's	maid	)	,	and	as	I	was	busy	with	the	window	,
曾是	半开	后	太太	.	简	(	我的	女士的	女佣	)	,	和	作为	我	曾是	忙碌的	和	这	窗户	,

简太太（我的贴身女仆）离开后，窗户半开着，我正忙着照窗户的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] . -

I	heard	all	that	was	saying	within	.	'
我	听到	全部	那	曾是	说	之内	.	-

我听到了内心所有的诉说。

[wel] , [wɒts] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] , ['belə] , [maɪ] [dɪr] ? - [sez] [hiː; hi] .

Well	,	what's	in	your	letter	,	Bella	,	my	dear	?	'	says	he	.
出色地	,	是什么	在	你的	信	,	贝拉	,	我的	亲爱的	?	-	说道	他	.

“贝拉，亲爱的，你的信里写了什么？”他问道。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . -

'	You're	a	long	time	spelling	it	over	.	'
-	你是	一个	长的	时间	拼写	它	超过	.	-

“你拼写这个单词花了太长时间。”

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃeɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ['kɔndi] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

'	Won't	you	shave	this	morning	,	Sir	Condy	?	'	says	she	,	and	put	the	letter	into	her	pocket	.
-	惯于	你	刮胡子	这	早晨	,	先生	康迪	?	-	说道	她	,	和	放	这	信	进入	她	口袋	.

“康迪爵士，您今天早上不刮胡子吗？”她说着，把信放进了口袋。

- [aɪ] [ʃeɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , - [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] [dɪr] ,
' I shaved the day before yesterday , ' says he , ' my dear ,
- 我 剃光 这 天 前 昨天 , - 说道 他 , - 我的 亲爱的 ,

“我前天刮了胡子，”他说，“亲爱的，

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['blaɪdʒ][juː; jʊ] ,
and that's not what I'm thinking of now ; but anything to oblige you ,
和 那就是 不是 什么 我是 思维 的 现在 ; 但 任何事物 到 必须 你 ,

我现在没想那么多；不过，只要能帮上你的忙，我都愿意。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] , [maɪ]
and to have peace and quietness , my
和 到 有 和平 和 寂静 , 我的

并且拥有和平与安宁，我的

[dɪr] , - — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [krækt] [glæs]
dear , ' — and presently I had the glimpse of him at the cracked glass
亲爱的 , - — 和 目前 我 有 这 一瞥 的 他 在 这 裂纹 玻璃
['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
over the chimney - piece ,
超过 这 烟囱 - 片 ,

亲爱的，——过了一会儿，我透过壁炉上方破裂的玻璃瞥见了他。

['stændɪŋ] [ʌp] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['leɪdi] .
standing up shaving himself to please my lady .
常设 向上 剃须 他自己 到 请 我的 女士 .

他站着刮胡子，只为取悦我的夫人。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [kʌmz] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːn] ,
" However , the quarrel comes on in a delightful scene ,
" 然而 , 这 争吵 来 在 在 一个 愉快 场景 ,

然而，这场争吵却以一个令人愉悦的场景展开，

[wer] [sɜːr] ['kɔndi] [ʃoʊz] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ;
where Sir Condy shows himself at all events an amiable gentleman ;
在哪里 先生 康迪 演出 他自己 在 全部 活动 一个 可亲 绅士 ;

康迪爵士至少表现得是一位和蔼可亲的绅士；

[ænd; ənd][soʊ][maɪ]['leɪdi] [goʊz] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
and so my lady goes home to her own people .
和 所以 我的 女士 去 家 到 她 自己的 人们 .

于是，我的夫人回到了她自己的人民身边。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv] [mɪs] ['edʒwəːθ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [best] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
There you have Miss Edgeworth at her very best ; and , indeed ,
那里 你 有 错过 埃奇沃思 在 她 非常 最好的 ; 和 , 的确 ,

这就是埃奇沃思小姐的最佳状态；而且，的确如此。

['kæs(ə)l] ['rækrent] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['nɑːv(ə)l]['evər] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə]
Castle Rackrent received such a tribute as no other novel ever had paid to
城堡 Rackrent 已收到 这样的 一个 贡 作为 不 其他 小说 曾经 有 有薪酬的 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

《拉克伦特城堡》所获得的赞誉，是其他任何小说都未曾给予的。

['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [wen] ['weɪvɜ-li] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['edʒwəːθ] ['haʊshoʊld] ,
Many people have heard how when Waverley came to the Edgeworth household ,
许多 人们 有 听到 如何 什么时候 韦弗利 来了 到 这 埃奇沃思 家庭 ,
['mɪstər] . ['edʒwəːθ] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
Mr . Edgeworth , after his custom ,
先生 . 埃奇沃思 , 后 他的 风俗 ,

许多人都听说过，当韦弗利来到埃奇沃斯家时，埃奇沃斯先生按照他的惯例，

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] .

read	it	aloud	almost	,	as	it	would	appear	,	at	one	sitting	.
读	它	大声	几乎	,	作为	它	会	出现	,	在	一	坐着	.

几乎是一口气读完。

[wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] , ['mɪstər] . ['edʒwəːθ] [sed] :

When	the	end	came	for	that	fascinated	circle	,	amid	the	chorus	of	exclamations	,	Mr	.	Edgeworth	said	:
什么时候	这	结尾	来了	为了	那	着迷	圆圈	,	之中	这	合唱	的	感叹词	,	先生	.	埃奇沃思	说	:

当那场令人着迷的聚会结束时，在一片惊叹声中，埃奇沃思先生说道：

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

['poʊstskrɪpt] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prefəs] .

Postscript	which	ought	to	have	been	a	preface	.
后记	哪个	应该	到	有	到过	一个	前言	.

后记，其实应该是前言。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['prəutests] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [wɪð; wɪθ] [proʊz] .

"	Then	there	was	a	chorus	of	protests	that	he	should	not	break	the	spell	with	prose	.
"	然后	那里	曾是	一个	合唱	的	抗议活动	那	他	应该	不是	休息	这	拼写	和	散文	.

“随后，有人抗议说他不应该用散文打破这种氛围。”

" ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Anyhow	,	"	he	said	,	"	let	us	hear	what	the	man	has	to	say	,
"	无论如何	,	"	他	说	,	"	让	我们	听到	什么	这	男人	有	到	说	,

“总之，”他说，“让我们听听这个人要说什么。”

" [ænd; ənd][soʊ] [riːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] [skɔt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː] [fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] :

"	and	so	read	on	to	the	passage	where	Scott	explained	that	he	desired	to	do	for	Scotland	what	had	been	done	for	Ireland	:
"	和	所以	读	在	到	这	通道	在哪里	斯科特	解释	那	他	想要的	到	做	为了	苏格兰	什么	有	到过	完毕	为了	爱尔兰	:

于是，我们继续读下去，看到斯科特解释说，他希望为苏格兰做爱尔兰做过的事：

" [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] ['pɔːtrɪts] .

"	to	emulate	the	admirable	fidelity	of	Miss	Edgeworth's	portraits	.
"	到	仿真	这	令人钦佩的	忠诚	的	错过	埃奇沃斯的	肖像	.

“效仿埃奇沃思小姐肖像画中令人钦佩的逼真程度。”

" [wʌt] [mə'riːə]

"	What	Maria
"	什么	玛丽亚

玛丽亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['edʒwə:θ] [felt] [wi:; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi] ['poʊstɪd] [ɔ:f] " [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] -
Edgeworth felt we know from the letter she posted off " to the Author of -
埃奇沃思 毛毡 我们 知道 从 这 信 她 发布 离开 " 到 这 作者 的 -
['weɪvɝ-li] ,
Waverley ,
韦弗利 ,

埃奇沃思觉得我们从她寄给《韦弗利》作者的信中可以得知这一点。

- [ɔ:t] ['skoʊtəs] [ɔ:t] [di'æbələs] .
- Aut Scotus aut Diabolus .
- 自动 斯科特斯 自动 迪亚波鲁斯 .

'Aut Scotus aut Diabolus.

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌn'kaɪnd] [tu:; tə] [kəm'per] [skɔt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɑ:d(ə)l] .
" It would be unkind to compare Scott with his model .
" 它 会 是 不友善 到 比较 斯科特 和 他的 模型 .

将斯科特与他的模特进行比较是不公平的。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['poʊətri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑ:vəlz] [wʌn] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk]
For the poetry and the tragic power of his novels one would never think
为了 这 诗 和 这 悲惨 力量 的 他的 小说 一 会 绝不 思考
[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['edʒwə:θ] .
of looking in Miss Edgeworth .
的 寻找 在 错过 埃奇沃思 .

就他小说中的诗意和悲剧力量而言，人们绝不会想到去关注埃奇沃思小姐。

[hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ɪz] [kəm'pækt] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ; [jet] [ðə; ði] [gɪfts] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi]
Her work is compact of observation ; yet the gifts she has are not to be
她 工作 是 袖珍的 的 观察 ; 然而 这 礼物 她 有 是 不是 到 是
['ʌndər] - ['vælju:d] .
under - valued .
在下面 - 有价值的 .

她的作品观察入微，但她所拥有的天赋不容低估。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [jet] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['sætaɪər] , ['ri:əl] [wɪt] , [ə; eɪ] [faɪn] [veɪn] [ʌv; əv] ['kɑ:mədi]
She is mistress of a kindly yet searching satire , real wit , a fine vein of comedy
她 是 情妇 的 一个 亲切地 然而 搜索 讽刺 , 真实的 有 , 一个 美好的 静脉 的 喜剧
;
;
;

她擅长以和蔼而深刻的讽刺、真正的智慧和精妙的喜剧天赋进行创作；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [raɪz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [tru:] ['peɪθɑ:s] [æz; əz] ['dɪgnəˌfaɪz] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
and she can rise to such true pathos as dignifies the fantastic figure of
和 她 能 上升 到 这样的 真的 感伤 作为 使尊严 这 极好的 数字 的
[kɪŋ] ['kɔ:rni] [ɪn] ['ɔrmənd] ,
King Corny in Ormond ,
国王 科尔尼 在 奥蒙德 ,

她能够将那种赋予奥蒙德国王科尼这一奇幻人物以尊严的真正悲悯之情演绎出来。

[pər'hæps] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['evər] [dɪd] .
perhaps the best thing she ever did .
也许 这 最好的 事物 她 曾经 做过 .

或许这是她做过的最棒的事。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [əd'vaɪzər] ,
But she had in her father a literary adviser ,
但 她 有 在 她 父亲 一个 文学 顾问 ,

但她有父亲这位文学顾问。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdər] ,

not	of	the	negative	but	of	the	positive	order	,
不是	的	这	消极的	但	的	这	积极的	命令	,

不是否定的，而是肯定的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [prɪg][ðæn; ðən] ['ritʃəd] ['edʒwəːθ] .

and	there	never	was	a	more	fully	developed	prig	than	Richard	Edgeworth	.
和	那里	绝不	曾是	一个	更多的	完全	发达	伪君子	比	理查德	埃奇沃思	.

而理查德·埃奇沃思，则是世上最彻底的伪君子。

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] ;

His	view	of	literature	was	purely	utilitarian	;
他的	看法	的	文学	曾是	纯粹	功利主义	;

他对文学的看法纯粹是功利主义的；

[tuː; tə] [kən'veɪ] ['præktɪk(ə)l]['lesnz; 'lesənz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ɔːl] [suː'pɪriər] ['pɝːsənz] , [mɔːr]

to	convey	practical	lessons	was	the	business	of	all	superior	persons	,	more
到	传达	实际的	课程	曾是	这	商业	的	全部	优越的	人	,	更多的

[pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][æn; ən] ['edʒwəːθ] .

particularly	of	an	Edgeworth	.
特别	的	一个	埃奇沃思	.

传授实践经验是所有杰出人士的职责，尤其是像埃奇沃斯这样的杰出人士的职责。

[ɪn]['kæs(ə)l] ['rækrent] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːments] [ɑːr; ər] ['hæpɪli] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði]

In	Castle	Rackrent	his	suggestions	and	comments	are	happily	relegated	to	the
在	城堡	Rackrent	他的	建议	和	评论	是	快乐地	降级	到	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊts] ;

position	of	notes	;
位置	的	笔记	;

在《城堡拉克伦特》中，他的建议和意见被欣然降格为注释；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] [ðeɪ] [fɔːrm][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

in	the	other	books	they	form	part	and	parcel	of	the	novel	.
在	这	其他	图书	他们	形式	部分	和	包裹	的	这	小说	.

在其他书中，它们是小说不可分割的一部分。

[ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kən'teɪnz] ['ædmərəb(ə)l] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd] ['meni] [laɪf] - [laɪk]

The	Absentee	,	for	instance	,	contains	admirable	dialogue	and	many	life	-	like
这	缺席者	,	为了	实例	,	包含	令人钦佩的	对话	和	许多	生活	-	喜欢

['fɪgjərz] ;

figures	;
数据	;

例如，《缺席者》这部作品包含精彩的对话和许多栩栩如生的人物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [kən'veiz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'ælətɪ] .

but	the	scheme	of	the	story	conveys	a	sense	of	unreality	.
但	这	方案	的	这	故事	传递	一个	感觉	的	不真实	.

但故事的格局却给人一种不真实感。

['evri] [fɔːlt] [ɔːr] [vaɪs] [hæz; həz][ɪts]['kaʊntɝˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɝˌbælənsɪŋ]['vɜːrtʃuː] [ˌreprɪ'zentɪd] .

Every	fault	or	vice	has	its	counterbalancing	virtue	represented	.
每一个	过错	或者	副	有	它是	平衡	美德	代表	.

每一种缺点或恶习都有其对应的美德。

['leɪdi] - , ['vʌlgərli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] , [ɪz][set] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] ['leɪdi]

Lady	Clonbroney	,	vulgarly	ashamed	of	her	country	,	is	set	off	by	the	patriotic	Lady
女士	-	,	粗俗地	羞愧	的	她	国家	,	是	放	离开	经过	这	爱国	女士

[ˌɔːr'ænˌmɔːr] ;

Oranmore	;
奥兰莫尔	;

克隆布罗尼夫人对自己的国家感到羞耻，这激怒了爱国的奥兰莫尔夫人；

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['mɪstər] . [bɜːrk] [fɔːrmz] [tuː] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræskəli] ['eɪdʒənts][oʊld]

the	virtuous	Mr	.	Burke	forms	too	obvious	a	pendant	to	the	rascally	agents	old
这	有德行的	先生	.	伯克	表格	也	明显的	一个	吊坠	到	这	赖皮	代理人	老的

[nɪk] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['denis] .

Nick	and	St	.	Dennis	.
缺口	和	英石	.	丹尼斯	.

品德高尚的伯克先生与狡猾的老尼克和圣丹尼斯这两个特工形成了过于明显的搭档关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvli] ['vɜːrtʃuəs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['dedli] [dʌl] .

It	is	needless	to	say	that	the	exclusively	virtuous	people	are	deadly	dull	.
它	是	不必要	到	说	那	这	只	有德行的	人们	是	致命	乏味的	.

毋庸置疑，那些只有美德的人是极其乏味的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [huːz] [streŋθ] [laɪz][ɪn][ðə; ði]

It	is	the	novel	with	a	purpose	written	by	a	novelist	whose	strength	lies	in	the
它	是	这	小说	和	一个	目的	书面	经过	一个	小说家	谁	力量	谎言	在	这

[dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

delineation	of	character	.
界定	的	特点	.

这是一部有目的性的小说，作者的强项在于人物刻画。

[mɪs] ['edʒwəːθ] [kæn; kən] ['nevər] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [æz; əz] [tʃɑːrlz] ['rɛd]

Miss	Edgeworth	can	never	carry	you	away	with	her	story	,	as	Charles	Reade
错过	埃奇沃思	能	绝不	携带	你	离开	和	她	故事	,	作为	查尔斯	里德

['sʌmtaɪmz] [kæn; kən] ,

sometimes	can	,
有时	能	,

埃奇沃思小姐的故事永远无法像查尔斯·里德的作品那样打动人心。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	make	you	forget	and	forgive	the	virtuous	intention	.
和	制作	你	忘记	和	原谅	这	有德行的	意图	.

并让你忘记和原谅那美好的意图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'riːəl] [ɪn] [mɪs] ['edʒwəːθ] [bɪ'keɪm] [mɪr] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'tempəreri] ,

What	was	unreal	in	Miss	Edgeworth	became	mere	insincerity	in	her	contemporary	,
什么	曾是	虚幻	在	错过	埃奇沃思	成为	仅仅	虚伪	在	她	当代的	,

['leɪdi] ['mɔːrgən] .

Lady	Morgan	.
女士	摩根	.

埃奇沃思小姐身上那种不真实的特质，在她同时代的摩根夫人身上，就变成了虚伪。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wer] ['θækəri] [gɑːt] [mɪs] [oʊdaʊdz] [bæp'tɪzməl]

Few	people	could	tell	you	now	where	Thackeray	got	Miss	Glorvina	O'Dowd's	baptismal
很少	人们	可以	告诉	你	现在	在哪里	萨克雷	得到	错过	格洛维娜	奥多德	洗礼

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

现在很少有人能告诉你萨克雷是从哪里得到格洛维娜·奥多德小姐的洗礼名的；

[jet] [ðə; ði][waɪld] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] [ɪn][ɪts] [deɪ] ,

yet	The	Wild	Irish	Girl	had	a	great	triumph	in	its	day	,
然而	这	荒野	爱尔兰	女孩	有	一个	伟大的	胜利	在	它是	天	,

然而，《爱尔兰野姑娘》在当时却取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] [stʊd] ['spɑːnsər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnər] - [ænd; ənd] ['hæbərdæʃər] - [in'venʃənz]

and	Glorvina	stood	sponsor	to	the	milliners	'	and	haberdashers	'	inventions
和	格洛维娜	站立	赞助	到	这	女帽商	-	和	服装店	-	发明

['naɪnti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə,pɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv] ['trɪlbi] .

ninety	years	before	the	apotheosis	of	Trilby	.
九十	年	前	这	神化	的	毡帽	.

在特里尔比帽风靡一时九十年前，格洛维娜就已赞助了女帽商和服装商的发明创造。

[oʊ'dɑːnəl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kaʊntɪd] ['leɪdi] ['mɔrgənz] [best]['nɑːv(ə)l] , ['gɪvz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [aɪ'diːəl] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

O'Donnell	,	which	is	counted	Lady	Morgan's	best	novel	,	gives	a	lively	ideal	portrait	of
奥唐奈	,	哪个	是	计数	女士	摩根的	最好的	小说	,	给予	一个	热闹	理想的	肖像	的

[ðə; ði] ['ɔːθəres] ,

the	authoress	,
这	作者	,

《奥唐奈尔》被认为是摩根夫人最好的小说，它生动地描绘了这位女作家的理想形象。

[fɜːrst][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnəs] - [grʌb] , [ðen] [træns'fɔːmd] [baɪ] ['mærɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] -

first	as	the	governess	-	grub	,	then	transformed	by	marriage	into	the	butterfly	-
第一的	作为	这	家庭教师	-	幼虫	,	然后	转变	经过	婚姻	进入	这	蝴蝶	-

['dʌtʃəs] .

duchess	.
公爵夫人	.

先是卑微的家庭教师，后来通过婚姻蜕变为光鲜亮丽的公爵夫人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['θɪnli] - [dɪs'gaɪzd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflət] .

But	the	book	is	a	thinly	-	disguised	political	pamphlet	.
但	这	书	是	一个	薄薄的	-	伪装	政治的	小册子	.

但这本书实际上是一本伪装得很隐晦的政治宣传册。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn] [ɪ'fekt] , " [æt; ət][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [oʊ'dɑːnəl] , [ðə; ði] [jʌŋ]

"	Look	,	"	she	says	in	effect	,	"	at	the	heroic	virtues	of	O'Donnell	,	the	young
"	看	,	"	她	说道	在	影响	,	"	在	这	英勇	美德	的	奥唐奈	,	这	年轻的

['aɪrɪʃmən] ,

Irishman	,
爱尔兰人	,

“看看，”她实际上是在说，“看看年轻的爱尔兰人奥唐奈的英雄美德吧。”

['drɪvn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] ['fɔːrən] ['ɑːmiz] , [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ɛ'steɪts] [baɪ][ðə; ði]['piːn(ə)l]

driven	to	serve	in	foreign	armies	,	despoiled	of	his	paternal	estates	by	the	penal
驱动	到	服务	在	外国的	军队	,	掠夺	的	他的	父系	庄园	经过	这	刑事

[lɔːz] ;

laws	;
法律	;

被迫在外国军队服役，因刑法而被剥夺了父亲的财产；

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fɪ'deləti] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['hjuːmər] ([soʊ] [drə'mætɪkli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

look	at	the	fidelity	,	the	simplicity	,	the	native	humour	(	so	dramatically	effective
看	在	这	忠诚	,	这	简单	,	这	本国的	幽默	(	所以	戏剧性地	有效的

) [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]['rɔːri,'rəjri] ;

)	of	his	servant	Rory	;
)	的	他的	仆人	罗里	;

看看他的仆人罗里的忠诚、朴实和天真的幽默（多么具有戏剧效果啊）；

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [plʌmp] [fɔːr; fər] ['kæθlɪk] [ɪ,mænsə'peɪʃ(ə)n] . "

and	then	say	if	you	will	not	plump	for	Catholic	Emancipation	.	"
和	然后	说	如果	你	将要	不是	丰满	为了	天主教	解放	.	"

然后说，如果你不选择天主教解放运动的话。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [ðə; ði] ['riːdər] ['məːməz] ,

"	My	dear	lady	,	"	the	reader	murmurs	,
"	我的	亲爱的	女士	,	"	这	读者	低语	,

“我亲爱的女士，”读者低声说道，

" [aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][set][ə'pɑːn] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	I	wondered	why	you	were	so	set	upon	underlining	all	these	things	.
"	我	想知道	为什么	你	是	所以	放	之上	下划线	全部	这些	事物	.

“我很好奇你为什么如此执着于把这些东西都划线。”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] ['fræŋkli] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Can	you	not	tell	us	a	story	frankly	,	and	let	us	alone	with	your
能	你	不是	告诉	我们	一个	故事	坦率地说	,	和	让	我们	独自的	和	你的

[kən'klʊʒənz] ?

conclusions	?
结论	?

你就不能坦诚地给我们讲个故事，然后让我们自己去得出结论吗?

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['raɪtər]

"	Unfortunately	,	very	much	the	same	has	to	be	said	of	a	far	greater	writer
"	很遗憾	,	非常	很多	这	相同的	有	到	是	说	的	一个	远的	更大的	作家

, ['wɪljəm] ['kɑːrltən] ,

,	William	Carleton	,
,	威廉	卡尔顿	,

“不幸的是，对于一位远比他伟大的作家威廉·卡尔顿，我们也不得不这样评价。”

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['ɪntɪmət] [ɪk'spɪriəns] .

even	in	those	tales	which	are	based	upon	his	own	most	intimate	experience	.
甚至	在	那些	故事	哪个	是	基于	之上	他的	自己的	最多	亲密的	经验	.

即使是那些根据他自己最私密的经历创作的故事也是如此。

[ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər] , [hɪz; ɪz][moʊst]['pɑːpjələr]['stɔːri] , ['proʊsiːdz] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][æn; ən]

The	Poor	Scholar	,	his	most	popular	story	,	proceeds	directly	from	an
这	贫穷的	学者	,	他的	最多	受欢迎的	故事	,	收益	直接地	从	一个

['epɪsoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

episode	in	his	own	life	.
插曲	在	他的	自己的	生活	.

《穷书生》是他最受欢迎的故事，直接取材于他自己的一段经历。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['skɑːlər] ,

He	had	himself	been	a	poor	scholar	,
他	有	他自己	到过	一个	贫穷的	学者	,

他自己曾是一个成绩不好的学生。

[hæd; həd] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [hoʊm] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['mʌnstɝ] , [wer] [ðə; ði] [best]

had	set	out	from	his	northern	home	to	walk	to	Munster	,	where	the	best
有	放	出去	从	他的	北方	家	到	走	到	芒斯特	,	在哪里	这	最好的

[noʊn] [skuːlz] [wɜːr; wər] ,

known	schools	were	,
已知	学校	是	,

他从北方的家乡出发，步行前往芒斯特，那里有最著名的学校。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['tʃærəti] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [hɪm; ɪm] ,

trusting	to	charity	by	the	way	to	lodge	him	,
信任	到	慈善机构	经过	这	方式	到	小屋	他	,

顺便求助于慈善机构让他住下。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃærəti] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

and	to	charity	to	keep	him	throughout	his	schooling	for	the	sake	of
和	到	慈善机构	到	保持	他	自始至终	他的	学校教育	为了	这	清酒	的

[hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

his	vocation	,
他的	职业	,

并向慈善机构捐款，以资助他完成学业，为了他的职业发展。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] ['eɪdɪd] [ə; eɪ]

and	for	the	blessing	sure	to	descend	upon	those	who	aided	a
和	为了	这	祝福	当然	到	下降	之上	那些	WHO	协助	一个

帮助过他的人必将蒙受祝福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['pɛzənts] [sʌn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] .

peasant's	son	to	become	a	priest	.
农民的	儿子	到	变得	一个	牧师	.

农家子弟想成为牧师。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['vɪvɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːrli] [siːnz] ,

Nothing	could	be	more	vivid	than	the	early	scenes	,
没有什么	可以	是	更多的	生动	比	这	早期的	场景	,

没有什么比开场的场景更生动了，

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][fɔːr; fər] ['dʒɪmi] ['mækəˌvɔɪ] , [ðə; ði] ['priːsts] ['sɜːrmən] , [ðə; ði]

the	collection	made	at	the	altar	for	Jimmy	McEvoy	,	the	priest's	sermon	,	the
这	收藏	制成	在	这	坛	为了	吉米	麦克沃伊	,	这	牧师的	讲道	,	这

['bɔɪz] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

boy's	parting	from	home	,
男孩们	离别	从	家	,

在祭坛上为吉米·麦克沃伊募捐的款项、牧师的布道、男孩离家，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

and	the	roadside	hospitality	;
和	这	路边	热情好客	;

以及路边的热情款待；

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ɪnfɪnətli] ['tʌtʃɪŋ] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['fɑːrmər] [huː] ['ʃeltərz]

there	is	one	infinitely	touching	episode	in	the	house	of	the	first	farmer	who	shelters
那里	是	一	无限地	接触	插曲	在	这	房子	的	这	第一的	农民	WHO	避难所

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在收留他的第一位农夫家中，发生了一件无比感人的事。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] [skuːl] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] ,

Then	come	the	school	itself	,	and	the	tyranny	of	its	master	,
然后	来	这	学校	本身	,	和	这	暴政	的	它是	掌握	,

然后就是学校本身，以及校长的暴政。

[tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːlz] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] , [ænd; ənd][ɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

till	the	boy	falls	sick	of	a	fever	,	and	is	turned	out	of	doors	.
直到	这	男生	瀑布	生病的	的	一个	发烧	,	和	是	转向	出去	的	门	.

直到男孩发烧生病，被赶出家门。

[ðen] , [ə'læs] , [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ˌɪntə'viːnz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ˌæbsən'tiː]

Then	,	alas	,	the	conventional	intervenes	in	the	person	of	the	virtuous	absentee
然后	,	唉	,	这	传统的	介入	在	这	人	的	这	有德行的	缺席者

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] [ˌmɪs'duːɪŋz] :

ignorant	of	his	agent's	misdoings	:
无知	的	他的	经纪人	不当行为	:

然而，唉，传统的规则介入了，由那位对代理人的不当行为毫不知情的正直的缺席者来扮演：

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ;

the	long	arm	of	coincidence	is	stretched	to	the	uttermost	;
这	长的	手臂	的	巧合	是	拉伸	到	这	极致	;

巧合的魔爪伸向了极致；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [weɪd] [θru:] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]

and	we	have	to	wade	through	pages	of	discussion	upon	the	relations	of
和	我们	有	到	涉水	通过	页面	的	讨论	之上	这	关系	的

['lændlɔ:rd][ænd; ənd] ['tenənt] [tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pʊt] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [si:n]

landlord	and	tenant	till	we	are	put	wholly	out	of	tune	for	the	beautiful	scene
房东	和	租户	直到	我们	是	放	完全	出去	的	调	为了	这	美丽的	场景

[ʌv; əv] ['dʒɪmi:z] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pri:stli] [dres] .

of	Jimmy's	return	home	in	his	priestly	dress	.
的	吉米的	返回	家	在	他的	祭司	裙子	.

我们不得不费力地阅读关于房东和房客关系的冗长讨论，以至于完全无法欣赏吉米穿着牧师服回家的美好场景。

['kɑ:rltən] [dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peznˌtri] [wʌt] [mɪs] ['edʒwə:θ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌpər]

Carleton	did	for	the	peasantry	what	Miss	Edgeworth	had	done	for	the	upper
卡尔顿	做过	为了	这	农民	什么	错过	埃奇沃思	有	完毕	为了	这	上

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

卡尔顿为农民所做的事，正如埃奇沃思小姐为上层阶级所做的事一样。

[ɪn][hɜ:r; hər] [bʊks] [ðə; ði] ['pesnts] [hæv; həv]['oʊnli][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][pɑ:rt] ,

In	her	books	the	peasants	have	only	an	incidental	part	,
在	她	图书	这	农民	有	仅有的	一个	偶然的	部分	,

在她的书中，农民只是一个次要角色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] ['ʃru:dli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪ'nʌf] ,

and	she	describes	them	shrewdly	and	sympathetically	enough	,
和	她	描述	他们	精明地	和	同情地	足够的	,

她对他们的描述既精辟又富有同情心。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ['i:ðər] [baɪ][ðer; ðər] [feɪθ] [ɔ:r][baɪ][ðer; ðər] [ˌsju:pə'stɪʃənz] ;

but	with	a	mind	untouched	either	by	their	faith	or	by	their	superstitions	;
但	和	一个	头脑	未受触碰	任何一个	经过	他们的	信仰	或者	经过	他们的	迷信	;

但他的思想既不受他们的信仰影响，也不受他们的迷信影响；

['si:ɪŋ] [ðer; ðər] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['kwɑ:lətiz] ['klɪrli] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [laɪt] ,

seeing	their	good	and	bad	qualities	clearly	in	a	dry	light	,
看到	他们的	好的	和	坏的	品质	清楚地	在	一个	干燥	光	,

冷静客观地看待他们的优点和缺点

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	never	in	imagination	identifying	herself	with	them	.
但	绝不	在	想像力	识别	她自己	和	他们	.

但她从未在想象中将自己与他们认同。

[su:'pɪriər] [tu:; tə] [mɪs] ['edʒwə:θ] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] , [hi:; hi][ɪz] [ɪ'meʒərəbli] [hɜ:r; hər]

Superior	to	Miss	Edgeworth	in	power	and	insight	,	he	is	immeasurably	her
优越的	到	错过	埃奇沃思	在	力量	和	洞察力	,	他	是	无法估量	她

[ɪn'fɪriər] [ɪn] ['lɪtəreri] [skɪl] .

inferior	in	literary	skill	.
下	在	文学	技能	.

他在能力和洞察力上胜过埃奇沃斯小姐，但在文学技巧上却远逊于她。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] , [ɪn] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

One	should	remember	,	in	commenting	upon	the	poverty	of	Irish	literature
一	应该	记住	,	在	评论	之上	这	贫困	的	爱尔兰	文学

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] ,

in	English	,	that	,
在	英语	,	那	,

在评论爱尔兰英语文学的匮乏时，我们应该记住：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kən'sɜːrnz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

so	far	as	concerns	imaginative	work	,	it	began	in	the	nineteenth	century	.
所以	远的	作为	担忧	富有想象力的	工作	,	它	开始	在	这	第十九	世纪	.

就想象力创作而言，它始于十九世纪。

['kɑːrltən] ['oʊnli][daɪd][ɪn] - , [mɪs] ['edʒwəːθ] [ɪn] - ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wʌn] .

Carleton	only	died	in	1869	,	Miss	Edgeworth	in	1849	;	and	before	them	there	is	no	one	.
卡尔顿	仅有的	死亡	在	-	,	错过	埃奇沃思	在	-	;	和	前	他们	那里	是	不	一	.

卡尔顿于 1869 年去世，埃奇沃思小姐于 1849 年去世；在她们之前，再无他人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['loʊlənd] [skɑːts] ,

On	the	other	hand	the	speech	of	Lowland	Scots	,
在	这	其他	手	这	演讲	的	低地	苏格兰人	,

另一方面，低地苏格兰人的口音，

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['rɪtʃnəs] [ɪn] ['mɑːstəpiːsɪz] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli]

with	whose	richness	in	masterpieces	our	poverty	is	naturally
和	谁	丰富	在	杰作	我们的	贫困	是	自然

他们的杰作如此丰富，我们的贫穷自然也就显得微不足道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['kɔntræstid] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [vər'nækjələr] ['ɪŋglɪʃ] .

contrasted	,	has	been	employed	for	literature	as	long	as	the	vernacular	English	.
对比	,	有	到过	受雇	为了	文学	作为	长的	作为	这	白话	英语	.

与之形成对比的是，它与白话英语一样，早已被用于文学创作。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [roʊt] ['ædmərəb(ə)l] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər] ['tʃɔːsər] ;

A	king	of	Scotland	wrote	admirable	verse	in	the	generation	after	Chaucer	;
一个	国王	的	苏格兰	写道	令人钦佩的	诗	在	这	一代	后	乔叟	;

在乔叟之后的一代人中，一位苏格兰国王创作了令人赞叹的诗歌；

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['fɔstəd] ['poʊətri] ,

the	influence	of	the	Court	fostered	poetry	,
这	影响	的	这	法庭	寄养	诗	,

宫廷的影响促进了诗歌的发展，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [fræns] [kept] [skɑːtʃ] ['raɪtɚz] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][fɜːrst] - [reɪt] ['mɒdlz] .

and	the	close	intercourse	with	France	kept	Scotch	writers	in	touch	with	first	-	rate	models	.
和	这	关闭	交往	和	法国	保留	苏格兰威士忌	作家	在	触碰	和	第一的	-	速度	模型	.

与法国的密切交往使苏格兰作家能够接触到一流的典范。

['dʌnbɑːr] , ['strəuliŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['fraɪər][ɪn] [fræns] , [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [vɪ'lɑːn] , [huːm] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'zemblz] .

Dunbar	,	strolling	as	a	friar	in	France	,	may	have	known	Villon	,	whom	he	often	resembles	.
邓巴	,	漫步	作为	一个	修士	在	法国	,	可能	有	已知	维隆	,	谁	他	经常	类似	.

邓巴在法国当修士时可能认识维庸，因为他长得和维庸很像。

[ɪn]['aɪərlənd] , [tɪl] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
In Ireland , till a century ago ,
在 爱尔兰 , 直到 一个 世纪 前 ,

在爱尔兰，直到一个世纪前，

['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] ['nɔːrmən] [frentʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['ʌndər]
English was as much a foreign language as Norman French in England under
英语 曾是 作为 很多 一个 外国的 语言 作为 诺曼 法语 在 英格兰 在下面
[ðə; ði][[plæn'tædʒənit]] .
the Plantagenets .
这 金雀花王朝 .

在金雀花王朝统治下的英格兰，英语和诺曼法语一样，都是一种外来语言。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɔtistənts] , ['setld] [ɪn]['aɪərlənd] ,
Among the English Protestants , settled in Ireland ,
之中 这 英语 新教徒 , 定居 在 爱尔兰 ,

在定居爱尔兰的英国新教徒中，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd][laɪn][ʌv; əv] ['kliːvɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
and separated by a hard line of cleavage from the Catholic population ,
和 分开 经过 一个 难的 线 的 乳沟 从 这 天主教 人口 ,

与天主教人口之间存在着一道难以逾越的鸿沟，

[ðer; ðər][ə'roʊz] [greɪt] [men] [ɪn] ['letərz] , ['goʊldsmɪθ] , [bɜːrk] , ['ʃəridən] ,
there arose great men in letters , Goldsmith , Burke , Sheridan ,
那里 出现 伟大的 男人 在 信件 , 金匠 , 伯克 , 谢里丹 ,

文坛涌现出许多伟人，如戈德史密斯、伯克、谢里丹。

[huː] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['aɪrɪʃ] ['temprəmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [θiːmz] .
who showed their Irish temperament in their handling of English themes .
WHO 显示 他们的 爱尔兰 气质 在 他们的 处理 的 英语 主题 .

他们在处理英国题材时展现了他们的爱尔兰性情。

[bʌt; bət][ɪn]['aɪərlənd] [ɪt'self] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] - ['ædɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ,
But in Ireland itself , before the events of 1782 added importance to Dublin ,
但 在 爱尔兰 本身 , 前 这 活动 的 - 额外 重要性 到 都柏林 ,

但在爱尔兰本土，在1782年的事件提升都柏林的重要性之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sentər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] .
there was no centre for a literature to gather round .
那里 曾是 不 中心 为了 一个 文学 到 收集 圆形的 .

没有文学中心供人们聚集。

[sʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl] [praɪd] [æz; əz][ɪg'zɪsts][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['aɪərlənd] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
Such national pride as exists in English - speaking Ireland dates from the days of
这样的 国家的 自豪 作为 存在 在 英语 - 请讲 爱尔兰 日期 从 这 天 的
['grætən] [ænd; ənd] [flʌd] .
Grattan and Flood .
格拉坦 和 洪水 .

英语爱尔兰人所拥有的这种民族自豪感可以追溯到格拉坦和弗拉德时代。

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [stɪl] [ber] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ə'mɪd] [ðæt]
And Irish national aspirations still bear the impress of their origin amid that
和 爱尔兰 国家的 抱负 仍然 熊 这 令人印象深刻 的 他们的 起源 之中 那
['pɪriəd] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['tɜːrmɔɪl] ,
period of political turmoil ,
时期 的 政治的 动荡 ,

爱尔兰的民族诉求至今仍带有那段政治动荡时期的烙印。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['wɜːrkmənʃɪp] ,
than which nothing is more hostile to the brooding care of literary workmanship ,
比 哪个 没有什么 是 更多的 敌对的 到 这 沉思 关心 的 文学 做工 ,

没有什么比这更不利于文学创作的深思熟虑了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'zʌlt] .

the	long	labour	and	the	slow	result	.
这	长的	劳动	和	这	慢的	结果	.

漫长的劳动和缓慢的成果。

['aɪrɪʃmən] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [pjʊr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Irishmen	have	always	shown	a	strong	disinclination	to	pure	literature	.
爱尔兰人	有	总是	所示	一个	强的	不情愿	到	纯的	文学	.

爱尔兰人历来对纯粹文学抱有强烈的反感。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['nɒvəlɪsts] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['wɪmənz] [neɪmz] ; [mɪs]

The	roll	of	Irish	novelists	is	more	than	half	made	up	of	women's	names	;	Miss
这	卷	的	爱尔兰	小说家	是	更多的	比	一半	制成	向上	的	女性的	姓名	;	错过

['edʒwəːθ] ,

Edgeworth	,
埃奇沃思	,

爱尔兰小说家名册中超过一半是女性的名字；埃奇沃思小姐，

['leɪdi] ['mɔːrgən] , [mɪs] ['eməli] ['lɔːləs] , [ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪn] ['baːləu] .

Lady	Morgan	,	Miss	Emily	Lawless	,	and	Miss	Jane	Barlow	.
女士	摩根	,	错过	艾米丽	无法无天	,	和	错过	简	巴洛	.

摩根夫人、艾米莉·劳莱斯小姐和简·巴洛小姐。

['dʒəːnəlists]['aɪərlənd][hæz; həz] [prə'duːst] [æz; əz] ['koʊpiəsli] [æz; əz] ['ɔːrətəz] ; [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Journalists	Ireland	has	produced	as	copiously	as	orators	;	the	writers	of	The
记者	爱尔兰	有	生产	作为	大量	作为	演说家	;	这	作家	的	这

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

Spirit	of	the	Nation	,
精神	的	这	国家	,

爱尔兰的记者人数与演说家一样多；《民族精神》的作者们，

[ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['poʊəmz] , [ɑːr; ər]['dʒəːnəlists] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [vɜːrs] ; [ænd; ənd]

that	admirable	collection	of	stirring	poems	,	are	journalists	working	in	verse	;	and
那	令人钦佩的	收藏	的	搅拌	诗歌	,	是	记者	在职的	在	诗	;	和

['kɑːrltən] , ['fɔːlɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ,

Carleton	,	falling	under	their	influence	,
卡尔顿	,	坠落	在下面	他们的	影响	,

那部令人赞叹的激动人心的诗集，是由记者们用诗歌形式创作的；而卡尔顿，也受到了他们的影响，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

became	a	journalist	working	in	fiction	.
成为	一个	记者	在职的	在	小说	.

成为了一名从事小说创作的记者。

[ɪn] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ,

In	his	pages	,
在	他的	页面	,

在他的书中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɪ'beɪtər] [siːsiz] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ænd; ənd] [hə'ræŋ] , [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [stɪl]

even	when	the	debater	ceases	to	argue	and	harangue	,	the	style	is	still
甚至	什么时候	这	辩论者	停止	到	争论	和	长篇大论	,	这	风格	是	仍然

[ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ,

journalistic	,
新闻	,

即使辩论者停止争论和长篇大论，其风格仍然是新闻报道式的。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wer] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] [pʊts] ['lɪvɪŋ] [spiːtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
except **in** **those** **passages** **where** **his** **dramatic** **instinct** **puts** **living** **speech** **into** **the**
除了 在 那些 段落 在哪里 他的 戏剧性 本能 放置 活的 演讲 进入 这
[maʊðz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
mouths **of** **men** **and** **women** **.**
嘴 的 男人 和 女性 .

唯独在那些他戏剧性的本能让男人和女人说出鲜活的话语的段落里，例外。

['pɑːlətɪks] [soʊ] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] , ['njuːzˌpeɪpəz] [soʊ] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [hoʊl]
Politics **so** **monopolise** **the** **minds** **of** **Irishmen** **,** **newspapers** **so** **make** **up** **their** **whole**
政治 所以 独占 这 思想 的 爱尔兰人 , 报纸 所以 制作 向上 他们的 所有的
['riːdɪŋ] ,
reading **,**
阅读 ,

政治如此垄断了爱尔兰人的思想，报纸如此占据了他们的全部阅读。

[ðæt] [ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɑːrltən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] ['mæŋgən] [bɪ'lɔːŋd] [hæv; həv] ['nevər]
that **the** **class** **to** **which** **Carleton** **and** **the** **poet** **Mangan** **belonged** **have** **never**
那 这 班级 到 哪个 卡尔顿 和 这 诗人 芒甘 属于 有 绝不
['fʊli] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
fully **entered** **upon** **the** **heritage** **of** **English** **literature** **.**
完全 进入 之上 这 遗产 的 英语 文学 .

卡尔顿和诗人曼根所属的阶层从未真正融入英国文学的传统。

[ɪf] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pez(ə)nt] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [els] , [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli]
If **an** **English** **peasant** **knows** **nothing** **else** **,** **he** **knows** **the** **Bible** **and** **very** **likely**
如果 一个 英语 农民 知道 没有什么 别的 , 他 知道 这 圣经 和 非常 可能
['bʌnjən] ;
Bunyan **;**
班扬 ;

如果一个英国农民对其他事物一无所知，他至少也知道《圣经》，而且很可能还知道约翰·班扬的作品；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pjʊr] ['faʊnt(ə)n]
but **a** **Roman** **Catholic** **population** **has** **little** **commerce** **with** **that** **pure** **fountain**
但 一个 罗马 天主教 人口 有 小的 商业 和 那 纯的 喷泉
[ʌv; əv] [staɪl] .
of **style** **.**
的 风格 .

但罗马天主教徒很少有机会接触到这种纯粹的风格源泉。

['dʒiːniəs] ['kænɑːt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['mɒdlz] , [ænd; ənd] ['kɑːrltən] [ænd; ənd] ['mæŋgən] [hæd; həd] [ðə; ði]
Genius **cannot** **dispense** **with** **models** **,** **and** **Carleton** **and** **Mangan** **had** **the**
天才 不能 分配 和 模型 , 和 卡尔顿 和 芒甘 有 这
[wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] .
worst **possible** **.**
最差 可能的 .

天才离不开榜样，而卡尔顿和曼根的榜样却是最糟糕的。

[jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] ['kɑːrltən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - ['edʒukeɪtɪd] ['pez(ə)nt] ,
Yet **when** **it** **has** **been** **said** **that** **Carleton** **was** **a** **half** **-** **educated** **peasant** **,**
然而 什么时候 它 有 到过 说 那 卡尔顿 曾是 一个 一半 - 受过教育 农民 ,

然而，当有人说卡尔顿只是个半吊子农民时，

['raɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [huːz] [best] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sə'fɪʃntli]
writing **in** **a** **language** **whose** **best** **literature** **he** **had** **not** **sufficiently**
写作 在 一个 语言 谁 最好的 文学 他 有 不是 足够
[ə'sɪməˌleɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [truː] ['vælјuː] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,
assimilated **to** **feel** **the** **true** **value** **of** **words** **,**
同化 到 感觉 这 真的 价值 的 字 ,

他用一种他尚未充分吸收其最佳文学作品的语言写作，因此无法感受到文字的真正价值。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] .

it	remains	to	be	said	that	he	was	a	great	novelist	.
它	遗迹	到	是	说	那	他	曾是	一个	伟大的	小说家	.

但不得不说，他是一位伟大的小说家。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ferli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ;

He	cannot	be	fairly	illustrated	by	quotation	;
他	不能	是	相当	插图	经过	引述	;

不能仅凭引语来充分说明他的情况；

[bʌt; bət] [riːd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [ʌp] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr]

but	read	any	of	his	stories	and	see	if	he	does	not	bring	up	vividly	before
但	读	任何	的	他的	故事	和	看	如果	他	做	不是	带来	向上	生动地	前

[juː; jʊ]['aɪərlənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fæmɪn] ;

you	Ireland	as	it	was	before	the	famine	;
你	爱尔兰	作为	它	曾是	前	这	饥荒	;

但只要读读他的任何一篇故事，你就会发现他笔下的爱尔兰在饥荒之前是多么的生动形象；

['aɪərlənd] [stɪl] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['begərz] [huː] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt] [ɪn] ['fæməliz] [səb'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ɑːn]

Ireland	still	swarming	with	beggars	who	marched	about	in	families	subsisting	chiefly	on
爱尔兰	仍然	蜂拥而至	和	乞丐	WHO	行军	关于	在	家庭	生存	主要	在

[ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

the	charity	of	the	poor	;
这	慈善机构	的	这	贫穷的	;

爱尔兰仍然到处都是乞丐，他们成群结队地四处游荡，主要靠穷人的施舍为生；

['aɪərlənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hedʒ] - [skuːl] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

Ireland	of	which	the	hedge	-	school	was	plainly	to	him	the	most	characteristic
爱尔兰	的	哪个	这	对冲	-	学校	曾是	显然	到	他	这	最多	特征

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

institution	.
机构	.

在他看来，爱尔兰的篱笆学校显然是最具代表性的教育机构。

['kɑːrltən] [dʌz] [nɑːt][stænd][baɪ] [hɪm'self] ;

Carleton	does	not	stand	by	himself	;
卡尔顿	做	不是	站立	经过	他自己	;

卡尔顿并非孤身一人；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [klæs] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['nɒvəlɪsts] ,

he	is	the	head	and	representative	of	a	whole	class	of	Irish	novelists	,
他	是	这	头	和	代表	的	一个	所有的	班级	的	爱尔兰	小说家	,

他是爱尔兰小说家群体中的领军人物和代表人物。

[ə'mʌŋ] [huːm] [dʒɑːn]['bænɪm][ɪz][ðə; ði] [best] [noʊn] [neɪm] .

among	whom	John	Banim	is	the	best	known	name	.
之中	谁	约翰	巴尼姆	是	这	最好的	已知	姓名	.

其中约翰·巴尼姆最为人熟知。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['pesnts] [huː] [eɪmd] [æt; ət] [dɪ'pɪktɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [laɪf]

All	of	them	were	peasants	who	aimed	at	depicting	scenes	of	peasant	life
全部	的	他们	是	农民	WHO	旨在	在	描绘	场景	的	农民	生活

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

from	their	own	experience	.
从	他们的	自己的	经验	.

他们都是农民，旨在根据自己的经验描绘农民生活的场景。

[wʌt] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] ['levər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['brɪliəntli]

What **one** **may** **call** **the** **melodramatic** **Irish** **story** **,** **in** **which** **Lever** **was** **so** **brilliantly**

什么 一 可能 称呼 这 戏剧性的 爱尔兰 故事 , 在 哪个 杠杆 曾是 所以 精彩

[sək'sesf(ə)l] ,

successful **,**

成功的 ,

人们或许会称之为充满戏剧性的爱尔兰故事，而利弗在这个故事中取得了巨大的成功。

[hæz; həz] [ɪts] [fɜːrst] ['feɪməs] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kə'liːdʒənz] [ʌv; əv] ['dʒerəld] ['grɪfɪn] .

has **its** **first** **famous** **example** **in** **The** **Collegians** **of** **Gerald** **Griffin** **.**

有 它是 第一的 著名的 例子 在 这 大学生 的 杰拉尔德 格里芬 .

第一个著名的例子是杰拉尔德·格里芬的《大学生》。

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [hæz; həz] [noʊ] [kən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪz] [fɑːr]

The **novel** **has** **no** **concern** **with** **college** **life** **,** **and** **is** **far**

这 小说 有 不 忧虑 和 大学 生活 , 和 是 远的

这部小说与大学生活毫无关系，而且相去甚远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **18** **]**

[页 -]

[第18页]

['betər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ɪts] [steɪdʒ] - ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] [kɑː'liːn] [bɔːn] .

better **described** **by** **its** **stage** **-** **title** **,** **The** **Colleen** **Bawn** **.**

更好的 描述 经过 它是 阶段 - 标题 , 这 科琳 门 .

用它的舞台名称《科琳·鲍恩》来形容更为贴切。

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tel]

Here **at** **least** **is** **a** **man** **with** **a** **story** **to** **tell** **and** **no** **object** **but** **to** **tell**

这里 在 至少 是 一个 男人 和 一个 故事 到 告诉 和 不 目的 但 到 告诉

[ˌaɪ 'tiː] .

it **.**

它 .

至少他是一个有故事要讲，并且除了讲故事之外别无他目的的人。

['grɪfɪn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['brʌðərz] :

Griffin **belonged** **to** **the** **lay** **order** **of** **Christian** **Brothers** **:**

格里芬 属于 到 这 躺 命令 的 基督教 兄弟 :

格里芬是基督教兄弟会（一个世俗修会）的成员：

[hɪz; ɪz] [bʊk] [diːlz] ['prɪnsəpli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [noʊ] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən]

his **book** **deals** **principally** **with** **a** **society** **no** **more** **familiar** **to** **him** **than**

他的 书 交易 主要 和 一个 社会 不 更多的 熟悉的 到 他 比

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] ;

was **the** **household** **of** **Mr** **.** **Rochester** **to** **Charlotte** **Brontë** **;**

曾是 这 家庭 的 先生 . 罗切斯特 到 夏洛特 勃朗特 ;

他的书中主要描写的是一个对他来说并不比罗切斯特先生的家庭更熟悉的社会，就像罗切斯特先生的家庭对夏洛蒂·勃朗特一样；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] ['brɑːntiːz] [baɪ] [ɪts] ['strenjuəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts]

and **his** **method** **recalls** **the** **Brontës** **by** **its** **strenuous** **imagination** **and** **its**

和 他的 方法 召回 这 勃朗特姐妹 经过 它是 费力的 想像力 和 它是

['viːəmənt] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

vehement **painting** **of** **passion** **.**

慷慨 绘画 的 热情 .

他的绘画手法让人想起勃朗特姐妹，充满了丰富的想象力和对激情的热烈描绘。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl] ['aɪərlənd] .

The **tale** **was** **suggested** **by** **a** **murder** **which** **excited** **all** **Ireland** **.**

这 故事 曾是 建议 经过 一个 谋杀 哪个 兴奋的 全部 爱尔兰 .

这个故事的灵感来源于一起震惊全爱尔兰的谋杀案。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌðərn] ['skwaɪər] ['kærid] [ɔ:f][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd]

A	young	southern	squire	carried	off	a	girl	with	some	money	,	and	procured
一个	年轻的	南部	乡绅	携带	离开	一个	女孩	和	一些	钱	,	和	采购

[hɜ:r; hər] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .

her	death	by	drowning	.
她	死亡	经过	溺水	.

一位年轻的南方乡绅掳走了一个带着钱的姑娘，并害她溺水身亡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [si:n] [tʊk] [pleɪs] ,

He	was	arrested	at	his	mother's	house	and	a	terrible	scene	took	place	,
他	曾是	被捕	在	他的	母亲的	房子	和	一个	糟糕的	场景	采取	地方	,

他是在母亲家中被捕的，现场一片混乱。

['terəbli] ['rendərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

terribly	rendered	in	the	book	.
可怕	渲染	在	这	书	.

书中描写得非常糟糕。

['grɪfɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ; [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] ['kærid] [ɔ:f][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['mʌni]

Griffin	,	of	course	,	changes	the	motive	;	the	girl	is	carried	off	not	for	money
格里芬	,	的	课程	,	变化	这	动机	;	这	女孩	是	携带	离开	不是	为了	钱

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [lʌv] ,

but	for	love	,
但	为了	爱	,

当然，格里芬改变了故事的动机；女孩被掳走不是为了钱，而是为了爱情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['sækrifaist] [tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ['pæʃ(ə)n] .

and	she	is	sacrificed	to	make	way	for	a	stronger	passion	.
和	她	是	牺牲	到	制作	方式	为了	一个	更强	热情	.

她被牺牲，为更强烈的激情让路。

['aɪli] [oʊ'kɑ:nɚ] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] ; [ðə; ði]['hɪroʊ] - ['vɪlən]

Eily	O'Connor	,	the	victim	,	is	a	pretty	and	pathetic	figure	;	the	hero	-	villain
艾利	奥康纳	,	这	受害者	,	是	一个	漂亮的	和	可怜的	数字	;	这	英雄	-	恶棍

- ['kri:gən] ,

Hardress	Cregan	,
-	克雷根	,

受害者艾莉·奥康纳是一位漂亮而可怜的人物；英雄反派哈德雷斯·克雷根，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] [kraɪm] , [ɑ:r; ər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðoʊ]

and	the	mother	who	indirectly	causes	the	crime	,	are	effective	though
和	这	母亲	WHO	间接	原因	这	犯罪	,	是	有效的	尽管

[ˌmeləʊdrə'mætɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ækʧuəl]['mɜ:rdərər] ,

melodramatic	;	but	the	actual	murderer	,
戏剧性的	;	但	这	实际的	凶手	,

而间接导致犯罪的母亲形象虽然略显戏剧化，但却十分有效；但真正的凶手，

['dæni] [ðə; ði] [lɔ:rd] , - - [fə'mɪliər] , [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [skɔt] [ɔ:r]['hju:gəu] .

Danny	the	Lord	,	Hardress	Cregan's	familiar	,	is	worthy	of	Scott	or	Hugo	.
丹尼	这	主	,	-	-	熟悉的	,	是	值得	的	斯科特	或者	雨果	.

丹尼勋爵，哈德雷斯·克雷根的使魔，堪称斯科特或雨果的杰作。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['haɪlənd] ['kri:g] , [ðə; ði] [d'juəlɪst] , [oʊld] ['kri:gən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	his	sketches	of	society	,	Hyland	Creagh	,	the	duellist	,	old	Cregan	,	and	the
在	他的	草图	的	社会	,	海兰德	克雷格	,	这	决斗者	,	老的	克雷根	,	和	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

在他的社会素描中，有海兰·克雷格、决斗者、老克雷根以及其他人物。

['grɪfɪn] [ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

Griffin	**is**	**describing**	**a**	**state**	**of**	**affairs**	**previous**	**to**	**his**	**own**	**experience**	**,**
格里芬	是	描述	一个	状态	的	事务	以前的	到	他的	自己的	经验	,

格里芬描述的是他自身经历之前的情况。

[ðə; ði]['aɪərlənd][ʌv; əv][sɜːr]['dʒoʊnə] ['bærɪŋtənz] ['mɛmˌwɑːrz] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [æz; əz][wɜːr; wər] ['kɑːrltən]

the	**Ireland**	**of**	**Sir**	**Jonah**	**Barrington's**	**memoirs**	**;**	**he**	**is**	**not**	**,**	**as**	**were**	**Carleton**
这	爱尔兰	的	先生	约拿	巴林顿	回忆录	;	他	是	不是	,	作为	是	卡尔顿

[ænd; ənd] [mɪs] ['edʒwəːθ] ,

and	**Miss**	**Edgeworth**	**,**
和	错过	埃奇沃思	,

乔纳·巴林顿爵士回忆录中的爱尔兰；他并非卡尔顿和埃奇沃思小姐那样的人物。

['kɑːpiɪŋ] [maɪ'nuːtli] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

copying	**minutely**	**from**	**personal**	**observation**	**.**
复制	精确到分钟	从	个人的	观察	.

根据个人观察逐字逐句地抄录。

[ˌhɪr'ɪn] [hiː; hi] [rɪ'zemblz] ['levər] [huː] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

Herein	**he**	**resembles**	**Lever**	**who**	**,**	**when**	**all**	**is**	**said**	**and**	**done**	**,**	**remains**	**the**	**chief**	**,**
在此处	他	类似	杠杆	WHO	,	什么时候	全部	是	说	和	完毕	,	遗迹	这	首席	,

在这方面，他很像利弗，利弗最终仍然是领导者。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['aɪrɪʃ] , [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['nɒvəlɪsts] .

as	**he**	**is**	**the**	**most**	**Irish**	**,**	**of**	**Irish**	**novelists**	**.**
作为	他	是	这	最多	爱尔兰	,	的	爱尔兰	小说家	.

因为他是最具爱尔兰特色的爱尔兰小说家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['levər] [hæd; həd] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['mænərz] :

It	**is**	**true**	**that**	**Lever**	**had**	**two**	**distinct**	**manners**	**:**
它	是	真的	那	杠杆	有	二	清楚的	礼仪	:

利弗的确有两种截然不同的行事风格：

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] [bʊks] [hiː; hi] [diːlz] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [kən'tempərəri] [sə'saɪəti] ,

and	**in**	**his**	**later**	**books**	**he**	**deals**	**chiefly**	**with**	**contemporary**	**society**	**,**
和	在	他的	之后	图书	他	交易	主要	和	当代的	社会	,

在他后期的作品中，他主要关注当代社会。

['drɔːɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [laɪf] .

drawing	**largely**	**on**	**his**	**experiences**	**of**	**diplomatic**	**life**	**.**
绘画	很大程度上	在	他的	经历	的	外交	生活	.

主要借鉴了他的外交生活经验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[laɪk] [moʊst] ['nɒvəlɪsts] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜːrk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

Like	**most**	**novelists**	**he**	**preferred**	**his**	**later**	**work**	**;**	**but**	**the**	**books**	**by**	**which**	**he**	**is**
喜欢	最多	小说家	他	首选	他的	之后	工作	;	但	这	图书	经过	哪个	他	是

[best] [noʊn] ,

best	**known**	**,**
最好的	已知	,

像大多数小说家一样，他更喜欢自己后期的作品；但他最著名的作品是.....

['hæri] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪst] [prə'dʌkʃənz] ;

Harry	**Lorrequer**	**and**	**the**	**rest**	**,**	**are**	**his**	**earliest**	**productions**	**;**
哈里	-	和	这	休息	,	是	他的	最早	作品	;

《哈里·洛雷克》和其他作品是他最早的作品；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][mə'tjuərə] [skɪl] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['sʌbʤekts] ,

and	though	his	maturer	skill	was	employed	on	different	subjects	,
和	尽管	他的	成熟	技能	曾是	受雇	在	不同的	主题	,

虽然他更成熟的技能被运用到了不同的领域，

[hiː; hi] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['wɔrz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	formed	his	imagination	in	studies	of	the	Napoleonic	Wars	and	of	a
他	形成	他的	想像力	在	研究	的	这	拿破仑时代	战争	和	的	一个

['duːəlɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['beɪlɪf] - ['biːtɪŋ] ['aɪərlənd] .

duelling	,	drinking	,	bailiff	-	beating	Ireland	.
决斗	,	喝	,	法警	-	殴打	爱尔兰	.

他通过研究拿破仑战争和爱尔兰的决斗、饮酒、殴打治安官等事件，形成了自己的想象力。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['nevər] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪz]

His	point	of	view	never	altered	,	and	the	peculiar	attraction	of	his	writings	is
他的	观点	的	看法	绝不	已修改	,	和	这	奇特	景点	的	他的	著作	是

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

always	the	same	.
总是	这	相同的	.

他的观点从未改变，他的作品也始终保持着同样的独特魅力。

['liːvərz] [bʊks] [hæv; həv][ðə; ði]['kwɑːləti] ['ræðər] [ʌv; əv] [spiːʧ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ;

Lever's	books	have	the	quality	rather	of	speech	than	of	writing	;
杠杆的	图书	有	这	质量	相当	的	演讲	比	的	写作	;

利弗的书籍与其说是文字作品，不如说是口语作品；

[wer'evər] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wɪti] , [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['aɪrɪʃmən]

wherever	you	open	the	pages	there	is	always	a	witty	,	well	-	informed	Irishman
无论	你	打开	这	页面	那里	是	总是	一个	机智	,	出色地	-	知情的	爱尔兰人

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

discoursing	to	you	,
论述	到	你	,

无论你翻开哪一页，总会有一个风趣幽默、见多识广的爱尔兰人与你交谈。

[huː] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['ædmərəbli] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn][tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

who	tells	his	story	admirably	,	when	he	has	one	to	tell	,	and	,	failing	that	,
WHO	讲述	他的	故事	令人钦佩地	,	什么时候	他	有	一	到	告诉	,	和	,	失败	那	,

他能把自己的故事讲得精彩绝伦，如果他有故事可讲的话；如果没有故事可讲，

['nevər] [feilz] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

never	fails	to	be	pleasant	.
绝不	失败	到	是	令人愉快的	.

总是令人愉快。

['aɪrɪʃ] [tɔːk] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skɜːrsɪv] ; [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːrm] [dɪ'fjuːzd] [θruː]

Irish	talk	is	apt	to	be	discursive	;	to	rely	upon	a	general	charm	diffused	through
爱尔兰	讲话	是	易于	到	是	论述性的	;	到	依靠	之上	一个	一般的	魅力	扩散	通过

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

爱尔兰人的谈话往往漫无边际；他们依靠一种弥漫于整体的普遍魅力，

['ræðər] [ðæn; ðən][ə'pɑːn] ['eni] ['kwoʊtəbl] ['briljəns,-jənsi] ; [ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] [ɪz][ˌspɑːntə'neɪəti] , [haɪ] ['spɪrɪts]

rather	than	upon	any	quotable	brilliancy	;	its	very	essence	is	spontaneity	,	high	spirits
相当	比	之上	任何	可引用的	才华横溢	;	它是	非常	本质	是	自发性	,	高的	烈酒

, [fər'tɪlәti] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] .

,	fertility	of	resource	.
,	生育力	的	资源	.

与其说是依靠什么名言警句，不如说是依靠自发性、高昂的精神和丰富的创造力。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['levər] .

That	is	a	fair	description	of	Lever	.
那	是	一个	公平的	描述	的	杠杆	.

这是对杠杆的恰当描述。

[hiː; hi][ɪz] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

He	is	never	at	a	loss	.
他	是	绝不	在	一个	损失	.

他从不感到迷茫。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hæŋz] , [ɔːf][hiː; hi][goʊz][æt; ət] [skɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'reləvənt] ['ænɪkdoʊt] ,

If	his	story	hangs	,	off	he	goes	at	score	with	a	perfectly	irrelevant	anecdote	,
如果	他的	故事	悬挂	,	离开	他	去	在	分数	和	一个	完美	无关紧要	轶事	,

如果他的故事讲不下去，他就会用一个完全无关的轶事来转移话题。

[bʌt; bət][toʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði] [daɪ'greʃn]

but	told	with	such	enjoyment	of	the	joke	that	you	cannot	resent	the	digression
但	讲述	和	这样的	享受	的	这	开玩笑	那	你	不能	怨恨	这	题外话

.

:
.

但他讲笑话时充满了乐趣，所以你不会对这种离题感到不满。

[ɪn'diːd] [ðə; ði][plɑːts][ɑːr; ər] [left] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;

Indeed	the	plots	are	left	pretty	much	to	take	care	of	themselves	;
的确	这	图表	是	左边	漂亮的	很多	到	拿	关心	的	他们自己	;

事实上，剧情基本上是自行发展的；

[hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɪn] ['mʌnθli] [ɪn'stɔːlmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	positively	preferred	to	write	his	stories	in	monthly	instalments	for	a
他	积极地	首选	到	写	他的	故事	在	月度	分期付款	为了	一个

['mægəziːn] ;

magazine	;
杂志	;

他更喜欢以月刊连载的形式在杂志上发表故事；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['ɑːrtɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [leiz] [hɪm'self] [aʊt][tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] ,

he	is	not	a	conscientious	artist	,	but	he	lays	himself	out	to	amuse	you	,
他	是	不是	一个	尽责的	艺术家	,	但	他	躺下	他自己	出去	到	娱乐	你	,

他并非一位认真负责的艺术家，但他竭尽全力逗你开心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	does	it	.
和	他	做	它	.

他真的做到了。

[ɪf] [hiː; hi] ['ædvətaiziz] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪt] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['leɪbər] [freɪzɪz] [tuː; tə]

If	he	advertises	a	character	as	a	wit	,	he	does	not	labour	phrases	to
如果	他	广告	一个	特点	作为	一个	有	,	他	做	不是	劳动	短语	到

[dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]['briljəns,-jənsi] ;

describe	his	brilliancy	;
描述	他的	才华横溢	;

如果他宣传某个角色是个机智的人，他不会费尽心思去描述他的才华；

[hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] ['witisizəmz] .

he	produces	the	witticisms	.
他	产	这	妙语	.

他妙语连珠。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

He	has	been	accused	of	exaggeration	.
他	有	到过	被告	的	夸张	.

他被指控夸大其词。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ,

As	regards	the	incidents	,
作为	问候	这	事件	,

至于这些事件，

[wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

one	can	only	say	that	the	memoirs	of	Irish	society	at	the	beginning	of	this
一	能	仅有的	说	那	这	回忆录	的	爱尔兰	社会	在	这	开始	的	这

['sentʃəri] ['fɜːrnɪʃ] [æt; ət] [liːst] [fer] ['wɔːrənti] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [in'venʃənz] .

century	furnish	at	least	fair	warranty	for	any	of	his	inventions	.
世纪	提供	在	至少	公平的	保修单	为了	任何	的	他的	发明	.

只能说，本世纪初爱尔兰社会的回忆录至少为他的任何发明提供了相当不错的保证。

[ɪn] ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [treɪts] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ]

In	character	-	drawing	he	certainly	overcharged	the	traits	:	but	he	did	so	with
在	特点	-	绘画	他	当然	收费过高	这	特征	:	但	他	做过	所以	和

[ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [baɪ]

intention	,	and	by
意图	,	和	经过

在人物素描中，他确实夸大了人物的特征：但他这样做是有意为之，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[kən'sɪstəntli] ['haitniŋ] [ðə; ði] [toʊnz] [θruː'aʊt] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

consistently	heightening	the	tones	throughout	obtained	an	artistic	impression	,	which
始终	提高	这	音调	自始至终	获得	一个	艺术	印象	,	哪个

[hæd; həd] [laɪf] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] [ɪn'dʒiːniəsli] ['trævɪstɪ] .

had	life	behind	it	,	however	ingeniously	travestied	.
有	生活	在后面	它	,	然而	巧妙地	滑稽可笑	.

通过不断提高整体色调，获得了一种艺术印象，这种印象是有生命的，尽管它被巧妙地歪曲了。

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [hæv; həv] [noʊ] ['juːnəti] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

His	stories	have	no	unity	of	action	,
他的	故事	有	不	统一	的	行动	,

他的故事缺乏情节上的统一性，

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ðeɪ] [meɪn'teɪn]

but	through	a	great	diversity	of	characters	and	incidents	they	maintain
但	通过	一个	伟大的	多样性	的	人物	和	事件	他们	维持

[ðer; ðər] ['juːnəti] [ʌv; əv] ['triːtmənt] .

their	unity	of	treatment	.
他们的	统一	的	治疗	.

尽管人物和事件千差万别，但它们在处理方式上却保持一致。

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wʌn] ,

That	is	not	the	highest	ideal	of	the	novel	,	but	it	is	an	intelligible	one	,
那	是	不是	这	最高	理想的	的	这	小说	,	但	它	是	一个	可理解的	一	,

那并非这部小说的最高理想，但却是可以理解的理想。

[nɑːt] ['lækɪŋ] ['feɪməs] [ɪg'zæmpəlz] ; [ænd; ənd] ['levər] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

not	lacking	famous	examples	;	and	Lever	perfectly	understood	it	.
不是	缺乏	著名的	示例	;	和	杠杆	完美	理解	它	.

不乏著名的例子；而利弗对此深有体会。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [gʊd] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ['levər] [wʌz; wəz] ,

If	one	wishes	to	realise	how	good	an	artist	Lever	was	,
如果	一	愿望	到	意识到	如何	好的	一个	艺术家	杠杆	曾是	,

如果想了解利弗的艺术造诣有多高，

[ðə; ði] [best] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [kən'tempərəri] ['sæmjuəl] ['lʌvər] .

the	best	way	is	to	read	his	contemporary	Samuel	Lover	.
这	最好的	方式	是	到	读	他的	当代的	塞缪尔	情人	.

最好的方法是阅读他同时代的塞缪尔·洛弗的作品。

['hændi] [ændɪ] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['hæri] - .

Handy	Andy	appeared	somewhat	later	than	Harry	Lorrequer	.
便利	安迪	出现	有些	之后	比	哈里	-	.

汉迪·安迪比哈里·洛雷克尔出现得晚一些。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [gʊd] ['wɪski] [ænd; ənd] [bæd] ['wɪski] ; [bəuθ] [ɑːr; ər]

It	is	just	the	difference	between	good	whiskey	and	bad	whiskey	;	both	are
它	是	只是	这	不同之处	之间	好的	威士忌酒	和	坏的	威士忌酒	;	两个都	是

[ɪn'dɪdʒənəs] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ,

indigenous	and	therefore	characteristic	,
土著	和	所以	特征	,

这就好比好威士忌和劣质威士忌的区别；两者都是本土的，因此都具有各自的特色。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [best] .

but	let	us	be	judged	by	our	best	.
但	让	我们	是	评判	经过	我们的	最好的	.

但让我们以我们最好的表现来评判。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] ; [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [vɪ'væsəti] ,

Obviously	the	men	have	certain	things	in	common	;	great	natural	vivacity	,
明显地	这	男人	有	肯定	事物	在	常见的	;	伟大的	自然的	活泼	,

显然，这些人有一些共同点：天生的活力，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['iːzi] ['tʃɪrf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [laɪf] .

and	an	easy	cheerful	way	of	looking	at	life	.
和	一个	简单的	快乐	方式	的	寻找	在	生活	.

以及一种轻松乐观的生活态度。

['lʌvər] [kæn; kən] [reɪz] [ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ɪz] ['hɔːrspleɪ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæpi]

Lover	can	raise	a	laugh	,	but	his	wit	is	horseplay	except	for	a	few	happy
情人	能	增加	一个	笑	,	但	他的	有	是	胡闹	除了	为了	一个	很少	快乐的

[freɪzɪz] .

phrases	.
短语	.

情人能逗人发笑，但他的幽默只是些儿戏，除了几句俏皮话之外。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['riːəl] ['kɑːmədi] ;

He	has	no	real	comedy	;
他	有	不	真实的	喜剧	;

他没有真正的喜剧天赋；

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hændi] [ændɪ] [hæf] [soʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [dʒæk] ['hɪntən] [ʌv; əv]

there	is	nothing	in	Handy	Andy	half	so	ingenious	as	the	story	in	Jack	Hinton	of
那里	是	没有什么	在	便利	安迪	一半	所以	巧妙	作为	这	故事	在	杰克	欣顿	的

[ðə; ði] [wei] ['juːlɪk] [bɜːrk] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] ['fɑːðər] [tɑːm] .

the	way	Ulick	Bourke	acquitted	himself	of	his	debt	to	Father	Tom	.
这	方式	尤里克	伯克	无罪释放	他自己	的	他的	债务	到	父亲	汤姆	.

《汉迪·安迪》中没有什么情节比《杰克·欣顿》中尤里克·伯克如何偿还欠汤姆神父的债的故事更巧妙。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] ['liːvərz] [kən'venʃən(ə)l] [taɪps] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

And	behind	all	Lever's	conventional	types	there	is	a	real	fund	of	observation
和	在后面	全部	杠杆的	传统的	类型	那里	是	一个	真实的	基金	的	观察

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['lʌvər] ,

and	knowledge	which	is	absolutely	wanting	in	Lover	,
和	知识	哪个	是	绝对地	想要	在	情人	,

而利弗所有传统角色的背后，都蕴藏着丰富的观察力和知识，这是洛弗完全缺乏的。

[huː] ['sɪmpli] [lækt] [ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [t'raɪflər] .

who	simply	lacked	the	brains	to	be	anything	more	than	a	trifler	.
WHO	简单地	缺乏	这	大脑	到	是	任何事物	更多的	比	一个	小人物	.

他根本就没那个脑子，除了当个游手好闲之徒之外，什么也做不了。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['tælənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['jʌŋgər] [kən'tempəreri] [dʒeɪ] . ['ʃəridən] [lə]

A	very	different	talent	was	that	of	their	younger	contemporary	J	.	Sheridan	Le
一个	非常	不同的	天赋	曾是	那	的	他们的	年轻	当代的	J	.	谢里丹	乐

['fɑːnuː] .

Fanu	.
法努	.

与他们同时代的后辈 J. Sheridan Le Fanu 则展现出截然不同的才华。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['sailəs] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['paʊər] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː]

The	author	of	Uncle	Silas	had	plenty	of	solid	power	;	but	his	art	was	too
这	作者	的	叔叔	西拉斯	有	很多	的	坚硬的	力量	;	但	他的	艺术	曾是	也

['haɪli] ['speʃəlaɪzd] .

highly	specialised	.
高度	专门	.

《西拉斯叔叔》的作者才华横溢，但他的艺术造诣过于专业化。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ɪn] [tuː] [meɪn] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] ; [fɜːrst] ,

No	one	ever	succeeded	better	in	two	main	objects	of	the	story	-	teller	;	first	,
不	一	曾经	成功了	更好的	在	二	主要的	对象	的	这	故事	-	出纳员	;	第一的	,

[ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪntrəst] ,

in	exciting	interest	,
在	激动人心	兴趣	,

在讲故事的两大主要目标上，没有人比他做得更好；首先，激发兴趣，

[ɪn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [baɪ] [veɪg] [hɪnts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['mɪstəri] ;

in	stimulating	curiosity	by	vague	hints	of	some	dreadful	mystery	;
在	刺激性的	好奇心	经过	模糊的	提示	的	一些	可怕	神秘	;

通过含糊其辞地暗示某种可怕的谜团来激发好奇心；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [siːn] .

and	then	in	concentrating	attention	upon	a	dramatic	scene	.
和	然后	在	集中	注意力	之上	一个	戏剧性	场景	.

然后，将注意力集中在一个戏剧性的场景上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [æn; ən]

It	is	true	that	,	although	an
它	是	真的	那	,	虽然	一个

的确，虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['aɪrɪʃmən] , [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [sək'sesɪz] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ðæt] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Irishman	,	he	gained	his	chief	successes	with	stories	that	had	an	English
爱尔兰人	,	他	获得	他的	首席	成功	和	故事	那	有	一个	英语

['setɪŋ] ;

setting	;
环境	;

作为一名爱尔兰人，他的主要成功来自于以英国为背景的小说；

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

but	one	of	the	best	,	The	House	by	the	Churchyard	,
但	一	的	这	最好的	,	这	房子	经过	这	墓地	,

但其中最棒的之一，是《教堂墓地旁的房子》。

[dɪ'skraɪbz] ['veri] ['vɪvɪdli] [laɪf] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

describes	very	vividly	life	at	Chapelizod	in	the	days	when	this	deserted	little	village	,
描述	非常	生动地	生活	在	查佩利佐德	在	这	天	什么时候	这	荒凉的	小的	村庄	,

生动地描述了查佩利佐德这个荒凉小村庄在鼎盛时期的生活，

[wɪtʃ] [laɪz] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

which	lies	just	beyond	the	Phœnix	Park	,
哪个	谎言	只是	超过	这	凤凰	公园	,

它就在凤凰公园的后面，

[wʌz; wəz] ['θɪkli] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] ['steɪʃənd] [ɪn] ['dʌblɪn] .

was	thickly	peopled	with	the	families	of	officers	stationed	in	Dublin	.
曾是	浓密	人	和	这	家庭	的	警官	驻	在	都柏林	.

那里挤满了驻扎在都柏林的军官家属。

[jet] ['sʌmhaʊ] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

Yet	somehow	one	does	not	carry	away	from	the	reading	of	it	any	picture	of
然而	不知何故	一	做	不是	携带	离开	从	这	阅读	的	它	任何	图片	的

[ðæt] [sə'saɪəti] ;

that	society	;
那	社会	;

然而，读完这本书，却无法对那个社会留下任何印象；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] ['diːteɪlz] ,

the	story	is	so	exciting	that	the	mind	has	no	time	to	rest	on	details	,
这	故事	是	所以	激动人心	那	这	头脑	有	不	时间	到	休息	在	细节	,

故事太精彩了，让人根本没时间去细想细节。

[bʌt; bət] ['hɜːri] [ɑːn] [frʌm; frəm] [kluː] [tuː; tə] [kluː] [tɪl] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ɪz] [aʊt] .

but	hurries	on	from	clue	to	clue	till	finally	and	literally	the	murder	is	out	.
但	匆忙	在	从	线索	到	线索	直到	最后	和	字面上地	这	谋杀	是	出去	.

但他迅速地从一个线索追查到另一个线索，直到最终，凶手真的被揭开了。

[bʊks] [wɪtʃ] [kiːp] [ə; eɪ] ['riːdər] [ɑːn] [ðə; ði] ['tentər] - [hʊks] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz]

Books	which	keep	a	reader	on	the	tenter	-	hooks	of	conjecture	must	always
图书	哪个	保持	一个	读者	在	这	帐篷	-	钩子	的	推测	必须	总是

['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌʌn'duː] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ;

suffer	from	this	undue	concentration	of	the	interest	;
遭受	从	这	过度	专注	的	这	兴趣	;

那些让读者时刻处于猜测和悬念状态的书籍，必然会因为这种兴趣过度集中而受到影响；

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪri] , [ɪn'kwɪzətɪv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tuːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

and	in	spite	of	cheery	,	inquisitive	Dr	.	Toole	,	and	the	remarkable
和	在	尽管如此	的	欢快的	,	好奇	博士	.	图尔	,	和	这	卓越

[sketʃ] [ʌv; əv] [blæk] ['dɪlən] ,

sketch	of	Black	Dillon	,
草图	的	黑色的	狄龙	,

尽管有开朗好问的图尔博士，以及对布莱克·狄龙的精彩素描，

[ðə; ði] ['rʌfɪənli] ['dʒi:niəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['oʊnli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	ruffianly	genius	with	a	reputation	only	recognised	in	the	hospitals	and	the
这	粗暴地	天才	和	一个	名声	仅有的	已确认	在	这	医院	和	这

[pə'li:s] - [kɔ:rts] ([ə; eɪ] ['kærəktər] ['ædmərəbli] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][plɑ:t]) [wʌn]

police	-	courts	(	a	character	admirably	invented	and	admirably	used	in	the	plot	)	one
警察	-	法院	(	一个	特点	令人钦佩地	发明	和	令人钦佩地	用过的	在	这	阴谋	)	一

[kæn; kən] ['hɑ:rdli] [klæs] [lə] ['fɑ:nu:] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['nɒvəlɪsts] [hu:] [hæv; həv] [left] ['memərəb(ə)l]

can	hardly	class	Le	Fanu	among	those	novelists	who	have	left	memorable
能	几乎	班级	乐	法努	之中	那些	小说家	WHO	有	左边	难忘

[prɪ'zɛntmənts] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] .

presentments	of	Irish	life	.
礼物	的	爱尔兰	生活	.

这位才华横溢却又桀骜不驯的作家，其名声只在医院和警察法庭中为人所知（这个人物塑造得非常出色，在情节中也运用得非常出色），很难将勒法努归入那些留下令人难忘的爱尔兰生活写照的小说家之列。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ; [fɔ:r; fər] ['pleɪnli] ,

It	is	a	pity	;	for	plainly	,
它	是	一个	遗憾	;	为了	显然	,

真是可惜；因为很明显，

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kɛəd] [les] [fɔ:r; fər] [sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

if	the	man	had	cared	less	for	sensational	incident	and	ingenious	construction	,
如果	这	男人	有	关心	较少的	为了	轰动一时	事件	和	巧妙	建造	,

如果这个人不那么在意耸人听闻的事件和巧妙的构造，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['skɛtʃt] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [brʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	might	have	sketched	life	and	character	with	a	strong	brush	and	a
他	可能	有	草图	生活	和	特点	和	一个	强的	刷子	和	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [grɪm] ['ri:əlɪzəm] .

kind	of	grim	realism	.
种类	的	严峻	现实主义	.

他或许用强烈的笔触和一种冷峻的现实主义描绘了生活和人物。

['ri:əlɪzəm] ['levər] [dʌz] [nɑ:t][eɪm][æt; ət] : [hi:; hi] [di'klainz] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊθ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

Realism	Lever	does	not	aim	at	:	he	declines	to	be	on	his	oath	about	anything	.
现实主义	杠杆	做	不是	目的	在	:	他	下降	到	是	在	他的	誓言	关于	任何事物	.

现实主义并非利弗的目标：他拒绝就任何事情发誓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰书籍和爱尔兰人(Irish Books and Irish People)
第2/6页

[wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz] [wʌn] , ['vɪvɪdli] [ɪ'nʌf] , [ɪz]['næʃ(ə)nəl] ['kʌlər] , [nɑːt]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ; [hiː; hi][ɪz]
What **he** **gives** **one** **,** **vividly** **enough** **,** **is** **national** **colour** **,** **not** **local** **colour** **;** **he** **is**
什么 他 给予 一 , 生动地 足够的 , 是 国家的 颜色 , 不是 当地的 颜色 ; 他 是
[ɪ'senʃəli] ['aɪrɪʃ] ,
essentially **Irish** **,**
本质上 爱尔兰 ,

他生动地展现的是民族色彩，而非地方色彩；他本质上是爱尔兰人。

[dʒʌst][æz; əz] ['fiːldɪŋ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][eɪmz][æt; ət] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] ['ræðər]
just **as** **Fielding** **is** **essentially** **English** **;** **but** **he** **aims** **at** **verisimilitude** **rather**
只是 作为 菲尔丁 是 本质上 英语 ; 但 他 目标 在 逼真性 相当
[ðæn; ðən][və'ræsəti] .
than **veracity** **.**
比 真实性 .

菲尔丁本质上是英国人；但他追求的是逼真性而不是真实性。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
The **ideal** **of** **the** **novel** **has** **changed** **since** **his** **day** **.**
这 理想的 的 这 小说 有 已更改 自从 他的 天 .

自他那个时代以来，小说的理想已经发生了变化。

[kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [huː] [stænd] [aʊt] ['prɑːmɪnəntli] [ə'mʌŋ] [kən'tempəreri]
Compare **him** **with** **the** **two** **ladies** **who** **stand** **out** **prominently** **among** **contemporary**
比较 他 和 这 二 女士们 WHO 站立 出去 突出地 之中 当代的
['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,
writers **of** **Irish** **fiction** **,**
作家 的 爱尔兰 小说 ,

将他与当代爱尔兰小说界两位杰出的女作家进行比较，

[mɪs] [dʒeɪn] ['bɑːləu] [ænd; ənd] [mɪs] ['eməli] ['lɔːləs] .
Miss **Jane** **Barlow** **and** **Miss** **Emily** **Lawless** **.**
错过 简 巴洛 和 错过 艾米丽 无法无天 .

简·巴洛小姐和艾米莉·劳莱斯小姐。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn]
To **begin**
到 开始

首先

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[wɪð; wɪθ] , ['liːvərz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːləti] ; ['pesnts] ['oʊnli] [kʌm] [ɪn]
with **,** **Lever's** **stories** **are** **always** **concerned** **with** **the** **Quality** **;** **peasants** **only** **come** **in**
和 , 杠杆的 故事 是 总是 担心的 和 这 质量 ; 农民 仅有的 来 在
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌndəplɒt] ,
for **an** **underplot** **,**
为了 一个 诡计 ,

此外，利弗的故事总是关注品质；农民只是作为副线情节出现。

[ɔːr][ɪn] [səˈbɔːrdɪnət] [pɑːrts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri] [ɔːl] [θruː] ['aɪərlənd] [rɪ'zemb(ə)l] [wʌn] [ə'nʌðər]

or	in	subordinate	parts	;	and	the	gentry	all	through	Ireland	resemble	one	another
或者	在	下属	部分	;	和	这	绅	全部	通过	爱尔兰	类似	一	其他

[wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['limits] .

within	reasonable	limits	.
之内	合理的	限制	.

或在其附属部分；爱尔兰各地的乡绅在合理的范围内彼此相似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pezntri] .

It	is	different	with	the	peasantry	.
它	是	不同的	和	这	农民	.

但农民的情况则不同。

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv]['aɪərlənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ]

In	every	part	of	Ireland	you	will	find	people	who	have	never	been	ten	miles	away
在	每一个	部分	的	爱尔兰	你	将要	寻找	人们	WHO	有	绝不	到过	十	英里	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] ,

from	the	place	of	their	birth	,
从	这	地方	的	他们的	出生	,

在爱尔兰的每个角落，你都会发现有些人从未离开过出生地十英里以外的地方。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [huːm] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['kærəktər] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [stæmpt] .

and	upon	whom	a	local	character	is	unmistakably	stamped	.
和	之上	谁	一个	当地的	特点	是	毫无疑问	盖章	.

并且他身上有着鲜明的地方特色。

[ðə; ði] [kən'tempərəri] ['nɒvəlɪsts] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][mɑːrk] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] , [ðiːz] ['seɪliənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

The	contemporary	novelists	delight	to	mark	these	differences	,	these	salient	points	of
这	当代的	小说家	喜	到	标记	这些	差异	,	这些	显著的	积分	的

[ˌsɪŋgju'lærəti] ;

singularity	;
奇点	;

当代小说家乐于强调这些差异，这些显著的独特之处；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['stʌdiz] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] .

and	their	studies	are	chiefly	of	the	peasantry	.
和	他们的	研究	是	主要	的	这	农民	.

他们的研究对象主要是农民。

[ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [əˈpɑːn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]['nevər][stɜːr][aʊt][ʌv; əv]

They	settle	down	upon	some	little	corner	of	the	country	and	never	stir	out	of
他们	定居	向下	之上	一些	小的	角落	的	这	国家	和	绝不	搅拌	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们定居在某个偏僻的角落，从此不再离开。

[mɪs] ['lɔːləs] [ɪz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][get][juː; jʊ] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] ;

Miss	Lawless	is	not	content	to	get	you	Irish	character	;
错过	无法无天	是	不是	内容	到	得到	你	爱尔兰	特点	;

劳莱斯小姐并不满足于只赋予你爱尔兰性格；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kler] [mæn][ɔːr][æn; ən] ['ærən] ['aɪləndər] ,

she	must	show	you	a	Clare	man	or	an	Arran	islander	,
她	必须	展示	你	一个	克莱尔	男人	或者	一个	阿兰	岛民	,

她必须带你去见见克莱尔郡的男人或者阿伦岛的岛民。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] ['ɪnfɪnət] [peɪnz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr]

and	she	is	at	infinite	pains	to	point	out	how	his	nature	,	even	his	particular
和	她	是	在	无限	疼痛	到	观点	出去	如何	他的	自然	,	甚至	他的	特别的

['ækʃnz] ,

actions	,
行动	,

她不厌其烦地指出他的本性，甚至他的具体行为，

[ɑːr; ər] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] .

are	influenced	by	the	place	of	his	bringing	up	.
是	影响	经过	这	地方	的	他的	带来	向上	.

受其成长环境的影响。

['levər] [ə'vɔidz] [ðɪs] [ˌspeʃəlɪ'zeʃən] ; [hiː; hi] [pri'fəːz] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ]

Lever	avoids	this	specialisation	;	he	prefers	a	stone	wall	country	for	his	hunting
杠杆	避免	这	专业化	;	他	偏好	一个	石头	墙	国家	为了	他的	打猎

[siːnz] ,

scenes	,
场景	,

利弗避免了这种特殊风格；他更喜欢以石墙环绕的乡村为背景来描绘狩猎场景。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] .

but	beyond	that	he	goes	no	further	into	details	.
但	超过	那	他	去	不	更远	进入	细节	.

但除此之外，他没有透露更多细节。

[ə'gen] [mɪs] ['lɔːləs] [bəuθ][ɪn]['greɪniə][ænd; ənd][ɪn] - [meɪks] [juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [jʌŋ]

Again	Miss	Lawless	both	in	Grania	and	in	Hurrish	makes	you	aware	that	young
再次	错过	无法无天	两个都	在	格拉尼亚	和	在	-	制作	你	意识到的	那	年轻的

['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv] - [klæs] [ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] .

Irishmen	of	Hurrish's	class	are	curiously	indifferent	to	female	beauty	.
爱尔兰人	的	-	班级	是	奇怪的是	冷漠	到	女性	美丽	.

劳莱斯小姐在《格拉尼亚》和《赫里什》中都再次让你意识到，像赫里什这样的爱尔兰年轻男子对女性的美貌异常冷漠。

['levər] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] : [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃmən] [mʌst; məst][biː; bi] " [ə; eɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Lever	will	have	none	of	that	:	his	Irishman	must	be	"	a	divil	with	the
杠杆	将要	有	没有任何	的	那	:	他的	爱尔兰人	必须	是	"	一个	魔鬼	和	这

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

利弗对此嗤之以鼻：他笔下的爱尔兰人一定是“一个很会讨女孩子欢心的家伙”。

" [ɔːl'ðoʊ] ['levər] [ɪz][noʊ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [mætʃɪz] [ə'mʌŋ]

"	although	Lever	is	no	sentimentalist	,	and	does	not	talk	of	love	matches	among
"	虽然	杠杆	是	不	感伤主义者	,	和	做	不是	讲话	的	爱	比赛	之中

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peznˌtri] .

the	Irish	peasantry	.
这	爱尔兰	农民	.

尽管利弗不是一个多愁善感的人，他也不谈论爱尔兰农民之间的爱情婚姻。

[ðə; ði] ['gretɪst] [daɪ'vɜːrdʒəns][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ'evər] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tempər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

The	greatest	divergence	of	all	,	however	,	is	in	the	temper	attributed	to	the	Irish	.
这	最	发散	的	全部	,	然而	,	是	在	这	脾气	归因于	到	这	爱尔兰	.

然而，最大的分歧在于人们对爱尔兰人脾气的刻板印象。

['levər] [meɪks] [ðem; ðəm] [geɪ] , [mɪs] ['lɔːləs] [ænd; ənd] [mɪs] ['bɑːləu] [meɪk] [ðem; ðəm][sæd] .

Lever	makes	them	gay	,	Miss	Lawless	and	Miss	Barlow	make	them	sad	.
杠杆	制作	他们	同性恋	,	错过	无法无天	和	错过	巴洛	制作	他们	伤心	.

利弗让他们感到快乐，劳莱斯小姐和巴洛小姐让他们感到悲伤。

[noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['sædnəs] [ɪz] ['nɪrər] [ðə; ði] [ri'æləti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə] [kɔ:l]

No	one	denies	that	sadness	is	nearer	the	reality	,	but	it	is	unreasonable	to	call
不	一	否认	那	悲伤	是	更近	这	现实	,	但	它	是	不合理	到	称呼

['levər] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

Lever	insincere	.
杠杆	虚伪的	.

没有人否认悲伤更接近现实，但说利弗不真诚是不合理的。

['nætʃ(ə)rəli] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌlaɪt'hɑ:rtɪd] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪd(ə)l]

Naturally	careless	and	lighthearted	he	does	not	trouble	himself	with	the	riddle
自然	粗心	和	轻快	他	做	不是	麻烦	他自己	和	这	谜语

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [wɜ:rld] ;

of	the	painful	world	;
的	这	痛苦	世界	;

他生性无忧无虑、轻松自在，不去思考这个痛苦世界的谜题；

[ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm][moʊst] ['nɪrli] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stres] [fɔ:r; fər] [det] .

the	distress	which	touches	him	most	nearly	is	a	distress	for	debt	.
这	痛苦	哪个	触摸	他	最多	几乎	是	一个	痛苦	为了	债务	.

最令他感到痛苦的是债务带来的痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf]

But	if
但	如果

但是如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['levər] [ɪz][nɑ:t] [ˌri:ə'lɪstɪk] [hi:; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ;

Lever	is	not	realistic	he	is	natural	;
杠杆	是	不是	实际的	他	是	自然的	;

利弗并不现实，他很自然；

[hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] [ʃʊd; ʃəd] ;

he	follows	the	law	of	his	nature	as	an	artist	should	;
他	跟随	这	法律	的	他的	自然	作为	一个	艺术家	应该	;

他遵循着艺术家应有的天性；

[hi:; hi] [si:z] [laɪf] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mi:diəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [bʊks] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['vælju:d][æz; əz]

he	sees	life	through	his	own	medium	;	and	if	books	are	to	be	valued	as
他	看到	生活	通过	他的	自己的	中等的	;	和	如果	图书	是	到	是	有价值的	作为

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

他透过自己的媒介来看待生活；如果书籍要被视为伴侣，

[nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [tʃɑ:rlz] [oʊ'mæli] [ɔ:r] [lɔ:rd] - ;

not	many	of	them	are	better	company	than	Charles	O'Malley	or	Lord	Kilgobbin	;
不是	许多	的	他们	是	更好的	公司	比	查尔斯	奥马利	或者	主	-	;

他们当中很少有人能比得上查尔斯·奥马利或基尔戈宾勋爵；

[fɔ:r; fər][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] ['levər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hɪm'self] .

for	first	and	last	Lever	was	always	himself	.
为了	第一的	和	最后的	杠杆	曾是	总是	他自己	.

无论如何，利弗始终是他自己。

[jet] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [ri:d] ['levər] [su:n] ['æftər] [mɪs] ['bɑ:ləu] .

Yet	,	I	must	own	it	,	it	does	not	do	to	read	Lever	soon	after	Miss	Barlow	.
然而	,	我	必须	自己的	它	,	它	做	不是	做	到	读	杠杆	很快	后	错过	巴洛	.

然而，我必须承认，在读完《巴洛小姐》之后紧接着读《利弗》是不合适的。

[hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts][foʊk][hæv; həv][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['dɪgnəti] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv]

Her	stories	of	Lisconnel	and	its	folk	have	a	tragic	dignity	wholly	out	of
她	故事	的	-	和	它是	民间	有	一个	悲惨	尊严	完全	出去	的

[hɪz; ɪz][reɪndʒ] .

his	range	.
他的	范围	.

她笔下的利斯康奈尔及其人民的故事，有一种他完全无法企及的悲剧尊严。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] - ['kʌlərd] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ʌv; əv] , [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] ; ['sɑːd(ə)n] [braʊn]

It	is	a	sad	-	coloured	country	she	writes	of	,	gray	and	brown	;	sodden	brown
它	是	一个	伤心	-	有色	国家	她	写	的	,	灰色的	和	棕色的	;	烂	棕色的

[wɪð; wɪθ][bɑːg]['wɔːtər] ,

with	bog	water	,
和	沼泽	水	,

她笔下的国度色彩黯淡，灰褐色交织，被沼泽水浸透，呈现出一种阴郁的棕色。

[greɪ] [wɪð; wɪθ] [rɑːk] ['krɔpiŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['braɪtnəs] [ɪz] [ʌp] [ˌoʊvər'hed] [ɪn]

gray	with	rock	cropping	up	through	the	fields	;	the	only	brightness	is	up	overhead	in
灰色的	和	岩石	裁剪	向上	通过	这	字段	;	这	仅有的	亮度	是	向上	开销	在

[ðə; ði] ['hevəns] ,

the	heavens	,
这	天	,

田野里灰蒙蒙的，岩石嶙峋；唯一明亮的光线来自头顶的天空。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['klaʊdɪd] .

and	even	they	are	often	clouded	.
和	甚至	他们	是	经常	阴天	.

即使是它们也常常是阴天。

[ðiːz] ['sɑːmbər] [hjuːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

These	sombre	hues	,	with	the	passing	gleam	of	something	above	them	,
这些	阴沉	色调	,	和	这	通过	闪耀	的	某物	多于	他们	,

这些阴郁的色调，以及上方掠过的一丝光芒，

[rɪ'flekt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] .

reflect	themselves	in	every	page	of	her	books	.
反映	他们自己	在	每一个	页	的	她	图书	.

她的书中每一页都体现了这一点。

[ʃiː; ʃi] ['rendərz] [ðæt] [kəm'pliːt] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz]

She	renders	that	complete	harmony	between	the	people	and	their	surroundings
她	渲染	那	完全的	和谐	之间	这	人们	和	他们的	周围环境

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [siːn] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [foʊk] [huːz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

which	is	only	seen	in	working	folk	whose	clothes	are	stained	with	the	colour	of
哪个	是	仅有的	已见	在	在职的	民间	谁	衣服	是	染色	和	这	颜色	的

[ðə; ði][sɔɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][baɪ] ,

the	soil	they	live	by	,
这	土壤	他们	居住	经过	,

她展现了人与环境之间那种完美的和谐，这种和谐只有在劳动人民身上才能看到，他们的衣服沾满了他们赖以生存的土地的颜色。

[ænd; ənd] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ə'sɪməleɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪts] ['kærəktər] .

and	whose	lives	assimilate	themselves	to	its	character	.
和	谁	生活	吸收	他们自己	到	它是	特点	.

他们的生活也融入了它的特性之中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [ə; eɪ]['poʊətri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] - ['telər]

She	**has**	**a**	**fineness**	**of**	**touch**	**,**	**a**	**poetry**	**,**	**to**	**which**	**no**	**other**	**Irish**	**story**	**-**	**teller**
她	有	一个	精细度	的	触碰	,	一个	诗	,	到	哪个	不	其他	爱尔兰	故事	-	出纳员

[hæz; həz] [ə'teɪnd] .

has	**attained**	**.**
有	已达到	.

她拥有细腻的笔触和诗意的语言，这是其他任何爱尔兰讲故事的人都无法企及的。

[jet] , [mɪs] ['bɑːləu] [hæz; həz] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['regjələr] ['nɑːv(ə)l] :

Yet	**,**	**Miss**	**Barlow**	**has**	**never**	**succeeded**	**with**	**a**	**regular**	**novel**	**:**
然而	,	错过	巴洛	有	绝不	成功了	和	一个	常规的	小说	:

然而，巴洛小姐从未成功创作过一部正规的小说：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrʌnər] .

and	**she**	**may**	**have**	**been**	**only**	**a**	**forerunner**	**.**
和	她	可能	有	到过	仅有的	一个	先行者	.

她或许只是个先驱者。

[ɔːl] [greɪt] ['raɪtɚz] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skuːl] ,

All	**great**	**writers**	**proceed**	**from**	**a**	**school**	**,**
全部	伟大的	作家	继续	从	一个	学校	,

所有伟大的作家都出身于某个学派，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dʌz] [ɪg'zɪst] [naʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ]

and	**there**	**does**	**exist**	**now**	**undeniably**	**a**	**school**	**of**	**Irish**	**literature**	**which**
和	那里	做	存在	现在	无可否认	一个	学校	的	爱尔兰	文学	哪个

['difəz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['edʒwəːθ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['strɔːŋli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['keltɪk]

differs	**from**	**Miss**	**Edgeworth**	**in**	**being**	**strongly**	**tinged**	**with**	**the**	**element**	**of**	**Celtic**
不同	从	错过	埃奇沃思	在	存在	强烈	带点色调	和	这	元素	的	凯尔特人

['roʊmæns] ,

romance	**,**
浪漫	,

如今，爱尔兰文学中确实存在一个与埃奇沃思小姐的作品不同的流派，它强烈地带有凯尔特浪漫主义的元素。

[frʌm; frəm] ['kɑːrltən] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['stændərd][ʌv; əv] [staɪl] ,

from	**Carleton**	**in**	**possessing**	**an**	**admirable**	**standard**	**of**	**style**	**,**
从	卡尔顿	在	拥有	一个	令人钦佩的	标准	的	风格	,

卡尔顿大学拥有令人钦佩的时尚品味，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['levər] [ɪn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

and	**from**	**Lever**	**in**	**aiming**	**at**	**a**	**sincere**	**and**	**vital**	**portraiture**	**of**	**Irish**
和	从	杠杆	在	瞄准	在	一个	真诚	和	必不可少的	画像	的	爱尔兰

[laɪf] . - .

life	**.**	**1897**	**.**
生活	.	-	.

而 Lever 的目标是真诚而生动地描绘爱尔兰生活。1897 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hjuːmər] .

A	**CENTURY**	**OF**	**IRISH**	**HUMOUR**	**.**
一个	世纪	的	爱尔兰	幽默	.

一个世纪的爱尔兰幽默。

[ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wɜ:rks] , [em] . [di:] - ,
In a preface to the French translation of Sienkiewicz's works , M . de Wyzewa ,
在 一个 前言 到 这 法语 翻译 的 - 作品 , M . 德 - ,
[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['krɪtɪk] ,
the well - known critic ,
这 出色地 - 已知 评论家 ,

在著名评论家M. de Wyzewa为显克维奇作品的法文译本所作的序言中，

[hɪm'self] [ə; eɪ] [poʊl] , [meɪks] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
himself a Pole , makes a suggestive comparison between the Polish and the
他自己 一个 极 , 制作 一个 暗示性的 比较 之间 这 抛光 和 这
['rʌʃ(ə)n] ['neɪtʃɚz] .
Russian natures .
俄语 自然 .

他本人是波兰人，对波兰人和俄罗斯人的性格进行了意味深长的比较。

[ðə; ði] [poʊl] , [hi:; hi] [sez] , [ɪz] ['kwɪkər] , ['wɪti:ə] , [mɔ:r] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [mɔ:r] ['stu:diəs] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
The Pole , he says , is quicker , wittier , more imaginative , more studious of beauty ,
这 极 , 他 说道 , 是 更快 , 更机智 , 更多的 富有想象力的 , 更多的 好学的 的 美丽 ,

他说，波兰人反应更快、更机智、更有想象力、更注重美。

[les] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜ:rld] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
less absorbed in the material world than the Russian — in a word ,
较少的 吸收 在 这 材料 世界 比 这 俄语 — 在 一个 单词 ,

与俄罗斯人相比，他们较少沉迷于物质世界——总之，

['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['temprəmənt] ;
infinitely more gifted with the artistic temperament ;
无限地 更多的 天才 和 这 艺术 气质 ;

在艺术气质方面天赋异禀；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['evri] [ɑ:rt][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪ'meʒərəbli] [aʊt'strɪpt] [ðə; ði][poʊl] .
and yet in every art the Russian has immeasurably outstripped the Pole .
和 然而 在 每一个 艺术 这 俄语 有 无法估量 超越 这 极 .

然而，在所有艺术领域，俄罗斯人都远远超过了波兰人。

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑ:t] ['hoʊlli] [kən'vɪnsɪŋ] , [ɪz][æt; ət] [li:st] [sə'dʒestɪv] .
His explanation , if not wholly convincing , is at least suggestive .
他的 解释 , 如果 不是 完全 令人信服的 , 是 在 至少 暗示性的 .

他的解释即便不完全令人信服，至少也颇具启发性。

[ðə; ði] [poʊlz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['dri:məz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dri:mər] [faindz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn]
The Poles are a race of dreamers , and the dreamer finds his reward in
这 波兰人 是 一个 种族 的 梦想家 , 和 这 梦想家 发现 他的 报酬 在
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

波兰人是充满梦想的民族，而梦想家会在自身中找到回报。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['kɑ:mɜ:rs] ,
He does not seek to conquer the world with arms or with commerce ,
他 做 不是 寻找 到 征服 这 世界 和 武器 或者 和 商业 ,

他并不寻求用武力或商业征服世界。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['læftər] ; ['ni:ðər] ['mʌni] [tempts] [hɪm; ɪm][nɔ:r] [feɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with tears or with laughter ; neither money tempts him nor fame , and the
和 眼泪 或者 和 笑声 ; 两者都不 钱 诱惑 他 也不 名声 , 和 这
['strenjuəs] ,
strenuous ,
费力的 ,

或泪流满面，或欢声笑语；金钱和名誉都无法诱惑他，而那些努力奋斗的人，

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sək'ses] [dɪ'mændz] , ['weðər] [ɪn][wɔːr] , ['bɪznəs] , [ɔːr][ðə; ði][aːts] ,

unremitting	application	which	success	demands	,	whether	in	war	,	business	,	or	the	arts	,
不懈	应用	哪个	成功	需求	,	无论	在	战争	,	商业	,	或者	这	艺术	,

[ɪz]['eɪlɪən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

is	alien	to	his	being	.
是	外星人	到	他的	存在	.

成功所需的不懈努力，无论是在战争、商业还是艺术领域，都与他的性格格格不入。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['riːzənɪŋ] [ə'plai] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

The	same	observation	and	the	same	reasoning	apply	with	equal	force	to	the
这	相同的	观察	和	这	相同的	推理	申请	和	平等的	力量	到	这

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

English	and	the	Irish	.
英语	和	这	爱尔兰	.

同样的观察和推理同样适用于英国人和爱尔兰人。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑːr; ər] [ə'pærəntli]

No	one	who	has	lived	in	the	two	countries	will	deny	that	the	Irish	are	apparently
不	一	WHO	有	居住地	在	这	二	国家	将要	否定	那	这	爱尔兰	是	显然

[ðə; ði] [mɔːr] ['gɪftɪd] [reɪs] ;

the	more	gifted	race	;
这	更多的	天才	种族	;

凡是在这两个国家生活过的人都不会否认，爱尔兰人显然是更有天赋的民族；

[noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kændər] ,

no	one	can	deny	,	if	he	has	knowledge	and	candour	,
不	一	能	否定	,	如果	他	有	知识	和	坦率	,

谁都不能否认，如果他有知识且坦诚，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les]

that	the	English	have	accomplished	a	great	deal	more	,	the	Irish	a	great	deal	less
那	这	英语	有	完成	一个	伟大的	交易	更多的	,	这	爱尔兰	一个	伟大的	交易	较少的

.

:
.

英国人取得的成就远高于爱尔兰人，而爱尔兰人取得的成就则远低于英国人。

['noʊwer] [ɪz] [ðɪs] [mɔːr] ['evɪdənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ['aɪrɪʃmən]

Nowhere	is	this	more	evident	than	in	the	productions	of	that	faculty	which	Irishmen
无处	是	这	更多的	明显	比	在	这	作品	的	那	学院	哪个	爱尔兰人

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'pjuːtɪd] ,

have	always	been	reputed	,
有	总是	到过	知名	,

这一点在爱尔兰人一直以来引以为傲的那种艺术才能的作品中体现得尤为明显。

[ænd; ənd]['dʒʌstli] [rɪ'pjuːtɪd] , [tuː; tə] [pə'zes] [ɪn] [pɪ'kjuːliər] ['meʒər] — [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['hjuːmər] .

and	justly	reputed	,	to	possess	in	peculiar	measure	—	the	faculty	of	humour	.
和	公正地	知名	,	到	具有	在	奇特	措施	—	这	学院	的	幽默	.

并且名副其实地拥有非凡的幽默感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[kəm'per] ['levər] , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] [æz; əz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['hjuːmərɪst] ,

Compare	Lever	,	who	for	a	long	time	passed	as	the	typical	Irish	humorist	,
比较	杠杆	,	WHO	为了	一个	长的	时间	通过了	作为	这	典型的	爱尔兰	幽默家	,

相比之下，利弗长期以来都被认为是典型的爱尔兰幽默作家。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] .

with	his	contemporaries	Thackeray	and	Dickens	.
和	他的	同时代人	萨克雷	和	狄更斯	.

与他的同时代作家萨克雷和狄更斯一样。

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz][nɑːt] [fer] ,

The	comparison	is	not	fair	,
这	比较	是	不是	公平的	,

这种比较并不公平。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['sentrəl] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

but	it	suggests	the	central	fact	that	the	humour	of	Irish
但	它	建议	这	中央	事实	那	这	幽默	的	爱尔兰

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [depθ] ,

literature	is	deficient	in	depth	,
文学	是	不足	在	深度	,

但这表明了一个核心事实，即爱尔兰文学的幽默缺乏深度。

[ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑːləti] , [ɔːr] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn]['grævəti] .

in	intellectual	quality	,	or	,	to	put	it	after	an	Irish	fashion	,	in	gravity	.
在	知识分子	质量	,	或者	,	到	放	它	后	一个	爱尔兰	时尚	,	在	重力	.

就智力水平而言，或者，用爱尔兰人的说法，就沉稳而言。

- ['hjuːmərəs] - [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] ['kwestʃən] - ['bɛgɪŋ] [æz; əz] - [ɑːr'tɪstɪk] ,

'	Humorous	'	is	a	word	as	question	-	begging	as	'	artistic	,
-	幽默	-	是	一个	单词	作为	问题	-	乞讨	作为	-	艺术	,

“幽默”一词和“艺术”一样，都是引人深思的词语。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ræʃ] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['iːðər] .

'	and	he	would	be	a	rash	man	who	should	try	to	define	either	.
-	和	他	会	是	一个	皮疹	男人	WHO	应该	尝试	到	定义	任何一个	.

而试图去定义这两者中的任何一个，都是鲁莽之举。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

But	so	much	as	this	will	readily	be	admitted	,
但	所以	很多	作为	这	将要	容易	是	承认	,

但即便这一点很容易被承认，

[ðæt] ['hjuːmər] [ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'senʃəli] [kəm'pleks] ,

that	humour	is	a	habit	of	mind	essentially	complex	,
那	幽默	是	一个	习惯	的	头脑	本质上	复杂的	,

幽默是一种本质上很复杂的思维习惯。

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] ['refrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔːr]['nɔːrm(ə)l]

involving	always	a	double	vision	—	a	reference	from	the	public	or	normal
涉及	总是	一个	双倍的	想象	—	一个	参考	从	这	民众	或者	普通的

['stændərd] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] .

standard	of	proportion	to	one	that	is	private	and	personal	.
标准	的	部分	到	一	那	是	私人的	和	个人的	.

总是涉及双重视角——从公共或正常的比例标准参照到私人和个人的比例标准。

[ðə; ði]['hjuːmərɪst] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

The	humorist	refuses	to	part	with	any	atom	of	his	own	personality	,
这	幽默家	拒绝	到	部分	和	任何	原子	的	他的	自己的	性格	,

这位幽默作家拒绝舍弃自己个性的任何一丝一毫。

[hiː; hi] [stæmps] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wət'evər] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

he	stamps	it	on	whatever	comes	from	him	.
他	邮票	它	在	任何	来	从	他	.

他会把这种风格烙印在他经手的任何东西上。

" [ɪf] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['plenti] [æz; əz] ['blækˌberiz] , " [sez] ['fɔːlstɑːf] ,

"	If	reasons	were	as	plenty	as	blackberries	,	"	says	Falstaff	,
"	如果	原因	是	作为	很多	作为	黑莓	,	"	说道	福斯塔夫	,

“如果理由像黑莓一样多的话，”福斯塔夫说道。

[əˈtʃiːvɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɑːd] [ˌpɪktʃəˈresk] [kəmˈpærɪsn] [æz; əz] ['evri]

achieving	individuality	by	the	same	kind	of	odd	picturesque	comparison	as	every
实现	个性	经过	这	相同的	种类	的	奇怪的	如画	比较	作为	每一个

['wɪti] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ['juːzɪz][ɪn] [tɔːk] ,

witty	Irish	peasant	uses	in	talk	,
机智	爱尔兰	农民	用途	在	讲话	,

用那种诙谐幽默的比喻来展现个性，就像每个机智的爱尔兰农民在谈话中常用的那样。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

to	the	delight	of	himself	and	his	hearers	.
到	这	喜	的	他自己	和	他的	听众	.

他自己和听众都感到非常高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][laɪz] [diːpər] [ðæn; ðən] [freɪzɪz] : ['fɔːlstɑːf] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['stændərd]

But	the	individuality	lies	deeper	than	phrases	:	Falstaff	takes	his	private	standard
但	这	个性	谎言	更深	比	短语	:	福斯塔夫	需要	他的	私人的	标准

['ɪntuː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

into	battle	with	him	.
进入	战斗	和	他	.

但这种个性远不止于言辞：福斯塔夫带着他的私人旗帜上战场。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['ɑːbviəsli] ['fʌni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɔːntʃi] [mæn] , [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [seɪ]

There	is	nothing	more	obviously	funny	than	the	short	paunchy	man	,	let	us	not	say
那里	是	没有什么	更多的	明显地	有趣的	比	这	短的	大肚腩	男人	,	让	我们	不是	说

['kaʊərdli] ,

cowardly	,
胆小	,

没有什么比矮胖的男人更滑稽的了，我们姑且不说他胆小吧。

[bʌt; bət] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [huː] [faɪndz] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

but	disinclined	to	action	,	who	finds	himself	engaged	in	a	fight	.
但	不情愿	到	行动	,	WHO	发现	他自己	已订婚的	在	一个	斗争	.

但他不愿采取行动，却发现自己卷入了一场战斗。

['levər] [hæz; həz] [juːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ([bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [ɪn][ðə; ði]

Lever	has	used	him	a	score	of	times	(	beginning	with	Mr	.	O'Leary	in	the
杠杆	有	用过的	他	一个	分数	的	时代	(	开始	和	先生	.	奥利里	在	这

[roʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [hɔːl] [ɪn]['pærɪs]) ,

row	at	a	gambling	-	hall	in	Paris	)	,
排	在	一个	赌博	-	大厅	在	巴黎	)	,

利华公司曾二十多次启用他（最早是在巴黎一家赌场发生的奥利里先生的争执中），

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [rʌnz] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [faɪts] , [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][duː] ['iːðər] [ɑːr; ər]

and	whether	he	runs	or	whether	he	fights	,	his	efforts	to	do	either	are
和	无论	他	跑步	或者	无论	他	战斗	,	他的	努力	到	做	任何一个	是

[groʊ'teskli] ['læfəbl] .

grotesquely	laughable	.
怪诞地	可笑	.

无论他逃跑还是战斗，他的努力都显得滑稽可笑。

['ʃeɪkspɪr] [pʊts] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv]['fɔːlstɑːf] [tuː] : [prɪns] [hæl; heɪl] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

Shakespeare	puts	that	view	of	Falstaff	too	:	Prince	Hal	words	it	.
莎士比亚	放置	那	看法	的	福斯塔夫	也	:	王子	哈尔	字	它	.

莎士比亚也表达了对福斯塔夫的这种看法：哈尔王子这样描述道。

[bʌt; bət]['fɔ:lstɑ:f] , [ðə; ði]['hju:mərɪst][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,

But	Falstaff	,	the	humorist	in	person	,
但	福斯塔夫	,	这	幽默家	在	人	,

但福斯塔夫本人，这位幽默大师，

['raɪzɪz][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [sleɪn] ['pə:si][ænd; ənd] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪts] [hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi]

rises	on	the	field	of	battle	over	the	slain	Percy	and	enunciates	his	philosophy
上升	在	这	场地	的	战斗	超过	这	被杀	珀西	和	阐明	他的	哲学

[ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['vælər] .

of	the	better	part	of	valour	.
的	这	更好的	部分	的	勇气	.

在战场上，他从被杀的珀西身上站起身来，阐述了他关于英勇至上的哲学思想。

['fɔlˌstæfs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['ɑ:nər] — " [ðæt] [wɜ:rd] ['ɑ:nər] " (" [hu:] [hæθ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Falstaff's	estimate	of	honour	—	"	that	word	honour	"	(	"	Who	hath	it	?
福斯塔夫的	估计	的	荣誉	—	"	那	单词	荣誉	"	(	"	WHO	有	它	?

福斯塔夫对荣誉的评价——“荣誉这个词”(“谁拥有它?

[hi:; hi] [ðæt] [daɪd][oʊ] - [wed]

he	that	died	o	'	Wed
他	那	死亡	o	-	星期三

星期三去世的那个人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[nɛzdeɪ] .

nesday	.
星期三	.

昨天。

[dʌθ; dəθ][hi:; hi] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ? ") ,

Doth	he	feel	it	?	"	)	,
确实	他	感觉	它	?	"	)	,

他感觉到了吗?

[ðə; ði] " ['grɪnɪŋ] ['ɑ:nər] " [ðæt] [sɜ:r]['wɔ:ltər] [blʌnt] [werz] [wer] [ðə; ði] ['dʌgləs] [left] [hɪm; ɪm] — [ɪz]

the	"	grinning	honour	"	that	Sir	Walter	Blunt	wears	where	the	Douglas	left	him	—	is
这	"	咧嘴笑	荣誉	"	那	先生	沃尔特	钝	穿着	在哪里	这	道格拉斯	左边	他	—	是

['nesəseri] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [-] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [pi:s] .

necessary	to	complete	the	humorist's	vision	of	a	battle	-	piece	.
必要的	到	完全的	这	幽默家的	想象	的	一个	战斗	-	片	.

沃尔特·布朗特爵士在道格拉斯离开后所展现的“得意洋洋的荣誉”——对于完成幽默家对战争场面的构想是必不可少的。

['levər] [wɪl] ['skersli] ['vɪzɪt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] ,

Lever	will	scarcely	visit	you	with	such	reflections	,
杠杆	将要	几乎	访问	你	和	这样的	反思	,

利弗很少会带着这样的想法来拜访你，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hju:mərɪst][ʌv; əv] ['li:vərz] [taɪp] ['nevər] [stændz][ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [smaɪlz] ; [hi:; hi] [lɑ:fs]

for	the	humorist	of	Lever's	type	never	stands	apart	and	smiles	;	he	laughs
为了	这	幽默家	的	杠杆的	类型	绝不	站立	除	和	微笑	;	他	笑声

[laʊd] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] .

loud	and	in	company	.
大声	和	在	公司	.

像利弗这样的幽默家从不特立独行地微笑；他总是大声地、和大家一起大笑。

[stɪl] [les] [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [su'priːm]

Still	less	will	he	give	you	one	of	those	speeches	which	are	the	supreme
仍然	较少的	将要	他	给	你	一	的	那些	演讲	哪个	是	这	最高

[ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] ,

achievement	of	this	faculty	,
成就	的	这	学院	,

他更不会发表那种堪称本系最高成就的演讲。

[wer] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [nɑːt] ['riːzənd] [aʊt] [laɪkt] ['fɔlˌstæfs] ,

where	the	speaker's	philosophy	is	not	reasoned	out	liked	Falstaff's	,
在哪里	这	演讲者的	哲学	是	不是	有理智的	出去	喜欢	福斯塔夫的	,

如果演讲者的哲学思想不像福斯塔夫那样经过深思熟虑，

[bʌt; bət] [rɪ'viːld] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-] ['ɪnsaɪt] .

but	revealed	in	a	flash	of	the	onlooker's	insight	.
但	揭晓	在	一个	闪光	的	这	旁观者的	洞察力	.

但旁观者灵光一闪，便能看清真相。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrdnəbl] [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['fɔlˌstæfs] [deθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊstəs]

Is	it	pardonable	to	quote	the	account	of	Falstaff's	death	as	the	hostess
是	它	情有可原	到	引用	这	帐户	的	福斯塔夫的	死亡	作为	这	女主人

['nærˌeɪts] [ˌaɪ 'tiː] ?

narrates	it	?
叙述	它	?

是否可以引用女主人叙述的福斯塔夫之死?

" [haʊ] [naʊ] , [sɜːr] [dʒɑːn] , [kwoʊθ] [aɪ] , [wʌt] , [mæn] ! [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

"	How	now	,	Sir	John	,	quoth	I	,	what	,	man	!	be	of	good	cheer	.
"	如何	现在	,	先生	约翰	,	引用	我	,	什么	,	男人	!	是	的	好的	欢呼	.

“约翰爵士，现在怎么样？”我说道，“伙计，振作起来！”

[soʊ] [ə; eɪ] - [kraɪd] [aʊt] [gɑːd] , [gɑːd] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .

So	a	'	cried	out	God	,	God	,	three	or	four	times	.
所以	一个	-	哭	出去	上帝	,	上帝	,	三	或者	四	时代	.

于是我喊了三四声“神啊，神啊”。

[naʊ] [aɪ] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [bɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [gɑːd] ;

Now	I	,	to	comfort	him	,	bid	him	a	'	should	not	think	of	God	;
现在	我	,	到	舒适	他	,	出价	他	一个	-	应该	不是	思考	的	上帝	;

现在，为了安慰他，我劝他不要去想上帝；

[aɪ] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] [θɔːts] [jet] .

I	hoped	there	was	no	need	to	trouble	himself	with	any	such	thoughts	yet	.
我	希望	那里	曾是	不	需要	到	麻烦	他自己	和	任何	这样的	想法	然而	.

我希望他暂时还不需要为此类问题烦恼。

" ['hjuːmər] [kæn; kən] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['terəb(ə)l] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [freɪz] , [wɪtʃ] [ɪz]

"	Humour	can	go	no	farther	than	that	terrible	,	illuminating	phrase	,	which	is
"	幽默	能	去	不	更远	比	那	糟糕的	,	启发性的	短语	,	哪个	是

['læfəbl] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,

laughable	enough	,	heaven	knows	,
可笑	足够的	,	天堂	知道	,

“幽默的极限也就仅限于这句糟糕却又发人深省的短语了，天知道，这短语本身就够可笑的了。”

[bʌt; bət] [skers] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] .

but	scarce	likely	to	make	you	laugh	.
但	稀少	可能	到	制作	你	笑	.

但不太可能让你发笑。

['kɑ:ntræst][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔ:ri][æz; əz] ['levər]

Contrast	**the**	**humour**	**of**	**that**	**with**	**the**	**humour**	**of**	**such**	**a**	**story**	**as**	**Lever**
对比	这	幽默	的	那	和	这	幽默	的	这样的	一个	故事	作为	杠杆

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .

delighted	**in**	**.**
高兴极了	在	.

将这种幽默与利弗喜欢的那种故事的幽默进行对比。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [pri:sts] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] [ri:d] [ɪn] ['hæri]

There	**were**	**two**	**priests**	**dining**	**with**	**a**	**regiment**	**,**	**we**	**all**	**have**	**read**	**in**	**Harry**
那里	是	二	神父	用餐	和	一个	团	,	我们	全部	有	读	在	哈里

-

Lorrequer	**,**
-	,

哈里·洛雷克尔的书中都提到过，有两个神父与一个团的士兵一起用餐。

[hu:] [tʃɑ:f; tʃæf][ə; eɪ]['daʊər] ['ʌlstər] ['prɑ:tɪstənt] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	**chaffed**	**a**	**dour**	**Ulster**	**Protestant**	**till**	**he**	**was**	**the**	**open**	**derision**	**of**	**the**
WHO	擦伤	一个	阴沉	阿尔斯特	新教	直到	他	曾是	这	打开	嘲笑	的	这

[mes] .

mess	**.**
混乱	.

他不断激怒一位脾气暴躁的阿尔斯特新教徒，直到他成为全场的嘲笑对象。

[nekst] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,

Next	**time**	**they**	**returned**	**,**
下一个	时间	他们	返回	,

他们下次回来的时候，

[ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['meɪdʒər][wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒi:ni'æləti] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn]

the	**Protestant**	**major**	**was**	**radiant**	**with**	**a**	**geniality**	**that**	**they**	**could**	**not**	**explain**
这	新教	主要的	曾是	辐射状	和	一个	温和	那	他们	可以	不是	解释

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] ['bærəks] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

till	**they**	**had**	**to**	**make**	**their**	**way**	**out**	**of**	**barracks**	**in**	**a**	**hurry**	**,**
直到	他们	有	到	制作	他们的	方式	出去	的	兵营	在	一个	匆忙	,

那位新教少校容光焕发，散发着一种他们无法解释的亲切感，直到他们不得不匆匆离开营房时才恍然大悟。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] ([ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər]) [wʌz; wəz] " ['blʌdi] [end]

and	**found**	**that**	**the**	**countersign**	**(**	**arranged**	**by**	**the**	**major**	**)**	**was**	**"**	**Bloody**	**end**
和	成立	那	这	会签	(	安排	经过	这	主要的	)	曾是	"	血腥	结尾

[tu:; tə][ðə; ði][poʊp] .

to	**the**	**Pope**	**.**
到	这	教皇	.

并发现（少校安排的）反击信号是"教皇血腥的终结"。

" [toʊld][æz; əz] ['levər] [telz] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]['dʒoʊviəl] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃən] , [ðæt] ['stɔ:ri]

"	**Told**	**as**	**Lever**	**tells**	**it**	**,**	**with**	**all**	**manner**	**of**	**jovial**	**amplifications**	**,**	**that**	**story**
"	讲述	作为	杠杆	讲述	它	,	和	全部	方式	的	欢乐的	放大	,	那	故事

[wʊd] [meɪk] ['eniwʌn] [læf] .

would	**make**	**anyone**	**laugh**	**.**
会	制作	任何人	笑	.

"如果按照利弗的讲述方式，加上各种滑稽的夸张描述，这个故事会让任何人发笑。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][goʊ] [di:p] .

But	**it**	**does**	**not**	**go**	**deep**	**.**
但	它	做	不是	去	深的	.

但这并没有深入探讨。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['fʌni] [ɪn] [tu:] ['ɑ:bviəs] [ə; eɪ] [wei] ; [ðə; ði] [mɜ:rθ] [faindz] [tu:] [lɑ:rdʒ][æn; ən]

The	**thing**	**is**	**funny**	**in**	**too**	**obvious**	**a**	**way**	**;**	**the**	**mirth**	**finds**	**too**	**large**	**an**
这	事物	是	有趣的	在	也	明显的	一个	方式	;	这	欢笑	发现	也	大的	一个

这件事的笑点太过直白；笑料也过于夸张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['aʊtlet] [ɪn] ['læftər] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [breɪn] , [ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [frʌm; frəm]
outlet in laughter ; it does not hang about the brain , inextricable from
出路 在 笑声 ; 它 做 不是 悬挂 关于 这 脑 , 密不可分 从
[ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] ;
the processes of thought ;
这 流程 的 想法 ;

它通过笑声来宣泄；它不会萦绕在大脑中，与思维过程密不可分；

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dʒest] .
it carries nothing with it beyond the jest .
它 携带 没有什么 和 它 超过 这 笑话 .

除了玩笑之外，它没有任何其他含义。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [terz] [help] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'sweɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [griːf] ,
And just as tears help to an assuaging of grief ,
和 只是 作为 眼泪 帮助 到 一个 缓解 的 悲伤 ,

正如眼泪有助于缓解悲伤一样，

[soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] ['læftər] [meɪks] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
so in a sense laughter makes an end of mirth .
所以 在 一个 感觉 笑声 制作 一个 结尾 的 欢笑 .

所以从某种意义上说，笑声终结了欢乐。

[gɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [ɪn'stɪŋktɪv] [vent] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Give a feeling its instinctive vent , and you will soon be done with it ,
给 一个 感觉 它是 本能 发泄 , 和 你 将要 很快 是 完毕 和 它 ,

让情绪自然流露，你很快就会释怀。

[laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [lɑːfs] [ænd; ənd] [kraɪz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
like the child who laughs and cries within five minutes ; check it , and it
喜欢 这 孩子 WHO 笑声 和 哭泣 之内 五 分钟 ; 查看 它 , 和 它
[spredz] ['ɪnwərd] ,
spreads inward ,
传播 向内 ,

就像一个孩子五分钟内一会儿笑一会儿哭；仔细观察，就会发现这种症状会向内扩散。

['geɪnɪŋ] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑːləti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
gaining in intellectual quality as it loses in physical expression .
获得 在 知识分子 质量 作为 它 失败 在 身体的 表达 .

智力水平不断提高，而外貌表现却逐渐衰退。

[ðə; ði] ['mɔːrəl] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] ['hjuːmərəs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [tuː]
The moral is , that if you wish to be really humorous you must not be too
这 道德 是 , 那 如果 你 希望 到 是 真的 幽默 你 必须 不是 是 也
['fʌni] ;
funny ;
有趣的 ;

寓意是，如果你想真正幽默，就不要太滑稽；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ['diːfekt] [ʌv; əv] [moʊst] ['aɪrɪʃ] ['hjuːmər] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [eɪm] [ɪz] [tuː] ['sɪmp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]
and the capital defect of most Irish humour is that its aim is too simple — it
和 这 首都 缺点 的 最多 爱尔兰 幽默 是 那 它是 目的 是 也 简单的 — 它
[dʌz] [nɑːt] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .
does not look beyond raising a laugh .
做 不是 看 超过 提高 一个 笑 .

大多数爱尔兰幽默的最大缺陷在于它的目的太简单——它只想着博人一笑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['brɪliənt] [ik'sepʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] ['ʃəridən] [ænd; ənd]['mɪstər] .

There	are	brilliant	exceptions	in	the	century	that	lies	between	Sheridan	and	Mr	.
那里	是	杰出的	例外情况	在	这	世纪	那	谎言	之间	谢里丹	和	先生	.

['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] ,

Bernard	Shaw	,
伯纳德	肖	,

在谢里丹和萧伯纳先生之间的一个世纪里，不乏杰出的例外。

[bɪ'twiːn] [mə'riːə] ['edʒwəːθ] [ænd; ənd] [mɪs] ['bɑːləu] .

between	Maria	Edgeworth	and	Miss	Barlow	.
之间	玛丽亚	埃奇沃思	和	错过	巴洛	.

玛丽亚·埃奇沃思和巴洛小姐之间。

[bʌt; bət] ['sɪriəs] [ɑːrt][ɔːr] ['sɪriəs] [θɔːt] [ɪn]['aɪərlənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði]

But	serious	art	or	serious	thought	in	Ireland	has	always	revealed	itself	to	the
但	严肃的	艺术	或者	严肃的	想法	在	爱尔兰	有	总是	揭晓	本身	到	这

['ɪŋglɪʃ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [sɪ'dɪʃn] ,

English	sooner	or	later	as	a	species	of	sedition	,
英语	很快	或者	之后	作为	一个	物种	的	煽动叛乱	,

但是，在爱尔兰，严肃的艺术或严肃的思想迟早都会在英国人看来是一种煽动叛乱的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ]['kʌlpəb(ə)l] ['fɑːli] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ək'sept] [fɔːr; fər]

and	the	Irish	have	with	culpable	folly	allowed	themselves	to	accept	for
和	这	爱尔兰	有	和	有罪的	蠢事	允许	他们自己	到	接受	为了

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['ɛksələnsɪz] [wʌt] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrk]

characteristic	excellences	what	were	really	the	damning	defects	of	their	work
特征	卓越	什么	是	真的	这	令人震惊的	缺陷	的	他们的	工作

— [æn; ən] ['iːzi] ['fluːənsi] [ʌv; əv] [wɪt] ,

—	an	easy	fluency	of	wit	,
—	一个	简单的	流利度	的	有	,

爱尔兰人愚蠢地将他们作品中真正的致命缺陷——流畅的机智——视为其特有的优点。

[ə; eɪ] ['kerləs] [ˌspɑːntə'neɪəti][ʌv; əv] ['læftər] .

a	careless	spontaneity	of	laughter	.
一个	粗心	自发性	的	笑声	.

不经意间自然而然的笑声。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][muə; mɔː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] ,

They	have	taken	Moore	for	a	great	poet	,
他们	有	已采取	摩尔	为了	一个	伟大的	诗人	,

他们认为摩尔是一位伟大的诗人。

[ænd; ənd] ['hændi] [ændɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmərɪst][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

and	Handy	Andy	for	a	humorist	to	be	proud	of	.
和	便利	安迪	为了	一个	幽默家	到	是	自豪的	的	.

还有一位值得骄傲的幽默作家——汉迪·安迪。

[jet] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [dɪs'pæʃənətli] [mʌst; məst][faɪnd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Yet	an	Irishman	who	wishes	to	speak	dispassionately	must	find	humour	of	a
然而	一个	爱尔兰人	WHO	愿望	到	说话	冷静地	必须	寻找	幽默	的	一个

['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['hændi] [ændɪ] [ɔːr] ['hæri] - ['iːðər] ,

very	different	kind	from	that	of	Handy	Andy	or	Harry	Lorrequer	either	,
非常	不同的	种类	从	那	的	便利	安迪	或者	哈里	-	任何一个	,

然而，一个想要冷静地谈论幽默的爱尔兰人，其幽默方式必然与“汉迪·安迪”或哈里·洛雷克尔的幽默方式截然不同。

[tuː; tə] [kə'mend] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,

to	commend	without	reserve	,
到	表彰	没有	预订	,

毫不保留地称赞，

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn] ['ʌðər]

as	a	thing	that	may	be	put	forward	to	rank	with	what	is	best	in	other
作为	一个	事物	那	可能	是	放	向前	到	秩	和	什么	是	最好的	在	其他

['lɪtərəˌtʃərz] .

literatures	.
文学	.

可以将其视为与其他文学作品中最优秀的作品相媲美的佳作。

['teɪkɪŋ] ['ʃəridən] [ænd; ənd] [mɪs] ['edʒwəːθ] [æz; əz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Taking	Sheridan	and	Miss	Edgeworth	as	marking	the	point	of	departure	,
采取	谢里丹	和	错过	埃奇沃思	作为	标记	这	观点	的	离开	,

以谢里丹和埃奇沃思小姐为出发点，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [wʌn][ɪz][æn; ən][end] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

it	becomes	obvious	that	one	is	an	end	,	the	other	at	a	beginning	.
它	变成	明显的	那	一	是	一个	结尾	,	这	其他	在	一个	开始	.

很明显，一个是终点，另一个是起点。

['ʃəridən] [biˈlɔŋz] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ; [mɪs] [edʒ]

Sheridan	belongs	body	and	soul	to	the	eighteenth	century	;	Miss	Edge
谢里丹	属于	身体	和	灵魂	到	这	第十八	世纪	;	错过	边缘

谢里丹的身心都属于十八世纪；埃奇小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wɜːrθ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [saʊndz] ['ɑːdli] [ɪn] [ðæt] ['kɑːntekst] , [ɪz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]

worth	,	though	her	name	sounds	oddly	in	that	context	,	is	part	and	parcel	of
值得	,	尽管	她	姓名	声音	奇怪	在	那	语境	,	是	部分	和	包裹	的

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] .

the	romantic	movement	.
这	浪漫的	移动	.

虽然她的名字在这个语境下听起来很奇怪，但她却是浪漫主义运动不可或缺的一部分。

[ðə; ði] " ['poʊstskrɪpt] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prefəs] " [tuː; tə] ['weɪvɜ-li] [dɪ'klerd] ,

The	"	postscript	which	ought	to	have	been	a	preface	"	to	Waverley	declared	,
这	"	后记	哪个	应该	到	有	到过	一个	前言	"	到	韦弗利	声明	,

[ðoʊ] ['æftər] ['skɑːts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] ,

though	after	Scott's	magnificent	fashion	,
尽管	后	斯科特的	壮丽	时尚	,

《威弗利》的"后记（本应是序言）"以斯科特精湛的文风宣称：

[ə; eɪ]['riːəl] [ɪn'detɪdnəs] .

a	real	indebtedness	.
一个	真实的	负债	.

一笔实实在在的债务。

['ʃɛrɪdənz] ['hjuːmər] , [ɪ'senʃəli] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] , [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][juːz][fɔːr; fər]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ;

Sheridan's	humour	,	essentially	metropolitan	,	had	found	no	use	for	local	colour	;
谢里丹的	幽默	,	本质上	大都会	,	有	成立	不	使用	为了	当地的	颜色	;

谢里丹的幽默本质上是都市式的，没有运用地方特色；

[mɪs] ['edʒwə:θ] [bɪ'fɔ:r] [skɔt] [pru:vd] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]['vælju:] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]

Miss	**Edgeworth**	**before**	**Scott**	**proved**	**the**	**artistic**	**value**	**that**	**could**	**be**	**extracted**	**from**
错过	埃奇沃思	前	斯科特	已证实	这	艺术	价值	那	可以	是	提取	从

[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bri:d] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['ʌndər] ['speʃ(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ə; eɪ]

the	**characteristics**	**of**	**a**	**special**	**breed**	**of**	**people**	**under**	**special**	**circumstances**	**in**	**a**
这	特征	的	一个	特别的	品种	的	人们	在下面	特别的	情况	在	一个

['speʃ(ə)l] [pleɪs] .

special	**place**	**.**
特别的	地方	.

埃奇沃思小姐在斯科特之前就证明了，在特殊的地方，在特殊的情况下，从特殊人群的特征中可以挖掘出艺术价值。

['mɪstər] . [jeɪts] , [hu:] , [laɪk] [ɔ:l]['poʊəts] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˌmɪs'li:dɪŋ]

Mr	**.**	**Yeats**	**,**	**who**	**,**	**like**	**all**	**poets**	**,**	**is**	**a**	**most**	**suggestive**	**and**	**a**	**most**	**misleading**
先生	.	叶芝	,	WHO	,	喜欢	全部	诗人	,	是	一个	最多	暗示性的	和	一个	最多	误导性的

['krɪtɪk] ,

critic	**,**
评论家	,

叶芝先生，像所有诗人一样，是一位极具启发性但也最容易误导的评论家，

[hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] ['mɑ:dərn] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rltən] .

has	**declared**	**that**	**modern**	**Irish**	**literature**	**begins**	**with**	**Carleton**	**.**
有	声明	那	现代的	爱尔兰	文学	开始	和	卡尔顿	.

有人宣称，现代爱尔兰文学始于卡尔顿。

[ðæt] [ɪz]['oʊnli] [tru:] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔ:r; fər]

That	**is**	**only**	**true**	**if**	**we**	**are**	**determined**	**to**	**look**	**in**	**Irish**	**literature**	**for**
那	是	仅有的	真的	如果	我们	是	决定	到	看	在	爱尔兰	文学	为了

['kwɑ:lətiz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] ['keltɪk] — [ɪf] [wi:; wi][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld]

qualities	**that**	**can**	**be**	**called**	**Celtic**	**—**	**if**	**we**	**insist**	**that**	**the**	**outlook**	**on**	**the**	**world**
品质	那	能	是	称为	凯尔特人	—	如果	我们	坚持	那	这	前景	在	这	世界

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['kæθəlɪks] [ɔ:r][ðə; ði] ['pɛzənts] .

shall	**be**	**the**	**Catholic's**	**or**	**the**	**peasant's**	**.**
将	是	这	天主教徒的	或者	这	农民的	.

只有当我们执意要在爱尔兰文学中寻找可以称之为凯尔特的特质时，这种说法才成立——如果我们坚持认为世界观应该是天主教徒或农民的。

[mɪs] ['edʒwə:θ] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt] — [æz; əz][aɪ] [kən'si:v] [ðæt] ['ræðər]

Miss	**Edgeworth**	**had**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**the**	**Celt**	**—**	**as**	**I**	**conceive**	**that**	**rather**
错过	埃奇沃思	有	不是	一个	痕迹	的	这	凯尔特	—	作为	我	构想	那	相当

[ɪn'defɪnət] ['entəti] — [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;

indefinite	**entity**	**—**	**about**	**her**	**;**
不定	实体	—	关于	她	;

埃奇沃思小姐身上丝毫没有凯尔特人的影子——就我所理解的那个相当模糊的概念而言；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [æz; əz]['evər] [wɔ:kt] ,

but	**she**	**was**	**as**	**good**	**an**	**Irish**	**woman**	**as**	**ever**	**walked**	**,**
但	她	曾是	作为	好的	一个	爱尔兰	女士	作为	曾经	步行	,

但她是一位堪称完美的爱尔兰女性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] [ænd; ənd] [kri:d] ['lʊkɪŋ]

and	**there**	**are**	**hundreds**	**of**	**Irish**	**people**	**of**	**her**	**class**	**and**	**creed**	**looking**
和	那里	是	数百	的	爱尔兰	人们	的	她	班级	和	信条	寻找

[æt; ət] ['aɪrɪʃ] [laɪf][wɪð; wɪθ]['kaɪndlɪ] ['hju:mərəs] ['aɪrɪʃ] [aɪz] ,

at	**Irish**	**life**	**with**	**kindly**	**humorous**	**Irish**	**eyes**	**,**
在	爱尔兰	生活	和	亲切地	幽默	爱尔兰	眼睛	,

还有成百上千和她一样阶层、信仰相同的爱尔兰人，用友善幽默的爱尔兰式眼光看待爱尔兰生活。

['si:ɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

seeing	**pretty**	**much**	**what**	**she**	**saw**	**,**	**enjoying**	**it**	**as**	**she**	**enjoyed**	**it**	**,**
看到	漂亮的	很多	什么	她	锯	,	享受	它	作为	她	享受	它	,

看到的东西和她看到的几乎一样，享受的东西也和她享受的一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['paʊər] [nɔːr][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

but	with	neither	her	power	nor	her	will	to	set	it	down	.
但	和	两者都不	她	力量	也不	她	将要	到	放	它	向下	.

但她既无力也无意愿放下它。

['kæs(ə)l] ['rækrent] [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] ;

Castle	Rackrent	is	a	masterpiece	;
城堡	Rackrent	是	一个	杰作	;

拉克伦特城堡是一座杰作;

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɪs] ['edʒwəːθ] [bɪn] ['kɑːnstənt][tuː; tə][ðə; ði][drə'mætɪk] ['meθəd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen]

and	had	Miss	Edgeworth	been	constant	to	the	dramatic	method	which	she	then
和	有	错过	埃奇沃思	到过	持续的	到	这	戏剧性	方法	哪个	她	然后

[strʌk] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

struck	out	for	herself	,
击	出去	为了	她自己	,

如果埃奇沃思小姐能够始终如一地坚持她当时所采用的戏剧表演方法,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['retɪsns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] , [hɜːr; hər] [neɪm] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [haɪ]

with	all	the	fine	reticences	that	it	involved	,	her	name	might	have	stood	high
和	全部	这	美好的	沉默寡言	那	它	涉及	,	她	姓名	可能	有	站立	高的

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

in	literature	.
在	文学	.

凭借她精湛的文笔和细腻的文风,她的名字本可以在文学史上占据很高的地位。

[ʌn'hæpɪli] , [hɜːr; hər] [tuː] [ɪg'zempləri] ['fɑːðər] [rɪ'prest] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][hɜːr; hər] , ['fɔstəd] [ðə; ði]

Unhappily	,	her	too	exemplary	father	repressed	the	artist	in	her	,	fostered	the
不幸地	,	她	也	典范	父亲	压抑	这	艺术家	在	她	,	寄养	这

['pedəgɑːg] ,

pedagogue	,
教育家	,

不幸的是,她那过于完美的父亲压制了她内心的艺术家潜质,反而培养了她成为一名教育家的才能。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['leɪtər] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [kə'mits] [hɜːr'self][tuː; tə][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	in	her	later	books	she	commits	herself	to	an	attitude	in	which	she
和	在	她	之后	图书	她	提交	她自己	到	一个	态度	在	哪个	她

[kæn; kən]['mɑːrəlaɪz] [ɪk'splɪsɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['eθɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['beərɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd]

can	moralise	explicitly	upon	the	ethical	and	social	bearings	of	every	word
能	道德说教	明确地	之上	这	伦理道德	和	社会的	轴承	的	每一个	单词

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

and	action	.
和	行动	.

在她后期的作品中,她秉持着一种态度,即她可以明确地对每个言行的伦理和社会意义进行道德评判。

[ðə; ði] [faɪn] ['hjuːmər] [ɪn] ['ɔrmənd] [ɪz][əb'skjuəd][baɪ][ɪts] ['setɪŋ] ; [ɪn]['kæs(ə)l]

The	fine	humour	in	Ormond	is	obscured	by	its	setting	;	in	Castle
这	美好的	幽默	在	奥蒙德	是	模糊不清	经过	它是	环境	;	在	城堡

《奥蒙德》中精妙的幽默被其背景所掩盖;《城堡》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['rækrent] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʃaɪnz] .

Rackrent	the	humour	shines	.
Rackrent	这	幽默	闪耀	.

Rackrent 的幽默感闪耀全场。

[sɜːr] ['kɔndi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][wiː; wi] [siː] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'stɪŋktli] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

Sir	Condy	and	his	lady	we	see	none	the	less	distinctly	for	seeing	them
先生	康迪	和	他的	女士	我们	看	没有任何	这	较少的	明显地	为了	看到	他们

[θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['θeɪdi] ,

through	the	eyes	of	old	Thady	,
通过	这	眼睛	的	老的	萨迪	,

即使透过老萨迪的视角，我们依然能清晰地看到康迪爵士和他的夫人。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnər] [huː] ['nær,eɪts] [ðə; ði] ['rækrent] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

the	retainer	who	narrates	the	Rackrent	history	;
这	预付金	WHO	叙述	这	Rackrent	历史	;

讲述拉克伦特历史的侍从；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] ['θeɪdi] [hɪm'self] .

and	in	the	process	we	have	a	vision	of	old	Thady	himself	.
和	在	这	过程	我们	有	一个	想象	的	老的	萨迪	他自己	.

在这个过程中，我们仿佛看到了老萨迪的模样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [ri'maɪndz] [juː 'es][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [baɪ][sʌm; səm]

Now	and	then	the	novelist	reminds	us	of	her	presence	by	some
现在	和	然后	这	小说家	提醒	我们	的	她	在场	经过	一些

[ɪk'strævəgəntli] [aɪ'rɑːnɪk] [tʌtʃ] ,

extravagantly	ironic	touch	,
奢侈地	讽刺的是	触碰	,

小说家时不时会用一些极尽讽刺的笔触来提醒我们她的存在。

[æz; əz] [wen] ['θeɪdi] [dɪ'skraɪbz] [sɜːr] [kɑːndiːz] ['æŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] " [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs]

as	when	Thady	describes	Sir	Condy's	anger	with	the	Government	"	about	a	place
作为	什么时候	萨迪	描述	先生	康迪的	愤怒	和	这	政府	"	关于	一个	地方

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ,

that	was	promised	him	and	never	given	,
那	曾是	承诺	他	和	绝不	给定	,

例如，当萨迪描述康迪爵士对政府的愤怒时，“因为政府答应给他一个职位，却从未兑现”，

['æftər][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['veri] ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

after	his	supporting	them	against	his	conscience	very	honourably	and	being
后	他的	支持	他们	反对	他的	良心	非常	光荣地	和	存在

['greɪtli] [ə'bjuːzd] [fɔːr; fər] ,

greatly	abused	for	,
非常	受虐	为了	,

他违背良心，非常正直地支持他们，并因此遭受了极大的辱骂。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪtriət] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

he	having	the	name	of	a	great	patriot	in	the	country	.
他	拥有	这	姓名	的	一个	伟大的	爱国者	在	这	国家	.

他被誉为国家伟大的爱国者。

" ['θeɪdi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [æz; əz] [ðæt] .

"	Thady	would	hardly	have	been	so	ingenuous	as	that	.
"	萨迪	会	几乎	有	到过	所以	天真无邪	作为	那	.

“萨迪不太可能那么天真无邪。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] ['hjuːmər] [ɪz] ['truːli] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

But	for	the	most	part	the	humour	is	truly	inherent	in	the	situation	,
但	为了	这	最多	部分	这	幽默	是	真的	固有	在	这	情况	,

但大多数情况下，幽默感确实源于情境本身。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [fɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['pæsɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sɜːr]

and	you	might	look	far	for	a	better	passage	than	the	description	of	Sir
和	你	可能	看	远的	为了	一个	更好的	通道	比	这	描述	的	先生

[kɑːndiːz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

Condy's	parting	with	his	lady	.
康迪的	离别	和	他的	女士	.

你很难找到比描写康迪爵士与夫人告别的段落更好的文字了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [pər'hæps] [les] ['dʒenjuɪnli] ['hjuːmərəs] ,

But	it	is	better	to	illustrate	from	a	scene	perhaps	less	genuinely	humorous	,
但	它	是	更好的	到	阐明	从	一个	场景	也许	较少的	真的	幽默	,

但最好还是从一个或许没那么真正幽默的场景中举例说明。

[bʌt; bət] [mɔːr] [prə'festli] [soʊ] — [sɜːr] [kɑːndiːz] [weɪk] .

but	more	professedly	so	—	Sir	Condy's	wake	.
但	更多的	公开地	所以	—	先生	康迪的	唤醒	.

但更公开地表达这种观点的是——康迪爵士的守灵仪式。

[mɪs] ['edʒwəːθ] [dʌz] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [fɑːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ;

Miss	Edgeworth	does	not	dwell	on	the	broad	farce	of	the	entertainment	;
错过	埃奇沃思	做	不是	住	在	这	广阔	闹剧	的	这	娱乐	;

埃奇沃思小姐并不纠结于这场娱乐活动的荒诞闹剧；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['θeɪdi] ['eləkwənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪski] [ðæt] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]

she	does	not	make	Thady	eloquent	over	the	whisky	that	was	drunk	and	the
她	做	不是	制作	萨迪	雄辩	超过	这	威士忌酒	那	曾是	醉	和	这

['faɪtɪŋ] [ðæt] [bɪ'gæn][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

fighting	that	began	and	so	forth	,
斗争	那	开始	和	所以	前进	,

她并没有让萨迪对喝下的威士忌、由此引发的争吵等等事情发表长篇大论。

[æz; əz] ['levər] [ɔːr] ['kɑːrltən] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] .

as	Lever	or	Carleton	would	certainly	have	been	inclined	to	do	.
作为	杠杆	或者	卡尔顿	会	当然	有	到过	倾斜	到	做	.

利弗或卡尔顿肯定会倾向于这样做。

[ʃiː; ʃi]['fɪksɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

She	fixes	on	the	central	comedy	of	the	situation	,
她	修复	在	这	中央	喜剧	的	这	情况	,

她抓住了这一情境的核心喜剧元素，

[sɜːr] [kɑːndiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['vænəti][ænd; ənd][ɪts] ['pɪtiəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]

Sir	Condy's	innocent	vanity	and	its	pitiable	disappointment	—	is	it	necessary	to
先生	康迪的	清白的	虚荣	和	它是	可怜的	失望	—	是	它	必要的	到

[rɪ'kɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪk] [hɪm'self] ,

recall	that	he	had	arranged	for	the	wake	himself	,
记起	那	他	有	安排	为了	这	唤醒	他自己	,

康迪爵士天真的虚荣心及其令人惋惜的失望——是否有必要回顾一下，守灵仪式是他自己安排的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːnərəl] ?

because	he	always	wanted	to	see	his	own	funeral	?
因为	他	总是	通缉	到	看	他的	自己的	葬礼	?

因为他一直想亲眼看到自己的葬礼?

[pʊr] [sɜːr] ['kɔndi] ! — ['iːv(ə)n] ['θeɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt]

Poor	Sir	Condy	!	—	even	Thady	,	who	was	in	the	secret	,	had	forgotten	all	about
贫穷的	先生	康迪	!	—	甚至	萨迪	,	WHO	曾是	在	这	秘密	,	有	被遗忘的	全部	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

可怜的康迪爵士！——就连知情的萨迪都把他忘得一干二净了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

when	he	was	startled	by	the	sound	of	his	master's	voice	from	under	the
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	这	声音	的	他的	硕士学位	嗓音	从	在下面	这

['greɪtkoʊt] [θroʊn] [ɔːl][ə'tɑːp] .

greatcoats	thrown	all	atop	.
大衣	抛掷	全部	顶部	.

当他被主人从披在身上的大衣下传来的声音吓了一跳时。

" - ['θeɪdi] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

"	'	Thady	,	'	says	he	,	'	I've	had	enough	of	this	;
"	-	萨迪	,	-	说道	他	,	-	我已经	有	足够的	的	这	;

“萨迪，”他说，“我受够了；

[aɪm] ['smʌðərɪŋ] [ænd; ənd] [kɑːnt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] . -

I'm	smothering	and	can't	hear	a	word	of	all	they're	saying	of	the	deceased	.	'
我是	窒息	和	不能	听到	一个	单词	的	全部	它们是	说	的	这	死者	.	-

我感觉喘不过气来，根本听不清他们在谈论死者什么。

- [gɑːd]

'	God
-	上帝

'上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər] , - [sez] [aɪ] ,

bless	you	,	and	lie	still	and	quiet	a	bit	longer	,	'	says	I	,
保佑	你	,	和	说谎	仍然	和	安静的	一个	少量	更长	,	-	说道	我	,

“愿上帝保佑你，再安静地躺一会儿吧，”我说。

- [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɪstɚz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,

'	for	my	sister's	afraid	of	ghosts	,
-	为了	我的	姐妹	害怕的	的	鬼魂	,

因为我妹妹害怕鬼魂，

[ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf]

and	would	die	on	the	spot	with	fright	if	she	was	to	see	you	come	to	life
和	会	死	在	这	点	和	惊吓	如果	她	曾是	到	看	你	来	到	生活

[ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðɪs] [weɪ] [wɪðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . -

all	on	a	sudden	this	way	without	the	least	preparation	.	'
全部	在	一个	突然	这	方式	没有	这	至少	准备	.	-

如果她看到你毫无准备地突然复活，她会吓得当场毙命。

[soʊ] [hiː; hi] [leɪz] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ðoʊ] [wel] - [naɪ] ['staɪf(ə)ld] ,

So	he	lays	him	still	,	though	well	-	nigh	stifled	,
所以	他	躺下	他	仍然	,	尽管	出色地	-	夜	窒息	,

于是他把那人放了下来，虽然他几乎窒息而死。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊk] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd]

and	I	made	haste	to	tell	the	secret	of	the	joke	,	whispering	to	one	and
和	我	制成	匆忙	到	告诉	这	秘密	的	这	开玩笑	,	耳语	到	一	和

['tʌðər] ,

t'other	,
另一个	,

于是我赶紧把笑话的秘密告诉他们，两人窃窃私语地说着：

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] ,

and	there	was	a	great	surprise	,
和	那里	曾是	一个	伟大的	惊喜	,

结果却出乎意料，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [aʊt][ðer; ðər] [wʊd] . -

but	not	so	great	as	he	had	laid	out	there	would	.	'
但	不是	所以	伟大的	作为	他	有	铺设	出去	那里	会	.	-

但不会像他之前设想的那样美好。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][paɪps][ænd; ənd][tə'bækoʊ]['æftər] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] -

And	aren't	we	to	have	the	pipes	and	tobacco	after	coming	so	far	to	-
和	不是	我们	到	有	这	管道	和	烟草	后	未来	所以	远的	到	-

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

今晚我们走了这么远的路，难道不应该抽上烟斗，吃上烟草吗?

- [sed] [sʌm; səm][wʌn] ;

'	said	some	one	;
-	说	一些	一	;

有人说道;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [pliːzd] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [gɑːt][ʌp][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ]

but	they	were	all	well	enough	pleased	when	his	honour	got	up	to	drink	with
但	他们	是	全部	出色地	足够的	高兴	什么时候	他的	荣誉	得到	向上	到	喝	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但当他起身和他们一起喝酒时，他们都非常高兴。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃi'biːn] [haʊs] [wer] [ðeɪ] ['veri] ['sɪvəli] [let]

and	sent	for	more	spirits	from	a	shebeen	house	where	they	very	civilly	let
和	发送	为了	更多的	烈酒	从	一个	她一直	房子	在哪里	他们	非常	文明地	让

[hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]['kredɪt] .

him	have	it	upon	credit	.
他	有	它	之上	信用	.

他又从一家非法酒吧叫来更多的酒，酒吧老板非常客气地让他赊账买了。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ɔːf] ['veri] ['merəli] ;

So	the	night	passed	off	very	merrily	;
所以	这	夜晚	通过了	离开	非常	兴高采烈地	;

于是，夜晚就这样愉快地过去了;

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][sɜːr] ['kɔndi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][sæd]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

but	to	my	mind	Sir	Condy	was	rather	upon	the	sad	order	in	the	midst	of
但	到	我的	头脑	先生	康迪	曾是	相当	之上	这	伤心	命令	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

但依我看来，康迪爵士在这一切之中处境相当悲惨。

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [greɪt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz] [ðæt]

not	finding	there	had	been	such	great	talk	about	himself	after	his	death	as	that
不是	寻找	那里	有	到过	这样的	伟大的	讲话	关于	他自己	后	他的	死亡	作为	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

he	had	always	expected	to	hear	.
他	有	总是	预期的	到	听到	.

他并没有发现死后人们对他赞誉有加，这与他一直以来的预期截然不同。

" [ɪn][ðə; ði][end][sɜːr] ['kɔndi] [daɪd] , [nɑːt][baɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .

"	In	the	end	Sir	Condy	died	,	not	by	special	arrangement	.
"	在	这	结尾	先生	康迪	死亡	,	不是	经过	特别的	安排	.

“最终，康迪爵士去世了，但这并非是事先安排好的。”

" [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['fjuːnərəl]['æftər][ɔːl] , " [ɪz] - [rɪ'mɑːrk] ;

"	He	had	but	a	poor	funeral	after	all	,	"	is	Thady's	remark	;
"	他	有	但	一个	贫穷的	葬礼	后	全部	,	"	是	-	评论	;

“他的葬礼最终还是很简陋，”萨迪说道；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndli] ['dʌb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmərɪst] - [sɪn'sɪr]

and	you	see	with	the	kindly	double	vision	of	the	humorist	Thady's	sincere
和	你	看	和	这	亲切地	双倍的	想象	的	这	幽默家	-	真诚

[rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [wʊd] [moʊst][hæv; həv] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

regret	for	the	circumstance	that	would	most	have	afflicted	the	deceased	,
后悔	为了	这	环境	那	会	最多	有	受苦的	这	死者	,

透过幽默作家萨迪那善意的双重视角，你可以看到他对死者生前遭遇的不幸境遇所表达的真诚遗憾。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəsli] ['kɑːmɪk][saɪd][ʌv; əv] - ['kɑːment] [ænd; ənd][sɜːr] [kɑːndiːz]

as	well	as	the	more	obviously	comic	side	of	Thady's	comment	and	Sir	Condy's
作为	出色地	作为	这	更多的	明显地	漫画	边	的	-	评论	和	先生	康迪的

['laɪflɔːŋ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

lifelong	aspiration	.
终身	抱负	.

以及萨迪的评论中更明显的喜剧色彩，还有康迪爵士毕生的抱负。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] [ɪz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['miːnɪŋz] ,

Indeed	,	the	whole	narrative	is	shot	with	many	meanings	,
的确	,	这	所有的	叙述	是	射击	和	许多	含义	,

事实上，整个故事蕴含着多重含义。

[ænd; ənd][wʌn] ['nevər] [tɜːrnz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['læftər] .

and	one	never	turns	to	it	without	a	renewed	faculty	of	laughter	.
和	一	绝不	转弯	到	它	没有	一个	更新	学院	的	笑声	.

每次翻开它，都会重新燃起笑声。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'per] [truː] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,

If	it	were	necessary	to	compare	true	humour	with	the	make	-	believe	,
如果	它	是	必要的	到	比较	真的	幽默	和	这	制作	-	相信	,

如果一定要将真正的幽默与虚构的幽默进行比较，

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [bɪ'twiːn] ['θeɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪn] ['leɪdi] ['mɔrgənz]

a	comparison	might	be	drawn	between	Thady	and	the	servant	in	Lady	Morgan's
一个	比较	可能	是	绘制	之间	萨迪	和	这	仆人	在	女士	摩根的

['nɑːv(ə)l] [oʊ'dɑːnəl] .

novel	O'Donnell	.
小说	奥唐奈	.

人们可能会将萨迪与摩根夫人的小说《奥唐奈》中的仆人进行比较。

['rɔːri,'rəjri][ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] ['aɪrɪʃmən] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːmənɪst] ['ætitjuːdz] .

Rory	is	the	stage	Irishman	in	all	his	commonest	attitudes	.
罗里	是	这	阶段	爱尔兰人	在	全部	他的	最常见的	态度	.

罗里就是个典型的舞台爱尔兰人，举手投足都透着一股爱尔兰人的俗气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ɑːn] ,

But	it	is	better	to	go	straight	on	,
但	它	是	更好的	到	去	直的	在	,

但最好还是继续往前走。

[ænd; ənd][kən'sɜːrn] [ɑːr'selvz] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['riːəl] ['lɪtəreri] ['kwɑːləti] ,

and	concern	ourselves	solely	with	the	work	of	real	literary	quality	,
和	忧虑	我们自己	仅	和	这	工作	的	真实的	文学	质量	,

我们只关注真正具有文学价值的作品，

[ænd; ənd] ['kɑːrltən] [fɔːlz] [nekst][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

and	Carleton	falls	next	to	be	considered	.
和	卡尔顿	瀑布	下一个	到	是	经过考虑的	.

接下来要考虑的是卡尔顿大学。

[ʌv; əv]['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ] [ɪn'ædɪkwət] [ɪ'kwɪpmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] .

Of	**genius**	**with**	**inadequate**	**equipment**	**it**	**is**	**always**	**difficult**	**to**	**speak**	**.**
的	天才	和	不足	设备	它	是	总是	难的	到	说话	.

对于天才而言，如果设备不足，总是难以开口说话。

['kɑːrltən] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Carleton	**is**	**the**	**nearest**	**thing**	**to**	**Burns**	**that**	**we**	**have**	**to**	**show**	**;**	**and**	**his**
卡尔顿	是	这	最近的	事物	到	烧伤	那	我们	有	到	展示	;	和	他的

[fɔːlts] , ['ɔːlmoʊst]

faults	**,**	**almost**
故障	,	几乎

卡尔顿是我们所能找到的最接近伯恩斯的人；而他的缺点，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[ɪn'suːpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] ,

insuperable	**to**	**the**	**ordinary**	**reader**	**,**
不可逾越	到	这	普通的	读者	,

对普通读者而言难以克服，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [bɜːrn] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [wen] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

are	**the**	**faults**	**which**	**Burns**	**seldom**	**failed**	**to**	**display**	**when**	**writing**	**in**	**English**	**.**
是	这	故障	哪个	烧伤	很少	失败的	到	展示	什么时候	写作	在	英语	.

这些都是伯恩斯用英语写作时经常会犯的错误。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɜːrn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [pɜ'fɛktəd] [baɪ] [lɔːŋ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]

But	**to**	**Burns**	**there**	**was**	**given**	**an**	**instrument**	**perfected**	**by**	**long**	**centuries**	**of**
但	到	烧伤	那里	曾是	给定	一个	乐器	完善	经过	长的	几个世纪	的

[juːz] — [ðə; ði] [skɑːtʃ] [vər'nækjələr] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['bæləd] ;

use	**—**	**the**	**Scotch**	**vernacular**	**song**	**and**	**ballad**	**;**
使用	—	这	苏格兰威士忌	白话	歌曲	和	民谣	;

但对于伯恩斯来说，他拥有了一种经过几个世纪的完善的工具——苏格兰白话歌曲和民谣；

['kɑːrltən] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][fɔːrm][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn]

Carleton	**had**	**to**	**make**	**his**	**own**	**,**	**and**	**the**	**genius**	**for**	**form**	**was**	**lacking**	**in**
卡尔顿	有	到	制作	他的	自己的	,	和	这	天才	为了	形式	曾是	缺乏	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

卡尔顿不得不自己设计，但他缺乏设计形式的天赋。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pjʊr] ['aɪrɪʃ] [reɪs] [huː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['kɑːrltən]

Some	**day**	**there**	**may**	**come**	**a**	**man**	**of**	**pure**	**Irish**	**race**	**who**	**will**	**be**	**to**	**Carleton**
一些	天	那里	可能	来	一个	男人	的	纯的	爱尔兰	种族	WHO	将要	是	到	卡尔顿

[wʌt] [bɜːrn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fəːgəsən] ,

what	**Burns**	**was**	**to**	**Ferguson**	**,**
什么	烧伤	曾是	到	弗格森	,

或许有一天，会出现一位纯正的爱尔兰血统的人，他之于卡尔顿，正如伯恩斯之于弗格森。

[ænd; ənd] [ðen] ['aɪərlənd] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [læks] ; [mɔːr'oʊvər] ,

and	**then**	**Ireland**	**will**	**have**	**what**	**it**	**lacks**	**;**	**moreover**	**,**
和	然后	爱尔兰	将要	有	什么	它	缺乏	;	而且	,

这样一来，爱尔兰就拥有了它所缺乏的东西；此外，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['betər] [wʌt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ə'kɑ:mplɪʃt]

in	the	light	of	his	achievement	we	shall	see	better	what	the	pioneer	accomplished
在	这	光	的	他的	成就	我们	将	看	更好的	什么	这	先锋	完成

.

:

.

鉴于他的成就，我们将更清楚地看到这位先驱者所取得的成就。

['evri] [gɪft] [ðæt] ['kɑ:rltən] [hæd; həd] — [ænd; ənd]['peɪθɑ:s][ænd; ənd] ['hju:mər] , [θɪŋz] [ˌkɑ:mplɪ'ment(ə)ri]

Every	gift	that	Carleton	had	—	and	pathos	and	humour	,	things	complementary
每一个	礼物	那	卡尔顿	有	—	和	感伤	和	幽默	,	事物	补充

[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

卡尔顿拥有的每一种天赋——悲悯与幽默，这两者相辅相成——

[hi:; hi] [pə'zest] [ɪn] [prə'fju:ʒn] — ['evri] [gɪft] [ɪz][əb'skjuəd][baɪ] ['fɔ:lti] [tek'ni:k] .

he	possessed	in	profusion	—	every	gift	is	obscured	by	faulty	technique	.
他	拥有	在	丰富	—	每一个	礼物	是	模糊不清	经过	故障	技术	.

他天赋异禀——但每一项天赋都被拙劣的技艺所掩盖。

['nɪrli] ['evri] [treɪt] [ɪz] [ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒd] ; [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Nearly	every	trait	is	overcharged	;	for	instance	,
几乎	每一个	特征	是	收费过高	;	为了	实例	,

几乎每一项特质都被过度渲染了；例如，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] [hi:; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

in	his	story	of	the	Midnight	Mass	he	rings	the	changes	interminably	upon	the
在	他的	故事	的	这	午夜	大量的	他	戒指	这	变化	无休止地	之上	这

[oʊld] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['medɪs(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veɪgrənts] - ['blesɪd; blest][hɔ:rn] [ðæt] [hæd; həd]

old	business	of	the	wonderful	medicine	in	the	vagrants	'	blessed	horn	that	had
老的	商业	的	这	精彩的	药品	在	这	流浪汉	-	蒙福	喇叭	那	有

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['wɪski] ;

a	strong	odour	of	whisky	;
一个	强的	气味	的	威士忌酒	;

在他的午夜弥撒故事中，他没完没了地重复着流浪汉们那只散发着浓烈威士忌气味的圣号角里装着神奇药物的老故事；

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] ['ædmərəbli] ['hju:mərəs] ['fɪgjər] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] ['dɑ:bi] - !

but	what	an	admirably	humorous	figure	is	this	same	Darby	O'More	!
但	什么	一个	令人钦佩地	幽默	数字	是	这	相同的	达比	-	!

但达比·奥莫尔真是一个令人钦佩的幽默人物！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['skɑ:lər] [ə'loʊn] , [ðæt] [ɪn'koʊət] ['mæstərpi:s] ,

Out	of	the	Poor	Scholar	alone	,	that	inchoate	masterpiece	,
出去	的	这	贫穷的	学者	独自的	,	那	未成形的	杰作	,

单从《穷书生》这部未完成的杰作中，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:rlətənz] [mɜ:rθ] ,

you	could	illustrate	a	dozen	phases	of	Carleton's	mirth	,
你	可以	阐明	一个	打	阶段	的	卡尔顿的	欢笑	,

你可以列举出卡尔顿快乐的十几个阶段，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜ:rmən] [wer] [ðə; ði] [pri:st] [soʊ] ['ɑ:rtfəli] ['hwi:dlz] [ænd; ənd]

beginning	with	the	famous	sermon	where	the	priest	so	artfully	wheedles	and
开始	和	这	著名的	讲道	在哪里	这	牧师	所以	巧妙地	骗子	和

[kəuksiz] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ˌdʒenə'rɑ:səti] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]

coaxes	his	congregation	into	generosity	towards	the	boy	who	is	going	out	on	the
同轴电缆	他的	会众	进入	慷慨	向	这	男生	WHO	是	去	出去	在	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

从那篇著名的布道开始，牧师巧妙地哄骗和劝说他的教众慷慨解囊，帮助即将步入社会的男孩。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [dɪˈspleɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæfəbl] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl]

and	all	the	while	unconsciously	displays	his	own	laughable	and	lovable
和	全部	这	尽管	不知不觉	显示器	他的	自己的	可笑	和	可爱的

['wiknəsɪz] .

weaknesses	.
弱点	.

与此同时，他却在不知不觉中展现出自己那些既滑稽又可爱的弱点。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] , [ðæt] ['hɛlps] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [priːst] ,

There	you	have	the	double	vision	,	that	helps	to	laugh	with	the	priest	,
那里	你	有	这	双倍的	想象	,	那	帮助	到	笑	和	这	牧师	,

这样你就有了双重视觉，这有助于你和牧师一起开怀大笑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

and	to	laugh	at	him	in	the	same	breath	,
和	到	笑	在	他	在	这	相同的	气息	,

然后又立刻嘲笑他，

[æz; əz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæmɪn] [deɪz] [wer] [ðə; ði] ['pɑːrti]

as	unmistakably	as	in	the	strange	scene	of	the	famine	days	where	the	party
作为	毫无疑问	作为	在	这	奇怪的	场景	的	这	饥荒	天	在哪里	这	派对

[ʌv; əv] ['moʊər] [faɪnd] ['dʒɪmi] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːvər] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [deɪ] "

of	mowers	find	Jimmy	sick	of	the	fever	by	the	wayside	and	"	scham	e	a	day	"
的	割草机	寻找	吉米	生病的	的	这	发烧	经过	这	路边	和	"	耻辱		一个	天	"

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪər] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rʌf] ['ʃeltər] .

from	their	employer	to	build	him	a	rough	shelter	.
从	他们的	雇主	到	建造	他	一个	粗糙的	庇护所	.

就像饥荒时期那奇怪的一幕一样，一群割草工在路边发现了发烧的吉米，他们“骗取”了雇主一天的时间，为他搭建了一个简陋的住所。

[ðæt] [hoʊl] ['tʃæptər] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

That	whole	chapter	,	describing	the
那	所有的	章	,	描述	这

那一整章都在描述.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ɪndəstri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['leɪbər] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɑːlənteri] [tæsk] ,

indefatigable	industry	with	which	they	labour	on	the	voluntary	task	,
不懈	行业	和	哪个	他们	劳动	在	这	自愿	任务	,

他们以不知疲倦的勤奋精神从事这项志愿工作，

[ðer; ðər] [gliː] [ɪn] [ðə; ði] ['truːəntri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] ,

their	glee	in	the	truantry	from	the	labour	for	which	they	are	paid	,
他们的	高兴	在	这	逃学	从	这	劳动	为了	哪个	他们	是	有薪酬的	,

他们以逃避劳动为乐，而他们本应为此获得报酬。

[ðer; ðər] ['kæʒuɪstri] ['oʊvər] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [mɪlk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['paɪəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

their	casuistry	over	the	theft	of	milk	for	the	pious	purpose	of	keeping	the
他们的	诡辩	超过	这	盗窃	的	牛奶	为了	这	虔诚的	目的	的	保持	这

[pʊr] [læd] [əˈlaɪv] ,

poor	lad	alive	,
贫穷的	小伙子	活	,

他们为偷牛奶这件事斤斤计较，而偷牛奶的目的却是为了拯救那个可怜的孩子。

[ðə; ði] [ɑːd] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] [ɪn][ðer; ðər] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs]

the	odd	blending	of	cowardice	and	magnanimity	in	their	terror	of	the	sickness
这	奇怪的	混合	的	怯懦	和	海量	在	他们的	恐怖	的	这	疾病

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['kɑːnstənt] [ker] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['ɪrʃɑːt]

and	in	their	constant	care	that	some	one	should	at	least	be	always	in	earshot
和	在	他们的	持续的	关心	那	一些	一	应该	在	至少	是	总是	在	听力范围

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

of	the	boy	,
的	这	男生	,

他们对疾病的恐惧中既有怯懦，又有宽宏大量，他们时刻关心着男孩，确保至少有人能听到他的动静。

['redi] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændɪd] ['ʃʌv(ə)l] [wʌt] [fuːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skreɪp]

ready	to	pass	in	to	him	on	a	long	-	handed	shovel	what	food	they	could	scrape
准备好	到	经过	在	到	他	在	一个	长的	-	递交	铲	什么	食物	他们	可以	刮

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他们准备用长柄铲把能铲起来的食物递给他。

[ðer; ðər] ['sʌp(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] [di'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['lændlɔːrd] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'siː]

their	supple	ingenuity	in	deceiving	the	pompous	landlord	who	comes	to	oversee
他们的	柔软	独创性	在	欺骗	这	傲慢	房东	WHO	来	到	监督

[ðer; ðər][wɜːrk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

他们巧妙地欺骗了前来监督他们工作的傲慢房东。

— [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] ['stʌdi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

—	all	that	is	the	completest	study	in	existence	of	Irish	character	as	it	came	to
—	全部	那	是	这	完整版	学习	在	存在	的	爱尔兰	特点	作为	它	来了	到

[biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [dɪ'pendəns] .

be	under	the	system	of	absolute	dependence	.
是	在下面	这	系统	的	绝对	依赖性	.

—所有这些都是对爱尔兰人在绝对依附制度下性格形成的最完整的研究。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][dʒʌst][æz; əz] [truː] ['hjuːmər] ,

There	is	nothing	so	just	as	true	humour	,
那里	是	没有什么	所以	只是	作为	真的	幽默	,

世上没有比真正的幽默更恰当的东西了。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ɪn'evɪtəbli] [tuː] [saɪdz] ;

for	by	the	law	of	its	being	it	sees	inevitably	two	sides	;
为了	经过	这	法律	的	它是	存在	它	看到	不可避免地	二	侧面	;

因为根据其存在的规律，它必然看到两面；

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	this	strange	compound	of	vices	and	virtues	,	so	rich	in	all	the
和	这	奇怪的	化合物	的	恶习	和	美德	,	所以	富有的	在	全部	这

['sɑːftɜ, 'sɔftɜ] ['kwɑːlətiz] ,

softer	qualities	,
更柔和	品质	,

这种由恶习和美德组成的奇特混合物，蕴含着所有美好的品质。

[soʊ] ['lækɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][wʌnz] , [stændz][ðer; ðər][ɪn] ['kɑːrlətənz] ['peɪdʒɪz] , ['niːðər] [kən'demd]

so	lacking	in	all	the	harder	ones	,	stands	there	in	Carleton's	pages	,	neither	condemned
所以	缺乏	在	全部	这	更难	一个	,	站立	那里	在	卡尔顿的	页面	,	两者都不	谴责

[nɔːr]['dʒʌstɪfaɪd] ,

nor	justified	,
也不	合理的	,

在所有更难回答的问题上都显得如此不足，它就那样伫立在卡尔顿的笔下，既不被谴责，也不被辩解。

[bʌt; bət] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪnsaɪt] .

but	seen	and	understood	with	a	kindly	insight	.
但	已见	和	理解	和	一个	亲切地	洞察力	.

但却被善意地看待和理解了。

['kɑːrltən] [ɪz][ðə; ðɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv]['dɑːkjuments][fɔːr; fər]['aɪərlənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['fæmɪn]

Carleton	is	the	document	of	documents	for	Ireland	in	the	years	before	the	famine
卡尔顿	是	这	文档	的	文件	为了	爱尔兰	在	这	年	前	这	饥荒

,

,

,

卡尔顿是爱尔兰大饥荒前几年最重要的文献之一。

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] , [wɪtʃ]

preserving	a	record	of	conditions	material	and	spiritual	,	which
保存	一个	记录	的	状况	材料	和	精神	,	哪个

['hæpɪli] [hæv; həv] ['lɑːrdʒli] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

happily	have	largely	ceased	to	exist	,
快乐地	有	很大程度上	停止	到	存在	,

保存物质和精神状况的记录，而这些状况幸运地大多已经不复存在了。

[jet] ['ɑːpəreɪt] [ɪn'defɪnətli] [æz; əz] ['kɔːzɪz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [prə'djʊsɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ðoʊ] [ɪ'tɜːrnəli]

yet	operate	indefinitely	as	causes	among	us	,	producing	eternal	though	eternally
然而	操作	无限期	作为	原因	之中	我们	,	生产	永恒	尽管	永恒

['mɑːdəˌfaɪəbl] [ɪ'fekts] .

modifiable	effects	.
可修改的	效果	.

然而，它们却在我们中间无限期地发挥着因果作用，产生永恒但又可永远改变的影响。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ]

But	,	for	the	things	in	human	nature	that	are	neither	of	yesterday	,	to	-	day
但	,	为了	这	事物	在	人类	自然	那	是	两者都不	的	昨天	,	到	-	天

, [nɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

,	nor	to	-	morrow	,
,	也不	到	-	明天	,

但是，对于人性中那些既非昨日、今日也非明日之事，

[bʌt; bət] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [-] [truː] [tʌtʃ] .

but	unchangeable	,	he	has	the	humorist's	true	touch	.
但	不可改变的	,	他	有	这	幽默家的	真的	触碰	.

但他始终如一，拥有幽默作家的真正才华。

[wen] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['skɑːlər] [ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['æktʃuəli] [tɔːrn] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

When	the	poor	scholar	is	departing	,	and	has	actually	torn	himself	away	from
什么时候	这	贫穷的	学者	是	离开	,	和	有	实际上	撕裂	他自己	离开	从

[hoʊm] ,

home	,
家	,

当这位可怜的书生即将离家，真的已经背井离乡的时候，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rʌnz] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst]['toʊkən] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər] .

his	mother	runs	after	him	with	a	last	token	—	a	small	bottle	of	holy	water	.
他的	母亲	跑步	后	他	和	一个	最后的	令牌	—	一个	小的	瓶子	的	圣	水	.

他的母亲拿着最后一样东西——一小瓶圣水——追了上去。

" ['dʒɪmi] , [ɑː'lɑːnə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hɪəz] [ðɪs] [æn; ən] - ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp]

"	Jimmy	,	alanna	,	"	said	she	,	"	here's	this	an	'	carry	it	about	you	—	it	will	keep
"	吉米	,	阿兰娜	,	"	说	她	,	"	这里是	这	一个	-	携带	它	关于	你	—	它	将要	保持

['iːv(ə)l][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

evil	from	you	;
邪恶的	从	你	;

“吉米，阿拉娜，”她说，“把这个带在身上——它能保护你们免受邪恶的侵害；

[æn; ən] - [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd]
an ' be sure to take good
一个 - 是 当然 到 拿 好的

一定要注意安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] - [juː; jʊ][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] [æn; ən] - ['skwaɪər] ['bensn] ;
care of the written characther you got from the priest an ' Squire Benson ;
关心 的 这 书面 - 你 得到 从 这 牧师 一个 - 乡绅 本森 ;
[æn; ən] - , ['dɑːrlɪn] - ,
an ' , darlin ' ,
一个 - , 亲爱的 - ,

好好保管你从牧师和本森乡绅那里得到的书面契约；还有，亲爱的，

[dəunt][biː; bi] ['lʊkɪn] - [tuː] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kʌf] [oʊ] - [jʊr; jər] [koʊt] ,
don't be lookin ' too often at the cuff o ' your coat ,
不 是 在看 - 也 经常 在 这 袖口 o - 你的 外套 ,

不要经常低头看你的衣袖，

[fɔːr; fər] [fɪrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maɪt] [get] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['bæŋknəuts] ['soʊd] [ɪn]
for feard the people might get a notion that you have the banknotes sewed in
为了 害怕 这 人们 可能 得到 一个 概念 那 你 有 这 钞票 缝制的 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

担心人们会误以为你把钞票缝在了里面。

[æn; ən] - , ['dʒɪmi] ['ɑːgrə] , [dəunt][biː; bi] [tuː] ['lævɪʃ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] - [kreɪm] ;
An ' , Jimmy agra , don't be too lavish upon their Munsther crame ;
一个 - , 吉米 阿格拉 , 不 是 也 奢华的 之上 他们的 - 克拉姆 ;

吉米·阿格拉，不要对他们的蒙斯特骗局太过慷慨；

[ðeɪ] [seɪ] - [tɪz][æpt][tuː; tə] [gɪv] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]['eɪgjuː] .
they say ' tis apt to give people the ague .
他们 说 - 的 易于 到 给 人们 这 疟疾 .

他们说这很容易使人得疟疾。

[kɪs] [ˌem 'iː][ə'^in] , ['ɑːgrə] ,
Kiss me agin , agra ,
吻 我 再次 , 阿格拉 ,

再吻我一次，阿格拉。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] .
an ' the heavens above keep you safe and well till we see you once more .
一个 - 这 天 多于 保持 你 安全的 和 出色地 直到 我们 看 你 一次 更多的 .

愿上天保佑你平安健康，直到我们再次相见。

" [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [priˈkɔːʃənz] , [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['hjuːmən] ,
" Through all that catalogue of precautions , divine and human ,
" 通过 全部 那 目录 的 防范措施 , 神圣的 和 人类 ,

“通过所有这些神圣的和人为的预防措施，

[wʌn] [fiːlz] [ðə; ði] [muːd] [biˈtwiːn] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
one feels the mood between tears and laughter of the man who set it down .
一 感觉 这 情绪 之间 眼泪 和 笑声 的 这 男人 WHO 放 它 向下 .

人们能感受到放下书的人脸上那种亦哭亦笑的复杂情绪。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['kɑːrltən] [ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] ,

But	I	think	you	only	come	to	the	truth	about	Carleton	in	the	last	scene	of	all	,
但	我	思考	你	仅有的	来	到	这	真相	关于	卡尔顿	在	这	最后的	场景	的	全部	,

但我认为只有在最后一幕你才能真正了解卡尔顿的真相。

[wen] ['dʒɪmi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ə; eɪ] [priːst] .

when	Jimmy	returns	to	his	home	,	a	priest	.
什么时候	吉米	返回	到	他的	家	,	一个	牧师	.

吉米回到家时，他发现自己成了一名牧师。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['stɪltɪd] , [mɔːr] ['leɪbərd] ,

Nothing	could	be	more	stilted	,	more	laboured	,
没有什么	可以	是	更多的	僵硬的	,	更多的	辛勤劳作	,

再也没有比这更生硬、更费力的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'tempt] [tuː; tə]['rendər] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

than	the	pages	which	attempt	to	render	his	emotions	and	his	words	,
比	这	页面	哪个	试图	到	使成为	他的	情绪	和	他的	字	,

比那些试图描绘他的情感和言语的篇章更甚，

[tɪl] [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [tʌtʃ] .

till	there	comes	the	revealing	touch	.
直到	那里	来	这	揭示	触碰	.

直到那揭示真相的瞬间到来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

His	mother	at	sight	of	him	,	returned	unlooked	-	for	after	the	long	absence	,
他的	母亲	在	视线	的	他	,	返回	未曾注意的	-	为了	后	这	长的	缺席	,

他的母亲一见到他就回来了，这是她久未露面后意外归来。

['luːzɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fækltiz] , [ænd; ənd] ['kænɑːt][biː; bi]

loses	for	a	moment	the	possession	of	her	faculties	,	and	cannot	be
失败	为了	一个	片刻	这	拥有	的	她	学院	,	和	不能	是

[rɪ'stɔːrd] .

restored	.
恢复	.

她短暂地失去了理智，而且无法恢复。

[æt; ət][læst] , " [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['dʒɪmi] , " [ɪn] ['aɪrɪʃ] ;

At	last	,	"	I	will	speak	to	her	,	"	said	Jimmy	,	"	in	Irish	;
在	最后的	,	"	我	将要	说话	到	她	,	"	说	吉米	,	"	在	爱尔兰	;

最后，吉米说："我要用爱尔兰语和她说话；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

it	will	go	directly	to	her	heart	.
它	将要	去	直接地	到	她	心	.

它会直击她的内心。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	And	it	does	.
"	和	它	做	.

确实如此。

['kɑːrltən] ['nevər] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['aɪrɪʃ] ;

Carleton	never	could	speak	to	us	in	Irish	;
卡尔顿	绝不	可以	说话	到	我们	在	爱尔兰	;

卡尔顿从来没能用爱尔兰语和我们交流过；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

the	English	was	still	a	strange	tongue	on	his	lips	and	in	the	ears	of	those
这	英语	曾是	仍然	一个	奇怪的	舌头	在	他的	嘴唇	和	在	这	耳朵	的	那些

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ;

he	lived	among	;
他	居住地	之中	;

英语对他来说仍然是一种陌生的语言，对他周围的人来说也是如此；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [kʌmz] [daʊn] [dɪ'stræktɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	his	work	comes	down	distracted	between	the	two	languages	,
和	他的	工作	来	向下	愣	之间	这	二	语言	,

[ɪm'pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] ,

imperfect	and	halting	,
不完善	和	停止	,

他的作品在两种语言之间摇摆不定，显得杂乱无章、磕磕绊绊。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [spiːtʃ] .

only	with	flashes	of	true	and	living	speech	.
仅有的	和	闪光灯	的	真的	和	活的	演讲	.

只有偶尔闪现出真实生动的言语。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['levər] , [ˌaɪ 'tiːm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .

When	you	come	to	Lever	,	it	is	a	very	different	story	.
什么时候	你	来	到	杠杆	,	它	是	一个	非常	不同的	故事	.

但到了利华，情况就完全不同了。

['levər] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [læk] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ; ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['vɑːljəb(ə)l] ,

Lever	was	at	no	lack	for	utterance	;	nobody	was	ever	more	voluble	,
杠杆	曾是	在	不	缺少	为了	发声	;	无人	曾是	曾经	更多的	健谈的	,

利弗从不缺乏表达能力；没有人比他更健谈。

[noʊ][wʌn] ['evər] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][baɪt][hɪz; ɪz][pen] ,

no	one	ever	less	inclined	to	sit	and	bite	his	pen	,
不	一	曾经	较少的	倾斜	到	坐	和	咬	他的	笔	,

再也没有人愿意坐下来咬笔了，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][wɜːrd] .

waiting	for	the	one	and	only	word	.
等待	为了	这	一	和	仅有的	单词	.

等待那唯一的一句话。

[gʊd] [ɔːr][bæd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ɑːn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['trɔləp] [sed] ,

Good	or	bad	,	he	could	be	trusted	to	rattle	on	;	and	,	as	Trollope	said	,
好的	或者	坏的	,	他	可以	是	可信	到	嘎嘎作响	在	;	和	,	作为	特罗洛普	说	,

不管好坏，他都能滔滔不绝地说个不停；正如特罗洛普所说，

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd]

if	you	pulled	him	out	of	bed	and
如果	你	拉	他	出去	的	床	和

如果你把他从床上拉起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[di'mɑːndid] ['sʌmθɪŋ] ['wɪti] , [hiː; hi] [wʊd] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf]

demanded	something	witty	,	he	would	flash	it	at	you	before	he	was	half
要求	某物	机智	,	他	会	闪光	它	在	你	前	他	曾是	一半

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

如果你要求他讲个俏皮话，他会在半梦半醒之间就把答案抛给你。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perələs] [gɪft] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑ:və'zeɪʃn] ;

Some	people	are	born	with	the	perilous	gift	of	improvisation	;
一些	人们	是	出生	和	这	危险的	礼物	的	即兴创作	;

有些人天生就具备即兴发挥的危险天赋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər] ['levər] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst]

and	the	best	that	can	be	said	for	Lever	is	that	he	is	the	nearest
和	这	最好的	那	能	是	说	为了	杠杆	是	那	他	是	这	最近的

[ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ,

equivalent	in	Irish	literature	,
相等的	在	爱尔兰	文学	,

对利弗最好的评价是，他是爱尔兰文学中最接近的代表人物。

[ɔ:r][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['i:ðər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [dɑ:rtænənz] [kri'eɪtər] .

or	in	English	either	,	to	the	marvellous	faculty	of	D'Artagnan's	creator	.
或者	在	英语	任何一个	,	到	这	奇妙	学院	的	达达尼昂的	创作者	.

或者用英语来说，这都要归功于达达尼昂的创造者那惊人的才华。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zu:bərəns] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ,

He	has	the	same	exuberance	,	the	same	inexhaustible	supply	of	animal	spirits	,
他	有	这	相同的	热情洋溢	,	这	相同的	取之不尽的	供应	的	动物	烈酒	,

他依然精力充沛，依然拥有无穷无尽的活力。

[ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['spɪrɪtɪd] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðæt] [goʊz] [ɔ:f] [laɪk] ['faɪərwɜ:rks] .

of	invention	that	is	always	spirited	,	of	wit	that	goes	off	like	fireworks	.
的	发明	那	是	总是	精神抖擞	,	的	有	那	去	离开	喜欢	烟花	.

拥有永不枯竭的创造力，以及如烟火般迸发的智慧。

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ri:dɚz] ,

He	delighted	a	whole	generation	of	readers	,
他	高兴极了	一个	所有的	一代	的	读者	,

他令整整一代读者欣喜不已。

[ænd; ənd][wʌn] ['ri:dər] [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi] [stɪl] [di'laits] ;

and	one	reader	at	least	in	this	generation	he	still	delights	;
和	一	读者	在	至少	在	这	一代	他	仍然	美味	;

至少在这一代读者中，他仍然令一位读者感到愉悦；

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [ðæt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

but	I	own	that	to	enjoy	him	you	must	have	mastered	the	art	of
但	我	自己的	那	到	享受	他	你	必须	有	精通	这	艺术	的

['skɪpɪŋ] .

skipping	.
跳过	.

但我认为，要想欣赏他，你必须掌握跳绳的艺术。

['weðər] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['mænər] , [ɪn][ðə; ði] " [tʃɑ:rlz] [oʊ'mæli] " [veɪn] [ʌv; əv]

Whether	you	take	him	in	his	earlier	manner	,	in	the	"	Charles	O'Malley	"	vein	of
无论	你	拿	他	在	他的	早些时候	方式	,	在	这	"	查尔斯	奥马利	"	静脉	的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

无论你把他看作是早期的那种“查尔斯·奥马利”式的冒险家，

[fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] , ['sti:pl] - ['tʃeɪsɪŋ] , [pə'nɪnsələr] ['faɪtɪŋ] , [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] [mɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl]

fox	-	hunting	,	steeple	-	chasing	,	Peninsular	fighting	,	or	in	his	later	more	intellectual
狐狸	-	打猎	,	尖顶	-	追逐	,	半岛	斗争	,	或者	在	他的	之后	更多的	知识分子

['stʌdiz] [ʌv; əv] ['ʃeɪdi] [ˌfɪnən'sɪrz] , ['ni:di] [pə'lɪtɪk(ə)l] [æd'ventʃəəz] ,

studies	of	shady	financiers	,	needy	political	adventurers	,
研究	的	阴凉	金融家	,	贫困	政治的	冒险者	,

无论是猎狐、障碍赛马、半岛战争，还是他后期更具学术性地研究的那些见不得光的金融家和急于求成的政治冒险家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːʒərər][ænd; ənd] ['blækleg] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [gʊd] ;

and	the	whole	generation	of	usurers	and	blacklegs	,	he	is	always	good	;
和	这	所有的	一代	的	高利贷者	和	黑腿	,	他	是	总是	好的	;

[bʌt; bət][ə'læs][ænd; ənd][ə'læs] ,

but	alas	and	alas	,
但	唉	和	唉	,

对于整整一代的高利贷者和无赖，他总是很宽容；但是，唉，唉，

[hiː; hi][ɪz]['nevər] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

he	is	never	good	enough	.
他	是	绝不	好的	足够的	.

他永远都不够好。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz]['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv]['ænɪkdoʊt] ;

His	work	is	rotten	with	the	disease	of	anecdote	;
他的	工作	是	烂	和	这	疾病	的	轶事	;

他的作品充斥着轶事堆砌的弊病；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [lə'bɔːriəs] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

instead	of	that	laborious	concentration	on	a	single	character	which	is	necessary	for
反而	的	那	费力的	专注	在	一个	单身的	特点	哪个	是	必要的	为了

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] ,

any	kind	of	creative	work	,
任何	种类	的	有创造力的	工作	,

而不是像任何创作工作那样，需要费力地专注于塑造单一角色，

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][fɔːr; fər] ['hjuːmərəs] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]['prez(ə)nts][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] , [ə; eɪ]

but	above	all	for	humorous	creation	,	he	presents	you	with	a	sketch	,	a
但	多于	全部	为了	幽默	创建	,	他	礼物	你	和	一个	草图	,	一个

['pæsɪŋ] [glɪmps] ,

passing	glimpse	,
通过	一瞥	,

但最重要的是，就幽默创作而言，他呈现给你的是一幅草图，一个匆匆一瞥。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['fɑːloʊd] [aʊt][hiː; hi][ɪz][ɔːf][æt; ət]

and	when	you	look	to	see	the	suggestion	followed	out	he	is	off	at
和	什么时候	你	看	到	看	这	建议	随后	出去	他	是	离开	在

[skɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri] .

score	with	a	story	.
分数	和	一个	故事	.

当你查看这个建议是否得到执行时，你会发现他用一个故事赢得了高分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['dævnˌpɔːrt] ['dʌn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

In	the	first	chapter	of	Davenport	Dunn	,	for	instance	,	there	is	an	Irish
在	这	第一的	章	的	长椅	邓恩	,	为了	实例	,	那里	是	一个	爱尔兰

['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

gentleman	on	the	Continent	,
绅士	在	这	大陆	,

例如，在《达文波特·邓恩》的第一章中，就有一位在欧洲大陆的爱尔兰绅士。

[ə; eɪ][pɔːrk] - ['bʊtʃər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [hɪt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .

a	pork	-	butcher	making	his	first	experience	of	Italy	,	hit	off	to	the	life	.
一个	猪肉	-	屠夫	制作	他的	第一的	经验	的	意大利	,	打	离开	到	这	生活	.

一位猪肉屠夫第一次来到意大利，就爱上了这里的生活。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [ˌsɪlu'et] — [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][get][ʌv; əv]

But	a	silhouette	—	and	a	very	funny	silhouette	—	is	all	that	we	get	of
但	一个	轮廓	—	和	一个	非常	有趣的	轮廓	—	是	全部	那	我们	得到	的

['mɪstər] . [oʊ'raɪli] ,

Mr	.	O'Reilly	,
先生	.	奥莱利	,

但我们看到的只有奥莱利先生的剪影——而且是一个非常滑稽的剪影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['oʊvər] [huːm] ['levər] [hæd; həd]['teɪkən] ['trʌb(ə)l] — [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [wɜːrk] ['levər]

and	the	figures	over	whom	Lever	had	taken	trouble	—	for	in	that	work	Lever
和	这	数据	超过	谁	杠杆	有	已采取	麻烦	—	为了	在	那	工作	杠杆

[dɪd] [teɪk] ['trʌb(ə)l] — [ɑːr; ər][nɑːt] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] .

did	take	trouble	—	are	not	seen	with	humour	.
做过	拿	麻烦	—	是	不是	已见	和	幽默	.

而利弗费尽心思刻画的人物——因为在那部作品中，利弗确实费了不少心思——并没有被幽默地看待。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz]

Directly	he	began	to	think	,	his
直接地	他	开始	到	思考	,	他的

他立刻开始思考，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['hjuːmər] [left] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fʌni] [ɪn] ['wɔːtərtaɪt] [kəm'pɑːtmənts] .

humour	left	him	;	it	is	as	if	he	had	been	funny	in	watertight	compartments	.
幽默	左边	他	;	它	是	作为	如果	他	有	到过	有趣的	在	防水	隔间	.

他失去了幽默感；就好像他只在封闭的空间里才能展现幽默一样。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nesəseri]

And	perhaps	that	is	why	,	here	as	elsewhere	,	he	shrank	from	the	necessary
和	也许	那	是	为什么	,	这里	作为	别处	,	他	缩小	从	这	必要的

[ˌkɑːnsə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] .

concentration	of	thought	.
专注	的	想法	.

或许正因如此，他在这里和其他地方一样，都回避了必要的集中思考。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [briːf] [fɔːr; fər] ['levər] ,

There	is	always	a	temptation	to	hold	a	brief	for	Lever	,
那里	是	总是	一个	诱惑	到	抓住	一个	简短的	为了	杠杆	,

人们总是忍不住想要为利华辩护。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] ['senʃərd] [baɪ] ['aɪrɪʃmən] ,

because	he	has	been	most	unjustly	censured	by	Irishmen	,
因为	他	有	到过	最多	不公正的	受谴责	经过	爱尔兰人	,

因为他受到了爱尔兰人极其不公正的谴责。

['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ə; eɪ] [kɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl]

even	in	so	august	and	impartial	a	court	as	the	Dictionary	of	National
甚至	在	所以	八月	和	公正	一个	法庭	作为	这	字典	的	国家的

[baɪ'ɑːgrəfi] ,

Biography	,
传	,

即使是在像《国家人物传记辞典》这样权威公正的权威机构中，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [trə'duːst] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

as	if	he	had	traduced	his	countrymen	.
作为	如果	他	有	被诋毁	他的	同胞们	.

就好像他背叛了自己的同胞一样。

[dɪd] ['θækəri] , [ðen] , [mə'laɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?

Did	Thackeray	,	then	,	malign	the	English	?
做过	萨克雷	,	然后	,	诽谤	这	英语	?

那么，萨克雷是否诋毁了英国人？

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [meɪ] ['ferli] [bi:; bi] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi]

The	only	charge	that	may	fairly	be	brought	against	him	is	the	one	that	cannot	be
这	仅有的	收费	那	可能	相当	是	带来	反对	他	是	这	一	那	不能	是

[ri'bʌtid] — [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˌsu:pərˌfɪʃi'æləti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [skæmp] [wɜ:rk] ,

rebutted	—	the	charge	of	superficiality	and	of	scamped	work	,
反驳	—	这	收费	的	肤浅	和	的	逃跑	工作	,

唯一可以对他提出的合理指控是无法反驳的——即工作肤浅和偷工减料。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hju:mər] [ðæt] ['oʊnli] [pleɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['hju:mər] [wɪtʃ] [si:z]

of	a	humour	that	only	plays	over	the	surface	of	things	—	a	humour	which	sees
的	一个	幽默	那	仅有的	演出	超过	这	表面	的	事物	—	一个	幽默	哪个	看到

['oʊnli][ðə; ði]['kɑ:mɪk][saɪd] [ðæt] ['enibɑ:di] [maɪt] [si:] .

only	the	comic	side	that	anybody	might	see	.
仅有的	这	漫画	边	那	任何人	可能	看	.

这种幽默只停留在事物的表面——这种幽默只能看到任何人都能看到的滑稽一面。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

And	because	I	cannot	defend	him	,	I	say	no	more	.
和	因为	我	不能	保卫	他	,	我	说	不	更多的	.

因为我无法为他辩护，所以我不再多说。

['levər] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] ['hju:mərɪst] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌmpəni] .

Lever	is	certainly	not	a	great	humorist	,	but	he	is	delightful	company	.
杠杆	是	当然	不是	一个	伟大的	幽默家	,	但	他	是	愉快	公司	.

利弗当然算不上一个伟大的幽默家，但他却是一个令人愉快的伙伴。

[wʌn] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [iks'kə:ʃənz] ['ɪntu:] [brɔ:d] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['brɪliənt]

One	may	mention	in	passing	the	excursions	into	broad	comedy	of	another	brilliant
一	可能	提到	在	通过	这	短途旅行	进入	广阔	喜剧	的	其他	杰出的

['aɪrɪʃmən] — [lə] ['fɑ:nu:z] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] ['pə:sl] ['pepərz] ,

Irishman	—	Le	Fanu's	short	stories	in	the	Purcell	Papers	,
爱尔兰人	—	乐	法努的	短的	故事	在	这	珀塞尔	文件	,

顺便提一下另一位才华横溢的爱尔兰人——勒法努——在《珀塞尔手稿》中创作的短篇小说，他的作品也展现了其对喜剧的探索精神。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kwɛr] ['gændər] , [ɔ:r] ['bɪli] - [teɪst] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] .

such	as	the	Quare	Gander	,	or	Billy	Molowney's	Taste	of	Love	and	Glory	.
这样的	作为	这	广场	甘德	,	或者	比利	-	品尝	的	爱	和	荣耀	.

例如《怪鹅》或比利·莫洛尼的《爱与荣耀的滋味》。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['lɪtəreri] [taɪp] — [ðə; ði] ['hju:mərəs] ['ænɪkdoʊt] —

These	are	good	examples	of	a	particular	literary	type	—	the	humorous	anecdote	—
这些	是	好的	示例	的	一个	特别的	文学	类型	—	这	幽默	轶事	—

[ɪn] [wɪtʃ] ['aɪrɪʃ] ['hju:mər] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['fɜ:rtl] ,

in	which	Irish	humour	has	always	been	fertile	,
在	哪个	爱尔兰	幽默	有	总是	到过	沃	,

这些都是幽默轶事这种特定文学类型的优秀范例，而爱尔兰的幽默风格一直都非常丰富。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][en i:] [plʌs] ['ʌltrə] [ɪz][sɜ:r]['sæmjuəl] ['fɜ:gəsənz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][skwɪb][ɪn]

and	of	which	the	ne	plus	ultra	is	Sir	Samuel	Ferguson's	magnificent	squib	in
和	的	哪个	这	ne	加	极端主义者	是	先生	塞缪尔	弗格森的	壮丽	爆破	在

['blækwud] ,

Blackwood	,
黑木	,

其中最杰出的当属塞缪尔·弗格森爵士在《布莱克伍德》中那精彩绝伦的短篇小说。

['fɑ:ðər] [tɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] .

Father	Tom	and	the	Pope	.
父亲	汤姆	和	这	教皇	.

汤姆神父和教皇。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , [ɪts] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fər'tɪləti] [ʌv; əv]

Everybody	knows	the	merits	of	that	story	,	its	inexhaustible	fertility	of
大家	知道	这	优点	的	那	故事	，它是		取之不尽的	生育力	的

[kəm'pærɪsn] , [ɪts] [ˌdaɪə'lektɪk] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

comparison	,	its	dialectic	ingenuity	,
比较	，它是		辩证法	独创性	，

每个人都知道这个故事的优点，它无穷无尽的比较价值，以及它辩证的巧妙之处。

[ɪts] ['dʒoʊviˌælti] , [ɪts] ['droʊləri] , [ɪts] [ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] ['læftər] .

its	jovialty	,	its	drollery	,	its	Rabelaisian	laughter	.
它是	欢乐	，它是		笑话	，它是		拉伯雷式	笑声	.

它的欢乐，它的滑稽，它拉伯雷式的笑声。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪz] ['hjuːmər] [ə'plaɪɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	,	after	all	,	the	highest	type	of	humour	is	humour	applying	itself	to	the
但	，	后	全部	，	这	最高	类型	的	幽默	是	幽默	申请	本身	到	这

[fækts] [ʌv; əv] [laɪf] ,

facts	of	life	,
事实	的	生活	，

但归根结底，最高形式的幽默是将幽默应用于生活事实。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [bɜːr'lesk] ['hjuːmər] ['skwɔndərɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['raɪət] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] .

and	this	is	burlesque	humour	squandering	itself	in	riot	upon	a	delectable	fiction	.
和	这	是	滑稽剧	幽默	挥霍	本身	在	暴动	之上	一个	美味的	小说	.

这是滑稽幽默在一部精彩的虚构作品中肆意挥霍。

['hjuːmər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]

Humour	is	a	great	deal	more
幽默	是	一个	伟大的	交易	更多的

幽默感远比这重要得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːrs] , [ə; eɪ] ['wepən] — [æt; ət] [wʌns] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] .

than	a	plaything	;	it	is	a	force	,	a	weapon	—	at	once	sword	and	shield	.
比	一个	玩物	；	它	是	一个	力量	，	一个	武器	—	在	一次	剑	和	盾	.

它不仅仅是一件玩具；它是一种力量，一种武器——既是剑又是盾。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] ['aɪərlənd] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi]

If	there	is	to	be	an	art	of	literature	in	Ireland	that	can	be
如果	那里	是	到	是	一个	艺术	的	文学	在	爱尔兰	那	能	是

[kɔːld] ['næʃ(ə)nəl] ,

called	national	,
称为	国家的	，

如果爱尔兰要存在一种可以称之为民族文学艺术的领域，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] ['hjuːmər] ['soʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['traɪfəlz] .

it	cannot	afford	to	devote	humour	solely	to	the	production	of	trifles	.
它	不能	买得起	到	奉献	幽默	仅	到	这	生产	的	琐事	.

它不能仅仅把幽默用于制作琐事。

['fɑːðər] [tɑːm] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [tɔɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

Father	Tom	is	a	trifle	,	a	splendid	toy	;	and	what	is	more	,
父亲	汤姆	是	一个	琐事	，	一个	灿烂	玩具	；	和	什么	是	更多的	，

汤姆神父是个小玩意儿，一个绝妙的玩具；而且，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [i:z] [baɪ][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ænd; ənd]

a	trifle	wrought	in	a	moment	of	ease	by	perhaps	the	most	serious	and
一个	琐事	锻	在	一个	片刻	的	舒适	经过	也许	这	最多	严肃的	和

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['ɑ:rtɪst] [ðæt] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['bɑ:di][ʌv; əv]['ri:əl] ['aɪrɪʃ]

conscientious	artist	that	ever	made	a	contribution	to	the	small	body	of	real	Irish
尽责的	艺术家	那	曾经	制成	一个	贡献	到	这	小的	身体	的	真实的	爱尔兰

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['neɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] .

literature	in	the	tongue	that	is	now	native	to	the	majority	of	Irishmen	.
文学	在	这	舌头	那	是	现在	本国的	到	这	多数	的	爱尔兰人	.

这件小品出自一位或许是最严肃、最认真的艺术家之手，他是为爱尔兰文学做出贡献的最杰出的艺术家之一，而爱尔兰文学如今已发展成为大多数爱尔兰人的母语。

[ʌv; əv] [kən'tɛmpɔ˒ɛri:z] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [aɪ][du:][nɑ:t][prə'poʊz][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət] ['eni]

Of	contemporaries	,	with	one	exception	,	I	do	not	propose	to	speak	at	any
的	同时代人	,	和	一	例外	,	我	做	不是	提出	到	说话	在	任何

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

除了一个人之外，我不打算详细谈论我的同代人。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [rɪ'vju:] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] .

nor	can	I	hope	that	my	review	will	be	complete	.
也不	能	我	希望	那	我的	审查	将要	是	完全的	.

我也不能指望我的评论会是完整的。

[ðer; ðər][ɪz][fɜ:rst][ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst] [mɪs] ['bɑ:ləu] , [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:z] [wɜ:rk][ɪz][soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ]

There	is	first	and	foremost	Miss	Barlow	,	a	lady	whose	work	is	so	gentle	,	so
那里	是	第一的	和	首先	错过	巴洛	,	一个	女士	谁	工作	是	所以	温和的	,	所以

[ˌʌnə'su:mɪŋ] ,

unassuming	,
谦逊	,

首先要提到的是巴洛小姐，她是一位工作如此温柔、如此谦逊的女士。

[ðæt] [wʌn] ['hi:rz] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [fler] [ʌv; əv] [ði:z] ['straɪd(ə)nt] [taɪmz] ,

that	one	hears	little	of	it	in	the	rush	and	flare	of	these	strident	times	,
那	一	听到	小的	的	它	在	这	匆忙	和	耀斑	的	这些	刺耳的	时代	,

在如今这个喧嚣嘈杂的时代，人们很少听到这样的话。

[bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [stri:m]

but	who	will	be	heard	and	listened	to	with	fresh	emotion	as	the	stream
但	WHO	将要	是	听到	和	听着	到	和	新鲜的	情感	作为	这	溪流

[ɪz] [hɜ:rd] [wen] [ðə; ði] [skri:m] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ['ɪntu:]

is	heard	when	the	scream	and	rattle	of	a	railway	train	have	passed	away	into
是	听到	什么时候	这	尖叫	和	嘎嘎作响	的	一个	铁路	火车	有	通过了	离开	进入

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

但是，当火车的尖叫声和隆隆声都消失在寂静中时，谁的声音会像溪流一样被听到，并带着新鲜的情感被倾听呢?

[ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['hju:mərɪst] ?

Is	she	a	humorist	?
是	她	一个	幽默家	?

她是幽默作家吗?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] ['læftər] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ænd; ənd]

Not	in	the	sense	of	provoking	laughter	—	and	yet	the	things	that	she	sees	and
不是	在	这	感觉	的	挑衅	笑声	—	和	然而	这	事物	那	她	看到	和

[lʌvz] [ænd; ənd] [dwelz] [ɑːn] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [siːn] [θruː] [ə; eɪ]

loves	and	dwells	on	would	be	unbearable	if	they	were	not	seen	through	a
爱	和	居住地	在	会	是	难以忍受	如果	他们	是	不是	已见	通过	一个

['delɪkət] [mɪst] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

delicate	mist	of	mirth	.
精美的	薄雾	的	欢笑	.

并非为了博人一笑——然而，如果不是透过一层淡淡的欢乐迷雾来看，她所看到、所喜爱、所思所想的事物将会是难以忍受的。

[ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [kən'tɪnjuəl] ['hændgrɪp] [wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts]

The	daily	life	of	people	at	continual	handgrips	with	starvation	,	their	little	points
这	日常的	生活	的	人们	在	持续的	握把	和	饥饿	,	他们的	小的	积分

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	honour	,
的	荣誉	,

长期与饥饿作斗争的人们的日常生活，以及他们微不足道的尊严，

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['presɪdəns] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]

their	little	questions	of	precedence	,	the	infinite	generosity	that	concerns	itself	with
他们的	小的	问题	的	优先权	,	这	无限	慷慨	那	担忧	本身	和

[ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][sɪks] - [pens] ,

the	expenditure	of	six	-	pence	,
这	支出	的	六	-	便士	,

他们那些关于优先顺序的小问题，以及对六便士支出的无限慷慨，

[ðə; ði] [ɑːd] [ʃɪfts] [ðeɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] [gɪft] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

the	odd	shifts	they	resort	to	that	a	gift	may	not	have	the	appearance	of
这	奇怪的	轮班	他们	采取	到	那	一个	礼物	可能	不是	有	这	外貌	的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

他们采取的奇怪做法，使得送礼可能看起来不像是慈善行为。

— [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][set] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ænd; ənd]

—	all	these	are	set	down	with	a	tenderness	of	laughter	that	is	peculiarly	and
—	全部	这些	是	放	向下	和	一个	压痛	的	笑声	那	是	奇特地	和

[dɪ'stɪŋktɪvli] ['aɪrɪʃ] .

distinctively	Irish	.
独特地	爱尔兰	.

——所有这些都带着一种独特而鲜明的爱尔兰式的温柔笑声记录了下来。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ]['faɪnər]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn] [ðoʊz] ['raɪtɚz] [huː] [duː][nɑːt] [siːk]

though	we	may	find	a	finer	quality	of	humour	in	those	writers	who	do	not	seek
尽管	我们	可能	寻找	一个	更精细	质量	的	幽默	在	那些	作家	WHO	做	不是	寻找

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [læf] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

to	raise	a	laugh	—	for	instance	,
到	增加	一个	笑	—	为了	实例	,

虽然我们可能会在那些不以博人一笑为目的的作家身上发现更优质的幽默——例如，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [pər'veɪsɪv] ['hjuːmər] [ɪn]['mɪstər] . [jeɪtsɪz]

the	subtle	pervasive	humour	in	Mr	.	Yeats's
这	微妙的	普遍的	幽默	在	先生	.	叶芝的

叶芝先生作品中那种微妙而普遍存在的幽默

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['keltɪk] ['twaɪlaɪt] — [stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['greɪtər] [ət'rækʃnz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['oʊpən] ['helθi]
Celtic Twilight — still there are few greater attractions than that of open healthy
凯尔特人 暮 — 仍然 那里 是 很少 更大的 景点 比 那 的 打开 健康
['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [sɔːrt] ;
laughter of the contagious sort ;
笑声 的 这 传染性 种类 ;

凯尔特暮光——不过，没有什么比开怀大笑、健康而富有感染力的笑声更具吸引力了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [blæk] [ɪn'grætɪtuːd] [nɑːt][tuː; tə] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv]
and it would be black ingratitude not to pay tribute to the authoresses of
和 它 会 是 黑色的 忘恩负义 不是 到 支付 贡 到 这 女作家 的
[sʌm; səm] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ɑːr] . [em] . — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [noʊ] ['dekərəs] ['pɜːrs(ə)n]
Some Experiences of an Irish R . M . — a book that no decorous person
一些 经历 的 一个 爱尔兰 拉 . M . — 一个 书 那 不 得体 人
[kæn; kən] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .
can read with comfort in a railway carriage .
能 读 和 舒适 在 一个 铁路 运输 .

如果不向《一位爱尔兰皇家骑警的一些经历》的作者们致敬，那将是莫大的忘恩负义——这本书任何有教养的人都无法在火车车厢里舒舒服服地阅读。

[ðiːz] ['leɪdiz] [hæv; həv][ðə; ði] ['kiːnəst] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] ,
These ladies have the keenest eye for the obvious humours of Irish life ,
这些 女士们 有 这 最热衷 眼睛 为了 这 明显的 体液 的 爱尔兰 生活 ,

这些女士对爱尔兰生活中显而易见的幽默有着最敏锐的洞察力。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] ,
they have abundance of animal spirits ,
他们 有 丰富 的 动物 烈酒 ,

它们拥有充沛的动物精神，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [næk] [æt; ət]['fluːənt] [dɪ'skrɪpʃn] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ]
and they have that knack at fluent description embroidered with a wealth
和 他们 有 那 诀窍 在 流利 描述 绣花 和 一个 财富
[ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['diːteɪlz] [ðæt] [ɪz] [ʃerd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pesnts] [ɪn]['aɪərlənd] ,
of picturesque details that is shared by hundreds of peasants in Ireland ,
的 如画 细节 那 是 共享 经过 数百 的 农民 在 爱尔兰 ,

他们拥有那种能将丰富的细节生动描绘出来的天赋，而这种天赋在爱尔兰成百上千的农民中都很常见。

[bʌt; bət][ɪz] ['veri] [rer] [ɪn'diːd] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
but is very rare indeed on the printed page .
但 是 非常 稀有的 的确 在 这 打印 页 .

但在印刷品上却非常罕见。

[ænd; ənd] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [fɑːrs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['kɑːmədi] —
And , mingling with the broad farce there is a deal of excellent comedy —
和 , 混杂 和 这 广阔 闹剧 那里 是 一个 交易 的 出色的 喜剧 —
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

而且，在这场闹剧中还穿插着许多精彩的喜剧桥段——例如：

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] . [nɑːks][ʌv; əv] - .
in the person of old Mrs . Knox of Aussolas .
在 这 人 的 老的 太太 . 诺克斯 的 - .

以奥索拉斯的老诺克斯夫人为代表。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] — [ænd; ənd] [sɪns] [ðiːz] ['wɪti] [ænd; ənd]

But	there	is	the	same	point	to	insist	on	—	and	since	these	witty	and
但	那里	是	这	相同的	观点	到	坚持	在	一	和	自从	这些	机智	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['leɪdiz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌn] [in'sists] [les]

delightful	ladies	have	already	the	applause	of	all	the	world	one	insists	less
愉快	女士们	有	已经	这	掌声	的	全部	这	世界	一	坚持	较少的

[ʌn'wɪlɪŋli] — [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

unwillingly	—	this	kind	of	thing	,
不情愿地	—	这	种类	的	事物	,

但是，有一点需要强调——而且既然这些机智迷人的女士们已经赢得了全世界的掌声，那么人们就更愿意坚持这一点——就是这种事情。

['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪl] [nɑːt] [rɪ'diːm] ['aɪrɪʃ] ['hjuːmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ]

admirable	as	it	is	,	will	not	redeem	Irish	humour	from	the	reproach	of	trifling
令人钦佩的	作为	它	是	,	将要	不是	赎回	爱尔兰	幽默	从	这	责备	的	琐事

.

:

.

尽管这种幽默令人钦佩，但它并不能使爱尔兰幽默摆脱肤浅的恶名。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði] ['riːəl] ['ʃɑːrlət] ,

But	in	the	novel	,	The	Real	Charlotte	,
但	在	这	小说	,	这	真实的	夏洛特	,

但在小说《真实的夏洛特》中，

[ðer; ðər][ɪz] ['hjuːmər] [æz; əz] [grɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['swɪfts] — [ænd; ənd][æz; əz] [kəm'pliːtli] [ən] -

there	is	humour	as	grim	almost	as	Swift's	—	and	as	completely	un	-
那里	是	幽默	作为	严峻	几乎	作为	斯威夫特的	—	和	作为	完全地	联合国	-

['ɪŋglɪʃ] ;

English	;
英语	;

有一种幽默，其阴郁程度几乎与斯威夫特的幽默不相上下——而且完全不像英国人的幽默；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrədli] [stəːz] [mɔːr] ['fækltiz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn][ʌv; əv]

it	is	a	humour	which	assuredly	stirs	more	faculties	than	the	simple	one	of
它	是	一个	幽默	哪个	当然	搅拌	更多的	学院	比	这	简单的	一	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

这种幽默无疑比单纯的笑声更能激发人们的多种感官体验。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæktli] ['hjuːmərəs] ,

There	is	indeed	a	literature	which	,	if	not	always	exactly	humorous	,
那里	是	的确	一个	文学	哪个	,	如果	不是	总是	确切地	幽默	,

确实存在这样一种文学作品，虽然它并非总是幽默的，

[ɪz] ['kloʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] ;

is	closely	allied	to	it	—	the	literature	of	satire	and	invective	;
是	密切	盟军	到	它	—	这	文学	的	讽刺	和	谩骂	;

与此密切相关的还有讽刺和谩骂文学；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['aɪərlənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [prə'lɪfɪk] .

and	in	this	Ireland	has	always	been	prolific	.
和	在	这	爱尔兰	有	总是	到过	多产的	.

而爱尔兰在这方面一直颇有建树。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɪŋz] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [bɑːdz] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['nuːmərəs] ,

In	the	days	of	the	old	kings	the	order	of	bards	had	grown	so	numerous	,
在	这	天	的	这	老的	国王	这	命令	的	吟游诗人	有	生长	所以	很多的	,

在古代君王时代，吟游诗人的队伍已经非常庞大。

[ðæt] [ðeɪ] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

that	they	comprised	a	third	of	the	whole	population	,
那	他们	包括	一个	第三	的	这	所有的	人口	,

他们占总人口的三分之一，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tælənt] [ænd; ənd] [ziːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv]

and	they	devoted	themselves	with	such	talent	and	zeal	to	the	task	of
和	他们	奉献	他们自己	和	这样的	天赋	和	热情	到	这	任务	的

[ɪn'vektɪv] [ðæt] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] ,

invective	that	no	man	could	live	in	peace	,
谩骂	那	不	男人	可以	居住	在	和平	,

他们如此才华横溢、热情洋溢地投身于谩骂事业，以至于没有人能够安宁地生活。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv]

and	the	country	cried	out	against	them	,	and	there	was	talk	of
和	这	国家	哭	出去	反对	他们	,	和	那里	曾是	讲话	的

[sə'presɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrdər] .

suppressing	the	whole	order	.
抑制	这	所有的	命令	.

全国上下都谴责他们，甚至有人提议取缔整个秩序。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sperd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [kɑːn]

The	king	spared	them	on	con
这	国王	幸存	他们	在	康

国王饶恕了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['daɪʃən] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mend] [ðer; ðər] ['mænərz] .

dition	that	they	would	mend	their	manners	.
版本	那	他们	会	修补	他们的	礼仪	.

声明称他们会改正自己的行为。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðoʊz] [bɑːdz] [stɪl] , [bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd]

We	have	those	bards	still	,	but	nowadays	we	call	them	politicians	and
我们	有	那些	吟游诗人	仍然	,	但	如今	我们	称呼	他们	政治家	和

['dʒəːnəlists] ;

journalists	;
记者	;

我们仍然有那些吟游诗人，但如今我们称他们为政治家和记者；

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [raɪp] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , [ɪf] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði]

and	frankly	I	think	we	are	ripe	for	another	intervention	,	if	only	in	the
和	坦率地说	我	思考	我们	是	成熟	为了	其他	干涉	,	如果	仅有的	在	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

interests	of	literature	.
兴趣	的	文学	.

坦白说，我认为我们已经到了需要再次干预的时候了，即使仅仅是为了文学的利益。

[soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['tælənt] [goʊz] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [bæd] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

So	much	good	talent	goes	to	waste	in	bad	words	;	and	,	moreover	,
所以	很多	好的	天赋	去	到	浪费	在	坏的	字	;	和	,	而且	,

如此多的优秀才能因恶言而浪费；而且，

[æn; ən] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːsənsiz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sæljəteri] [fɔːr; fər] [staɪl] .

an	observance	of	the	decencies	is	always	salutary	for	style	.
一个	观察	的	这	体面	是	总是	有益的	为了	风格	.

遵守礼仪总能提升个人风格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , ['hjuːmər] [hæz; həz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn]

And	it	seems	that	as	the	years	have	gone	on	,	humour	has	diminished	in
和	它	似乎	那	作为	这	年	有	已消失	在	,	幽默	有	减少	在

['aɪrɪʃ] ['pɑːlətɪks] ,

Irish	politics	,
爱尔兰	政治	,

随着时间的推移，爱尔兰政治中的幽默感似乎有所减少。

[waɪl] [bæd] ['hjuːmər] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] ;

while	bad	humour	has	increased	;
尽管	坏的	幽默	有	增加	;

而低俗幽默却有所增加；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [liːv] [ə'loʊn] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrətəz] ,

and	therefore	I	leave	alone	any	attempt	to	survey	the	humour	of	the	orators	,
和	所以	我	离开	独自的	任何	试图	到	民意调查	这	幽默	的	这	演说家	,

因此，我放弃了对演说家幽默感进行考察的任何尝试。

[ðoʊ] ['kɜːən] [tempts] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hiːli] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] .

though	Curran	tempts	one	at	the	beginning	and	Mr	.	Healy	at	the	close	.
尽管	柯伦	诱惑	一	在	这	开始	和	先生	.	希利	在	这	关闭	.

虽然柯伦在开头诱惑人，而希利先生在结尾诱惑人。

[ʌv; əv] ['pjʊrli] ['lɪtəreri] ['sætaɪər][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'mɜːrdʒəns]

Of	purely	literary	satire	there	has	been	little	enough	,	apart	from	its	emergence
的	纯粹	文学	讽刺	那里	有	到过	小的	足够的	,	除	从	它是	出现

[ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ;

in	the	novel	;
在	这	小说	;

除了小说中出现的讽刺作品之外，纯粹的文学讽刺作品还很少；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ri'kɔːld] .

but	there	is	one	example	which	deserves	to	be	recalled	.
但	那里	是	一	例子	哪个	值得	到	是	召回	.

但有一个例子值得我们回顾。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [prə'fest] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [muə; mɔː] ,

I	have	never	professed	enthusiasm	for	Thomas	Moore	,
我	有	绝不	声称	热情	为了	托马斯	摩尔	,

我从未公开表示过对托马斯·摩尔的喜爱。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['krɪtɪk] [huː] [wʊd] [kleɪm]

but	I	am	far	indeed	from	agreeing	with	a	recent	critic	who	would	claim
但	我	是	远的	的确	从	同意	和	一个	最近的	评论家	WHO	会	宣称

['lɪtəreri] [ræŋk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['rɑːðər] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌdʒ] ['fæməli] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

literary	rank	for	him	rather	in	virtue	of	the	Fudge	Family	than	of	the	Irish
文学	秩	为了	他	相当	在	美德	的	这	做傻事	家庭	比	的	这	爱尔兰

['melədiz] .

Melodies	.
旋律	.

但我完全不同意最近一位评论家的观点，他认为福吉家族的成就而非爱尔兰旋律赋予了他文学地位。

[ðæt] ['sætaɪər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][get] [bɪ'jɑːnd] ['briljəns,-jənsi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd][nɑːt]

That	satire	does	not	seem	to	get	beyond	brilliancy	;	it	is	very	clever	,	and	not
那	讽刺	做	不是	似乎	到	得到	超过	才华横溢	;	它	是	非常	聪明的	,	和	不是

[mʌtʃ] [mɔːr] .

much	more	.
很多	更多的	.

这种讽刺似乎仅止于精彩绝伦；它非常巧妙，但也仅此而已。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

Still	,	there	are	passages	in	it	which	cannot	be	read	without	enjoyment	;
仍然	,	那里	是	段落	在	它	哪个	不能	是	读	没有	享受	;

不过，书中有些段落读来令人愉悦；

[ænd; ənd][wʌn][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] ,

and	one	quotation	may	be	permitted	,
和	一	引述	可能	是	允许	,

可以引用一次。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [pər'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] — [ðə; ðɪ]

since	it	puts	with	perfect	distinctness	what	it	is	always	permissible	to	put	—	the
自从	它	放置	和	完美的	明显	什么	它	是	总是	允许的	到	放	一	这

['ɪŋglɪʃ] [keɪs] [ə'genst] ['aɪərlənd] .

English	case	against	Ireland	.
英语	案件	反对	爱尔兰	.

因为它清晰地表达了一直以来都可以表达的内容——英国对爱尔兰的指控。

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [huː] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

I'm	a	plain	man	who	speak	the	truth	.
我是	一个	清楚的	男人	WHO	说话	这	真相	.

我是一个为人坦诚、实话实说的人。

[ænd; ənd] [trʌst] [juːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][nɑːt] [ˌʌn'sɪvl]

And	trust	you'll	think	me	not	uncivil
和	相信	你会	思考	我	不是	不文明

相信你不会觉得我失礼。

[wen] [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [juːθ]

When	I	declare	that	from	my	youth
什么时候	我	宣布	那	从	我的	青年

当我宣称从我年轻时起

[aɪv] [wɪʃt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ðɪ]['devə)l] .

I've	wished	your	country	at	the	devil	.
我已经	希望	你的	国家	在	这	魔鬼	.

我诅咒你的国家去死。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [daʊt] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ɔːl]

Nor	can	I	doubt	indeed	from	all
也不	能	我	怀疑	的确	从	全部

我也确实无法怀疑这一切。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] ['peɪtrɪət] [feɪm] ,

I've	heard	of	your	high	patriot	fame	,
我已经	听到	的	你的	高的	爱国者	名声	,

我听说过您崇高的爱国情怀。

[frʌm; frəm] ['evri] [wɜːrd][jʊr; jər][lɪps] [let] [fɔːl] ,

From	every	word	your	lips	let	fall	,
从	每一个	单词	你的	嘴唇	让	落下	,

你唇间吐出的每一个字，

[ðæt] [juː; jʊ][moʊst]['truːli] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

That	you	most	truly	wish	the	same	.
那	你	最多	真的	希望	这	相同的	.

真心希望你也如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː] [pleɪgz] [wʌnz] [laɪf] [aʊt] ; [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz]

It	plagues	one's	life	out	;	thirty	years
它	瘟疫	一个人的	生活	出去	;	三十	年

它会困扰人的一生；三十年

[hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [ˈdɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] —

Have	I	had	dinning	in	my	ears	—
有	我	有	餐饮	在	我的	耳朵	—

我耳朵里是不是响起了晚餐的声音?

[ˈaɪərlənd] [ˈwɒnts] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈtʌðər] ;

Ireland	wants	this	and	that	and	t'other	;
爱尔兰	想要	这	和	那	和	另一个	;

爱尔兰想要这个，想要那个，还有其他的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] [wʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhiːrz]

And	to	this	hour	one	nothing	hears
和	到	这	小时	一	没有什么	听到

直到此刻，依然一片寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [vaɪl] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈbɑːðər] .

But	the	same	vile	eternal	bother	.
但	这	相同的	卑鄙的	永恒	打扰	.

但同样的烦心事却永无止境。

[waɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkaʊntləs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] ,

While	of	those	countless	things	she	wanted	,
尽管	的	那些	无数	事物	她	通缉	,

在她想要的无数东西中，

[θæŋk] [gɑːd] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ˈgræntɪd] .

Thank	God	,	but	little	has	been	granted	.
感谢	上帝	,	但	小的	有	到过	的确	.

感谢上帝，但得到的却很少。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv] [ˈhjuːmərəs] [vɜːrs] [ɪn][ˈaɪərlənd][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

The	list	of	writers	of	humorous	verse	in	Ireland	is	a	long	one	,
这	列表	的	作家	的	幽默	诗	在	爱尔兰	是	一个	长的	一	,

爱尔兰幽默诗歌作家名单很长。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkætəlɔːg] [ʌv; əv] [ɪˈfemərə] .

but	a	catalogue	of	ephemera	.
但	一个	目录	的	蜉蝣	.

但这只是一本收录零散物品的目录。

[ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːðər] [ˈpraʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [draɪd] [ˈspesɪmən]

Even	Father	Prout	at	this	time	of	day	is	little	more	than	a	dried	specimen
甚至	父亲	普劳特	在	这	时间	的	天	是	小的	更多的	比	一个	干燥	标本

['leɪbld] [fɔːr; fər] ['refrəns] ,

labelled	for	reference	,
标签	为了	参考	,

即使是普劳特神父，在这个时间段也只不过是一块挂着标签的干尸标本而已。

[ɔːr][æt; ət][moʊst] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][vaɪˈtæləti][baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [groʊvz] [ʌv; əv] [ˈblɑːrni] .

or	at	most	preserved	in	vitality	by	the	immortal	Groves	of	Blarney	.
或者	在	最多	保存完好	在	活力	经过	这	不朽	格罗夫斯	的	布拉尼	.

或者至多是靠着布拉尼不朽的树林才得以保存下来。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðæt] [wɜːrk] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈlæri] [wʌz; wəz] [stretʃt] ,

But	neither	that	work	,	nor	even	The	Night	before	Larry	was	stretched	,
但	两者都不	那	工作	,	也不	甚至	这	夜晚	前	拉里	曾是	拉伸	,

但无论是那部作品，还是《拉里前夜》，都没有被拉长。

[nɔːr] [lə] ['fɑːnuːz] ['bæləd] [ʌv; əv] - [oʊ'braɪɪn] , [kæn; kən] [ræŋk] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz]

nor	Le	Fanu's	ballad	of	Shemus	O'Brien	,	can	rank	altogether	as
也不	乐	法努的	民谣	的	-	奥布莱恩	,	能	秩	共	作为

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

勒法努的《谢姆斯·奥布莱恩的歌谣》也不能完全算作文学作品。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [sɔːŋ] [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [goʊz] ,

About	the	humorous	song	I	need	only	say	that	,	so	far	as	my	experience	goes	,
关于	这	幽默	歌曲	我	需要	仅有的	说	那	,	所以	远的	作为	我的	经验	去	,

关于这首幽默歌曲，我只想说，就我的经验而言，

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʌn] ['oʊnli] ,

there	is	one	,	and	one	only	,
那里	是	一	,	和	一	仅有的	,

只有一个，也仅此一个。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [teɪst] [fɔːr; fər]

which	a	person	with	no	taste	for	music	and	some	taste	for
哪个	一个	人	和	不	品尝	为了	音乐	和	一些	品尝	为了

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kæn; kən] [hɪr] ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

literature	can	hear	frequently	with	pleasure	,
文学	能	听到	频繁地	和	乐趣	,

即使是不懂音乐但略懂文学的人，也能经常愉快地聆听这些音乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] ['fɑːðər] [oʊ'flɪn] .

and	that	song	of	course	is	Father	O'Flynn	.
和	那	歌曲	的	课程	是	父亲	奥弗林	.

那首歌当然是《奥弗林神父》。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] [wɪt] [ʃoʊn] [baɪ] [ə'nʌðər] ['aɪrɪʃmən]

To	recall	the	delightful	ingenuity	and	the	nimble	wit	shown	by	another	Irishman
到	记起	这	愉快	独创性	和	这	灵活	有	所示	经过	其他	爱尔兰人

[ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrdən] ['hɔːrəs] ,

of	the	same	family	in	the	Hawarden	Horace	,
的	这	相同的	家庭	在	这	哈沃登	贺拉斯	,

为了缅怀霍沃登·霍勒斯这位同属一个家族的爱尔兰人所展现出的令人愉悦的创造力和敏捷的才智，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] [baɪ] ['mɪstər] . ['gɑːdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mjuːzə] - ,

and	in	a	lesser	degree	by	Mr	.	Godley	in	his	Musa	Frivola	,
和	在	一个	较少	程度	经过	先生	.	戈德利	在	他的	穆萨	-	,

戈德利先生在他的《穆萨·弗里沃拉》中也有所体现，但程度较轻。

[liːdz] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [waɪ] ['hjuːmər] [frʌm; frəm] [ˌærɪ'stɑːfəniz] [tuː; tə] [kɑː'lail]

leads	naturally	to	the	inquiry	why	humour	from	Aristophanes	to	Carlyle
线索	自然	到	这	询问	为什么	幽默	从	阿里斯托芬	到	凯雷集团

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʊd] [niːd] [æn; ən]

has	always	preferred	the	side	of	reaction	—	a	question	that	would	need	an
有	总是	首选	这	边	的	反应	—	一个	问题	那	会	需要	一个

['eseɪ] ,

essay	,
散文	,

这自然而然地引出了一个问题：为什么从阿里斯托芬到卡莱尔的幽默总是倾向于反击的一方——这个问题需要一篇论文来探讨。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] , [ɔːl] [tuː; tə] [ɪt'self] .

or	a	volume	,	all	to	itself	.
或者	一个	体积	,	全部	到	本身	.

或者，它本身就是一个独立的卷册。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentrəl] ['kwestʃən] [ɪz]['æftər][ɔ:l] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [wer] ['hju:mər] [ɪz][soʊ] [prɪ'pɑ:ndərənt]

But	the	central	question	is	after	all	why	in	a	race	where	humour	is	so	preponderant
但	这	中央	问题	是	后	全部为什么		在	一个	种族	在哪里	幽默	是	所以	占优势

[ɪn][ðə; ði]['reɪʃ(ə)l] ['temprəmənt] [dʌz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] ['kristəlaiz] [ɪt'self] [ɪn]

in	the	racial	temperament	does	so	little	of	the	element	crystallise	itself	in
在	这	种族	气质	做	所以	小的	的	这	元素	结晶	本身	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

但归根结底，核心问题是，在一个幽默感在种族气质中如此盛行的种族中，为什么这种元素在文学作品中却很少得到体现。

['hju:mər] [ræŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] ['paʊər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndɪ'veləpt] ['ri:sɔ:rsɪz]

Humour	ranks	with	the	water	power	as	one	of	the	great	undeveloped	resources
幽默	排名	和	这	水	力量	作为	一	的	这	伟大的	未开发的	资源

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

幽默与水力一样，是国家尚未开发的巨大资源之一。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'di:d] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] ['læftər] [ðæt]

Something	indeed	has	been	done	in	the	past	with	the	river	of	laughter	that
某物	的确	有	到过	完毕	在	这	过去的	和	这	河	的	笑声	那

['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['aɪrɪʃ] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz]

almost	every	Irish	person	has
几乎	每一个	爱尔兰	人	有

过去确实发生过一些事情，比如用几乎每个爱尔兰人都有的那种欢笑之河来表达某种情感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['floʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [ði:z] ['rɪvəz] [wɜ:r; wər] [pʊt]

flowing	in	his	heart	;	but	infinitely	more	might	be	done	if	these	rivers	were	put
流动	在	他的	心	;	但	无限地	更多的	可能	是	完毕	如果	这些	河流	是	放

[ɪn] ['hɑ:rnɪs] .

in	harness	.
在	马具	.

在他的心中涌动；但如果能利用这些河流的力量，就能做更多的事情。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[teɪk] [ə'weɪ] [tu:] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['kɑ:mədi] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

take	away	two	Irish	names	from	the	field	of	modern	comedy	in	the	English
拿	离开	二	爱尔兰	姓名	从	这	场地	的	现代的	喜剧	在	这	英语

['læŋgwɪdʒ] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

language	written	during	the	nineteenth	century	,
语言	书面	期间	这	第十九	世纪	,

从十九世纪英语现代喜剧领域中剔除两个爱尔兰名字，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌn'kɑ:mənli] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['lɪtəreri] ['merɪt][kæn; kən][bi:; bi] [kleɪmd] .

and	you	have	uncommonly	little	for	which	literary	merit	can	be	claimed	.
和	你	有	不寻常地	小的	为了	哪个	文学	优点	能	是	声称	.

而且，你几乎没有什么作品能称得上具有文学价值。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['ɑːskər] ['waɪldz] [ɪz] ['skersli] [dɪ'spjuːtɪd] .

The	quality	of	Oscar	Wilde's	is	scarcely	disputed	.
这	质量	的	奥斯卡	王尔德的	是	几乎	争议	.

奥斯卡·王尔德作品的质量几乎无可争议。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn]['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['ʃɔz] [pleɪz] ,

There	is	the	more	reason	to	dwell	on	Mr	.	Bernard	Shaw's	plays	,
那里	是	这	更多的	原因	到	住	在	先生	.	伯纳德	肖氏	演出	,

我们更有理由深入研究萧伯纳先生的戏剧作品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [bɪn] ['fʊli] [ək'septɪd] [baɪ] [ðæt]

because	they	have	not	even	in	the	twentieth	century	been	fully	accepted	by	that
因为	他们	有	不是	甚至	在	这	第二十	世纪	到过	完全	公认	经过	那

[kwɪr] [foʊk] ,

queer	folk	,
酷儿	民间	,

因为即使到了二十世纪，他们也没有被同性恋群体完全接受。

[ðə; ði] ['θiːətər] - ['goʊɪŋ] ['pʌblɪk] .

the	theatre	-	going	public	.
这	剧院	-	去	民众	.

剧院观众。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [sɔː] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] ,

But	I	never	yet	heard	of	anyone	who	saw	You	Never	can	Tell	,
但	我	绝不	然而	听到	的	任何人	WHO	锯	你	绝不	能	告诉	,

但我从未听说过有人看过《你永远无法预料》。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	not	amused	by	it	.
和	曾是	不是	觉得好笑	经过	它	.

他对此并不觉得好笑。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːrs] , [noʊ] [daʊt] ,

That	was	a	farce	,	no	doubt	,
那	曾是	一个	闹剧	,	不	怀疑	,

那无疑是一场闹剧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɑːrs] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][i'məuʃənz] [les] [ˌelɪ'mentri] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

but	a	farce	which	appealed	to	emotions	less	elementary	than	those	which	are
但	一个	闹剧	哪个	上诉	到	情绪	较少的	初级	比	那些	哪个	是

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ]['æksɪdənt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ;

touched	by	the	spectacle	of	a	man	sitting	down	by	accident	on	his	hat	;
感动	经过	这	奇观	的	一个	男人	坐着	向下	经过	事故	在	他的	帽子	;

但这出闹剧所唤起的情感远比一个人不小心坐在帽子上这种景象所能触动的情感要复杂得多；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əb'sɜːdɪtɪ] ,

it	was	a	farce	of	intellectual	absurdities	,
它	曾是	一个	闹剧	的	知识分子	荒谬之处	,

这是一场充满荒谬思想的闹剧。

[ʌv; əv] [groʊ'tesk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] ;

of	grotesque	situations	arising	out	of	perversities	of	character	and	opinion	;
的	怪诞	情况	产生	出去	的	变态行为	的	特点	和	观点	;

由于性格和观念的扭曲而产生的怪诞情境；

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] .

a	farce	that	you	could	laugh	at	without	a	loss	of	self	-	respect	.
一个	闹剧	那	你	可以	笑	在	没有	一个	损失	的	自己	-	尊重	.

这是一部你可以开怀大笑而不会丧失自尊的闹剧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːmədiːz] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [fɑːrs] [ðæt] ['mɪstər] . [ʃɔː] [ʃʊd; ʃəd]

But	it	is	rather	by	his	comedies	than	by	his	farces	that	Mr	.	Shaw	should
但	它	是	相当	经过	他的	喜剧	比	经过	他的	闹剧	那	先生	.	肖	应该

[biː; bi] [dʒʌdʒd] .

be	judged	.
是	评判	.

但评判萧伯纳先生，与其说是评判他的闹剧，不如说是评判他的喜剧。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['pɑːpjələr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] :

If	they	are	not	popular	,	it	is	for	a	very	good	reason	:
如果	他们	是	不是	受欢迎的	,	它	是	为了	一个	非常	好的	原因	:

如果它们不受欢迎，那肯定是有充分理由的：

['mɪstər] . ['ʃɔz] ['hjuːmər] [ɪz] [tuː] ['sɪriəs] .

Mr	.	Shaw's	humour	is	too	serious	.
先生	.	肖氏	幽默	是	也	严肃的	.

萧伯纳先生的幽默太严肃了。

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sɑːlvənt] ,

His	humour	is	a	strong	solvent	,
他的	幽默	是	一个	强的	溶剂	,

他的幽默感是一种强大的溶剂。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hjuːmərɪst][ɪz][ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] [ɪz][ðə; ði]

and	one	of	the	many	things	about	which	this	humorist	is	in	deadly	earnest	is	the
和	一	的	这	许多	事物	关于	哪个	这	幽默家	是	在	致命	认真	是	这

['fetɪʃ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

fetish	worship	of	tradition	.
恋物癖	崇拜	的	传统	.

这位幽默作家极其认真对待的众多事情之一，就是对传统的迷信崇拜。

[tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] — [ɪn]['kændɪdə][æz; əz][ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [pleɪz] —

To	that	he	persists	in	applying	—	in	Candida	as	in	half	a	dozen	other	plays	—
到	那	他	持续	在	申请	—	在	念珠菌	作为	在	一半	一个	打	其他	演出	—

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [baɪ] ['læftər] — [æn; ən] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] ['evri] ['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [feɪs] .

the	ordeal	by	laughter	—	an	ordeal	which	every	human	institution	is	bound	to	face	.
这	考验	经过	笑声	—	一个	考验	哪个	每一个	人类	机构	是	边界	到	脸	.

他坚持在《坎迪达》以及其他六部戏剧中运用笑声的考验——这是每个人类机构都必然要面对的考验。

['kændɪdə] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [meɪk] ['piːp(ə)l] [læf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] ;

Candida	will	not	only	make	people	laugh	,	it	will	make	them	think	;
念珠菌	将要	不是	仅有的	制作	人们	笑	,	它	将要	制作	他们	思考	;

念珠菌不仅会让人发笑，还会引发人们的思考；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] ['æftər] ['dɪnər] [ɑːn] [ˌʌnə'kʌstəmd]

and	it	is	not	easy	to	induce	the	public	to	think	after	dinner	on	unaccustomed
和	它	是	不是	简单的	到	诱导	这	民众	到	思考	后	晚餐	在	不习惯

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

让公众在饭后以不习惯的方式思考并非易事。

[ðeɪ] [wɪl] [læf] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [læf] ,

They	will	laugh	when	they	have	been	used	to	laugh	,
他们	将要	笑	什么时候	他们	有	到过	用过的	到	笑	,

他们只有在习惯了笑之后才会笑。

[wiːp] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [wiːp] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [læf]

weep	when	they	have	been	used	to	weep	;	but	if	you	ask	them	to	laugh
哭泣	什么时候	他们	有	到过	用过的	到	哭泣	;	但	如果	你	问	他们	到	笑

他们习惯了哭泣，却依然会哭泣；但如果你让他们笑，他们就会笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wen] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [wiːp] , [ɔːr][vaɪs] - , [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [rɪ'zent] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .
when they expect to weep , or vice versâ , the public will resent the proceeding .
什么时候 他们 预计 到 哭泣 , 或者 副 - , 这 民众 将要 怨恨 这 进行中 .

当他们预期会哭泣时，或者反之亦然，公众会对这种做法感到不满。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['hjuːmərɪst] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] [ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːrtɪst] ,
The original humorist , like every other original artist ,
这 原来的 幽默家 , 喜欢 每一个 其他 原来的 艺术家 ,

这位原创幽默家，就像其他所有原创艺术家一样，

[hæz; həz][gɑːt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [tuː; tə][kən'vɜːrt][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən]
has got slowly and laboriously to convert his public before he can
有 得到 缓慢地 和 费力地 到 转变 他的 民众 前 他 能
[kən'vɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] .
convince them of his right to find tears and laughter where he can .
说服 他们 的 他的 正确的 到 寻找 眼泪 和 笑声 在哪里 他 能 .

他必须缓慢而艰难地转变公众的观念，才能让他们相信他有权在任何地方寻找眼泪和欢笑。

[wət'evər] ['mɪstər] . [ʃɔː] ['tʌtʃɪz] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [ðæt]
Whatever Mr . Shaw touches , whether it be the half - hysterical impulse that
任何 先生 . 肖 触摸 , 无论 它 是 这 一半 - 歇斯底里的 冲动 那
['sʌmtaɪmz] ['paːsiz] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər]['heroʊɪzəm] ,
sometimes passes current for heroism ,
有时 通过 当前的 为了 英雄主义 ,

无论肖先生触及何物，无论是那种有时会演变成英雄主义的半歇斯底里的冲动，

[æz; əz][ɪn][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ɔːr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [dɪ'saɪp(ə)l] ,
as in Arms and the Man , or , as in the Devil's Disciple ,
作为 在 武器 和 这 男人 , 或者 , 作为 在 这 魔鬼的 弟子 ,

就像《武器与人》或《魔鬼的门徒》中那样

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] — [ðæt] ['meɪkər][ʌv; əv] [lɔːz] ,
the conventional picturesqueness of a Don Juan — that maker of laws ,
这 传统的 风景如画 的 一个 大学教师 胡安 — 那 制造商 的 法律 ,
['breɪkər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
breaker of hearts ,
断路器 的 心 ,

唐璜的传统形象——制定规则，俘获人心，

[soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] , [soʊ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [baɪ] ['læftər] ,
so familiar with the limelight , so unused to the illumination by laughter ,
所以 熟悉的 和 这 聚光灯 , 所以 未使用的 到 这 照明 经过 笑声 ,

如此熟悉聚光灯下的生活，却如此不习惯笑声的照射。

[huː] [faindz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [dɪ'plɔːrəbli] ['stigmətaiz] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
who finds himself in the long run deplorably stigmatised as a saint — there is a
WHO 发现 他自己 在 这 长的 跑步 令人痛心地 受污名化的 作为 一个 圣 — 那里 是 一个
[flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [let] [ɪn][ə'pɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['poʊzɪz] ,
flood of light let in upon all manner of traditional poses ,
洪水 的 光 让 在 之上 全部 方式 的 传统的 姿势 ,

最终，他不幸地被贴上了圣人的标签——各种传统姿态都因此暴露无遗。

['lɪtəreri] [ˌɪnsɪn'serəti] [ðæt] [hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][laɪf] .
literary insincerities that have crept into life .
文学 虚伪 那 有 悄悄地爬 进入 生活 .

文学中的虚伪已经悄然渗入生活。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənwelθ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ]

There	are	few	things	of	more	value	in	a	commonwealth	than	such	a	searching
那里	是	很少	事物	的	更多的	价值	在	一个	联邦	比	这样的	一个	搜索

['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['læftər] .

faculty	of	laughter	.
学院	的	笑声	.

在一个国家里，没有什么比这种善于发现的笑声更有价值了。

[laɪk] ['ʃəridən] , ['mɪstər] . [ʃɔː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

Like	Sheridan	,	Mr	.	Shaw	lives	in	England	,
喜欢	谢里丹	,	先生	.	肖	生活	在	英格兰	,

和谢里丹一样，肖先生也居住在英国。

[ænd; ənd]['juːzɪz][hɪz; ɪz]['kɑːmɪk][gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɑːn]['sʌbdʒekts] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

and	uses	his	comic	gift	for	the	most	part	on	subjects	suggested	to	him	by
和	用途	他的	漫画	礼物	为了	这	最多	部分	在	主题	建议	到	他	经过

['ɪŋglɪʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] ,

English	conditions	of	life	,
英语	状况	的	生活	,

他主要运用自己的喜剧天赋，创作以英国生活状况为灵感的题材作品。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɜːrpəs] [ðæt] ['ʃəridən] ['nevər] [pə'zest] .

but	with	a	strength	of	intellectual	purpose	that	Sheridan	never	possessed	.
但	和	一个	力量	的	知识分子	目的	那	谢里丹	绝不	拥有	.

但他却拥有谢里丹从未具备的坚定的求知欲。

['aɪrɪʃmən] [meɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [ɪn]['aɪərlənd] .

Irishmen	may	wish	that	he	found	his	material	in	Ireland	.
爱尔兰人	可能	希望	那	他	成立	他的	材料	在	爱尔兰	.

爱尔兰人或许会希望他的创作素材来自爱尔兰。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɑːrtɪst][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [hɪz; ɪz][hænd][faindz] ,

But	an	artist	must	take	what	his	hand	finds	,
但	一个	艺术家	必须	拿	什么	他的	手	发现	,

但艺术家必须接受他所能找到的一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['spɪrɪt][ɔːr][ðə; ði]

and	there	is	no	work	in	the	world	more	full	of	the	Scottish	spirit	or	the
和	那里	是	不	工作	在	这	世界	更多的	满的	的	这	苏格兰	精神	或者	这

['skɑːtɪʃ] ['hjuːmər] [ðæn; ðən] [kɑːr'laɪlz] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Scottish	humour	than	Carlyle's	French	Revolution	.
苏格兰	幽默	比	凯雷集团	法语	革命	.

世界上没有哪部作品比卡莱尔的《法国大革命》更能体现苏格兰精神和苏格兰幽默。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æskt] ['weðər] ['mɪstər] . ['ʃɔz] ['hjuːmər] [ɪz] ['tɪpɪkli] ['aɪrɪʃ] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'plaɪ][baɪ]

If	it	be	asked	whether	Mr	.	Shaw's	humour	is	typically	Irish	,	I	must	reply	by
如果	它	是	问	无论	先生	.	肖氏	幽默	是	通常	爱尔兰	,	我	必须	回复	经过

[ə'nʌðər] ['kwestʃən] :

another	question	:
其他	问题	:

如果有人问萧伯纳先生的幽默是否具有典型的爱尔兰特色，我必须反问一句：

" [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [pleɪz] [hæv; həv] [kən'siːvəbli] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ?

"	Could	his	plays	have	conceivably	been	written	by	any	but	an	Irishman	?
"	可以	他的	演出	有	或许	到过	书面	经过	任何	但	一个	爱尔兰人	?

“他的剧作有可能出自爱尔兰人以外的任何人之手吗？”

" [ɪz][ðer; ðər] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['aɪrɪʃ] ['hjuːmər] ?

"	Is	there	,	in	fact	,	a	distinctively	Irish	humour	?
"	是	那里	,	在	事实	,	一个	独特地	爱尔兰	幽默	?

“爱尔兰真的有一种独特的幽默感吗？”

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [jes] , [noʊ] [daʊt] ,
In a sense , yes , no doubt ,
在 一个 感觉 , 是的 , 不 怀疑 ,

从某种意义上说，是的，毫无疑问。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hju:mər] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɑ:ləti][frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:k] [ɔ:r][ðə; ði]
just as the English humour is of a different quality from the Greek or the
只是 作为 这 英语 幽默 是 的 一个 不同的 质量 从 这 希腊语 或者 这
[frentʃ] .
French .
法语 .

正如英国人的幽默与希腊人或法国人的幽默有着不同的特质一样。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['noʊbɑ:di] ['wɒnts] [tu:; tə][pɪn] [daʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['hju:mər] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] ;
nobody wants to pin down English humour to the formula of a definition ;
无人 想要 到 别针 向下 英语 幽默 到 这 公式 的 一个 定义 ;

没有人想用某种定义来束缚英国式幽默；

[noʊ][wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [seɪ] , [ðʌs] [fɑ:r] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] ,
no one wants to say , Thus far shalt thou go ,
不 一 想要 到 说 , 因此 远的 应 你 去 ,

没有人愿意说："你只能走到这里。"

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ʃælt] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪŋglɪʃ] .
and beyond that shalt cease to be English .
和 超过 那 应 停止 到 是 英语 .

除此之外，它将不再是英语。

[mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [taɪp] [ɪz][dʒʌst][ɪts] [və'raɪəti] — [ɪts]
Moreover , a leading characteristic of the Irish type is just its variety — its
而且 , 一个 领导 特征 的 这 爱尔兰 类型 是 只是 它是 种类 — 它是
[kən'tɪnjuəl] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] .
continual deviation from the normal .
持续的 偏差 从 这 普通的 .

此外，爱尔兰人的一个主要特点就是他们的多样性——他们不断偏离正常状态。

[haʊ] , [ðen] ,
How , then ,
如何 , 然后 ,

那么，该如何呢?

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [wɪl] [ə'plai] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][maɪnd] [θru:'aʊt]
to find a description that will apply to a certain quality of mind throughout
到 寻找 一个 描述 那 将要 申请 到 一个 肯定 质量 的 头脑 自始至终
[ə; eɪ]['veriəb(ə)l] [reɪs] ;
a variable race ;
一个 多变的 种族 ;

找到一种能够适用于不同种族中某种特定心理素质的描述；

[ðæt] ['kwɑ:ləti] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
that quality being in its essence the most complete expression of an individuality ,
那 质量 存在 在 它是 本质 这 最多 完全的 表达 的 一个 个性 ,

这种品质本质上是个性的最完整表达，

[ɪn] [ɪts] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ˌɪndəˌvɪdʒu:'ælɪti:z] , [sɪns] [ə; eɪ] ['mænz] ['hju:mər] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst]

in	its	difference	from	other	individualities	,	since	a	man's	humour	is	the	most
在	它是	不同之处	从	其他	个性	,	自从	一个	男人的	幽默	是	这	最多

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

individual	thing	about	him	?
个人	事物	关于	他	?

与其他个性特征不同，因为幽默感是一个人身上最独特的个性特征?

[dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [pər'hæps] [mɔ:r] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

Description	is	perhaps	more	possible	than	definition	.
描述	是	也许	更多的	可能的	比	定义	.

描述或许比定义更可行。

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['hju:mər] [ɪz] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] ;

One	may	say	that	the	Irish	humour	is	kindly	and	lavish	;
一	可能	说	那	这	爱尔兰	幽默	是	亲切地	和	奢华的	;

可以说，爱尔兰人的幽默是友善而慷慨的;

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tendz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] [freɪz] , [ə; eɪ] [waɪld] ['raɪət] [ʌv; əv]

that	it	tends	to	express	itself	in	an	exuberance	of	phrase	,	a	wild	riot	of
那	它	倾向于	到	表达	本身	在	一个	热情洋溢	的	短语	,	一个	荒野	暴动	的

[kəm'pærəsnz] ;

comparisons	;
比较	;

它往往以华丽的辞藻和大量的比喻来表达自己;

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['æmplifaiz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'trentʃɪz] , ['faɪndɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] [baɪ] [æn; ən] [əˌkju:mjə'leɪʃn]

that	it	amplifies	rather	than	retrenches	,	finding	its	effects	by	an	accumulation
那	它	放大	相当	比	堑壕	,	寻找	它是	效果	经过	一个	积累

[ʌv; əv] [treɪts] ,

of	traits	,
的	特征	,

它不是收缩而是放大，其影响是通过多种特征的积累而产生的。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

and	not	by	a	concentration	.
和	不是	经过	一个	专注	.

而不是通过浓度。

[ðə; ði] [vər'nækjələr] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['fænsi] ['gɪvz] [tu:]

The	vernacular	Irish	literature	is	there	to	prove	that	Irish	fancy	gives	too
这	白话	爱尔兰	文学	是	那里	到	证明	那	爱尔兰	想要	给予	也

[mʌtʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tu:] ['lɪt(ə)l] .

much	rather	than	too	little	.
很多	相当	比	也	小的	.

爱尔兰本土文学的存在证明，爱尔兰人的想象力总是过于丰富，而不是匮乏。

[wʌn] [meɪ] [əb'zɜ:rv] , [ə'gen] , [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [lɑ:fs] [hə'bɪtʃuəli] ['oʊvər] [ɪts] [bɪ'setɪŋ] ['wi:knəs] ;

One	may	observe	,	again	,	that	a	nation	laughs	habitually	over	its	besetting	weakness	;
一	可能	观察	,	再次	,	那	一个	国家	笑声	习惯性地	超过	它是	被包围	弱点	;

人们或许会再次注意到，一个国家常常会嘲笑自己根深蒂固的弱点;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [faɪnd] [ðer; ðər] [mɜ:rθ] [baɪ] ['prefrəns] [ɪn] ['du:biəs] [əd'ventʃəz] ,

and	if	the	French	find	their	mirth	by	preference	in	dubious	adventures	,
和	如果	这	法语	寻找	他们的	欢笑	经过	偏爱	在	可疑	冒险	,

如果法国人偏爱从可疑的冒险中获得乐趣，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [mʌtʃ] ['aɪrɪʃ] ['hju:mər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ˌælkə'hɑ:lɪk] ['fleɪvər] .

it	cannot	be	denied	that	much	Irish	humour	has	a	pronounced	alcoholic	flavour	.
它	不能	是	否认	那	很多	爱尔兰	幽默	有	一个	发音	酗酒者	味道	.

不可否认，许多爱尔兰式幽默都带有浓厚的酒精味。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ˈniːðər] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [nɔːr][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ;

But	it	is	better	neither	to	define	nor	to	describe	;
但	它	是	更好的	两者都不	到	定义	也不	到	描述	;

但最好既不定义也不描述；

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ˈhɑːrmf(ə)l] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [kɔːzd] [baɪ] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈkwɑːləti] , [ðɪs]

there	is	more	harmful	misunderstanding	caused	by	setting	down	this	or	that	quality	,	this
那里	是	更多的	有害	误解	导致	经过	环境	向下	这	或者	那	质量	,	这

[ɔːr] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

or	that	person	,
或者	那	人	,

将这种或那种品质、这个人或那个人单独列出来，反而会造成更多有害的误解。

[æz; əz] [ˈtɪpɪkli] [frentʃ] , [ˈtɪpɪkli] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈtɪpɪkli] [ˈaɪrɪʃ] , [ðæn; ðən][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfæləsi] ;

as	typically	French	,	typically	English	,	typically	Irish	,	than	by	any	other	fallacy	;
作为	通常	法语	,	通常	英语	,	通常	爱尔兰	,	比	经过	任何	其他	谬论	;

比起其他任何谬误，这种谬误更典型地体现了法国人、英国人和爱尔兰人的思维方式；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰书籍和爱尔兰人(Irish Books and Irish People)
第3/6页

[ænd; ənd][wi:; wi] ['aɪrɪʃ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [pɪ'kju:liərli] [baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['aɪrɪʃmən] [ɪz]

and	we	Irish	have	suffered	peculiarly	by	the	notion	that	the	typical	Irishman	is
和	我们	爱尔兰	有	遭受	奇特地	经过	这	概念	那	这	典型的	爱尔兰人	是

[ðə; ði] ['fʌni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

the	funny	man	of	the	empire	.
这	有趣的	男人	的	这	帝国	.

我们爱尔兰人尤其深受“典型的爱尔兰人是帝国里的滑稽人物”这种观念的困扰。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [pər'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪz] , [fɜ:rst] ,

What	I	would	permit	myself	to	assert	is	,	first	,
什么	我	会	允许	我	到	断言	是	,	第一的	,

我允许自己断言的是，首先，

[ðæt] [ðə; ði] ['tru:ɪst] ['hju:mər] [ɪz][nɑ:t][dʒʌst][ðə; ði] [laɪt] [mɜ:rθ] [ðæt] [kʌmz] ['i:zəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

that	the	truest	humour	is	not	just	the	light	mirth	that	comes	easily	from	the	lips
那	这	最真实的	幽默	是	不是	只是	这	光	欢笑	那	来	容易地	从	这	嘴唇

— [ðæt] ,

—	that	,
—	那	,

真正的幽默不仅仅是脱口而出的轻松玩笑——那种

[ɪn][ðə; ði] ['hæknid] [freɪz] , ['bʌblz]

in	the	hackneyed	phrase	,	bubbles
在	这	老套的	短语	,	气泡

用一句老套的话来说，就是泡沫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['oʊvər] [spɑ:n'teɪniəsli] — [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [di:p] [θɔ:t] ,

over	spontaneously	—	but	is	the	expression	of	deep	feeling	and	deep	thought	,
超过	自发地	—	但	是	这	表达	的	深的	感觉	和	深的	想法	,

并非自发而为——而是深切情感和深思的表达。

[meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][baɪ] [di:p] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt]

made	possible	by	deep	study	of	the	means	to	express	it	;	and	secondly	,	that
制成	可能的	经过	深的	学习	的	这	方法	到	表达	它	;	和	第二	,	那

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

首先，这得益于对表达方式的深入研究；其次，文学本身也.....

[wɪtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt][ʌv; əv][læst] ['sentʃəri] ['nevər] [rɪ'si:vd] [ɪn]['aɪərlənd][ðə; ði] [lə'bɔ:riəs]

which	through	the	earlier	part	of	last	century	never	received	in	Ireland	the	laborious
哪个	通过	这	早些时候	部分	的	最后的	世纪	绝不	已收到	在	爱尔兰	这	费力的

['bru:dɪŋ] [ker] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ,

brooding	care	without	which	no	considerable	work	of	art	is	possible	,
沉思	关心	没有	哪个	不	大量	工作	的	艺术	是	可能的	,

在上世纪前半叶，爱尔兰的艺术作品从未得到过那种细致入微的构思和精心打磨，而没有这种构思和打磨，任何重要的艺术作品都不可能诞生。

[naʊ] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ɪn'kri:sɪŋli] [ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['leɪbər] ;

now	receives	increasingly	the	artist's	labour	;
现在	接收	日益	这	艺术家的	劳动	;

现在越来越多地获得艺术家的劳动成果；

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]['leɪtər] ['hju:mərɪst] [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [mɜ:rθ]
and **consequently** **that** **among** **our** **later** **humorists** **we** **find** **a** **faculty** **of** **mirth**
和 最后 那 之中 我们的 之后 幽默家 我们 寻找 一个 学院 的 欢笑
[ðæt] [laɪz] [di:pər] ,
that **lies** **deeper** **,**
那 谎言 更深 ,

因此，在后来的幽默作家中，我们发现了一种更深层次的幽默感。

['ri:tʃɪz] ['fɑ:rðər] , ['dʒʌdʒɪz] [mɔ:r] ['sʌtəli] , [kɔ:lz]['ɪntu:] [laɪt] [ə; eɪ]['waɪdər][kəm'pleks][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] .
reaches **farther** **,** **judges** **more** **subtly** **,** **calls** **into** **light** **a** **wider** **complex** **of** **relations** **.**
到达 更远 , 法官 更多的 微妙地 , 呼叫 进入 光 一个 更广泛 复杂的 的 关系 .

触及更远，判断更微妙，揭示更广泛的复杂关系。

['æftər] [ɔ:l] , ['læftər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] ,
After **all** **,** **laughter** **is** **the** **most** **distinctive** **faculty** **of** **man** **;** **and** **I** **submit** **that** **,**
后 全部 , 笑声 是 这 最多 独特的 学院 的 男人 ; 和 我 提交 那 ,

毕竟，笑是人类最独特的能力；而且我认为，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃoʊz] ,
so **far** **as** **literature** **shows** **,**
所以 远的 作为 文学 演出 ,

就目前文献所显示的情况来看，

[wi:; wi] ['aɪrɪʃ] [kæn; kən] ['betər] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['læftər] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
we **Irish** **can** **better** **afford** **to** **be** **judged** **by** **our** **laughter** **now** **than** **a**
我们 爱尔兰 能 更好的 买得起 到 是 评判 经过 我们的 笑声 现在 比 一个
['sentʃəri] [ə'goʊ] . - .
century **ago** **.** **1901** **.**
世纪 前 . - .

如今，我们爱尔兰人比一百年前更能承受因我们的笑声而被评判。1901年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lɪtərɪts]
LITERATURE **AMONG** **THE** **ILLITERATES**
文学 之中 这 文盲

文盲中的文学

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['ʃænəki]
THE **SHANACHY**
这 沙纳奇

沙纳奇

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [noʊn] [ə'baʊt] ['aɪərlənd][ðæn; ðən] [ðɪs] [fækt] :
There **is** **nothing** **better** **known** **about** **Ireland** **than** **this** **fact** **:**
那里 是 没有什么 更好的 已知 关于 爱尔兰 比 这 事实 :

关于爱尔兰，没有什么比这个事实更广为人知的了：

[ðæt] [ɪ'lɪtərəsi] [ɪz] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæθlɪk] ['pezntri] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər]
that **illiteracy** **is** **more** **frequent** **among** **the** **Irish** **Catholic** **peasantry** **than** **in** **any** **other**
那 文盲 是 更多的 频繁 之中 这 爱尔兰 天主教 农民 比 在 任何 其他
[klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ;
class **of** **the** **British** **population** **;**
班级 的 这 英国 人口 ;

爱尔兰天主教农民的文盲率比英国其他任何阶层的人口都要高；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['pez(ə)nt] [dʌz] [ðə; ði] ['stɪgmə] [laɪ] .

and	that	especially	upon	the	Irish	-	speaking	peasant	does	the	stigma	lie	.
和	那	尤其	之上	这	爱尔兰	-	请讲	农民	做	这	柱头	说谎	.

而这种耻辱尤其加诸于讲爱尔兰语的农民身上。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] ,

Yet	it	is	,	perhaps	,
然而	它	是	,	也许	,

然而，或许的确如此。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] .

as	well	to	inquire	a	little	more	precisely	what	is	meant	by	an	illiterate	.
作为	出色地	到	查询	一个	小的	更多的	恰恰	什么	是	意思是	经过	一个	文盲	.

此外，还需要更精确地探究一下文盲的定义。

[ɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪtərət] [ɪz][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

If	to	be	literate	is	to	possess	a	knowledge	of	the	language	,
如果	到	是	识字的	是	到	具有	一个	知识	的	这	语言	,

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

如果识字是指掌握语言、文学方面的知识，

[ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['kʌntri] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['veri]

and	historical	traditions	of	a	man's	own	country	—	and	this	is	no	very
和	历史	传统	的	一个	男人的	自己的	国家	—	和	这	是	不	非常

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [ðen] [ðɪs] ['aɪrɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['pezntri] [hæz; həz][ə; eɪ]

unreasonable	application	of	the	word	—	then	this	Irish	-	speaking	peasantry	has	a
不合理	应用	的	这	单词	—	然后	这	爱尔兰	-	请讲	农民	有	一个

['betər] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [baɪ][moʊst] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men] .

better	claim	to	the	title	than	can	be	shown	by	most	bodies	of	men	.
更好的	宣称	到	这	标题	比	能	是	所示	经过	最多	身体	的	男人	.

如果一个人拥有自己国家的历史传统——而且这种对“传统”一词的运用也并非不合理——那么，说爱尔兰语的农民比大多数人更有资格获得这个称号。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [dɪ'naɪd] [baɪ][ə; eɪ]

I	have	heard	the	existence	of	an	Irish	literature	denied	by	a
我	有	听到	这	存在	的	一个	爱尔兰	文学	否认	经过	一个

['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] ['prɑːspərəs] ['edʒukeɪtɪd]['dʒent(ə)lmən] ;

roomful	of	prosperous	educated	gentlemen	;
满屋	的	繁荣	受过教育	先生们	;

我曾听闻一屋子受过良好教育的富裕绅士否认爱尔兰文学的存在；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] ,

and	,	within	a	week	,	I	have	heard	,	in	the	same	county	,
和	,	之内	一个	星期	,	我	有	听到	,	在	这	相同的	县	,

不到一周，我就听说，在同一个县，

[ðə; ði] ['klæsɪks] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ri'saitid] [baɪ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [huː] [kʊd; kəd]

the	classics	of	that	literature	recited	by	an	Irish	peasant	who	could
这	经典	的	那	文学	背诵	经过	一个	爱尔兰	农民	WHO	可以

['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [riːd] .

neither	write	nor	read	.
两者都不	写	也不	读	.

一位既不识字也不写作的爱尔兰农民背诵了该文学经典。

[ɑːn] [wɪtʃ] [pɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['stɪgmə] [ʌv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] [set][ðə; ði] ['ʌgliːɚ] [brænd] ?

On	which	part	should	the	stigma	of	illiteracy	set	the	uglier	brand	?
在	哪个	部分	应该	这	柱头	的	文盲	放	这	更丑	品牌	?

文盲的污名应该在哪一部分形成更丑陋的标签?

[ðə; ði]['geilik][rɪ'vaɪv(ə)l][sendz] ['meni][ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [sku:l] [ɪn]['aɪrɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['distrikts] , [ænd; ənd]

The	Gaelic	revival	sends	many	of	us	to	school	in	Irish	-	speaking	districts	,	and
这	盖尔语	复兴	发送	许多	的	我们	到	学校	在	爱尔兰	-	请讲	地区	,	和

,

,

,

盖尔语复兴运动让许多人得以在爱尔兰语区上学，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

if	it	did	nothing	else	,
如果	它	做过	没有什么	别的	,

即使它没有做其他任何事，

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌju: 'es][tu:; tə] [sku:l] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]

at	least	it	would	have	sent	us	to	school	in	pleasant	places	among	the	most
在	至少	它	会	有	发送	我们	到	学校	在	令人愉快的	地方	之中	这	最多

['lʌvəbl] [prɪ'sɛptərz] .

lovable	preceptors	.
可爱的	导师	.

至少它能让我们去风景优美的地方上学，遇到最可爱的老师。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['væli] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ðæt] [lʊk]

It	was	a	blessed	change	from	London	to	a	valley	among	hills	that	look
它	曾是	一个	蒙福	改变	从	伦敦	到	一个	谷	之中	丘陵	那	看

从伦敦搬到群山环抱的山谷，真是一个令人欣喜的改变。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['oʊvər][ðə; ði][ət'læntɪk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braʊn] [stri:m] ['terɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['boʊldərz] , [ænd; ənd][ɪts]

over	the	Atlantic	,	with	its	brown	stream	tearing	down	among	boulders	,	and	its
超过	这	大西洋	,	和	它是	棕色的	溪流	撕裂	向下	之中	巨石	,	和	它是

['hiθi] [bæŋks] ,

heathy	banks	,
健康	银行	,

越过大西洋，棕色的溪流在巨石间奔腾而下，两岸长满了石楠。

[wer] [ðə; ði] [ki:n] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][bɑ:g] - ['mɜ:rtl] [roʊz] [æz; əz][ju:; jʊ] [brʌʃt] [θru:] [ɪn][ðə; ði]

where	the	keen	fragrance	of	bog	-	myrtle	rose	as	you	brushed	through	in	the
在哪里	这	敏锐的	香味	的	沼泽	-	桃金娘	玫瑰	作为	你	刷过	通过	在	这

['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pu:l] .

morning	on	your	way	to	the	head	of	a	pool	.
早晨	在	你的	方式	到	这	头	的	一个	水池	.

清晨，当你穿过沼泽桃金娘的花丛，走向池塘尽头时，一股浓郁的香气扑面而来。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd][maɪ] [prɪ'septər] [mætʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

Here	was	indeed	a	desirable	academy	,	and	my	preceptor	matched	it	.
这里	曾是	的确	一个	理想	学院	,	和	我的	导师	匹配	它	.

这的确是一所令人向往的学院，我的导师也与它相符。

[ə; eɪ][bɪg] , [lu:s] - ['dʒɔɪntɪd][oʊld][mæn] , [rʌf] , ['braʊnɪʃ] - [greɪ] [ɔ:l]['oʊvər] , [kloʊðz] , [her] ,

A	big	,	loose	-	jointed	old	man	,	rough	,	brownish	-	gray	all	over	,	clothes	,	hair	,
一个	大的	,	松动的	-	关节	老的	男人	,	粗糙的	,	棕褐色	-	灰色的	全部	超过	,	衣服	,	头发	,

[ænd; ənd] [feɪs] ;

and	face	;
和	脸	;

一个身材高大、关节松弛的老人，全身粗糙，衣服、头发和脸都是棕灰色的；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [kloʊz] - [krɑːpt] ['wɪskər] , [ænd; ənd]

his	cheeks	were	half	-	hidden	by	the	traditional	close	-	cropped	whisker	,	and
他的	脸颊	是	一半	-	隐	经过	这	传统的	关闭	-	裁剪	胡须	,	和

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪl] - [ʃɔːrn] ['stʌbl] .

the	rest	was	an	ill	-	shorn	stubble	.
这	休息	曾是	一个	患病的	-	剪	茬	.

他的脸颊一半被传统的短须遮住，另一半则是稀疏的胡茬。

[trə'dɪʃən(ə)l] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [smɔːl] , [diːp] - [set] , [bluː] [aɪ] , [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , ['kaɪndli] [maʊθ] ,

Traditional	,	too	,	was	the	small	,	deep	-	set	,	blue	eye	,	the	large	,	kindly	mouth	,
传统的	,	也	,	曾是	这	小的	,	深的	-	放	,	蓝色的	眼睛	,	这	大的	,	亲切地	嘴	,

传统上，人们还认为女性应该拥有小而深邃的蓝色眼睛和宽大而和蔼的嘴巴。

['ʌtərɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [broʊg] , [wɪtʃ] ,

uttering	English	with	a	soft	brogue	,	which	,
发出声音	英语	和	一个	柔软的	布洛克鞋	,	哪个	,

用柔和的口音说英语，

[æz; əz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz] ['riːəl] [tʌŋ] [ɪz] ['aɪrɪʃ] , [hæd; həd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

as	is	always	the	case	among	those	whose	real	tongue	is	Irish	,	had	no	trace	of
作为	是	总是	这	案件	之中	那些	谁	真实的	舌头	是	爱尔兰	,	有	不	痕迹	的

[vʌl'gærəti] .

vulgarity	.
粗俗	.

就像所有以爱尔兰语为母语的人一样，他们的语言中没有丝毫粗俗之语。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ðæt] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ɪn] [wʌn] [huː]

it	would	have	been	strange	that	vulgarity	of	any	sort	should	show	in	one	who
它	会	有	到过	奇怪的	那	粗俗	的	任何	种类	应该	展示	在	一	WHO

[hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] ['mænərz] ,

had	perfect	manners	,
有	完美的	礼仪	,

如果一个人举止完美，却流露出任何粗俗的举止，那将是一件非常奇怪的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [prɪ'septər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['teknɪkli]

and	the	instinct	of	a	scholar	,	for	this	preceptor	was	not	even	technically
和	这	本能	的	一个	学者	,	为了	这	导师	曾是	不是	甚至	技术上来说

[ɪ'lɪtərət] .

illiterate	.
文盲	.

这位导师还具备学者的本能，因为他甚至连技术上的文盲都算得上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [soʊ]

He	could	read	and	write	English	,	and	Irish	,	too	,	which	is	by	no	means	so
他	可以	读	和	写	英语	,	和	爱尔兰	,	也	,	哪个	是	经过	不	方法	所以

['kɑːmən] ;

common	;
常见的	;

他能读写英语，还能读写爱尔兰语，这在当时并不常见；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['dʌgləs]

and	I	have	not	often	seen	a	man	happier	than	he	was	over	Douglas
和	我	有	不是	经常	已见	一个	男人	更快乐	比	他	曾是	超过	道格拉斯

['haɪdz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔnɔːt] [lʌv] - ['sɔŋz] ,

Hyde's	collection	of	Connacht	love	-	songs	,
海德的	收藏	的	康诺特	爱	-	歌曲	,

我很少见到有人像他那样，因为道格拉斯·海德的康诺特情歌集而如此高兴。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

which	I	had	fortunately	brought	with	me	.
哪个	我	有	幸运的是	带来	和	我	.

幸好我随身带着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [meɪn] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

But	his	main	interest	was	in	history	—	that	history	which	had	been
但	他的	主要的	兴趣	曾是	在	历史	—	那	历史	哪个	有	到过

['rɪgərəsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sku:l] ['treɪnɪŋ] ,

rigorously	excluded	from	his	school	training	,
严格地	排除	从	他的	学校	训练	,

但他最感兴趣的是历史——那种在他的学校教育中被严格排除在外的历史。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

the	history	of	Ireland	.
这	历史	的	爱尔兰	.

爱尔兰的历史。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ə'hed] [tuː; tə] [fɪʃ] [ə; eɪ] [puːl] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] ['haɪdz] [bʊk] ;

I	would	go	on	ahead	to	fish	a	pool	,	and	leave	him	poring	over	Hyde's	book	;
我	会	去	在	前方	到	鱼	一个	水池	,	和	离开	他	泡	超过	海德的	书	;

我会先去池塘边钓鱼，留下他独自埋头研究海德的书；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] ,

but	when	he	picked	me	up	,
但	什么时候	他	挑选	我	向上	,

但他接我的时候，

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] — ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]

conversation	went	on	where	it	broke	off	—	somewhere	among	the	fortunes	of
对话	去	在	在哪里	它	打破	离开	—	某处	之中	这	财富	的

['dezmənd] [ænd; ənd] [bəːks] , [oʊ'niːlz] [ænd; ənd] ['oʊ'dɑːnlz] .

Desmonds	and	Burkes	,	O'Neills	and	O'Donnells	.
德斯蒙德	和	伯克斯	,	奥尼尔	和	奥唐奈尔	.

谈话从中断的地方继续进行——话题转到了德斯蒙德家族、伯克家族、奥尼尔家族和奥唐奈家族的命运之间。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæd; həd] [hʊkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [siː] - [traʊt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [bæd] [deɪ] ,

And	when	one	had	hooked	a	large	sea	-	trout	,	on	a	singularly	bad	day	,
和	什么时候	一	有	钩子	一个	大的	海	-	鳟鱼	,	在	一个	单独地	坏的	天	,

而当有人在极其糟糕的一天钓到一条大海鳟时，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [noʊ] [siː] - [traʊt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

in	a	place	where	no	sea	-	trout	was	expected	,
在	一个	地方	在哪里	不	海	-	鳟鱼	曾是	预期的	,

在一个原本不该有海鳟鱼的地方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['tʃɑːrliːz] ['oʊnli] [rɪ'mɑːrk] ,

it	was	a	little	disappointing	to	find	that	Charlie's	only	remark	,
它	曾是	一个	小的	令人失望	到	寻找	那	查理的	仅有的	评论	,

令人略感失望的是，查理唯一的评论是：

[æz; əz][hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [net] ['ʌndər] [maɪ] ['kæptʃər] , [wʌz; wəz] : " [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [greɪt]

as	he	swept	the	net	under	my	capture	,	was	:	"	The	Clancartys	was	great
作为	他	扫荡	这	网	在下面	我的	捕获	,	曾是	:	"	这	-	曾是	伟大的

当他用网扫过我的尸体时，他说："克兰卡蒂人很伟大。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[men] [tuː] .
men too .
男人 也 .

男人也一样。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] ?
Is there any of them living ?
是 那里 任何 的 他们 活的 ?

他们当中还有人活着吗?

" [ðə; ði] ['skɑːlər] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] .
" The scholar in him had completely got the better of the sportsman .
" 这 学者 在 他 有 完全地 得到 这 更好的 的 这 运动员 .

“他身上的学者气质完全压倒了运动员的气质。”

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk] [lɔːr] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
Beyond his historic lore (which was really considerable ,
超过 他的 历史性 知识 (哪个 曾是 真的 大量 ,

除了他丰富的历史背景之外，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'ækjərət]) [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['sɔŋz] [baɪ] [hɑːrt] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
and by no means inaccurate) he had many songs by heart , some of
和 经过 不 方法 不准确) 他 有 许多 歌曲 经过 心 , 一些 的
[ðem; ðəm] [meɪd] [baɪ][kə'rəulən] ,
them made by Carolan ,
他们 制成 经过 卡罗兰 ,

（而且这绝非不准确）他能背诵很多歌曲，其中一些是卡罗兰创作的。

[sʌm; səm][baɪ] ['neɪmləs] ['poʊəts] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz]['spoʊkən][tuː; tə] - [deɪ] .
some by nameless poets , written in the Irish which is spoken to - day .
一些 经过 无名 诗人 , 书面 在 这 爱尔兰 哪个 是 说 到 - 天 .

有些诗歌出自无名诗人之手，用今天人们所说的爱尔兰语写成。

[aɪ] [roʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['lɪrɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] ;
I wrote down a couple of Charlie's lyrics which had evidently a local origin ;
我 写道 向下 一个 夫妻 的 查理的 歌词 哪个 有 显然 一个 当地的 起源 ;

我记下了查理的几句歌词，这些歌词显然带有地方特色；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sænəki] [huː] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði]
but what I sought was one of the Shanachies who carried in his memory the
但 什么 我 寻求 曾是 一 的 这 沙纳奇斯 WHO 携带 在 他的 记忆 这
['klæsɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
classic literature of Ireland ,
经典的 文学 的 爱尔兰 ,

但我所寻找的是一位像沙纳奇那样的人，他心中铭记着爱尔兰的经典文学。

[ðə; ði]['ɛpɪks][ɔːr]['bælədz][ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər][deɪ] .
the epics or ballads of an older day .
这 史诗 或者 民谣 的 一个 老 天 .

古代的史诗或民谣。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] " [ɔʃi'ænik] "
Charlie was familiar , of course , with the matter of this " Ossianic "
查理 曾是 熟悉的 , 的 课程 , 和 这 事情 的 这 " 奥西阿尼克 "
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ,
literature , as we all are ,
文学 , 作为 我们 全部 是 ,

当然，查理对这种“奥西恩式”文学作品并不陌生，就像我们所有人一样。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] .
for example , with the story of Ulysses .
为了 例子 , 和 这 故事 的 尤利西斯 .

例如，尤利西斯的故事。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['ʌʃiːn; 'ɔizin] [derd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] ;

He	knew	how	Oisin	dared	to	go	with	a	fairy	woman	to	her	own	land	;
他	知道	如何	奥辛	敢于	到	去	和	一个	仙女	女士	到	她	自己的	土地	;

他知道奥辛竟敢和一位仙女一起前往她的故乡；

[haʊ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] ;

how	he	returned	in	defiance	of	her	warning	;
如何	他	返回	在	蔑视	的	她	警告	;

他不顾她的警告，返回了；

[haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['loʊnli] [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [lænd] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ]

how	he	found	himself	lonely	and	broken	in	a	changed	land	;	and	how	,	in	the
如何	他	成立	他自己	孤独	和	破碎的	在	一个	已更改	土地	;	和	如何	,	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

他如何在变迁的土地上感到孤独和破碎；以及最终，他是如何.....

[hiː; hi] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] (" [ʃʊr] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi][stænd][ʌp]

he	gave	in	to	the	teaching	of	St	.	Patrick	(	"	Sure	how	would	he	stand	up
他	给予	在	到	这	教学	的	英石	.	帕特里克	(	"	当然	如何	会	他	站立	向上

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?

against	it	?
反对	它	?

他接受了圣帕特里克的教诲（“当然，他怎么能反对呢？”

" [sed] ['tʃɑːrli]) , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [kraɪst] .

"	said	Charlie	)	,	and	was	converted	to	Christ	.
"	说	查理	)	,	和	曾是	转换	到	基督	.

查理说），然后皈依了基督。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv] [raɪmd] [vɜːrs] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [ðə; ðɪ] ['daɪəlɔːgz] [bɪ'twiːn] ['ʌʃiːn; 'ɔizin]

But	all	the	mass	of	rhymed	verse	which	relates	the	dialogues	between	Oisin
但	全部	这	大量的	的	押韵	诗	哪个	相关	这	对话	之间	奥辛

[ænd; ənd] ['pætrɪk] ,

and	Patrick	,
和	帕特里克	,

但是，所有那些讲述奥辛和帕特里克之间对话的大量押韵诗句，

[ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [fɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [wɪtʃ] ['ʌʃiːn; 'ɔizin][toʊld][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪnt] ,

the	tales	of	Finn	and	his	heroes	which	Oisin	told	to	the	Saint	,
这	故事	的	芬恩	和	他的	英雄	哪个	奥辛	讲述	到	这	圣	,

奥辛向圣人讲述的芬恩和他的英雄们的故事，

[ðə; ðɪ] [fɪrs] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wɔːriər] [met] [ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l]['ɑːrgjuːmənts] — [ɔːl] [ðɪs]

the	fierce	answers	with	which	the	old	warrior	met	the	Gospel	arguments	—	all	this
这	凶猛的	答案	和	哪个	这	老的	战士	遇见	这	福音	论点	—	全部	这

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	only	vaguely	familiar	to	him	.
曾是	仅有的	依稀	熟悉的	到	他	.

老战士对福音论证的激烈回应——这一切他都只是略有耳闻。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

I	was	looking	for	a	man	who	had	it	by	heart	.
我	曾是	寻找	为了	一个	男人	WHO	有	它	经过	心	.

我一直在寻找一个真正理解并支持我的人。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [liːdz] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː] [streɪndʒ]

The	search	for	the	repositories	of	this	knowledge	leads	sometimes	into	strange
这	搜索	为了	这	仓库	的	这	知识	线索	有时	进入	奇怪的

['kɔntræsts] .

contrasts	.
对比	.

寻找这些知识的宝库有时会导致一些奇怪的对比。

[wʌn] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [leɪ] [stretʃt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [stɪks]

One	friend	of	mine	lay	stretched	for	long	hours	on	top	of	a	roof	of	sticks
一	朋友	的	矿	躺	拉伸	为了	长的	小时	在	顶部	的	一个	屋顶	的	棍子

[ænd; ənd] [piːt] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɔpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kæbɪn] ,

and	peat	-	scraws	which	was	propped	against	the	wall	of	a	ruined	cabin	,
和	泥炭	-	涂鸦	哪个	曾是	支撑	反对	这	墙	的	一个	毁坏	舱	,

我的一位朋友长时间躺在用树枝和泥炭块搭建的屋顶上，这个屋顶靠在一间废弃小屋的墙上。

[waɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪˈvɪktɪd] ['tenənt] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz] [laɪf] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

while	within	the	evicted	tenant	,	still	clinging	to	his	home	as	life	clings	to	the
尽管	之内	这	被驱逐	租户	,	仍然	依恋	到	他的	家	作为	生活	黏附	到	这

['ʃætərd] ['bɑːdi] ,

shattered	body	,
破碎	身体	,

而在被驱逐的房客心中，他仍然紧紧抓住自己的家不放，就像生命紧紧抓住破碎的躯体一样。

[leɪ] ['bedrɪdn] [ɑːn][ə; eɪ] [ler] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd] [tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ; [hɪz; ɪz]

lay	bedridden	on	a	lair	of	rushes	,	and	chanted	the	deeds	of	heroes	;	his
躺	卧床不起	在	一个	巢穴	的	冲刺	,	和	吟诵	这	契约	的	英雄	;	他的

[vɔɪs] ['isjuːɪŋ] [θruː]

voice	issuing	through
嗓音	发行	通过

他卧床不起，躺在芦苇丛中，吟唱着英雄的丰功伟绩；他的声音从芦苇丛中传出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [vent] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [æt; ət] [wʌns] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] ,

the	vent	in	the	roof	,	at	once	window	and	chimney	,
这	发泄	在	这	屋顶	,	在	一次	窗户	和	烟囱	,

屋顶上的通风口，既是窗户又是烟囱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ruːm] [nɔːr] [laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sɪt]

from	the	kennel	in	which	was	neither	room	nor	light	for	a	man	to	sit
从	这	狗窝	在	哪个	曾是	两者都不	房间	也不	光	为了	一个	男人	到	坐

[ænd; ənd]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] [vəːsiz] .

and	record	the	verses	.
和	记录	这	诗句	.

他从那间既没有空间也没有光线的狗窝里出来，在那里，一个人无法坐下来记录这些诗句。

[maɪ] [oʊn] [tʃæns] [wʌz; wəz] ['lʌkiːɚ] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] .

My	own	chance	was	luckier	and	happier	.
我的	自己的	机会	曾是	更幸运	和	更快乐	.

我的机会更幸运，也更幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	came	on	a	day	when	a	party	of	us	had	set	out	in	quest	of	a
它	来了	在	一个	天	什么时候	一个	派对	的	我们	有	放	出去	在	寻求	的	一个

[rɪˈmoʊt] ['maʊnt(ə)n] [lɑːk; lɑːx] .

remote	mountain	lough	.
偏僻的	山	湖	.

那天，我们一行人出发去寻找一个偏远的山间湖泊。

['aʊər; ɑːr] [wei] [led] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['væli]

Our	way	led	along	the	river	,	and	as	we	drove	up	to	where	the	valley
我们的	方式	引领	沿着	这	河	,	和	作为	我们	驾驶	向上	到	在哪里	这	谷

[kən'træktɪd] ,

contracted	,
合同	,

我们的路线沿着河岸延伸，当我们驱车前往山谷收窄处时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪlɪdʒ] [lænd] [dɪ'kriːst] [ɪn] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [fər'tɪləti] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	the	tillage	land	decreased	in	extent	and	fertility	,	the	type	of	the	people
和	这	耕作	土地	减少	在	程度	和	生育力	,	这	类型	的	这	人们

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

耕地面积和肥力下降，人口类型也发生了变化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [selts; kelts] [ænd; ənd] ['kæθlɪks] , ['evɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːst] ['præktɪst] [aɪ] .

They	were	Celts	and	Catholics	,	evident	to	the	least	practised	eye	.
他们	是	凯尔特人	和	天主教徒	,	明显	到	这	至少	已实践	眼睛	.

他们是凯尔特人和天主教徒，即使是最不了解情况的人也能一眼看出。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [stɪl] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['geilik] [nɑːt]

A	little	further	still	from	civilisation	we	reached	the	fringe	that	was	Gaelic	not
一个	小的	更远	仍然	从	文明	我们	达到	这	边缘	那	曾是	盖尔语	不是

['mɪrli] [ɪn] [blʌd] ;

merely	in	blood	;
仅仅	在	血	;

离文明世界更远一些，我们到达了边缘地带，那里不仅血统上是盖尔人；

[ðə; ði] ['kaɪndli] ['wʊmən] [huːz] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hæf]

the	kindly	woman	whose	cottage	warmed	and	sheltered	us	when	we	returned	half
这	亲切地	女士	谁	小屋	温暖	和	避难所	我们	什么时候	我们	返回	一半

- ['faʊndəd] [frʌm; frəm] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [bɑːgz] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['spiːkər] .

-	foundered	from	plunging	through	bogs	was	an	Irish	speaker	.
-	沉没	从	骤降	通过	沼泽	曾是	一个	爱尔兰	扬声器	.

那位善良的妇人，在我们跌跌撞撞地从沼泽中返回时，用她温暖的小屋和庇护让我们感到舒适，她会说爱尔兰语。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['sɔŋz] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] ['neɪbər] , [dʒeɪmz]

She	had	no	songs	herself	,	but	if	I	wanted	them	her	neighbour	,	James
她	有	不	歌曲	她自己	,	但	如果	我	通缉	他们	她	邻居	,	詹姆斯

['keli] ,

Kelly	,
凯莉	,

她自己没有歌，但如果我想要的话，她的邻居詹姆斯·凯利

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] ['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]

was	the	best	of	company	,	and	would	keep	me	listening	the	length	of
曾是	这	最好的	的	公司	,	和	会	保持	我	聆听	这	长度	的

[ə; eɪ] [naɪt] .

a	night	.
一个	夜晚	.

他是最好的陪伴，能让我听他讲一整夜。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] ['baɪsɪkl] [θruː] [ə; eɪ] ['drɪz(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪsti] [reɪn] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ['oʊvər] ['maʊntənəs]

I	pushed	my	bicycle	through	a	drizzle	of	misty	rain	up	the	road	over	mountainous
我	推动	我的	自行车	通过	一个	细雨	的	蒙蒙	雨	向上	这	路	超过	多山

[mʊr] ,

moor	,
泊	,

我推着自行车，冒着蒙蒙细雨，沿着山间荒原的道路向上走去。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ['stændɪŋ] [trɪm] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʌndər] [ɪts] [θætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv]
before **I** **saw** **his** **cottage** **standing** **trim** **and** **white** **under** **its** **thatch** **in** **a** **screen** **of**
前 我 锯 他的 小屋 常设 修剪 和 白色的 在下面 它是 苫 在 一个 屏幕 的
[triːz] ,
trees **,**
树木 ,

在我看到他那间整洁洁白的茅屋，它掩映在树木之中之前，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][dʒeɪmz] [daʊn] [ɪn]
and **as** **I** **was** **nearing** **it** **,** **the** **boy** **with** **me** **showed** **me** **James** **down** **in**
和 作为 我 曾是 临近 它 , 这 男生 和 我 显示 我 詹姆斯 向下 在
[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,
a **hollow** **,**
一个 空洞的 ,

当我走近时，和我在一起的男孩带我去了山沟里的詹姆斯。

['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bæroʊ] [wɪð; wɪθ][tɜːrf] .
filling **a** **barrow** **with** **turf** **.**
填充 一个 巴罗 和 草皮 .

用手推车装满草皮。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wɜːrk][æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɔːf][hɪz; ɪz][dɔːg] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]
He **stopped** **work** **as** **I** **came** **down** **,** **and** **called** **off** **his** **dog** **,** **looking** **at** **me**
他 停止 工作 作为 我 来了 向下 , 和 称为 离开 他的 狗 , 寻找 在 我
['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,
curiously **enough** **,**
奇怪的是 足够的 ,

我下楼时他停下了手中的工作，叫住了他的狗，好奇地看着我。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['rerəti] [ɪn] [ðæt] [spɑːt] , [kliːn] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['tʊrɪst] [træk] ,
for **,** **indeed** **,** **strangers** **were** **a** **rarity** **in** **that** **spot** **,** **clean** **off** **the** **tourist** **track** **,**
为了 , 的确 , 陌生人 是 一个 稀有性 在 那 点 , 干净的 离开 这 游客 追踪 ,

事实上，在那个远离旅游路线的地方，陌生人确实很少见。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['θɜːroʊfer] .
and **away** **from** **any** **thoroughfare** **.**
和 离开 从 任何 通道 .

远离任何交通要道。

[wʌnz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,
One's **presence** **had** **to** **be** **explained** **out** **of** **hand** **,**
一个人的 在场 有 到 是 解释 出去 的 手 ,

必须立即解释某人的出现原因。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .
and **I** **told** **him** **exactly** **why** **I** **had** **come** **.**
和 我 讲述 他 确切地 为什么 我 有 来 .

我把来的目的告诉了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː]
He **looked** **surprised** **and** **perhaps** **a** **little** **pleased** **,** **that** **his** **learning** **should** **draw**
他 看起来 惊讶 和 也许 一个 小的 高兴 , 那 他的 学习 应该 画
['stjʊdnts] .
students **.**
学生 .

他看起来很惊讶，或许还有点高兴，因为他的学识能够吸引学生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ] [hiː; hi]

But	he	made	no	pretence	of	ignorance	;	the	only	question	was	,	how	he
但	他	制成	不	虚伪	的	无知	;	这	仅有的	问题	曾是	,	如何	他

[kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] .

could	help	me	.
可以	帮助	我	.

但他丝毫没有装作不知情；他唯一的问题是，他能如何帮助我。

[dɪd][aɪ][wɑːnt] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][kaɪnd] , [ɔːr][ðə; ði]

Did	I	want	songs	of	the	modern	kind	,	or	the
做过	我	想	歌曲	的	这	现代的	种类	,	或者	这

我想要的是现代风格的歌曲，还是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['oʊldər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [fɪn] [mæk] - [kuːl] ?

older	songs	of	Finn	Mac	-	Cool	?
老	歌曲	的	芬恩	苹果	-	凉爽的	?

Finn Mac-Cool 的早期歌曲?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]

If	it	was	the	latter	,	it	seemed	I	was	not	well	able	to	manage	the
如果	它	曾是	这	后者	,	它	似乎	我	曾是	不是	出色地	有能力的	到	管理	这

['kɑːmən] [tɔːk] ,

common	talk	,
常见的	讲话	,

如果是后者，看来我不太擅长日常对话。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] " ['veri] [hɑːrd] ['aɪrɪʃ] , [fʊl] [ʌv; əv] [oʊld] [strɔːŋ] [wɜːrdz] .

and	these	songs	were	written	in	"	very	hard	Irish	,	full	of	ould	strong	words	.
和	这些	歌曲	是	书面	在	"	非常	难的	爱尔兰	,	满的	的	可以	强的	字	.

这些歌曲是用“非常难懂的爱尔兰语写成的，充满了古老而有力的词语”。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə]

"	I	should	like	to	send	the	literary	Irishmen	of	my	acquaintance	one	by	one	to
"	我	应该	喜欢	到	发送	这	文学	爱尔兰人	的	我的	熟人	一	经过	一	到

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] ['keli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæljəteri] ['dɪsəplɪn] .

converse	with	James	Kelly	as	a	salutary	discipline	.
交谈	和	詹姆斯	凯莉	作为	一个	有益的	纪律	.

“我想派我认识的爱尔兰文学界人士一个接一个地去和詹姆斯·凯利交谈，以此作为一种有益的训练。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɜːrtiəs] ,

He	was	perfectly	courteous	,
他	曾是	完美	有礼貌	,

他彬彬有礼，

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [ðer; ðər] [pɪrst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ðæt] ['kærid] [hoʊm]

but	through	his	courtesy	there	pierced	a	kind	of	toleration	that	carried	home
但	通过	他的	礼貌	那里	穿孔	一个	种类	的	容忍	那	携带	家

[tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

to	one's	mind	a	profound	conviction	of	ignorance	.
到	一个人的	头脑	一个	深刻的	定罪	的	无知	.

但他的礼貌中透出一种宽容，让人深刻地意识到自己的无知。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɜːr'vɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] .

People	talk	about	the	servility	of	the	Irish	peasant	.
人们	讲话	关于	这	奴性	的	这	爱尔兰	农民	.

人们谈论爱尔兰农民的卑微处境。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [prə'fest] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ,

Here	was	a	man	who	professed	his	inability	to	read	or	write	,
这里	曾是	一个	男人	WHO	声称	他的	无力	到	读	或者	写	,

这个人自称不识字。

[bʌt; bət] [stʊd] ['pɜːrfɪktlɪ] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [suː'pɪrɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

but	stood	perfectly	secure	in	his	sense	of	superior	education	.
但	站立	完美	安全的	在	他的	感觉	的	优越的	教育	.

但他对自己受过高等教育这一点却深信不疑。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [gruː] ['evɪdəntlɪ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [fə'mɪlɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz]

His	respect	for	me	grew	evidently	when	he	found	me	familiar	with	the	details
他的	尊重	为了	我	生长	显然	什么时候	他	成立	我	熟悉的	和	这	细节

[ʌv; əv] [mɔːr] ['stɔːriz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

of	more	stories	than	he	expected	.
的	更多的	故事	比	他	预期的	.

当他发现我比他预想的更了解故事的细节时，他对我的尊重显然增加了。

[aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l]['pjuːp(ə)l] .

I	was	raised	to	the	level	of	a	hopeful	pupil	.
我	曾是	提高	到	这	等级	的	一个	充满希望	瞳孔	.

我被培养成了一个充满希望的学生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

They	had	been	put	into	English	,	I	told	him	.
他们	有	到过	放	进入	英语	,	我	讲述	他	.

我告诉他，它们已经被翻译成了英文。

" [oʊ] , [eɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] , " [sed] [dʒeɪmz] ,

"	Oh	,	ay	,	they	would	be	,	in	a	sort	of	a	way	,	"	said	James	,
"	哦	,	哎	,	他们	会	是	,	在	一个	种类	的	一个	方式	,	"	说	詹姆斯	,

“哦，是的，从某种意义上说，他们会的，”詹姆斯说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [skɔːrn] .

with	a	fine	scorn	.
和	一个	美好的	轻蔑	.

带着一种轻蔑的语气。

[suːn] [wiː; wi] [broʊk] [nuː] [graʊnd] , [fɔːr; fər][dʒeɪmz][hæd; həd][baɪ] [hɑːrt] [nɑːt]['oʊnlɪ][ðə; ði] ['fiːniən] [ɔːr]

Soon	we	broke	new	ground	,	for	James	had	by	heart	not	only	the	Fenian	or
很快	我们	打破	新的	地面	,	为了	詹姆斯	有	经过	心	不是	仅有的	这	芬尼亚	或者

[ɔʃi'ænik] ['saɪk(ə)l] ,

Ossianic	cycle	,
奥西阿尼克	循环	,

很快我们就取得了新的突破，因为詹姆斯不仅熟记了芬尼亚战争和奥西阿战争的史诗，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['oʊldər]['sɑːgəz][ʌv; əv] [kuːk'hulin] .

but	also	the	older	Sagas	of	Cuchulain	.
但	还	这	老	传奇故事	的	库丘林	.

还有库丘林的旧传奇。

[hiː; hi] [kən'fjuːzd] [ðə; ði]['saɪkəlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [red] [brəntʃ] ['hɪroʊz] [fɔːr; fər]

He	confused	the	cycles	,	it	is	true	,	taking	the	Red	Branch	heroes	for
他	使困惑	这	循环	,	它	是	真的	,	采取	这	红色的	分支	英雄	为了

[kən'tɛmpɝˌeriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːənə] ,

contemporaries	of	the	Fianna	,
同时代人	的	这	菲安娜	,

的确，他把这两个时期混淆了，把红枝军团的英雄们当作了芬尼亚勇士团的同代人。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['herəˌkliz] [miːt] [oʊ'dɪsiəs] [ɔːr] [ə'kɪliːz] [ɪn]['bæt(ə)l] ;

which	is	much	as	if	one	should	make	Heracles	meet	Odysseus	or	Achilles	in	battle	;
哪个	是	很多	作为	如果	一	应该	制作	赫拉克勒斯	见面	奥德修斯	或者	阿喀琉斯	在	战斗	;

这就像让赫拉克勒斯与奥德修斯或阿喀琉斯在战场上相遇一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðiːz] ['ɜːrliər] ['ledʒəndz][baɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [rer] [ə'kwaɪrmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
but **he** **had** **these** **earlier** **legends** **by** **heart** **,** **a** **rare** **acquirement** **among** **the**
但 他 有 这些 早些时候 传说 经过 心 , 一个 稀有的 取得 之中 这
['sænəki] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
Shanachies **of** **to** **-** **day** **.**
沙纳奇斯 的 到 - 天 .

但他却能将这些早期的传说烂熟于心，这在当今的沙纳奇人中实属罕见。

[hɪr] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪ'lɪtərət] .
Here **then** **was** **a** **type** **of** **the** **Irish** **illiterate** **.**
这里 然后 曾是 一个 类型 的 这 爱尔兰 文盲 .

这就是爱尔兰文盲的一种典型例子。

[ə; eɪ][mæn] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] , [æt; ət][ə; eɪ] [ges] ; [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,
A **man** **somewhere** **between** **fifty** **and** **sixty** **,** **at** **a** **guess** **;** **of** **middle** **height** **,**
一个 男人 某处 之间 五十 和 六十 , 在 一个 猜测 ; 的 中间 高度 ,
[sper] [ænd; ənd] [wel] - [nɪt] ,
spare **and** **well** **-** **knit** **,**
空闲的 和 出色地 - 针织 ,

我猜他大概五十到六十岁之间；中等身高，身材精瘦结实。

[haɪ] - [noʊzd] , [faɪn] - ['fitʃərd] , [kiːn] - [aɪd] ; ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] ,
high **-** **nosed** **,** **fine** **-** **featured** **,** **keen** **-** **eyed** **;** **standing** **there** **on** **his** **own** **ground** **,**
高的 - 鼻子 , 美好的 - 特色 , 敏锐的 - 眼睛 ; 常设 那里 在 他的 自己的 地面 ,
['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'spektfl] , [jet] ['kɑːnʃəsli] [ə; eɪ] ['skɑːlər] ;
courteous **and** **even** **respectful** **,** **yet** **consciously** **a** **scholar** **;**
有礼貌 和 甚至 尊重 , 然而 有意识地 一个 学者 ;

他鼻梁高挺，五官精致，目光锐利；他自在地站在那里，彬彬有礼，甚至颇为尊敬，但同时又是一位自觉的学者；

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [tuː] — [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd]
one **who** **had** **travelled** **too** **—** **had** **worked** **in** **England** **and** **Scotland** **,** **and**
一 WHO 有 旅行 也 — 有 工作 在 英格兰 和 苏格兰 , 和
[kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ]
could **tell** **me** **that** **the** **High**
可以 告诉 我 那 这 高的

一位也曾游历四方的人——曾在英格兰和苏格兰工作过——可以告诉我，高地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[lænd]['geilik][wʌz; wəz][fɑːr] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
land **Gaelic** **was** **far** **nearer** **to** **the** **language** **of** **the** **old** **days** **than** **the** **Irish**
土地 盖尔语 曾是 远的 更近 到 这 语言 的 这 老的 天 比 这 爱尔兰
[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;
of **to** **-** **day** **;**
的 到 - 天 ;

古盖尔语比现代爱尔兰语更接近古代语言；

['faɪnəli] , [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efərt] [lɔːŋ] ['nærətɪv] ['poʊəmz][ɪn][ə; eɪ] [ded]
finally **,** **one** **who** **could** **recite** **without** **apparent** **effort** **long** **narrative** **poems** **in** **a** **dead**
最后 , 一 WHO 可以 背诵 没有 明显 努力 长的 叙述 诗歌 在 一个 死的
['lɪtəreri] ['daɪəlekt] .
literary **dialect** **.**
文学 方言 .

最后，出现了一位能够毫不费力地用一种已消亡的文学方言背诵长篇叙事诗的人。

[wen] [aɪ][faɪnd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːrkmən] [huː] [kæn; kən][stænd][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ][wɜːrks][ʌv; əv]
When I find an English workman who can stand up and repeat the works of
什么时候 我 寻找 一个 英语 工人 WHO 能 站立 向上 和 重复 这 作品 的
['tʃɔːsər] [baɪ] [hɑːrt] ,
Chaucer by heart ,
乔叟 经过 心 ,

当我找到一位能站起来背诵乔叟作品的英国工匠时，

[ðen] [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] ['keli] .
then and not till then I shall see an equivalent for James Kelly .
然后 和 不是 直到 然后 我 将 看 一个 相等的 为了 詹姆斯 凯莉 .

直到那时，我才能看到能与詹姆斯·凯利相提并论的人。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ɪn'taɪərli] .
And yet it would be a different thing entirely .
和 然而 它 会 是 一个 不同的 事物 完全 .

然而，那将完全是另一回事。

['tʃɔːsər] [hæz; həz] ['nevər] [sə'vaɪvd] [ɪn]['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Chaucer has never survived in oral tradition .
乔叟 有 绝不 幸存下来 在 口服 传统 .

乔叟的作品从未以口头传统流传下来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [west] [ʌv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] , [wens] [dʒeɪmz] ['kɛliːz] ['fɑːðər] ['emigreitid] [tuː; tə] [wer] [aɪ]
But in the West of Donegal , whence James Kelly's father emigrated to where I
但 在 这 西方 的 多尼戈尔 , 何处 詹姆斯 凯利的 父亲 移民 到 在哪里 我
[faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
found his son ,
成立 他的 儿子 ,

但在多尼戈尔西部，也就是詹姆斯·凯利的父亲移民的地方，我找到了他的儿子。

['evri] [oʊld]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ðɪs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [wʌz; wəz]
every old person had this literature in mind , and my friend was
每一个 老的 人 有 这 文学 在 头脑 , 和 我的 朋友 曾是
[noʊ] [ɪk'sepʃn] .
no exception .
不 例外 .

每个老年人心中都有这类文学作品，我的朋友也不例外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
It is among the younger generation ,
它 是 之中 这 年轻 一代 ,

它主要流行于年轻一代中。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] [skuːlz] (['ʃʊrli] [ðə; ðɪ][moʊst][aɪ'rɑːnɪk][ʌv; əv][ɔːl]['taɪtəlz]
who have been taught in the National Schools (surely the most ironic of all titles
WHO 有 到过 教授 在 这 国家的 学校 (一定 这 最多 讽刺的是 的 全部 标题
) ,
) ,
) ,

那些曾在国立学校接受教育的人（这无疑是所有名称中最具讽刺意味的），

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [aʊt] .
that the language and the history of the nation are dying out .
那 这 语言 和 这 历史 的 这 国家 是 垂死 出去 .

国家的语言和历史正在消亡。

[jet] [ðæt] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
Yet that is changing .
然而 那 是 变化 .

但这种情况正在改变。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dʒeɪmz] ['kɛliːz] [sʌn] [riːdz] [ænd; ənd] [raɪts] ['aɪrɪʃ] ,

For	instance	,	James	Kelly's	son	reads	and	writes	Irish	,
为了	实例	,	詹姆斯	凯利的	儿子	阅读	和	写	爱尔兰	,

例如，詹姆斯·凯利的儿子会读写爱尔兰语。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][noʊt] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lɔːr] .

and	on	another	day	helped	me	to	note	down	some	of	his	father's	lore	.
和	在	其他	天	帮助	我	到	笔记	向下	一些	的	他的	父亲的	知识	.

有一天，他还帮我记下了他父亲的一些故事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

For	it	was	late	when	I	came	first	to	the	house	,
为了	它	曾是	晚的	什么时候	我	来了	第一的	到	这	房子	,

我第一次到家时已经很晚了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃæ'nætʃaɪ] [prest] [ˌem 'iː] ([nɑːt] ['noʊɪŋ] ['iːv(ə)n][maɪ] [neɪm]) [tuː; tə] [steɪ]

and	though	the	Shanachie	pressed	me	(	not	knowing	even	my	name	)	to	stay
和	尽管	这	沙纳奇	按下	我	(	不是	会心	甚至	我的	姓名	)	到	停留

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

尽管沙纳奇人（甚至不知道我的名字）极力挽留我留宿，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər][ðæt] [deɪ] ,

I	had	to	depart	for	that	day	,
我	有	到	离开	为了	那	天	,

我那天必须离开了。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'saɪt] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [tʃænt] [sʌm; səm] [steɪvz] [ʌv; əv][æn; ən]

after	I	had	heard	him	recite	in	the	traditional	chant	some	staves	of	an
后	我	有	听到	他	背诵	在	这	传统的	呗	一些	杖	的	一个

[ɔʃi'ænik] [leɪ] ,

Ossianic	lay	,
奥西阿尼克	躺	,

在我听他用传统吟唱方式背诵了奥西恩圣歌的几节经文之后，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [er] [kɛrəlænz] ['feɪməs] ['lɪrɪk] , " [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['meɪoʊ] .

and	sing	to	the	traditional	air	Carolan's	famous	lyric	,	"	The	Lord	of	Mayo	.
和	唱歌	到	这	传统的	空气	卡罗兰的	著名的	歌词	,	"	这	主	的	蛋黄酱	.

并用卡罗兰著名的歌词《梅奥之王》来演唱这首传统的曲调。

" [wiː; wi][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [frʌm; frəm][maɪ][flæsk] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf]

"	We	drank	a	glass	of	whisky	from	my	flask	,	a	cup	of	tea	that	his	wife
"	我们	喝	一个	玻璃	的	威士忌酒	从	我的	烧瓶	,	一个	杯子	的	茶	那	他的	妻子

[meɪd] ;

made	;
制成	;

“我们喝了我酒壶里的一杯威士忌，还有他妻子泡的一杯茶；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

and	as	we	went	into	the	house	he	asked	a	favour	in	a	whisper	.
和	作为	我们	去	进入	这	房子	他	问	一个	偏爱	在	一个	耳语	.

我们走进屋子时，他低声请求我们帮个忙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] ['plenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['wʊmənz] ['bʌtər] .

It	was	that	I	should	eat	plenty	of	his	good	woman's	butter	.
它	曾是	那	我	应该	吃	很多	的	他的	好的	女性的	黄油	.

意思是说我应该多吃点他老婆做的黄油。

[hiː; hi] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [fɔːr; fər] , [sed] [hiː; hi] ,

He	escorted	me	a	good	way	over	the	hill	,	for	,	said	he	,
他	护送	我	一个	好的	方式	超过	这	爬坡道	,	为了	,	说	他	,

他护送我翻过山丘，走了很远的路，因为，他说，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [fɑːr][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

when	I	had	come	that	far	to	see	him	,
什么时候	我	有	来	那	远的	到	看	他	,

当我千里迢迢赶来见他时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ɑːn][maɪ] [roʊd] ,

it	was	the	least	that	he	should	put	me	a	piece	on	my	road	,
它	曾是	这	至少	那	他	应该	放	我	一个	片	在	我的	路	,

他至少应该在我的路上给我留一块砖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪgˈzɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ] [gʊd] [kræk]

and	he	exhorted	me	to	come	again	for	"	a	good	crack
和	他	劝勉	我	到	来	再次	为了	"	一个	好的	裂缝

他还热情地邀请我再来“好好玩玩”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

一起。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪˈfɜːrd] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

"	And	if	I	deferred	visiting	him	for	another	year	that	was	largely	because
"	和	如果	我	延期	访问	他	为了	其他	年	那	曾是	很大程度上	因为

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [feɪs] [əˈgen] [ðɪs] [ɪˈlɪtərət] [wɪˈðaʊt] [əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

I	did	not	like	to	face	again	this	illiterate	without	acquiring	a	little	more
我	做过	不是	喜欢	到	脸	再次	这	文盲	没有	收购	一个	小的	更多的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

“如果我推迟一年再去拜访他，那主要是因为我不想在自己没有多了解一些知识的情况下再次面对这个文盲。”

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [əˈnʌðər] ['peɪpər] .

What	came	of	my	second	visit	must	be	written	in	another	paper	.
什么	来了	的	我的	第二	访问	必须	是	书面	在	其他	纸	.

第二次访问的结果将另文详述。

[bʌt; bət] [hɪr] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [keɪs] .

But	here	,	let	it	be	understood	this	is	no	exceptional	case	.
但	这里	,	让	它	是	理解	这	是	不	非凡的	案件	.

但需要明确的是，这并非个例。

[ɪn] ['evri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pærɪʃiz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['westərn] ['siːbɔːrd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz]

In	every	three	or	four	parishes	along	the	Western	seaboard	and	for	twenty	miles
在	每一个	三	或者	四	教区	沿着	这	西	海岸	和	为了	二十	英里

['ɪnlənd] ,

inland	,
内陆	,

在西部沿海地区每隔三四个教区以及内陆二十英里范围内，

[frʌm; frəm] [ˌdɔniˈgɔːl] [tuː; tə] ['keri] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['keli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

from	Donegal	to	Kerry	,	there	is	the	like	of	James	Kelly	to	be	found	.
从	多尼戈尔	到	克里	,	那里	是	这	喜欢	的	詹姆斯	凯莉	到	是	成立	.

从多尼戈尔到凯里，到处都能找到像詹姆斯·凯利这样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] ['fɪfti] ['jɪrz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sænəki] [wɪl] ['lɪŋgər] ;

It	may	be	that	in	another	fifty	years	not	one	of	these	Shanachies	will	linger	;
它	可能	是	那	在	其他	五十	年	不是	一	的	这些	沙纳奇斯	将要	萦绕	;

或许再过五十年，这些沙纳奇人一个也不会再活下来了；

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] .

education	**will**	**have**	**made**	**a**	**clean**	**sweep**	**of**	**illiteracy**	**.**
教育	将要	有	制成	一个	干净的	扫	的	文盲	.

教育将彻底消除文盲。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

And	**yet**	**again**	**,**	**it**	**may**	**be**	**that**	**by**	**that**	**time**	**,**
和	然而	再次	,	它	可能	是	那	经过	那	时间	,

然而，到那时，或许.....

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['bærəni] [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]

not	**only**	**in**	**the**	**Western**	**baronies**	**but**	**through**	**the**	**length**	**and**	**breadth**	**of**
不是	仅有的	在	这	西	男爵领	但	通过	这	长度	和	宽度	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	**,**
爱尔兰	,

不仅在西部男爵领地，而且遍及爱尔兰全境。

[bəuθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] [ænd; ənd]['ledʒənd] [wɪl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

both	**song**	**and**	**story**	**and**	**legend**	**will**	**be**	**living**	**again**	**on**	**the**	**lips**	**and**	**in**	**the**
两个都	歌曲	和	故事	和	传奇	将要	是	活的	再次	在	这	嘴唇	和	在	这

['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

hearts	**of**	**the**	**people**	**.**
心	的	这	人们	.

歌曲、故事和传说都将再次在人们的口中和心中流传下去。

[goʊ] - ['diːə][sɪn] .

Go	**leigidh**	**Dia**	**sin**	**.**
去	-	迪亚	罪	.

Go leigidh Dia sin。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lɪtərɪts]

LITERATURE	**AMONG**	**THE**	**ILLITERATES**
文学	之中	这	文盲

文盲中的文学

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ]

THE	**LIFE**	**OF**	**A**	**SONG**
这	生活	的	一个	歌曲

一首歌的生命

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tenʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [fɔːt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] [kɔːrt]

There	**was**	**a**	**great**	**contention**	**some**	**years**	**ago**	**fought**	**out**	**in**	**a**	**law**	**court**
那里	曾是	一个	伟大的	争论	一些	年	前	战斗	出去	在	一个	法律	法庭

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [ə'kædəmi] ,

between	**the**	**British**	**Museum**	**and**	**the**	**Royal**	**Irish**	**Academy**	**,**
之间	这	英国	博物馆	和	这	皇家	爱尔兰	学院	,

几年前，大英博物馆和爱尔兰皇家科学院之间曾发生过一场激烈的法庭诉讼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['treʒər] [troʊv] , [goʊld] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts]

for	the	custody	of	certain	treasure	trove	,	gold	vessels	and	ornaments
为了	这	保管	的	肯定	宝藏	宝库	,	金子	船只	和	装饰品

[dɪsɪn'tɜːd] [ɑːn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [biːtʃ] .

disinterred	on	an	Irish	beach	.
已挖掘	在	一个	爱尔兰	海滩	.

负责保管在爱尔兰海滩上挖掘出的一批宝藏、金器和饰品。

[ðə; ði] ['treʒərz] [went] [bæk] , [æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] , [tuː; tə]['aɪərlənd] ,

The	treasures	went	back	,	as	was	only	right	,	to	Ireland	,
这	宝藏	去	后退	,	作为	曾是	仅有的	正确的	,	到	爱尔兰	,

这些珍宝理所当然地回到了爱尔兰。

[wer] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

where	is	a	rich	storehouse	of	such	things	,
在哪里	是	一个	富有的	库	的	这样的	事物	,

哪里有这类物品的丰富仓库?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔɪl] [hæz; həz] [bɪn] [dʌg] ['oʊvər][ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['relɪks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

for	the	soil	has	been	dug	over	in	search	for	the	material	relics	of	ancient
为了	这	土壤	有	到过	挖	超过	在	搜索	为了	这	材料	遗物	的	古老的

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

因为人们已经翻动土壤，寻找古代艺术的实物遗迹。

[jet] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə] ['treʒərz] [ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

Yet	little	heed	has	been	paid	to	treasures	of	far	greater	worth	and	interest	,
然而	小的	注意	有	到过	有薪酬的	到	宝藏	的	远的	更大的	值得	和	兴趣	,

['hɑːrdər][tuː; tə] [sel] ,

harder	to	sell	,
更难	到	卖	,

然而，那些价值更高、更有趣、更难出售的珍宝却很少受到关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[bʌt; bət] ['iziə] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] — [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['lɪŋgər] [ɪn]['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n]

but	easier	to	come	by	—	the	old	songs	and	stories	which	linger	in	oral	tradition
但	更轻松	到	来	经过	—	这	老的	歌曲	和	故事	哪个	萦绕	在	口服	传统

[ɔːr][ɪn][oʊld] ['mænjʊskrɪpts] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] ['pez(ə)nt] .

or	in	old	manuscripts	handed	down	from	peasant	to	peasant	.
或者	在	老的	手稿	递交	向下	从	农民	到	农民	.

但更容易获得的是——那些在口头传统中流传下来的古老歌曲和故事，或者在农民之间代代相传的古老手稿中流传下来的歌曲和故事。

['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [dɪd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

Only	within	the	last	few	years	did	the	Irish	suddenly	awake	to	a	consciousness	that
仅有的	之内	这	最后的	很少	年	做过	这	爱尔兰	突然	醒	到	一个	意识	那

[ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['sɪmblz] ,

the	authentic	symbols	,
这	真正的	符号	,

直到最近几年，爱尔兰人才突然意识到真正的象征意义，

[ɔːr] , ['ræðər] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

or	,	rather	,	the	indisputable	proofs	of	the	national	existence	so	dear	to	them	,
或者	,	相当	,	这	无可争议的	证明	的	这	国家的	存在	所以	亲爱的	到	他们	,

或者更确切地说，是他们无可辩驳的民族存在的证据，而这些证据对他们来说至关重要。

[wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .

were	slipping	out	of	their	hands	.
是	滑倒	出去	的	他们的	双手	.

正从他们手中溜走。

[soʊ][fɑːr][hæd; həd][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] ['perɪʃt] , [soʊ] [ɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [bɪn] [meɪn'teɪnd] ,

So	far	had	the	heritage	perished	,	so	ill	had	the	tradition	been	maintained	,
所以	远的	有	这	遗产	遇难	,	所以	患病的	有	这	传统	到过	维持	,

文化遗产已经消亡殆尽，传统也未能得到妥善传承。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðer; ðər][ɪks'paɪərɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

that	when	they	turned	to	revive	their	expiring	language	and	literature	,
那	什么时候	他们	转向	到	复活	他们的	到期	语言	和	文学	,

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [æskt] [wʌz; wəz] ,

the	first	question	asked	was	,
这	第一的	问题	问	曾是	,

当他们着手复兴濒临消亡的语言和文学时，他们提出的第一个问题是：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'vaɪv] ?

"	What	is	it	you	would	revive	?
"	什么	是	它	你	会	复活	?

“你想复活什么？”

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['aɪrɪʃ] [ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Was	there	ever	a	literature	in	Irish	or	merely	a	collection	of
曾是	那里	曾经	一个	文学	在	爱尔兰	或者	仅仅	一个	收藏	的

[rɪ'dɪkjələs] [ˌrɔdəmɔn'teid,-'tɑːd,,rəjd-] ?

ridiculous	rhodomontade	?
荒谬的	罗多蒙塔德	?

爱尔兰语文学作品是否存在过？还是仅仅是一些荒谬的自夸之作？

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔːr]

Is	there	a	language	,	or
是	那里	一个	语言	,	或者

是否存在一种语言，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[dʌz] [ðer; ðər] [sər'vaɪv] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dɪ'beɪst] ['dʒɑːrgən] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['ɪgnərənt] ['pesnts] [ə'mʌŋ]

does	there	survive	merely	a	debased	jargon	,	employed	by	ignorant	peasants	among
做	那里	存活	仅仅	一个	堕落	行话	,	受雇	经过	无知	农民	之中

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] ['juːsf(ə)l] ,

themselves	,	and	chiefly	useful	,
他们自己	,	和	主要	有用	,

是否仅存一种低劣的行话，被无知的农民彼此使用，并且主要用途是？

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːvz] - ['lɪŋgoʊ] , [tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði] [pə'liːs] ?

like	a	thieves	'	lingo	,	to	baffle	the	police	?
喜欢	一个	窃贼	-	行话	,	到	挡板	这	警察	?

像盗贼的行话一样，为了让警察摸不着头脑？

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] ,

"	These	were	the	questions	put	,
"	这些	是	这	问题	放	,

“这些是提出的问题，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv]['aɪrɪʃ] ['næʃnəlɪsts] [kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər]

and	not	one	in	a	thousand	of	Irish	Nationalists	could	give	an	answer
和	不是	一	在	一个	千	的	爱尔兰	民族主义者	可以	给	一个	回答

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .

according	to	knowledge	.
根据	到	知识	.

一千名爱尔兰民族主义者中，没有一个人能根据所掌握的知识给出答案。

[naʊ] , ['mætərz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .

Now	,	matters	are	changed	.
现在	,	事情	是	已更改	.

现在情况发生了变化。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [prɪnt] [hæv; həv] [bɪn] [riːd] ;

The	books	that	were	available	in	print	have	been	read	;
这	图书	那	是	可用的	在	打印	有	到过	读	;

已读完所有纸质版书籍；

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]['poʊəts][ɪk'stænt]['oʊnli][ɪn]['mænjuskrɪpt] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['waɪdli]

the	work	of	poets	extant	only	in	manuscript	has	been	printed	and	widely
这	工作	的	诗人	现存	仅有的	在	手稿	有	到过	打印	和	广泛

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ;

circulated	;
流通	;

仅存手稿的诗人的作品被印刷出来，广泛流传；

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] [ziːl] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['aɪərlənd]['oʊnli] , [bʌt; bət] [wer'evər]

the	language	is	studied	with	zeal	,	and	not	in	Ireland	only	,	but	wherever
这	语言	是	研究	和	热情	,	和	不是	在	爱尔兰	仅有的	,	但	无论

['aɪrɪʃmən] [ɑːr; ər] ['gæðərd] .

Irishmen	are	gathered	.
爱尔兰人	是	聚集	.

人们热情地学习这门语言，不仅在爱尔兰，而且在爱尔兰人聚集的任何地方都是如此。

[jet] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz][soʊ] ['strɔːŋli] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

Yet	nothing	has	so	strongly	moved	me	to	believe	that	we	cherish	the	living
然而	没有什么	有	所以	强烈	已搬	我	到	相信	那	我们	珍惜	这	活的

['ræðər] [ðæn; ðən] [peɪ] ['fjuːnərəl] ['ɑːnərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

rather	than	pay	funeral	honours	to	the	dead	,
相当	比	支付	葬礼	荣誉	到	这	死的	,

然而，没有什么比这更能让我坚信，我们应该珍惜活着的人，而不是仅仅为逝者举行葬礼。

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz] [spent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huː] [kʊd; kəd] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [riːd] .

as	certain	hours	spent	with	a	peasant	who	could	neither	write	nor	read	.
作为	肯定	小时	花费	和	一个	农民	WHO	可以	两者都不	写	也不	读	.

就像和一位既不会写也不会读的农民一起度过的那些时光一样。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] — ['poʊəts][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vɜːrs]

The	life	of	a	song	—	poets	have	said	it	again	and	again	in	immortal	verse
这	生活	的	一个	歌曲	—	诗人	有	说	它	再次	和	再次	在	不朽	诗

— [ɪz][ʌv; əv][ɔːl][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] .

—	is	of	all	lives	the	most	enduring	.
—	是	的	全部	生活	这	最多	持久	.

一首歌的生命——诗人在不朽的诗句中反复吟咏——是所有生命中最持久的。

['kiŋdəmz] [pæs] , ['bɪldɪŋz] ['krʌmb(ə)l] ,

Kingdoms	pass	,	buildings	crumble	,
王国	经过	,	建筑物	崩溃	,

王国更迭，建筑坍塌，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['fæʃnd] " [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][er] "

but	the	work	which	a	man	has	fashioned	"	out	of	a	mouthful	of	air	"
但	这	工作	哪个	一个	男人	有	造型	"	出去	的	一个	一口气	的	空气	"

[di'faiz] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ;

defies	the	centuries	;
反抗	这	几个世纪	;

但是，一个人“凭空捏造”的作品却经受住了几个世纪的考验；

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ɪts] ['kwɪvərɪŋ] ['sʌbstəns] .

it	keeps	its	shape	and	its	quivering	substance	.
它	保持	它是	形状	和	它是	颤抖	物质	.

它保持着形状和颤动的质感。

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][pər'hæps] [ðoʊz] [wer] " [ðə; ði] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][er] "

Strongest	of	all	such	lives	are	perhaps	those	where	"	the	mouthful	of	air	"
最强	的	全部	这样的	生活	是	也许	那些	在哪里	"	这	一口气	的	空气	"

[ɪz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋər] [mɪr] [er] ,

is	left	by	the	singer	mere	air	,
是	左边	经过	这	歌手	仅仅	空气	,

所有这些生命中最强大的，或许就是那些歌手“口中含着一口气”后，只留下空气的生命。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [ʌn'fɪkst] [ɑːn]['peɪpər][ɔːr] ['pɑːrtʃmənt] ; [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [goʊz][frʌm; frəm] [maʊθ]

and	no	more	,	unfixed	on	paper	or	parchment	;	when	the	song	goes	from	mouth
和	不	更多的	,	未修复	在	纸	或者	羊皮纸	;	什么时候	这	歌曲	去	从	嘴

[tuː; tə] [maʊθ] ,

to	mouth	,
到	嘴	,

不再写在纸上或羊皮纸上；当歌曲在口中传唱时，

['ɔːltərɪŋ] [ɪts] ['kɔnˌtʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] ['es(ə)ns] ,

altering	its	contours	it	may	be	,	but	unchanged	in	essence	,
改变	它是	轮廓	它	可能	是	,	但	未更改	在	本质	,

外形或许有所改变，但本质不变。

[ðoʊ] ['kʌlərd] [baɪ][ɪts] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [fɪts] [ɪt'self][tuː; tə] [iːtʃ] [sɔɪl] .

though	coloured	by	its	immediate	surroundings	as	a	flower	fits	itself	to	each	soil	.
尽管	有色	经过	它是	即时	周围环境	作为	一个	花	适合	本身	到	每个	土壤	.

虽然颜色会受到周围环境的影响，就像花朵会适应每一种土壤一样。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] ,

Such	was	the	song	that	I	had	the	chance	to	write	down	,
这样的	曾是	这	歌曲	那	我	有	这	机会	到	写	向下	,

这就是我有幸写下的那首歌。

[frʌm; frəm][lɪps][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [huː] [noʊz] [haʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

from	lips	to	which	it	came	through	who	knows	how	many	generations	.
从	嘴唇	到	哪个	它	来了	通过	WHO	知道	如何	许多	几代人	.

它从嘴唇上流传下来，不知经过了多少代。

[ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['repərtɔːri] [ʌv; əv]['ledʒənd] [wɪtʃ] ,

The	story	which	it	tells	is	among	the	finest	in	that	great	repertory	of	legend	which	,
这	故事	哪个	它	讲述	是	之中	这	最好的	在	那	伟大的	曲目	的	传奇	哪个	,

它讲述的故事是伟大传说故事集中最精彩的故事之一。

[sɪns] ['aɪərlənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zeʃnz] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fæmi]

since	Ireland	began	to	take	count	of	her	own	possessions	,	has	become	fami
自从	爱尔兰	开始	到	拿	数数	的	她	自己的	财产	,	有	变得	家人

自从爱尔兰开始清点自己的财产以来，它就变得.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

['laɪər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

liar	to	the	world	.
说谎者	到	这	世界	.

对全世界撒谎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][læst] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

It	is	the	theme	of	a	play	in	the	last	book	published	by	the	chief	of	modern
它	是	这	主题	的	一个	玩	在	这	最后的	书	已发布	经过	这	首席	的	现代的

['aɪrɪʃ] ['poʊəts] ,

Irish	poets	,
爱尔兰	诗人	,

这是现代爱尔兰首席诗人最后一部出版的诗集中的一部戏剧的主题。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] .

Mr	.	W	.	B	.	Yeats	.
先生	.	W	.	B	.	叶芝	.

叶芝先生。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

But	since	he	tells	the	story	in	a	way	of	his	own	,
但	自从	他	讲述	这	故事	在	一个	方式	的	他的	自己的	,

但由于他以自己的方式讲述了这个故事，

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [tuː] [wel] [noʊn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv]['aɪərlənd] [wer] [ɪts]

and	since	it	is	none	too	well	known	even	in	those	parts	of	Ireland	where	its
和	自从	它	是	没有任何	也	出色地	已知	甚至	在	那些	部分	的	爱尔兰	在哪里	它是

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] (- - [lə] [kuːk'hulin] ,

hero's	name	is	a	proverb	(	Comh	làidir	le	Cuchulain	,
英雄们	姓名	是	一个	谚语	(	-	-	勒	库丘林	,

而且，即使在爱尔兰那些以英雄库丘林的名字作为谚语流传的地区（Comh làidir le Cuchulain），它也鲜为人知。

[strɔːŋ] [æz; əz] [kuːk'hulin]) , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ðə; ði]['ledʒənd] [hɪr] .

Strong	as	Cuchulain	)	,	it	may	be	well	to	set	out	the	legend	here	.
强的	作为	库丘林	)	,	它	可能	是	出色地	到	放	出去	这	传奇	这里	.

（库丘林的力量强大），或许应该在这里讲述一下这个传说。

[kuːk'hulin] , [ðə; ði] [ə'kɪliːz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['epɪk] ,

Cuchulain	,	the	Achilles	of	Irish	epic	,
库丘林	,	这	阿喀琉斯	的	爱尔兰	史诗	,

库丘林，爱尔兰史诗的阿喀琉斯，

[wʌz; wəz] ['feɪməs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] ['kɪlɪŋ] , [ber] -

was	famous	from	the	day	in	boyhood	when	he	got	his	name	by	killing	,	bare	-
曾是	著名的	从	这	天	在	童年	什么时候	他	得到	他的	姓名	经过	杀	,	裸	-

['hændɪd] ,

handed	,
递交	,

他从孩提时代起就因徒手杀人而名声大噪。

[ðə; ði] ['smɪθs] [fɪrs] ['wɑːtʃdɔːg] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][hɪm; ɪm] .

the	smith's	fierce	watchdog	that	would	have	torn	him	.
这	史密斯	凶猛的	监督机构	那	会	有	撕裂	他	.

铁匠家那条凶猛的看门狗，差点把他撕成碎片。

[ðə; ði]['rænsəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] ,

The	ransom	for	the	killing	was	laid	on	by	the	boy	himself	,
这	赎金	为了	这	杀	曾是	铺设	在	经过	这	男生	他自己	,

赎金是男孩自己提供的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] - [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	it	was	that	he	should	watch	Culann's	house	for	a	year	and	a
和	它	曾是	那	他	应该	手表	-	房子	为了	一个	年	和	一个

[deɪ] [tɪl] [ə; eɪ] [pʌp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [groʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [dɔːg] .

day	till	a	pup	should	be	grown	to	take	the	place	of	the	slain	dog	.
天	直到	一个	小狗	应该	是	生长	到	拿	这	地方	的	这	被杀	狗	.

他应该看守库兰的房子一年零一天，直到长出一只小狗来代替被杀的狗。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - - , - [haʊnd] ,

So	he	came	to	be	called	Cú	Chulain	,	Culann's	Hound	,
所以	他	来了	到	是	称为	-	-	,	-	猎犬	,

所以他被称为库丘林（Cú Chulain），库兰的猎犬，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [neɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃæmpiən] ,

and	by	that	name	he	was	known	when	,	as	a	young	champion	,
和	经过	那	姓名	他	曾是	已知	什么时候	,	作为	一个	年轻的	冠军	,

他年轻时就以这个名字为人所知，当时他是一位冠军。

[hiː; hi][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ] ,

he	set	out	for	the	Isle	of	Skye	,
他	放	出去	为了	这	小岛	的	斯凯	,

他启程前往斯凯岛，

[wer] [ðə; ði] ['wɔːriər] - [wɪtʃ] - ([frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] [kɔːld]) [tɔːt] [ðə; ði]

where	the	warrior	-	witch	Sgathach	(	from	whom	the	island	is	called	)	taught	the
在哪里	这	战士	-	巫婆	-	(	从	谁	这	岛	是	称为	)	教授	这

['kraʊnɪŋ] [fiːts] [ʌv; əv][ɑːrmz][tuː; tə][ɔːl] [jʌŋ] ['hɪroʊz] [huː] [kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʃiː; ʃi]

crowning	feats	of	arms	to	all	young	heroes	who	could	pass	through	the	ordeals	she
加冕	壮举	的	武器	到	全部	年轻的	英雄	WHO	可以	经过	通过	这	磨难	她

[leɪd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

laid	upon	them	.
铺设	之上	他们	.

女战士斯加塔赫（该岛即以她的名字命名）在那里向所有能够通过她施加的考验的年轻英雄传授了最伟大的武艺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['traɪəl] [ðæt] [kuːk'hulin] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] ,

There	was	no	trial	that	Cuchulain	could	not	support	,
那里	曾是	不	审判	那	库丘林	可以	不是	支持	,

没有库丘林不支持的审判。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [druː] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌæmə'zoʊniən] ['wɔːriər] ,

and	the	fame	of	him	drew	on	a	combat	with	another	Amazonian	warrior	,
和	这	名声	的	他	画	在	一个	战斗	和	其他	亚马逊	战士	,

- , [huː] ,

Aoifé	,	who	,
-	,	WHO	,

他的名声来自于与另一位亚马逊女战士艾奥菲的战斗，艾奥菲当时

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] , [wʌz; wəz] - ['dɔːtər] ,

in	the	story	that	I	heard	,	was	Sgathach's	daughter	,
在	这	故事	那	我	听到	,	曾是	-	女儿	,

我听到的故事里，她是斯加塔赫的女儿。

[ðoʊ] ['leɪdi] ['gregəri] [ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] [bʊk] [kuːk'hulin] [ʌv; əv] - ['gɪvz] [ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n]

though	Lady	Gregory	in	her	fine	book	Cuchulain	of	Muirthemne	gives	another	version
尽管	女士	格雷戈里	在	她	美好的	书	库丘林	的	-	给予	其他	版本

.

:

.

不过格雷戈里夫人在她那本精彩的著作《穆尔特姆尼的库丘林》中给出了另一个版本。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ku:k'hulin] [dɪ'fi:tɪd] - ,

But	,	at	any	rate	,	Cuchulain	defeated	Aoifé	,
但	,	在	任何	速度	,	库丘林	战败	-	,

但无论如何，库丘林击败了艾奥菲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɑ:ŋkərər] — [hu:z] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪrs] [kwi:n]

and	she	gave	love	to	her	conqueror	—	whose	passion	for	the	fierce	queen
和	她	给予	爱	到	她	征服者	—	谁	热情	为了	这	凶猛的	女王

[wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['aɪərlənd] .

was	not	strong	enough	to	keep	him	from	Ireland	.
曾是	不是	强的	足够的	到	保持	他	从	爱尔兰	.

她爱上了她的征服者——尽管征服者对这位英勇女王的爱慕之情不足以阻止他离开爱尔兰。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] ['redi] [tu:; tə][goʊ] ,

When	he	made	ready	to	go	,
什么时候	他	制成	准备好	到	去	,

当他准备出发时，

[ðə; ði] ['wʊmən] ['wɔ:riər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][ʌv; əv][ðer; ðər]

the	woman	warrior	told	him	that	a	child	was	to	be	born	of	their
这	女士	战士	讲述	他	那	一个	孩子	曾是	到	是	出生	的	他们的

[im'breisiz] ,

embraces	,
拥抱	,

那位女战士告诉他，他们拥抱后将会生下一个孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	she	asked	what	should	be	done	with	it	.
和	她	问	什么	应该	是	完毕	和	它	.

她问应该怎么处理它。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] -

"	If	it	be	a	girl	,	keep	it	,	"	said	Cuchu
"	如果	它	是	一个	女孩	,	保持	它	,	"	说	-

“如果是女孩，就留下她，”库楚说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[leɪn] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

lain	,	"	but	if	a	boy	,
莱恩	,	"	但	如果	一个	男生	,

莱恩说：“但如果是个男孩，

[weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [θʌm] [kæn; kən] [fɪl] [ðɪs] [rɪŋ] " — [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['sɜ:rklət] — "

wait	till	his	thumb	can	fill	this	ring	"	—	and	he	gave	her	the	circlet	—	"
等待	直到	他的	拇指	能	充满	这	戒指	"	—	和	他	给予	她	这	圆环	—	"

[ðen] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] .

then	send	him	to	me	.
然后	发送	他	到	我	.

“等到他的拇指能戴上这枚戒指的时候”——然后他把戒指递给了她——“就把他送到我这里来。

" [soʊ][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['li:vɪŋ] [ræθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	So	he	departed	,	leaving	wrath	behind	him	.
"	所以	他	已离开	,	离开	愤怒	在后面	他	.

于是他离开了，留下满腔怒火。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔ:rn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] ,

The	child	born	was	a	son	,
这	孩子	出生	曾是	一个	儿子	,

出生的孩子是个男孩。

[ænd; ənd] - [riəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [fiːts] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	Aoifé	reared	him	and	taught	him	all	feats	of	arms	that	could	be
和	-	饲养	他	和	教授	他	全部	壮举	的	武器	那	可以	是

[tɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ,

taught	to	a	mortal	,
教授	到	一个	凡人	,

艾奥菲抚养他长大，并教给他凡人所能学到的所有武艺。

[ɪk'sept] [wʌn]['oʊnli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [fiːt] ['oʊnli] [kuːk'hulin] [wʌz; wəz]['mæstər] : " [ðə; ði] [weɪ] , "

except	one	only	,	and	of	that	feat	only	Cuchulain	was	master	:	"	the	way	,	"
除了	一	仅有的	,	和	的	那	特技	仅有的	库丘林	曾是	掌握	:	"	这	方式	,	"

[sed] [dʒeɪmz] ['keli] ,

said	James	Kelly	,
说	詹姆斯	凯莉	,

唯独一项例外，而只有库丘林精通这项壮举：“道，”詹姆斯·凯利说道。

['pref.ɪs] [hɪz; ɪz]['bæləd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gɪvɪŋ] ,

prefacing	his	ballad	with	such	an	explanation	as	I	am	now	giving	,
前言	他的	民谣	和	这样的	一个	解释	作为	我	是	现在	给予	,

他在创作这首民谣之前，先作了如下的解释，

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

"	there	would	be	none	could	kill	him	but	his	own	father	.
"	那里	会	是	没有任何	可以	杀	他	但	他的	自己的	父亲	.

除了他自己的父亲，没有人能杀了他。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['wɔːriər] ,

"	And	when	the	boy	had	learnt	all	and	was	the	perfect	warrior	,
"	和	什么时候	这	男生	有	学会了	全部	和	曾是	这	完美的	战士	,

“当男孩学会了一切，成为一名完美的战士之后，

- [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə]['aɪərlənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['eni] [ðæt]

Aoifé	sent	him	out	to	Ireland	under	a	pledge	to	refuse	his	name	to	any	that
-	发送	他	出去	到	爱尔兰	在下面	一个	保证	到	拒绝	他的	姓名	到	任何	那

[ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌaɪ 'tiː] ,

should	ask	it	,
应该	问	它	,

艾奥菲派他去爱尔兰，并嘱咐他拒绝透露姓名。

[wel] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['wɔːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [wʊd] [stɑːp][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

well	knowing	how	the	wardens	of	the	coast	would	stop	him	on	the	shore	.
出色地	会心	如何	这	狱警	的	这	海岸	会	停止	他	在	这	支撑	.

他很清楚海岸巡逻员会如何在海滩上阻止他。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəst] .

It	fell	out	as	she	purposed	.
它	跌倒	出去	作为	她	目的	.

她正准备的时候，它掉了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [dɪ'fiːtɪd] ['tʃæmpiən] ['æftər] ['tʃæmpiən] [tɪl] [kuːk'hulin] [hɪm'self] [went] [daʊn] ,

The	young	Connlaoch	defeated	champion	after	champion	till	Cuchulain	himself	went	down	,
这	年轻的	-	战败	冠军	后	冠军	直到	库丘林	他自己	去	向下	,

年轻的康拉奇击败了一个又一个冠军，直到库丘林本人倒下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	was	recognised	by	his	son	.
和	曾是	已确认	经过	他的	儿子	.

并被他的儿子认了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pledʒ] [taɪd] - [tʌŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,

But	the	pledge	tied	Connlaoch's	tongue	,	and	only	when	he	lay	dying	,
但	这	保证	系	-	舌头	,	和	仅有的	什么时候	他	躺	垂死	,

但誓言束缚了康劳赫的舌头，直到他弥留之际，他才开口说话。

[sleɪn] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [θroʊ] [wɪtʃ] - [hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

slain	by	the	magic	throw	which	Aoifé	had	withheld	from	his	knowledge
被杀	经过	这	魔法	扔	哪个	-	有	隐瞒	从	他的	知识

,

,

,

被艾奥菲隐瞒的魔法投掷所杀死，

[kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ['hɪroʊ] ,

could	he	reveal	himself	to	his	father	,	the	great	and	childless	hero	,
可以	他	揭示	他自己	到	他的	父亲	,	这	伟大的	和	无子女	英雄	,

他能否向他的父亲，那位伟大而膝下无子的英雄，表明自己的身份?

[huːz] [lə'ment] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːst] [sʌn] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ,

whose	lament	for	his	lost	son	is	written	in	the	song	that	I	set	out	to	secure	,
谁	哀叹	为了	他的	丢失的	儿子	是	书面	在	这	歌曲	那	我	放	出去	到	安全的	,

这首歌表达了他对逝去儿子的哀悼，而我正是想找到这首歌的作者。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] , [læst] ['sʌmər] ,

on	a	day	of	sun	and	rain	,	last	summer	,
在	一个	天	的	太阳	和	雨	,	最后的	夏天	,

去年夏天，在一个晴雨交替的日子里，

[wen] [greɪt] [sɔːft] [klaʊdz] [droʊv] [fʊl] [seɪl] [θruː] [ðə; ði] [mɔɪst] ['ætməsfɪr] ,

when	great	soft	clouds	drove	full	sail	through	the	moist	atmosphere	,
什么时候	伟大的	柔软的	云	驾驶	满的	帆	通过	这	潮湿	气氛	,

当巨大的柔软云朵在潮湿的大气中扬起全速的风帆时，

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər] [braʊn] [mʊr] [ænd; ənd] [griːn] ['væli] , [waɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [tɔːrdz]

their	shadows	sweeping	over	brown	moor	and	green	valley	,	while	far	away	towards
他们的	阴影	扫荡	超过	棕色的	泊	和	绿色的	谷	,	尽管	远的	离开	向

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

它们的影子掠过棕色的荒原和绿色的山谷，而远处则是大海。

['maʊnt(ə)n] [piːks] [roʊz]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [æmɪ'θɪstaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

mountain	peaks	rose	purple	and	amethystine	in	the	distance	.
山	高峰	玫瑰	紫色的	和	紫水晶	在	这	距离	.

远处山峰呈现出紫罗兰色和紫水晶色。

[twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][kɑːrk] ['maʊnt(ə)n] ; [fɜːrst] ,

Twice	before	this	I	had	been	in	the	little	cottage	on	Cark	Mountain	;	first	,
两次	前	这	我	有	到过	在	这	小的	小屋	在	卡克	山	;	第一的	,

在此之前，我曾两次到访卡克山上的那间小屋；第一次是，

[wen] [ðə; ði] [tʃæns] ['ruːmər] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs]

when	the	chance	rumour	heard	in	a	neighbouring	cabin	of	a	man	with	countless
什么时候	这	机会	谣言	听到	在	一个	邻接	舱	的	一个	男人	和	无数

['sɔŋz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ;

songs	and	stories	sent	me	off	to	investigate	;
歌曲	和	故事	发送	我	离开	到	调查	;

偶然间，我从邻近的小屋里听到一个男人有很多歌曲和故事的传闻，这促使我前去调查；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

and	for	a	second	time	,
和	为了	一个	第二	时间	,

第二次，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['geilik][ænd; ənd]

when	I	had	come	back	with	a	slightly	better	knowledge	of	Gaelic	and
什么时候	我	有	来	后退	和	一个	轻微地	更好的	知识	的	盖尔语	和

[hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz]

had	taken	down	a	few	verses
有	已采取	向下	一个	很少	诗句

当我带着略微提高的盖尔语知识回来，并记下几首诗句时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['poʊəm] .

of	the	poem	.
的	这	诗	.

这首诗。

[ðiːz] , [sent] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['skɑːlər] ,

These	,	sent	to	an	Irish	scholar	,
这些	,	发送	到	一个	爱尔兰	学者	,

这些寄给一位爱尔兰学者的资料

[hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ðiː]['bæləd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['prɪntɪd] [ɪn] [mɪs] ['brʊks] [rə'liːks]

had	sufficed	to	identify	the	ballad	with	one	printed	in	Miss	Brooke's	Reliques
有	足够了	到	确认	这	民谣	和	一	打印	在	错过	布鲁克的	圣物

[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['poʊətri] ,

of	Irish	Poetry	,
的	爱尔兰	诗	,

只要将这首民谣与布鲁克小姐的《爱尔兰诗歌珍品集》中收录的一首民谣联系起来就足够了。

[ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wen]

a	characteristic	production	of	the	latter	days	of	the	eighteenth	century	,	when
一个	特征	生产	的	这	后者	天	的	这	第十八	世纪	,	什么时候

[mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] ,

Macpherson	,
麦克弗森	,

这是十八世纪后期麦克弗森的典型作品，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɔʃi'ænik] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['pəːsi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

with	his	adaptation	of	the	Ossianic	poems	,	and	Bishop	Percy	,	with	his
和	他的	适应	的	这	奥西阿尼克	诗歌	,	和	主教	珀西	,	和	他的

['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd z] ,

gathering	of	old	English	ballads	,
采集	的	老的	英语	民谣	,

他改编了奥西阿斯诗歌，而珀西主教则收集了古老的英国民谣。

[hæd; həd] [set] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [suːn] [tuː; tə] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn] ['skɑːts] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] .

had	set	a	fashion	soon	to	culminate	in	Scott's	great	achievement	.
有	放	一个	时尚	很快	到	最终	在	斯科特的	伟大的	成就	.

这引领了一种风尚，并最终促成了斯科特的伟大成就。

[ðeɪ] [pruːvd] , [haʊ'evər] , [nɑːt][aɪ'dentəti]['oʊnli][bʌt; bət] ['dɪfrəns] ;

They	proved	,	however	,	not	identity	only	but	difference	;
他们	已证实	,	然而	,	不是	身份	仅有的	但	不同之处	;

然而，它们不仅证明了同一性，也证明了差异性；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['bæləd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌnaɪn'tiːn] ['kwɑːtreɪnz] ,

and	the	ballad	as	I	have	it	in	full	with	its	nineteen	quatrains	,
和	这	民谣	作为	我	有	它	在	满的	和	它是	十九	四行诗	,

还有我完整拥有的那首民谣，它有十九个四行诗节。

[ɪz]['i:v(ə)n] [les] [laɪk] [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] ['vɜ:rʒ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [oʊ'hælɝən] [tu:; tə] [mɪs] [brʊk] ,

is	even	less	like	the	longer	version	given	by	O'Halloran	to	Miss	Brooke	,
是	甚至	较少的	喜欢	这	更长	版本	给定	经过	奥哈洛兰	到	错过	布鲁克	,

与奥哈洛兰给布鲁克小姐的较长版本就更不相上下了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['stænzə] [sə'dʒestɪd] .

than	the	opening	stanzas	suggested	.
比	这	开幕	诗节	建议	.

比开头几节诗所暗示的要深刻得多。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [,veəri:'eiʃənz] [wɜ:r; wər] ['meɪnli] ['tekstʃuəl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:d] [aʊt] [oʊhælɝənz]

In	them	the	variations	were	mainly	textual	,	and	when	I	read	out	O'Halloran's
在	他们	这	变体	是	主要	文本	,	和	什么时候	我	读	出去	奥哈洛兰

['vɜ:rʒ(ə)n] [tu:; tə] [dʒeɪmz] ['keli] ,

version	to	James	Kelly	,
版本	到	詹姆斯	凯莉	,

这些版本之间的差异主要体现在文本上，当我把奥哈洛兰的版本读给詹姆斯·凯利听时，

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] [ki:n] ['lɪsənər] , [dɪ'klerd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] .

his	son	,	a	keen	listener	,	declared	a	preference	for	the	printed	text	.
他的	儿子	,	一个	敏锐的	听众	,	声明	一个	偏爱	为了	这	打印	文本	.

他的儿子是个善于倾听的人，表示更喜欢印刷文本。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪnd] .

But	the	old	man	was	of	another	mind	.
但	这	老的	男人	曾是	的	其他	头脑	.

但老人却另有想法。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]

"	It's	the	same	song	,	"	he	said	,	"	sure	enough	,	but	there's	things	changed	in	it
"	它是	这	相同的	歌曲	,	"	他	说	,	"	当然	足够的	,	但	有	事物	已更改	在	它

,

,

'

“没错，还是同一首歌，”他说，“但里面有些地方变了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['raɪtli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	I	know	rightly	about	them	.
和	我	知道	没错	关于	他们	.

我对他们的情况非常了解。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['iziə] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

Some	one	was	giving	it	the	way	it	would	be	easier	to	understand	,
一些	一	曾是	给予	它	这	方式	它	会	是	更轻松	到	理解	,

有人用更容易理解的方式解释它，

['li:vɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] [hɑ:rd] [wɜ:rdz] .

leaving	out	the	old	hard	words	.
离开	出去	这	老的	难的	字	.

省略那些陈旧的难听的话。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [maɪ'self] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] ,

And	I	did	that	myself	once	or	twice	the	last	day	you	were	here	,
和	我	做过	那	我	一次	或者	两次	这	最后的	天	你	是	这里	,

在你离开的最后一天，我自己也做了一两次这样的事。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [vekst] ['æftər] , [wen] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	was	vexed	after	,	when	I	would	be	thinking	about	it	.
和	我	曾是	烦恼	后	,	什么时候	我	会	是	思维	关于	它	.

事后每当我想到这件事，都会感到懊恼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

And	this	day	you	will	be	to	take	down	what	I	say	,
和	这	天	你	将要	是	到	拿	向下	什么	我	说	,

而今天，你必须把我说的话记录下来。

[let] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] ; [dʒʌst] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] , [ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

let	you	understand	it	or	not	;	just	word	for	word	,	the	right	way	it	should	be
让	你	理解	它	或者	不是	;	只是	单词	为了	单词	,	这	正确的	方式	它	应该	是

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

无论你是否理解，都一字不差地用正确的方式表达出来。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ðə; ðɪ] [kʌ'stoʊdiən] [ʌv; əv] ['ledʒənd] .

"	There	you	have	in	a	glimpse	the	custodian	of	legend	.
"	那里	你	有	在	一个	一瞥	这	保管人	的	传奇	.

“瞧，这就是传奇的守护者。”

[ðə; ðɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪtərət] , ['teknɪkli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz]

The	man	was	illiterate	,	technically	,	but	he	knew	by	instinct	,	as	his
这	男人	曾是	文盲	,	技术上来说	,	但	他	知道	经过	本能	,	作为	他的

['ænsestərz] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

ancestors	had	known	before	him	,
祖先	有	已知	前	他	,

严格来说，这个人不识字，但他凭借直觉，就像他的祖先一样，懂得很多事情。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ;

that	he	was	the	guardian	of	the	life	of	a	song	;
那	他	曾是	这	监护人	的	这	生活	的	一个	歌曲	;

他是歌曲生命的守护者；

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['mjuːtɪleɪt]

he	recognised	that	it	was	a	scripture	which	he	had	no	right	to	mutilate
他	已确认	那	它	曾是	一个	圣经	哪个	他	有	不	正确的	到	残害

[ɔːr] ['ɔːltər] .

or	alter	.
或者	改变	.

他意识到这是一部经文，他无权篡改或更改。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ðæt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ]

He	had	to	the	full	that	respect	for	a	work	of	literature	which
他	有	到	这	满的	那	尊重	为了	一个	工作	的	文学	哪个

[ɪz] [ðə; ðɪ] [best] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

is	the	best	indication	of
是	这	最好的	指示	的

他对文学作品抱有充分的尊重，这是最好的证明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

a	scholar	,
一个	学者	,

一位学者，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərlənd][ʌv; əv]

and	for	him	at	least	the	line	was	unbroken	from	the	Ireland	of
和	为了	他	在	至少	这	线	曾是	未破	从	这	爱尔兰	的

['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hiː; hi] [tʃɑːntid] ['oʊvər][ðə; ði]['poʊəm] [ðæt] [sʌm; səm]

heroes	and	minstrels	to	the	hour	when	he	chanted	over	the	poem	that	some
英雄	和	吟游诗人	到	这	小时	什么时候	他	吟诵	超过	这	诗	那	一些

[bɑːrd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['eɪdʒɪz][hæd; həd] ['fæʃnd] .

bard	in	the	remote	ages	had	fashioned	.
诗人	在	这	偏僻的	年龄	有	造型	.

至少对他而言，这条血脉从英雄和吟游诗人的爱尔兰一直延续到他吟唱这首远古时代吟游诗人创作的诗歌的那一刻。

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Little	wonder	,	too	,	for	his	own	way	of	life	was	close	to	that	of	the
小的	想知道	,	也	,	为了	他的	自己的	方式	的	生活	曾是	关闭	到	那	的	这

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

Middle	Ages	.
中间	年龄	.

这也不足为奇，因为他的生活方式与中世纪非常接近。

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [wer] [ðə; ði] ['swɪli] ['rɪvər] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː][ɪts] [siː] [lɑːk; lɑːx] ,

Below	in	the	valley	,	where	the	Swilly	River	debouches	into	its	sea	lough	,
以下	在	这	谷	,	在哪里	这	斯威利	河	开胃菜	进入	它是	海	湖	,

在山谷下方，斯威利河汇入海湾的地方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ][bæŋks][ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ;

was	a	prosperous	little	town	with	banks	and	railway	;
曾是	一个	繁荣	小的	镇	和	银行	和	铁路	;

曾是一个繁荣的小镇，拥有银行和铁路；

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bliːk] [braʊn] [mʊr] [wer] [dʒeɪmz] ['kɛliːz] [haʊs] [stʊd] ,

but	to	reach	the	bleak	brown	moor	where	James	Kelly's	house	stood	,
但	到	抵达	这	苍凉	棕色的	泊	在哪里	詹姆斯	凯利的	房子	站立	,

但要到达詹姆斯·凯利故居所在的荒凉棕色沼泽地，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [klaɪm] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [roʊdz] ,

you	must	climb	by	one	of	two	roads	,
你	必须	爬	经过	一	的	二	道路	,

你必须走两条路中的一条上山，

[iːtʃ] [soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [stiːp] [ðæt] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ['kænɑːt][biː; bi] ['rɪdn] [daʊn] [ðem; ðəm] .

each	so	rough	and	steep	that	a	bicycle	cannot	be	ridden	down	them	.
每个	所以	粗糙的	和	陡	那	一个	自行车	不能	是	骑	向下	他们	.

每条路都非常崎岖陡峭，自行车都无法骑下去。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːn] [ʌv; əv] [skrʌb] ['ɔːldər] , [stændz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Here	,	in	a	little	screen	of	scrub	alders	,	stands	the	cottage	,
这里	,	在	一个	小的	屏幕	的	擦洗	桤木	,	站立	这	小屋	,

这里，在一小片矮小的桤木丛中，矗立着这座小屋。

[wer] [θriː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

where	three	generations	of	the	family	live	together	.
在哪里	三	几代人	的	这	家庭	居住	一起	.

三代同堂的家庭生活在一起。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [kən'sistid] ['sɪmpli] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

His	own	home	consisted	simply	of	two	rooms	with	no	upper	story	,
他的	自己的	家	由……组成	简单地	的	二	房间	和	不	上	故事	,

他自己的家只有两间房，没有楼上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [trɪm] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðə; ði] ['dresər] [wel] [fɪld] ,

but	it	was	trim	and	comfortable	,	the	dresser	well	filled	,
但	它	曾是	修剪	和	舒服的	,	这	梳妆台	出色地	已填	,

但它简洁舒适，梳妆台上的东西也摆放得很满。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][pɑːt]['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf]['faɪər] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [stiːm] .

and	the	big	pot	over	the	turf	fire	gave	out	a	prosperous	steam	.
和	这	大的	锅	超过	这	草皮	火	给予	出去	一个	繁荣	蒸汽	.

架在泥炭火上的大锅冒出滚滚蒸汽。

[ðə; ði][sʌn] , [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] , ['weɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɜːrf] - ['kʌtɪŋ] [tuː; tə][help][ɪn]['aʊər; ɑːr]

The	son	,	a	grown	man	,	waited	from	his	turf	-	cutting	to	help	in	our
这	儿子	,	一个	生长	男人	,	等待	从	他的	草皮	-	切割	到	帮助	在	我们的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

discussion	;
讨论	;

儿子已经成年，他放下割草的工作，过来加入我们的讨论；

[ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ðæt] [deɪ] ,

the	wife	was	abroad	that	day	,
这	妻子	曾是	国外	那	天	,

那天妻子出国了。

[ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][web][ʌv; əv] ['hoʊmspʌn]

and	one	daughter	was	just	starting	for	market	with	a	web	of	homespun
和	一	女儿	曾是	只是	开始	为了	市场	和	一个	网站	的	质朴的

[klɔːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

cloth	which	they	had	dressed	in	the	household	.
布	哪个	他们	有	穿着	在	这	家庭	.

其中一个女儿正准备出门去赶集，她身上穿着的是家里自己织的布。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ;

The	spinning	wheel	stood	in	the	corner	;
这	旋转	车轮	站立	在	这	角落	;

纺车立在角落里；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['bɪzi] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mɑːdərn][wɜːrk] ,

but	another	girl	was	busy	near	the	fire	with	more	modern	work	,
但	其他	女孩	曾是	忙碌的	靠近	这	火	和	更多的	现代的	工作	,

但另一个女孩正在火堆旁忙着做更现代的工作。

['hemɪŋ] ['ʃɜːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deri] ['fækt(ə)ri] ,

hemming	shirts	with	a	machine	for	a	Derry	factory	,
缝边	衬衫	和	一个	机器	为了	一个	德里	工厂	,

为德里一家工厂用机器缝衬衫下摆

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːtʃt] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]

and	the	bleached	linen	was	the	only	thing	in	the	house	which	had	not	taken
和	这	漂白	亚麻布	曾是	这	仅有的	事物	在	这	房子	哪个	有	不是	已采取

[ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [tɪnts] [ʌv; əv] [piːt] [smoʊk] .

on	the	brown	tints	of	peat	smoke	.
在	这	棕色的	色调	的	泥炭	抽烟	.

而漂白的亚麻布是屋子里唯一没有沾染泥炭烟熏棕色的东西。

[dʒeɪmz] ['keli] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'kleɪmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ɔːl] ['braʊnz]

James	Kelly	himself	,	as	he	sat	by	the	fire	declaiming	at	me	,	was	all	browns
詹姆斯	凯莉	他自己	,	作为	他	卫星	经过	这	火	朗诵	在	我	,	曾是	全部	棕色

[ænd; ənd] [greɪz] ,

and	greys	,
和	灰色	,

詹姆斯·凯利本人坐在火炉旁对着我慷慨激昂地演讲时，一身棕色和灰色的衣服。

[laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

like	the	country	outside	his	door	;
喜欢	这	国家	外部	他的	门	;

就像他家门外的那个国家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [braʊn] [striːmz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðæt] ['piːti] ['maʊnt(ə)n] ,

and	his	eyes	were	like	brown	streams	running	through	that	peaty	mountain	,
和	他的	眼睛	是	喜欢	棕色的	溪流	跑步	通过	那	泥炭	山	,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] ,

with	their	movement	and	sparkle	,
和	他们的	移动	和	火花	,

他的眼睛就像流淌在泥炭山间的棕色溪流，闪烁着灵动的光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɑːrk] [depθs] .

and	their	dark	depths	.
和	他们的	黑暗的	深度	.

以及它们黑暗的深处。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['iːzi] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['aɪrɪʃ] ['pesnts] , [hɪz; ɪz] ['mænər]

At	other	times	easy	,	like	that	of	all	Irish	peasants	,	his	manner
在	其他	时代	简单的	,	喜欢	那	的	全部	爱尔兰	农民	,	他的	方式

有时他举止轻松，就像所有爱尔兰农民一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [gruː] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [wen] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] .

changed	and	grew	rough	and	imperious	when	the	business	began	.
已更改	和	生长	粗糙的	和	专横	什么时候	这	商业	开始	.

公司成立之初，风格就发生了变化，变得粗暴专横。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

I	must	not	interrupt	with	questions	.
我	必须	不是	打断	和	问题	.

我不能插话提问。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [daʊn] , ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] ['sɪləb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [maɪt] [biː; bi][gɑːt] " [ðə; ðɪ]

I	must	write	down	,	syllable	for	syllable	,	that	the	song	might	be	got	"	the
我	必须	写	向下	,	音节	为了	音节	,	那	这	歌曲	可能	是	得到	"	这

[raɪt] [weɪ] .

right	way	.
正确的	方式	.

我必须逐字逐句地写下来，这样才能“正确地”理解这首歌。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

"	It	was	by	no	means	easy	to	carry	out	these	directions	,
"	它	曾是	经过	不	方法	简单的	到	携带	出去	这些	方向	,

“执行这些指示绝非易事，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['poʊəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə] - [deɪ] ,

for	the	poem	was	written	in	an	Irish	not	spoken	to	-	day	,
为了	这	诗	曾是	书面	在	一个	爱尔兰	不是	说	到	-	天	,

因为这首诗是用如今已不再使用的爱尔兰语写成的。

[æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃɔː'siəriən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [spiːtʃ] ;

as	unlike	as	the	Chaucerian	English	is	to	our	common	speech	;
作为	与此不同	作为	这	乔叟	英语	是	到	我们的	常见的	演讲	;

就像乔叟时代的英语和我们日常的英语截然不同一样；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] ['mɑːdərn] ['aɪrɪʃ] [baɪ] [ɪr] [aɪ][wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔːrli]['kwɑːlɪfaɪd] .

and	even	to	write	down	modern	Irish	by	ear	I	was	poorly	qualified	.
和	甚至	到	写	向下	现代的	爱尔兰	经过	耳朵	我	曾是	差	合格的	.

即使要凭耳朵听写出现代爱尔兰语，我也能力不足。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['hɑːrdər] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [trə'dɪʃən(ə)l] [æz; əz]

Things	were	made	harder	,	too	,	by	the	manner	of	recitation	,	as	traditional	as
事物	是	制成	更难	,	也	,	经过	这	方式	的	背诵	,	作为	传统的	作为

[ðə; ði][wɜːrdz] .

the	words	.
这	字	.

朗诵方式也和词句一样传统，这让事情变得更加困难。

[hiː; hi] [tʃɑːntid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˌvəukəlai'zeiʃən] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tʃɑːntid] ,

He	chanted	,	with	a	continuous	vocalisation	,	and	while	he	chanted	,
他	吟诵	,	和	一个	连续的	发声	,	和	尽管	他	吟诵	,

他持续不断地吟唱着，吟唱的同时，

['elbəʊ] [ænd; ənd] [niː] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ]['fɪdəlɚz, 'fɪdlɚz][ɔːr]['paɪpərz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .

elbow	and	knee	worked	like	a	fiddler's	or	piper's	marking	the	time	.
弯头	和	膝盖	工作	喜欢	一个	小提琴手的	或者	吹笛人的	标记	这	时间	.

肘部和膝盖像提琴手或风笛手打着节拍一样。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstəns] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][fɜːrst] [seɪ] [ə; eɪ] [vɜːrs]

However	,	with	persistence	,	I	got	the	thing	down	,	letting	him	first	say	a	verse
然而	,	和	持久性	,	我	得到	这	事物	向下	,	出租	他	第一的	说	一个	诗

['fʊli] [θruː] ,

fully	through	,
完全	通过	,

然而，经过一番坚持，我最终还是学会了，先让他完整地背诵了一段歌词。

[ðen] ['raɪtɪŋ] [laɪn][baɪ][laɪn][ɔːr][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

then	writing	line	by	line	or	as	near	as	I	could	;
然后	写作	线	经过	线	或者	作为	靠近	作为	我	可以	;

然后逐行书写，或者尽可能地逐行书写；

[ðen] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn] ['diːteɪl] : [ðə; ði] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] ,

then	going	back	and	asking	questions	in	detail	:	the	son	coming	to	my	rescue	,
然后	去	后退	和	问	问题	在	细节	:	这	儿子	未来	到	我的	救援	,

然后回去详细询问：儿子来救我，

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] ([æz; əz][hiː; hi][dɪd][wʌns][ɪn] ['evri] [ten] ['mɪnɪts]) [ænd; ənd]

when	the	old	man	lost	patience	(	as	he	did	once	in	every	ten	minutes	)	and
什么时候	这	老的	男人	丢失的	耐心	(	作为	他	做过	一次	在	每一个	十	分钟	)	和

[ˌɪntər'poʊzɪŋ] ['juːsfəli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪs'kʌʃnz] .

interposing	usefully	in	our	discussions	.
插入	有用	在	我们的	讨论	.

当老人失去耐心时（他几乎每十分钟就会失去一次），他会在我们的讨论中提出有益的见解。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['endləs] [dɪs'kʌʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

For	there	were	endless	discussions	as	to	the	meaning	of	words	,
为了	那里	是	无尽的	讨论	作为	到	这	意义	的	字	,

因为人们对词语的含义进行了无休止的讨论，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪn'devər]

and	nothing	could	be	more	curious	than	to	see	the	old	man's	endeavour
和	没有什么	可以	是	更多的	好奇的	比	到	看	这	老的	男人的	努力

[tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ber] ['rendərɪŋ] ,

to	give	in	English	not	merely	a	bare	rendering	,
到	给	在	英语	不是	仅仅	一个	裸	渲染	,

最令人好奇的莫过于看到这位老人努力用英语表达的不仅仅是简单的翻译。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['evri] [freɪz] .

but	the	colour	of	every	phrase	.
但	这	颜色	的	每一个	短语	.

但每句话都有其独特的色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

It	made	me	realise	as	nothing	else	could	have	done	,
它	制成	我	意识到	作为	没有什么	别的	可以	有	完毕	,

这让我意识到，除此之外别无他法，

[haʊ] [faɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,

how	fine	was	his	feeling	for	the	shade	of	a	word	,
如何	美好的	曾是	他的	感觉	为了	这	阴影	的	一个	单词	,

他对词语细微差别的感知是多么敏锐啊！

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ɪk'wɪvələnts] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	I	cannot	describe	his	dissatisfaction	with	the	poor	equivalents	he	could
和	我	不能	描述	他的	不满	和	这	贫穷的	等价物	他	可以

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

我无法形容他对所能找到的那些劣质替代品有多么不满。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] — ['ɔːlweɪz]

He	was	happy	enough	when	the	debate	drifted	into	an	exposition	—	always
他	曾是	快乐的	足够的	什么时候	这	辩论	漂移	进入	一个	展览	—	总是

[ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] — [ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

addressed	to	his	son	—	of	the	uses	of	some	rare	word	in	the	Irish	,
已解决	到	他的	儿子	—	的	这	用途	的	一些	稀有的	单词	在	这	爱尔兰	,

当辩论逐渐演变成对一些爱尔兰语中罕见词汇的讲解——而且总是对着他的儿子讲解——时，他便感到十分高兴。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [baɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔŋz]

the	manner	of	exposition	being	by	citation	of	passages	from	other	songs
这	方式	的	展览	存在	经过	引用	的	段落	从	其他	歌曲

,

,

,

阐述方式是通过引用其他歌曲的段落，

[ɔːr] [freɪzɪz] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜːr] [ɪn] [tɔːk] .

or	phrases	that	might	occur	in	talk	.
或者	短语	那	可能	发生	在	讲话	.

或者谈话中可能出现的短语。

[aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [prə'fesər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ,

I	have	listened	to	many	a	professor	doing	the	same	thing	in	Greek	and	Latin	,
我	有	听着	到	许多	一个	教授	正在做	这	相同的	事物	在	希腊语	和	拉丁	,

[bʌt; bət]

but
但

我曾听过许多教授用希腊语和拉丁语做同样的事情，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tuː; tə] [nʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪnər] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] .

to	none	who	had	a	finer	instinct	for	the	business	.
到	没有任何	WHO	有	一个	更精细	本能	为了	这	商业	.

没有人比他更有商业头脑。

['kɛliːz] [vek'seɪʃn] [keɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] " [pʊt] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn] " [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Kelly's	vexation	came	when	he	had	to	"	put	English	on	"	a	word	for	me	,
凯利的	烦恼	来了	什么时候	他	有	到	"	放	英语	在	"	一个	单词	为了	我	,

凯利感到恼火的是，他不得不帮我"用英语"解释一个词。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ɪ'kwɪvələnt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

and	the	obvious	equivalent	was	not	the	right	one	.
和	这	明显的	相等的	曾是	不是	这	正确的	一	.

而显而易见的等价物却不是正确的选择。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][help] ; ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [baɪ] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌt] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] ,

Sometimes	I	could	help	;	sometimes	he	arrived	by	himself	at	what	satisfied	him	,
有时	我	可以	帮助	;	有时	他	到达的	经过	他自己	在	什么	使满意	他	,

有时我能帮上忙；有时他自己就能找到令他满意的方法。

[ðoʊ] [wʌns] [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][droʊl] [ɪ'nʌf] .

though	once	at	least	it	was	droll	enough	.
尽管	一次	在	至少	它	曾是	滑稽	足够的	.

虽然至少有一次还挺滑稽的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [laɪnz] [wer] - , ['daɪɪŋ] , [sez] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] :

We	were	at	the	lines	where	Connlaoch	,	dying	,	says	to	his	father	:
我们	是	在	这	线条	在哪里	-	,	垂死	,	说道	到	他的	父亲	:

我们当时就站在康劳赫临终前对他父亲说的话的那段话旁边：

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [maɪ] ['si:krət] [tu:; tə] ['eni] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	If	I	could	give	my	secret	to	any	under	the	sun	,
"	如果	我	可以	给	我的	秘密	到	任何	在下面	这	太阳	,

“如果我能把我的秘密告诉世上任何人，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][jʊr; jər] [braɪt] ['bɑ:di][aɪ] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] .

it	is	to	your	bright	body	I	would	tell	it	.
它	是	到	你的	明亮的	身体	我	会	告诉	它	.

我会把它告诉你们这些光彩照人的人。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [freɪz] " [braɪt] ['bɑ:di] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd] " - "

"	The	trouble	was	about	the	phrase	"	bright	body	,	"	for	the	word	"	cneas	"
"	这	麻烦	曾是	关于	这	短语	"	明亮的	身体	,	"	为了	这	单词	"	-	"

[mi:nz] ['lɪtərəli] " [skɪn] ,

means	literally	"	skin	,
方法	字面上地	"	皮肤	,

问题出在“明亮的身体”这个短语上，因为“cneas”这个词的字面意思是“皮肤”，

" [bʌt; bət][ɪz] [ju:st] ([dʒʌst] [laɪk] - [ɪn]['hoʊmər]) [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] " ['pɜ:rs(ə)n] .

"	but	is	used	(	just	like	χρώς	in	Homer	)	to	signify	"	person	.
"	但	是	用过的	(	只是	喜欢	-	在	荷马	)	到	表示	"	人	.

但它（就像荷马史诗中的 χρώς 一样）用来表示“人”。

" [wʌt] [dʒeɪmz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]

"	What	James	wanted	to	convey	to	me	was	that	the	word	was	not	the
"	什么	詹姆斯	通缉	到	传达	到	我	曾是	那	这	单词	曾是	不是	这

['kɑ:mən] [wʌn][fɔ:r; fər] " ['bɑ:di] ,

common	one	for	"	body	,
常见的	一	为了	"	身体	,

詹姆斯想传达给我的意思是，这个词并不是“身体”的常用词。

" [ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

"	and	at	last	he	smote	his	thigh	.
"	和	在	最后的	他	猛击	他的	大腿	.

最后他打了自己的大腿。

" - , " [hi:; hi][kraɪd] , " [its] - (['kɑ:kəs]) , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][jʊr; jər] [klɪr] - [aɪ]

"	Carkidge	,	"	he	cried	,	"	it's	carkidge	(	carcase	)	,	'	It	is	to	your	clear	carkidge	I
"	-	,	"	他	哭	,	"	它是	-	(	尸体	)	,	-	它	是	到	你的	清除	-	我

[wʊd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] . -

would	tell	it	.	'
会	告诉	它	.	-

“Carkidge，”他喊道，“是carkidge（尸体），‘我要告诉你的carkidge很清楚。’”

" [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [les] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " ['bɑːdi] "

"	A	man	with	less	instinct	for	literature	would	have	said	"	body	"
"	一个	男人	和	较少的	本能	为了	文学	会	有	说	"	身体	"

[æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['nevər] ['trʌb(ə)l] [mɔːr] ;

at	once	,	and	never	trouble	more	;
在	一次	,	和	绝不	麻烦	更多的	;

“一个对文学缺乏天赋的人会直接说‘身体’，而不会再费心思去想更多；

[bʌt; bət][dʒeɪmz] [nuː] [æt; ət][wʌns] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

but	James	knew	at	once	too	much	and	too	little	,
但	詹姆斯	知道	在	一次	也	很多	和	也	小的	,

但詹姆斯既知道得太多，又知道得太少。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ʌn'letərd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ]

and	I	give	the	instance	to	show	how	an	Irishman	unlettered	in	English	may
和	我	给	这	实例	到	展示	如何	一个	爱尔兰人	胸无点墨	在	英语	可能

[biː; bi] ['diːpli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['letərz] [θruː] [ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

be	deeply	imbued	with	the	true	spirit	of	letters	through	a	literature
是	深	注入	和	这	真的	精神	的	信件	通过	一个	文学

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

我举这个例子是为了说明，一个不懂英语的爱尔兰人如何能通过自己的文学作品，深深地感受到文学的真正精神。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] [klɪr] [ə'kaʊnt]

There	were	,	however	,	several	passages	where	I	could	get	no	clear	account
那里	是	,	然而	,	一些	段落	在哪里	我	可以	得到	不	清除	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

of	the	meaning	,
的	这	意义	,

然而，有几段文字我实在无法理解其含义。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] [wɪtʃ] [oʊ'hælɝən]

and	in	some	I	have	since	found	by	comparison	with	the	text	which	O'Halloran
和	在	一些	我	有	自从	成立	经过	比较	和	这	文本	哪个	奥哈洛兰

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [mɪs] [brʊk] [ðæt] ['keli] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] ['twɪstɪd] .

provided	for	Miss	Brooke	that	Kelly	had	got	the	words	twisted	.
假如	为了	错过	布鲁克	那	凯莉	有	得到	这	字	扭曲	.

后来，我通过与奥哈洛兰为布鲁克小姐提供的文本进行比较，发现凯利在某些地方把字弄错了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][fɜːrst]['stænzə]['əupənz] ['sɪmpli] : —

For	instance	,	the	first	stanza	opens	simply	:	—
为了	实例	,	这	第一的	诗节	打开	简单地	:	—

例如，第一节诗的开头很简单：——

" [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [staʊt] ['tʃæmpiən] ,

"	There	came	to	us	a	stout	champion	,
"	那里	来了	到	我们	一个	肥硕	冠军	,

“我们这里来了一位强壮的冠军，

[ðə; ði] ['hɑːrti] ['tʃæmpiən] - .

The	hearty	champion	Connlaoch	.
这	爽朗	冠军	-	.

热情的冠军Connlaoch。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [laɪnz] [aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] ['klɪrər] ['rendərɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] " [hiː; hi]

"	But	of	the	next	two	lines	I	could	get	no	clearer	rendering	than	that	"	he
"	但	的	这	下一个	二	线条	我	可以	得到	不	更清晰	渲染	比	那	"	他

[dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [θruː] [ðiːz]

just	came	in	full	through	these
只是	来了	在	满的	通过	这些

但接下来的两行，我只能得出“他完全通过这些……”这样更清晰的解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər] [fʌn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
people for diversion and for fun to himself .
人们 为了 导流 和 为了 乐趣 到 他自己 .

他与人交往只是为了消遣和取乐。

" [ðen] [ðə; ði] ['bæləd] [kən'tɪnjuːz] [æt; ət] [wʌns] — [fɔːr; fər] [ɪts] ['meθəd] [ɪz] [tɜːrs] [ænd; ənd] [ɪts] [træn'zɪʃnz]
" Then the ballad continues at once — for its method is terse and its transitions
" 然后 这 民谣 继续 在 一次 — 为了 它是 方法 是 简洁 和 它是 过渡
[ə'brʌpt] [θruː'aʊt] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [miːt] - [ɑːn]
abrupt throughout — to give us the words of the men who meet Connlaoch on
突然 自始至终 — 到 给 我们 这 字 的 这 男人 WHO 见面 - 在
[hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] : —
his landing : —
他的 降落 : —

“然后，这首民谣立刻继续——因为它的语言简洁，过渡也十分突兀——向我们讲述了在康拉赫登陆时迎接他的那些人的话语：——

" [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] , [oʊ] ['tendər] ['gælənt] ,
" Where have you been , O tender gallant ,
" 在哪里 有 你 到过 , 哦 投标 英勇 ,

“你去了哪里，温柔的勇士？”

['raɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['noʊbəlz] [sʌn] ?
Riding like a noble's son ?
骑术 喜欢 一个 贵族的 儿子 ?

像贵族子弟一样骑马?

[mɪ'θɪŋks] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,
Methinks by the way of your coming ,
我觉得 经过 这 方式 的 你的 未来 ,

我觉得从你来的路上来看，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːr] [ə'streɪ] .
You are wandering or astray .
你 是 漫游 或者 误入歧途 .

你迷失了方向。

" [ænd; ənd] - ['ænsər] [ðə; ði] [tɔːnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪm'plaɪd] : —
" And Connlaoch answers the taunt and the challenge implied : —
" 和 - 答案 这 嘲讽 和 这 挑战 暗示 : —

康劳赫回应了这种嘲讽和隐含的挑战：——

" [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] ['siːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd]
" My coming is over seas from the land
" 我的 未来 是 超过 海域 从 这 土地

“我来自陆地，跨越海洋。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Of the High King of the World ,
的 这 高的 国王 的 这 世界 ,

世界至高王，

[tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['meri] ['praʊəs]
To prove my merry prowess
到 证明 我的 欢乐 能力

为了证明我快乐的才能

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [haɪ] [tʃi:fs] [ʌv; əv]['iərin] .

Athwart	**the**	**high**	**chiefs**	**of**	**Erin**	**.**
横穿	这	高的	酋长们	的	艾琳	.

对抗爱尔兰的高级酋长们。

" ([ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [ðə; ði] [stɑ:k] ['epɪθet] [ʌv; əv] ['vælər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] "

"	**(**	**It**	**seemed**	**to**	**me**	**characteristic**	**that**	**the**	**stock**	**epithet**	**of**	**valour**	**should**	**be**	**"**
"	(	它	似乎	到	我	特征	那	这	库存	别名	的	勇气	应该	是	"

['meri] " [ɔ:r] " ['læfɪŋ] . ")

merry	**"**	**or**	**"**	**laughing**	**.**	**"**	**)**
欢乐	"	或者	"	笑	.	"	)

（在我看来，英勇的常用形容词应该是“快乐的”或“笑着的”。）

[ðə; ði]['bæləd] ['ædɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ([ðoʊ] [ɪn] [mɪs] ['brʊks] ['vɜ:rʒ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

The	**ballad**	**added**	**no**	**reply**	**(**	**though**	**in**	**Miss**	**Brooke's**	**version**	**at**	**this**	**point**	**there**	**is**	**a**
这	民谣	额外	不	回复	(	尽管	在	错过	布鲁克的	版本	在	这	观点	那里	是	一个

['daɪələ:g] [ʌv; əv] ['wɔ:nɪŋz]) ,

dialogue	**of**	**warnings**	**)**	**,**
对话	的	警告	)	,

民谣中没有添加任何回应（尽管在布鲁克小姐的版本中，此时有一段警告对话），

[bʌt; bət] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['pɑ:səb(ə)l][wɜ:rdz] [haʊ] ['kɑ:nəl] - (" [ðə; ði]

but	**went**	**on**	**to**	**tell**	**in**	**the**	**shortest**	**possible**	**words**	**how**	**Conall**	**Cearnach**	**(**	**"**	**the**
但	去	在	到	告诉	在	这	最短	可能的	字	如何	康纳尔	-	(	"	这

[vɪk'tɔ:riəs] ") [roʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [i'meɪn] ['mætʃə] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] : —

Victorious	**"**	**)**	**rode**	**out**	**from**	**Emain**	**Macha**	**and**	**met**	**the**	**challenger**	**:**	**—**
胜利者	"	)	骑	出去	从	剩余	马查	和	遇见	这	挑战者	:	—

但他接着用最简短的语言讲述了康纳尔·凯尔纳赫（“胜利者”）如何从埃曼·马查骑马而出，迎战挑战者：

" [aʊt] ['stɑ:rtɪd] ['kɑ:nəl] , [nɑ:t] [wi:k] [ʌv; əv][hænd] ,

"	**Out**	**started**	**Conall**	**,**	**not**	**weak**	**of**	**hand**	**,**
"	出去	开始	康纳尔	,	不是	虚弱的	的	手	,

“康纳尔一开始就表现出色，毫不逊色。”

[tu:; tə][get] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊbəlz][sʌn] .

To	**get**	**news**	**of**	**the**	**noble's**	**son**	**.**
到	得到	消息	的	这	贵族的	儿子	.

打听贵族之子的消息。

['bɪtər] [ænd; ənd][hɑ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

Bitter	**and**	**hard**	**was**	**the**	**way**	**of**	**it**	**;**
苦的	和	难的	曾是	这	方式	的	它	;

过程充满苦涩和艰辛；

['kɑ:nəl] [wʌz; wəz] [taɪd] [baɪ] - . "

Conall	**was**	**tied**	**by**	**Connlaoch**	**.**	**"**
康纳尔	曾是	系	经过	-	.	"

康纳尔被康劳奇追平。”

" - [brɪŋ] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ˌju: 'es][tu:; tə] [haʊndz] [hed] , -

"	**'**	**Bring**	**word**	**from**	**us**	**to**	**Hound's**	**head**	**,**	**'**
"	-	带来	单词	从	我们	到	猎犬的	头	,	-

“把我们的消息带给猎犬的首领，”

[sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [fɪrs] ['sʌlən] [toʊnz] ,

Said	**the**	**King**	**in**	**fierce**	**sullen**	**tones**	**,**
说	这	国王	在	凶猛的	忧郁	音调	,

国王用阴沉而凶狠的语气说道：

[tu:; tə] ['dʌndɔ:k] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] ,

To	**Dundalk**	**sunny**	**and**	**bright**	**,**
到	邓多克	阳光明媚	和	明亮的	,

前往阳光明媚的邓多克，

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊnd] , ['dɔgz] [dʒɔː] .
To the Hound , Dog's jaw .
到 这 猎犬 , 狗的 颚 .

对猎犬来说，就是狗的下颚。

" [ðen] [kuːk'hulin] ([ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [broʊk]
" Then Cuchulain (thus described by versions of the nickname won when he broke
" 然后 库丘林 (因此 描述 经过 版本 的 这 昵称 韩元 什么时候 他 打破
[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] - [haʊnd]) [meɪd] ['ænsər] :
the jaws of Culann's hound) made answer :
这 下颚 的 - 猎犬) 制成 回答 :

“然后库丘林（这个绰号的由来是因为他打断了库兰猎犬的下颚而得名）回答道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪz] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæp'tɪvəti]
" Hard for us is hearing of the captivity
" 难的 为了 我们 是 听力 的 这 囚禁

“听到被俘的消息，我们很难过。”

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [plaɪt] [ɪz][toʊld] ;
Of the man whose plight is told ;
的 这 男人 谁 困境 是 讲述 ;

讲述这位男子的悲惨遭遇；

[ænd; ənd][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] [bleɪdz]
And hard it is to try the venom of blades
和 难的 它 是 到 尝试 这 毒液 的 刀片

尝试感受刀刃的毒液是件难事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːriər] [ðæt] [baʊnd] ['kɑːnəl] .
With the warrior that bound Conall .
和 这 战士 那 边界 康纳尔 .

与束缚康纳尔的战士。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [pliːdz] : —
" But the messenger pleads : —
" 但 这 信使 恳求 : —

但信使恳求道：——

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
" Do not think but to go to the rescue
" 做 不是 思考 但 到 去 到 这 救援

不要犹豫，立刻去营救。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] [kiːn] ['deɪndʒərəs] ['wɔːriər] ,
Of the destroying keen dangerous warrior ,
的 这 摧毁 敏锐的 危险的 战士 ,

毁灭性的、敏锐的、危险的战士，

[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] ['eni] ,
Of the hand that had no fear for any ,
的 这 手 那 有 不 害怕 为了 任何 ,

那只无所畏惧的手，

[tuː; tə] [luːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fetəd] .
To loose him , and he fettered .
到 松动的 他 , 和 他 束缚 .

失去他，他被束缚了。

" [ðen] ([æz; əz] [mɪs] [brʊk] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [pʊts]
" Then (as Miss Brooke in the majestic manner of the eighteenth century puts
" 然后 (作为 错过 布鲁克 在 这 雄伟 方式 的 这 第十八 世纪 放置
[ˌaɪ 'ti:]) : —
it) : —
它) : —

然后（正如布鲁克小姐以十八世纪那种庄严的语气所说）：——

" [ðen] [wɪð; wɪθ][fɜ:rm][step][ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] [er] ,
" Then with firm step and dauntless air ,
" 然后 和 公司 步 和 无畏 空气 ,

然后，迈着坚定的步伐，带着无畏的神情，

- [went] [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][foʊ] [ə'drɛst] ,
Cucullin went and thus the foe addrest ,
- 去 和 因此 这 敌人 休息 ,

库库林走了，敌人也随之撤退。

[let] [ˌem 'i:] , [oʊ]['væliənt] [naɪt] ([hi:; hi] [kraɪd]) ,
Let me , O valiant knight (he cried) ,
让 我 , 哦 英勇 骑士 (他 哭) ,

让我，哦，英勇的骑士（他喊道），

[ðaɪ] ['kɜ:rtəsi] [rɪ'kwest] ,
Thy courtesy request ,
你的 礼貌 要求 ,

您的礼貌请求，

[tu:; tə][ˌem 'i:][ðaɪ] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][ðaɪ] [neɪm] [kən'faɪd] .
To me thy purpose and thy name confide .
到 我 你的 目的 和 你的 姓名 信任 .

你的旨意和你的名字都告诉我。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [θru:] [ə; eɪ] ['sɑ:nərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] [ænd; ənd] [faɪt] [tɪl] : —
" And so on through a sonorous description of dialogue and fight till : —
" 和 所以 在 通过 一个 响亮的 描述 的 对话 和 斗争 直到 : —

“于是，通过对对话和战斗的生动描述，一直到：——

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - ['kɪndlɪŋ] [soʊl] [ə'roʊz] ,
" At length Cucullin's kindling soul arose ,
" 在 长度 - 引火物 灵魂 出现 ,

“最终，库库林炽热的灵魂升腾起来，

[ɪn'dɪgnənt] [ʃeɪm] [ri'kru:tid] ['fjʊri] [lendz] ;
Indignant shame recruited fury lends ;
愤怒 耻辱 招募 愤怒 借贷 ;

愤慨的羞耻感激发了愤怒；

[wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l][eɪm][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [læns] [hi:; hi] [θroʊz] ,
With fatal aim his glittering lance he throws ,
和 致命的 目的 他的 闪闪发光 槊 他 投掷 ,

他掷出闪闪发光的长矛，目标直指要害。

[ænd; ənd] [loʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ju:θ] [ɪk'stendz; ek'stendz] .
And low on earth the dying youth extends .
和 低的 在 地球 这 垂死 青年 扩展 .

而垂死的青年则在地底蔓延。

" [ɔ:r] , [æz; əz][aɪ] [trænz'leɪt] ['ɔ:lmoʊst] ['lɪtərəli] [frʌm; frəm][dʒeɪmz] ['kɛli:z] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,
" Or , as I translate almost literally from James Kelly's version ,
" 或者 , 作为 我 翻译 几乎 字面上地 从 詹姆斯 凯利的 版本 ,

或者，正如我几乎逐字翻译自詹姆斯·凯利的版本那样，

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [bri:fə] [ðæn; ðən][ðə; ði][tekst] [wɪtʃ] [mɪs] [brʊk] [hæz; həz][soʊ]['vɑ:ljəbli]
which is considerably briefer than the text which Miss Brooke has so volubly
哪个 是 相当 简报 比 这 文本 哪个 错过 布鲁克 有 所以 滔滔不绝
[ɪk'spændɪd] : —
expanded : —
扩展 : —

这比布鲁克小姐滔滔不绝地详述的文本要简短得多：——

" [aʊt] [set][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:n] , [smu:ð] [bleɪd]
" Out set the Hound of the keen , smooth blade
" 出去 放 这 猎犬 的 这 敏锐的 , 光滑的 刀刃

“利刃锋利的猎犬出鞘而出。”

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] ['kɑ:nəl] [meɪd] ,
To see the work that Conall made ,
到 看 这 工作 那 康纳尔 制成 ,

去看看康纳尔的作品，

[tɪl] [hi:; hi] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [bloʊ] ,
Till he pierced with a bitter blow ,
直到 他 穿孔 和 一个 苦的 吹 ,

直到他给了他致命一击，

[ðæt] ['hɪroʊ] [ju:θ] [hɪz; ɪz]['hɑ:rdi][foʊ] .
That hero youth his hardy foe .
那 英雄 青年 他的 耐寒的 敌人 .

那位英雄青年遇到了他顽强的敌人。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ;
" That is all we are told of the fighting ;
" 那 是 全部 我们 是 讲述 的 这 斗争 ;

这就是我们所了解的全部战斗情况；

[ðə; ði]['bæləd] ['pa:siz] [streɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɜ:rs] [drə'mætɪk] ['daɪələ:g] , [wɪtʃ] [ku:k'hulin] ['əupənz] :
the ballad passes straight to a terse dramatic dialogue , which Cuchulain opens :
这 民谣 通过 直的 到 一个 简洁 戏剧性 对话 , 哪个 库丘林 打开 :

民谣直接过渡到一段简洁的戏剧对话，由库丘林开场：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" ['tʃæmpiən] , [tel] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] ,
" Champion , tell your story ,
" 冠军 , 告诉 你的 故事 ,

“冠军，讲述你的故事吧。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['wu:ndz] [ɑ:r; ər] ['hevi] ;
For I see your wounds are heavy ;
为了 我 看 你的 伤口 是 重的 ;

因为我看出你伤得很重；

- [twɪl] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] [er] [ðeɪ] [reɪz] [jʊr; jər] [kern] ,
' Twill be short ere they raise your cairn ,
- 斜纹布 是 短的 埃雷 他们 增加 你的 石堆 ,

不久之后，他们就会为你竖起石冢。

[soʊ][haɪd][jʊr; jər] ['testəmənt] [noʊ][lɔ:ŋgər] . "
So hide your testament no longer . "
所以 隐藏 你的 遗嘱 不 更长 . "

所以，不要再隐藏你的遗嘱了。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , " [sed] [dʒeɪmz] ['keli] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [vɜːrs] , [ænd; ənd]

"	That's	what	he	said	to	the	son	,	"	said	James	Kelly	,	finishing	the	verse	,	and
"	那就是	什么	他	说	到	这	儿子	,	"	说	詹姆斯	凯莉	,	精加工	这	诗	,	和

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə'freʃ] ,

beginning	afresh	,
开始	重新	,

“他就是这么跟儿子说的，”詹姆斯·凯利说完这首诗，又重新开始吟诵。

" [let] [ˌem 'iː] [fɔːl] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] ,

"	Let	me	fall	on	my	face	,
"	让	我	落下	在	我的	脸	,

让我摔个狗啃泥吧，

[fɔːr; fər] [mɪ'θɪŋks] - [tɪz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['fɑːðər] ,

For	methinks	'	tis	you	are	my	father	,
为了	我觉得	-	的	你	是	我的	父亲	,

我觉得你就是我的父亲。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [fɪr] [lest] [men] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [siː]

And	for	fear	lest	men	of	Eiré	should	see
和	为了	害怕	免得	男人	的	-	应该	看

唯恐爱尔兰人看见

[ˌem 'iː] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [fɪrs] ['græpl] . "

Me	retreating	from	your	fierce	grapple	.	"
我	撤退	从	你的	凶猛的	抓钩	.	"

我从你猛烈的擒抱中退缩了。

" [ðen] , " [sed] [dʒeɪmz] ,

"	Then	,	"	said	James	,
"	然后	,	"	说	詹姆斯	,

“然后，”詹姆斯说，

" [ðə; ði] [sʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['kudnt] [speɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] "

"	the	son	spoke	for	to	tell	him	the	reason	he	couldn't	spake	at	the	first	"
"	这	儿子	辐	为了	到	告诉	他	这	原因	他	不能	说	在	这	第一的	"

: 一

：二

: 一

“儿子替他开口，告诉他自己一开始不能说话的原因”：——

" [aɪ] [tʊk] [pledʒz] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər]

"	I	took	pledges	to	my	mother
"	我	采取	承诺	到	我的	母亲

我向母亲发誓

[nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] ,

Not	to	give	my	story	to	any	single	man	,
不是	到	给	我的	故事	到	任何	单身的	男人	,

我不会把我的故事告诉任何一个男人，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,

If	I	would	give	it	to	any	under	the	sun	,
如果	我	会	给	它	到	任何	在下面	这	太阳	,

如果我愿意把它送给世上任何人，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [braɪt] ['bɑːdi] [aɪ] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	to	your	bright	body	I	would	tell	it	.
它	是	到	你的	明亮的	身体	我	会	告诉	它	.

我会把这一切告诉你们，你们的身体会充满光彩。

" (" ['kɔmplimənti] [hɪm; ɪm] , [laɪk] , " [sed] [ʤeɪmz] .)
" (" Complimenting him , like , " said James .)
" (" 赞美 他 , 喜欢 , " 说 詹姆斯 .)

（詹姆斯说："我是在夸他。"）

[ðen] [hiː; hi] [ri'saitid] [ðə; ði]['stænzə] [wɪʧ] [telz] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['duːəl] [kuːk'hulin]
Then he recited the stanza which tells by implication how in the long duel Cuchulain
然后 他 背诵 这 诗节 哪个 讲述 经过 含义 如何 在 这 长的 决斗 库丘林
[wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['drɪvn] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] - ['tiːtʃɪŋ] : —
was at last driven to use the irresistible stroke of Sgathach's teaching : —
曾是 在 最后的 驱动 到 使用 这 无法抗拒 中风 的 - 教学 : —

然后他吟诵了那首诗，诗中暗含着库丘林在漫长的决斗中最终是如何被迫使用斯加塔赫教诲中那势不可挡的绝招的：

" [aɪ] [leɪ] [maɪ] [kɜːrs] [ɑːn][maɪ] ['mʌðər] ,
" I lay my curse on my mother ,
" 我 躺 我的 诅咒 在 我的 母亲 ,

我诅咒我的母亲，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [pledʒ] ;
That she put me under pledge ;
那 她 放 我 在下面 保证 ;

她让我发誓；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['mædʒɪk]
But if it were not for the feat of magic
但 如果 它 是 不是 为了 这 特技 的 魔法

但若非魔法奇观，一切都将化为泡影。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I had not been got for nothing .
我 有 不是 到过 得到 为了 没有什么 .

我并非白白受骗。

" ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [freɪz] ['ʃʊrli] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [peɪd] [dɪr] [ɪn] [blʌd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
" (It is a fine phrase surely , " You had paid dear in blood before you
" (它 是 一个 美好的 短语 一定 , " 你 有 有薪酬的 亲爱的 在 血 前 你
['mæstərd] [ˌem 'iː] . ")
mastered me . ")
精通 我 . ")

（"你征服我之前，付出了惨痛的血代价。"）

[kuːk'hulin] ['ænsər] ['groʊnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] :
Cuchulain answers groaning , with a wail for the lineage that is cut off :
库丘林 答案 呻吟 , 和 一个 哀号 为了 这 血统 那 是 切 离开 :

库丘林呻吟着回答，为被断绝的血脉发出哀嚎：

" [aɪ] [leɪ] [maɪ] [kɜːrs] [ɑːn][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
" I lay my curse on your mother ,
" 我 躺 我的 诅咒 在 你的 母亲 ,

我诅咒你的母亲，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz] ;
For she destroyed a multitude of young ones ;
为了 她 损毁 一个 民众 的 年轻的 一个 ;

因为她杀害了许多幼童；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tretʃəri] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]
And because the treachery that was in her
和 因为 这 背信弃义 那 曾是 在 她

而因为她内心深处的背叛。

[left] [jʊr; jər] [smuːð] [fleʃ] ['rednd] .
Left your smooth flesh reddened .
左边 你的 光滑的 肉 发红 .

使你光滑的肌肤泛红。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[ðen] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['daɪɪŋ] [wɜːrd] , [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk]
Then comes , with the boy's dying word , the revelation of the most tragic
然后 来 , 和 这 男孩们 垂死 单词 , 这 启示 的 这 最多 悲惨
['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
moment in the fight .
片刻 在 这 斗争 .

然后，随着男孩临终遗言的流言蜚语，揭示了这场战斗中最悲惨的时刻。

" [kuːk'hulin] , [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] ,
" Cuchulain , beloved father ,
" 库丘林 , 心爱 父亲 ,

“库丘林，我亲爱的父亲，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː]
Is it not a wonder you did not know me
是 它 不是 一个 想知道 你 做过 不是 知道 我

你竟然不认识我，这难道不奇怪吗?

[wen] [aɪ][kæst][maɪ] [spɪr] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['fiːbli]
When I cast my spear crooked and feebly
什么时候 我 投掷 我的 矛 歪 和 虚弱地

当我投掷长矛时，我的矛又弯又弱

[ə'genst] [jʊr; jər] [bʊʃ] [ʌv; əv] [bleɪdz] .
Against your bush of blades .
反对 你的 衬套 的 刀片 .

对着你那丛刀刃。

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['faɪnər] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ?
" Where will you find a finer stroke of invention ?
" 在哪里 将要 你 寻找 一个 更精细 中风 的 发明 ?

“哪里还能找到比这更精妙的发明呢？”

[ðə; ði] [bɔɪ] , [tʌŋ] - [taɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pledʒ] ,
The boy , tongue - tied by his pledge ,
这 男生 , 舌头 - 系 经过 他的 保证 ,

男孩因誓言而说不出话来。

[noʊz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ['feɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['ɑːnset] ; [hiː; hi]
knows his father and feels his defence failing against the terrible onset ; he
知道 他的 父亲 和 感觉 他的 防御 失败 反对 这 糟糕的 发病 ; 他
[wʊd] [nɑːt] ,
would not ,
会 不是 ,

他了解自己的父亲，也感到自己的防御在可怕的袭击面前不堪一击；他不会，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktər] ,
if he could , be the victor ,
如果 他 可以 , 是 这 胜利者 ,

如果可以，他希望成为胜利者。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːnd] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'weɪkən]

but	he	thinks	of	a	way	within	the	honour	of	his	bond	which	may	awaken
但	他	思考	的	一个	方式	之内	这	荣誉	的	他的	纽带	哪个	可能	觉醒

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

knowledge	of	him	;
知识	的	他	;

但他认为，在恪守契约的前提下，或许可以找到一种方法来唤醒人们对他的认知；

[ænd; ənd][hiː; hi]['kæsts][hɪz; ɪz]['dʒævlɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzinəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]

and	he	casts	his	javelin	with	a	clumsiness	not	to	be	looked	for	in	the
和	他	演员	他的	标枪	和	一个	笨拙	不是	到	是	看起来	为了	在	这

['tʃæmpiən] " [ðæt] [taɪd] ['kɑːnəl] .

champion	"	that	tied	Conall	.
冠军	"	那	系	康纳尔	.

他投掷标枪的动作笨拙，这与“与康纳尔并列冠军”的形象截然不同。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['mædnəs] [ɪz][ɪn] [kuːk'hulin] , [hiː; hi] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ,

"	It	is	useless	,	the	battle	madness	is	in	Cuchulain	,	he	thinks	only	of	conquest	,
"	它	是	无用	,	这	战斗	疯狂	是	在	库丘林	,	他	思考	仅有的	的	征服	,

“这毫无用处，库丘林满脑子都是战争的疯狂，他满脑子想的都是征服。”

[æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] , [kwɪk] ['pæriːɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θroʊz] [ðə; ði] - ,

an	end	to	the	supple	,	quick	parrying	,	and	he	throws	the	gaebulg	,
一个	结尾	到	这	柔软	,	快的	格挡	,	和	他	投掷	这	-	,

灵活敏捷的招架结束，他扔出了盖布尔格。

[ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv] ['drægənz] [boʊnz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] ([hɪz; ɪz] " [bʊʃ] [ʌv; əv] [bleɪdz] ") ,

a	spear	of	dragon's	bones	bristling	with	points	(	his	"	bush	of	blades	"	)	,
一个	矛	的	龙的	骨头	竖起的	和	积分	(	他的	"	衬套	的	刀片	"	)	,

一根由龙骨制成的、布满尖刺的长矛（他的“刀锋丛”）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][kæst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['miːtɪŋ] .

with	the	magic	cast	that	there	is	no	meeting	.
和	这	魔法	投掷	那	那里	是	不	会议	.

魔法师们认为没有会议。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

And	now	there	is	nothing	left	to	him	but	the	lamentation	,
和	现在	那里	是	没有什么	左边	到	他	但	这	哀叹	,

如今他只剩下哀叹了。

" [ɑːk; ɑːx] , [ɑːk; ɑːx] ! [greɪt] [ɪz][maɪ] ['mædnəs] !

"	Och	,	och	!	Great	is	my	madness	!
"	奥赫	,	哦	!	伟大的	是	我的	疯狂	!

“噢，噢！我太疯狂了！

[aɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪr] [maɪ] [jʌŋ] [læd] !

I	lifting	here	my	young	lad	!
我	举重	这里	我的	年轻的	小伙子	!

我正在举起我的小伙子！

[maɪ] ['sʌnz] [hed] [ɪn][maɪ][wʌn][hænd] ,

My	son's	head	in	my	one	hand	,
我的	儿子的	头	在	我的	一	手	,

我一手托着儿子的头，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

His	arms	and	his	raiment	on	the	other	.
他的	武器	和	他的	服饰	在	这	其他	.

他的手臂和衣服在另一边。

" [aɪ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [sluː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" I , the father that slew his son ,
" 我 , 这 父亲 那 一万 他的 儿子 ,

“我，那个杀害自己儿子的父亲，

[meɪ] [aɪ] ['nevər] [θroʊ] [spɪr] [nɔːr] ['noʊb(ə)l] ['dʒævlɪn] ;
May I never throw spear nor noble javelin ;
可能 我 绝不 扔 矛 也不 高贵 标枪 ;

愿我永不投掷长矛或高贵的标枪；

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [sluː] [ɪts] [sʌn] ,
The hand that slew its son ,
这 手 那 一万 它是 儿子 ,

那只杀死自己儿子的手，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪn] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['wuːndɪŋ] .
May it win torture and sharp wounding .
可能 它 赢 酷刑 和 锋利的 受伤 .

愿它遭受酷刑和重伤。

" [ðə; ði] [griːf] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] [aɪ] [pʊt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ['nevər] ,
" The grief for my son I put from me never ,
" 这 悲伤 为了 我的 儿子 我 放 从 我 绝不 ,

“我从未将对儿子的悲痛从心中抹去。”

[tɪl] [ðə; ði] ['flægstoʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪd] ['krʌmb(ə)l] ,
Till the flagstones of my side crumble ,
直到 这 石板 的 我的 边 崩溃 ,

直到我这边的石板路崩塌，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] ,
It is in me , and through my heart ,
它 是 在 我 , 和 通过 我的 心 ,

它在我心中，贯穿我的内心。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bleɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːr] [hɪl] ['graːsiz] .
Like a sharp blaze in the hoar hill grasses .
喜欢 一个 锋利的 火焰 在 这 白霜 爬坡道 草 .

如同苍白山坡上的一团耀眼的火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [ɪf] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['hɑːrts] -
" If I and my heart's Connlaoch
" 如果 我 和 我的 心脏的 -

“如果我和我的心是康劳赫

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɪŋli] [fiːts] [tə'geðər] ,
Were playing our kingly feats together ,
是 玩耍 我们的 王者 壮举 一起 ,

我们一起上演着我们王者般的壮举，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [reɪndʒ] [frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [ʃɔːr]
We could range from wave to shore
我们 可以 范围 从 海浪 到 支撑

我们可以从海浪一直延伸到海岸

['oʊvər] [ðə; ði] [faɪv] ['prɑːvənsəz] [ʌv; əv] ['iərin] .
Over the five provinces of Erin .
超过 这 五 省份 的 艾琳 .

覆盖爱尔兰的五个省份。

" [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] ['stænzə] , [wɪð; wɪθ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kloʊzɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]['truːli]

"	The	penultimate	stanza	,	with	its	magnificent	closing	image	and	its	truly
"	这	倒数第二	诗节	,	和	它是	壮丽	结束	图像	和	它是	真的

- [haɪ'pɜːrbəli] ,

Æschylean	hyperbole	,
-	夸张	,

“倒数第二节诗，以其壮丽的结尾意象和真正埃斯库罗斯式的夸张手法，

[ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [mɪs] ['brʊks] ['vɜːrʒ(ə)n] .

is	not	even	suggested	in	Miss	Brooke's	version	.
是	不是	甚至	建议	在	错过	布鲁克的	版本	.

布鲁克小姐的版本中甚至没有提到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ;

It	is	,	perhaps	,	the	finest	thing	in	the	poem	;
它	是	,	也许	,	这	最好的	事物	在	这	诗	;

这或许是这首诗中最精彩的部分；

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['eni] ['bæləd]['faɪnər][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][drə'mætɪk] ['nærətɪv] ; [ænd; ənd]

but	I	hardly	know	any	ballad	finer	as	a	piece	of	dramatic	narrative	;	and
但	我	几乎	知道	任何	民谣	更精细	作为	一个	片	的	戏剧性	叙述	;	和

[ðə; ði] ['rezənənt] [vɜːrs] ,

the	resonant	verse	,
这	共振	诗	,

但我几乎没听过比这更精彩的叙事民谣；而且这首诗句余韵悠长，

['strɔːŋli] [raɪmd] ([ɪn][ðə; ði]['geilik] ['æsənəns]) , [ænd; ənd] ['koʊpiəsli] [strest] [wɪð; wɪθ]

strongly	rhymed	(	in	the	Gaelic	assonances	)	,	and	copiously	stressed	with
强烈	押韵	(	在	这	盖尔语	谐音	)	,	和	大量	压力	和

[əˌlɪtə'reɪʃn] , [berz] [aʊt] [ðə; ði] [θiːm] .

alliteration	,	bears	out	the	theme	.
头韵	,	熊	出去	这	主题	.

押韵强烈（盖尔语的元音韵），并大量运用头韵，印证了这一主题。

[ðiːz] , [aɪ] [trʌst] , [ɑːr; ər]['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .

These	,	I	trust	,	are	critical	opinions	.
这些	,	我	相信	,	是	批判的	意见	.

我相信这些都是重要的意见。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kə'lektər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

But	if	the	collector	would	have	a	special	weakness	for	a	vase	which	his
但	如果	这	集电极	会	有	一个	特别的	弱点	为了	一个	花瓶	哪个	他的

[oʊn] [speɪd] [hæd; həd] [ʌn'əθid] ,

own	spade	had	unearthed	,
自己的	铲	有	出土	,

但如果收藏家对亲手挖出的花瓶情有独钟，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['predʒədɪst] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

I	may	be	prejudiced	in	favour	of	the	poem	,
我	可能	是	有偏见的	在	偏爱	的	这	诗	,

我可能对这首诗抱有偏见，

[wɪtʃ] [aɪ][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][maɪ] [braʊ] [frʌm; frəm] ['veri] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][wʌn][mæn] ['lɪvɪŋ] [huː]

which	I	got	in	the	sweat	of	my	brow	from	very	probably	the	one	man	living	who
哪个	我	得到	在	这	汗	的	我的	眉头	从	非常	大概	这	一	男人	活的	WHO

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [fɔːrm] .

knew	it	in	that	form	.
知道	它	在	那	形式	.

那是我从汗流浃背中学到的，很可能是来自唯一一个知道这种形式的人。

['teləz] [ʌv; əv][oʊld] ['aɪrɪʃ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnsəz] , ['mædʒɪk] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] ,

Tellers	**of**	**old**	**Irish**	**fairy**	**tales**	**about**	**enchanted**	**princes**	**,**	**magic**	**cocks**	**and**	**hens**	**,**
柜员	的	老的	爱尔兰	仙女	故事	关于	迷人的	王子们	,	魔法	公鸡	和	母鸡	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

and	**the**	**like**	**,**
和	这	喜欢	,

讲述关于被施了魔法的王子、神奇的公鸡和母鸡等等的古老爱尔兰童话故事的人

[ɑːr; ər] [stɪl] ['nuːmərəs] ;

are	**still**	**numerous**	**;**
是	仍然	很多的	;

仍然数量众多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [kiːps] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['poʊətri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	**it**	**is**	**very**	**rare**	**to**	**find**	**a**	**man**	**who**	**keeps**	**living**	**the**	**old**	**poetry**	**which**	**was**
但	它	是	非常	稀有的	到	寻找	一个	男人	WHO	保持	活的	这	老的	诗	哪个	曾是

[meɪd] ,

made	**,**
制成	,

但很少有人能像他那样，始终践行古代诗歌的创作理念。

[pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

perhaps	**,**	**in**	**the**	**twelfth**	**century**	**.**
也许	,	在	这	第十二	世纪	.

或许是在十二世纪。

[jet] [waɪl] ['eni] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [sɔːŋ] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

Yet	**while**	**any**	**survive**	**the**	**tradition**	**is**	**still**	**there**	**;**	**the**	**song**	**still**	**lives**	**,**
然而	尽管	任何	存活	这	传统	是	仍然	那里	;	这	歌曲	仍然	生活	,

然而，只要有人幸存，传统就依然存在；这首歌依然流传。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][spend][maɪ]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][mæn][kʊd; kəd][rɪ'spɑːnd][tuː; tə]

for	**I**	**did**	**not**	**spend**	**my**	**hours**	**without**	**feeling**	**that**	**this**	**old**	**man**	**could**	**respond**	**to**
为了	我	做过	不是	花费	我的	小时	没有	感觉	那	这	老的	男人	可以	回应	到

['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] - ['meɪkər] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]

any	**emotion**	**that**	**the**	**song**	**-**	**maker**	**put**	**into**	**the**	**sound**	**and**	**the**	**meaning**	**and**
任何	情感	那	这	歌曲	-	制造商	放	进入	这	声音	和	这	意义	和

[ðə; ði] [ˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

the	**associations**	**of**	**his**	**words**	**.**
这	协会	的	他的	字	.

因为我花在聆听歌曲上的每一刻，都能感受到这位老人能够对歌曲创作者倾注在歌词的音韵、意义和联想中的任何情感做出回应。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [ɪz][noʊ] [ded]

There	**are**	**still**	**those**	**to**	**whom**	**the**	**Irish**	**even**	**of**	**the**	**twelfth**	**century**	**is**	**no**	**dead**
那里	是	仍然	那些	到	谁	这	爱尔兰	甚至	的	这	第十二	世纪	是	不	死的

['læŋgwɪdʒ] .

language	**.**
语言	.

仍然有人认为，即使是十二世纪的爱尔兰语也并非死语言。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn] [laɪf] ,

Even	**if**	**it**	**were**	**,**	**no**	**doubt**	**the**	**songs**	**made**	**in**	**it**	**might**	**still**	**be**	**strong**	**in**	**life**	**,**
甚至	如果	它	是	,	不	怀疑	这	歌曲	制成	在	它	可能	仍然	是	强的	在	生活	,

即便如此，毫无疑问，用它创作的歌曲在今天依然会广为传唱。

[æz; əz][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hoʊmər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] .

as	**are**	**to**	**-**	**day**	**those**	**of**	**Homer**	**and**	**a**	**hundred**	**others**	**.**
作为	是	到	-	天	那些	的	荷马	和	一个	百	其他的	.

就像今天荷马和其他上百位作家的作品一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰书籍和爱尔兰人(Irish Books and Irish People)
第4/6页

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['smɔːlər] ['lɪtərəˌtʃərz] , [wʌns][ðə; ði] [tʌŋ] [ɪt'self][hæz; həz] ['siːst]
But **in** **the** **case** **of** **these** **smaller** **literatures** **,** **once** **the** **tongue** **itself** **has** **ceased**
但 在 这 案件 的 这些 较小的 文学 , 一次 这 舌头 本身 有 停止
[tuː; tə][biː; bi]
to **be**
到 是

但就这些较小的文学作品而言，一旦语言本身不再是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hɜːrd] , ['dʌmnəs] [ænd; ənd][pə'ræləsɪs] [fɔːl][ə'pɑːn] [wʌt] [maɪt] [els] [biː; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .
heard **,** **dumbness** **and** **paralysis** **fall** **upon** **what** **might** **else** **be** **so** **full** **of** **vitality** **.**
听到 , 愚蠢 和 麻痹 落下 之上 什么 可能 别的 是 所以 满的 的 活力 .

听到这些话，原本充满活力的事物，却被沉默和麻痹所笼罩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] ['kwɪkən] ,
And **a** **song** **has** **more** **than** **its** **own** **life** **,** **it** **has** **power** **to** **quicken** **,**
和 一个 歌曲 有 更多的 比 它是 自己的 生活 , 它 有 力量 到 加速 ,
[tuː; tə] [briːd] .
to **breed** **.**
到 品种 .

一首歌不仅拥有自己的生命，它还有催生、孕育的力量。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðæt] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ([faʊnd] [ɪn] ['meni]
If **any** **one** **considers** **that** **legend** **of** **the** **son** **and** **father** **(** **found** **in** **many**
如果 任何 一 考虑 那 传奇 的 这 儿子 和 父亲 (成立 在 许多
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages **,**
语言 ,

如果有人考虑一下那个关于儿子和父亲的传说（在许多语言中都有记载），

[jet] [ɪn] [nʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔːr] ['faɪnli] [ʃeɪpt]) ,
yet **in** **none** **,** **I** **think** **,** **more** **finely** **shaped** **)** **,**
然而 在 没有任何 , 我 思考 , 更多的 精细地 形状) ,

但我觉得，没有哪一件比它形状更精致）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'vaɪv] [ɪt'self][ɪn] [nuː] [fɔːrmz] ,
it **is** **easy** **to** **see** **how** **from** **age** **to** **age** **it** **may** **revive** **itself** **in** **new** **forms** **,**
它 是 简单的 到 看 如何 从 年龄 到 年龄 它 可能 复活 本身 在 新的 表格 ,

不难看出，它会在漫长的历史长河中以新的形式不断复兴。

['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ʃeɪps] , [æz; əz] ['hɛlɪnz] ['fɪgjər] [ə'dɔːnz] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri] ['oʊnli] ,
entering **into** **other** **shapes** **,** **as** **Helen's** **figure** **adorns** **not** **her** **own** **story** **only** **,**
进入 进入 其他 形状 , 作为 海伦的 数字 装饰 不是 她 自己的 故事 仅有的 ,

化作其他形态，因为海伦的形象不仅装饰着她自己的故事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn] .
but **the** **praise** **of** **a** **thousand** **women** **.**
但 这 称赞 的 一个 千 女性 .

但却赢得了千名女性的赞美。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['ledʒənd][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪk(ə)l] ,

Let	it	be	understood	that	this	legend	is	only	one	of	a	cycle	,
让	它	是	理解	那	这	传奇	是	仅有的	一	的	一个	循环	,

需要说明的是，这个传说只是一个系列中的一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [daʊn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['bɛrəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪmz]

and	that	the	song	which	I	wrote	down	was	only	the	barest	fraction	of	James
和	那	这	歌曲	哪个	我	写道	向下	曾是	仅有的	这	最简陋	分数	的	詹姆斯

['kɛliːz] ['repərtɔːri] .

Kelly's	repertory	.
凯利的	曲目	.

我写下的那首歌只是詹姆斯·凯利曲目中的一小部分。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] ,

Indeed	,	he	was	vexed	that	I	should	take	it	as	a	specimen	,
的确	,	他	曾是	烦恼	那	我	应该	拿	它	作为	一个	标本	,

事实上，他很生气我把它当作标本带走。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] " [hæd; həd] [mɔːr] [kən'siːt] [ɪn] " [ðə; ði] [leiz] [ðæt] [tel] [ʌv; əv] [fɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	he	himself	"	had	more	conceit	in	"	the	lays	that	tell	of	Finn	and	his
为了	他	他自己	"	有	更多的	自负	在	"	这	躺下	那	告诉	的	芬恩	和	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

因为他自己在讲述芬恩和他的同伴们的故事的诗歌中"更加自负"，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['sevrəl] ['vɑːljəmz] , [frʌm; frəm]

and	I	could	have	filled	a	volume	,	and	maybe	several	volumes	,	from
和	我	可以	有	已填	一个	体积	,	和	或许	一些	卷	,	从

[hɪz; ɪz] [resɪ'teɪʃnz] .

his	recitations	.
他的	朗诵	.

他的朗诵内容，我本可以写满一整卷，甚至好几卷。

[ðiːz] ['sɔŋz] [meɪ] [daɪ] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [daɪ] ,

These	songs	may	die	,	the	language	may	die	,
这些	歌曲	可能	死	,	这	语言	可能	死	,

这些歌曲可能会消亡，这种语言也可能会消亡。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [reɪs] [meɪ] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

the	Irish	race	may	be	swallowed	up	in	England	and	America	.
这	爱尔兰	种族	可能	是	吞咽	向上	在	英格兰	和	美国	.

爱尔兰民族可能会被英国和美国所同化。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ə; eɪ]

But	it	is	my	belief	that	the	strong	intellectual	life	which	made	of	Ireland	a
但	它	是	我的	信仰	那	这	强的	知识分子	生活	哪个	制成	的	爱尔兰	一个

[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [keɪm] [ə'krɔːs] ['tʃæn(ə)l] [meɪ] ,

home	of	the	arts	before	the	Normans	came	across	channel	may	,
家	的	这	艺术	前	这	诺曼人	来了	穿过	渠道	可能	,

但我相信，在诺曼人跨越英吉利海峡到来之前，爱尔兰浓厚的知识氛围使其成为艺术之都，而这种氛围或许会一直延续至今。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [laɪf] [ɪn] ['neɪtʃər] , [sprɪŋ] ['æftər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['tɔːrpər]['ɪntuː] ['vɪgər] [ænd; ənd]

like	many	another	life	in	nature	,	spring	after	centuries	of	torpor	into	vigour	and
喜欢	许多	其他	生活	在	自然	,	春天	后	几个世纪	的	麻木	进入	活力	和

[fər'tɪləti] [ə'gen] .

fertility	again	.
生育力	再次	.

就像自然界中的许多其他生命一样，经过几个世纪的沉睡后，春天再次焕发生机，恢复了活力和生育力。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

That	is	the	belief	and	hope	of	many	of	us	;
那	是	这	信仰	和	希望	的	许多	的	我们	;

这是我们许多人的信念和希望;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['rendərd] [ˌem 'iː][soʊ] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv]

but	nothing	has	rendered	me	so	confident	in	it	as	to	find	this	work	of
但	没有什么	有	渲染	我	所以	自信的	在	它	作为	到	寻找	这	工作	的

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [ɑːrt] [nɑːt] [leɪd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ,

a	strong	and	fine	art	not	laid	aside	and	neglected	,
一个	强的	和	美好的	艺术	不是	铺设	旁边	和	被忽视的	,

但最让我确信这一点的，莫过于发现这件精美绝伦的艺术品没有被束之高阁、无人问津。

[bʌt; bət] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['kɑːtɪdʒ] ,

but	honoured	and	current	to	-	day	,	and	,	though	in	a	poor	man's	cottage	,
但	荣幸	和	当前的	到	-	天	,	和	,	尽管	在	一个	贫穷的	男人的	小屋	,

但时至今日，它依然受人尊敬且具有现实意义，尽管它坐落在一间贫民小屋里。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʃɑːntid] [æt; ət][ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv]

living	with	as	full	a	life	as	when	it	was	chanted	at	the	feasts	of
活的	和	作为	满的	一个	生活	作为	什么时候	它	曾是	吟诵	在	这	盛宴	的

['prɪnsəz] .

princes	.
王子们	.

过着如同当年在王子宴会上吟唱时那样充实的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['aɪrɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] .

IRISH	EDUCATION	AND	IRISH	CHARACTER	.
爱尔兰	教育	和	爱尔兰	特点	.

爱尔兰教育与爱尔兰性格。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['aɪərlənd] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ]

Education	in	Ireland	has	been	organised	by	the	State	in	accordance	with	English
教育	在	爱尔兰	有	到过	有组织的	经过	这	状态	在	根据	和	英语

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

爱尔兰的教育是由国家按照英国的教育理念组织的。

[hæd; həd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfluəns] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [lɑːrdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv] [kən'fɔːrməti]

Had	English	influence	been	able	to	bring	about	any	large	measure	of	conformity
有	英语	影响	到过	有能力的	到	带来	关于	任何	大的	措施	的	一致性

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] ,

between	the	two	countries	,
之间	这	二	国家	,

如果英国的影响力能够促成两国之间大程度的趋同，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['seprət] ['peɪpər] [ɑːn] ['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ]

there	would	have	been	little	or	no	need	for	a	separate	paper	on	moral	training
那里	会	有	到过	小的	或者	不	需要	为了	一个	分离	纸	在	道德	训练

[ɪn] ['aɪrɪʃ] [skuːlz] .

in	Irish	schools	.
在	爱尔兰	学校	.

如果爱尔兰学校没有单独撰写关于道德教育的文件，那就几乎没有必要了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kən'fɔ:rməti] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪz] ['pjʊrli] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [fri:] [dɪ'veləpmənt]

But	what	conformity	there	is	,	is	purely	superficial	;	and	although	free	development
但	什么	一致性	那里	是	,	是	纯粹	浅	;	和	虽然	自由的	发展

[hæz; həz] [bɪn] ['hindəd] ,

has	been	hindered	,
有	到过	受阻	,

但即便存在一致性，也只是表面上的；尽管自由发展受到了阻碍，

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fɔ:r; fər] ['ti:tʃɪŋ] [ɑ:r; ər] [les] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]

and	Irish	institutions	for	teaching	are	less	characteristic	than	they	would
和	爱尔兰	机构	为了	教学	是	较少的	特征	比	他们	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ɪn'taɪərli] [left] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

have	been	if	entirely	left	to	themselves	,
有	到过	如果	完全	左边	到	他们自己	,

如果完全任其发展，爱尔兰的教育机构本应更具特色，但现在它们的特色却远不如现在这般鲜明。

[stɪl] [ðə; ði]['mɔ:rəl] ['influənsiz] [wɪtʃ] [ɪ'mɜ:rdʒ] [wer'evər] ['pju:p(ə)lz][ænd; ənd] ['ti:tʃərz] [ɑ:r; ər] [brɔ:t]

still	the	moral	influences	which	emerge	wherever	pupils	and	teachers	are	brought
仍然	这	道德	影响	哪个	出现	无论	学生	和	教师	是	带来

[tə'geðər] [rɪ'vi:l] [ðəm'selvz] [ɪn]['aɪərlənd] ,

together	reveal	themselves	in	Ireland	,
一起	揭示	他们自己	在	爱尔兰	,

然而，无论学生和教师走到哪里，都会产生道德影响，这一点在爱尔兰也得到了体现。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['aɪrɪʃ] .

and	reveal	themselves	as	Irish	.
和	揭示	他们自己	作为	爱尔兰	.

并表明自己是爱尔兰人。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] , [ðen] , [ɪz][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

The	object	of	this	paper	,	then	,	is	to	illustrate	,	so	far	as	possible	,
这	目的	的	这	纸	,	然后	,	是	到	阐明	,	所以	远的	作为	可能的	,

因此，本文的目的在于尽可能地阐明：

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'stɪŋktɪv] ['influənsiz] .

the	nature	and	the	symptoms	of	these	distinctive	influences	.
这	自然	和	这	症状	的	这些	独特的	影响	.

这些独特影响的性质和症状。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ['brɔ:dli] [ðæt] [noʊ]['ɔ:rd(ə)neri]['pɜ:rs(ə)n][ɪn]['aɪərlənd] ['kɔntempleits] [ðə; ði]

it	may	be	said	broadly	that	no	ordinary	person	in	Ireland	contemplates	the
它	可能	是	说	总体而言	那	不	普通的	人	在	爱尔兰	沉思	这

[ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [mə'ræləti] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] ;

possibility	of	teaching	morality	apart	from	religion	;
可能性	的	教学	道德	除	从	宗教	;

总的来说，可以说爱尔兰普通人不会考虑将道德教育与宗教分开进行；

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ment] [ɪm'fætɪkli] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kri:d] .

and	by	religion	is	meant	emphatically	this	or	that	particular	creed	.
和	经过	宗教	是	意思是	强调地	这	或者	那	特别的	信条	.

而这里所说的宗教，特指某种特定的信条。

['ɔ:lməʊst] ['evri] [sku:l] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɪz] ['mænɪdʒd] ['ləʊkəli] [baɪ][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] , [hu:]
Almost **every** **school** **maintained** **by** **the** **State** **is** **managed** **locally** **by** **a** **clergyman** **,** **who**
几乎 每一个 学校 维持 经过 这 状态 是 管理 本地 经过 一个 牧师 , WHO
[ə'pɔints] [ðə; ði] ['ti:tʃər] ,
appoints **the** **teacher** **,**
任命 这 老师 ,

几乎所有由国家维持的学校都由当地的牧师管理，由牧师任命教师。

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] [ɪz][səʊ] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['neɪbərhʊd] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]
and **public** **feeling** **is** **so** **strong** **on** **the** **matter** **that** **in** **any** **neighbourhood** **even** **a**
和 民众 感觉 是 所以 强的 在 这 事情 那 在 任何 邻里 甚至 一个
[smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
small **group** **of** **families** **of** **any** **particular** **denomination** **is** **always** **provided** **with** **a**
小的 团体 的 家庭 的 任何 特别的 面值 是 总是 假如 和 一个
['seprət] [sku:l] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
separate **school** **of** **its** **own** **.**
分离 学校 的 它是 自己的 .

公众对此情绪非常强烈，以至于在任何社区，即使是特定教派的一小群家庭，也总是会得到一所独立的学校。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ɪn'di:d] ,
Of **late** **,** **indeed** **,**
的 晚的 , 的确 ,

近来确实如此，

[ə'pɪnjən] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['ædʒɪteɪt][fɔ:r; fər][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði]['leɪəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ɪn]
opinion **has** **begun** **to** **agitate** **for** **associating** **the** **laity** **with** **the** **clergy** **in**
观点 有 开始 到 激荡 为了 关联 这 俗人 和 这 牧师 在
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [sku:lz] ;
the **management** **of** **schools** **;**
这 管理 的 学校 ;

舆论开始鼓动让信徒与神职人员共同参与学校管理；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] ['ɪndɪkeɪt] ['eni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]['les(ə)n] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt]
but **this** **does** **not** **indicate** **any** **desire** **to** **lessen** **the** **importance** **given** **to** **the** **part**
但 这 做 不是 表明 任何 欲望 到 减少 这 重要性 给定 到 这 部分
[pleɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
played **by** **religion** **in** **education** **.**
玩 经过 宗教 在 教育 .

但这并不意味着要降低宗教在教育中所扮演的角色的重要性。

['fɜ:rðər] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['kæθlɪk] ['aɪərlənd][ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
Further **,** **so** **far** **as** **Catholic** **Ireland** **is** **concerned** **,**
更远 , 所以 远的 作为 天主教 爱尔兰 是 担心的 ,

此外，就天主教爱尔兰而言，

[æn; ən] [ɪ'mens] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [bəuθ][ɪn]['praɪmeri][ænd; ənd] ['sekənderi] [sku:lz] [ɪz]
an **immense** **proportion** **of** **the** **teaching** **both** **in** **primary** **and** **secondary** **schools** **is**
一个 巨大 部分 的 这 教学 两个都 在 基本的 和 次要 学校 是
[dʌn] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:rdərz] ,
done **by** **members** **of** **religious** **orders** **,**
完毕 经过 成员 的 宗教 订单 ,

小学和中学的大部分教学工作都是由宗教人士承担的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] ['mɔːrəl] ['influənsiz]

and	in	these	,	of	course	,	there	is	no	conception	of	separating	moral	influences
和	在	这些	,	的	课程	,	那里	是	不	概念	的	分离	道德	影响

[frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] .

from	religious	.
从	宗教	.

当然，在这些情况下，并没有将道德影响与宗教影响分开的概念。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[noʊ] ['evɪdəns] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['prɑːtɪstənt] [skuːlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtli]

no	evidence	known	to	me	that	even	in	the	few	Protestant	schools	which	are	partly
不	证据	已知	到	我	那	甚至	在	这	很少	新教	学校	哪个	是	部分

[ɔːr] ['hoʊlli] ['ʌndər] [leɪ] [kən'troʊl] ['eni] ['duːtiz] ,

or	wholly	under	lay	control	any	duties	,
或者	完全	在下面	躺	控制	任何	职责	,

据我所知，没有任何证据表明，即使在少数部分或全部由世俗人士控制的新教学校中，存在任何义务。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [skuːl] [wɜːrk] , [ɑːr; ər] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪk'sept] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv]

other	than	those	of	ordinary	school	work	,	are	inculcated	except	as	part	of
其他	比	那些	的	普通的	学校	工作	,	是	灌输	除了	作为	部分	的

[ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

a	Christian's	religious	obligations	.
一个	基督徒的	宗教	义务	.

除了普通学校课程之外，基督教教义的灌输并非出于基督徒的宗教义务。

[ðɪs] [ɪn'taɪər] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['pɑːzətɪv] ['krɪstʃən] [bɪ'liːf] ,

This	entire	state	of	things	is	due	to	the	fact	that	positive	Christian	belief	,
这	全部的	状态	的	事物	是	到期的	到	这	事实	那	积极的	基督教	信仰	,

这一切的根源在于积极的基督教信仰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] , [ɑːr; ər] ['evriwer] [ɪn]['aɪərlənd] ['veri] ['dʒen(ə)rəl]

and	the	practice	of	religious	observances	,	are	everywhere	in	Ireland	very	general
和	这	实践	的	宗教	观察	,	是	到处	在	爱尔兰	非常	一般的

,

,

,

宗教仪式在爱尔兰各地非常普遍。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

and	among	the	Catholic	population	almost	universal	.
和	之中	这	天主教	人口	几乎	普遍的	.

在天主教徒中几乎是普遍存在的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

It	is	also	hardly	necessary	to	point	out	that	in	many	respects
它	是	还	几乎	必要的	到	观点	出去	那	在	许多	尊重

[ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [mə'rælәti] [ɪz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['aɪərlənd] [meɪ] [biː; bi]

the	standard	of	Irish	morality	is	so	high	that	the	example	of	Ireland	may	be
这	标准	的	爱尔兰	道德	是	所以	高的	那	这	例子	的	爱尔兰	可能	是

['kwoʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [meɪks] ['mɔːrəl] ['tiːtʃɪŋ]

quoted	with	confidence	in	support	of	the	view	which	makes	moral	teaching
引	和	信心	在	支持	的	这	看法	哪个	制作	道德	教学

[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

necessarily	a	part	of	religion	.
一定	一个	部分	的	宗教	.

也不难看出，爱尔兰在许多方面的道德标准非常高，因此可以自信地引用爱尔兰的例子来支持这样一种观点：道德教义必然是宗教的一部分。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [brɔːd] [ˌdʒenəˈrælɪtiːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] ,

But	from	such	broad	generalities	there	is	not	much	to	be	gathered	,
但	从	这样的	广阔	一般性	那里	是	不是	很多	到	是	聚集	,

但从如此宽泛的概括中，我们无法获得太多信息。

[ænd; ənd][aɪ] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['diːteɪl] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] — [bɪˈgɪnɪŋ]

and	I	proceed	to	examine	in	some	detail	the	existing	institutions	—	beginning
和	我	继续	到	检查	在	一些	细节	这	现存的	机构	—	开始

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ] ['haɪər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

at	the	top	with	higher	education	.
在	这	顶部	和	更高	教育	.

接下来，我将详细考察现有的各种机构——首先从高等教育开始。

[ˌaɪ ˈtiː] ['fɑːloʊz] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] ,

It	follows	from	what	has	been	said	that	,	in	the	general	opinion	of	Irishmen	,
它	跟随	从	什么	有	到过	说	那	,	在	这	一般的	观点	的	爱尔兰人	,

由此可见，在爱尔兰人的普遍看法中，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['pɑːzətɪv] ['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈlɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] ;

there	can	be	no	positive	moral	influence	where	there	is	no	religious	teaching	;
那里	能	是	不	积极的	道德	影响	在哪里	那里	是	不	宗教	教学	;

没有宗教教义，就不会有积极的道德影响；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] [ɔːr]

and	for	that	reason	a	university	without	a	school	of	theology	or
和	为了	那	原因	一个	大学	没有	一个	学校	的	神学	或者

[əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['kɔːrpərət] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] ,

arrangements	for	corporate	worship	is	,
安排	为了	公司的	崇拜	是	,

因此，一所没有神学院或集体礼拜安排的大学，

[tuː; tə] ['aɪrɪʃmən] , [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn]['mɔːrəl] ['seɪfˌgɑːrdz] .

to	Irishmen	,	a	university	deficient	in	moral	safeguards	.
到	爱尔兰人	,	一个	大学	不足	在	道德	保障措施	.

在爱尔兰人看来，这是一所缺乏道德保障的大学。

[ðɪs] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kæθlɪk] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz]

This	accounts	for	the	fact	that	Catholic	opinion	was
这	账户	为了	这	事实	那	天主教	观点	曾是

这就解释了为什么天主教的观点是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[mʌtʃ] [les] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr]

much	less	opposed	to	the	Protestant	University	of	Dublin	than	to	the	more
很多	较少的	反对	到	这	新教	大学	的	都柏林	比	到	这	更多的

['mɑːdərn] ['kwiːnz] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

modern	Queen's	Colleges	,
现代的	女王大学	大学	,

相比于对更现代化的女王学院，他们对新教的都柏林大学的反对程度要低得多。

[wɪtʃ] , [dɪˈzaɪnd] [baɪ] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [prəˈveɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɒnts] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

which	,	designed	by	England	to	provide	for	her	wants	of	Ireland	,
哪个	,	设计	经过	英格兰	到	提供	为了	她	想要	的	爱尔兰	,

[ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] [rɪˈlɪdʒən] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɜːrvjuː] .

excluded	religion	entirely	from	their	purview	.
排除	宗教	完全	从	他们的	范围	.

该法案由英国制定，旨在满足其对爱尔兰的需求，完全将宗教排除在其管辖范围之外。

[ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] ['sætɪsfaɪd] [noʊ] [wʌn] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ðə; ði] [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] ,

This	provision	satisfied	no	one	,	except	to	some	extent	the	Presbyterians	,
这	条款	使满意	不	一	,	除了	到	一些	程度	这	长老会	,

[huː] [ək'septɪd] ['kwiːnz] ['kɑːlɪdʒ] ,

who	accepted	Queen's	College	,
WHO	公认	女王大学	大学	,

这项规定没有让任何人满意，只有长老会教徒在某种程度上接受了女王学院。

[ˌbel'fɑːst] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'lækrəti] ,

Belfast	,	with	some	alacrity	,
贝尔法斯特	,	和	一些	敏捷	,

贝尔法斯特，迅速地，

[ðoʊ] [ɪn] ['præktɪs] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [ɪts] [hed] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [prə'fesər] [ʌv; əv]

though	in	practice	demanding	that	its	head	should	always	be	a	staunch	professor	of
尽管	在	实践	要求	那	它是	头	应该	总是	是	一个	坚定	教授	的

[ðer; ðər] [oʊn] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

their	own	persuasion	.
他们的	自己的	劝说	.

虽然实际上要求其领导人必须始终是其自身观点的坚定拥护者。

[bʌt; bət] ['kæθlɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ək'sept] ['iːðər] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn]

But	Catholics	as	a	body	refused	to	accept	either	the	University	of	Dublin
但	天主教徒	作为	一个	身体	拒绝	到	接受	任何一个	这	大学	的	都柏林

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['prɑːtɪstənt] ['ætməsfɪr] [ɔːr] [ðə; ði] " ['gɑːdləs] " ['kwiːnz] ['kɑːlɪdʒɪz] ;

with	its	Protestant	atmosphere	or	the	"	godless	"	Queen's	Colleges	;
和	它是	新教	气氛	或者	这	"	无神论者	"	女王大学	大学	;

但天主教徒作为一个整体，既不接受具有新教氛围的都柏林大学，也不接受“无神论的”女王学院；

[ænd; ənd] [sɪns] ['aɪərlənd] [ɪz] ['meɪnli] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['kʌntri] ,

and	since	Ireland	is	mainly	a	Catholic	country	,
和	自从	爱尔兰	是	主要	一个	天主教	国家	,

而由于爱尔兰主要是一个天主教国家，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

and	the	National	University	has	not	yet	created	a	tradition	,
和	这	国家的	大学	有	不是	然而	创建	一个	传统	,

国立大学尚未形成相关传统。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [ðæt] [nɑːt] [mʌtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [gliːnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv]

it	is	clear	that	not	much	can	be	gleaned	on	the	subject	of	Irish	ideas	of
它	是	清除	那	不是	很多	能	是	收集	在	这	主题	的	爱尔兰	想法	的

['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

moral	training	from	Irish	universities	.
道德	训练	从	爱尔兰	大学	.

显然，从爱尔兰大学中我们无法了解到太多关于爱尔兰道德教育理念的信息。

[jet] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['stʌdi] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [friː] [groʊθ] ,

Yet	Trinity	College	is	well	worth	study	,	for	in	it	we	have	a	free	growth	,
然而	三位一体	大学	是	出色地	值得	学习	,	为了	在	它	我们	有	一个	自由的	生长	,

然而，三一学院非常值得学习，因为在那里我们可以自由成长。

['tɪpəˌfaɪŋ] [bəuθ] [ɪn] [ɪts] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['prɑːtɪstənt] [klæs] , ['lændɪd]

typifying	both	in	its	virtues	and	in	its	defects	the	ruling	Protestant	class	,	landed
典型化	两个都	在	它是	美德	和	在	它是	缺陷	这	裁决	新教	班级	,	登陆

[ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] .

and	professional	.
和	专业的	.

它既体现了统治阶级——新教土地所有者和专业人士——的优点，也体现了他们的缺点。

[hɪr] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['mɔ:rəl] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [felt] , [æz; əz]

Here	,	unquestionably	,	the	chief	moral	influence	is	that	of	the	Church	,	felt	,	as
这里	,	毫无疑问	,	这	首席	道德	影响	是	那	的	这	教会	,	毛毡	,	作为

[æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,

at	Oxford	,
在	牛津	,

毫无疑问，这里的主要道德影响来自教会，这一点在牛津大学也同样明显。

[də'rektli; daɪ'rektli] [θru:] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] [ænd; ənd] ['sə:mənz] ,

directly	through	the	chapel	services	and	sermons	,
直接地	通过	这	教堂	服务	和	布道	,

直接通过教堂礼拜和布道，

[ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [θru:] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bɑ:di][ʌv; əv] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl]

and	indirectly	through	the	presence	of	a	large	body	of	theological
和	间接	通过	这	在场	的	一个	大的	身体	的	神学

['stjʊdnts] .

students	.
学生	.

并通过大量神学生的存在间接发挥作用。

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪnfluənsiz] [ɪz] ['speʃəli] [strɔ:ŋ] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

The	second	of	these	influences	is	specially	strong	in	Dublin	,
这	第二	的	这些	影响	是	特别	强的	在	都柏林	,

第二种影响在都柏林尤为强烈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] ['stjʊdnts] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

because	these	students	have	an	organisation	of	their	own	in	the	University
因为	这些	学生	有	一个	组织	的	他们的	自己的	在	这	大学

[ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [sə'saɪəti] ,

Theological	Society	,
神学	社会	,

因为这些学生在大学神学社团中拥有自己的组织，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [sku:l] [æt; ət] ['dʌblɪn] [kəm'praiziz] [mʌtʃ]

and	also	because	the	work	of	the	Divinity	School	at	Dublin	comprises	much
和	还	因为	这	工作	的	这	神	学校	在	都柏林	包括	很多

[ðæt] [ɪz] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['kɑ:lɪdʒɪz] .

that	is	done	in	England	by	the	training	colleges	.
那	是	完毕	在	英格兰	经过	这	训练	大学	.

此外，都柏林神学院的工作也涵盖了英国培训学院所做的许多工作。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][dɔ:g'mætɪk] [rɪ'lɪdʒən]

I	should	therefore	be	inclined	to	put	the	positive	influence	of	dogmatic	religion
我	应该	所以	是	倾斜	到	放	这	积极的	影响	的	教条主义	宗教

['haɪər] [æt; ət] ['dʌblɪn] [ðæn; ðən][æt; ət]['ɑ:ksfərd] .

higher	at	Dublin	than	at	Oxford	.
更高	在	都柏林	比	在	牛津	.

因此，我认为教条式宗教在都柏林的积极影响比在牛津更大。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [veigə] [hju:ˌmænɪ'teriən] [in'θju:ziæzəmz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

On	the	other	hand	,	the	vaguer	humanitarian	enthusiasms	which	are	more	or	less
在	这	其他	手	,	这	模糊	人道主义	热情	哪个	是	更多的	或者	较少的

['ælaɪd][tu:; tə]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ænd; ənd]

allied	to	Socialism	,	and
盟军	到	社会主义	,	和

另一方面，那些或多或少与社会主义结盟的较为模糊的人道主义热情，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['pɑːrti] ['wɪlɪŋli] ['ælaɪz] [ɪt'self] , [hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] ,

with	which	the	High	Church	party	willingly	allies	itself	,	have	,	I	think	,
和	哪个	这	高的	教会	派对	心甘情愿	盟国	本身	,	有	,	我	思考	,

我认为，与高教会派政党心甘情愿结盟的，是.....

[mʌtʃ] [les] [hoʊld][ɪn] ['trɪnəti] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ;

much	less	hold	in	Trinity	than	at	the	English	universities	;
很多	较少的	抓住	在	三位一体	比	在	这	英语	大学	;

在三一学院，这种现象远不如在英国的大学普遍存在；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [sendz] [soʊ] ['meni] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɪntuː] [wɜːrk] (

though	the	movement	which	sends	so	many	brilliant	young	Englishmen	into	work	(
尽管	这	移动	哪个	发送	所以	许多	杰出的	年轻的	英国人	进入	工作	(

['tempərəri] [ɔːr] ['pɜːrmənənt]) [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] [hæz; həz][ɪts] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði] ['riːs(ə)ntli]

temporary	or	permanent	)	in	the	East	End	of	London	has	its	parallel	in	the	recently
暂时的	或者	永恒的	)	在	这	东方	结尾	的	伦敦	有	它是	平行线	在	这	最近

['ɔːrgənaɪzd] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [sə'saɪəti] ,

organised	Social	Service	Society	,
有组织的	社会的	服务	社会	,

虽然这场将众多才华横溢的英国青年输送到伦敦东区工作（临时或永久）的运动，与最近成立的社会服务协会有着相似之处，

[wɪtʃ] [ə'tempts] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [slʌmz] .

which	attempts	something	for	the	reclamation	of	Dublin	slums	.
哪个	尝试	某物	为了	这	开垦	的	都柏林	贫民窟	.

它试图对都柏林贫民窟进行一些改造。

[ə'gen] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɔːr] ['defɪnətli] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , ['aɪrɪʃ] ['prɔtistənts] [ɑːr; ər]

Again	,	in	regard	to	more	definitely	political	aspirations	,	Irish	Protestants	are
再次	,	在	看待	到	更多的	确实	政治的	抱负	,	爱尔兰	新教徒	是

['sʌmwʌt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

somewhat	unfortunately	situated	.
有些	很遗憾	位于	.

再说，就更明确的政治诉求而言，爱尔兰新教徒的处境有些不妙。

['trɪnəti] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [hæz; həz][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ'diːlz] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə]['aɪərlənd]

Trinity	as	a	whole	has	no	sympathy	with	the	ideals	that	appeal	to	Ireland
三位一体	作为	一个	所有的	有	不	同情	和	这	理想	那	上诉	到	爱尔兰

[æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

as	a	nation	,
作为	一个	国家	,

整个三一学院对爱尔兰作为一个国家所秉持的理想毫无认同感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [læk] [fɜːrst] - [hænd] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] [θɔːt] ,

and	it	always	seems	to	lack	first	-	hand	touch	with	the	best	English	thought	,
和	它	总是	似乎	到	缺少	第一的	-	手	触碰	和	这	最好的	英语	想法	,

['weðər] ['lɪbərəl] [ɔːr] ['tɔːri] .

whether	Liberal	or	Tory	.
无论	自由派	或者	保守党	.

它似乎总是缺乏与英国最优秀思想的第一手接触，无论是自由主义思想还是保守主义思想。

[ðɪs] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]

This	isolation	from	the	main	movement	of	Irish	thought	and	feeling	on	the	one
这	隔离	从	这	主要的	移动	的	爱尔兰	想法	和	感觉	在	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

一方面，这种与爱尔兰主流思想和情感运动的隔绝；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðɪs] [ɪn'fɔːrst] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ,

and	on	the	other	,	this	enforced	separation	from	the	current	of	English	life	,
和	在	这	其他	,	这	强制执行	分离	从	这	当前的	的	英语	生活	,

另一方面，这种被迫与英国生活潮流的分离，

[kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒenəreɪt] [ɪn'θuːziæzəm] , [aɪ'diːlz]

keep	the	place	a	little	old	-	fashioned	;	and	to	generate	enthusiasm	,	ideals
保持	这	地方	一个	小的	老的	-	造型	;	和	到	产生	热情	,	理想

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [niːd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['freʃnəs] .

and	feelings	need	a	certain	freshness	.
和	情怀	需要	一个	肯定	新鲜	.

保持这个地方有点老式；要激发热情、理想和情感，就需要一定的新鲜感。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [held] ([æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld]) [ðæt] [ə; eɪ][juːnə'vɝːsətiːz] [meɪn] ['mɔːrəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz]

If	it	be	held	(	as	I	should	hold	)	that	a	university's	main	moral	function	is
如果	它	是	握住	(	作为	我	应该	抓住	)	那	一个	大学的	主要的	道德	功能	是

[tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn'θjuːzɪæsts] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['diːsnt] ['sɪtəznz] ,

to	produce	enthusiasts	rather	than	merely	decent	citizens	,
到	生产	爱好者	相当	比	仅仅	体面的	公民	,

如果人们认为（正如我应该认为的那样）大学的主要道德功能是培养充满热情的人，而不仅仅是合格的公民，

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['trɪnəti] [feɪlz] .

in	this	respect	,	I	think	,	Trinity	fails	.
在	这	尊重	,	我	思考	,	三位一体	失败	.

在这方面，我认为三一学院失败了。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [les] [də'rekt] ['influənsiz] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd] .

In	regard	to	the	less	direct	influences	,	a	good	deal	may	be	noted	.
在	看待	到	这	较少的	直接的	影响	,	一个	好的	交易	可能	是	著名的	.

至于那些不太直接的影响，有很多值得注意的地方。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trend] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['trɪnəti] [ɪz] [tɔːrdz] [fruː'gæləti] ,

The	general	trend	of	life	in	Trinity	is	towards	frugality	,
这	一般的	趋势	的	生活	在	三位一体	是	向	节俭	,

三一学院的整体生活趋势是节俭的。

[dʒʌst][æz; əz][æt; ət]['ɑːksfərd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːrdz] [ɪk'strævəgəns] .

just	as	at	Oxford	it	is	towards	extravagance	.
只是	作为	在	牛津	它	是	向	奢侈	.

就像牛津大学那样，追求奢华。

['kɑːnsɪkwentli] , ['mʌni] [ɪz] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , ['pɑːvərti] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbæk]

Consequently	,	money	is	less	of	an	advantage	,	poverty	less	of	a	drawback
最后	,	钱	是	较少的	的	一个	优势	,	贫困	较少的	的	一个	退税

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ;

than	at	the	English	universities	;
比	在	这	英语	大学	;

因此，与英国大学相比，金钱在这里的优势较小，贫穷在这里的劣势也较小；

[ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['juːnɪfɔːrm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	standard	of	living	is	more	uniform	;	and	in	the	society	of	which	the
这	标准	的	活的	是	更多的	制服	;	和	在	这	社会	的	哪个	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪz]['tɪpɪk(ə)l] ,

university	is	typical	,
大学	是	典型的	,

生活水平更加统一；而这所大学所代表的社会，正是这种社会的典型代表。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['influənsiz] , [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [welθ] [æz; əz] [welθ] [ɪz] ['noʊtɪsəbli] [rer] .

and	which	it	influences	,	respect	for	wealth	as	wealth	is	noticeably	rare	.
和	哪个	它	影响	,	尊重	为了	财富	作为	财富	是	明显地	稀有的	.

受其影响，对财富本身的尊重明显很少见。

[ə'gen] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] ['dɪsəpləneri] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

Again	,	the	idea	of	education	is	more	disciplinary	than	in	England	.
再次	,	这	主意	的	教育	是	更多的	纪律处分	比	在	英格兰	.

此外，这里的教育理念比英国更注重纪律。

['aɪrɪʃmən] [goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [nɑːt][tuː; tə][ə'kwaɪər] ['kʌltʃər] [baɪ]['kɑːntækt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lɜːrn]

Irishmen	go	to	college	,	not	to	acquire	culture	by	contact	,	but	to	learn
爱尔兰人	去	到	大学	,	不是	到	获得	文化	经过	接触	,	但	到	学习

爱尔兰人上大学不是为了通过接触获取文化，而是为了学习

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

certain	definite	things	;	and	the	university	,
肯定	定	事物	;	和	这	大学	,

某些确定的事物；以及大学，

[ɪn][ɪts][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðə; ði][tæsk][ɪz] ['biːɪŋ] [lɜːrnt] , ['mʌltɪplaɪz] [ig,zæmi'neiʃənz] .

in	its	anxiety	to	find	out	if	the	task	is	being	learnt	,	multiplies	examinations	.
在	它是	焦虑	到	寻找	出去	如果	这	任务	是	存在	学会了	,	乘	考试	.

为了检验学生是否掌握了任务，学校增加了考试次数。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [pə'veɪdz] [ɔːl] ['aɪrɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	same	idea	pervades	all	Irish	education	—	the	old	-	fashioned	demand	for	a
这	相同的	主意	普遍存在	全部	爱尔兰	教育	—	这	老的	-	造型	要求	为了	一个

['pɑːzətɪv] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] ;

positive	result	in	knowledge	;
积极的	结果	在	知识	;

同样的理念贯穿于整个爱尔兰教育——对知识取得积极成果的传统要求；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['vælјuː][set][ə'pɑːn] [ðiːz] [tests] ,

and	if	it	leads	to	an	excessive	value	set	upon	these	tests	,
和	如果	它	线索	到	一个	过多的	价值	放	之上	这些	测试	,

如果这导致对这些测试设定过高的价值判断，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][goʊz][fɑːr][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['aɪdlnəs] .

it	also	goes	far	to	discourage	idleness	.
它	还	去	远的	到	阻碍	懒惰	.

它还能有效遏制懒惰。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mætər] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [aɪ'diːəz]['dʒen(ə)rəli] .

In	another	matter	Trinity	College	is	typical	of	Irish	ideas	generally	.
在	其他	事情	三位一体	大学	是	典型的	的	爱尔兰	想法	一般来说	.

在另一个方面，三一学院体现了爱尔兰的普遍思想。

[geɪmz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['teɪkən][æz; əz] [geɪmz] ,

Games	are	simply	taken	as	games	,
游戏	是	简单地	已采取	作为	游戏	,

游戏就只是游戏而已。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [meɪn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [sək'ses] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːrkɪtəbl]

not	as	a	main	business	of	life	in	which	success	may	even	have	a	marketable
不是	作为	一个	主要的	商业	的	生活	在	哪个	成功	可能	甚至	有	一个	适销对路

['vælјuː] .

value	.
价值	.

并非将其作为生活的主要事业，也并非将其成功视为具有市场价值的事业。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['rekəgnaɪzɪz] [ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [juːz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Everybody	**recognizes**	**their**	**physical**	**use**	**,**	**and**	**more**	**than**	**that**	**,**
大家	认可	他们的	身体的	使用	,	和	更多的	比	那	,

每个人都认识到它们的实际用途，而且不仅如此，

[ðer; ðər] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [men] [tə'geðər] .

their	**use**	**as**	**a**	**means**	**of**	**bringing**	**men**	**together**	**.**
他们的	使用	作为	一个	方法	的	带来	男人	一起	.

它们被用来作为将男人聚集在一起的手段。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [ɪn] ['aɪərlənd] , [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [streɪ] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃnz]

But	**nobody**	**in**	**Ireland**	**,**	**save**	**here**	**and**	**there**	**a**	**stray**	**apostle**	**of**	**English**	**notions**
但	无人	在	爱尔兰	,	节省	这里	和	那里	一个	流浪	使徒	的	英语	概念

,

,

,

但在爱尔兰，除了零星几个信奉英国思想的追随者之外，没有人.....

[tɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['lesnz; 'lesənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['fiːldɪŋ] [aʊt] [ɔːr] [baɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['bætɪŋ]

talks	**of**	**the**	**moral**	**lessons**	**to**	**be**	**acquired**	**by**	**fielding**	**out**	**or**	**by**	**patient**	**batting**
会谈	的	这	道德	课程	到	是	获得	经过	守备	出去	或者	经过	病人	击球

.

:

.

谈论从接球或耐心击球中获得的道德教训。

[kəm'pʌlsəri] [geɪmz] [æt; ət] [skuːl] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] ; ['noʊbɑːdi] [pleɪz] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts]

Compulsory	**games**	**at**	**school**	**are**	**practically**	**unknown**	**;**	**nobody**	**plays**	**unless**	**he**	**wants**
强制性的	游戏	在	学校	是	几乎	未知	;	无人	演出	除非	他	想要

[tuː; tə] ;

to	**;**
到	;

学校里几乎没有强制性的体育运动；除非自己想玩，否则没人会玩；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌfər] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] ['mɔːrəl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

so	**that**	**the**	**duffer**	**does**	**not**	**experience**	**the**	**questionable**	**moral**	**advantage**	**of**	**physical**
所以	那	这	笨蛋	做	不是	经验	这	值得怀疑	道德	优势	的	身体的

[dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

discomfort	**and**	**frequent**	**humiliation**	**,**
不适	和	频繁	屈辱	,

这样，笨拙的球手就不会体验到身体不适和频繁羞辱所带来的可疑的道德优势。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəli] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɔːr] ['eksələnt] ['æθliːt] [gets] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [fer]

and	**the**	**naturally**	**painstaking**	**or**	**excellent**	**athlete**	**gets**	**no**	**more**	**than**	**his**	**fair**
和	这	自然	费尽心力	或者	出色的	运动员	获得	不	更多的	比	他的	公平的

[tʃæns] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪfts] .

chance	**of**	**exercising**	**his**	**gifts**	**.**
机会	的	锻炼	他的	礼物	.

而那些天资聪颖或天赋异禀的运动员，也只能获得发挥自身才能的公平机会。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðer; ðər] [pə'zɛsərz]

And	**these**	**are**	**less**	**likely**	**to**	**have**	**an**	**undue**	**importance**	**in**	**their**	**possessor's**
和	这些	是	较少的	可能	到	有	一个	过度	重要性	在	他们的	所有者的

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

而且这些东西在拥有者眼中不太可能具有过分的重要性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt]

because	they	will	not	of	themselves	lead	him	to	a	position	of	great
因为	他们	将要	不是	的	他们自己	带领	他	到	一个	位置	的	伟大的

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

distinction	in	an	Irish	university	.
区别	在	一个	爱尔兰	大学	.

因为它们本身并不会让他在爱尔兰大学里获得杰出的职位。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn]['aɪərlənd] — [ən'les] [pər'hæps][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [klɔ:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

Trinity	College	is	the	only	place	in	Ireland	—	unless	perhaps	a	saving	clause	should	be
三位一体	大学	是	这	仅有的	地方	在	爱尔兰	—	除非	也许	一个	保存	条款	应该	是

[meɪd] [fɔ:r; fər] ['kwi:nz] ['kɑ:lɪdʒ] ,

made	for	Queen's	College	,
制成	为了	女王大学	大学	,

爱尔兰只有三一学院符合条件——除非或许应该为女王学院设立一个例外条款。

[ˌbel'fɑ:st] — [wɪtʃ] ['ɔfɝz] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][laɪf] .

Belfast	—	which	offers	what	is	meant	by	a	university	life	.
贝尔法斯特	—	哪个	优惠	什么	是	意思是	经过	一个	大学	生活	.

贝尔法斯特——这里能提供真正的大学生活。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , ['weðər] [ɪn] ['dʌblɪn] , [kɔ:rk] [ɔ:r] ['gɔ:lweɪ] ,

The	National	University	,	whether	in	Dublin	,	Cork	or	Galway	,
这	国家的	大学	,	无论	在	都柏林	,	软木	或者	戈尔韦	,

无论是在都柏林、科克还是戈尔韦，国立大学

[brɪŋz] [jʌŋ] [men] [tə'geðər] ['oʊnli][ɪn] ['klæsɪz] [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saiətiz] .

brings	young	men	together	only	in	classes	and	in	one	or	two	debating	societies	.
带来	年轻的	男人	一起	仅有的	在	课程	和	在	一	或者	二	辩论	社会	.

它只是把年轻人聚集在课堂和一两个辩论社团里。

[jet] ['i:v(ə)n][soʊ] , [aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

Yet	even	so	,	I	question	whether	,	in	some	ways	,
然而	甚至	所以	,	我	问题	无论	,	在	一些	方式	,

即便如此，我仍然质疑，在某些方面，

[laɪf] [dʌz] [nɑ:t] [bi:t] [strɔ:ŋgər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ɪn]

life	does	not	beat	stronger	in	it	than	in
生活	做	不是	打	更强	在	它	比	在

生命在其中并不比在其他地方跳动得更猛烈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['trɪnəti] ; ['weðər] [ðə; ði]['mɔ:rəl] ['influənsiz] ['prɑ:pər][tu:; tə][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ðə; ði]

Trinity	;	whether	the	moral	influences	proper	to	a	university	,	the	enthusiasm	,	the
三位一体	;	无论	这	道德	影响	恰当的	到	一个	大学	,	这	热情	,	这

[kən'teɪdʒən][ʌv; əv] ['dʒenərəs] [aɪ'di:əz] ,

contagion	of	generous	ideas	,
传染	的	慷慨的	想法	,

三一学院；是否具备大学特有的道德影响、热情以及慷慨思想的感染力，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [felt] .

are	not	here	more	strongly	felt	.
是	不是	这里	更多的	强烈	毛毡	.

这里并没有更强烈的感受。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [vjuː] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

The	reason	for	this	view	must	be	given	.
这	原因	为了	这	看法	必须	是	给定	.

必须给出持有这种观点的理由。

['trɪnəti] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

Trinity	has	never	been	the	University	of	Ireland	.
三位一体	有	绝不	到过	这	大学	的	爱尔兰	.

三一学院从来就不是爱尔兰大学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] ['aɪərlənd] , [fɔːr; fər] ['prɔtistənts] ,

It	is	ceasing	to	be	the	University	of	Protestant	Ireland	,	for	Protestants	,
它	是	停止	到	是	这	大学	的	新教	爱尔兰	,	为了	新教徒	,

它不再是新教徒的爱尔兰新教大学了。

[huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [send] [ðer; ðər] [sʌnz] [ɪn'kriːsɪŋli] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ]

who	can	afford	to	do	so	,	send	their	sons	increasingly	to	Oxford	or	Cambridge
WHO	能	买得起	到	做	所以	,	发送	他们的	儿子们	日益	到	牛津	或者	剑桥

, [ænd; ənd] ['trɪnəti] ,

,	and	Trinity	,
,	和	三位一体	,

那些经济条件允许的人，越来越多地将他们的儿子送到牛津大学、剑桥大学和三一学院就读。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

which	has	not	known	how	to	create	a	true	and	special	function	for	itself	,
哪个	有	不是	已知	如何	到	创造	一个	真的	和	特别的	功能	为了	本身	,

它一直不知道如何为自己创造一个真正独特的功能，

[ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

is	becoming	merely	a	cheap	substitute	for	these	English	institutions	.
是	成为	仅仅	一个	便宜的	代替	为了	这些	英语	机构	.

正在逐渐成为这些英国机构的廉价替代品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['meni]

And	the	reason	for	this	is	a	moral	reason	which	goes	to	the	root	of	many
和	这	原因	为了	这	是	一个	道德	原因	哪个	去	到	这	根	的	许多

['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

questions	connected	with	Irish	education	.
问题	连接	和	爱尔兰	教育	.

而其原因在于道德层面，这触及了与爱尔兰教育相关的许多问题的根源。

[ʃʊd; ʃəd] ['aɪrɪʃ] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [siːk] [tuː; tə]['edʒukeɪt] ['sɪtəznz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['empaɪər] , [ɔːr]

Should	Irish	schools	and	colleges	seek	to	educate	citizens	for	the	Empire	,	or
应该	爱尔兰	学校	和	大学	寻找	到	教育	公民	为了	这	帝国	,	或者

['sɪtəznz] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] ?

citizens	for	Ireland	?
公民	为了	爱尔兰	?

爱尔兰的学校和学院应该致力于培养服务于帝国的公民，还是服务于爱尔兰的公民?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['sentʃəri] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəlɪst] [aɪ'diːə][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn]

During	the	last	half	century	,	while	the	Imperialist	idea	has	been	developing	in
期间	这	最后的	一半	世纪	,	尽管	这	帝国主义	主意	有	到过	发展	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

在过去半个世纪里，帝国主义思想在英国不断发展壮大，

['trɪnəti] [hæz; həz] [θroʊn] [ɔːl] [ɪts]['mɔːrəl] [weɪt] ['ɪntuː] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːə] .

Trinity	has	thrown	all	its	moral	weight	into	support	of	that	idea	.
三位一体	有	抛掷	全部它是		道德	重量	进入	支持	的	那	主意	.

三一学院倾尽全力支持这一理念。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəlɪst] [aɪ'diːə][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][æz; əz]

But	the	Imperialist	idea	in	England	is	very	different	from	the	same	idea	as
但	这	帝国主义	主意	在	英格兰	是	非常	不同的	从	这	相同的	主意	作为

[vjuːd] [ɪn]['kænədə][ɔːr] [nuː] ['ziːlənd] [ɔːr] [ɔː'streɪliə] ;

viewed	in	Canada	or	New	Zealand	or	Australia	;
已查看	在	加拿大	或者	新的	新西兰	或者	澳大利亚	;

但是，英国的帝国主义思想与加拿大、新西兰或澳大利亚的帝国主义思想截然不同；

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] [ə'dres] [ðəm'selvz] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]['loʊk(ə)l] [niːdz] .

and	universities	in	these	countries	address	themselves	particularly	to	local	needs	.
和	大学	在	这些	国家	地址	他们自己	特别	到	当地的	需求	.

这些国家的大学尤其注重满足当地的需求。

[ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪərlənd] [wɪtʃ] ['trɪnəti] [ˌreprɪ'zents] , ['loʊk(ə)l]['peɪtrɪətɪzəm][ɪz][held][tuː; tə]

In	the	section	of	Ireland	which	Trinity	represents	,	local	patriotism	is	held	to
在	这	部分	的	爱尔兰	哪个	三位一体	代表	,	当地的	爱国主义	是	握住	到

['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɪrɪəl] ['peɪtrɪətɪzəm] ,

conflict	with	Imperial	patriotism	,
冲突	和	帝国	爱国主义	,

在三一学院所代表的爱尔兰地区，地方爱国主义被认为与帝国爱国主义相冲突。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['trɪnɪtiːz] [ɪm'pɪrɪəlɪzəm] [ɪz] ['fɔːwədɪŋ] ['tendənsiz] [wɪtʃ]

and	one	has	to	observe	that	Trinity's	Imperialism	is	forwarding	tendencies	which
和	一	有	到	观察	那	三位一体的	帝国主义	是	转发	倾向	哪个

[ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [dreɪnd] .

are	leaving	her	drained	.
是	离开	她	排水	.

必须指出的是，三位一体的帝国主义正在助长一些让她精疲力竭的趋势。

['næʃnəlɪsts] [meɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [kən'vikʃənz] [soʊ] [prest] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Nationalists	may	respect	the	sincerity	of	convictions	so	pressed	in	defiance	of	a
民族主义者	可能	尊重	这	诚意	的	定罪	所以	按下	在	蔑视	的	一个

['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] ;

local	interest	;
当地的	兴趣	;

民族主义者可能会尊重那些不顾地方利益而坚持的真诚信念；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [huːz] [meɪn] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'piːl] [ɪz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ɪ'vəukɪŋ] [praɪ'merəli]

but	a	university	,	whose	main	emotional	appeal	is	directed	towards	evoking	primarily
但	一个	大学	,	谁	主要的	情绪	上诉	是	指导	向	唤起	主要

[æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] ,

an	enthusiasm	for	England	,
一个	热情	为了	英格兰	,

但是，这是一所大学，其主要情感诉求是唤起人们对英国的热情。

['kænɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə] ['næʃnəlɪst] ['aɪərləɪnd] .

cannot	be	of	much	use	to	Nationalist	Ireland	.
不能	是	的	很多	使用	到	民族主义者	爱尔兰	.

对爱尔兰民族主义者来说用处不大。

['kæθlɪks] [meɪ] ([ænd; ənd][duː]) [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] ,

Catholics	may	(	and	do	)	respect	the	thoroughness	of	the	religious	teaching	,
天主教徒	可能	(	和	做	)	尊重	这	彻底性	的	这	宗教	教学	,

天主教徒可以（而且确实）尊重宗教教义的严谨性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [grɪp] [wɪtʃ] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [kiːps] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	strong	grip	which	Protestantism	keeps	on	the
和	这	强的	紧握	哪个	新教	保持	在	这

以及新教对……的强大影响力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [ɪn'kʌlˌkeɪts] ['mɔrəlz] [θruː] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]
university ; but a university which inculcates morals through a Protestant religion is
大学 ; 但 一个 大学 哪个 灌输 德 通过 一个 新教 宗教 是
[nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] ['kæθlɪks] .
not precisely suitable to Catholics .
不是 恰恰 合适的 到 天主教徒 .

大学；但是一所通过新教宗教来灌输道德的大学并不完全适合天主教徒。

[jet] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['næʃnəlɪsts] [ə'laɪk] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ]
Yet Catholics and Nationalists alike infinitely prefer a university or a college or a
然而 天主教徒 和 民族主义者 同样 无限地 更喜欢 一个 大学 或者 一个 大学 或者 一个
[skuːl] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['prɑːtɪstənt] [bɪ'liːfs] ,
school with strong Protestant beliefs ,
学校 和 强的 新教 信仰 ,

然而，天主教徒和民族主义者都无比偏爱具有浓厚新教信仰的大学、学院或学校。

[ɔːr] [strɔːŋ] [ɪm'pɪriəlɪst] ['peɪtriətɪzəm] , [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['niːðər] [bɪ'liːfs] [nɔːr]
or strong Imperialist patriotism , to an institution with neither beliefs nor
或者 强的 帝国主义 爱国主义 , 到 一个 机构 和 两者都不 信仰 也不
['peɪtriətɪzəm][æt; ət][ɔːl] .
patriotism at all .
爱国主义 在 全部 .

或者说，强烈的帝国主义爱国主义，对于一个既没有信仰也没有爱国主义的机构而言，简直是天方夜谭。

[ðə; ði] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['mɪrli] [skə'læstɪk] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɑːlɪdʒɪz] ,
The colourless and merely scholastic ideals of the Queen's Colleges ,
这 无色 和 仅仅 学术 理想 的 这 女王大学 大学 ,

女王学院那些苍白无力、纯粹学院派的理念，

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
and the huge examining machinery known as the Royal University ,
和 这 巨大的 检查 机械 已知 作为 这 皇家 大学 ,

还有被称为皇家大学的庞大考试机器，

['tɪpəˌfaɪd] [ɪn][ðer; ðər]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['influənsiz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrst] [ɪn][ðə; ði]
typified in their total lack of moral influences all that was worst in the
典型的 在 他们的 全部的 缺少 的 道德 影响 全部 那 曾是 最差 在 这
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['aɪərlənd] ['leɪbər] .
educational system under which Ireland labours .
教育 系统 在下面 哪个 爱尔兰 劳动 .

他们的典型特征是完全缺乏道德教化，这是爱尔兰现行教育体系中最糟糕的部分。

[aɪ] [pæs] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [skuːlz] , [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
I pass to a brief examination of the boarding schools , institutions which have
我 经过 到 一个 简短的 考试 的 这 登机 学校 , 机构 哪个 有
['nevər] ['flʌrɪʃt] [ɪn]['aɪərlənd] .
never flourished in Ireland .
绝不 繁荣 在 爱尔兰 .

接下来，我将简要考察一下寄宿学校，这种机构在爱尔兰从未蓬勃发展过。

['nɪrli] [ɔːl] ['prɔtɪstənts] [ænd; ənd] ['meni] ['kæθlɪks] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Nearly all Protestants and many Catholics , if they can afford it ,
几乎 全部 新教徒 和 许多 天主教徒 , 如果 他们 能 买得起 它 ,

几乎所有新教徒和许多天主教徒，如果他们负担得起的话，

[send] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] .

send	**their**	**sons**	**to**	**England**	**to**	**be**	**taught**	**.**
发送	他们的	儿子们	到	英格兰	到	是	教授	.

把他们的儿子送到英国接受教育。

[ðə; ði] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [skuːl] [hæv; həv] [ri'æktid] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn] ['aɪrɪʃ]

The	**ideals**	**of**	**the**	**English**	**Public**	**School**	**have**	**reacted**	**so**	**strongly**	**upon**	**Irish**
这	理想	的	这	英语	民众	学校	有	反应	所以	强烈	之上	爱尔兰

['prɑːtɪstənt] [skuːlz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [niːd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðiːz] — [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz]

Protestant	**schools**	**that**	**nothing**	**need**	**be**	**said**	**of**	**these**	**—**	**not**	**one**	**of**	**which**	**has**
新教	学校	那	没有什么	需要	是	说	的	这些	—	不是	一	的	哪个	有

['evər] ,

ever	**,**
曾经	,

英国公学的理念对爱尔兰新教学校产生了如此强烈的反作用，以至于无需赘述这些学校的情况——事实上，没有一所爱尔兰新教学校曾……

[wɪ'ðɪn] ['lɪvɪŋ] ['meməri] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [prɑː'sperəti] .

within	**living**	**memory**	**,**	**had**	**a**	**continuous**	**prosperity**	**.**
之内	活的	记忆	,	有	一个	连续的	繁荣	.

在人们的记忆中，一直处于繁荣时期。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kæθlɪk] [skuːlz] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃɪŋ] ['ɔːrdərz] , [ɪ'speʃəli]

The	**important**	**Catholic**	**schools**	**are**	**managed**	**by**	**the**	**great**	**teaching**	**orders**	**,**	**especially**
这	重要的	天主教	学校	是	管理	经过	这	伟大的	教学	订单	,	尤其

[baɪ] [ðə; ði] ['dʒɛʒuːɪts] ,

by	**the**	**Jesuits**	**,**
经过	这	耶稣会士	,

重要的天主教学校由各大教育修会管理，尤其是耶稣会。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [loʊ] [kɔːst] .

and	**managed**	**at**	**astonishingly**	**low**	**cost**	**.**
和	管理	在	令人震惊地	低的	成本	.

而且管理成本低得惊人。

[ðeɪ] [gɪv] ['evriwer] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['vælјuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] .

They	**give**	**everywhere**	**more**	**than**	**value**	**for**	**the**	**fees**	**which**	**they**	**receive**	**.**
他们	给	到处	更多的	比	价值	为了	这	费用	哪个	他们	收到	.

他们所付出的价值远远超过他们所收取的费用。

[noʊ] [ˌʌnin'dajd, -en-] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [kʌmz]

No	**unendowed**	**institution**	**could**	**compete**	**with**	**them**	**;**	**and**	**it**	**practically**	**comes**
不	未获资助	机构	可以	竞争	和	他们	;	和	它	几乎	来

[tuː; tə] [ðɪs] ,

to	**this**	**,**
到	这	,

任何没有捐赠资金的机构都无法与它们竞争；实际上，情况就是这样。

[ðæt] [ðə; ði] ['regjələr] ['klɜːrdʒi] ['sʌbsɪdaɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌʌn'peɪd] ['leɪbər] [ænd; ənd]

that	**the**	**regular**	**clergy**	**subsidise**	**education**	**with**	**their**	**own**	**unpaid**	**labour**	**and**
那	这	常规的	牧师	资助	教育	和	他们的	自己的	未付	劳动	和

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [fʌndz] ,

even	**with**	**their**	**own**	**funds**	**,**
甚至	和	他们的	自己的	资金	,

正规教士们用自己的无偿劳动甚至自有资金来补贴教育。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

in	order	to	maintain	their	influence	over	the	faith	and	morals	of	their
在	命令	到	维持	他们的	影响	超过	这	信仰	和	德	的	他们的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

为了维持他们对本国信仰和道德的影响力。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['perənts] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr]

Whether	it	might	be	more	to	the	advantage	of	Irish	parents	to	pay	more
无论	它	可能	是	更多的	到	这	优势	的	爱尔兰	父母	到	支付	更多的

[ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ,

and	get	something	different	,
和	得到	某物	不同的	,

对于爱尔兰父母来说，花更多的钱买到不同的产品是否更有利?

[ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [liːst] [laɪk][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

is	another	question	;	but	those	of	us	who	least	like	the	exclusive	delegation	of
是	其他	问题	;	但	那些	的	我们	WHO	至少	喜欢	这	独家的	代表团	的

[ðiːz] [ɪm'pɔːr]

these	impor
这些	重要

这是另一个问题；但我们这些最不喜欢这些重要事项的专属授权的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['tænt] ['fʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

tant	functions	to	the	priesthood	,
坦特	函数	到	这	圣职	,

tant 职能对祭司阶层，

['kænɑːt] [bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæθlɪk]

cannot	but	admire	the	thoroughness	and	consistency	with	which	the	Catholic
不能	但	钦佩	这	彻底性	和	一致性	和	哪个	这	天主教

[priːsthʊdz] [aɪ'diːə][ɪz] ['kærid] [aʊt] .

priesthood's	idea	is	carried	out	.
圣职的	主意	是	携带	出去	.

不得不佩服天主教神职人员在贯彻这一理念时所展现出的彻底性和一致性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ˌoʊvər'steɪt][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] ['ɔːrgənaɪzd] ['sɪstəm]

It	would	be	hard	to	overstate	the	moral	effect	of	that	vast	organised	system
它	会	是	难的	到	夸大	这	道德	影响	的	那	广阔的	有组织的	系统

[ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][self] - [sə'preʃ(ə)n] .

of	self	-	sacrifice	and	self	-	suppression	.
的	自己	-	牺牲	和	自己	-	抑制	.

很难夸大这种庞大的、有组织的自我牺牲和自我压制体系的道德影响。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pɔɪnts] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðiːz] [skuːlz] .

Three	or	four	points	may	be	noted	in	relation	to	these	schools	.
三	或者	四	积分	可能	是	著名的	在	关系	到	这些	学校	.

关于这些学校，有三四点需要指出。

[wʌn] [ɪz] , [ðæt] [ɪn][ɔːl]['klæsruːmz; 'klæsrʊmz][ænd; ənd] [p'leɪgraʊndz] , [ə; eɪ]['mæstər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] .

One	is	,	that	in	all	classrooms	and	playgrounds	,	a	master	is	always	present	.
一	是	,	那	在	全部	教室	和	游乐场	,	一个	掌握	是	总是	展示	.

一是，在所有教室和操场上，总会有一位老师在场。

[kəm'pɛrɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn] [voʊg] [æt; ət] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [skuːlz] ,

Comparing	**this**	**with**	**the**	**system**	**in**	**vogue**	**at**	**many**	**English**	**schools**	**,**
比较	这	和	这	系统	在	时尚	在	许多	英语	学校	,

将此与许多英国学校目前流行的制度进行比较，

['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['pʌblɪk] [baɪ] [ruːlz]

under	**which**	**a**	**boy**	**out**	**of**	**school**	**hours**	**is**	**always**	**forced**	**to**	**live**	**in**	**public**	**by**	**rules**
在下面	哪个	一个	男生	出去	的	学校	小时	是	总是	强制	到	居住	在	民众	经过	规则

[wɪtʃ] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [geɪm] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [waɪl] ['ʌðər]

which	**compel**	**him**	**either**	**to**	**be**	**playing**	**some**	**game**	**or**	**looking**	**on**	**while**	**others**
哪个	迫使	他	任何一个	到	是	玩耍	一些	游戏	或者	寻找	在	尽管	其他的

[pleɪ] ,

play	**,**
玩	,

根据相关规定，男孩在课余时间必须待在公共场所，要么参与游戏，要么观看他人游戏。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fræŋk] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [æz; əz] ['liːvɪŋ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['friːdəm]

I	**prefer**	**the**	**system**	**of**	**frank**	**supervision**	**,**	**as**	**leaving**	**more**	**individual**	**freedom**
我	更喜欢	这	系统	的	坦率	监督	,	作为	离开	更多的	个人	自由

[ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [pə'sjuːts] ,

and	**choice**	**of**	**pursuits**	**,**
和	选择	的	追求	,

我更喜欢坦诚的监督制度，因为它能给予个人更多的自由和选择追求的机会。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meɪkɪŋ] ['sɪrɪəs] ['bʊliɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	**as**	**making**	**serious**	**bullying**	**impossible**	**.**
和	作为	制作	严肃的	欺凌	不可能的	.

并使严重的校园欺凌行为成为不可能。

['dʒen(ə)rəli] ,

Generally	**,**
一般来说	,

一般来说，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [ɪz]

the	**idea**	**that**	**it**	**is**	**good**	**for**	**a**	**boy**	**to**	**be**	**knocked**	**about**	**without**	**stint**	**is**
这	主意	那	它	是	好的	为了	一个	男生	到	是	敲门	关于	没有	限制	是

['fɔːrən] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [aɪ'diːəz] .

foreign	**to**	**Irish**	**ideas**	**.**
外国的	到	爱尔兰	想法	.

认为让男孩不受约束地挨打是件好事，这种想法与爱尔兰人的观念格格不入。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['dʒeʒʊɪt] [skuːlz] [ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ɔːf]

A	**pleasant**	**and**	**characteristic**	**feature**	**of**	**Jesuit**	**schools**	**is**	**the**	**habit**	**of**	**telling**	**off**
一个	令人愉快的	和	特征	特征	的	耶稣会	学校	是	这	习惯	的	讲述	离开

[sʌm; səm] [bɔɪ] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ˌsɪsə'roʊni][tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

some	**boy**	**to**	**act**	**as**	**companion**	**and**	**cicerone**	**to**	**a**	**newcomer**	**for**	**his**
一些	男生	到	行为	作为	伴侣	和	西塞罗	到	一个	新人	为了	他的

[fɜːrst] [wiːk] [ɔːr] ['fɔːrtnaɪt] ;

first	**week**	**or**	**fortnight**	**;**
第一的	星期	或者	两星期	;

耶稣会学校的一个令人愉快且具有特色的特点是，会指定一个男孩在新学生入学后的头一周或两周内担任他的伙伴和向导；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pri'skraibz] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [fæg] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	**the**	**ridiculous**	**English**	**fashion**	**which**	**prescribes**	**that**	**the**	**smallest**	**fag**	**should**	**be**
和	这	荒谬的	英语	时尚	哪个	规定	那	这	最小	同性恋	应该	是

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [mæn] " [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

described	**as**	**a**	**"**	**man**	**"**	**is**	**unknown**	**.**
描述	作为	一个	"	男人	"	是	未知	.

而那种荒谬的英国风俗，即认为最小的香烟也应该被称为“男人”，我们对此一无所知。

['krɪstʃən] [neɪmz] , [nɑːt] ['sɜːneɪmz] , [ɑːr; ər] [juːst] ['dʒen(ə)rəli] .

Christian	**names**	**,**	**not**	**surnames**	**,**	**are**	**used**	**generally**	**.**
基督教	姓名	,	不是	姓氏	,	是	用过的	一般来说	.

通常使用教名，而不是姓氏。

[ðə; ði][ˌʌnˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] [skuːlz] [ɪn]['aɪərlənd][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['vælјuː][set][ə'pɑːn]

The	**unpopularity**	**of**	**boarding**	**schools**	**in**	**Ireland**	**is**	**due**	**to**	**the**	**great**	**value**	**set**	**upon**
这	不受欢迎	的	登机	学校	在	爱尔兰	是	到期的	到	这	伟大的	价值	放	之上

[hoʊm] [laɪf] ;

home	**life**	**;**
家	生活	;

爱尔兰寄宿学校不受欢迎的原因在于人们非常重视家庭生活；

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [ɪz][fɑːr] [les] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [laɪf][ðæn; ðən][æn; ən]

and	**an**	**Irish**	**boarding**	**school**	**is**	**far**	**less**	**distinct**	**from**	**home**	**life**	**than**	**an**
和	一个	爱尔兰	登机	学校	是	远的	较少的	清楚的	从	家	生活	比	一个

['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .

English	**one**	**.**
英语	一	.

爱尔兰的寄宿学校与家庭生活之间的界限远比英国的寄宿学校模糊。

['ɪŋglɪʃ] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

English	**eyes**	**would**	**be**	**surprised**	**and**	**a**	**good**	**deal**	**shocked**	**by**	**the**	**presence**	**of**
英语	眼睛	会	是	惊讶	和	一个	好的	交易	震惊	经过	这	在场	的

[ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] [ɪn] ['evri] ['pleɪruːmˌ'pleɪrʊm] ;

a	**billiard**	**table**	**in**	**every**	**playroom**	**;**
一个	台球	桌子	在	每一个	游戏室	;

如果英国人看到每个游戏室里都有一张台球桌，一定会感到惊讶和震惊；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ferli] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt]

yet	**it**	**may**	**fairly**	**be**	**argued**	**that**	**it**	**is**	**wise**	**to**	**limit**	**the**	**number**	**of**	**things**	**that**
然而	它	可能	相当	是	争论	那	它	是	明智的	到	限制	这	数字	的	事物	那

[hæv; həv][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] .

have	**the**	**fascination**	**of**	**the**	**forbidden**	**.**
有	这	魅力	的	这	禁止	.

然而，限制那些具有禁忌魅力的事物的数量或许是明智之举。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['krɪtɪsɪzəm] [wʊd] [ə'dres] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'mɪtɪd] ['slʌvnlinəs] .

A	**more**	**serious**	**criticism**	**would**	**address**	**itself**	**to**	**the**	**permitted**	**slovenliness**	**.**
一个	更多的	严肃的	批评	会	地址	本身	到	这	允许	邋遢	.

更严重的批评会指向这种被允许的邋遢行为。

-

Untidi

-

乌蒂迪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[nəs] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [vaɪs] [ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wʌn] [meɪ] [ˌoʊvər'steɪt] [ɪts]

ness	**amounts**	**to**	**a**	**national**	**vice**	**in**	**Ireland**	**,**	**and**	**,**	**though**	**one**	**may**	**overstate**	**its**
内斯	金额	到	一个	国家的	副	在	爱尔兰	,	和	,	尽管	一	可能	夸大	它是

['grævəti] ,

gravity	**,**
重力	,

在爱尔兰，这种行为几乎成了一种全民恶习，虽然人们可能会夸大其严重性，

[ðə; ði] ['sekənderi] [skuːlz] [kʊd; kəd][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl]
the **secondary** **schools** **could** **and** **should** **do** **much** **more** **to** **remedy** **this** **national**
这 次要 学校 可以 和 应该 做 很多 更多的 到 补救 这 国家的
['diːfekt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['duːɪŋ] .
defect **than** **they** **are** **at** **present** **doing** **.**
缺点 比 他们 是 在 展示 正在做 .

中学可以而且应该在弥补这一国家缺陷方面做出比现在更多的贡献。

[æt; ət][wʌn][fɜːrst] - [klæs] ['aɪrɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] — ['ædmərəbli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] ,
At **one** **first** **-** **class** **Irish** **establishment** **—** **admirably** **equipped** **with** **buildings** **,**
在 一 第一的 - 班级 爱尔兰 建立 — 令人钦佩地 配备 和 建筑物 ,
['pleɪgraʊnd] ,
playground **,**
操场 ,

在一家一流的爱尔兰机构——设施齐全，包括建筑物、游乐场——

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [ə'plaɪənsɪz] — [buːts] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌn'blækt] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **all** **other** **appliances** **—** **boots** **used** **to** **go** **unblacked** **from** **one** **end** **of** **the**
和 全部 其他 电器 — 靴子 用过的 到 去 未涂黑 从 一 结尾 的 这
[mʌnθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
month **to** **the** **other** **.**
月 到 这 其他 .

以及其他所有用具——靴子过去常常从月底到月底都不擦鞋油。

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [kʌm] [hɪr] [kʌm] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['fɑːrmɪŋ] [klæs] , [ɪn]
The **boys** **who** **come** **here** **come** **largely** **from** **the** **well** **-** **to** **-** **do** **farming** **class** **,** **in**
这 男孩们 WHO 来 这里 来 很大程度上 从 这 出色地 - 到 - 做 农业 班级 , 在
[huːz] ['hoʊmz] ,
whose **homes** **,**
谁 房屋 ,

来这里的男孩大多来自富裕的农民阶层，在他们的家中，

[ɪn] ['meni] [weɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,
in **many** **ways** **so** **pleasant** **and** **worthy** **of** **respect** **,**
在 许多 方式 所以 令人愉快的 和 值得 的 尊重 ,

在许多方面都令人愉快且值得尊敬，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l]
there **is** **often** **a** **lamentable** **lack** **of** **that** **charm** **which** **comes** **of** **notable**
那里 是 经常 一个 令人惋惜的 缺少 的 那 魅力 哪个 来 的 值得注意的
['haʊsˌwaɪfəri] .
housewifery **.**
家庭主妇 .

令人遗憾的是，她们往往缺乏优秀家庭主妇所特有的那种魅力。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [skuːl] [wɪl] [biː; bi] [les] [æpt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
The **young** **men** **who** **return** **from** **this** **school** **will** **be** **less** **apt** **than** **they** **should**
这 年轻的 男人 WHO 返回 从 这 学校 将要 是 较少的 易于 比 他们 应该
[biː; bi][tuː; tə]['væljuː] [gʊd] ['haʊsˌwaɪfəri] [ɪn][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .
be **to** **value** **good** **housewifery** **in** **their** **wives** **and** **mothers** **.**
是 到 价值 好的 家庭主妇 在 他们的 妻子们 和 母亲们 .

从这所学校回来的年轻人，恐怕不太懂得珍惜妻子和母亲的贤良家务。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ['sɪnərz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [steɪt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fendər] .
But **of** **all** **sinners** **in** **this** **regard** **the** **State** **is** **the** **chief** **offender** **.**
但 的 全部 罪人 在 这 看待 这 状态 是 这 首席 罪犯 .

但就此而言，所有罪魁祸首中，国家才是罪魁祸首。

['ʌndər] [ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['skuːlmæstər] [ɔːr]

Under	the	Code	of	the	National	Board	of	Education	a	national	schoolmaster	or
在下面	这	代码	的	这	国家的	木板	的	教育	一个	国家的	校长	或者

['mɪstrəs] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['klenlinəs] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] .

mistress	is	bound	to	teach	cleanliness	and	decency	by	precept	and	example	.
情妇	是	边界	到	教	清洁	和	体面	经过	戒律	和	例子	.

根据国家教育委员会的规定，国家学校的教师有义务通过言传身教来教导学生清洁和礼仪。

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪd] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [weɪdʒ] ([wɪ'ðaʊt] [ə'lauənsiz]) [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr][wʌn]

He	or	she	is	paid	an	average	wage	(	without	allowances	)	of	thirty	shillings	or	one
他	或者	她	是	有薪酬的	一个	平均的	工资	(	没有	津贴	)	的	三十	先令	或者	一

[paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][seks] ;

pound	a	week	according	to	sex	;
磅	一个	星期	根据	到	性别	;

根据性别不同，他或她每周的平均工资（不含津贴）为三十先令或一英镑；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɪtɪŋ] [suː'pɪriər] ['steɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

and	out	of	that	an	appearance	befitting	superior	station	has	to	be
和	出去	的	那	一个	外貌	合适	优越的	车站	有	到	是

[meɪn'teɪnd] — [fɔːr; fər][ɪn]['aɪərlənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]

maintained	—	for	in	Ireland	the	schoolmaster	has	always	a	position	of	some
维持	—	为了	在	爱尔兰	这	校长	有	总是	一个	位置	的	一些

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

因此，必须保持与上层地位相称的外表——因为在爱尔兰，教师总是享有一定的尊严。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði] [steɪt] [prə'vaidz] [fɔːr] [ber] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [ruːf] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['weðərpruːf]

For	the	school	the	State	provides	four	bare	walls	,	a	roof	,	not	always	weatherproof
为了	这	学校	这	状态	提供	四	裸	墙壁	,	一个	屋顶	,	不是	总是	防风雨

,

,

,

州政府为这所学校提供了四面光秃秃的墙和一个屋顶，但屋顶并不总是能遮风挡雨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [desks] .

and	a	few	desks	.
和	一个	很少	桌子	.

还有几张桌子。

['faɪərɪŋ][ɪz][nɑːt][prə'vaɪdɪd] .

Firing	is	not	provided	.
射击	是	不是	假如	.

不提供射击训练。

[ˌdekə'reɪʃn] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

Decoration	is	subject	to	inspection	,
装饰	是	主题	到	检查	,

装饰效果需接受检查。

[ænd; ənd] ['eni] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [held] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr] [rɪ'moʊtli]

and	any	picture	which	can	be	held	to	have	a	religious	or	remotely
和	任何	图片	哪个	能	是	握住	到	有	一个	宗教	或者	远程

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['berɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [groʊs] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊd] .

political	bearing	is	a	gross	offence	against	the	Code	.
政治的	轴承	是	一个	总的	罪行	反对	这	代码	.

任何被认为带有宗教或政治色彩的图片都是对本法的严重违反。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [ɪn] ['præktɪs] , [ðæt] [ber] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [kept] [ber] , [ðoʊ] [nɑːt] [kliːn] ;

It	follows	,	in	practice	,	that	bare	walls	are	kept	bare	,	though	not	clean	;
它	跟随	,	在	实践	,	那	裸	墙壁	是	保留	裸	,	尽管	不是	干净的	;

因此，实际上，裸露的墙壁会保持裸露状态，但不会保持清洁；

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [kə'θɑːləsɪzəm] , [ɪf] [left] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

and	let	it	be	remembered	that	Catholicism	,	if	left	to	itself	,
和	让	它	是	记得	那	天主教	,	如果	左边	到	本身	,

必须记住，如果天主教任其发展，

[ɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [trʌsts] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .

in	education	always	trusts	greatly	to	the	appeal	to	the	eye	.
在	教育	总是	信托	非常	到	这	上诉	到	这	眼睛	.

教育界总是过于依赖视觉效果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɪn] ['evri] ['kæθlɪk] [skuːl] [ˌʌnkən'troʊld] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər]

In	every	Catholic	school	uncontrolled	by	the	State	the	emblems	of	religion	are
在	每一个	天主教	学校	不受控制	经过	这	状态	这	徽章	的	宗教	是

['evriwer] ['prez(ə)nt] .

everywhere	present	.
到处	展示	.

在所有不受国家控制的天主教学校里，宗教标志随处可见。

['næʃ(ə)nəl] [skuːlz] ['ʌndər] [steɪt] [kən'troʊl] ,

National	schools	under	State	control	,
国家的	学校	在下面	状态	控制	,

国家学校，由国家管理

['iːv(ə)n] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] ,

even	in	places	where	there	is	not	a	Protestant	child	within	twenty	miles	,
甚至	在	地方	在哪里	那里	是	不是	一个	新教	孩子	之内	二十	英里	,

即使在方圆二十英里内都没有一个新教孩子的地方，

[ɑːr; ər] ['rɪgərəsli] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪm'belɪʃmənt] .

are	rigorously	forbidden	the	use	of	any	such	embellishment	.
是	严格地	禁止	这	使用	的	任何	这样的	装饰	.

严禁使用任何此类装饰。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['prɑːtɪstənt] [skuːlz] [wɪtʃ] [wʊd] ['glædli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] ,

On	the	other	hand	,	Protestant	schools	which	would	gladly	,	and	,	as	I	think	,
在	这	其他	手	,	新教	学校	哪个	会	乐意	,	和	,	作为	我	思考	,

[moʊst] ['lɔːdəbli] ,

most	laudably	,
最多	值得称赞地	,

另一方面，新教学校很乐意这样做，而且我认为这样做非常值得称赞，

['fɜːrnɪʃ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [sʌtʃ] ['meməriz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

furnish	themselves	with	pictures	recalling	such	memories	as	the	shutting	of	the
提供	他们自己	和	图片	回忆	这样的	回忆	作为	这	关闭	的	这

['deri] [geɪts] ,

Derry	gates	,
德里	大门	,

他们用图片来唤起诸如关闭德里城门之类的记忆，

[kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] .

come	under	the	same	tyranny	of	compromise	.
来	在下面	这	相同的	暴政	的	妥协	.

都落入了妥协的桎梏之中。

[teɪst] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

Taste	and	culture	are	the	expression	of	an	individuality	,
品尝	和	文化	是	这	表达	的	一个	个性	,

品味和文化是个性的表达，

[ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɪz] [fər'bɪdn] [tu:; tə]['aɪrɪʃ] ['ti:tʃərz] [ɪn] [steɪt] [ɪm'plɔɪ] .

and	individuality	is	forbidden	to	Irish	teachers	in	State	employ	.
和	个性	是	禁止	到	爱尔兰	教师	在	状态	采用	.

爱尔兰公立学校教师被禁止展现个性。

[ðə; ði] [steɪt] [pʊts] [ə; eɪ] ['sku:lmæstər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sku:lhaʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər]

The	State	puts	a	schoolmaster	into	a	schoolhouse	,	without	adequate	payment	for
这	状态	放置	一个	校长	进入	一个	校舍	,	没有	足够的	支付	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

国家派遣一名教师到学校任教，却没有给予他足够的报酬。

[wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] [prə'vɪʒ(ə)n] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌpki:p] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ;

without	adequate	provision	either	for	building	or	the	upkeep	of	building	;
没有	足够的	条款	任何一个	为了	建筑	或者	这	维护	的	建筑	;

既没有足够的建筑设施，也没有足够的建筑维护设施；

[ˌaɪ 'ti:][bɪdz][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] , [bʌt; bət] [peɪz] [noʊ]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ɔ:r] [swi:p] ;

it	bids	him	to	keep	it	clean	,	but	pays	no	servant	to	wash	or	sweep	;
它	出价	他	到	保持	它	干净的	,	但	支付	不	仆人	到	洗	或者	扫	;

它要求他保持清洁，但并不付钱给仆人去洗或扫；

[ænd; ənd] , [waɪl] [en'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][dɜ:rt] , [ˌaɪ 'ti:] [tʃeks] [ænd; ənd]['hæmpərz] [ðæt] [dɪ'zaɪər]

and	,	while	enjoining	the	absence	of	dirt	,	it	checks	and	hampers	that	desire
和	,	尽管	禁止	这	缺席	的	污垢	,	它	检查	和	礼篮	那	欲望

[tu:; tə] ['dekəreɪt] ,

to	decorate	,
到	装饰	,

而且，虽然它要求保持清洁，但也抑制和阻碍了人们装饰的欲望。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [saɪd] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [teɪst] .

which	is	the	positive	side	of	order	and	taste	.
哪个	是	这	积极的	边	的	命令	和	品尝	.

这就是秩序和品味的积极一面。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , ['brɔ:dli] , ['slætərnli] [sku:lz] .

The	result	is	,	broadly	,	slatternly	schools	.
这	结果	是	,	总体而言	,	邋遢地	学校	.

总体而言，结果是学校管理混乱。

[ðer; ðər][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] ['mɔ:rəl] ['ɪnfluəns] [ɪn]['aɪərlənd][ðæn; ðən] ['teɪstfəli] [ænd; ənd]

There	could	hardly	be	a	better	moral	influence	in	Ireland	than	tastefully	and
那里	可以	几乎	是	一个	更好的	道德	影响	在	爱尔兰	比	品味高雅	和

['braɪtli] ['dekəreɪtɪd] [sku:lz] ,

brightly	decorated	schools	,
明亮地	装饰	学校	,

在爱尔兰，几乎没有比装饰雅致、色彩明亮的学校更好的道德影响方式了。

['kli:nli] [kept] .

cleanly	kept	.
干净利落	保留	.

保持整洁。

[bʌt; bət][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst][prə'vaɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [gɪv]

But	to	secure	this	the	State	must	provide	money	,	and	must	give
但	到	安全的	这	这	状态	必须	提供	钱	,	和	必须	给

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fri:dəm] .

individual	freedom	.
个人	自由	.

但要确保这一点，国家必须提供资金，并且必须给予个人自由。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ə'dæpts][ɪts] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['stændərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

Instead	of	that	,	it	adapts	its	institution	to	the	lowest	standard	of	living	;
反而	的	那	,	它	适应	它是	机构	到	这	最低	标准	的	活的	;

相反，它却调整自身的制度以适应最低的生活水平；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪdɪst] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːtiːəst] ['kɑːtɪdʒ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪn] [fʊl]

and	the	raggedest	child	out	of	the	dirtiest	cottage	will	probably	be	in	full
和	这	最破旧的	孩子	出去	的	这	最脏的	小屋	将要	大概	是	在	满的

['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [klæs] .

keeping	with	his	environment	when	he	takes	his	place	in	class	.
保持	和	他的	环境	什么时候	他	需要	他的	地方	在	班级	.

即使是来自最脏乱小屋、衣衫褴褛的孩子，当他走进教室时，也可能与他所处的环境完全相符。

[ðə; ði] [seɪm] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [stɛrəlaɪzɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['tiːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl] [saɪd] .

The	same	tyranny	of	compromise	sterilises	the	whole	teaching	on	the	moral	side	.
这	相同的	暴政	的	妥协	消毒	这	所有的	教学	在	这	道德	边	.

同样的妥协专制也扼杀了道德方面的整个教义。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] ['eniwer] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'fend] ['eni] [səˌseptə'bɪlətɪ] — [ɪk'sept] [ɪn]

Nothing	must	be	taught	anywhere	which	could	offend	any	susceptibility	—	except	in
没有什么	必须	是	教授	任何地方	哪个	可以	得罪	任何	易感性	—	除了	在

[ðə; ði] ['aʊər] ['laɪsnst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [rɪ'lɪdʒən] .

the	hour	licensed	for	the	teaching	of	denominational	religion	.
这	小时	获得许可的	为了	这	教学	的	教派	宗教	.

除了经批准教授教派宗教的时间外，任何地方都不得教授任何可能冒犯任何人的内容。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ]

There	must	be	no	appeal	to	Irish
那里	必须	是	不	上诉	到	爱尔兰

不得向爱尔兰人提出上诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['peɪtrɪətɪzəm] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [ɔːr] ['kæθlɪk] .

patriotism	,	whether	it	be	of	Protestant	or	Catholic	.
爱国主义	,	无论	它	是	的	新教	或者	天主教	.

爱国主义，无论是新教的还是天主教的。

['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] ['leɪtli] , ['eniθɪŋ]

Irish	history	may	not	be	taught	as	a	subject	,	and	,	until	lately	,	anything
爱尔兰	历史	可能	不是	是	教授	作为	一个	主题	,	和	,	直到	最近	,	任何事物

['berɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

bearing	on	it	,
轴承	在	它	,

爱尔兰历史可能没有作为一门学科进行教授，而且直到最近，任何与之相关的内容也都没有被教授。

[haʊ'evər] [rɪ'moʊtli] , [wʌz; wəz] [tə'buːd] .

however	remotely	,	was	tabooed	.
然而	远程	,	曾是	禁忌	.

然而，即便是间接的，也是禁忌。

[ðə; ði]['poʊəm] [briːðz] [ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][soʊl][soʊ] [ded] [wʌz; wəz] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	poem	Breathes	there	a	man	with	soul	so	dead	was	struck	out	of	a
这	诗	呼吸	那里	一个	男人	和	灵魂	所以	死的	曾是	击	出去	的	一个

['les(ə)n] [bʊk] ,

lesson	book	,
课	书	,

诗歌《呼吸》讲述了一个灵魂已死的人被从课本中剔除的故事。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [sɪ'dɪʃn] .

lest	it	should	encourage	sedition	.
免得	它	应该	鼓励	煽动叛乱	.

以免助长煽动叛乱。

[tuː; tə] - [deɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ək'septɪd] [bʊks] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] ['riːdɚz] ;

To	-	day	certain	accepted	books	on	Irish	history	may	be	used	as	readers	;
到	-	天	肯定	公认	图书	在	爱尔兰	历史	可能	是	用过的	作为	读者	;

如今，一些公认的爱尔兰历史书籍可以作为读物；

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] , [ænd; ənd][ɪz] [tɔːt] ;

the	Irish	language	may	be	taught	,	and	is	taught	;
这	爱尔兰	语言	可能	是	教授	,	和	是	教授	;

爱尔兰语可以教授，而且也确实有人教授；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [nuː] ['mɔːrəl] ['influənsiz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

and	gradually	with	these	changes	new	moral	influences	are	coming	in	.
和	逐步地	和	这些	变化	新的	道德	影响	是	未来	在	.

随着这些变化，新的道德观念也逐渐渗透进来。

['aɪrɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [ˌnæʃə'næləti] .

Irish	children	are	being	encouraged	to	remember	their	nationality	.
爱尔兰	孩子们	是	存在	鼓励	到	记住	他们的	国籍	.

爱尔兰的孩子们被鼓励记住自己的国籍。

[jet] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

Yet	,	meanwhile	,	the	teacher	,	who	is	to	instruct	them	in	the	duties	of	a	good
然而	,	同时	,	这	老师	,	WHO	是	到	指示	他们	在	这	职责	的	一个	好的

['sɪtɪzn] ,

citizen	,
公民	,

然而，与此同时，那位本应教导他们成为好公民的老师，

[ɪz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ɪn]['loʊk(ə)l]['pɑːlətɪks] , [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪŋ] [ɑːn] ['eni] ['loʊk(ə)l]

is	debarred	from	taking	any	part	in	local	politics	,	from	serving	on	any	local
是	被禁止	从	采取	任何	部分	在	当地的	政治	,	从	服务	在	任何	当地的

['kaʊns(ə)l] .

council	.
理事会	.

被禁止参与地方政治活动，不得在任何地方议会任职。

[hiː; hi][ɪz] [fər'bɪdn] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] ;

He	is	forbidden	,	in	fact	,	to	be	himself	a	good	citizen	;
他	是	禁止	,	在	事实	,	到	是	他自己	一个	好的	公民	;

事实上，他被禁止做一个好公民；

[fər'bɪdn] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌlərləs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm]

forbidden	to	be	anything	more	than	the	colourless	instrument	of	a	system
禁止	到	是	任何事物	更多的	比	这	无色	乐器	的	一个	系统

[ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntərˌtʃek] .

of	compromise	and	countercheck	.
的	妥协	和	阻挡	.

被禁止成为妥协和制衡体系中毫无色彩的工具以外的任何东西。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Nothing	is	more	certain	than	this	,
没有什么	是	更多的	肯定	比	这	,

没有什么比这更确定的了。

[ðæt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃər] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['mænz] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] ;

that	to	get	a	good	teacher	you	need	a	man's	whole	personality	;
那	到	得到	一个	好的	老师	你	需要	一个	男人的	所有的	性格	;

要找到一位好老师，你需要具备他完整的人格魅力；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'lɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrəl]
you **must** **enlist** **all** **his** **beliefs** **and** **his** **feelings** **in** **the** **exercise** **of** **that** **moral**
你 必须 入伍 全部 他的 信仰 和 他的 情怀 在 这 锻炼 的 那 道德
['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər]
function **of** **education** **which** **can** **never** **be** **fulfilled** **by** **a** **mere** **machine** **for**
功能 的 教育 哪个 能 绝不 是 已完成 经过 一个 仅仅 机器 为了
[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] .
imparting **the** **rudiments** **.**
传授 这 基本原理 .

你必须充分调动他所有的信仰和情感，才能履行教育的道德职能，而这绝非一台单纯传授基础知识的机器所能实现的。

[mæn] ['evriwer] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn]['aɪərlənd] , [ɪz] , [æz; əz] ['ærɪˌstɑːtl] [sed] , [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]
Man **everywhere** **,** **but** **especially** **in** **Ireland** **,** **is** **,** **as** **Aristotle** **said** **,** **a** **political**
男人 到处 , 但 尤其 在 爱尔兰 , 是 , 作为 亚里士多德 说 , 一个 政治的
['ænɪm(ə)l] .
animal **.**
动物 .

正如亚里士多德所说，人无论在哪里，尤其是在爱尔兰，都是政治动物。

[ðə; ði] [steɪt] [ɪn]['aɪərlənd] , [wen] ['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
The **State** **in** **Ireland** **,** **when** **organising** **education** **,**
这 状态 在 爱尔兰 , 什么时候 组织 教育 ,

爱尔兰国家在组织教育时，

[traɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [prə'duːs] [ðə; ði] ['pedəgɑːg] .
tries **as** **far** **as** **possible** **to** **eliminate** **the** **man** **and** **produce** **the** **pedagogue** **.**
尝试 作为 远的 作为 可能的 到 排除 这 男人 和 生产 这 教育家 .

尽可能地排除这个人，并培养出教育家。

[teɪk] , [fɔːr; fər]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pjʊrli] ['neɪtɪv] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [naʊ] [ʌn'hæpɪli] [ɪk'stɪŋkt]
Take **,** **for** **contrast** **with** **all** **this** **,** **the** **purely** **native** **institution** **,** **now** **unhappily** **extinct**
拿 , 为了 对比 和 全部 这 , 这 纯粹 本国的 机构 , 现在 不幸地 灭绝
,
,
,

与此形成鲜明对比的是，如今已不幸消亡的纯粹本土机构。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " ['klæsɪk(ə)l] [ə'kædəmiz] " [kept] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [pɑːrts][ʌv; əv] ['mʌnstɚ] [baɪ] ['praɪvət]
of **the** **old** **"** **classical** **academies** **"** **kept** **in** **the** **country** **parts** **of** **Munster** **by** **private**
的 这 老的 " 古典 学院 " 保留 在 这 国家 部分 的 芒斯特 经过 私人的
['leɪmən] .
laymen **.**
外行 .

指的是由私人俗人在芒斯特乡村地区创办的古老“古典学院”。

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ,
In **the** **eighteenth** **century** **,** **and** **on** **into** **the** **nineteenth** **,**
在 这 第十八 世纪 , 和 在 进入 这 第十九 ,

在十八世纪以及随后的十九世纪，

[ðiːz] [men] [kept] [ə'laɪv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['pɑːpjələr]['poʊətri] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl]
these **men** **kept** **alive** **the** **tradition** **of** **Irish** **popular** **poetry** **,** **sometimes** **with** **a** **real**
这些 男人 保留 活 这 传统 的 爱尔兰 受欢迎的 诗 , 有时 和 一个 真实的
[gɪft] .
gift **.**
礼物 .

这些人传承了爱尔兰民间诗歌的传统，有时还展现出真正的天赋。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər][bæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['kærəktər]
For **good** **or** **for** **bad** **they** **were** **persons** **of** **character**
为了 好的 或者 为了 坏的 他们 是 人 的 特点

无论好坏，他们都是品格高尚的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ænd; ənd][ʌv; əv]['tælənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə'laɪv] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kiːps] [skuːl]
and 和 **of** 的 **talent** 天赋 **,** , **and** 和 **the** 这 **last** 最后的 **of** 的 **them** 他们 **is** 是 **alive** 活 **,** , **though** 尽管 **he** 他 **keeps** 保持 **school** 学校
[noʊ][lɔːŋgər] .
no 不 **longer** 更长 **.** .

而且他们都很有才华，最后一位仍然在世，虽然他已经不再上学了。

[hiː; hi] [tɔːt] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['næʃ(ə)nəl] [skuːl] ,
He 他 **taught** 教授 **boys** 男孩们 **who** WHO **had** 有 **learnt** 学会了 **the** 这 **rudiments** 基本原理 **at** 在 **the** 这 **ordinary** 普通的 **national** 国家的 **school** 学校 **,** ,

他教的是那些在普通国民学校学过基础知识的男孩们。

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðer; ðər] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]
and 和 **who** WHO **wished** 希望 **to** 到 **carry** 携带 **on** 在 **their** 他们的 **studies** 研究 **with** 和 **a** 一个 **view** 看法 **either** 任何一个 **to** 到 **the** 这
['priːsthʊd] [ɔːr][tuː; tə]['medɪs(ə)n] .
priesthood 圣职 **or** 或者 **to** 到 **medicine** 药品 **.** .

他们希望继续深造，以期成为一名神父或医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [fiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [s'kɒləz] ,
He 他 **was** 曾是 **paid** 有薪酬的 **only** 仅有的 **by** 经过 **the** 这 **fees** 费用 **of** 的 **his** 他的 **scholars** 学者们 **,** ,

他的收入仅来自学生的学费。

[huː] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][ʌv; əv] [men] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
who WHO **were** 是 **either** 任何一个 **the** 这 **sons** 儿子们 **of** 的 **farmers** 农民 **about** 关于 **him** 他 **,** , **or** 或者 **of** 的 **men** 男人 **living** 活的 **at** 在 **a** 一个
['dɪstəns] ,
distance 距离 **,** ,

他们要么是他附近农民的儿子，要么是住在远方的人的儿子。

[huː] [sent] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][sʌm; səm][fɑːrm] [wer] [ðeɪ]
who WHO **sent** 发送 **their** 他们的 **children** 孩子们 **to** 到 **be** 是 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **family** 家庭 **in** 在 **some** 一些 **farm** 农场 **where** 在哪里 **they** 他们
[hæd; həd] ['kɪnʃɪp] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] .
had 有 **kinship** 亲属关系 **or** 或者 **acquaintance** 熟人 **.** .

他们将自己的孩子送到与自己有亲戚或熟人的农场，成为那里家庭的一份子。

[ðʌs] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [ðiːz] [s'kɒləz] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hoʊm] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm]
Thus 因此 **existence** 存在 **for** 为了 **these** 这些 **scholars** 学者们 **was** 曾是 **divided** 分割 **between** 之间 **the** 这 **home** 家 **life** 生活 **of** 的 **a** 一个 **farm** 农场
[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [skuːl] .
and 和 **the** 这 **hours** 小时 **of** 的 **school** 学校 **.** .

因此，这些学者的生活被分割成农场家庭生活和学校学习时间两部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
There 那里 **was** 曾是 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn]['aɪərlənd][wɜːr; wər] [kɔːld] " [pʊr] [s'kɒləz] " — [bɔɪz] [frʌm; frəm]

a	small	element	of	what	in	Ireland	were	called	"	poor	scholars	"	—	boys	from
一个	小的	元素	的	什么	在	爱尔兰	是	称为	"	贫穷的	学者们	"	—	男孩们	从

[ðə; ði] [les] ['prɑːspərəs] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] ,

the	less	prosperous	North	and	West	,
这	较少的	繁荣	北	和	西方	,

在爱尔兰，这群人被称为“穷学生”——来自不太富裕的北部和西部地区的男孩。

[huː] [keɪm] (['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni]) [tuː; tə] [get] ['lɜːrnɪŋ] ['grætɪs,'greɪtɪs] .

who	came	(	sometimes	walking	the	whole	journey	)	to	get	learning	gratis	.
WHO	来了	(	有时	步行	这	所有的	旅行	)	到	得到	学习	免费	.

他们前来（有时是步行全程）免费学习。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd]

To	them	teaching	was	never	refused	,	and	their	board	was	provided
到	他们	教学	曾是	绝不	拒绝	,	和	他们的	木板	曾是	假如

[baɪ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ,

by	the	farmers	,
经过	这	农民	,

他们从未被拒绝过教学任务，农民们也为他们提供了食宿。

[huː] " [wʊd] [biː; bi] ['snætʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

who	"	would	be	snatching	them	from	one	and	other	,
WHO	"	会	是	抢夺	他们	从	一	和	其他	,

谁会“从彼此手中抢走它们”，

" [sɪns] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['tæsks] .

"	since	they	assisted	the	other	children	in	preparing	tasks	.
"	自从	他们	协助	这	其他	孩子们	在	准备	任务	.

因为他们帮助其他孩子准备任务。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Now	,	in	the	school	which	my	friend	has	described	to	me	,
现在	,	在	这	学校	哪个	我的	朋友	有	描述	到	我	,

现在，在我朋友向我描述的那所学校里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fɔːrm(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['sʌbdʒekts] .

there	was	no	formal	teaching	of	anything	but	the	prescribed	subjects	.
那里	曾是	不	正式的	教学	的	任何事物	但	这	规定	主题	.

除了规定的科目之外，没有其他任何正式课程。

[bʌt; bət]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] — - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

But	literature	would	be	lying	about	—	Haverty's	History	of	Ireland	,
但	文学	会	是	说谎	关于	—	-	历史	的	爱尔兰	,

但文学作品却会撒谎——比如哈弗蒂的《爱尔兰史》

[ænd; ənd][ðə; ði] ['næʃnəlɪst] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

and	the	Nationalist	papers	of	the	day	—	and	the	teacher	was	there
和	这	民族主义者	文件	的	这	天	—	和	这	老师	曾是	那里

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ænd; ənd] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

always	ready	to	expound	and	answer	questions	.
总是	准备好	到	阐述	和	回答	问题	.

还有当时的民族主义报纸——老师总是在那里，随时准备进行讲解和回答问题。

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːniən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] , [huːz] [neɪm] [ɪz]

Himself	a	fighting	politician	(	a	member	of	the	Fenian	organisation	,	whose	name	is
他本人	一个	斗争	政治家	(	一个	成员	的	这	芬尼亚	组织	,	谁	姓名	是

[stɪl] ['seɪkrɪd] [θruː'aʊt] ['aɪərlənd]) ,

still	sacred	throughout	Ireland	)	,
仍然	神圣	自始至终	爱尔兰	)	,

他本人是一位好斗的政治家（芬尼亚组织的成员，该组织的名字在整个爱尔兰仍然神圣不可侵犯），

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] ['nevər] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ɔːr] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ;

he	was	careful	never	to	draw	in	or	compromise	his	pupils	;
他	曾是	小心	绝不	到	画	在	或者	妥协	他的	学生	;

他非常谨慎，从不拉拢或损害他的学生；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

but	to	teach	them	the	story	of	their	country	and	discuss	it	with
但	到	教	他们	这	故事	的	他们的	国家	和	讨论	它	和

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

them	was	part	of	his	natural	occupation	.
他们	曾是	部分	的	他的	自然的	职业	.

但向他们讲述自己国家的历史，并与他们讨论这些历史，是他与生俱来的使命。

[hiː; hi] [tɔːt] ['aɪrɪʃ] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [tʌŋ] ['rɛdiɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	taught	Irish	also	,	the	tongue	readiest	to	him	,
他	教授	爱尔兰	还	,	这	舌头	准备就绪	到	他	,

他还教爱尔兰语，因为那是他最熟悉的语言。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [held] [ðæt] ['aɪrɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ;

for	he	held	that	Irishmen	should	know	their	own	language	;
为了	他	握住	那	爱尔兰人	应该	知道	他们的	自己的	语言	;

因为他认为爱尔兰人应该了解自己的语言；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [wʌz; wəz]

but	the	essential	business	of	his	school	was
但	这	基本的	商业	的	他的	学校	曾是

但他的学校最重要的事务是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [kə'rɪkjələm] , ['lætn] , [ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

teaching	the	simple	old	-	fashioned	curriculum	,	Latin	,	mathematics	,	and	some
教学	这	简单的	老的	-	造型	课程	,	拉丁	,	数学	,	和	一些

[griːk] .

Greek	.
希腊语	.

教授简单的传统课程，包括拉丁语、数学和一些希腊语。

[jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd]['væljuːd] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]

Yet	because	he	was	a	man	who	loved	and	valued	knowledge	for	its	own
然而	因为	他	曾是	一个	男人	WHO	喜爱	和	有价值的	知识	为了	它是	自己的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

然而，因为他是一个热爱并珍视知识本身的人，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd]['væljuːd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər] ,

and	loved	and	valued	literature	,
和	喜爱	和	有价值的	文学	,

热爱并珍视文学，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['riːəl] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ɪz]

it	is	probable	that	he	gave	a	more	real	training	to	the	mind	than	is
它	是	可能	那	他	给予	一个	更多的	真实的	训练	到	这	头脑	比	是

[ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [aɪ] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

achieved	by	the	most	modern	system	of	hand	and	eye	culture	and	the	rest
已达成	经过	这	最多	现代的	系统	的	手	和	眼睛	文化	和	这	休息

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

他很可能给予了人们比最现代的手眼训练体系以及其他训练方法更真实的思维训练。

[hiː; hi] [tɔːt] ['niːðər] [rɪ'lɪdʒən] [nɔːr] ['mɔrəlz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ə'suːmd] [θruː'aʊt] , [wʌt]

He	taught	neither	religion	nor	morals	,	but	his	teaching	assumed	throughout	,	what
他	教授	两者都不	宗教	也不	德	,	但	他的	教学	假定	自始至终	,	什么

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [ʃoʊd] ,

his	example	showed	,
他的	例子	显示	,

他既不传授宗教，也不传授道德，但他的教导始终贯穿着他自身榜样所展现的一切。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

that	a	man	should	be	true	and	thorough	in	what	he	professed	to	believe	,
那	一个	男人	应该	是	真的	和	彻底	在	什么	他	声称	到	相信	,

一个人应该言行一致，彻底贯彻自己所宣称的信仰。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər]['prɪnsəp(ə)l] .

and	should	be	ready	at	all	times	to	make	sacrifices	for	principle	.
和	应该	是	准备好	在	全部	时代	到	制作	牺牲	为了	原则	.

并且应该随时准备为原则做出牺牲。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli]['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪn]['aɪərlənd][hæz; həz]['evər] ['kaʊntɪd]

Such	a	school	had	the	only	moral	influence	which	in	Ireland	has	ever	counted
这样的	一个	学校	有	这	仅有的	道德	影响	哪个	在	爱尔兰	有	曾经	计数

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] — [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

for	much	—	the	influence	of	a	strong	personality	,
为了	很多	—	这	影响	的	一个	强的	性格	,

这样一所学校拥有爱尔兰历史上唯一真正重要的道德影响力——那就是一位强势人物的影响力。

['æktɪŋ] [ɪn] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊli] ['riəlaizd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]

acting	in	alliance	with	the	influences	of	a	fully	realised	religion	and	of	an
表演	在	联盟	和	这	影响	的	一个	完全	意识到	宗教	和	的	一个

['ɔːrdərd] ['fæməli][laɪf] .

ordered	family	life	.
订购	家庭	生活	.

受到成熟宗教和有序家庭生活的影响而采取行动。

[aɪ] [sketʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnkriːt] ['pɪktʃər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['raɪzɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]

I	sketch	a	more	concrete	picture	that	always	rises	in	my	mind	with	a	ray	of
我	草图	一个	更多的	具体的	图片	那	总是	上升	在	我的	头脑	和	一个	射线	的

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

我脑海中总会浮现出一幅更具体的画面，带着一丝希望。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['aɪərlənd] .

when	I	think	of	education	in	Ireland	.
什么时候	我	思考	的	教育	在	爱尔兰	.

当我想到爱尔兰的教育时。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] ['lændskeɪp] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Out	of	doors	,	winter	twilight	falling	on	a	wild	landscape	within	hearing	of	the
出去	的	门	,	冬天	暮	坠落	在	一个	荒野	景观	之内	听力	的	这

[ət'læntɪk] [sɜːrf] ;

Atlantic	surf	;
大西洋	冲浪	;

户外，冬日的暮色笼罩着荒野，耳畔传来大西洋的浪涛声；

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	man	of	the	house	coming	out	to	talk	to	me	,
这	男人	的	这	房子	未来	出去	到	讲话	到	我	,

男主人出来和我说话，

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [friːz] - [klæd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [saɪd]

a	handsome	Irishman	of	the	old	school	,	frieze	-	clad	,	with	the	traditional	side
一个	英俊的	爱尔兰人	的	这	老的	学校	,	饰带	-	覆膜	,	和	这	传统的	边

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

一位英俊的老派爱尔兰男子，身着饰带长袍，留着传统的鬓角。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] [aɪ] [ænd; ənd] [maʊθ] .

the	humorous	eye	and	mouth	.
这	幽默	眼睛	和	嘴	.

幽默的眼睛和嘴巴。

[wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ðen] " - [aɪ] [liːθ] - , " [hiː; hi] [sed] ,

We	talked	for	a	while	in	the	cold	,	then	"	Gabh	i	leith	isteach	,	"	he	said	,
我们	谈话	为了	一个	尽管	在	这	寒冷的	,	然后	"	-	我	利斯	-	,	"	他	说	,

我们在寒冷中聊了一会儿，然后他说："Gabh i leith isteach"。

" [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

"	for	I	hear	you	have	the	Irish	.
"	为了	我	听到	你	有	这	爱尔兰	.

"因为我听说你们有爱尔兰人。"

" [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [freɪz] [ðə; ði]['geilik][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

"	As	I	paused	in	the	door	to	phrase	the	Gaelic	salutation	,
"	作为	我	暂停	在	这	门	到	短语	这	盖尔语	问候	,

"当我停在门口，准备用盖尔语说问候语时，

[mɔːr] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ðæn; ðən] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][lɪps][ɪn]['eni] ['ʌðər] [tʌŋ] ,

more	devout	and	courteous	than	would	come	to	my	lips	in	any	other	tongue	,
更多的	虔诚的	和	有礼貌	比	会	来	到	我的	嘴唇	在	任何	其他	舌头	,

比我用其他任何语言所能表达的都更加虔诚和礼貌。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [ruːm] .

I	was	astonished	at	the	company	gathered	in	the	long	low	room	.
我	曾是	惊讶	在	这	公司	聚集	在	这	长的	低的	房间	.

我惊讶地发现，这间狭长的低矮房间里聚集了这么多人。

[tʃerz] [wɜːr; wər][set][baɪ][ðə; ði][waɪd] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Chairs	were	set	by	the	wide	hearth	of	course	,
椅子	是	放	经过	这	宽的	炉	的	课程	,

当然，椅子都摆放在宽大的壁炉旁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [roʊz][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] ;

and	from	one	of	them	the	woman	of	the	house	rose	to	greet	me	;
和	从	一	的	他们	这	女士	的	这	房子	玫瑰	到	迎接	我	;

其中一人中，女主人起身迎接我；

[ə; eɪ]['set(ə)l][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][saɪd] [wɔːl] ,

a	settle	ran	along	the	side	wall	,
一个	定居	跑	沿着	这	边	墙	,

一排长椅沿着侧墙延伸，

[ænd; ənd][ɪts][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [blɔtid] [ə'genst]

and	its	length	was	filled	with	men	and	women	blotted	against
和	它是	长度	曾是	已填	和	男人	和	女性	印迹	反对

它的全长挤满了被污迹斑斑的男男女女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ðɪ] [dʌsk] ['bækgraʊnd] .

the	dusk	background	.
这	黄昏	背景	.

黄昏的背景。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [diːl] ['teɪbl] [set][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

But	the	centre	of	the	picture	was	a	narrow	deal	table	set	in	the	middle	of
但	这	中心	的	这	图片	曾是	一个	狭窄的	交易	桌子	放	在	这	中间	的

[ðə; ðɪ] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

但画面的中心是一张摆放在房间中央的狭长谈判桌。

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bentʃiz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

with	candles	on	it	,	and	benches	on	each	side	,
和	蜡烛	在	它	,	和	长椅	在	每个	边	,

上面摆放着蜡烛，两侧有长凳。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃiz] ['fʊli] [ten] ['tʃɪldrən] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['kɑːpiz] .

and	on	the	benches	fully	ten	children	busy	with	books	and	copies	.
和	在	这	长椅	完全	十	孩子们	忙碌的	和	图书	和	副本	.

长椅上坐着十个孩子，他们正忙着看书和做作业。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] ?

"	Are	these	your	burden	?
"	是	这些	你的	负担	?

“这些是你的负担吗？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kweɪnt] ['aɪrɪʃ] [freɪz] .

"	I	asked	in	the	quaint	Irish	phrase	.
"	我	问	在	这	古雅	爱尔兰	短语	.

我用一句古雅的爱尔兰谚语问道。

" [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ðə; ðɪ][mæn] ['ænsər] ;

"	A	share	of	them	,	"	the	man	answered	;
"	一个	分享	的	他们	,	"	这	男人	回答	;

“一部分，”那人回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['neɪbərz] ,

and	then	I	understood	that	some	belonged	to	other	neighbours	,
和	然后	我	理解	那	一些	属于	到	其他	邻居	,

后来我才明白，有些是其他邻居的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] ['frendlinəs] [ænd; ənd][help] .

and	that	it	was	a	mutual	arrangement	for	friendliness	and	help	.
和	那	它	曾是	一个	相互的	安排	为了	友善	和	帮助	.

这是双方出于友好和帮助而达成的互惠协议。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bʌdʒd] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [drɪld] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] [æt; ət]

None	of	the	children	budged	;	there	they	were	,	drilled	and	disciplined	at
没有任何	的	这	孩子们	预算	;	那里	他们	是	,	钻孔	和	纪律严明的	在

[ðer; ðər] [wɜːrk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

孩子们一动不动，他们就那样待在那里，训练有素，纪律严明。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [ðer; ðər] ['eldəz] [sæt][ænd; ənd] [tʃæt] ['kwaɪətli] .

in	the	middle	of	the	room	,	while	their	elders	sat	and	chatted	quietly	.
在	这	中间	的	这	房间	,	尽管	他们的	长者	卫星	和	聊天	悄悄	.

在房间中央，他们的长辈们坐着，安静地聊天。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['elsˌwer] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] [fɪld] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]

I	have	never	seen	elsewhere	anything	which	so	filled	my	conception	of	what	a
我	有	绝不	已见	别处	任何事物	哪个	所以	已填	我的	概念	的	什么	一个

[hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

home	should	be	,
家	应该	是	,

我从未在别处见过如此符合我对家的定义的东西。

[æz; əz] [ðæt] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn] - — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] [gʊd] ['gʌvərnəns] , [jet]

as	that	farmhouse	in	Corcabascinn	—	so	full	of	order	and	good	governance	,	yet
作为	那	农家	在	-	—	所以	满的	的	命令	和	好的	治理	,	然而

[soʊ] [friː] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] ,

so	free	of	constraint	,
所以	自由的	的	约束	,

就像科尔卡巴斯金的那座农舍——秩序井然，管理良好，却又不受约束。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['welkəm] , [jet] [soʊ] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪk'spens] [ɔːr] [dɪ'spleɪ] .

so	full	of	welcome	,	yet	so	lacking	in	expense	or	display	.
所以	满的	的	欢迎	,	然而	所以	缺乏	在	费用	或者	展示	.

如此热情好客，却又如此朴素低调。

[fɔːr; fər] , [ˌʌndər'stænd] ,

For	,	understand	,
为了	,	理解	,

为了理解，

[wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] ([mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl]) ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] -

we	who	were	strangers	were	brought	(	much	against	my	will	)	into	the	state	-
我们	WHO	是	陌生人	是	带来	(	很多	反对	我的	将要	)	进入	这	状态	-

[ruːm] [ɔːr] ['pɑːrlər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɔːl] ,

room	or	parlour	beyond	the	party	wall	,
房间	或者	客厅	超过	这	派对	墙	,

我们这些陌生人被带进了隔墙另一侧的房间或客厅（我非常不愿意这样做）。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [prest] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]['hɑːspɪtəbliˌhɑːspɪtəbli] .

and	drink	was	pressed	upon	us	hospitably	.
和	喝	曾是	按下	之上	我们	热情好客	.

主人热情地给我们倒了酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ([ænd; ənd] [keɪm] ['deɪli] ,

But	the	neighbours	who	had	come	there	(	and	came	daily	,
但	这	邻居	WHO	有	来	那里	(	和	来了	日常的	,

但是那些来到那里的邻居们（而且每天都来），

[aɪ]['fænsi]) [keɪm] ['niːðər] [tuː; tə] [iːt] [nɔːr][drɪŋk] ([ən'les] ['meɪbi] [tiː] [maɪt] [biː; bi] ['bruːɪŋ]) [bʌt; bət]

I	fancy	)	came	neither	to	eat	nor	drink	(	unless	maybe	tea	might	be	brewing	)	but
我	想要	)	来了	两者都不	到	吃	也不	喝	(	除非	或许	茶	可能	是	酿造	)	但

['sɪmpli] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

simply	to	sit	and	smoke	and	talk	,
简单地	到	坐	和	抽烟	和	讲话	,

我想，他们来这里既不是为了吃喝（除非有人在泡茶），而只是为了坐着抽烟聊天。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [gɑːt][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ['prɑːpərli] .

and	watch	that	their	children	got	their	lessons	properly	.
和	手表	那	他们的	孩子们	得到	他们的	课程	适当地	.

并确保他们的孩子好好上课。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] , [pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [pər'hæps] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz]

And	at	the	end	,	perhaps	before	they	parted	,	perhaps	when	the	family	was
和	在	这	结尾	,	也许	前	他们	分手了	,	也许	什么时候	这	家庭	曾是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

最后，或许在他们分别之前，或许在一家人独处的时候，

[ðə; ði]['roʊzəri] [wʊd] [biː; bi] [sed] [baɪ][ðə; ði][tɜːrf]['faɪər] , [ðæt] [meɪd] , ['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] ,

the	rosary	would	be	said	by	the	turf	fire	,	that	made	,	winter	or	summer	,
这	念珠	会	是	说	经过	这	草皮	火	,	那	制成	,	冬天	或者	夏天	,

人们会在泥炭火旁诵念玫瑰经，无论冬夏。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] .

the	centre	of	all	that	pleasant	existence	.
这	中心	的	全部	那	令人愉快的	存在	.

一切美好生活的中心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['pʊrliˌpɔːrli][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [skuːl] ,

It	is	a	pity	to	think	of	how	poorly	the	National	school	,
它	是	一个	遗憾	到	思考	的	如何	差	这	国家的	学校	,

想到国立学校的办学水平如此糟糕，真是令人惋惜。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['tæsks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	which	those	children	would	go	with	their	tasks	in	the	morning	,
到	哪个	那些	孩子们	会	去	和	他们的	任务	在	这	早晨	,

孩子们早上会带着他们的任务去那里。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][help] [wɪtʃ] [ðɪs] [hoʊm] [laɪf] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] .

seconds	the	help	which	this	home	life	gives	it	.
秒	这	帮助	哪个	这	家	生活	给予	它	.

其次，家庭生活也给予了它帮助。

['iːzəli] [kʊd; kəd][ðə; ði] [skuːl] — [wɪtʃ] [teɪks] [wət'evər] ['riːəl] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Easily	could	the	school	—	which	takes	whatever	real	light	it	has	from	the
容易地	可以	这	学校	—	哪个	需要	任何	真实的	光	它	有	从	这

[hoʊm] , [dʒʌst][æz; əz]

home	,	just	as
家	,	只是	作为

学校很容易做到这一点——它所拥有的所有真正光线都来自家庭，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [tɜːrf] [wɪtʃ] [sˈkɒləz] [brɪŋ] ['deɪli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

it	depends	for	warmth	on	the	few	turf	which	scholars	bring	daily	along	with
它	取决于	为了	温暖	在	这	很少	草皮	哪个	学者们	带来	日常的	沿着	和

[ðer; ðər] [bʊks] — [rɪ'flekt] [saʊnd] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l][aɪ'diːəz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði]

their	books	—	reflect	sound	and	fruitful	ideas	on	to	the	home	through	the
他们的	图书	—	反映	声音	和	卓有成效	想法	在	到	这	家	通过	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

温暖的源泉在于学者们每天带着书籍带来的那一点点东西——通过孩子们将健全而富有成效的思想带回家中。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

It	could	teach	the	children	and	the	parents	,	not	only	the	political	,
它	可以	教	这	孩子们	和	这	父母	,	不是	仅有的	这	政治的	,

它不仅可以教导孩子政治知识，还可以教导家长政治知识。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ;

but	the	economic	history	of	their	own	country	;
但	这	经济的	历史	的	他们的	自己的	国家	;

但他们自己国家的经济史；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn]['aɪərlənd] , [wʌt] [hæz; həz]

it	could	teach	them	what	has	been	done	in	Ireland	,	what	has
它	可以	教	他们	什么	有	到过	完毕	在	爱尔兰	,	什么	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wʌt] [hæz; həz] [feɪld] ,

succeeded	,	what	has	failed	,
成功了	,	什么	有	失败的	,

它可以让他们了解爱尔兰已经做过的事情，哪些成功了，哪些失败了。

[ænd; ənd] [waɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['aɪrɪʃ] ,

and	why	;	it	could	teach	them	,	who	are	already	proud	of	being	Irish	,
和	为什么	;	它	可以	教	他们	,	WHO	是	已经	自豪的	的	存在	爱尔兰	,

为什么呢？这可以教会那些已经为自己是爱尔兰人而感到自豪的人们：

[tuː; tə][hæv; həv] [nuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [praɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,

to	have	new	reasons	for	their	pride	;	it	could	teach	them	,
到	有	新的	原因	为了	他们的	自豪	;	它	可以	教	他们	,

让他们有新的理由感到自豪；这可以教会他们，

[huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [best] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] ,

who	are	already	willing	to	do	their	best	for	Ireland	,
WHO	是	已经	愿意的	到	做	他们的	最好的	为了	爱尔兰	,

他们已经愿意为爱尔兰竭尽全力，

['ɪntuː] [wʌt] ['tʃænlz] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪlɪŋnəs] [meɪ] [biː; bi] [pɔːd] .

into	what	channels	the	driving	force	of	that	willingness	may	be	poured	.
进入	什么	频道	这	驾驶	力量	的	那	意愿	可能	是	倾倒	.

这种意愿的驱动力可以流入哪些渠道?

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['defɪnət] [rɪ'lɪdʒən] ,

Outside	of	definite	religion	,
外部	的	定	宗教	,

抛开特定的宗教信仰，

[ðə; ði]['oʊnli]['fruːtf(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][aɪ'diːəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ]

the	only	fruitful	source	of	educational	ideas	connected	with	the	moral	order	that	I
这	仅有的	卓有成效	来源	的	教育	想法	连接	和	这	道德	命令	那	我

[siː] [ɪn]['aɪərlənd][ɪz][ðə; ði]['geilik] [liːg] .

see	in	Ireland	is	the	Gaelic	League	.
看	在	爱尔兰	是	这	盖尔语	联盟	.

在爱尔兰，我所看到的与道德秩序相关的教育思想的唯一富有成效的来源是盖尔语联盟。

[ðɪs] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] , [ˈfaʊndɪd] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] ,

This	organisation	,	founded	to	save	from	extinction	,
这	组织	,	创立	到	节省	从	灭绝	,

这个组织成立的目的是为了拯救濒危物种，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ˈɪntuː] [nuː] [prɑːˈsperəti] [ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

and	to	revive	into	new	prosperity	the	national	language	of	Ireland	,
和	到	复活	进入	新的	繁荣	这	国家的	语言	的	爱尔兰	,

并使爱尔兰国语重焕生机，走向新的繁荣。

[beɪst] [ɪtˈself] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [əˈpiːl] .

based	itself	entirely	upon	a	moral	appeal	.
基于	本身	完全	之上	一个	道德	上诉	.

它完全基于道德诉求。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [tuː; tə] ['aɪrɪʃmən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] ,

It	appealed	to	Irishmen	as	they	were	proud	of	their	race	,
它	上诉	到	爱尔兰人	作为	他们	是	自豪的	的	他们的	种族	,

它吸引了爱尔兰人，因为他们为自己的民族感到自豪。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪˈstɪŋktɪv] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌnæʃəˈnæləti] ;

to	save	the	most	distinctive	symbol	of	their	nationality	;
到	节省	这	最多	独特的	象征	的	他们的	国籍	;

保护他们民族最具特色的象征；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈpiːl] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] .

and	the	appeal	met	with	an	extraordinary	promptness	of	response	.
和	这	上诉	遇见	和	一个	非凡的	迅速	的	回复	.

而这一呼吁得到了异常迅速的回应。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [prəˈmoʊt] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə]

But	to	stimulate	and	promote	the	movement	,	it	was	found	necessary	to
但	到	刺激	和	推动	这	移动	,	它	曾是	成立	必要的	到

['waɪd(ə)n][ðə; ðɪ][ˌprɑːpəˈgændə] .

widen	the	propaganda	.
扩大	这	宣传	.

但为了刺激和促进这场运动，有必要扩大宣传范围。

['aɪrɪʃmən] [wɜːr; wər] ['ɜːrdʒd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['aɪrɪʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn]

Irishmen	were	urged	to	learn	Irish	,	and	to	speak	Irish	because	of	pride	in
爱尔兰人	是	敦促	到	学习	爱尔兰	,	和	到	说话	爱尔兰	因为	的	自豪	在

[ðer; ðər] ['kʌntri] ;

their	country	;
他们的	国家	;

爱尔兰人被鼓励学习爱尔兰语，并说爱尔兰语，因为他们对自己的国家感到自豪；

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [huː] [set][æn; ən]

the	same	organisation	soon	began	to	teach	that	an	Irishman	who	set	an
这	相同的	组织	很快	开始	到	教	那	一个	爱尔兰人	WHO	放	一个

[ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

example	of	drunkenness	,
例子	的	酒醉	,

同一个组织很快开始宣扬，一个爱尔兰人如果酗酒成性，就会成为坏人。

[ɔːr] [geɪv] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt]['oʊnli] [sind] [əˈgenst] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

or	gave	an	occasion	of	it	,	not	only	sinned	against	himself	,	but	against	his
或者	给予	一个	场合	的	它	,	不是	仅有的	罪过	反对	他自己	,	但	反对	他的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

或者，如果提供了作恶的机会，不仅对自己造成了伤害，也对国家造成了伤害。

['vʌlgər] [ænd; ənd] [ɪn'di:snt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [di'naunst] [æz; əz] [ən] - ['aɪrɪʃ] ; ['aɪrɪʃ]
Vulgar **and** **indecent** **literature** **was** **denounced** **as** **un** **-** **Irish** **;** **Irish**
庸俗 和 不雅 文学 曾是 谴责 作为 联合国 - 爱尔兰 ; 爱尔兰
['dænsəz, 'dænsɪz][wɜ:r; wər]['ædvəkeɪt; -ət] ,
dances **were** **advocated** **,**
舞蹈 是 倡导者 ,

粗俗不堪的文学作品被斥为不符合爱尔兰传统；爱尔兰舞蹈则受到推崇。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ædmərəb(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪ'stɔ:rɪk] ['ɪntrəst] ,
not **only** **for** **their** **admirable** **grace** **and** **their** **historic** **interest** **,**
不是 仅有的 为了 他们的 令人钦佩的 优雅 和 他们的 历史性 兴趣 ,

不仅因为它们优雅迷人，还因为它们具有历史意义，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [held] [ðæt] ['dænsəz, 'dænsɪz] [laɪk] [ðə; ði][wɔ:lts] , [dɪ'pɑ:rtɪd]
but **also** **because** **it** **was** **held** **that** **dances** **like** **the** **waltz** **,** **departed**
但 还 因为 它 曾是 握住 那 舞蹈 喜欢 这 华尔兹 , 已离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:'stɪr] ['stændərd] [ʌv; əv]
from **the** **austere** **standard** **of**
从 这 简朴 标准 的

但也是因为人们认为像华尔兹这样的舞蹈偏离了严谨的标准.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

['aɪrɪʃ] [mə'rælətɪ] .
Irish **morality** **.**
爱尔兰 道德 .

爱尔兰人的道德观。

['aɪrɪʃ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] [tu:; tə] [baɪ] [gʊdz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ˌmænju'fæktʃər] [baɪ][ðə; ði]
Irish **men** **and** **women** **were** **taught** **to** **buy** **goods** **of** **Irish** **manufacture** **by** **the**
爱尔兰 男人 和 女性 是 教授 到 买 商品 的 爱尔兰 生产 经过 这
['pi:p(ə)l] [hu:] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
people **who** **taught** **them** **to** **learn** **the** **language** **,**
人们 WHO 教授 他们 到 学习 这 语言 ,

爱尔兰男女从小就被教他们学习爱尔兰语的人教导要购买爱尔兰制造的商品。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [eb] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
on **the** **ground** **that** **if** **the** **Irish** **nation** **continued** **to** **ebb** **away** **out** **of** **Ireland** **,**
在 这 地面 那 如果 这 爱尔兰 国家 持续 到 落潮 离开 出去 的 爱尔兰 ,

理由是，如果爱尔兰民族继续从爱尔兰逐渐消亡，

[ˌnæʃə'nælətɪ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [tə'geðər] .
nationality **and** **language** **must** **perish** **together** **.**
国籍 和 语言 必须 沦 一起 .

国籍和语言必须一同消亡。

[ðʌs] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑ:pə'gændə] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [wʊd] [si:m] ['mɪrli]
Thus **through** **the** **medium** **of** **a** **propaganda** **which** **at** **first** **sight** **would** **seem** **merely**
因此 通过 这 中等的 的 一个 宣传 哪个 在 第一的 视线 会 似乎 仅仅
['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ˌɑ:rki,ə'lɑ:dʒɪkəl] ,
literary **and** **archæological** **,**
文学 和 考古学 ,

因此，通过一种乍看之下似乎仅仅是文学和考古学的宣传媒介，

['meni] ['præktɪk(ə)l] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['pɜ:rpəs] .
many **practical** **issues** **of** **life** **were** **related** **to** **a** **purely** **educational** **purpose** **.**
许多 实际的 问题 的 生活 是 有关的 到 一个 纯粹 教育 目的 .

许多实际生活问题都与纯粹的教育目的有关。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['geilik] [liːg] , [naʊ] [ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred] [ænd; ənd] ['sɑːlɪdli]

There	is	no	doubt	that	the	Gaelic	League	,	now	a	widespread	and	solidly
那里	是	不	怀疑	那	这	盖尔语	联盟	,	现在	一个	广泛	和	稳固地

[ɪ'stæblɪʃt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,

established	organisation	,
已确立的	组织	,

毫无疑问，盖尔语联盟如今已发展成为一个覆盖面广、根基稳固的组织。

['spendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [pər'hæps] , £30 , - [ɔːr] £40 , - [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][ɪts] ['entərpraɪz] ,

spending	on	the	whole	,	perhaps	,	£30	,	000	or	£40	,	000	a	year	on	its	enterprise	,
开支	在	这	所有的	,	也许	,	£30	,	-	或者	£40	,	-	一个	年	在	它是	企业	,

总体而言，该公司每年在企业上的支出可能在3万英镑到4万英镑之间。

[hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['tempərəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['aɪrɪʃ] ['ɪndəstriz] ,

has	done	as	much	to	promote	temperance	,	and	to	further	Irish	industries	,
有	完毕	作为	很多	到	推动	节制	,	和	到	更远	爱尔兰	行业	,

在促进禁酒和推动爱尔兰工业发展方面也做出了巨大贡献。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ɪts][pɪ'kjuːliər][tæsk][ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði][oʊld] [tʌŋ] .

as	it	has	accomplished	in	its	peculiar	task	of	reviving	the	old	tongue	.
作为	它	有	完成	在	它是	奇特	任务	的	复苏	这	老的	舌头	.

它在复兴古语这一独特任务中取得了成功。

[praɪ'merəli][ə; eɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːgz] [eɪt] ['hʌndrəd] ['bræntʃɪz]

Primarily	a	teaching	institution	—	for	each	of	the	League's	eight	hundred	branches
主要	一个	教学	机构	—	为了	每个	的	这	联盟的	八	百	分支

[ɪg'zɪsts][tuː; tə][hoʊld] ['klæsɪz] [fɔːr; fər] ['aɪrɪʃ] ['stʌdi] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪŋ'gwɪstɪk]

exists	to	hold	classes	for	Irish	study	—	it	has	linked	with	the	linguistic
存在	到	抓住	课程	为了	爱尔兰	学习	—	它	有	链接	和	这	语言学

['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl][aɪ'diːə] .

teaching	a	moral	idea	.
教学	一个	道德	主意	.

它主要是一个教学机构——联盟的八百个分会都开设爱尔兰语学习课程——它将语言教学与道德理念联系起来。

[ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['mjuːtʃuəl] ,

The	reaction	has	been	mutual	,
这	反应	有	到过	相互的	,

双方都做出了回应。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

for	there	is	more	intelligent	thought	on	the	methods	of	linguistic	teaching	in	the
为了	那里	是	更多的	聪明的	想法	在	这	方法	的	语言学	教学	在	这

['geilik] [liːg] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] ['iːzəli] [faɪnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd][juːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv]

Gaelic	League	than	one	would	easily	find	in	all	the	schools	and	universities	of
盖尔语	联盟	比	一	会	容易地	寻找	在	全部	这	学校	和	大学	的

['aɪərlənd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

因为盖尔语联盟在语言教学方法上的思考比爱尔兰所有学校和大学加起来还要深刻。

[ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] [hæz; həz] ['kwɪkənd] [ɪn'telɪdʒəns] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

The	appeal	to	pride	of	race	has	quickened	intelligence	no	less	than
这	上诉	到	自豪	的	种族	有	加速	智力	不	较少的	比

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

诉诸种族自豪感，其对智力的提升作用不亚于对热情的提升作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] ,

It	is	a	very	remarkable	fact	,
它	是	一个	非常	卓越	事实	,

这是一个非常了不起的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['brʌðərz] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ]

that	the	great	teaching	order	of	the	Christian	Brothers	has	taken	up	the	teaching
那	这	伟大的	教学	命令	的	这	基督教	兄弟	有	已采取	向上	这	教学

[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['geilik] ['liːgz] [hoʊl] [ˌprɑːpə'gændə] [mɔːr] ['θɜːrəli]

of	Irish	and	generally	the	Gaelic	League's	whole	propaganda	more	thoroughly
的	爱尔兰	和	一般来说	这	盖尔语	联盟的	所有的	宣传	更多的	彻底

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɪn]['aɪərlənd] ;

than	any	other	organisation	in	Ireland	;
比	任何	其他	组织	在	爱尔兰	;

基督教兄弟会这个伟大的教育团体比爱尔兰的任何其他组织都更彻底地接受了爱尔兰语教学以及盖尔语联盟的全部宣传工作；

['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

very	remarkable	,
非常	卓越	,

非常出色，

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] [sək'ses] [ɪz][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn]

for	their	practical	success	is	so	conspicuous	that	Protestant	clergymen
为了	他们的	实际的	成功	是	所以	显眼的	那	新教	神职人员

[hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ə'piːld] [fɔːr; fər]['ekstrə] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] ['prɑːtɪstənt]

have	repeatedly	from	the	pulpit	appealed	for	extra	support	to	Protestant
有	反复	从	这	讲坛	上诉	为了	额外的	支持	到	新教

[skuːlz] [huːz] ['pjuːp(ə)lz] ,

schools	whose	pupils	,
学校	谁	学生	,

因为它们的实际成功如此显著，以至于新教牧师多次在讲坛上呼吁为新教学校提供额外支持，这些学校的学生.....

[æz; əz][wʌn] ['priːtʃər] [sed] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['aʊstɪd] [ɪn][ɔːl]

as	one	preacher	said	in	my	hearing	,	were	being	ousted	in	all
作为	一	牧师	说	在	我的	听力	,	是	存在	被驱逐	在	全部

正如一位牧师在我耳边所说，他们正在被驱逐出境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [lædz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['brʌðərz] - [skuːlz] .

competition	for	employment	by	the	lads	from	the	Christian	Brothers	-	schools	.
竞赛	为了	就业	经过	这	小伙子们	从	这	基督教	兄弟	-	学校	.

来自基督教兄弟会学校的男孩们展开了就业竞争。

[wət'evər] [ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] ,

Whatever	the	post	was	,	the	preacher	said	,
任何	这	邮政	曾是	,	这	牧师	说	,

不管那条帖子是什么内容，牧师说道：

[ðɪs] ['baːdi][ʌv; əv] [leɪ] ['kæθlɪks] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kændɪdət] ['speʃəli] [prɪ'perd]

this	body	of	lay	Catholics	seemed	always	to	have	a	candidate	specially	prepared
这	身体	的	躺	天主教徒	似乎	总是	到	有	一个	候选人	特别	准备

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

这个由天主教平信徒组成的团体似乎总是会事先准备好候选人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:rdər][ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [sku:l] [æt; ət]

One	of	the	greatest	institutions	in	charge	of	that	order	is	the	industrial	school	at
一	的	这	最	机构	在	收费	的	那	命令	是	这	工业的	学校	在

['ɑ:tein] ,

Artane	,
阿塔纳	,

负责这一秩序的最重要机构之一是阿尔塔纳工业学校。

[nɪr] ['dʌblɪn] , [wer] [eɪt] ['hʌndrəd] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] [treɪdz] .

near	Dublin	,	where	eight	hundred	boys	are	being	prepared	for	different	trades	.
靠近	都柏林	,	在哪里	八	百	男孩们	是	存在	准备	为了	不同的	交易	.

在都柏林附近，有八百名男孩正在接受不同行业的培训。

['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [ɪz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [tɔ:t] ['aɪrɪʃ] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

Every	single	one	of	those	boys	is	now	being	taught	Irish	;	that	is	to	say	,
每一个	单身的	一	的	那些	男孩们	是	现在	存在	教授	爱尔兰	;	那	是	到	说	,

现在这些男孩个个都在学习爱尔兰语；也就是说，

[ə; eɪ] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['treɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:rnərz] ['peɪtriətɪzəm][hæz; həz] [bɪn]

a	linguistic	training	with	a	special	appeal	to	the	learner's	patriotism	has	been
一个	语言学	训练	和	一个	特别的	上诉	到	这	学习者的	爱国主义	有	到过

[ˌsu:pərɪm'poʊzd] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['ru:dɪmənts] .

superimposed	on	the	ordinary	rudiments	.
叠加	在	这	普通的	基本原理	.

在普通的语言基础知识之上，叠加了一种特别迎合学习者爱国主义精神的语言训练。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] [meɪd] [baɪ] [ɪn'θju:zɪæsts] [hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['ti:tʃərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

It	is	a	great	experiment	made	by	enthusiasts	who	are	also	teachers	with	an
它	是	一个	伟大的	实验	制成	经过	爱好者	WHO	是	还	教师	和	一个

[ɪn'tensli] ['præktɪk(ə)l] [bent] .

intensely	practical	bent	.
强烈地	实际的	弯曲	.

这是由一群既是教师又是爱好者，且具有强烈实践倾向的人所做的一项伟大的实验。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['ɜ:rli] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['fɔ:rkæst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [ə'pɑ:n]

It	is	too	early	even	to	forecast	the	effect	which	is	likely	to	be	produced	upon
它	是	也	早期的	甚至	到	预报	这	影响	哪个	是	可能	到	是	生产	之上

['aɪrɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli][baɪ][ðə; ði] [nu:] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒɪz] [set] [ʌp] ['ʌndər] ['mɪstər] . [bɜ·ɛlz] [ækt]

Irish	education	generally	by	the	new	university	colleges	set	up	under	Mr	.	Birrell's	Act
爱尔兰	教育	一般来说	经过	这	新的	大学	大学	放	向上	在下面	先生	.	比雷尔的	行为

.

:
.

现在预测根据比雷尔先生的法案设立的新大学学院会对爱尔兰教育产生何种影响还为时过早。

[jet] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [sed] .

Yet	this	may	be	said	.
然而	这	可能	是	说	.

然而，也可以这样说。

['aɪrɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ni:dz] [rɪ'fɔ:rm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] ['daʊnwərdz] , [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm]

Irish	education	needs	reform	from	the	top	downwards	,	not	from	the	bottom
爱尔兰	教育	需求	改革	从	这	顶部	向下	,	不是	从	这	底部

['ʌpwərdz] .

upwards	.
向上	.

爱尔兰教育需要自上而下的改革，而不是自下而上的改革。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [lækt] [aɪˈdiːəlɪzəm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz][ɪn] [wɪtʃ] [ˈaɪərlənd] , [ˈweðər] [ʌv; əv]

It	has	lacked	idealism	,	and	these	universities	in	which	Ireland	,	whether	of
它	有	缺乏	唯心主义	,	和	这些	大学	在	哪个	爱尔兰	,	无论	的

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ɔːr][ðə; ði] [saʊθ] ,

the	north	or	the	south	,
这	北	或者	这	南	,

它缺乏理想主义，而爱尔兰的这些大学，无论是北爱尔兰还是南爱尔兰，

[wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪts] [oʊn] [ˈkærəktər] ,

will	be	free	to	express	its	own	character	,
将要	是	自由的	到	表达	它是	自己的	特点	,

它将自由地展现自身的个性，

[kæn; kən][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] [aɪˈdiːlz] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈgʌvərn] [ˈevri] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

can	and	should	set	up	ideals	which	will	govern	every	school	in	the	country	.
能	和	应该	放	向上	理想	哪个	将要	治理	每一个	学校	在	这	国家	.

可以而且应该制定指导全国所有学校的理念。

[ˈtrɪnəti] [ˈkɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪts] [oʊn] [bent] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [tuː; tə] - [deɪ]

Trinity	College	has	been	free	to	follow	its	own	bent	,	and	its	eyes	to	-	day
三位一体	大学	有	到过	自由的	到	跟随	它是	自己的	弯曲	,	和	它是	眼睛	到	-	天

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

三一学院一直以来都能够自由地追随自己的发展方向，而如今它的目光则聚焦于此。

[ɪn] [ˈskrɪptʃərəl] [freɪz] , " [ɑːn][ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

in	scriptural	phrase	,	"	on	the	ends	of	the	earth	.
在	圣经	短语	,	"	在	这	结束	的	这	地球	.

用圣经的话来说就是“在地极”。

" [ˈpraɪmeri][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈsekənderi] [ˈstʌdiz] , [æz; əz] [ˈgʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [kənˈtroʊld]

"	Primary	education	,	secondary	studies	,	as	governed	by	the	machinery	controlled
"	基本的	教育	,	次要	研究	,	作为	受统治	经过	这	机械	受控

[θruː] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈmiːdiət] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

through	the	Board	of	Intermediate	Education	,
通过	这	木板	的	中间的	教育	,

“初等教育、中等教育，均由中等教育委员会控制的机制进行管理，

[ænd; ənd][juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈtiːtʃɪŋ] [æz; əz] [dəˈrektɪd] [ænd; ənd] [riˈwɔːdid] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

and	university	teaching	as	directed	and	rewarded	through	the	Royal	University	,
和	大学	教学	作为	指导	和	奖励	通过	这	皇家	大学	,

以及按照皇家大学的指示和奖励方式从事大学教学工作，

[hæv; həv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][læst] [rɪˈzɔːrt] [bɪn] [ɪnˈspaɪərd][baɪ] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri]

have	all	in	the	last	resort	been	inspired	by	Englishmen	who	thought	it	very
有	全部	在	这	最后的	采取	到过	灵感	经过	英国人	WHO	想法	它	非常

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ˈaɪrɪʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɝːlz][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd]

desirable	that	Irish	boys	and	girls	should	learn	to	read	and	write	and
理想	那	爱尔兰	男孩们	和	女孩们	应该	学习	到	读	和	写	和

['saɪfər] ,

cipher	,
密码	,

归根结底，这一切都是受到了英国人的启发，他们认为爱尔兰的男孩女孩学习读写和密码是非常可取的。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'kwɪp] [ðem; ðəm]

and	that	young	men	and	young	women	should	equip	them
和	那	年轻的	男人	和	年轻的	女性	应该	装备	他们

并且年轻男女应该为他们提供装备。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[selvz] [fɔːr; fər] ['klɜːrkʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,
selves for clerkships in the civil service ,
自我 为了 实习 在 这 民用 服务 ,

申请公务员文员职位

[bʌt; bət] [huː] ['nevər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [daɪ'vɜːrdʒəns]
but who never for one instant realised that the end of education is divergence
但 WHO 绝不 为了 一 立即的 意识到 那 这 结尾 的 教育 是 发散
[nɑːt] [kən'fɔːrməti] — [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] ,
not conformity — to elicit ,
不是 一致性 — 到 引出 ,

但他们却从未意识到，教育的最终目的是差异化而非一致性——为了激发.....

['weðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪs] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk]
whether from the race or from the individual , a full and characteristic
无论 从 这 种族 或者 从 这 个人 , 一个 满的 和 特征
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

无论是从种族还是个人角度来看，都是一种全面而独特的发展。

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [meɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv]
In twenty years perhaps a paper of interest may be written to show the positive
在 二十 年 也许 一个 纸 的 兴趣 可能 是 书面 到 展示 这 积极的
[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] .
results of education upon Irish character .
结果 的 教育 之上 爱尔兰 特点 .

二十年后，或许会有人撰写一篇引人关注的文章，阐述教育对爱尔兰人性格产生的积极影响。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [moʊst] ['noʊtɪsəb(ə)l] [fækts] [ɑːr; ər] ['negətɪv] ,
At present the most noticeable facts are negative ,
在 展示 这 最多 显 事实 是 消极的 ,

目前最引人注目的事实是负面的。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [baɪ] [əˈfəːm] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn]
and may be summed up by affirming a total lack of correspondence between
和 可能 是 总结 向上 经过 肯定 一个 全部的 缺少 的 一致 之间
[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] . - .
the system employed and the needs and qualities of the Irish people . 1907 .
这 系统 受雇 和 这 需求 和 品质 的 这 爱尔兰 人们 . - .

可以概括为：所采用的制度与爱尔兰人民的需求和特点完全不符。1907年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒentri] .
THE IRISH GENTRY .
这 爱尔兰 绅 .

爱尔兰绅士阶层。

[æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] ,
At the height on the struggle over the Home Rule Bill ,
在 这 高度 在 这 斗争 超过 这 家 规则 账单 ,

在围绕自治法案斗争最激烈的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

there	was	published	a	book	interesting	as	the	biography	of	a	remarkable
那里	曾是	已发布	一个	书	有趣的	作为	这	传	的	一个	卓越

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

有一本书出版了，这本书很有趣，因为它是一部关于一位杰出人物的传记。

[bʌt; bət][noʊ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

but	no	less	interesting	as	depicting	the	crucial	moment	in	the	history	of
但	不	较少的	有趣的	作为	描绘	这	至关重要的	片刻	在	这	历史	的

[æn; ən][ˌærɪ'stɑ:krəsi] .

an	aristocracy	.
一个	贵族	.

但其趣味性丝毫不减，因为它描绘了贵族历史上一个关键时刻。

['kɜ:rn(ə)l][muə; mɔ:] ['waɪzli] [in'taɪtlz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['sɪmpli] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

Colonel	Moore	wisely	entitles	the	life	of	his	father	simply	An	Irish	Gentleman	.
上校	摩尔	明智地	有权	这	生活	的	他的	父亲	简单地	一个	爱尔兰	绅士	.

摩尔上校明智地将他父亲的生平命名为《一位爱尔兰绅士》。

['vɜ:rsət(ə)l] , ['eləkwənt] , [kwɪk] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] , [ɪk'sesɪv] [ɪn][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [ɪk'sesɪv]

Versatile	,	eloquent	,	quick	-	tempered	and	lovable	,	excessive	in	generosity	,	excessive
多才多艺的	,	雄辩	,	快的	-	淬火	和	可爱的	,	过多的	在	慷慨	,	过多的

[ɪn] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][self] - ['kɑ:nfɪdəns] ,

in	courage	and	self	-	confidence	,
在	勇气	和	自己	-	信心	,

多才多艺、能言善辩、脾气急躁但又讨人喜欢，慷慨大方，勇敢自信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪskɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɔ:rsmənʃɪp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

with	the	racecourse	for	his	ruling	passion	and	horsemanship	for	his
和	这	赛马场	为了	他的	裁决	热情	和	马术	为了	他的

[su'pri:m] [ə'tʃi:vmənt] ,

supreme	achievement	,
最高	成就	,

他以赛马为毕生挚爱，以马术为最高成就。

[dʒɔ:rdʒ] ['henri] [muə; mɔ:][wʌz; wəz][ðə; ði]['pærəgɑ:n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

George	Henry	Moore	was	the	paragon	of	his	class	.
乔治	亨利	摩尔	曾是	这	模范	的	他的	班级	.

乔治·亨利·摩尔是他那个时代的典范。

[hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [ðoʊz] ['kwɑ:lətiz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒentri]['praɪdɪd]

He	displayed	in	the	highest	degree	those	qualities	on	which	the	Irish	gentry	prided
他	显示	在	这	最高	程度	那些	品质	在	哪个	这	爱尔兰	绅	自豪

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [moʊst][ə'maɪəd] :

themselves	and	which	they	most	admired	:
他们自己	和	哪个	他们	最多	钦佩	:

他完美地展现了爱尔兰绅士阶层引以为傲并最为钦佩的那些品质：

[hi:; hi] [ʃerd] [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lændlɔ:dz] [wen] [pre'sti:ʒ] [ænd; ənd] ['paʊər]

he	shared	the	prestige	and	power	of	Irish	landlords	when	prestige	and	power
他	共享	这	声望	和	力量	的	爱尔兰	房东	什么时候	声望	和	力量

[wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] ;

were	at	their	height	;
是	在	他们的	高度	;

在爱尔兰地主享有至高无上的威望和权力时，他也分享了这些威望和权力；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['aʊər] [wen] [hi:; hi] , [ænd; ənd][men] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

and	he	confronted	the	decisive	hour	when	he	,	and	men	like	him	,
和	他	面对	这	决定性	小时	什么时候	他	,	和	男人	喜欢	他	,

他面临着决定性的时刻，他和像他一样的人，

[hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

had	to	choose	between	the	interest	of	their	country	and	the	interest	of
有	到	选择	之间	这	兴趣	的	他们的	国家	和	这	兴趣	的

[ðer; ðər] [klæs] .

their	class	.
他们的	班级	.

他们必须在国家利益和阶级利益之间做出选择。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

There	he	separated	himself	from	his	fellows	;
那里	他	分开	他自己	从	他的	伙伴们	;

在那里，他与同伴们分开了；

[hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][taɪz][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [əd'væntɪdʒ]

he	parted	from	all	to	whom	he	was	bound	by	ties	of	immediate	advantage
他	分手了	从	全部	到	谁	他	曾是	边界	经过	领带	的	即时	优势

, [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

,	of	pleasure	,
,	的	乐趣	,

他与所有因眼前的利益和享乐而与他有所牵连的人断绝了关系。

[ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ]['aɪərlənd] .

of	association	,	of	affection	,	and	he	threw	in	his	lot	with	Ireland	.
的	协会	,	的	感情	,	和	他	扔	在	他的	很多	和	爱尔兰	.

他出于情谊和感情，将自己的命运托付给了爱尔兰。

[hiː; hi] [sɔː] [fɜːrst][ðə; ði]['mɔːrəl] ['bæŋkrʌptsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] , [ðen] [ðer; ðər] [ˌwaɪd'spred]

He	saw	first	the	moral	bankruptcy	of	his	own	class	,	then	their	widespread
他	锯	第一的	这	道德	破产	的	他的	自己的	班级	,	然后	他们的	广泛

[faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn] ;

financial	ruin	;
金融的	废墟	;

他首先看到的是自己阶级的道德沦丧，然后看到的是他们普遍的经济崩溃；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] ,

and	though	he	helped	to	break	their	political	power	,
和	尽管	他	帮助	到	休息	他们的	政治的	力量	,

虽然他帮助瓦解了他们的政治权力，

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ɜːrnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

and	in	so	doing	earned	the	general	love	of	his	countrymen	,
和	在	所以	正在做	获得	这	一般的	爱	的	他的	同胞们	,

因此，他赢得了全国同胞的爱戴。

[jet] [ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [klæs] [dɪd][nɑːt] [sper]

yet	the	troubles	which	beset	the	landlord	class	did	not	spare
然而	这	麻烦	哪个	围困	这	房东	班级	做过	不是	空闲的

然而，困扰地主阶级的麻烦也丝毫没有减少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , ['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

him	,	and	he	died	,	broken	-	hearted	,	forty	-	three	years	ago	,
他	,	和	他	死亡	,	破碎的	-	心地	,	四十	-	三	年	前	,

他，四十三年前，他心碎而死。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['endɪd] [jet] .

at	the	beginning	of	a	struggle	which	is	not	ended	yet	.
在	这	开始	的	一个	斗争	哪个	是	不是	结束	然而	.

一场尚未结束的斗争才刚刚开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːrmi] [kə'rɪr] .

It	is	well	worth	while	to	consider	the	circumstances	of	that	stormy	career	.
它	是	出色地	值得	尽管	到	考虑	这	情况	的	那	暴风雨	职业	.

值得深入了解那段坎坷职业生涯的来龙去脉。

[fɜːrst][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['skuːlbɔɪ] , [ðen] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [lɔː] ['stuːd(ə)nt] ,

First	a	brilliant	schoolboy	,	then	an	idle	law	student	,
第一的	一个	杰出的	男生	,	然后	一个	闲置的	法律	学生	,

先是才华横溢的学生，后来成了游手好闲的法律系学生

[dʒɔːrdʒ] ['henri] [muə; mɔː][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

George	Henry	Moore	was	driven	to	travel	by	the	complications	of	a
乔治	亨利	摩尔	曾是	驱动	到	旅行	经过	这	并发症	的	一个

['pæʃənət] [lʌv] [ə'fer] ,

passionate	love	affair	,
热情的	爱	事务	,

乔治·亨利·摩尔是因为一段充满激情却又错综复杂的恋情而踏上旅途。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trævld] [əd'ventʃərəsli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs]

and	he	travelled	adventurously	,	being	a	pioneer	of	exploration	in	the	Caucasus
和	他	旅行	冒险地	,	存在	一个	先锋	的	勘探	在	这	高加索

[ænd; ənd] ['sirɪr] .

and	Syria	.
和	叙利亚	.

他勇于冒险，是高加索和叙利亚探险的先驱。

[sketʃiz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [noʊ] [les] [wel] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Sketches	reproduced	in	the	book	show	that	he	could	draw	no	less	well	than	he
草图	复制品	在	这	书	展示	那	他	可以	画	不	较少的	出色地	比	他

[roʊt] .

wrote	.
写道	.

书中收录的素描作品表明，他的绘画能力丝毫不逊色于他的写作能力。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['aɪərlənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli]

Returning	to	Ireland	at	the	age	of	twenty	-	seven	,	he	devoted	himself	entirely
返回	到	爱尔兰	在	这	年龄	的	二十	-	七	,	他	奉献	他自己	完全

[tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ,

to	hunting	and	racing	,
到	打猎	和	赛车	,

27岁回到爱尔兰后，他全身心投入到狩猎和赛马事业中。

[ænd; ənd] [fjuː] [men] [wɜːr; wər] ['betər] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

and	few	men	were	better	known	on	the	turf	,
和	很少	男人	是	更好的	已知	在	这	草皮	,

在赛场上，很少有人比他更有名。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [mɔːr] ['despərət] ['raɪdərz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

nor	were	there	even	in	the	West	of	Ireland	more	desperate	riders	than	his
也不	是	那里	甚至	在	这	西方	的	爱尔兰	更多的	绝望的	骑手	比	他的

['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

brother	and	himself	.
兄弟	和	他自己	.

即使在爱尔兰西部，也没有比他和他哥哥更绝望的骑手了。

[dʒɔːrdʒ] ['henri] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] ['kɛər] [ɪn] - [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ded] ;

George	Henry	was	carried	off	the	field	at	Cahir	in	1843	to	all	appearance	dead	;
乔治	亨利	曾是	携带	离开	这	场地	在	卡希尔	在	-	到	全部	外貌	死的	;

1843 年，乔治·亨利在卡希尔战场上被抬下场，当时看起来已经死亡；

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['beriəl] .

he	was	alive	enough	to	hear	discussion	as	to	his	burial	.
他	曾是	活	足够的	到	听到	讨论	作为	到	他的	葬礼	.

他当时还活着，能够听到关于他葬礼安排的讨论。

[ɔːˈgʌstəs] , [les] ['lʌki] ,

Augustus	,	less	lucky	,
奥古斯都	,	较少的	幸运的	,

奥古斯都，运气就没那么好了。

[daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl][hiː; hi] [tʊk] ['raɪdɪŋ] ['mɪki] [friː] [ɪn][ðə; ði][grænd]['næʃ(ə)nəl] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

died	of	a	fall	he	took	riding	Mickey	Free	in	the	Grand	National	two	years	later	.
死亡	的	一个	落下	他	采取	骑术	米奇	自由的	在	这	盛大	国家的	二	年	之后	.

两年后，他在参加英国国家大赛时骑着米奇自由马匹坠马身亡。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [əˈfekʃ(ə)n] ,

The	brothers	were	closely	bound	to	each	other	in	affection	,
这	兄弟	是	密切	边界	到	每个	其他	在	感情	,

兄弟俩感情非常深厚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][səˈvaɪvər] ; [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː] [kənˈtɪnjuːd]

and	this	was	a	heavy	blow	to	the	survivor	;	but	George	Moore	continued
和	这	曾是	一个	重的	吹	到	这	幸存者	;	但	乔治	摩尔	持续

[tuː; tə] [reɪs] ,

to	race	,
到	种族	,

这对幸存者来说是一个沉重的打击；但乔治·摩尔继续参加比赛。

[ænd; ənd][ɪn] - [meɪd] [ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['wɪnɪŋ] £10 ,

and	in	1846	made	the	coup	of	his	life	,	winning	£10	,
和	在	-	制成	这	政变	的	他的	生活	,	获胜	£10	,

1846年，他取得了一生中最辉煌的成就，赢得了10英镑。

- [ɑːn] " - " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃestər] [kʌp] .

000	on	"	Coranna	"	for	the	Chester	Cup	.
-	在	"	-	"	为了	这	切斯特	杯子	.

切斯特杯“Coranna”000。

[hiː; hi] [sent] £1 , - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tenənts] ,

He	sent	£1	,	000	of	it	home	for	distribution	among	his	tenants	,
他	发送	£1	,	-	的	它	家	为了	分配	之中	他的	租户	,

他把其中1000英镑寄回家，分发给他的佃户。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

and	there	was	soon	sore	need	of	the	money	,
和	那里	曾是	很快	疮	需要	的	这	钱	,

很快，他们就急需用钱了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [dɪˈzæstrəs] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈteɪtoʊ][krɑːp] .

for	that	year	saw	the	second	and	disastrous	failure	of	the	potato	crop	.
为了	那	年	锯	这	第二	和	灾难性的	失败	的	这	土豆	庄稼	.

那一年，马铃薯作物遭遇了第二次灾难性的歉收。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fæmɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn]['mʊrz, 'mɔrz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

The	Irish	Famine	made	the	turning	-	point	in	Moore's	history	,	as	in	that	of
这	爱尔兰	饥荒	制成	这	转弯	-	观点	在	摩尔	历史	,	作为	在	那	的

[hɪz; ɪz] [klæs] .

his	class	.
他的	班级	.

爱尔兰大饥荒是摩尔人生的转折点，也是他所在班级的转折点。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['pʌblɪk] [laɪf][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	catastrophe	which	brought	him	into	public	life	and	into	the	service	of	his
这	灾难	哪个	带来	他	进入	民众	生活	和	进入	这	服务	的	他的

['kʌntri] ['demənstreɪtɪd] ,

country	demonstrated	,
国家	已证明	,

这场灾难使他步入政坛，投身国家服务，也表明了这一点：

['kru:əli] [ɪ'nʌf] — [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ɪts] ['kru:əlti] — [ðə; ði][fju:'tɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði]

cruelly	enough	—	though	this	was	the	least	of	its	cruelties	—	the	futility	of	the
残酷地	足够的	—	尽管	这	曾是	这	至少	的	它是	残忍	—	这	无用	的	这

['aɪrɪʃ] ['dʒentri][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

Irish	gentry	as	a	whole	.
爱尔兰	绅	作为	一个	所有的	.

残酷的是——尽管这只是其中最轻微的残酷——爱尔兰绅士阶层整体上的徒劳无功。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [deθ] [ɪn] - ['mʊrz, 'mɔrz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd]

By	the	shock	of	his	brother's	death	in	1845	Moore's	mind	had	been	turned
经过	这	震惊	的	他的	兄弟	死亡	在	-	摩尔	头脑	有	到过	转向

[tu:; tə] ['sɪriəs] [θɔ:ts] .

to	serious	thoughts	.
到	严肃的	想法	.

1845 年，哥哥的去世给摩尔带来了巨大的打击，使他开始认真思考一些事情。

['mætər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lækɪŋ] .

Matter	was	not	lacking	.
事情	曾是	不是	缺乏	.

物质并不匮乏。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devən] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['aɪrɪʃ] [lænd] ,

The	report	of	the	Devon	Commission	upon	Irish	land	,
这	报告	的	这	德文郡	委员会	之上	爱尔兰	土地	,

德文郡委员会关于爱尔兰土地的报告，

[dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'teɪtoʊ][krɑ:p] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]

joined	to	the	first	failure	of	the	potato	crop	—	with	its	accompaniment	of
加入	到	这	第一的	失败	的	这	土豆	庄稼	—	和	它是	伴奏	的

[dɪ'stres] [ænd; ənd] [ˌwaɪd'spred] [ə'greriən] [kraɪm] — [geɪv] ['eni] ['aɪrɪʃ] ['lændlɔ:rd] [fu:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

distress	and	widespread	agrarian	crime	—	gave	any	Irish	landlord	food	for	reflection	,
痛苦	和	广泛	农业	犯罪	—	给予	任何	爱尔兰	房东	食物	为了	反射	,

第一次马铃薯歉收——伴随着民众的困苦和普遍存在的农业犯罪——让所有爱尔兰地主都深思不已。

[ænd; ənd][ɪn] [mɑ:rtʃ] , - , [wen] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['meɪoʊ] ,

and	in	March	,	1846	,	when	a	vacancy	occurred	in	the	representation	of	Mayo	,
和	在	行进	,	-	,	什么时候	一个	空缺	发生	在	这	表示	的	蛋黄酱	,

1846年3月，梅奥郡的代表职位出现空缺，

[muə; mɔ:] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪg] ['kændɪdət] .

Moore	came	forward	as	a	Whig	candidate	.
摩尔	来了	向前	作为	一个	辉格党	候选人	.

摩尔以辉格党候选人的身份站了出来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['lændlɔ:rd] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'pilər] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] ,

The	whole	landlord	interest	was	at	his	back	,	but	a	Repealer	opposed	him	,
这	所有的	房东	兴趣	曾是	在	他的	后退	,	但	一个	废除	反对	他	,

所有地主利益集团都支持他，但一位废除地主法案的人反对他。

[ænd; ənd] [oʊˈkɑːnəlz] [ˈɪnfluəns] [ˈkærid] [ðə; ði] [deɪ] .

and	O'Connell's	influence	carried	the	day	.
和	奥康奈尔的	影响	携带	这	天	.

奥康奈尔的影响力最终决定了胜负。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪrs] [inˈkauntəz] , [ðə; ði] [ˈlændlɔːdz] [maːtʃiŋ] [ðer; ðər] [ˈtenənts] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl]

There	were	fierce	encounters	,	the	landlords	marching	their	tenants	to	the	poll
那里	是	凶猛的	遭遇	,	这	房东	行军	他们的	租户	到	这	轮询

[ˈʌndər] [gɑːrdz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ,

under	guards	of	soldiers	,
在下面	守卫	的	士兵	,

双方冲突激烈，地主们在士兵的押送下，强迫佃户们前往投票站。

[ðə; ði][ˈpɑːpjələr][saɪd] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈɛskɔrts] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈvoʊtɚz] —

the	popular	side	falling	upon	these	escorts	and	sometimes	carrying	off	the	voters	—
这	受欢迎的	边	坠落	之上	这些	伴游	和	有时	携带	离开	这	选民	—

[ɔːr] [ɪˈneɪblɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

or	enabling	them	to	escape	.
或者	使能	他们	到	逃脱	.

民众一方袭击了这些护送人员，有时甚至掳走选民，或者帮助他们逃脱。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈmʊrz, ˈmɔrz] [frendz] , [ˈmɪstər] . [braʊn] , [ˈæftərwərdz] [lɔːrd] [ˌɔːrˈænˌmɔːr] , [roʊt] :

One	of	Moore's	friends	,	Mr	.	Browne	,	afterwards	Lord	Oranmore	,	wrote	:
一	的	摩尔	朋友们	,	先生	.	布朗	,	然后	主	奥兰莫尔	,	写道	:

摩尔的一位朋友，布朗先生（后来的奥兰莫尔勋爵），写道：

" [aɪ] [naʊ] [siː] [wiː; wi] [oʊ] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] ,

"	I	now	see	we	owe	our	lives	to	the	priests	,
"	我	现在	看	我们	欠	我们的	生活	到	这	神父	,

“我现在明白，我们的生命是神父们救的。”

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpiːp(ə)l] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] [wenˈevər] [ðeɪ] [laɪk] .

as	they	can	excite	the	whole	people	against	us	whenever	they	like	.
作为	他们	能	激发	这	所有的	人们	反对	我们	每当	他们	喜欢	.

因为他们可以随时煽动全体人民反对我们。

[wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] , [ˈaɪərlənd] [niːdz] [ˌriːˈkɑːŋkərɪŋ] .

Whatever	may	be	the	cause	,	Ireland	needs	reconquering	.
任何	可能	是	这	原因	,	爱尔兰	需求	重新征服	.

无论原因是什么，爱尔兰都需要重新征服。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɛntriz] [vjuː] .

"	That	was	a	typical	expression	of	the	gentry's	view	.
"	那	曾是	一个	典型的	表达	的	这	绅士们	看法	.

“那是上流社会人士的典型观点。”

[ˈpleɪnli] [ˈaɪərlənd][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈbeljən] [wen] [ˈlændlɔːdz] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ˈkæri] [ðer; ðər] [ˈtenənts]

Plainly	Ireland	was	in	rebellion	when	landlords	could	no	longer	carry	their	tenants
显然	爱尔兰	曾是	在	叛乱	什么时候	房东	可以	不	更长	携带	他们的	租户

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpoʊlz] [tuː; tə] [voʊt] [æz; əz][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [dəˈrektɪd] .

to	the	polls	to	vote	as	the	landlord	directed	.
到	这	民意调查	到	投票	作为	这	房东	指导	.

很明显，当地主再也不能按照他们的指示带着佃户去投票时，爱尔兰就爆发了叛乱。

[muə; mɔː] [haʊˈevər] [ˈdifəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈlændlɔːdz] [ɪn][wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

Moore	however	differed	from	the	generality	of	Irish	landlords	in	one	important
摩尔	然而	不同	从	这	概论	的	爱尔兰	房东	在	一	重要的

[rɪˈspekt] .

respect	.
尊重	.

然而，摩尔与大多数爱尔兰地主在一个重要方面有所不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l]['oʊvər] [huːm] [hiː; hi] [ruːld] ,

He	was	not	divided	by	religion	from	the	people	over	whom	he	ruled	,
他	曾是	不是	分割	经过	宗教	从	这	人们	超过	谁	他	裁决	,

他与他统治下的人民之间并没有因宗教信仰而产生隔阂。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['nevər][hæv; həv][hæd; həd]['mɪstər] . [braʊnz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'luːfnəs]

and	he	can	never	have	had	Mr	.	Browne's	feeling	of	aloofness
和	他	能	绝不	有	有	先生	.	布朗的	感觉	的	冷漠

[frʌm; frəm]['aɪərlənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [maɪt] [niːd] [ˌriː'kɑːŋkərɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ]

from	Ireland	as	a	country	which	might	need	reconquering	to	re	-	establish
从	爱尔兰	作为	一个	国家	哪个	可能	需要	重新征服	到	关于	-	建立

[ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] ['gærɪsn] " ;

the	ascendancy	of	the	"	English	garrison	"	;
这	优势	的	这	"	英语	驻军	"	;

他绝不可能像布朗先生那样，对爱尔兰抱有疏离感，认为爱尔兰可能需要重新征服才能恢复“英国驻军”的统治地位；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [priːsts] [æz; əz] ['lidər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

nor	was	it	natural	to	him	to	distrust	the	priests	as	leaders	of	a
也不	曾是	它	自然的	到	他	到	怀疑	这	神父	作为	领导人	的	一个

['seprət] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] [reɪs] .

separate	and	subject	race	.
分离	和	主题	种族	.

对他来说，不信任祭司作为另一个被统治民族的领袖，也是不自然的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - , [wen] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['fæmɪn]

In	the	autumn	of	1846	,	when	the	threat	of	famine
在	这	秋天	的	-	,	什么时候	这	威胁	的	饥荒

1846年秋，饥荒的威胁迫在眉睫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [muə; mɔː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə]['meɪoʊ] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

had	become	a	certainty	,	Moore	came	home	to	Mayo	,	where	there	was
有	变得	一个	肯定	,	摩尔	来了	家	到	蛋黄酱	,	在哪里	那里	曾是

[grɪm] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

grim	business	to	be	done	.
严峻	商业	到	是	完毕	.

事情已成定局，摩尔回到了梅奥郡，那里有棘手的事情需要处理。

[hɪz; ɪz] ['tenənts] , [ɑːn][æn; ən] [ɪ'steɪt] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] [pɑːrtri] ['maʊntnz] , ['nʌmbərd]

His	tenants	,	on	an	estate	running	up	into	the	wild	Partry	mountains	,	numbered
他的	租户	,	在	一个	财产	跑步	向上	进入	这	荒野	帕特里	山脉	,	编号

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] .

five	thousand	souls	.
五	千	灵魂	.

他的佃户们居住在延伸到荒凉的帕特里山脉的庄园里，人数有五千。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] [hiː; hi]['juːtəlaɪz][fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [ɑːn] " - " [ðæn; ðən]

For	their	benefit	he	utilised	far	more	of	his	winnings	on	"	Coranna	"	than
为了	他们的	益处	他	利用	远的	更多的	的	他的	奖金	在	"	-	"	比

[ðə; ði] [taɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪr] - [mɑːrkt] ;

the	tithe	which	he	had	originally	ear	-	marked	;
这	什一奉献	哪个	他	有	起初	耳朵	-	标记	;

为了他们的利益，他将从“科兰纳”号上赢得的奖金远远超过了他最初预留的什一税；

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] [daɪd][ʌv; əv][wɑːnt][ɪn] [ðæt] [aʊt'lændɪʃ] ['riːdʒən] ,

and	not	one	of	all	these	his	dependants	died	of	want	in	that	outlandish	region	,
和	不是	一	的	全部	这些	他的	受抚养人	死亡	的	想	在	那	古怪的	地区	,

而且，在他那些受他赡养的人中，没有一个人在那偏远地区死于贫困。

[ðoʊ] [ɪn]['pleɪsɪz][fɑːr] [les] [rɪ'moʊt] [deθ] [wʌz; wəz] ['rævənəs] .

though	in	places	far	less	remote	death	was	ravenous	.
尽管	在	地方	远的	较少的	偏僻的	死亡	曾是	贪婪的	.

虽然在一些远没有那么偏远的地方，死亡却如饥似渴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] ,

He	was	chairman	of	the	Relief	Board	for	the	whole	county	,
他	曾是	主席	的	这	宽慰	木板	为了	这	所有的	县	,

他是全县救济委员会主席。

[ænd; ənd] [sleivd] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] — [nɑːt]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['lændlɔːdz] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]

and	slaved	at	his	task	—	not	harder	than	other	landlords	in	other	parts	of
和	奴隶	在	他的	任务	—	不是	更难	比	其他	房东	在	其他	部分	的

['aɪərlənd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

他辛勤劳作，并不比爱尔兰其他地区的地主更辛苦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['dræstɪk] , [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['klɪrər] .

But	his	methods	were	more	drastic	,	his	view	of	the	situation	clearer	.
但	他的	方法	是	更多的	剧烈	,	他的	看法	的	这	情况	更清晰	.

但他的方法更加激进，他对形势的看法也更加清晰。

[foʊk][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][pər'hæps] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [wen]

Folk	must	have	rubbed	their	eyes	and	perhaps	stopped	to	think	twice	when
民间	必须	有	摩擦	他们的	眼睛	和	也许	停止	到	思考	两次	什么时候

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] " ['wʊlfˌdɔːg] ,

the	owner	of	"	Wolfdog	,
这	所有者	的	"	狼犬	,

当“狼狗”的主人……

" [ʌv; əv] " [ə'nɑːnɪməs] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['feɪməs] ['hɔːrsɪz] , [roʊt] ,

"	of	"	Anonymous	,	"	and	a	score	of	other	famous	horses	,	wrote	,
"	的	"	匿名的	,	"	和	一个	分数	的	其他	著名的	马匹	,	写道	,

“匿名人士”以及其他数十匹名马写道：

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['reɪsɪz] ,

in	answer	to	a	request	for	his	annual	subscription	to	the	local	races	,
在	回答	到	一个	要求	为了	他的	年度的	订阅	到	这	当地的	种族	,

在回复有关他每年订阅当地赛马比赛的请求时，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['meɪoʊ] " [æz; əz]['lɪt(ə)l] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

that	he	thought	the	county	of	Mayo	"	as	little	fit	to	be	the	scene	of	such
那	他	想法	这	县	的	蛋黄酱	"	作为	小的	合身	到	是	这	场景	的	这样的

[feˈstɪvɪtiːz] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .

festivities	as	he	to	contribute	to	their	celebration	.
庆祝活动	作为	他	到	贡献	到	他们的	庆典	.

他认为梅奥郡“既不适合举办这样的庆祝活动，也不适合参与其中”。

" [bʌt; bət][muə; mɔː][dɪd][nɑːt]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	But	Moore	did	not	content	himself	with	mere	administration	of	relief	.
"	但	摩尔	做过	不是	内容	他自己	和	仅仅	行政	的	宽慰	.

但摩尔并不满足于仅仅提供救济。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [feɪs]

He	saw	that	the	English	Government	was	apathetic	and	incompetent	to	face
他	锯	那	这	英语	政府	曾是	冷漠的	和	不称职的	到	脸

[soʊ]['terəb(ə)l][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

so	terrible	an	affliction	,
所以	糟糕的	一个	痛苦	,

他发现英国政府对如此可怕的灾难漠不关心，也无能为力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hænd][tuː; tə] [kri'eɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] [fɔːrs] [ʌv; əv]

and	he	took	in	hand	to	create	within	his	own	class	an	organised	force	of
和	他	采取	在	手	到	创造	之内	他的	自己的	班级	一个	有组织的	力量	的

['aɪrɪʃ] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][baɪnd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['aɪrɪʃmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

Irish	opinion	to	bind	together	the	ruling	Irishmen	for	the	good	of	Ireland	.
爱尔兰	观点	到	绑定	一起	这	裁决	爱尔兰人	为了	这	好的	的	爱尔兰	.

他着手在自己的阶级内部建立一支有组织的爱尔兰舆论力量，以团结统治爱尔兰的人们，为爱尔兰的利益服务。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] , [lɔːrd] ['slaɪgoʊ] ,

In	company	with	his	friend	and	kinsman	,	Lord	Sligo	,
在	公司	和	他的	朋友	和	亲属	,	主	斯莱戈	,

他与朋友兼亲戚斯莱戈勋爵同行，

[hiː; hi] " ['trævld] [θruː] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['kauntiz] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][moʊst]

he	"	travelled	through	twenty	-	seven	counties	and	personally	conferred	with	most
他	"	旅行	通过	二十	-	七	县	和	亲自	授予	和	最多

[ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ɪn]['aɪərlənd][ɑːn][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] ['efərt] [tuː; tə]

of	the	leading	men	in	Ireland	on	the	urgent	necessity	of	a	united	effort	to
的	这	领导	男人	在	爱尔兰	在	这	紧迫的	必要性	的	一个	团结的	努力	到

[seɪv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

save	the	sinking	people	.
节省	这	下沉	人们	.

他"走遍了二十七个郡，亲自与爱尔兰的大多数领导人物商讨了拯救正在下沉的人们的迫切需要团结起来共同努力的必要性。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['sɪksti][ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd]

"	The	result	was	that	between	sixty	and	seventy	members	of	Parliament	and
"	这	结果	曾是	那	之间	六十	和	七十	成员	的	议会	和

[sʌm; səm] ['fɔːrti] [pɪrz] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

some	forty	peers	pledged	themselves	to	endeavour	to	secure
一些	四十	同龄人	承诺	他们自己	到	努力	到	安全的

结果是，约有六七十名国会议员和四十名贵族承诺将努力确保

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ju'naɪtɪd]['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['meʒərz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['seʃ(ə)n] .

united	action	upon	measures	regarding	Ireland	in	the	new	session	.
团结的	行动	之上	措施	关于	爱尔兰	在	这	新的	会议	.

在新一届会议上就涉及爱尔兰的措施采取统一行动。

[ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - ,

On	the	14th	of	January	,	1847	,
在	这	14th	的	一月	,	-	,

1847年1月14日，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lændlɔːrd] [klæs] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌstər] [æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ðə; ði]

the	Irish	landlord	class	held	such	a	muster	as	had	not	been	seen	since	the
这	爱尔兰	房东	班级	握住	这样的	一个	鼓起	作为	有	不是	到过	已见	自从	这

['juːniən] .

Union	.
联盟	.

爱尔兰地主阶级举行了自联合以来从未见过的集结。

" ['nɪrli] ['twenti] [pɪrz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

"	Nearly	twenty	peers	,	more	than	thirty	members	of	Parliament	,
"	几乎	二十	同龄人	,	更多的	比	三十	成员	的	议会	,

"近二十位贵族，三十多位国会议员，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**at**	**least**	**six**	**hundred**	**gentlemen**	**of**	**name**	**and**	**station**	**took**	**part**	**in**	**it**	**.**
和	在	至少	六	百	先生们	的	姓名	和	车站	采取	部分	在	它	.

至少有六百位有名望和地位的绅士参加了此次活动。

[ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [kɔːld] [ɑːn] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt][ʌv; əv] [fuːd] [stʌfs] [ænd; ənd]

The	**meeting**	**called**	**on**	**Government**	**to**	**prohibit**	**export**	**of**	**food**	**stuffs**	**and**
这	会议	称为	在	政府	到	禁止	出口	的	食物	东西	和

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['eni] [sʌm; səm] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

to	**sacrifice**	**any**	**sum**	**that**	**might**	**be**	**required**	**to**	**save**	**the**	**lives**	**of**	**the**
到	牺牲	任何	和	那	可能	是	必需的	到	节省	这	生活	的	这

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

会议呼吁政府禁止食品出口，并愿意牺牲任何可能用于拯救人民生命的资金。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰书籍和爱尔兰人(Irish Books and Irish People)
第5/6页

" [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['θɜːrti] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'senʃn] ;
" It passed thirty resolutions without dissension ;
" 它 通过了 三十 决议 没有 纠纷 ;

“它毫无异议地通过了三十项决议；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
and then some one asked what was to be done if the Government
和 然后 一些 一 问 什么 曾是 到 是 完毕 如果 这 政府
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'dɑːpt] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] .
refused to adopt any of their suggestions .
拒绝 到 采纳 任何 的 他们的 建议 .

然后有人问，如果政府拒绝采纳他们的任何建议，该怎么办。

[wʊd] ['aɪrɪʃ] ['membər] [ðen] [juː'naɪt][tuː; tə] [voʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ?
Would Irish members then unite to vote against the Government ?
会 爱尔兰 成员 然后 团结 到 投票 反对 这 政府 ?

那么爱尔兰议员们会团结起来投票反对政府吗?

[tuː; tə] [ðɪs] , ['aɪrɪʃ] ['membər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pledʒ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][muə; mɔː] , [æz; əz]
To this , Irish members refused to pledge themselves , and Moore , as
到 这 , 爱尔兰 成员 拒绝 到 保证 他们自己 , 和 摩尔 , 作为
[hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] ,
he said afterwards ,
他 说 然后 ,

对此，爱尔兰成员拒绝宣誓效忠，而摩尔后来也这样说道：

" [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] .
" saw at a glance that the confederacy had broken down .
" 锯 在 一个 瞥一眼 那 这 邦联 有 破碎的 向下 .

“一眼就看出邦联已经瓦解了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒentri] .
" That was the end of the revolt of the Irish gentry .
" 那 曾是 这 结尾 的 这 反叛 的 这 爱尔兰 绅 .

“爱尔兰绅士的叛乱就此结束。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪljər] ; [dɪs'ɔːrgəˌnaɪzd] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] ,
It was really the decisive moment of their failure ; disorganised and futile ,
它 曾是 真的 这 决定性 片刻 的 他们的 失败 ; 混乱 和 徒劳 ,

这确实是他们失败的决定性时刻；混乱且徒劳无功。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [baɪ] [skɔːrz] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [en'kʌmbəd] [ɛ'steɪts] [kɔːrt] ,
they went down by scores in the ruin of the Encumbered Estates Court ,
他们 去 向下 经过 得分 在 这 废墟 的 这 负担 庄园 法庭 ,

在破败不堪的庄园法庭中，他们成群结队地败下阵来。

[waɪl] [ðer; ðər] ['tenənts] [wɜːr; wər] ['mɑːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [boʊnz] [ə; eɪ] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
while their tenants were marking with their bones a road across the Atlantic .
尽管 他们的 租户 是 标记 和 他们的 骨头 一个 路 穿过 这 大西洋 .

而他们的佃户们则用自己的骨头在大西洋上划出了一条路。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændlɔːdz] [huː] [wɜːr; wər]['pɑːpjələr] ['lidər] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt]

As	for	the	landlords	who	were	popular	leaders	,	within	a	few	months	after	that
作为	为了	这	房东	WHO	是	受欢迎的	领导人	,	之内	一个	很少	几个月	后	那

[greɪt] [ə'sembli] ,

great	assembly	,
伟大的	集会	,

至于那些颇受民众拥戴的地主领袖们，在那次大会后的几个月内，

['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] , [huː] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðə; ði][fɜːrst][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [daɪd][ɪn] [roʊm] , [hɑːrt] -

Daniel	O'Connell	,	who	had	proposed	the	first	resolution	,	died	in	Rome	,	heart	-
丹尼尔	奥康奈尔	,	WHO	有	建议的	这	第一的	解决	,	死亡	在	罗马	,	心	-

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

提出第一项决议的丹尼尔·奥康奈尔在罗马去世，悲痛欲绝。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [ænd; ənd] [smɪθ] [oʊ'braɪɪn] , [ðə; ði]['muːvər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

A	few	months	more	and	Smith	O'Brien	,	the	mover	of	another	resolution	,
一个	很少	几个月	更多的	和	史密斯	奥布莱恩	,	这	搬家公司	的	其他	解决	,

几个月后，史密斯·奥布莱恩，也就是另一项决议的提出者，

['hedɪd] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ɪn] [ʃɪr] [dɪ'sper] .

headed	a	rebellion	in	sheer	despair	.
标题	一个	叛乱	在	透明	绝望	.

在极度绝望的情况下领导了一场叛乱。

[smɪθ] [oʊ'braɪɪn][hæd; həd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [laɪf][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

Smith	O'Brien	had	twenty	years	of	parliamentary	life	behind	him	when	he
史密斯	奥布莱恩	有	二十	年	的	议会	生活	在后面	他	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]['proʊtest][ʌv; əv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

was	driven	to	the	wild	protest	of	insurrection	.
曾是	驱动	到	这	荒野	反对	的	起义	.

史密斯·奥布莱恩在经历了二十年的议会生涯后，被逼上了疯狂的叛乱抗议之路。

['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [muə; mɔː][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələr]

Twenty	years	of	the	same	experience	were	to	bring	Moore	to	a	very	similar
二十	年	的	这	相同的	经验	是	到	带来	摩尔	到	一个	非常	相似的

['ætɪtuːd] ;

attitude	;
态度	;

二十年的相同经历使摩尔形成了非常相似的态度；

[bʌt; bət][ɪn] - [muə; mɔː][wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn] ['pɑːrləmənt]

but	in	1847	Moore	was	hopeful	of	building	up	in	Parliament
但	在	-	摩尔	曾是	充满希望	的	建筑	向上	在	议会

但到了1847年，摩尔希望能够在议会中站稳脚跟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrti] .

the	nucleus	of	an	Independent	Irish	Party	.
这	核	的	一个	独立的	爱尔兰	派对	.

独立爱尔兰党的核心成员。

[wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [keɪm] , [ɪn] - , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [bʌt; bət][æz; əz]

When	the	dissolution	came	,	in	1847	,	he	stood	for	a	second	time	,	but	as
什么时候	这	溶解	来了	,	在	-	,	他	站立	为了	一个	第二	时间	,	但	作为

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

an	Independent	,
一个	独立的	,

1847年议会解散时，他第二次参选，但这次是以独立候选人的身份。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['fæmɪn] [taɪmz] ['kærid] [æt; ət] [liːst] [ɪts] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	his	work	in	the	famine	times	carried	at	least	its	recognition	.
和	他的	工作	在	这	饥荒	时代	携带	在	至少	它是	认出	.

他在饥荒时期所做的工作至少获得了认可。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [ɪ'lektər] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [voʊts] [tuː; tə][ðə; ði]

Every	single	elector	who	went	to	the	poll	gave	one	of	his	two	votes	to	the
每一个	单身的	选民	WHO	去	到	这	轮询	给予	一	的	他的	二	投票	到	这

[ˌɪndɪ'pendənt] .

Independent	.
独立的	.

每一位前往投票站的选民都将两张选票中的一张投给了独立候选人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [ænd; ənd] [di'naunst] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['enərdʒi][ðə; ði] [ə'greriən]

He	went	to	Westminster	and	denounced	with	equal	energy	the	agrarian
他	去	到	威斯敏斯特	和	谴责	和	平等的	活力	这	农业

['məːdəz] ,

murders	,
谋杀案	,

他前往威斯敏斯特，以同样的力度谴责了农民谋杀案。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [raɪf] [ɪn]['aɪərlənd] ,

which	were	then	rife	in	Ireland	,
哪个	是	然后	普遍存在	在	爱尔兰	,

当时这些现象在爱尔兰十分普遍。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [sɔːt] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ] [ðiːz] ['autreidʒz]

and	those	organs	of	publicity	in	England	which	sought	to	magnify	these	outrages
和	那些	器官	的	宣传	在	英格兰	哪个	寻求	到	放大	这些	暴行

['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

into	an	indictment	against	the	Irish	nation	.
进入	一个	起诉书	反对	这	爱尔兰	国家	.

以及英国那些试图将这些暴行夸大为对爱尔兰民族的控诉的宣传机构。

[ðə; ði] [fər'ment] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['ɪŋglɪʃ] ['meθədz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

The	ferment	of	indignation	against	English	methods	had	not	yet	died	out	in	the
这	发酵	的	愤慨	反对	英语	方法	有	不是	然而	死亡	出去	在	这

['hɑːrts] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lændlɔːdz] .

hearts	of	Irish	landlords	.
心	的	爱尔兰	房东	.

爱尔兰地主们心中对英国做法的愤慨之情尚未消退。

[lɔːrd]['slaɪgoʊ] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][muə; mɔː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [juːst] [ðiːz]

Lord	Sligo	,	writing	to	Moore	concerning	the	controversy	which	followed	,	used	these
主	斯莱戈	,	写作	到	摩尔	有关	这	争议	哪个	随后	,	用过的	这些

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

斯莱戈勋爵在写给摩尔的信中，就随后发生的争议发表了如下言论：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['lændlɔːrd]
" I believe that The Times did much to cause the feeling which resulted in landlord
" 我 相信 那 这 《时代周刊》 做过 很多 到 原因 这 感觉 哪个 结果 在 房东
[ænd; ənd] ['pɑːrsn] ['ʃuːtɪŋ] ;
and parson shooting ;
和 牧师 射击 ;

“我认为，《泰晤士报》在很大程度上助长了导致房东和牧师被枪杀的情绪；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['ɪntuː] [rɪ'pilər] .
it will end by turning us all into Repealers .
它 将要 结尾 经过 转弯 我们 全部 进入 废除 .

最终，它会把我们都变成废除废除派。

" [ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] !
" If only it had !
" 如果 仅有的 它 有 !

“要是真有就好了！”

[bʌt; bət] [muə; mɔː] [gɑːt] [noʊ] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [klæs] ,
But Moore got no help from the landlord class ,
但 摩尔 得到 不 帮助 从 这 房东 班级 ,

但摩尔并没有得到房东阶层的任何帮助。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['kæθlɪk] [prə'feʃən(ə)l] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and the well - to - do Catholic professional men with whom he was
和 这 出色地 - 到 - 做 天主教 专业的 男人 和 谁 他 曾是
['prɪnsəpli] ['ælaɪd] [pruːvd] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
principally allied proved themselves unable to resist the temptations of office and
主要 盟军 已证实 他们自己 无法 到 抵抗 这 诱惑 的 办公室 和
[ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] .
of personal interest .
的 个人的 兴趣 .

而与他结盟的富裕天主教专业人士也证明自己无法抵挡官职和个人利益的诱惑。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sædlɪr] [ænd; ənd] ['kiːəu] [hiː; hi] [fɔːt] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] [ə'genst] [wɪg]
In the days of Sadleir and Keogh he fought a desperate fight against Whig
在 这 天 的 萨德勒 和 基奥 他 战斗 一个 绝望的 斗争 反对 辉格党
[pleɪs] - ['siːkəz] ;
place - seekers ;
地方 - 寻求者 ;

在萨德勒和基奥的时代，他与辉格党的谋求职位者进行了殊死搏斗；

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪnəli] [ʌn'siːtid] ([ɪn] -) [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
his reward was to be finally unseated (in 1857) on an election petition ,
他的 报酬 曾是 到 是 最后 被罢免 (在 -) 在 一个 选举 请愿 ,

他的最终结果是在1857年因选举请愿而被罢免。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['biːɪŋ] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['eksəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [baɪ]
the charge being that spiritual intimidation had been exercised on his behalf by
这 收费 存在 那 精神 恐吓 有 到过 锻炼 在 他的 代表 经过
[ðə; ði] [priːsts] .
the priests .
这 神父 .

指控称，神父们曾代表他进行精神恐吓。

[æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] [muə; mɔː] [əb'zəːvz] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lændlɔːrd] ['θretnd] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər]
As Colonel Moore observes , if a landlord threatened his tenants with disfavour
作为 上校 摩尔 观察 , 如果 一个 房东 威胁 他的 租户 和 不受欢迎
, [wɪtʃ] [ment] [ɪ'vɪkʃn] ,
, which meant eviction ,
, 哪个 意思是 驱逐 ,

正如摩尔上校所观察到的，如果房东威胁要让房客失宠，也就是驱逐他们，

[ðæt] [wʌz; wəz] " ['oʊnli][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] " ;

that	was	"	only	a	legitimate	exercise	of	their	rights	of	property	"	;
那	曾是	"	仅有的	一个	合法的	锻炼	的	他们的	权利	的	财产	"	;

那“只是他们合法行使财产权而已”；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [priːst] [toʊld][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ɪm'perəl][hɪz; ɪz] [soʊl] [baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	if	a	priest	told	his	flock	that	a	man	would	imperil	his	soul	by	selling	his
但	如果	一个	牧师	讲述	他的	群	那	一个	男人	会	威胁	他的	灵魂	经过	销售	他的

[voʊt] [ɔːr] ['prɑːstɪtuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['despɑːt] ,

vote	or	prostituting	it	to	the	use	of	a	despot	,
投票	或者	卖淫	它	到	这	使用	的	一个	暴君	,

但如果一位牧师告诉他的信众，一个人如果出卖自己的选票或将其出卖给暴君，就会危及自己的灵魂，

[ðə; ði] ['kændɪdət] [huːm] [ðæt] [priːst] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][biː; bi]

the	candidate	whom	that	priest	supported	would	lose	his	seat	and	be
这	候选人	谁	那	牧师	有	会	失去	他的	座位	和	是

[dɪs'kwɑːlɪfaɪd] [fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .

disqualified	for	re	-	election	.
取消资格	为了	关于	-	选举	.

那位牧师支持的候选人将会失去席位，并且被取消连任资格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːnwərd] [dʒɔːrdʒ] ['henri] [muə; mɔː] [faʊnd] [hɪm'self] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei]

From	this	time	onward	George	Henry	Moore	found	himself	heading	the	same	way
从	这	时间	向前	乔治	亨利	摩尔	成立	他自己	标题	这	相同的	方式

[æz; əz] [smɪθ] [oʊ'braɪɪn][hæd; həd] [gɔːn] .

as	Smith	O'Brien	had	gone	.
作为	史密斯	奥布莱恩	有	已消失	.

从此以后，乔治·亨利·摩尔发现自己走上了与史密斯·奥布莱恩相同的道路。

[ɪn] - [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ['friːdəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]

In	1861	he	told	the	Irish	people	that	if	they	desired	freedom	they	must	take	a
在	-	他	讲述	这	爱尔兰	人们	那	如果	他们	想要的	自由	他们	必须	拿	一个

['les(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ;

lesson	from	Italy	;
课	从	意大利	;

1861年，他告诉爱尔兰人民，如果他们想要自由，就必须向意大利学习；

[ðeɪ] [mʌst; məst] " [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] " ;

they	must	"	become	dangerous	"	;
他们	必须	"	变得	危险的	"	;

他们必须“变得危险”；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['aɪrɪʃ] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːrs] [tuː; tə] ['emjuleɪt]

and	he	advocated	the	formation	of	a	new	Irish	volunteer	force	to	emulate
和	他	倡导者	这	形成	的	一个	新的	爱尔兰	志愿者	力量	到	仿真

[ðæt] [ʌv; əv] - .

that	of	1782	.
那	的	-	.

他主张组建一支新的爱尔兰志愿军，效仿 1782 年的那支队伍。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['muːvmənt] [gruː] [ʌp] ,

Nothing	came	of	this	;	but	after	the	American	war	a	new	movement	grew	up	,
没有什么	来了	的	这	;	但	后	这	美国人	战争	一个	新的	移动	生长	向上	,

这件事最终没有结果；但美国独立战争结束后，一场新的运动兴起了。

[nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlændlɔːdz] [ɔːr][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [men] , [nɔːr] [ˈkaʊntənənst] [baɪ][ðə; ði]

not	this	time	among	the	landlords	or	the	professional	men	,	nor	countenanced	by	the
不是	这	时间	之中	这	房东	或者	这	专业的	男人	，	也不	默许	经过	这

[priːsts] ,

priests	,
神父	，

这一次，地主和专业人士中无人支持，牧师们也未予赞同。

[bʌt; bət] [nəːst] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

but	nursed	in	the	fierce	heart	of	the	people	.
但	护理	在	这	凶猛的	心	的	这	人们	.

但它却在人民炽热的心中孕育。

[ˈaɪərlənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈdeɪndʒərəs] .

Ireland	had	become	dangerous	.
爱尔兰	有	变得	危险的	.

爱尔兰变得危险了。

[ˈkɜːrn(ə)l][muə; mɔː] [ˈrekəgnaɪz] [ˈraɪtli] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfiːniən] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn]

Colonel	Moore	recognises	rightly	the	difference	between	the	Fenian	organisation
上校	摩尔	认可	没错	这	不同之处	之间	这	芬尼亚	组织

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaɪərlənd] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	Young	Ireland	movement	which	had	preceded	it	.
和	这	年轻的	爱尔兰	移动	哪个	有	之前	它	.

摩尔上校正确地认识到芬尼亚组织与之前的青年爱尔兰运动之间的区别。

[bəuθ][wɜːr; wər][ˌaɪdiəˈlɪstɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːəlɪzəm][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] " [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Both	were	idealistic	,	but	the	idealism	of	1848	was	"	the	inspiration	of	a
两个都	是	理想主义	，	但	这	唯心主义	的	-	曾是	"	这	灵感	的	一个

[fjuː] [ˈlɪtərəri] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

few	literary	gentlemen	,
很少	文学	先生们	，

两者都具有理想主义色彩，但1848年的理想主义是“少数文学绅士的灵感来源”。

[ˈpoʊəts] , [ænd; ənd] [ˈraɪtɚz] .

poets	,	and	writers	.
诗人	，	和	作家	.

诗人、作家。

" [smɪθ] [oʊˈbraɪɪn] , [ɪts] [ˈtɪtʃələr] [hed] ,

"	Smith	O'Brien	,	its	titular	head	,
"	史密斯	奥布莱恩	，它是	名义	头	，	

“史密斯·奥布莱恩，其名义上的负责人，

[wʌz; wəz] [ˈinfluənst] [prəˈfaʊndli] [baɪ][ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtf(ə)l] [pleɪs] [æz; əz]

was	influenced	profoundly	by	the	aristocratic	conception	of	his	rightful	place	as
曾是	影响	深刻地	经过	这	贵族	概念	的	他的	正当的	地方	作为

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈθɑːmənd] .

representing	the	Kings	of	Thomond	.
代表	这	国王	的	托蒙德	.

他深受贵族观念的影响，认为自己理应代表托蒙德国王。

[ˈfiːniənizəm] [wʌz; wəz] [ˌdemə'krætɪk] ;

Fenianism	was	democratic	;
芬尼亚主义	曾是	民主	；

芬尼亚主义是民主的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːfɪsər] ['lɑːrdʒli] [baɪ] [men] [huː] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [fɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]

it	was	officered	largely	by	men	who	had	themselves	fought	in	the	most
它	曾是	警官	很大程度上	经过	男人	WHO	有	他们自己	战斗	在	这	最多

['stʌbərn] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['wɔrz][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːn] [wʌt] ['aɪrɪʃ] ['redʒɪmənts][kʊd; kəd][duː][ɪn]

stubborn	of	modern	wars	and	who	had	seen	what	Irish	regiments	could	do	in
固执的	的	现代的	战争	和	WHO	有	已见	什么	爱尔兰	军团	可以	做	在

[ðə; ðɪ] ['sɪtɪzn] ['liːviz] [ʌv; əv] ['fedərəlz] [ænd; ənd] [kən'fedərəts] .

the	citizen	levies	of	Federals	and	Confederates	.
这	公民	税费	的	联邦	和	南方邦联	.

该部队的军官大多是那些亲身经历过近代最艰苦战争的人，他们亲眼目睹了爱尔兰军团在联邦军和邦联军的公民征召中能发挥怎样的作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spɑːn'teɪniəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ;

It	was	spontaneous	,	and	it	was	strong	;
它	曾是	自发的	,	和	它	曾是	强的	;

它是自发的，而且很强烈；

[ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] [ɪz]['gɪv(ə)n][nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ] [fjuː] ['flɪkərɪŋ] ['autbreiks] ['iːzəli]

the	measure	of	its	strength	is	given	not	by	the	few	flickering	outbreaks	easily
这	措施	的	它是	力量	是	给定	不是	经过	这	很少	闪烁	疫情爆发	容易地

[sə'prest] ,

suppressed	,
被抑制	,

衡量其力量的标准并非在于少数几场容易被镇压的零星爆发，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] ['terər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd] ,

but	by	the	terror	which	it	inspired	,
但	经过	这	恐怖	哪个	它	灵感	,

但它所带来的恐惧，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

and	by	the	change	which	it	wrought	in	the	spirit	of	the	people	.
和	经过	这	改变	哪个	它	锻	在	这	精神	的	这	人们	.

以及它给人们精神带来的改变。

[muə; mɔː] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][step] , [ɪk'strɔːrdəneri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

Moore	when	he	took	the	step	,	extraordinary	for	a	man	in	his	position	,
摩尔	什么时候	他	采取	这	步	,	非凡的	为了	一个	男人	在	他的	位置	,

摩尔迈出这一步，对于他这样的身份的人来说，实属罕见。

[ʌv; əv] [ɛn'roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [swɔːrn] [ænd; ənd] ['siːkrət] [kən'spɪrəsi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [feɪld]

of	enrolling	himself	in	that	sworn	and	secret	conspiracy	can	hardly	have	failed
的	报名	他自己	在	那	宣誓	和	秘密	阴谋	能	几乎	有	失败的

[tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ðɪ] [kə'læps] [ʌv; əv] ['fiːniənizəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] ;

to	foresee	the	collapse	of	Fenianism	as	a	fighting	force	;
到	预见	这	坍塌	的	芬尼亚主义	作为	一个	斗争	力量	;

他既然加入了那个发誓要秘密进行的阴谋，就不可能没有预见到芬尼亚主义作为一支战斗力量的崩溃；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] ([ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wɜːrdz]) " [ðə; ðɪ][oʊld][kəm'pleɪs(ə)nt] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv]

but	he	recognised	that	(	in	his	son's	words	)	"	the	old	complacent	toleration	of
但	他	已确认	那	(	在	他的	儿子的	字	)	"	这	老的	自满	容忍	的

但他意识到（用他儿子的话说）“过去那种自满的容忍态度……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

['skiːmərz] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [ˌɪndɪ'pendəns]

schemers	and	dishonest	politicians	had	vanished	and	a	sturdy	independence
阴谋家	和	不诚实	政治家	有	消失了	和	一个	结实的	独立

[hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .

had	taken	its	place	.
有	已采取	它是	地方	.

阴谋家和不诚实的政客消失了，取而代之的是坚实的独立性。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lændlɔːdz] [wʌz; wəz] [duːmd]

"	With	the	advent	of	that	spirit	the	power	of	the	Irish	landlords	was	doomed
"	和	这	来临	的	那	精神	这	力量	的	这	爱尔兰	房东	曾是	注定失败

.

:

.

“随着这种精神的出现，爱尔兰地主的权力注定要衰落。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] ;

They	had	made	their	choice	;
他们	有	制成	他们的	选择	;

他们已经做出了选择；

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['kɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [ðeɪ]

when	they	might	have	made	common	cause	with	the	whole	people	of	Ireland	they
什么时候	他们	可能	有	制成	常见的	原因	和	这	所有的	人们	的	爱尔兰	他们

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][raɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

had	refused	to	rise	beyond	their	immediate	personal	advantage	and	the
有	拒绝	到	上升	超过	他们的	即时	个人的	优势	和	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] .

interests	of	their	class	.
兴趣	的	他们的	班级	.

当他们本可以与全体爱尔兰人民团结一致时，他们却拒绝超越眼前的个人利益和阶级利益。

[muə; mɔː] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [huː] [ʃerd] [ɔːl][ðer; ðər] ['pleʒərz] , [huː] [lʌvd]

Moore	,	who	was	of	themselves	,	who	shared	all	their	pleasures	,	who	loved
摩尔	,	WHO	曾是	的	他们自己	,	WHO	共享	全部	他们的	快乐	,	WHO	喜爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

摩尔，他独立自主，与他们分享所有快乐，爱他们，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðer; ðər] [ˌoʊvər'θroʊ] .

was	forced	to	take	a	hand	in	their	overthrow	.
曾是	强制	到	拿	一个	手	在	他们的	推翻	.

被迫参与推翻他们的行动。

[frʌm; frəm] - ['ɑːnwərd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

From	1858	onward	he	had	been	almost	entirely	out	of	politics	,
从	-	向前	他	有	到过	几乎	完全	出去	的	政治	,

从1858年起，他几乎完全退出了政治舞台。

['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [mɔːr]

living	the	life	of	a	popular	country	gentleman	,	racing	and	hunting	more
活的	这	生活	的	一个	受欢迎的	国家	绅士	,	赛车	和	打猎	更多的

[sək'sesfəli] [ðæn; ðən]['evər] ;

successfully	than	ever	;
成功地	比	曾经	;

过着广受欢迎的乡村绅士生活，赛马和狩猎也比以往任何时候都更加成功；

[hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪməs] [hɔːrs] , " [kroʊ] ['pætrɪk] , " [ræn][ɪn][ðə; ði] - ['sɪkstiz] .

his	most	famous	horse	,	"	Croagh	Patrick	,	"	ran	in	the	'	sixties	.
他的	最多	著名的	马	,	"	克罗格	帕特里克	,	"	跑	在	这	-	六十年代	.

他最著名的马“克罗帕特里克”参加过六十年代的比赛。

[bʌt; bət][ɪn] - [hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːl] [ðɪs] [əˈsaɪd] , [soʊld][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] ,

But	in	1868	he	flung	all	this	aside	,	sold	his	horses	,
但	在	-	他	扔	全部	这	旁边	,	卖	他的	马匹	,

但在1868年，他抛弃了这一切，卖掉了他的马匹。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv] [wɪg] [ænd; ənd] [ˈtɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	undertook	to	fight	the	alliance	of	Whig	and	Tory	which	had
和	承担	到	斗争	这	联盟	的	辉格党	和	保守党	哪个	有

[ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ˈkaʊnti] [ˈmeɪoʊ][ɪn][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] .

dominated	County	Mayo	in	the	landlord	interest	for	ten	years	.
占主导地位	县	蛋黄酱	在	这	房东	兴趣	为了	十	年	.

并决心与辉格党和托利党组成的联盟作斗争，该联盟已经代表地主利益在梅奥郡统治了十年。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈsetld] ([hiː; hi] [sed]) [ˈweðər] [wʌn][lɔːrd][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ə; eɪ]

I	shall	have	the	question	settled	(	he	said	)	whether	one	lord	shall	drive	a
我	将	有	这	问题	定居	(	他	说	)	无论	一	主	将	驾驶	一个

[ˈhʌndrəd] [ˈhjuːmən] [soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌstɪŋz] ,

hundred	human	souls	to	the	hustings	,
百	人类	灵魂	到	这	竞选	,

他说："我一定要解决这个问题，一个领主是否有权驱使一百个人去参加选举。"

[əˈnʌðər] [ˈfɪfti] , [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [skɔːr] ; [ˈweðər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈskwaɪər][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ˈtwenti] , [ɔːr] [ten] ,

another	fifty	,	another	a	score	;	whether	this	or	that	squire	shall	call	twenty	,	or	ten	,
其他	五十	,	其他	一个	分数	;	无论	这	或者	那	乡绅	将	称呼	二十	,	或者	十	,

再来五十个，再来二十个；不管是这个乡绅还是那个乡绅叫二十个，还是十个，

[ɔːr] [faɪv] [æz; əz] [gʊd] [men] [æz; əz] [hɪmˈself] " [hɪz; ɪz] [ˈvoʊtɚz] " [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

or	five	as	good	men	as	himself	"	his	voters	"	and	send	them	up	with
或者	五	作为	好的	男人	作为	他自己	"	他的	选民	"	和	发送	他们	向上	和

[hɪz; ɪz][brænd][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɔmədɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] .

his	brand	on	their	backs	to	vote	for	an	omadhaun	at	his	bidding	.
他的	品牌	在	他们的	背部	到	投票	为了	一个	奥玛达翁	在	他的	投标	.

或者五个和他一样优秀的人作为"他的选民"，让他们背上烙上他的印记，按照他的指示去投票选举一个奥马道恩。

[hiː; hi][dɪd] [ˈset(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	settle	it	.
他	做过	定居	它	.

他解决了这个问题。

[ˈmeɪoʊ] [biːt] [ðə; ði] [ˈlændlɔːdz] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈmeɪoʊ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpɑːpjələr]

Mayo	beat	the	landlords	then	,	and	Mayo	became	the	cradle	of	popular
蛋黄酱	打	这	房东	然后	,	和	蛋黄酱	成为	这	摇篮	的	受欢迎的

[ˈmuːvmənts] [ˈevər] [ˈæftər] .

movements	ever	after	.
移动	曾经	后	.

当时梅奥郡击败了地主，从此梅奥郡成为了民众运动的摇篮。

[ðɪs] [moʊst][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [lænd] - [ˈoʊnɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈsevər]

This	most	typical	of	Irish	land	-	owning	gentlemen	had	been	forced	to	sever
这	最多	典型的	的	爱尔兰	土地	-	拥有	先生们	有	到过	强制	到	断绝

[hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈɪndʒər][hɪz; ɪz] [klæs] ,

himself	from	his	class	and	even	to	injure	his	class	,
他自己	从	他的	班级	和	甚至	到	损伤	他的	班级	,

这位典型的爱尔兰地主绅士被迫与自己的阶级决裂，甚至伤害了自己的阶级。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ˈædvəkəsi] [ʌv; əv][self] - [ˈgʌvərnmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈstreɪndʒd] [soʊ] [kloʊz]

and	it	was	not	by	advocacy	of	self	-	government	that	he	estranged	so	close
和	它	曾是	不是	经过	倡导	的	自己	-	政府	那	他	疏远的	所以	关闭

[ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [lɔːrd] [ˈslaɪgoʊ] .

a	friend	as	Lord	Sligo	.
一个	朋友	作为	主	斯莱戈	.

他并非因为倡导自治而疏远了像斯莱戈勋爵这样亲密的朋友。

['fɪntən] - ['pɑːləsi] , [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['aiəland] [ɪn] - , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
Fintan Lalor's policy , rejected by the Young Irelanders in 1846 , was beginning to
芬坦 - 政策 , 拒绝 经过 这 年轻的 爱尔兰人 在 - , 曾是 开始 到
[teɪk] [hoʊld][ɪn] - ;
take hold in 1868 ;
拿 抓住 在 - ;

芬坦·拉洛尔的政策在1846年被青年爱尔兰党人拒绝，但在1868年开始奏效；

[ðə; ði] ['muːvmənt] [fɔːr; fər][self] - ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [lɪŋkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvɪŋ]
the movement for self - government was becoming linked on to the driving
这 移动 为了 自己 - 政府 曾是 成为 链接 在 到 这 驾驶
[fɔːrs] [ʌv; əv][lænd] -
force of land -
力量 的 土地 -

争取自治的运动与土地的驱动力联系了起来——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['hʌŋgər] .
hunger .
饥饿 .

饥饿。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['slaɪgoʊ][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [klæs] ['tenənt] [raɪt] [ment] ['lændlɔːrd] [rɔːŋ] ,
In the eyes of Lord Sligo and all his class Tenant Right meant Landlord Wrong ,
在 这 眼睛 的 主 斯莱戈 和 全部 他的 班级 租户 正确的 意思是 房东 错误的 ,

在斯莱戈勋爵及其同阶层人士眼中，“佃户正确”意味着“房东错误”。

[ænd; ənd][muə; mɔː] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .
and Moore himself was not exempt from that feeling .
和 摩尔 他自己 曾是 不是 豁免 从 那 感觉 .

摩尔本人也未能免俗。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn'diːd] ,
He suffered indeed ,
他 遭受 的确 ,

他确实遭受了苦难。

[fɔːr; fər] [rents] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['tenənts] - [oʊn]
for rents that he had reduced to a figure fixed by the tenants ' own
为了 租金 那 他 有 减少 到 一个 数字 固定的 经过 这 租户 - 自己的
['ɑːbɪtreɪtə] [wɜːr; wər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
arbitrators were withheld from him .
仲裁员 是 隐瞒 从 他 .

他已将租金降至租户仲裁员确定的数额，但租户却拒绝支付给他这笔租金。

[jet] [hiː; hi] [nuː] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr]
Yet he knew clearly that it was necessary for the country , and not more
然而 他 知道 清楚地 那 它 曾是 必要的 为了 这 国家 , 和 不是 更多的
['nesəseri] [ðæn; ðən][dʒʌst] ,
necessary than just ,
必要的 比 只是 ,

但他清楚地知道，这对国家来说是必要的，而且其必要性不亚于.....

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['tenənts] [ɪn][ðer; ðər]['həuldɪŋs] .
to secure the tenants in their holdings .
到 安全的 这 租户 在 他们的 控股 .

保障租户对其土地的权益。

[noʊ][wʌn] [dis'pju:ts] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

No	one	disputes	now	that	he	was	right	.
不	一	争议	现在	那	他	曾是	正确的	.

现在没有人否认他是对的。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðə; ði] ['lændlɔ:dz] .

But	the	last	thing	he	desired	was	to	abolish	the	landlords	.
但	这	最后的	事物	他	想要的	曾是	到	取消	这	房东	.

但他最不希望的就是废除地主制度。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] " [ðeɪ] [hæv; həv] , " [hi:; hi] [sed] ,

If	they	did	not	like	the	leadership	of	the	priests	"	they	have	,	"	he	said	,
如果	他们	做过	不是	喜欢	这	领导	的	这	神父	"	他们	有	,	"	他	说	,

他说，如果他们不喜欢“他们有的”神父们的领导，

" [ə; eɪ] ['remədi] [left] ; [let][ðem; ðəm] [meɪk] [ðəm'selvz] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr][ðæn; ðən][ðə; ði] [pri:sts] .

"	a	remedy	left	;	let	them	make	themselves	more	popular	than	the	priests	.
"	一个	补救	左边	;	让	他们	制作	他们自己	更多的	受欢迎的	比	这	神父	.

“还有一个办法；让他们比牧师更受欢迎。”

[ɪf] [ðə; ði] ['lændlɔ:dz] [wɪl] [meɪk] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

If	the	landlords	will	make	common	cause	with	the	people	,
如果	这	房东	将要	制作	常见的	原因	和	这	人们	,

如果房东们能与民众团结起来，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [meɪk] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	people	will	make	common	cause	with	them	.
这	人们	将要	制作	常见的	原因	和	他们	.

人民将与他们结成共同联盟。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [trʊ] [wɜ:rd]['spoʊkən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n] [kloʊzd] [ɪrz] .

"	There	was	never	a	truer	word	spoken	,	but	it	fell	on	closed	ears	.
"	那里	曾是	绝不	一个	更真实	单词	说	,	但	它	跌倒	在	关闭	耳朵	.

“这话说得再正确不过了，可惜没人听进去。”

[muə; mɔ:] [hɪm'self] [broʊk] [ðə; ði] ['lændlɔ:dz] - ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] ; [ðer; ðər] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] ['paʊər] ,

Moore	himself	broke	the	landlords	'	power	at	the	polls	;	their	infinitely	greater	power	,
摩尔	他自己	打破	这	房东	-	力量	在	这	民意调查	;	他们的	无限地	更大的	力量	,

摩尔本人在选举中打破了地主阶级的权力；他们拥有的权力远比摩尔本人强大得多。

[prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [ə'nʌðər] ['meɪoʊ][mæn] , ['maɪk(ə)l] [də'vɪt] ,

proceeding	from	control	of	the	land	,	was	broken	by	another	Mayo	man	,	Michael	Davitt	,
进行中	从	控制	的	这	土地	,	曾是	破碎的	经过	其他	蛋黄酱	男人	,	迈克尔	戴维特	,

这场源于对土地控制权的争夺，被另一位梅奥郡男子迈克尔·戴维特打破。

[ðə; ði] [ɪ'vɪktid] ['pez(ə)nt] [frʌm; frəm] - , [kloʊz] [baɪ][muə; mɔ:] [hɔ:l] .

the	evicted	peasant	from	Straide	,	close	by	Moore	Hall	.
这	被驱逐	农民	从	-	,	关闭	经过	摩尔	大厅	.

被驱逐出斯特莱德的农民，就在摩尔庄园附近。

[ðæt] [faɪt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [wen] ['mʊrz, 'mɔrz] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][set][æt; ət] [nɔ:t] .

That	fight	was	bound	to	come	when	Moore's	warning	and	the	warning	of	men	like	him	was	set	at	nought	.
那	斗争	曾是	边界	到	来	什么时候	摩尔	警告	和	这	警告	的	男人	喜欢	他	曾是	放	在	零	.

当摩尔的警告以及像他一样的人的警告被置若罔闻时，这场斗争就不可避免地发生了。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] !
What a change it has made !
什么 一个 改变 它 有 制成 !

变化真大!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə]['aɪərlənd] !
and what has been lost to Ireland !
和 什么 有 到过 丢失的 到 爱尔兰 !

爱尔兰失去了什么!

[muə; mɔː][daɪd][ɪn] - .
Moore died in 1870 .
摩尔 死亡 在 - .

摩尔于1870年去世。

[hɪz; ɪz][læst] [jɪr] [ʌv; əv][laɪf] [sɔː] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['fɑːrmɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
His last year of life saw a hope that Presbyterian farmers of the North ,
他的 最后的 年 的 生活 锯 一个 希望 那 长老会 农民 的 这 北 ,

在他生命的最后一年，他看到了北方长老会农民的希望，

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tenənt] [raɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] ['ælaɪd][tuː; tə] ['kæθlɪks] [ɪn][ðə; ði]
interested in Tenant Right , who had been temporarily allied to Catholics in the
感兴趣的 在 租户 正确的 , WHO 有 到过 暂时地 盟军 到 天主教徒 在 这
['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] ,
struggle for Disestablishment ,
斗争 为了 解散 ,

对租户权利组织感兴趣的是，该组织曾在争取废除国教的斗争中暂时与天主教徒结盟。

[maɪt] [juˈnaɪt]['sɑːlɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['næʃnəlɪsts] .
might unite solidly with the Nationalists .
可能 团结 稳固地 和 这 民族主义者 .

可能会与民族主义者紧密团结在一起。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['dʒentri] [ə'fɔːd] ['nuːmərəs] [sə'pɔːrtərz] [tuː; tə] [bʌts] [hoʊm] [ruːl] ['pɑːləsi]
Even the Protestant gentry afforded numerous supporters to Butt's Home Rule policy
甚至 这 新教 绅 提供 很多的 支持者 到 屁股 家 规则 政策
[æt; ət][ɪts] ['aʊtset] .
at its outset .
在 它是 开端 .

甚至新教贵族阶层在巴特推行地方自治政策之初也给予了众多支持者。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [keɪm] .
But of this nothing serious came .
但 的 这 没有什么 严肃的 来了 .

但这件事并没有造成什么严重后果。

[ðə; ði][lænd][ækt][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˌɪnɪ'fektɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
The Land Act of 1870 was ineffective , and it seemed that , in spite of
这 土地 行为 的 - 曾是 无效 , 和 它 似乎 那 , 在 尽管如此 的
['fiːniənizəm] , [ɔːl] [wʊd]
Fenianism , all would
芬尼亚主义 , 全部 会

1870年的《土地法》收效甚微，而且似乎尽管有芬尼亚主义运动，所有人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
go on as before .
去 在 作为 前 .

照常进行。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] - ['sevntɪz] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [klæs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [suː'preməsi] .

Throughout	the	'	seventies	the	landlord	class	was	in	undisturbed	supremacy	.
自始至终	这	-	七十年代	这	房东	班级	曾是	在	未受干扰	霸权	.

整个七十年代，地主阶级都处于绝对的统治地位。

['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [stɪl] [tɔːkt] [ɪn] [gʊd] [set] [freɪz] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] "

Country	gentlemen	still	talked	in	good	set	phrase	about	"	the	robbery	of	the	Church	"
国家	先生们	仍然	谈话	在	好的	放	短语	关于	"	这	抢劫	的	这	教会	"

;

;

;

乡下绅士们仍然用老套的措辞谈论“教会的劫掠”；

[ɪn]['æktʃuəl][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kəm'pleɪsntli] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtəntli] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər]

in	actual	fact	they	were	very	complacently	and	competently	helping	to	administer
在	实际的	事实	他们	是	非常	自满地	和	胜任地	帮助	到	管理

[ɪts] [nuː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

its	new	constitution	.
它是	新的	宪法	.

事实上，他们非常自满且称职地协助执行了新宪法。

['ægrɪkʌltʃər] [wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [rents] [went] [haɪ] ,

Agriculture	was	prosperous	and	rents	went	high	,
农业	曾是	繁荣	和	租金	去	高的	,

农业繁荣，地租高企。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['lændlɔːrd][wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

though	the	harsh	and	overbearing	landlord	was	condemned	by	his	fellows	.
尽管	这	残酷的	和	霸道	房东	曾是	谴责	经过	他的	伙伴们	.

尽管这位苛刻专横的地主受到了同行们的谴责。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [pʊr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tenənts] .

This	,	however	,	was	poor	consolation	to	the	tenants	.
这	,	然而	,	曾是	贫穷的	安慰	到	这	租户	.

然而，这对租户来说却是一种莫大的安慰。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [wʌn]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['terər] ,

In	the	county	where	I	was	brought	up	,	one	landlord	was	a	name	of	terror	,
在	这	县	在哪里	我	曾是	带来	向上	,	一	房东	曾是	一个	姓名	的	恐怖	,

在我长大的那个县里，有个房东简直就是个恐怖人物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'dres] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['pezntri]

and	there	was	no	redress	from	his	tyranny	,	until	at	last	the	peasantry
和	那里	曾是	不	纠正	从	他的	暴政	,	直到	在	最后的	这	农民

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

found	it	for	themselves	.
成立	它	为了	他们自己	.

他的暴政一直得不到任何纠正，直到最后农民们自己找到了解决办法。

[ðə; ði] [grɪm] [oʊld] [mæn] [daɪd] ['faɪtɪŋ] [hɑːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɜːr; wər] [dæʃt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

The	grim	old	man	died	fighting	hard	before	his	brains	were	dashed	out	on	the
这	严峻	老的	男人	死亡	斗争	难的	前	他的	大脑	是	虚线	出去	在	这

['roʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

这位面容冷峻的老人拼死抵抗，最终脑浆迸裂地摔在路边，直至死去。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kɪld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	two	innocent	people	were	killed	along	with	him	;
和	二	清白的	人们	是	被杀	沿着	和	他	;

与他一同遇难的还有两名无辜者；

[bʌt; bət][noʊ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ]

but	**no**	**sane**	**person**	**could**	**fail**	**to**	**perceive**	**that**	**,**	**within**	**five**	**years**	**of**	**his**	**taking**
但	不	理智	人	可以	失败	到	感知	那	,	之内	五	年	的	他的	采取

[ɔːf] ,

off	**,**
离开	,

但任何一个神智正常的人都会意识到，在他起飞后的五年内，

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

the	**whole**	**district**	**was**	**improved**	**out**	**of**	**knowledge**	**.**
这	所有的	区	曾是	改进	出去	的	知识	.

整个地区都因知识的积累而得到改善。

[ðə; ði]['mɔːrəl][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['ɑːbviəs] ; [jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːdz] [druː]

The	**moral**	**to**	**be**	**drawn**	**was**	**only**	**too**	**obvious**	**;**	**yet**	**none**	**of**	**the**	**landlords**	**drew**
这	道德	到	是	绘制	曾是	仅有的	也	明显的	;	然而	没有任何	的	这	房东	画

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

从中可以得出的教训显而易见；然而，没有一个房东明白这一点；

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [klæs] [tuː; tə]

the	**established**	**interest**	**of**	**a**	**class**	**is**	**too**	**strong**	**a**	**thing**	**for**	**that**	**class**	**to**
这	已确立的	兴趣	的	一个	班级	是	也	强的	一个	事物	为了	那	班级	到

[ʃeɪk] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] .

shake	**themselves**	**out**	**of**	**its**	**influence**	**.**
摇	他们自己	出去	的	它是	影响	.

一个阶级的既得利益过于强大，以至于该阶级很难摆脱这种利益的影响。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] !

The	**men**	**of**	**that**	**generation**	**—**	**how**	**well**	**I**	**remember**	**them**	**!**
这	男人	的	那	一代	—	如何	出色地	我	记住	他们	!

那一代的男人们——我多么记得他们啊！

[moʊst] ['vɪvɪdli] [pər'hæps][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

most	**vividly**	**perhaps**	**as**	**they**	**used**	**to**	**come**	**in**	**to**	**church**	**on**	**Sunday**	**morning**	**,**
最多	生动地	也许	作为	他们	用过的	到	来	在	到	教会	在	星期日	早晨	,

最生动的或许是他们过去星期天早上来教堂的情景。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɪ'voʊʃənz] ['niːlɪŋ] ,

when	**the**	**ladies**	**of**	**their**	**families**	**addressed**	**themselves**	**to**	**devotions**	**kneeling**	**,**
什么时候	这	女士们	的	他们的	家庭	已解决	他们自己	到	虔诚	跪着	,

当她们家里的妇女们跪下进行祈祷时，

[waɪl] [ðə; ði] [men] [sed] [ðer; ðər] [prerz] ['stændɪŋ] , ['pɪrɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] ['ɪntuː][ðer; ðər][tɔːl][hæts] —

while	**the**	**men**	**said**	**their**	**prayers**	**standing**	**,**	**peering**	**mysteriously**	**into**	**their**	**tall**	**hats**	**—**
尽管	这	男人	说	他们的	祈祷	常设	,	窥视	神秘地	进入	他们的	高的	帽子	—

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɪtʃuəl] ,

a	**strange**	**ritual**	**,**
一个	奇怪的	仪式	,

男人们站着祈祷，神秘地凝视着高高的帽子——这是一种奇怪的仪式。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['treɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [bʌt; bət] ['noʊwer]

of	**which**	**traces**	**may**	**be**	**observed**	**at**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**,**	**but**	**nowhere**
的	哪个	痕迹	可能	是	观察到	在	这	房子	的	公共领域	,	但	无处

[els] , [aɪ] ['fænsi] ,

else	**,**	**I**	**fancy**	**,**
别的	,	我	想要	,

或许在下议院能找到一些痕迹，但我想其他地方应该找不到。

[ɑːn] [ɜːrθ] .
on **earth** **.**
在 地球 .

在地球上。

[ɑːn] [wiːk] [deɪz] [ðeɪ] [lɪvd] [æn; ən] ['ɔːrdərli] , ['dɪgnɪfaɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðer; ðər][bɪg][oʊld] - ['fæʃnd]
On **week** **days** **they** **lived** **an** **orderly** **,** **dignified** **existence** **in** **their** **big** **old** **-** **fashioned**
在 星期 天 他们 居住地 一个 秩序 , 凝重 存在 在 他们的 大的 老的 - 造型
['haʊzɪz] , ['liːvɪŋ] [hoʊm] ['lɪt(ə)l] ,
houses **,** **leaving** **home** **little** **,**
房屋 , 离开 家 小的 ,

平日里，他们在自己宽敞的老式房子里过着井然有序、体面的生活，很少出门。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] ['trævld] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd]
though **the** **more** **cultivated** **among** **them** **had** **travelled** **in** **their** **youth** **and**
尽管 这 更多的 栽培 之中 他们 有 旅行 在 他们的 青年 和
[nuː] ['θɜːrəli] [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri] .
knew **thoroughly** **some** **foreign** **country** **.**
知道 彻底 一些 外国的 国家 .

虽然他们当中比较有教养的人年轻时游历过很多地方，对某些外国非常了解。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ðer; ðər] [oʊn] ['ɔːrbɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['paʊər] , ['liːʒər] , [ænd; ənd] ['defərəns] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [set][ə; eɪ]
their **own** **orbit** **they** **had** **power** **,** **leisure** **,** **and** **deference** **,** **all** **of** **which** **set** **a**
他们的 自己的 轨道 他们 有 力量 , 闲暇 , 和 尊重 , 全部 的 哪个 放 一个
[stæmp][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
stamp **upon** **them** **;**
邮票 之上 他们 ;

他们拥有自己的天地，拥有权力、闲暇和威望，所有这些都给他们留下了独特的印记；

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][hæd; həd] [greɪt] [skoʊp] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ,
individuality **had** **great** **scope** **to** **develop** **,**
个性 有 伟大的 范围 到 发展 ,

个性发展空间巨大，

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] .
and **an** **able** **man** **among** **them** **was** **a** **man** **made** **for** **government** **.**
和 一个 有能力的 男人 之中 他们 曾是 一个 男人 制成 为了 政府 .

他们当中有一位能干的人，天生适合从政。

[wʌn] [sʌtʃ] [stændz] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
One **such** **stands** **out** **in** **my** **memory** **.**
一 这样的 站立 出去 在 我的 记忆 .

其中一件事情我印象特别深刻。

['stɔːrmi] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Stormy **tales** **were** **told** **of** **his** **youth** **,**
暴风雨 故事 是 讲述 的 他的 青年 ,

人们讲述了他年轻时经历的种种风雨故事。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [hɪm'self] [noʊ][wʌn] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ði:z] [fɑ:r] - [ɔ:f] [ɪk'splɔɪts] ; [smɔ:l] ,

but	from	himself	no	one	heard	a	whisper	of	these	far	-	off	exploits	;	small	,
但	从	他自己	不	一	听到	一个	耳语	的	这些	远的	-	离开	漏洞	;	小的	,

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ni:t] ,

exquisitely	neat	,
精美绝伦	整洁的	,

但他却从未透露过这些遥远的冒险经历；小巧精致，

['faɪnli] [meɪd] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['fitʃərd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - ['spoʊkən]

finely	made	and	finely	featured	,	he	was	courteous	and	gentle	-	spoken
精细地	制成	和	精细地	特色	,	他	曾是	有礼貌	和	温和的	-	说

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ;

with	all	;
和	全部	;

他衣着考究，五官精致，待人彬彬有礼，说话温和。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwaɪət] ['kri:tʃərz] [hu:] [bri:d] [fɪr] .

but	he	was	of	those	quiet	creatures	who	breed	fear	.
但	他	曾是	的	那些	安静的	生物	WHO	品种	害怕	.

但他属于那种能让人感到恐惧的安静生物。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd]

I	cannot	imagine	the	situation	of	power	of	responsibility	from	which	he	would
我	不能	想象	这	情况	的	力量	的	责任	从	哪个	他	会

[hæv; həv] [ʃrʌŋk] ,

have	shrunk	,
有	缩小	,

我无法想象在何种权力或责任面前他会退缩。

[ɔ:r][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'i:kwəl] ;

or	to	which	he	would	have	been	unequal	;
或者	到	哪个	他	会	有	到过	不等	;

或者说，他与某些人格格不入；

['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] .

neither	can	I	imagine	him	anxious	in	the	pursuit	of	office	.
两者都不	能	我	想象	他	焦虑的	在	这	追逐	的	办公室	.

我无法想象他会在追求官职的过程中感到焦虑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pɑ:r'nɛlz] [taɪp] .

That	was	Parnell's	type	.
那	曾是	帕内尔的	类型	.

那正是帕内尔喜欢的类型。

[pɑ:r'nɛlz] [streŋθ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv][leɪn] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðæt] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Parnell's	strength	appears	to	have	lain	precisely	in	that	self	-	confidence	which	was
帕内尔的	力量	出现	到	有	莱恩	恰恰	在	那	自己	-	信心	哪个	曾是

[ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə][ɪt'self][ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv] [feɪm] [ɔ:r] [ə'θɔ:rəti] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɔ:r]

a	law	to	itself	and	which	no	prestige	of	fame	or	authority	could	shake	or
一个	法律	到	本身	和	哪个	不	声望	的	名声	或者	权威	可以	摇	或者

[,oʊvər'ɔ:] .

overawe	.
敬畏	.

帕内尔的力量似乎恰恰在于他那份不受任何约束的自信，任何名望或权威都无法动摇或震慑他。

[ðə; ði] [men] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['aɪrləndz] ['lidər] [wɜ:r; wər] [men] [ɪk,strɔ:rdə'nerəlɪ] ['su:tɪd]

The	men	who	might	have	been	Ireland's	leaders	were	men	extraordinarily	suited
这	男人	WHO	可能	有	到过	爱尔兰的	领导人	是	男人	非常	适合

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

for	the	conduct	of	affairs	,
为了	这	执行	的	事务	,

那些原本可能成为爱尔兰领导人的人，都是非常适合处理政务的人。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][klæs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃn] .

but	as	a	class	they	had	been	thrown	out	of	their	natural	relation	.
但	作为	一个	班级	他们	有	到过	抛掷	出去	的	他们的	自然的	关系	.

但作为一个阶级，他们已经被剥夺了他们原本的自然关系。

[ˌkæsəl'reɪ] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [pɑː'nel] ,

Castlereagh	,	who	in	his	cold	efficiency	had	much	in	common	with	Parnell	,
卡斯尔雷	,	WHO	在	他的	寒冷的	效率	有	很多	在	常见的	和	帕内尔	,

卡斯尔雷的冷酷高效与帕内尔有很多共同之处。

[ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] ['despərət] [diːd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['juːniən] [θruː] [ðem; ðəm] .

accomplished	a	desperate	deed	when	he	made	the	Union	through	them	.
完成	一个	绝望的	契据	什么时候	他	制成	这	联盟	通过	他们	.

他通过他们促成了联邦的成立，完成了一项孤注一掷的壮举。

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər] ['ɑːnər] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ðæt] [træn'zækʃ(ə)n] .

He	committed	their	honour	to	justify	for	all	time	that	transaction	.
他	坚定的	他们的	荣誉	到	证明合法	为了	全部	时间	那	交易	.

他以自己的荣誉担保，永远捍卫那笔交易的正当性。

[ɪf] [ðoʊz] [huː] [kən'demd] [ðə; ði]['juːniən][wɜːr; wər][nɑːt] ['treɪtəz] ,

If	those	who	condemned	the	Union	were	not	traitors	,
如果	那些	WHO	谴责	这	联盟	是	不是	叛徒	,

如果那些谴责联邦的人不是叛徒，

[ðen] [ðə; ði] [klæs] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] [ænd; ənd]['taɪtəlz] [stʊd]

then	the	class	from	whom	it	was	bought	with	cash	and	titles	stood
然后	这	班级	从	谁	它	曾是	买	和	现金	和	标题	站立

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ;

convicted	of	infamy	;
已定罪	的	骂名	;

然后，用现金和头衔从中购买财产的阶层被判犯有耻辱罪；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [ləʊðd] [ænd; ənd] [dɪ'testid] - [wɜːrk] ,

and	since	the	heart	of	Ireland	loathed	and	detested	Castlereagh's	work	,
和	自从	这	心	的	爱尔兰	令人厌恶	和	令人厌恶的	-	工作	,

由于爱尔兰民众普遍厌恶和憎恨卡斯尔雷的作品，

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒentri] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'evɪtəbli] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm]

the	whole	body	of	the	Irish	gentry	found	themselves	inevitably	estranged	from
这	所有的	身体	的	这	爱尔兰	绅	成立	他们自己	不可避免地	疏远的	从

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

the	heart	of	Ireland	.
这	心	的	爱尔兰	.

整个爱尔兰绅士阶层不可避免地与爱尔兰的中心地带渐行渐远。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] — [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [mə'tɪriəl]

On	one	side	was	the	interest	of	a	class	—	and	not	merely	the	material
在	一	边	曾是	这	兴趣	的	一个	班级	—	和	不是	仅仅	这	材料

['ɪntrəst] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːnər] ,

interest	but	the	interest	of	its	honour	,
兴趣	但	这	兴趣	的	它是	荣誉	,

一方面是某个阶级的利益——不仅是物质利益，还有荣誉利益。

[wɪtʃ] [sɔːt] [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

which	sought	a	justification	in	the	name	of
哪个	寻求	一个	理由	在	这	姓名	的

它试图以……的名义进行辩护

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

['lɔɪəlti] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ;

loyalty	;	on	the	other	was	the	interest	of	Ireland	;
忠诚	;	在	这	其他	曾是	这	兴趣	的	爱尔兰	;

一方面是忠诚；另一方面是爱尔兰的利益；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [huː] [tʃoʊz] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aɪərlənd] ['sɛvɚd] [hɪm'self] [ˌnesə'serəli] , [æz; əz]

and	the	landlord	who	chose	the	side	of	Ireland	severed	himself	necessarily	,	as
和	这	房东	WHO	选择	这	边	的	爱尔兰	切断	他自己	一定	,	作为

[muə; mɔː][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

Moore	had	to	do	,
摩尔	有	到	做	,

而选择站在爱尔兰一边的房东，也像摩尔一样，不得不与爱尔兰断绝关系。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] [ænd; ənd] [kɪn] .

from	his	own	friends	and	kin	.
从	他的	自己的	朋友们	和	亲属	.

来自他自己的朋友和亲戚。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [naʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['muːvɪŋ] [θruː] ['meni] [maɪndz][ɪn]['aɪərlənd][ðə; ði] ['kwestʃən]

For	years	now	there	has	been	moving	through	many	minds	in	Ireland	the	question
为了	年	现在	那里	有	到过	移动	通过	许多	思想	在	爱尔兰	这	问题

['weðər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['pɜːrmənəntli] [ɪn'dʊr] .

whether	this	state	of	things	must	permanently	endure	.
无论	这	状态	的	事物	必须	永久的	忍受	.

多年来，爱尔兰许多人一直在思考，这种状况是否必须永久持续下去。

[ɪz] [ðæt] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

Is	that	estrangement	inevitable	?
是	那	隔阂	不可避免的	?

这种疏离是不可避免的吗?

[aɪ][æt; ət] [liːst] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

I	at	least	think	otherwise	.
我	在	至少	思考	否则	.

至少我是这么认为的。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['dekeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['tenənt]

Throughout	the	last	two	decades	of	the	nineteenth	century	landlord	and	tenant
自始至终	这	最后的	二	几十年	的	这	第十九	世纪	房东	和	租户

[wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['defɪnət] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] ;

were	opposed	in	a	struggle	for	definite	material	interests	;
是	反对	在	一个	斗争	为了	定	材料	兴趣	;

在十九世纪最后二十年里，地主和房客为了争夺明确的物质利益而相互对立；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [friː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['tenjər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

it	was	a	fight	not	only	for	free	conditions	of	tenure	but	for	the
它	曾是	一个	斗争	不是	仅有的	为了	自由的	状况	的	任期	但	为了	这

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rent] ,

reduction	of	rent	,
减少	的	租	,

这不仅是一场争取自由居住条件的斗争，也是一场争取降低租金的斗争。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ɪts]['toʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] .

if	not	for	its	total	abolition	.
如果	不是	为了	它是	全部的	废除	.

如果不是彻底废除它的话。

[ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [steɪt] - ['eɪdɪd] [lænd] ['pɜːrtʃəs] ,

A	way	of	peace	was	found	in	State	-	aided	land	purchase	,
一个	方式	的	和平	曾是	成立	在	状态	-	协助	土地	购买	,

国家资助的土地购买为和平找到了一条出路。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌriːˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ɔːrdər] .

and	in	a	reconstitution	of	the	whole	agricultural	order	.
和	在	一个	重组	的	这	所有的	农业	命令	.

并重构整个农业秩序。

[ðə; ði] ['lændlɔːdz] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [aʊt] , [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

The	landlords	,	where	they	have	been	bought	out	,	have	not	even	the	duty	of
这	房东	,	在哪里	他们	有	到过	买	出去	,	有	不是	甚至	这	责任	的

[rent] [kə'lektɪŋ] .

rent	collecting	.
租	收集	.

那些被收购的房东甚至没有收取租金的义务。

[haʊ] [wɪl] [ðɪs] [ə'fekt] [ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ætɪtuːd] , [wɪtʃ] [kɔːlz] [ɪt'self] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

How	will	this	affect	their	traditional	attitude	,	which	calls	itself	loyalty	to	the	English
如何	将要	这	影响	他们的	传统的	态度	,	哪个	呼叫	本身	忠诚	到	这	英语

[kə'nekʃən] ,

connexion	,
连接	,

这将如何影响他们自诩忠于英国的传统态度?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tɜːrprət] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd]

but	which	I	interpret	rather	as	a	traditional	justification	of	the	Union	and
但	哪个	我	解释	相当	作为	一个	传统的	理由	的	这	联盟	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['lændlɔːrd]['pɑːləsi] ?

of	the	hereditary	landlord	policy	?
的	这	遗传	房东	政策	?

但我认为这更像是对联邦和世袭地主政策的一种传统辩护?

[ɪf] [self] - ['gʌvərnmənt] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

If	self	-	government	is	established	without	dissolution	of	the	Union	,
如果	自己	-	政府	是	已确立的	没有	溶解	的	这	联盟	,

如果在不解散联邦的情况下建立自治政府，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][menz] [dɪspə'zɪʃnz]

is	it	not	reasonable	to	suppose	that	there	will	be	a	change	in	men's	dispositions
是	它	不是	合理的	到	认为	那	那里	将要	是	一个	改变	在	男士	性情

?

?
?

难道不应该合理地假设人们的性情会发生改变吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'vɑːlvd] [ɪz] ['riːəli] [mɔːr] ['sɪriəs] , [ðoʊ] [ʌv; əv][fɑːr] [les] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

The	question	involved	is	really	more	serious	,	though	of	far	less	political	importance	,
这	问题	涉及	是	真的	更多的	严肃的	,	尽管	的	远的	较少的	政治的	重要性	,

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌlstər] .

than	that	of	Ulster	.
比	那	的	阿尔斯特	.

虽然其政治重要性远不及阿尔斯特问题，但所涉及的问题实际上更为严肃。

[wət'evər] ['hæpənz] , [ðə; ði] [ɪn'dʌstrɪəl] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ˌbel'fɑːst][ænd; ənd][ɪts] ['dɪstrɪkt] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ]

Whatever	happens	,	the	industrial	community	of	Belfast	and	its	district	is	not	going
任何	发生	,	这	工业的	社区	的	贝尔法斯特	和	它是	区	是	不是	去

[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

to	run	away	.
到	跑步	离开	.

无论发生什么，贝尔法斯特及其周边地区的工业界都不会逃离。

[ðæt] ['elɪmənt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə]['aɪərlənd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] ,

That	element	will	not	be	lost	to	Ireland	;	it	is	too	strong	,
那	元素	将要	不是	是	丢失的	到	爱尔兰	;	它	是	也	强的	,

爱尔兰不会失去这一元素；它太强大了。

[tuː] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æŋkər] [baɪ][ɪts] ['ɪntrəst] .

too	well	able	to	assert	itself	;	and	it	is	anchored	by	its	interest	.
也	出色地有能力的		到	断言	本身	;	和	它	是	锚定	经过	它是	兴趣	.

它太善于维护自身利益；而且它以自身利益为根基。

[ðə; ði][eks] - ['lændlɔːdz] , [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] [gɔːn] , [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]['aɪərlənd]['oʊnli]

The	ex	-	landlords	,	now	that	their	occupation	is	gone	,	are	bound	to	Ireland	only
这	前任	-	房东	,	现在	那	他们的	职业	是	已消失	,	是	边界	到	爱尔兰	仅有的

[baɪ]['hæbɪt][ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] .

by	habit	and	attachment	.
经过	习惯	和	依恋	.

这些前房东们，如今失去了工作，与爱尔兰的联系只剩下习惯和眷恋。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [fʊl'fɪl] [noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] ;

At	present	they	fulfil	no	essential	function	;
在	展示	他们	实现	不	基本的	功能	;

目前它们不发挥任何实质性作用；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒentri] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

and	it	will	be	open	undoubtedly	for	the	gentry	once	more	to	make	an
和	它	将要	是	打开	无疑	为了	这	绅	一次	更多的	到	制作	一个

['erər] ['mɪstʃɪvəs] [tuː; tə]['aɪərlənd][ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

error	mischievous	to	Ireland	and	disastrous	to	themselves	.
错误	恶作剧	到	爱尔兰	和	灾难性的	到	他们自己	.

毫无疑问，贵族阶层将再次有机会犯下对爱尔兰有害、对自己造成灾难性后果的错误。

[ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] ,

They	may	take	up	the	line	of	unwilling	submission	,	of	refusal	to	co	-	operate	,
他们	可能	拿	向上	这	线	的	不情愿	提交	,	的	拒绝	到	合作	-	操作	,

他们可能会采取不情愿的屈服、拒绝合作的态度。

[ʌv; əv][koʊld] - ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nuː] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

of	cold	-	shouldering	and	crying	down	the	new	Parliament	and	the	new
的	寒冷的	-	肩部	和	哭泣	向下	这	新的	议会	和	这	新的

['mɪnɪstri] .

Ministry	.
部	.

对新议会和新部委冷眼相待、大声斥责。

['soʊʃ(ə)l] ['preʃər] [meɪ] [biː; bi] ['eksəd] [tuː; tə] [kiːp] [men] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

Social	pressure	may	be	exercised	to	keep	men	from	seeking	election	,
社会的	压力	可能	是	锻炼	到	保持	男人	从	寻求	选举	,

社会压力可能会阻止男性参选。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sevərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['liːʒərd] [ænd; ənd]

and	so	to	perpetuate	the	existing	severance	between	the	leisured	and
和	所以	到	延续	这	现存的	遣散费	之间	这	休闲	和

['wɛlθiːɜ-] ['klæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

wealthier	classes	and	the	main	body	of	the	nation	.
更富有	课程	和	这	主要的	身体	的	这	国家	.

从而加剧了闲暇富裕阶层与国家主体之间的现有隔阂。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] ['tendənsiz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

There	will	be	strong	tendencies	in	this	direction	.
那里	将要	是	强的	倾向	在	这	方向	.

这方面将呈现强劲的发展趋势。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] ['ʌndər]

But	on	the	other	hand	I	think	that	among	the	men	who	have	grown	up	under
但	在	这	其他	手	我	思考	那	之中	这	男人	WHO	有	生长	向上	在下面

[ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

the	new	order	there	is	an	increasing	willingness	to	accept	the	change	.
这	新的	命令	那里	是	一个	增加	意愿	到	接受	这	改变	.

但另一方面，我认为在新秩序下成长起来的男性越来越愿意接受这种变化。

[wʌn] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [noʊ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl][nɑːn] - [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

One	friend	of	mine	—	no	politician	,	and	,	like	all	non	-	politicians	,
一	朋友	的	矿	—	不	政治家	,	和	,	喜欢	全部	非	-	政治家	,

我的一位朋友——他不是政治家，而且，像所有非政治家一样，

[ə; eɪ]['juːniənɪst] — [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [hoʊm]

a	Unionist	—	said	to	me	lately	that	he	would	be	rather	disappointed	if	Home
一个	联合主义者	—	说	到	我	最近	那	他	会	是	相当	失望的	如果	家

[ruːl] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [lɔː] — [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] " ;

Rule	did	not	become	law	—	he	was	"	curious	about	it	"	;
规则	做过	不是	变得	法律	—	他	曾是	"	好奇的	关于	它	"	;

一位联合主义者最近对我说，如果自治法案没有成为法律，他会相当失望——他对自治法案“很感兴趣”；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [laɪk] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] .

and	he	added	,	"	I	think	a	great	many	like	me	have	the	same	feeling	.
和	他	额外	,	"	我	思考	一个	伟大的	许多	喜欢	我	有	这	相同的	感觉	.

他还补充道：“我想很多人都和我一样有这种感觉。”

" ['ʌðər] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] ['aʊtlʊk] ,

"	Others	probably	have	a	more	positive	outlook	,
"	其他的	大概	有	一个	更多的	积极的	前景	,

其他人可能持有更积极的看法，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ;

and	desire	to	take	an	active	part	in	the	public	life	of	their	country	;
和	欲望	到	拿	一个	积极的	部分	在	这	民众	生活	的	他们的	国家	;

并渴望积极参与国家的公共生活；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [ə'mʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['næʃnəlɪsts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][æt; ət]

and	there	will	be	a	strong	desire	among	Irish	Nationalists	to	bring	in	at
和	那里	将要	是	一个	强的	欲望	之中	爱尔兰	民族主义者	到	带来	在	在

[ðə; ði] ['aʊtset] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

the	outset	those	who	wish	to	come	in	.
这	开端	那些	WHO	希望	到	来	在	.

爱尔兰民族主义者会强烈希望在一开始就吸纳那些愿意加入的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [noʊ] [les] ['sɜːrt(ə)nli] ,

On	the	other	hand	,	no	less	certainly	,
在	这	其他	手	,	不	较少的	当然	,

另一方面，同样可以肯定的是，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːp] [wer] [ðeɪ]

there	will	be	the	feeling	that	is	natural	towards	those	who	wish	to	reap	where	they
那里	将要	是	这	感觉	那	是	自然的	向	那些	WHO	希望	到	收割	在哪里	他们

[hæv; həv][nɑːt] [soʊn] ;

have	not	sown	;
有	不是	播种	;

人们自然会对那些想不劳而获的人产生一种感觉；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

and	the	gentry	will	need	to	make	allowance	for	this	.
和	这	绅	将要	需要	到	制作	津贴	为了	这	.

而上流社会人士则需要为此做出让步。

[ɪf] [ðeɪ] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [sʌm; səm] [dɪd] [wen] ['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]

If they set out with the notion , as some did when Local Government was

如果 他们 放 出去 和 这 概念 , 作为 一些 做过 什么时候 当地的 政府 曾是

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established ,

已确立的 ,

如果他们一开始就抱有这种想法，就像地方政府成立之初的一些人那样，

[ðæt] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [ðerz] [baɪ] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ðeɪ]

that places are theirs by right when they condescend to take them — that they

那 地方 是 他们的 经过 正确的 什么时候 他们 屈尊 到 拿 他们 — 那 他们

[ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] ,

are entitled to election because they have more money ,

是 标题 到 选举 因为 他们 有 更多的 钱 ,

他们认为，只要他们屈尊纡尊降贵地占据这些地方，这些地方就理所当然地属于他们——他们认为，因为他们有更多的钱，所以就有权获得选举权。

[mɔːr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [pjʊr] ['riːz(ə)n] ,

more education , because , if you will , they are , in the eye of pure reason ,

更多的 教育 , 因为 , 如果 你 将要 , 他们 是 , 在 这 眼睛 的 纯的 原因 ,

接受更多教育，因为，如果你愿意这么说的话，在纯粹理性的眼中，他们的确如此。

['betər] ['kwɑːlɪfaɪd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

better qualified — nothing but trouble can come of such a disposition .

更好的 合格的 — 没有什么 但 麻烦 能 来 的 这样的 一个 处置 .

更有资格的人——这种性格只会带来麻烦。

['aɪərlənd] , [wɪtʃ] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['henri]

Ireland , which in George Henry

爱尔兰 , 哪个 在 乔治 亨利

爱尔兰，在乔治·亨利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 96]

[页 -]

[第96页]

['mʊrz, 'mɔrz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [əˌrɪstə'krætɪkli] ['gʌvənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] ,

Moore's time was the most aristocratically governed part of the British Isles ,

摩尔 时间 曾是 这 最多 贵族式的 受统治 部分 的 这 英国 岛屿 ,

摩尔生活的时代是英国群岛贵族统治最为严酷的地区。

[ɪz] [naʊ] [baɪ] [fɑːr] [mɔːr] [ˌdemə'krætɪk] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæn; ðən] ['ɪŋglənd] :

is now by far more democratic , at all events , than England :

是 现在 经过 远的 更多的 民主 , 在 全部 活动 , 比 英格兰 :

无论如何，它现在都比英国民主得多：

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

the poor man is on a level with the rich , and means to stay there .

这 贫穷的 男人 是 在 一个 等级 和 这 富有的 , 和 方法 到 停留 那里 .

穷人与富人处于同一水平线，并且有能力继续保持这种水平。

[ðoʊz] [huː] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['aɪrɪʃ] ['pɑːlətɪks] , ['ʌndər] [hoʊm] [ruːl] [æz; əz] [naʊ] ,

Those who want to go into Irish politics , under Home Rule as now ,

那些 WHO 想 到 去 进入 爱尔兰 政治 , 在下面 家 规则 作为 现在 ,

那些想投身爱尔兰政治的人，无论是在自治时期还是现在，

[mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rʌk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,

must take their chances in the ruck ; but if they do ,

必须 拿 他们的 机会 在 这 背包 ; 但 如果 他们 做 ,

他们必须在争球中碰运气；但如果他们做到了，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['redi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['iːgər] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðer; ðər]['kwɑːlətiz] ,

they	will	find	a	people	ready	and	even	eager	to	recognise	their	qualities	,
他们	将要	寻找	一个	人们	准备好	和	甚至	渴望的	到	认出	他们的	品质	,

他们会发现，人们已经准备好甚至渴望认可他们的优点。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'lɑːt][pər'hæps] [mɔːr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	to	allot	perhaps	more	consideration	than	is	due	to	their	social	position	.
和	到	分配	也许	更多的	考虑	比	是	到期的	到	他们的	社会的	位置	.

并且给予他们可能超出其社会地位应有的考虑。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] "

With	all	their	practical	democracy	,	the	Irish	have	a	great	tenderness	for	"
和	全部	他们的	实际的	民主	,	这	爱尔兰	有	一个	伟大的	压痛	为了	"

[ðə; ðɪ][oʊld] [stɑːk] .

the	old	stock	.
这	老的	库存	.

尽管爱尔兰人奉行民主，但他们对“老一辈”却怀有深厚的感情。

" [ɪn][ðə; ðɪ]['keɪsɪz] ([ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [wer] [ə; eɪ]['lændlɔːrd]

"	In	the	cases	(	and	there	are	many	hundreds	of	them	)	where	a	landlord
"	在	这	案例	(	和	那里	是	许多	数百	的	他们	)	在哪里	一个	房东

[ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][ɔːr] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːrdʒimən] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə; eɪ]['riːəl] [frend]

or	professional	man	or	Protestant	clergyman	has	been	for	long	years	a	real	friend
或者	专业的	男人	或者	新教	牧师	有	到过	为了	长的	年	一个	真实的	朋友

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['puːrɝ] ['neɪbərz] ,

and	support	and	counsellor	to	his	poorer	neighbours	,
和	支持	和	顾问	到	他的	贫穷	邻居	,

“在数百个案例中，房东、专业人士或新教牧师多年来一直是贫困邻居的真正朋友、支持者和顾问，

[æz; əz] ['aɪrɪʃ] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðeɪ] , ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər] [teɪsts]

as	Irish	in	voice	and	looks	and	gesture	as	they	,	sharing	their	tastes
作为	爱尔兰	在	嗓音	和	看起来	和	手势	作为	他们	,	分享	他们的	口味

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'vɜːʒənz] ,

and	their	aversions	,
和	他们的	厌恶	,

他们的口音、外貌和举止都像爱尔兰人一样，分享着他们的喜好和厌恶。

[ðer; ðər][spɔːrt][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ,

their	sport	and	their	sorrow	,
他们的	运动	和	他们的	悲哀	,

他们的运动和他们的悲伤，

[jet] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ,

yet	divided	and	cut	off	from	them	by	a	kind	of	political	religion	,
然而	分割	和	切	离开	从	他们	经过	一个	种类	的	政治的	宗教	,

然而，他们却因某种政治宗教而与他们分裂和隔绝。

[aɪ] [bɪ'liːv] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

I	believe	from	my	heart	that	there	will	be	on	both	sides	a	willingness	to
我	相信	从	我的	心	那	那里	将要	是	在	两个都	侧面	一个	意愿	到

['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['dɪskɔːrd][ɪn][sʌm; səm] ['hæpi] [kəm'pækt] .

celebrate	the	end	of	that	old	discord	in	some	happy	compact	.
庆祝	这	结尾	的	那	老的	Discord	在	一些	快乐的	袖珍的	.

我由衷地相信，双方都愿意通过某种圆满的协议来庆祝旧日纷争的结束。

[bʌt; bət][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

But	on	both	sides	there	must	be	generosity	and	a	sympathy	with
但	在	两个都	侧面	那里	必须	是	慷慨	和	一个	同情	和

['nætʃ(ə)rəl] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪlʌktənsɪz] .

natural	hesitations	and	reluctances	.
自然的	犹豫	和	不情愿	.

但双方都必须展现出宽容和同情，理解对方自然的犹豫和不情愿。

[wət'evər] [kʌmz] [ɔ:r] [goʊz] , [ðə; ði] [oʊld] [ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentri] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ; [jet]
Whatever comes or goes , the old domination of the gentry has disappeared ; yet
任何 来 或者 去 , 这 老的 统治 的 这 绅 有 消失 ; 然而
, [wət'evər] [kʌmz] [ɔ:r] [goʊz] ,
, whatever comes or goes ,
, 任何 来 或者 去 ,

无论时代如何变迁，旧时绅士阶层的统治已经不复存在；然而，无论时代如何变迁，

[men] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ju:sflnəs] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn]
men of that class may find a sphere of usefulness and even of power in
男人 的 那 班级 可能 寻找 一个 领域 的 用处 和 甚至 的 力量 在
['aɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

这类人或许能在爱尔兰找到发挥作用甚至获得权力的领域。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] ['iziə] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n]
But this will be infinitely easier to achieve when the great subject of contention
但 这 将要 是 无限地 更轻松 到 达到 什么时候 这 伟大的 主题 的 争论
[ɪz] [rɪ'mu:vd] ,
is removed ,
是 已移除 ,

但是，如果消除了争论的焦点，这一切就容易得多。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [eks] - ['lændlɔ:rd] [kæn; kən] [si:k] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eks] - ['tenənt] [kæn; kən]
and when the ex - landlord can seek election , and the ex - tenant can
和 什么时候 这 前任 - 房东 能 寻找 选举 , 和 这 前任 - 租户 能
[sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] ,
support him ,
支持 他 ,

当原房东可以竞选公职，而原租客可以支持他时，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['lɔiəltiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
without a sense on either side of turning against the traditional loyalties of a
没有 一个 感觉 在 任何一个 边 的 转弯 反对 这 传统的 忠诚 的 一个
[klæs] . - .
class . 1913 .
班级 . - .

双方都没有背离传统阶级忠诚的意识。1913年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['jestərdeɪ] [ɪn] ['aɪərlənd] .
YESTERDAY IN IRELAND .
昨天 在 爱尔兰 .

昨天在爱尔兰。

" [oʊ] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sez] [ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [æn; ən]
" Oh , maybe it was yesterday , or forty years ago , " says the verse of an
" 哦 , 或许 它 曾是 昨天 , 或者 四十 年 前 , " 说道 这 诗 的 一个
['aɪrɪʃ] [sɔ:ŋ] .
Irish song .
爱尔兰 歌曲 .

“哦，也许是昨天，也许是四十年前，”一首爱尔兰歌曲的歌词这样唱道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] " ['jestərdeɪ] " [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['meməriz] [baɪ]
That is the kind of indeterminate " yesterday " which is described in Irish Memories by
那 是 这 种类 的 不定 " 昨天 " 哪个 是 描述 在 爱尔兰 回忆 经过
[tuː] [frendz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['meməriz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [ɪm'perɪʃəbl] .
two friends who have made some memories of Ireland imperishable .
二 朋友们 WHO 有 制成 一些 回忆 的 爱尔兰 不朽的 .

这就是两位朋友在《爱尔兰回忆录》中所描述的那种不确定的"昨天"，他们让一些关于爱尔兰的回忆永不磨灭。

" [ðə; ði]['aɪərlənd] [ðæt] ['mɑːrtn] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , " [raɪts] [mɪs]
" The Ireland that Martin and I knew when we were children , " writes Miss
" 这 爱尔兰 那 马丁 和 我 知道 什么时候 我们 是 孩子们 , " 写 错过
['sʌməvɪl] ,
Somerville ,
萨默维尔 ,

萨默维尔小姐写道："那是我和马丁小时候所熟悉的爱尔兰。"

" [ɪz][fæst] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ; ['evri] [deɪ] [sʌm; səm]['lændmɑːrk][ɪz] [waɪpt] [aʊt] .
" is fast leaving us ; every day some landmark is wiped out .
" 是 快速地 离开 我们 ; 每一个 天 一些 地标 是 擦拭 出去 .

"它正在迅速地离我们而去；每天都有一些地标被抹去。"

" [noʊ][wʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ðæt] [waɪl] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv]['aɪərlənd][juː; jʊ][mʌst; məst]
" No one knows better than she that while in many parts of Ireland you must
" 不 一 知道 更好的 比 她 那 尽管 在 许多 部分 的 爱尔兰 你 必须
[goʊ] [bæk] ['veri] [kloʊz] [ɑːn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ,
go back very close on forty years to reach any likeness of that old way of life ,
去 后退 非常 关闭 在 四十 年 到 抵达 任何 相似 的 那 老的 方式 的 生活 ,

"没有人比她更清楚，在爱尔兰的许多地方，你必须追溯到近四十年前才能找到任何类似过去生活方式的东西。"

[jet] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
yet in other parts yesterday and forty years ago are very much the same .
然而 在 其他 部分 昨天 和 四十 年 前 是 非常 很多 这 相同的 .

然而，在其他方面，昨天和四十年前的情况却非常相似。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] ,
Still , she would reply , and I must admit ,
仍然 , 她 会 回复 , 和 我 必须 承认 ,

不过，她还是会回答，而且我必须承认，

[ðæt] [wʌn] [prə'faʊnd] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'fektɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
that one profound modification has affected even the most unchanging places ,
那 一 深刻的 修改 有 做作的 甚至 这 最多 不变 地方 ,

这一深刻的改变甚至影响到了最不变的地方。

['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] .
altering the whole position of the class in which she was born and bred .
改变 这 所有的 位置 的 这 班级 在 哪个 她 曾是 出生 和 繁殖 .

彻底改变了她出身和成长的阶级的地位。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['meməriz] [ʌv; əv]['aɪərlənd][kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
In a sense , all her memories of Ireland concern themselves with this change ,
在 一个 感觉 , 全部 她 回忆 的 爱尔兰 忧虑 他们自己 和 这 改变 ,

从某种意义上说，她所有关于爱尔兰的记忆都与这种变化有关。

[dɪ'pɪktɪŋ] ['iːðər] [wʌt] ['fɔːrmərli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪts] ['pæsɪŋ] ,
depicting either what formerly was , and the process of its passing ,
描绘 任何一个 什么 以前 曾是 , 和 这 过程 的 它是 通过 ,

描绘过去的样子，以及它的消逝过程。

[ɔːr] [wʌt] [jet] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [siːmz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [tuː] .
or what yet remains and seems likely to vanish too .
或者 什么 然而 遗迹 和 似乎 可能 到 消失 也 .

或者说，那些仍然存在但似乎也极有可能消失的东西。

[hɜːr; hər] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['stʌdi] ,

Her	presentment	of	yesterday	is	well	worth	study	,
她	呈报	的	昨天	是	出色地	值得	学习	,

她昨天的演讲非常值得研究。

[fɔːr; fər][ɪts] ['aʊtlʊk] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['ʃruːdɪst] [maɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

for	its	outlook	is	typical	of	the	most	generous	and	shrewdest	minds	among	the
为了	它是	前景	是	典型的	的	这	最多	慷慨的	和	最精明的	思想	之中	这

['aɪrɪʃ] ['dʒentri] .

Irish	gentry	.
爱尔兰	绅	.

因为他的观点体现了爱尔兰绅士阶层中最慷慨、最精明的人的典型思想。

[aɪ][juːz] [hɪr] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [wɜːrd] , ['sʌmwʌt] [dɪ'kraɪd] ,

I	use	here	an	old	-	fashioned	word	,	somewhat	decried	,
我	使用	这里	一个	老的	-	造型	单词	,	有些	谴责	,

我在这里使用了一个略显过时、甚至有些被人轻视的词，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [iks'presiz] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

but	it	is	the	only	one	that	expresses	my	meaning	.
但	它	是	这	仅有的	一	那	表达	我的	意义	.

但这却是唯一能表达我意思的。

[bʌt; bət] ['riːdɚz] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['meməriz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	readers	will	know	that	this	is	not	only	a	book	of	memories	;	it	is	,
但	读者	将要	知道	那	这	是	不是	仅有的	一个	书	的	回忆	;	它	是	,

但读者会知道，这不仅仅是一本回忆录；它还是

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['memwɑːr] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['memoʊ]

if	not	a	memoir	,	at	least	the	memo
如果	不是	一个	回忆录	,	在	至少	这	备忘录

即便不是回忆录，至少也是备忘录

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[riː'ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['brɪliənt] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] .

rial	of	a	singularly	brilliant	Irish	woman	.
里亚尔	的	一个	单独地	杰出的	爱尔兰	女士	.

一位才华横溢的爱尔兰女性的传奇故事。

[mɪs] ['sʌməvil] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

Miss	Somerville	had	planned	to	write	her	recollections	,	as	she	had	written
错过	萨默维尔	有	计划	到	写	她	回忆	,	作为	她	有	书面

[soʊ] [mʌtʃ] [els] ,

so	much	else	,
所以	很多	别的	,

萨默维尔小姐原本计划写一本回忆录，就像她写过很多其他作品一样。

[ɪn] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd]['kɑːmræd] , " ['mɑːrtn] [rɑːs] " — [mɪs] ['vaɪələt]

in	collaboration	with	her	cousin	and	comrade	,	"	Martin	Ross	"	—	Miss	Violet
在	合作	和	她	表哥	和	同志	,	"	马丁	罗斯	"	—	错过	紫色

['mɑːrtn] , [ʌv; əv] [rɑːs] , [ɪn] ['kaʊnti] ['gɔːlweɪ] .

Martin	,	of	Ross	,	in	County	Galway	.
马丁	,	的	罗斯	,	在	县	戈尔韦	.

与她的表兄兼同志“马丁·罗斯”——戈尔韦郡罗斯镇的维奥莱特·马丁小姐合作。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][soʊ][fɔːl] [aʊt] ;

It	did	not	so	fall	out	;
它	做过	不是	所以	落下	出去	;

事情并没有就此结束；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wʌn][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪz]['ɔːf(ə)n] ([baɪ]

and	though	in	this	volume	one	is	aware	that	the	narrator	is	often	(	by
和	尽管	在	这	体积	一	是	意识到的	那	这	旁白	是	经常	(	经过

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sʌb] - ['kɑːnʃəs] ['hæbɪt]) ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] [maɪndz] ,

a	sort	of	sub	-	conscious	habit	)	speaking	out	of	two	minds	,
一个	种类	的	子	-	有意识的	习惯	)	请讲	出去	的	二	思想	,

虽然在本卷中，读者会意识到叙述者经常（由于某种潜意识的习惯）在说话时内心摇摆不定，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['duːəl][kəm'pleks][ʌv; əv] [ə¸soʊsɪ'eɪʃnz] ,

from	a	dual	complex	of	associations	,
从	一个	双重的	复杂的	的	协会	,

源自双重关联复合体，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['rɑːsɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] [gɪv] [ə; eɪ]

and	though	considerable	fragments	of	Martin	Ross's	own	writing	give	a
和	尽管	大量	片段	的	马丁	罗斯的	自己的	写作	给	一个

[¸dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['sɪgnətʃər] ,

justification	to	the	joint	signature	,
理由	到	这	联合的	签名	,

尽管马丁·罗斯本人的一些著作片段为这种联合签名提供了合理性，

[jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɒmreɪdz] [ɪz][dʒɔɪnt] ['ɔːθər] [naʊ] ['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]

yet	one	of	the	two	comrades	is	joint	author	now	only	in	so	far	as	she	is	part	of
然而	一	的	这	二	同志们	是	联合的	作者	现在	仅有的	在	所以	远的	作为	她	是	部分	的

[ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] ,

all	the	memories	,
全部	这	回忆	,

然而，这两位同志中的一位现在之所以被称为共同作者，仅仅是因为她参与了所有的回忆录的撰写。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'vaɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] .

and	a	surviving	influence	little	likely	to	pass	away	.
和	一个	幸存	影响	小的	可能	到	经过	离开	.

并且这种影响将持续存在，不太可能消逝。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [stɑːk] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] [rɪ'meɪnz] ; ['gɔːlweɪ] , [noʊ] [les]

But	her	stock	,	so	to	say	,	in	the	partnership	remains	;	Galway	,	no	less
但	她	库存	,	所以	到	说	,	在	这	合伙	遗迹	;	戈尔韦	,	不	较少的

[ðæn; ðən][kɔːrk] ,

than	Cork	,
比	软木	,

但可以说，她在合伙关系中的地位依然稳固；戈尔韦的地位丝毫不亚于科克。

[ɪz][ðə; ði] [fiːld] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðiːz] ['meməriz] ['træv(ə)l] .

is	the	field	over	which	these	memories	travel	.
是	这	场地	超过	哪个	这些	回忆	旅行	.

这是这些记忆穿梭的领域。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

In	the	main	,
在	这	主要的	,

总的来说，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪnt] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] [ænd; ənd]

the	book	is	concerned	with	recalling	the	joint	kindred	of	the	two	friends	and
这	书	是	担心的	和	回忆	这	联合的	亲属	的	这	二	朋友们	和

['kʌznz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

这本书旨在回忆两位朋友兼表兄弟之间的共同亲情。

[ænd; ənd] [riːˈkɔnstɪˌtuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈfæməliz] .

and	reconstituting	the	surroundings	and	the	atmosphere	of	both	families	.
和	重组	这	周围环境	和	这	气氛	的	两个都	家庭	.

并重构两个家庭的环境和氛围。

[ˈfæməliz] , [haʊˈevər] , [ɑːr; ər] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] [diˈpiktid] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] [ɪkˈstendɪd] [rɪˈleɪʃnz] ;

Families	,	however	,	are	conceived	and	depicted	in	their	most	extended	relations	;
家庭	,	然而	,	是	构思	和	描绘	在	他们的	最多	扩展	关系	;

[ˈfɪgjərz] [ɑːr; ər] [iˈvəukt] [ʌv; əv] [tʃiːf] ,

figures	are	evoked	of	chief	,
数据	是	唤起	的	首席	,

然而，家庭的构想和描绘往往基于其最广泛的关系；人物形象通常被赋予首领的特质，

[ˈvæsl] , [peɪdʒ][ænd; ənd] [gruːm] , [ˈtenənt] [ænd; ənd][ˈmæstər] ;

vassal	,	page	and	groom	,	tenant	and	master	;
附庸	,	页	和	新郎	,	租户	和	掌握	;

封臣、侍童和马夫、佃户和主人；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][goʊ][ðer; ðər] " ['ɑːpəzɪt] ['nʌmbərz] " ([tuː; tə] ['bɔːroʊ] [æn; ən]['ɑːrmi][tɜːrm])

and	with	them	go	their	"	opposite	numbers	"	(	to	borrow	an	army	term	)
和	和	他们	去	他们的	"	对面的	数字	"	(	到	借	一个	军队	学期	)

[frʌm; frəm] ['tʃiːftənɪs] [tuː; tə] [kʊk] .

from	chieftainess	to	cook	.
从	女酋长	到	厨师	.

与她们一同上任的还有她们的“对立面”(借用一下军队术语)，从女酋长到厨娘。

['tʃiːftənɪs] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] .

Chieftainesses	are	there	unmistakably	.
女酋长们	是	那里	毫无疑问	.

女酋长们在那里，这一点毋庸置疑。

[wʌn] [eks] - ['bjuːti] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːdʒənt][tuː; tə]['kæs(ə)l]

One	ex	-	beauty	had	retired	from	the	Court	of	the	Regent	to	Castle
一	前任	-	美丽	有	退休	从	这	法庭	的	这	摄政	到	城堡

['taʊnˌʃɛnd] ([mɪs] ['sʌmərˌvɪlz] ['pɜːrsən(ə)l] ['bækgraʊnd]) ,

Townshend	(	Miss	Somerville's	personal	background	)	,
汤森德	(	错过	萨默维尔的	个人的	背景	)	,

一位昔日的美人从摄政王宫廷退休后，搬到了汤森城堡（索默维尔小姐的个人背景)。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪvd] [lɔːŋ] , " ['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] , [hɜːr; hər] ['kʌltʃər]

and	there	lived	long	,	"	noted	for	her	charm	of	manner	,	her	culture
和	那里	居住地	长的	,	"	著名的	为了	她	魅力	的	方式	,	她	文化

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

and	her	sense	of	humour	.
和	她	感觉	的	幽默	.

她在那里生活了很久，“以其优雅的举止、丰富的文化修养和幽默感而闻名”。

" [nɪr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪf][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] ,

"	Near	the	end	of	her	long	life	she	went	to	the	funeral	of	a	relative	,
"	靠近	这	结尾	的	她	长的	生活	她	去	到	这	葬礼	的	一个	相对的	,

在她漫长人生的暮年，她去参加了一位亲戚的葬礼。

['liːnɪŋ] ['dekərəsli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] .

leaning	decorously	upon	the	arm	of	a	kinsman	.
倾斜	得体地	之上	这	手臂	的	一个	亲属	.

端庄地倚靠在亲戚的胳膊上。

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfɪn]

At	the	churchyard	a	countryman	pushed	forward	between	her	and	the	coffin
在	这	墓地	一个	同胞	推动	向前	之间	她	和	这	棺材

.

:

.

在教堂墓地，一名乡下男子挤到她和棺材之间。

[ʃiː; ʃi] [ˌðerə'pɑːn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['skwaɪər][ænd; ənd] [strʌk]

She	thereupon	disengaged	her	arm	from	that	of	her	squire	and	struck
她	于是	脱离	她	手臂	从	那	的	她	乡绅	和	击

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

the	countryman	in	the	face	.
这	同胞	在	这	脸	.

于是她松开搂着侍从的手臂，一拳打在乡绅的脸上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[mɪs] ['sʌməvil] [əb'zəːvz] [ðæt] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [meɪ] [help] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

Miss	Somerville	observes	that	such	stories	may	help	to	explain	the	French	Revolution	;
错过	萨默维尔	观察	那	这样的	故事	可能	帮助	到	解释	这	法语	革命	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ædz] ,

but	she	adds	,
但	她	添加	,

萨默维尔小姐认为，这类故事或许有助于解释法国大革命；但她补充道：

[kwaɪt] ['plɔːzəbli] : —

quite	plausibly	:	—
相当	可能	:	—

很有可能：—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] ['ætɪtuːd] [dʌz] [nɑːt]

It	is	no	less	characteristic	of	the	time	that	the	countryman's	attitude	does	not
它	是	不	较少的	特征	的	这	时间	那	这	乡亲们	态度	做	不是

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] ,

come	into	the	story	,
来	进入	这	故事	,

同样具有时代特征的是，故事中完全没有提及乡下人的态度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ðen] ,

but	it	seems	to	me	probable	that	he	went	home	and	boasted	then	,
但	它	似乎	到	我	可能	那	他	去	家	和	吹嘘	然后	,

但我认为他很可能回家后就到处炫耀了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

and	for	the	rest	of	his	life	,
和	为了	这	休息	的	他的	生活	,

在他余生中，

[ðæt] [oʊld]['mædəm] — — [hæd; həd] " [bet] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

that	old	Madam	—	—	had	"	bet	him	in	a	blow	in	the	face	.
那	老的	女士	—	—	有	"	赌注	他	在	一个	吹	在	这	脸	.

那位老太太——“打了他一拳，打在他的脸上。”

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] - ['spɪrɪt] [ɪz] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [li:st] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ɪt'self]
" Undoubtedly the chieftain - spirit is admired , and not least when it shows itself
" 无疑 这 头目 - 精神 是 钦佩 , 和 不是 至少 什么时候 它 演出 本身
[ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
in a woman .
在 一个 女士 .

“毫无疑问，酋长精神令人钦佩，尤其当它体现在女性身上时更是如此。”

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['li:niənt] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
A more lenient and more modern example is to be found in the account of
一个 更多的 宽容 和 更多的 现代的 例子 是 到 是 成立 在 这 帐户 的
[ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] [baʊndz] [ɪn] [ə; eɪ] [træn'zækʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [lænd] ['pɜ:rtʃəs] [ækt] .
a dispute about bounds in a transaction under the Land Purchase Act .
一个 争议 关于 界限 在 一个 交易 在下面 这 土地 购买 行为 .

一个更宽容、更现代的例子可以在《土地购买法》下的交易中关于边界争议的记录中找到。

['æftər] [ɔ:l] ['ʌðər] ['eɪdʒənsiz] [feɪld] , [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['sɪstər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [dɪ'spju:tənts] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
After all other agencies failed , the landlord's sister called the disputants before her
后 全部 其他 机构 失败的 , 这 房东的 姐姐 称为 这 争议双方 前 她
[tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'spju:tɪd] [spɑ:t] ,
to the disputed spot ,
到 这 争议 点 ,

在其他所有机构都无果后，房东的妹妹把纠纷双方叫到争议地点。

[stept] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [dɪ'beɪtəb(ə)l] ,
stepped the distance of the land debatable ,
步 这 距离 的 这 土地 有争议的 ,

踏步距离土地的争议，

[droʊv] [hɜ:r; hər] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] ([dis'pju:ts] [ɑ:r; ər] ['pæʃənət] [ɪn]
drove her walking - stick into a crevice of the rock (disputes are passionate in
驾驶 她 步行 - 戳 进入 一个 裂缝 的 这 岩石 (争议 是 热情的 在
['ɑ:pəzɪt] ['reɪʃioʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd]) [ænd; ənd] ,
opposite ratio to the value of the land) and ,
对面的 比率 到 这 价值 的 这 土地) 和 ,

她将手杖插入岩石缝隙中（争端的激烈程度与土地的价值成反比），然后，

[kə'lektɪŋ] [stoʊnz] , [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kern] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
collecting stones , built a small cairn round it .
收集 石头 , 建造 一个 小的 石堆 圆形的 它 .

收集石头，在它周围堆起一个小石堆。

" [naʊ] [men] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑ:d] [let] [ðɪs] [bi:; bi] [ðə; ði] [baʊndz] .
" Now men , " she said , " in the name of God let this be the bounds .
" 现在 男人 , " 她 说 , " 在 这 姓名 的 上帝 让 这 是 这 界限 .

“现在，男人们，”她说，“以上帝的名义，就让这些成为界限吧。”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] .
" And it was so .
" 和 它 曾是 所以 .

事实的确如此。

" [ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [ðə; ði]
" It failed the agent , and it failed the landlord , and it failed the
" 它 失败的 这 代理人 , 和 它 失败的 这 房东 , 和 它 失败的 这
[pri:st] ;
priest ;
牧师 ;

“它辜负了代理人，辜负了房东，也辜负了牧师；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['meri] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spju:tənts] .

but	Lady	Mary	settled	it	,	"	was	the	summing	up	of	one	of	the	disputants	.
但	女士	玛丽	定居	它	,	"	曾是	这	求和	向上	的	一	的	这	争议双方	.

“但玛丽夫人解决了这个问题，”其中一位争论者总结道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃi:ftənɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

That	was	a	chieftainess	for	you	.
那	曾是	一个	女酋长	为了	你	.

这就是女酋长的风范。

[nɑ:t] [ɪn'fɪriər] [ɪn] ['spɪrɪt][wʌz; wəz]['mɑ:rtn] ['rɑ:sɪz] ['grænfɑ:ðər] [hu:] " [hæd; həd][ðə; ði]['fæməli]

Not	inferior	in	chieftainly	spirit	was	Martin	Ross's	grandfather	who	"	had	the	family
不是	下	在	主要	精神	曾是	马丁	罗斯的	祖父	WHO	"	有	这	家庭

['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

liking	for	a	horse	.
喜欢	为了	一个	马	.

马丁·罗斯的祖父在酋长精神上也不逊色，他“继承了家族对马的喜爱”。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['di:lɜ-z] [jɑ:rd][ɪn] ['dʌblɪn] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['ænɪm(ə)l] ,

"	It	is	recorded	that	in	a	dealer's	yard	in	Dublin	he	mounted	a	refractory	animal	,
"	它	是	记录	那	在	一个	经销商	院子	在	都柏林	他	安装	一个	耐火	动物	,

据记载，他在都柏林一家牲畜交易商的院子里骑上了一头桀骜不驯的牲畜。

[ɪn][hɪz; ɪz] [frɑ:k] - [koʊt][ænd; ənd][tɔ:l][hæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] [gri:n]

in	his	frock	-	coat	and	tall	hat	,	and	took	him	round	St	.	Stephen's	Green
在	他的	连衣裙	-	外套	和	高的	帽子	,	和	采取	他	圆形的	英石	.	斯蒂芬的	绿色的

[æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

at	a	gallop	,
在	一个	驰骋	,

他穿着礼服大衣，戴着高顶礼帽，带着他绕着圣斯蒂芬绿地飞驰了一圈。

[θru:] [ðə; ði]['træfɪk] , ['leɪɪŋ] ['ɪntu:][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

through	the	traffic	,	laying	into	him	with	his	umbrella	.
通过	这	交通	,	躺下	进入	他	和	他的	伞	.

穿过车流，用他的雨伞猛击他。

['sʌmhaʊ] [ðæt] ['pɪktʃər] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] .

Somehow	that	picture	gives	a	measure	of	the	remoteness	.
不知何故	那	图片	给予	一个	措施	的	这	偏远	.

这张照片多少能体现出遥远的距离感。

['sti:vənz] [gri:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [skwer] - [set] ['grænɪt] ['peɪvmənt] , [træm] -

Stephen's	Green	was	not	then	a	place	of	square	-	set	granite	pavement	,	tram	-
斯蒂芬的	绿色的	曾是	不是	然后	一个	地方	的	正方形	-	放	花岗岩	路面	,	电车	-

[reɪlz] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [swɪft] - ['mu:vɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [træmz] ;

rails	and	large	swift	-	moving	electric	trams	;
铁轨	和	大的	迅速	-	移动	电的	电车	;

当时的圣斯蒂芬绿地还没有铺设方正的花岗岩路面，也没有电车轨道和快速行驶的大型有轨电车；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [ˌprɑ:mə'neɪd] [wer]

it	was	a	leisurely	promenade	where
它	曾是	一个	悠闲	长廊	在哪里

那是一条悠闲的漫步道，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[lɑ:rdʒ] [sloʊ] - ['mu:vɪŋ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɪn] [tɔ:l] [hæts][ænd; ənd] [frɑ:k] - [koʊts] .

large	slow	-	moving	country	gentlemen	turned	out	in	tall	hats	and	frock	-	coats	.
大的	慢的	-	移动	国家	先生们	转向	出去	在	高的	帽子	和	连衣裙	-	外套	.

一群身材高大、行动迟缓的乡村绅士，头戴高帽，身穿礼服。

[wiː; wi][ʌv; əv] [mɪs] ['sʌmərˌvɪlz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'pend] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ɑːn] ['meməri] ,

We	of	Miss	Somerville's	generation	depend	on	our	imagination	,	not	on	memory	,
我们	的	错过	萨默维尔的	一代	依赖	在	我们的	想像力	,	不是	在	记忆	,

[tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [siːn] .

to	reconstruct	the	scene	.
到	重建	这	场景	.

我们索默维尔小姐这一代人，依靠的是想象力，而不是记忆力来重现当时的场景。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɪn] ['kwestʃən] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['fæmɪn] [ʌv; əv] - ,

The	grandfather	in	question	died	before	the	great	famine	of	1847	,
这	祖父	在	问题	死亡	前	这	伟大的	饥荒	的	-	,

这位祖父在1847年大饥荒之前就去世了。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ʌp'ruːtid] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] [jet] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

which	shook	and	in	many	places	uprooted	the	old	order	without	yet	bringing	in	the
哪个	摇晃	和	在	许多	地方	连根拔起	这	老的	命令	没有	然而	带来	在	这

[nuː] .

new	.
新的	.

这撼动了旧秩序，并在许多地方推翻了旧秩序，但尚未带来新秩序。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['mɑːrtn] ['rɑːsɪz] ['fɑːðər] , [hæd; həd][ðə; ði] ['fæmɪn] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [sə'vaivd]

His	son	,	Martin	Ross's	father	,	had	the	famine	to	cope	with	and	survived
他的	儿子	,	马丁	罗斯的	父亲	,	有	这	饥荒	到	应付	和	和	幸存下来

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他的儿子，马丁·罗斯的父亲，经历了饥荒并幸存了下来；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [kən'vʌlʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði]['aɪərlənd][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]

but	of	the	second	convulsion	from	which	emerged	the	Ireland	of	to	-	day
但	的	这	第二	抽搐	从	哪个	出现	这	爱尔兰	的	到	-	天

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

he	saw	only	the	beginning	,
他	锯	仅有的	这	开始	,

但对于孕育了今日爱尔兰的第二次动荡，他只看到了开端。

[fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [wen] [ðə; ði]['ɔːrgənaɪzd] ['pez(ə)nt] ['ʌpraɪzɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][moʊst][ə; eɪ]

for	he	died	in	1873	,	when	the	organised	peasant	uprising	was	at	most	a
为了	他	死亡	在	-	,	什么时候	这	有组织的	农民	起义	曾是	在	最多	一个

['menəs] .

menace	.
威胁	.

因为他于 1873 年去世，当时有组织的农民起义充其量只是一种威胁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [nuː] [bəuθ] [pɪrɪədz] — [ðə; ði][bæd] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] - ['fɔːtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	his	wife	knew	both	periods	—	the	bad	times	of	the	late	'	forties	and	the
但	他的	妻子	知道	两个都	时期	—	这	坏的	时代	的	这	晚的	-	四十年代	和	这

[bæd] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪtiːz] .

bad	times	of	the	early	eighties	.
坏的	时代	的	这	早期的	八十年代	.

但他的妻子经历过这两个时期——四十年代末的艰难时期和八十年代初的艰难时期。

[ðə; ði] [truː] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['meməriz] [ɪz] [θruː] [ðə; ði]

The	true	link	with	the	past	for	the	writers	of	Irish	Memories	is	through	the
这	真的	关联	和	这	过去的	为了	这	作家	的	爱尔兰	回忆	是	通过	这

['fiːmeɪl] [laɪn] .

female	line	.
女性	线	.

对于《爱尔兰回忆录》的作者来说，与过去的真正联系是通过女性血统实现的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz]

This	is	a	book	of	mothers	and	daughters	rather	than	of	fathers	and	sons
这	是	一个	书	的	母亲们	和	女儿们	相当	比	的	父亲们	和	儿子们

.

:

.

这是一本关于母女的书，而不是关于父子的书。

['mɑːrtn] ['rɑːsɪz] ['mʌðər] [went] [bæk] ['iːzəli] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn]

Martin	Ross's	mother	went	back	easily	in	memory	to	the	society	which	had	known
马丁	罗斯的	母亲	去	后退	容易地	在	记忆	到	这	社会	哪个	有	已知

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrləmənt] ,

the	Irish	Parliament	,
这	爱尔兰	议会	,

马丁·罗斯的母亲很容易就能回忆起爱尔兰议会曾经所在的社会。

[hæd; həd] [meɪd] [ɔːr] [ək'septɪd] [ðə; ði]['juːniən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði]['juːniən] , ['eksəd]

had	made	or	accepted	the	Union	,	and	which	,	after	the	Union	,	exercised
有	制成	或者	公认	这	联盟	,	和	哪个	,	后	这	联盟	,	锻炼

['tʃiːftənʃip] [ɪn]['aɪərlənd] .

chieftainship	in	Ireland	.
酋长制	在	爱尔兰	.

缔结或接受了联合，并在联合之后在爱尔兰行使酋长统治权。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [bʊʃ] , [wʌn][ʌv; əv] [grætənz] ['raɪvlz] [ɪn] ['ɔːrətɔːri] ,

She	was	the	daughter	of	Chief	Justice	Bushe	,	one	of	Grattan's	rivals	in	oratory	,
她	曾是	这	女儿	的	首席	正义	灌木丛	,	一	的	格拉坦的	竞争对手	在	演说	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

她是首席大法官布什的女儿，布什是格拉坦在演说方面的竞争对手之一。

[laɪk] ['grætən] , [hæd; həd] [ə'poʊzd] [ðə; ði]['juːniən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

like	Grattan	,	had	opposed	the	Union	with	all	the	resources	of	his	eloquence	.
喜欢	格拉坦	,	有	反对	这	联盟	和	全部	这	资源	的	他的	口才	.

和格拉坦一样，他竭尽全力运用自己的雄辩之才反对联邦。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['kæs(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv]['voʊtɜ-z][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

Against	his	name	in	the	private	Castle	list	of	voters	for	the	crucial	division
反对	他的	姓名	在	这	私人的	城堡	列表	的	选民	为了	这	至关重要的	分配

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dɪ'sper] [wʌn][wɜːrd] :

had	been	written	in	despair	one	word	:
有	到过	书面	在	绝望	一	单词	:

在城堡私人选民名单上，他的名字旁边绝望地写着一个词，这份名单记录了那次关键投票：

" [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

"	Incorruptible	.
"	廉洁奉公	.

廉洁奉公。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ænsestər] [huːz] [blʌd] [meɪd] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [bɪ'twiːn]

"	He	was	the	common	ancestor	whose	blood	made	the	bond	of	kinship	between
"	他	曾是	这	常见的	祖先	谁	血	制成	这	纽带	的	亲属关系	之间

[mɪs] ['sʌməvil] [ænd; ənd]['mɑːrtn] [rɑːs] ,

Miss	Somerville	and	Martin	Ross	,
错过	萨默维尔	和	马丁	罗斯	,

“他是萨默维尔小姐和马丁·罗斯之间的共同祖先，他们的血脉维系着两人之间的亲情纽带。”

[ænd; ənd][bəuθ] [ðiːz] [stɔːntʃ] ['juːniənɪst] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['pæʃənətli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ]
and **both** **these** **staunch** **Unionist** **ladies** **are** **passionately** **proud** **of** **the** **part** **which**
和 两个都 这些 坚定 联合主义者 女士们 是 热情地 自豪的 的 这 部分 哪个
[ðer; ðər] ['grænfɑːðər] [pleɪd] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]['juːniən] ;
their **grandfather** **played** **in** **resisting** **the** **Union** **;**
他们的 祖父 玩 在 抵抗 这 联盟 ;

这两位坚定的联邦主义者女士都为她们的祖父在抵抗联邦运动中所扮演的角色感到无比自豪；

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['stɔntʃəst] ['ʌlstər] ['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt]
just **as** **you** **will** **find** **the** **staunchest** **Ulster** **Covenanters** **exulting** **in** **the** **fact**
只是 作为 你 将要 寻找 这 最坚定的 阿尔斯特 盟约派 欣喜若狂 在 这 事实
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
that **they** **had**
那 他们 有

正如你会发现最坚定的阿尔斯特盟约派信徒会为他们曾经拥有的一切而欢欣鼓舞一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[ə; eɪ] [fɔːr'ber] " [aʊt] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['aɪrɪʃmən] [æt; ət]['æntrɪm][ɔːr] [ˌbæliˈnɑːˌhɪntʃ] [ɪn] - .
a **forbear** **"** **out** **"** **with** **the** **United** **Irishmen** **at** **Antrim** **or** **Ballynahinch** **in** **1798** **.**
一个 忍耐 " 出去 " 和 这 团结的 爱尔兰人 在 安特里姆 或者 巴利纳欣奇 在 - .

一位先辈于 1798 年在安特里姆或巴利纳欣奇与联合爱尔兰人一起“出走”。

[noʊ] ['wʌndər] ['ɪŋglɪʃmən] [faɪnd]['aɪərlənd] ['pʌzlɪŋ] ; [bʌt; bət] [skɑːts] [ˌʌndər'stænd] ,
No **wonder** **Englishmen** **find** **Ireland** **puzzling** **;** **but** **Scots** **understand** **,**
不 想知道 英国人 寻找 爱尔兰 令人费解 ; 但 苏格兰人 理解 ,

难怪英国人觉得爱尔兰难以理解；但苏格兰人却能理解。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['rekərdz] [ə'baʊnd] [ɪn][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pærədɒksɪz][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk]
for **their** **own** **records** **abound** **in** **examples** **of** **the** **same** **paradoxes** **of** **historic**
为了 他们的 自己的 记录 盛产 在 示例 的 这 相同的 悖论 的 历史性
['sentɪmənt] .
sentiment **.**
情绪 .

因为他们自己的记录中充斥着同样的历史情感悖论的例子。

['jestərdeɪ] [ɪn]['aɪərlənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Yesterday **in** **Ireland** **,** **I** **think** **,**
昨天 在 爱尔兰 , 我 思考 ,

我想，昨天在爱尔兰，

[fɔːr; fər][maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [kʌmz] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæmɪn]
for **my** **present** **purpose** **comes** **to** **define** **itself** **as** **the** **period** **between** **the** **famine**
为了 我的 展示 目的 来 到 定义 本身 作为 这 时期 之间 这 饥荒
[ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæmɪn] [ʌv; əv] - — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [oʊ'kɑːnəl] [ænd; ənd]
of **1847** **and** **the** **famine** **of** **1879** **—** **between** **the** **downfall** **of** **O'Connell** **and**
的 - 和 这 饥荒 的 - — 之间 这 倒台 的 奥康奈尔 和
[pɑːr'nɛlz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['paʊər] .
Parnell's **coming** **to** **power** **.**
帕内尔的 未来 到 力量 .

就我目前的目的而言，这段时期被定义为 1847 年饥荒到 1879 年饥荒之间的时期——即奥康奈尔下台到帕内尔上台之间的时期。

[wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] - ['sɪkstiz] [gruː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
We **who** **were** **born** **in** **the** **'** **sixties** **grew** **up** **in** **the** **close** **of** **it** **,**
我们 WHO 是 出生 在 这 - 六十年代 生长 向上 在 这 关闭 的 它 ,

我们这些出生于六十年代的人，成长于六十年代的尾声。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['rekəgnaɪz] [naʊ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði]

and	perhaps	recognise	now	more	clearly	than	when	they	were	with	us	the
和	也许	认出	现在	更多的	清楚地	比	什么时候	他们	是	和	我们	这

['kærəktərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mə'tʃʊr] ['hjuːmən]

characters	of	our	kindred	who	were	a	part	of	it	as	mature	human
人物	的	我们的	亲属	WHO	是	一个	部分	的	它	作为	成熟	人类

['biːɪŋs] .

beings	.
生物	.

或许现在他们比在世时更能清楚地认识到，我们那些作为成年人的亲人的性格。

" [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] ['fæməli]

"	The	men	and	women	,	but	more	specially	the	women	of	my	mother's	family
"	这	男人	和	女性	,	但	更多的	特别	这	女性	的	我的	母亲的	家庭

[ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	generation	,
和	一代	,

“那些男人和女人，尤其是我母亲那一代的女性，

[ɑːr; ər][ə; eɪ][lɔːst] ['pætərn] , [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [taɪp] .

are	a	lost	pattern	,	a	vanished	type	.
是	一个	丢失的	图案	,	一个	消失了	类型	.

一种失落的模式，一种消失的类型。

" [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [mɪs] ['sʌməvil] .

"	I	could	say	the	same	as	Miss	Somerville	.
"	我	可以	说	这	相同的	作为	错过	萨默维尔	.

“我也可以像萨默维尔小姐那样说。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəsnəs] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][fɔːrmz][ænd; ənd]

There	was	a	spaciousness	about	those	people	,	a	disregard	of	forms	and
那里	曾是	一个	宽敞	关于	那些	人们	,	一个	漠视	的	表格	和

[kən'vɛnʃənz] ,

conventions	,
惯例	,

这些人身上有一种宽容大度的气质，一种对形式和传统的漠视。

[ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] ['riːəli] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]

a	habit	of	thinking	and	acting	for	themselves	which	really	came	down	from
一个	习惯	的	思维	和	表演	为了	他们自己	哪个	真的	来了	向下	从

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['laɪkɪŋ] .

a	long	tradition	of	interpreting	the	law	to	their	own	liking	.
一个	长的	传统	的	翻译	这	法律	到	他们的	自己的	喜欢	.

他们习惯于独立思考和行动，这实际上源于他们长期以来按照自己的意愿解释法律的传统。

[mɪs] ['sʌməvil] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːmræd] [nuː] [ðə; ði] [taɪp] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [dɪ'veləpmənt] ,

Miss	Somerville	and	her	comrade	knew	the	type	in	its	fullest	development	,
错过	萨默维尔	和	她	同志	知道	这	类型	在	它是	最	发展	,

萨默维尔小姐和她的同伴对这种类型的人非常了解，他们的了解可谓淋漓尽致。

[fɔːr; fər][bəuθ] [gruː] [ʌp][ɪn][fɑːr] - [aʊt] [ət'læntɪk] - ['bɔːdərɪŋ] ['riːdʒənz] — ['kɑːrˌbɛri] [ʌv; əv] [west] [kɔːrk] ,

for	both	grew	up	in	far	-	out	Atlantic	-	bordering	regions	—	Carbery	of	West	Cork	,
为了	两个都	生长	向上	在	远的	-	出去	大西洋	-	毗邻	地区	—	化油器	的	西方	软木	,

两人都成长于偏远的大西洋沿岸地区——西科克郡的卡伯里，

[ˌkɑnə'mɑɹə] [ʌv; əv] [west] ['gɔːlweɪ] — [wer] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [nuː] ['skersli] " ['eni] [ɪn'hæbɪtənts]

Connemara	of	West	Galway	—	where	the	countryside	knew	scarcely	"	any	inhabitants
康尼马拉	的	西方	戈尔韦	—	在哪里	这	农村	知道	几乎	"	任何	居民

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒentri][ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'pɛndənts] .

but	the	gentry	and	their	dependents	.
但	这	绅	和	他们的	家属	.

西戈尔韦的康尼马拉——那里的乡村除了乡绅及其家属外，几乎没有其他居民。

- [hwɛəd] [wiː; wi][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [bɪg] ['leɪdi] ?

'	Where'd	we	be	at	all	if	it	wasn't	for	the	Colonel's	Big	Lady	?
-	在哪里?	我们	是	在	全部如果		它	不是	为了	这	上校的	大的	女士	?

如果没有上校的夫人，我们今天会在哪里呢?

- [sed] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] , [ɪn][ðə; ði][bæd] [taɪmz] , ['skɜːriːɪŋ] , ['berˈfʊtɪd] ,

'	said	the	hungry	country	-	women	,	in	the	Bad	Times	,	scurrying	,	barefooted	,
-	说	这	饥饿的	国家	-	女性	,	在	这	坏的	《时代周刊》	,	匆匆忙忙	,	赤足	,

“饥肠辘辘的乡下妇女们在艰难时期，光着脚四处奔走，”她们说道。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] ['dɒktəd] [ænd; ənd][skəuldid] .

to	her	in	any	emergency	to	be	fed	and	doctored	and	scolded	.
到	她	在	任何	紧急情况	到	是	美联储	和	篡改过的	和	责骂	.

在任何紧急情况下，都要照顾她、给她喂食、给她看病，甚至责骂她。

" [soʊ] [raɪts] [mɪs] ['sʌməvil] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [soʊ] [maɪt] ['mɑːrtn] [rɑːs] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

"	So	writes	Miss	Somerville	of	her	mother	;	so	might	Martin	Ross	have	written
"	所以	写	错过	萨默维尔	的	她	母亲	;	所以	可能	马丁	罗斯	有	书面

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

of	her	father	,
的	她	父亲	,

“萨默维尔小姐这样描写她的母亲；马丁·罗斯或许也会这样描写她的父亲。”

[huː] [wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] , [ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tenəntri] .

who	was	,	so	far	as	in	him	lay	,	a	Providence	for	his	tenantry	.
WHO	曾是	,	所以	远的	作为	在	他	躺	,	一个	普罗维登斯	为了	他的	承租人	.

就他自身而言，他是佃农的上帝。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld][ʌv; əv]

Yet	there	is	a	story	told	of
然而	那里	是	一个	故事	讲述	的

然而，有一个关于.....的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [ðæt] [θroʊz] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

Mr	.	Martin	that	throws	a	flood	of	light	on	the	whole	position	of	affairs	.
先生	.	马丁	那	投掷	一个	洪水	的	光	在	这	所有的	位置	的	事务	.

马丁先生的这番话犹如醍醐灌顶，让我们对整个事件的现状有了更清晰的认识。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [dɪ'pɛndənts] ?

Who	were	indeed	the	dependents	?
WHO	是	的确	这	家属	?

究竟哪些人是受抚养人?

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'pend] ?

And	on	what	did	they	depend	?
和	在	什么	做过	他们	依赖	?

他们依靠什么呢?

[ðə; ði] ['stɔːri] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [daʊn] [baɪ][lɑːk; lɑːx] ['kɔrɪb] , [lɔːŋ] [ɪn] [ə'rɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	story	tells	of	a	widow	down	by	Lough	Corrib	,	long	in	arrears	with	her
这	故事	讲述	的	一个	寡妇	向下	经过	湖	科里布	,	长的	在	欠款	和	她

[rent] .

rent	.
租	.

故事讲述的是科里布湖畔的一位寡妇，她拖欠房租已久。

[ðə; ði]['mæstər] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn]

The	Master	sent	to	her	two	or	three	times	,	and	in	the	end	he	walked	down
这	掌握	发送	到	她	二	或者	三	时代	,	和	在	这	结尾	他	步行	向下

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

师父派人去见了她两三次，最后他亲自下去了。

['æftər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] ['θeɪdi] ([ðə; ði] ['stu:ərd]) [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

after	his	breakfast	,	and	he	took	Thady	(	the	steward	)	with	him	.
后	他的	早餐	,	和	他	采取	萨迪	(	这	管家	)	和	他	.

早餐后，他带着管家萨迪一起离开了。

[wel] , [wen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

Well	,	when	he	went	into	the	house	,	she	was	so	proud	to	see	him	,
出色地	,	什么时候	他	去	进入	这	房子	,	她	曾是	所以	自豪的	到	看	他	,

当他走进屋子时，她看到他非常自豪。

[ænd; ənd] " [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [ɪz] ['welkəm] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	"	Your	Honour	is	welcome	,	"	says	she	,	and	she	put	a	chair	for	him	.
和	"	你的	荣誉	是	欢迎	,	"	说道	她	,	和	她	放	一个	椅子	为了	他	.

“欢迎您，阁下，”她说，并给他搬了一把椅子。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ɔ:l] ,

He	didn't	sit	down	at	all	,
他	没有	坐	向下	在	全部	,

他根本没坐下。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresər] ,

but	he	was	standing	up	there	with	his	back	to	the	dresser	,
但	他	曾是	常设	向上	那里	和	他的	后退	到	这	梳妆台	,

但他当时背对着梳妆台站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wʌn] [saɪd][ðə; ði]['faɪər] .

and	the	children	were	sitting	down	one	side	the	fire	.
和	这	孩子们	是	坐着	向下	一	边	这	火	.

孩子们坐在火堆的一侧。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] [aɪz] , ['θeɪdi] [si:n] [ðem; ðəm] [fɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [tʃi:k] .

The	tears	came	from	the	Master's	eyes	,	Thady	seen	them	fall	down	the	cheek	.
这	眼泪	来了	从	这	硕士学位	眼睛	,	萨迪	已见	他们	落下	向下	这	脸颊	.

萨迪看到师父的眼泪顺着脸颊滑落。

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rent] , " [sez] [ðə; ði]['mæstər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

"	Say	no	more	about	the	rent	,	"	says	the	Master	to	her	,
"	说	不	更多的	关于	这	租	,	"	说道	这	掌握	到	她	,

“关于房租的事，你不要再提了。”主人对她说。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .

"	you	need	say	no	more	about	it	till	I	come	to	you	again	.
"	你	需要	说	不	更多的	关于	它	直到	我	来	到	你	再次	.

“在我再次来找你之前，你不用再说这件事了。”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['wɪntər] , [men][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] - [ænd; ənd]

"	Well	,	it	was	the	next	winter	,	men	were	working	in	Gurthnamuckla	and
"	出色地	,	它	曾是	这	下一个	冬天	,	男人	是	在职的	在	-	和

['θeɪdi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Thady	with	them	,
萨迪	和	他们	,

“嗯，到了第二年冬天，男人们和他们一起在古尔特纳穆克拉和萨迪工作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

and	the	Master	came	to	the	wall	of	the	field	,	and	a	letter	in	his	hand
和	这	掌握	来了	到	这	墙	的	这	场地	,	和	一个	信	在	他的	手

,

,

,

师父来到田边的墙边，手里拿着一封信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] ['θeɪdi] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	called	Thady	over	to	him	.
和	他	称为	萨迪	超过	到	他	.

他叫萨迪过来。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ʃoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [rent] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] [ə'merɪkə]

What	had	he	to	show	but	the	widow's	rent	that	her	brother	in	America
什么	有	他	到	展示	但	这	寡妇的	租	那	她	兄弟	在	美国

[sent] [hɜːr; hər] .

sent	her	.
发送	她	.

他除了她在美国哥哥寄给她的寡妇租金之外，还能拿出什么来证明呢?

['mɑːrtn] [rɑːs] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [meɪks] [ðɪs] ['kɑːment] : —

Martin	Ross	,	writing	in	the	light	of	to	-	day	,	makes	this	comment	:	—
马丁	罗斯	,	写作	在	这	光	的	到	-	天	,	制作	这	评论	:	—

马丁·罗斯结合当今形势，发表了如下评论：——

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [reɪ'ʒiːm] , [ðæt]

It	will	not	happen	again	;	it	belongs	to	an	almost	forgotten	régime	,	that
它	将要	不是	发生	再次	;	它	属于	到	一个	几乎	被遗忘的	政权	,	那

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə'bjuːs] ,

was	capable	of	abuse	,
曾是	有能力的	的	虐待	,

这种事不会再发生了；它属于一个几乎被遗忘的、曾滥用权力的政权。

[jet] ['keɪpəb(ə)l] [tuː] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [best] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hɑːrts] .

yet	capable	too	of	summoning	forth	the	best	impulses	of	Irish	hearts	.
然而	有能力的	也	的	召唤	前进	这	最好的	冲动	的	爱尔兰	心	.

但它也能唤起爱尔兰人心中最美好的情感。

[wɔːr] , ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['pestɪləns] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [fɔːrθ] ['splendɪd]

War	,	famine	and	pestilence	—	all	these	are	capable	of	summoning	forth	splendid
战争	,	饥荒	和	瘟疫	—	全部	这些	是	有能力的	的	召唤	前进	灿烂

['ɪmpʌlsɪz] ;

impulses	;
冲动	;

战争、饥荒和瘟疫——所有这些都能够激发出辉煌的冲动；

[bʌt; bət][sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['ɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['hæzərdz][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

but	society	should	not	be	organised	to	give	play	to	these	hazards	of	feeling	.
但	社会	应该	不是	是	有组织的	到	给	玩	到	这些	危险	的	感觉	.

但社会组织不应该让这些情感的危险因素得以滋生。

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [truːθ] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] [ɪn]['aɪərlənd][ɪz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ək'septɪd] [æz; əz]

The	fundamental	truth	about	yesterday	in	Ireland	is	that	everybody	accepted	as
这	基本的	真相	关于	昨天	在	爱尔兰	是	那	大家	公认	作为

['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['aɪrɪʃ] ['dʒentri] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [rents] [ðæt] [kʊd; kəd]

natural	a	state	of	affairs	under	which	Irish	gentry	were	taking	rents	that	could
自然的	一个	状态	的	事务	在下面	哪个	爱尔兰	绅	是	采取	租金	那	可以

[nɑːt][biː; bi] [ɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

not	be	earned	on	the	land	which	was	burdened	with	them	.
不是	是	获得	在	这	土地	哪个	曾是	负担	和	他们	.

昨天爱尔兰的根本真相是，每个人都接受了这样一种状况，在这种状况下，爱尔兰乡绅收取了他们所拥有的土地上无法赚取的租金。

['lændlɔːrd] [ænd; ənd] ['tenənt] [ə'laɪk] [wɜːr; wər] ['riːəli] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [baɪ][ðə; ði]

Landlord	and	tenant	alike	were	really	dependent	on	what	was	sent	back	by	the
房东	和	租户	同样	是	真的	依赖	在	什么	曾是	发送	后退	经过	这

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp]

sons	and	daughters	of	poor	people	from	America	to	prevent	the	break	-	up
儿子们	和	女儿们	的	贫穷的	人们	从	美国	到	防止	这	休息	-	向上

[ʌv; əv] ['hoʊmz] .

of	homes	.
的	房屋	.

房东和房客都非常依赖美国穷人的子女寄回来的钱，以防止家庭破裂。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

The	whole	situation	was
这	所有的	情况	曾是

整个情况是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[fɔːls] , [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

false	,	from	top	to	bottom	.
错误的	,	从	顶部	到	底部	.

错误，从上到下。

[æt; ət][tɑːp] , [ə; eɪ] [smɔːl] [klæs] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['mentəli] [suː'pɜːrb] , [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] ,

At	top	,	a	small	class	,	physically	and	often	mentally	superb	,	full	of	charm	,
在	顶部	,	一个	小的	班级	,	身体	和	经常	精神上	高超	,	满的	的	魅力	,

[ɪkˌstrɔːrdə'neərəli] [ə'griːəb(ə)l] ,

extraordinarily	agreeable	,
非常	同意	,

顶尖的班级人数不多，但成员身体素质和智力通常都非常出色，充满魅力，而且非常讨人喜欢。

[fɪt] [fɔːr; fər] [greɪt] ['juːzɪz] , [bʌt; bət][baɪ] ['temprəmənt] ,

fit	for	great	uses	,	but	by	temperament	,
合身	为了	伟大的	用途	,	但	经过	气质	,

用途广泛，但就其性情而言，

['hæbɪt][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌʌnɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ɪts]['prɑːpər][tæsk][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpɪŋ] [ænd; ənd]

habit	and	education	unequipped	for	its	proper	task	of	equipping	and
习惯	和	教育	未配备	为了	它是	恰当的	任务	的	装备	和

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['leɪbər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr] ['perɪʃ] .

directing	the	labour	out	of	which	ultimately	it	had	to	live	or	perish	.
导演	这	劳动	出去	的	哪个	最终	它	有	到	居住	或者	沦	.

习惯和教育不足以胜任其应有的任务，即装备和指导劳动，而劳动最终是它赖以生存或灭亡的。

[ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃt] .

It	perished	.
它	遇难	.

它消亡了。

[æt; ət] ['bɑːtəm] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , ['ʌndə'maind] [baɪ][eɪdʒ] - [lɔːŋ]

At	bottom	,	a	multitude	with	marvellous	constitution	,	undermined	by	age	-	long
在	底部	,	一个	民众	和	奇妙	宪法	,	被削弱	经过	年龄	-	长的

['ʌndər] - ['fiːdɪŋ] , ['frendli] , [moʊst] ['lʌvəbl] , [moʊst] ['wɪnɪŋ] ,

under	-	feeding	,	friendly	,	most	lovable	,	most	winning	,
在下面	-	喂养	,	友好的	,	最多	可爱的	,	最多	获胜	,

从根本上说，这是一群体格健壮、但长期营养不良而体质衰弱的动物，它们友善、可爱、讨人喜欢。

[bʌt; bət] [ˌʌn'treɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪpt] , [hæf] - ['hɑrtɪd] [ɪn][ɪts] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði]

but	untrained	and	unequipped	,	half	-	hearted	in	its	business	of	rolling	the
但	未经训练的	和	未配备	,	一半	-	心地	在	它是	商业	的	滚动	这

['pɪtiləs] [stoʊn] [ʌp][ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ] [hɪl] .

pitiless	stone	up	the	never	-	ending	hill	.
无情	石头	向上	这	绝不	-	结束	爬坡道	.

但由于缺乏训练和装备，它在将无情的巨石推上永无止境的山坡时显得漫不经心。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'vaivd] — ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [tə'næsəti][tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] [wɪtʃ] [soʊ] ['miːgəli]

It	survived	—	clinging	with	a	desperate	tenacity	to	the	soil	which	so	meagrely
它	幸存下来	—	依恋	和	一个	绝望的	韧性	到	这	土壤	哪个	所以	微不足道

['nʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

nourished	it	.
营养	它	.

它顽强地存活了下来——紧紧依附在养育它的那片贫瘠的土壤上。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

But	during	that	generation	of	yesterday	—	and	how	many	generations	before	it
但	期间	那	一代	的	昨天	—	和	如何	许多	几代人	前	它

? — [ðer; ðər] [gruː] [ʌp] [ɪn'evɪtəbli] ,

?	—	there	grew	up	inevitably	,
?	—	那里	生长	向上	不可避免地	,

但是，在昨天那一代人——以及之前的多少代人——之间，不可避免地出现了这样的人：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːmpɪtəns] , [ə; eɪ] [feɪθ] [æz; əz]

from	the	conditions	,	a	traditional	toleration	of	incompetence	,	a	faith	as
从	这	状况	,	一个	传统的	容忍	的	无能	,	一个	信仰	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .

it	were	in	inefficiency	.
它	是	在	效率低下	.

从这种状况来看，人们对无能有着传统的容忍态度，仿佛对低效抱有一种信仰。

['aɪərlənd][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['vɪʃəs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz]

Ireland	of	yesterday	was	bound	up	in	one	vicious	circle	of	work	that	was
爱尔兰	的	昨天	曾是	边界	向上	在	一	恶毒	圆圈	的	工作	那	曾是

[ˌnesə'serəli] [ˌʌndər'peɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

necessarily	underpaid	because	it	was	inefficient	,
一定	薪酬过低	因为	它	曾是	效率低下	,

过去的爱尔兰深陷于一个恶性循环：由于工作效率低下，所以工资必然很低。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'peɪd] .

and	work	that	was	necessarily	inefficient	because	it	was	underpaid	.
和	工作	那	曾是	一定	效率低下	因为	它	曾是	薪酬过低	.

以及因为薪酬过低而必然效率低下的工作。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪ'zɜːrvz] ; [ðə; ði] [dɪ'pendənts] [lɪvd] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə]

In	the	lower	class	there	were	no	reserves	;	the	dependants	lived	from	hand	to
在	这	降低	班级	那里	是	不	储备	;	这	受抚养人	居住地	从	手	到

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

下层阶级没有任何储备；家属们只能勉强糊口。

[ænd; ənd] [wen] [hænd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs]

and	when	hand	failed	to	find	food	,	they	had	to	come	to	the	upper	class
和	什么时候	手	失败的	到	寻找	食物	,	他们	有	到	来	到	这	上	班级

,

,
,

当他们自己找不到食物时，就不得不求助于上层阶级。

[fɜːrst][fɔːr; fər] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [kleɪmz] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər]['æktʃuəl] [səb'sɪstəns] .

first	for	remission	of	its	claims	on	them	and	then	for	actual	subsistence	.
第一的	为了	缓解	的	它是	索赔	在	他们	和	然后	为了	实际的	生存	.

首先是为了免除其对这些人的债务，然后是为了实际的生存。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] ,

But	the	dependence	was	mutual	,
但	这	依赖性	曾是	相互的	,

但这种依赖是相互的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪ'zɜːrvz] [æt; ət][tɑːp]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒɔɪnt]

and	there	were	no	reserves	at	top	equal	to	the	needs	of	that	joint
和	那里	是	不	储备	在	顶部	平等的	到	这	需求	的	那	联合的

['hæzərd] .

hazard	.
冒险	.

而且，最高储备金不足以应对这种联合风险的需求。

['penjəri] [wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [tuː] [rɪ'muːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['dʒentri] ['haʊzɪz] .

Penury	was	only	at	two	removes	from	the	"	gentry	houses	.
贫困	曾是	仅有的	在	二	移除	从	这	"	绅	房屋	.

贫困离“绅士之家”只有两步之遥。

" [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ðə; ði] ['tenənts] , [held] [gʊd] ,

"	While	the	first	line	of	defence	,	the	tenants	,	held	good	,
"	尽管	这	第一的	线	的	防御	,	这	租户	,	握住	好的	,

“尽管租户作为第一道防线，表现良好，

[ðə; ði][wɜːrld] [went] ['plezntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪərlənd][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

the	world	went	pleasantly	for	the	Ireland	of	yesterday	.
这	世界	去	愉快	为了	这	爱尔兰	的	昨天	.

对于昨天的爱尔兰来说，世界运转得十分愉快。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [laɪn] [broʊk] , [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][bɜːrst][ɪn] ,

But	when	that	line	broke	,	and	starvation	burst	in	,
但	什么时候	那	线	打破	,	和	饥饿	爆裂	在	,

但当这条防线崩溃，饥荒爆发时，

[ðen] [ðə; ði] [best] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['haʊzɪz] [flʌŋ] [ðer; ðər][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən]

then	the	best	men	and	women	in	the	big	houses	flung	their	all	into	the	common
然后	这	最好的	男人	和	女性	在	这	大的	房屋	扔	他们的	全部	进入	这	常见的

[stɑːk] ,

stock	,
库存	,

然后，各大家族中最优秀的男男女女将所有积蓄都投入到共同的股票中。

[ænd; ənd] [went] ['ʌndər] — [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rtɪnz][ɪn] [ˌkɑnə'mɑɹə] .

and	went	under	—	as	did	the	chief	of	the	Martins	in	Connemara	.
和	去	在下面	—	作为	做过	这	首席	的	这	马丁斯	在	康尼马拉	.

然后就垮台了——就像康尼马拉的马丁斯部落首领一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðæt] , [haʊ'evər] , ['hæpənd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ; ['jestərdeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['daɪər] .

That	,	however	,	happened	the	day	before	yesterday	;	yesterday	saw	nothing	so	dire	.
那	,	然而	,	发生	这	天	前	昨天	;	昨天	锯	没有什么	所以	可怕的	.

然而，那件事发生在前天；昨天并没有发生如此糟糕的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] ,

But	the	menace	of	it	was	always	there	,
但	这	威胁	的	它	曾是	总是	那里	,

但它的威胁始终存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ['grædʒuəli] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] [ɪt'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [wɪn]

and	the	rest	of	Ireland	gradually	consolidated	itself	for	a	struggle	to	win
和	这	休息	的	爱尔兰	逐步地	合并	本身	为了	一个	斗争	到	赢

[wʌt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [fɔ:r; fər] ['prɑ:tɪstənt] ['ʌlstər] — [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

what	had	long	ago	been	acquired	for	Protestant	Ulster	—	the	right	of	a
什么	有	长的	前	到过	获得	为了	新教	阿尔斯特	—	这	正确的	的	一个

['tenənt] [tu:; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbər] [kri'eɪtɪd] .

tenant	to	what	his	own	labour	created	.
租户	到	什么	他的	自己的	劳动	创建	.

爱尔兰其他地区也逐渐团结起来，为争取很久以前新教徒阿尔斯特所获得的权利而奋斗——佃农对其自己劳动创造的东西的权利。

[ðə; ði] ['ʌlstər] ['kʌstəm] [hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['ʌlstər] , [ɪn'dʌstriəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ,

The	Ulster	custom	has	done	for	Ulster	,	industrial	as	well	as	agricultural	,
这	阿尔斯特	风俗	有	完毕	为了	阿尔斯特	,	工业的	作为	出色地	作为	农业	,

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [pər'si:vd] .

more	than	is	generally	perceived	.
更多的	比	是	一般来说	感知	.

阿尔斯特的传统习俗对阿尔斯特的工业和农业发展所做出的贡献，远超人们通常的认知。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

It	gave	in	some	degree	recognition	to	efficiency	.
它	给予	在	一些	程度	认出	到	效率	.

它在一定程度上认可了效率。

['tenjər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [les] [prɪ'keriəs] , [les] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['pleʒər] ; [men]

Tenure	was	there	less	precarious	,	less	dependent	on	the	landlord's	pleasure	;	men
任期	曾是	那里	较少的	岌岌可危	,	较少的	依赖	在	这	房东的	乐趣	;	男人

[wɜ:r; wər]['fri:ə(r)] ,

were	freer	,
是	更自由	,

那里的土地保有权不那么不稳定，较少受制于地主的意愿；人们也更自由。

[wɜ:rk][hæd; həd] [mɔ:r] [raɪts] .

work	had	more	rights	.
工作	有	更多的	权利	.

工人拥有更多权利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['ɪmpʌls] , [pər'hæps] [les] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ə'fekʃ(ə)n] ;

There	was	less	room	for	impulse	,	perhaps	less	appeal	to	affection	;
那里	曾是	较少的	房间	为了	冲动	,	也许	较少的	上诉	到	感情	;

冲动的空间减少了，诉诸情感的空间也可能减少了；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

but	when	a	business	relation	is	based	on	impulse	and	affection	,
但	什么时候	一个	商业	关系	是	基于	在	冲动	和	感情	,

但当商业关系建立在冲动和感情之上时，

[wer] [raɪts] [ɑːr; ər][nɑːt]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['iːzəli] [liːdz] [men]

where	rights	are	not	solid	and	defined	,	the	sense	of	obligation	easily	leads	men
在哪里	权利	是	不是	坚硬的	和	定义	,	这	感觉	的	义务	容易地	线索	男人

[ə'streɪ] .

astray	.
误入歧途	.

在权利不稳固、不明确的情况下，义务感很容易使人误入歧途。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][aʊt] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]

That	which	is	given	out	of	loyalty	and	affection	comes	to	be	taken	as	a
那	哪个	是	给定	出去	的	忠诚	和	感情	来	到	是	已采取	作为	一个

[duː] .

due	.
到期的	.

出于忠诚和爱意而给予的东西，最终会被视为理所应当的。

['mɑːrtn] [rɑːs] — " [mɪs] ['vaɪələt] , " [huːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [rɑːs] [kɔːld] " [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] ,

Martin	Ross	—	"	Miss	Violet	,	"	whom	the	people	of	Ross	called	"	the	gentle	lady	,
马丁	罗斯	—	"	错过	紫色	,	"	谁	这	人们	的	罗斯	称为	"	这	温和的	女士	,

马丁·罗斯——“维奥莱特小姐”，罗斯镇的人们称她为“温柔的女士”，

" [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [ɜːrnd] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] — [ɪn'herɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

"	as	beautiful	a	name	as	was	ever	earned	by	mortal	—	inherited	with	little
"	作为	美丽的	一个	姓名	作为	曾是	曾经	获得	经过	凡人	—	遗传	和	小的

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði]['lændlɔːrd] ['stændpɔɪnt] .

qualification	the	landlord	standpoint	.
资格	这	房东	立场	.

“这是凡人所能获得的最美的名字——从房东的角度来看，继承这个名字几乎没有任何限制。”

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] - , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [voʊt]

She	recalls	the	story	of	an	election	in	1872	,	when	her	father	,	going	to	vote
她	召回	这	故事	的	一个	选举	在	-	,	什么时候	她	父亲	,	去	到	投票

[ɪn] [ɔː'tərɑːrd] ,

in	Oughterard	,
在	奥特拉德	,

她回忆起1872年的一次选举，当时她的父亲去奥特拉德投票，

[sɔː] " [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['gɪnɪs] (

saw	"	a	company	of	infantry	keeping	the	way	for	Mr	.	Arthur	Guinness	(
锯	"	一个	公司	的	步兵	保持	这	方式	为了	先生	.	亚瑟	吉尼斯	(

['æftərwərdz] [lɔːrd] -) [æz; əz][hiː; hi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

afterwards	Lord	Ardilaun	)	as	he	conveyed	to	the	poll	a	handful	of	his
然后	主	-	)	作为	他	传递	到	这	轮询	一个	少数	的	他的

['tenənts] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [trentʃ] ,

tenants	to	vote	for	Captain	Trench	,
租户	到	投票	为了	队长	沟	,

看到“一队步兵为亚瑟·吉尼斯先生（后来的阿迪劳恩勋爵）开路，他正带着他的一些佃户去投票站投票支持特伦奇上尉”。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

he	himself	walking	in	front	with	the	oldest	of	them	on	his	arm	.
他	他自己	步行	在	正面	和	这	最老	的	他们	在	他的	手臂	.

他自己走在前面，胳膊上挽着年纪最大的那个。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['tenənts] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kən'veid] .
" She does not ask if the tenants desired to be so conveyed .
" 她 做 不是 问 如果 这 租户 想要的 到 是 所以 传递 .

“她没有询问租户是否希望如此传达信息。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] " [reɪndʒd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kredʒələsli] , ['æskɪŋ]
She merely describes how her father " ranged through the crowd incredulously , asking
她 仅仅 描述 如何 她 父亲 " 范围 通过 这 人群 难以置信地 , 问
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['tenənt] ,
for this or that tenant ,
为了 这 或者 那 租户 ,

她只是描述了她父亲如何“难以置信地在人群中穿梭，询问这个房客或那个房客的下落”，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
unable to believe that they had deserted him .
无法 到 相信 那 他们 有 荒凉的 他 .

他无法相信他们竟然抛弃了他。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
" When he came home ,
" 什么时候 他 来了 家 ,

“当他回家时，

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
" even the youngest child of the house could see how great had been the
" 甚至 这 最小的 孩子 的 这 房子 可以 看 如何 伟大的 有 到过 这

即使是家中最小的孩子也能看出那有多么伟大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[bloʊ] .
blow .
吹 .

吹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'fiːt] , [sɪ'vɪr] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
It was not the political defeat , severe as that was , it was the
它 曾是 不是 这 政治的 击败 , 严重 作为 那 曾是 , 它 曾是 这
['pɜːrsən(ə)l] [wuːnd] ,
personal wound ,
个人的 伤口 ,

尽管政治上的失败十分惨重，但真正令我痛苦的并非失败本身，而是个人层面的创伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbl] .
and it was incurable .
和 它 曾是 不治之症 .

而且这种病无法治愈。

" ['lʊkɪŋ] [bæk] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ,
" Looking back through all those years ,
" 寻找 后退 通过 全部 那些 年 ,

回首那些岁月，

[ðə; ði] " ['dʒent(ə)l]['leɪdi] " [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['epɪsoʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['priːstli]
the " gentle lady " can see nothing in that episode but a case of priestly
这 " 温和的 女士 " 能 看 没有什么 在 那 插曲 但 一个 案件 的 祭司
[ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] .
intimidation .
恐吓 .

这位“温柔的女士”认为，这件事不过是神职人员恐吓的案例。

" [wʌn] [niːd] [nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði] [ʃiːp] [huː] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['hʌd(ə)l] [frʌm; frəm][wʌn][foʊld]
" One need not blame the sheep who passed in a frightened huddle from one fold
" 一 需要 不是 责备 这 羊 WHO 通过了 在 一个 害怕 乱堆 从 一 折叠
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to another .
到 其他 .

“不必责怪那些惊恐地挤在一起从一个羊圈跑到另一个羊圈的羊群。”

" [jet] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['gɔːlweɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] ;
" Yet friends of mine in Galway look back on it in a very different spirit ;
" 然而 朋友们 的 矿 在 戈尔韦 看 后退 在 它 在 一个 非常 不同的 精神 ;

“然而，我在戈尔韦的朋友们却以截然不同的心态回顾这段历史；

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['noʊlən] - [trentʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['noʊlənz] ['vɪktəri] [æz; əz][ə; eɪ]
they remember the Nolan - Trench election and Captain Nolan's victory as a
他们 记住 这 诺兰 - 沟 选举 和 队长 诺兰的 胜利 作为 一个
['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
triumph of the poor ,
胜利 的 这 贫穷的 ,

他们将诺兰-特伦奇选举和诺兰上尉的胜利视为穷人的胜利。

[ə; eɪ][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] ['friːdəm] ;
a first instalment of freedom ;
一个 第一的 分期付款 的 自由 ;

自由的第一阶段；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]
it brought with it an exultation very different from the mere outburst of
它 带来 和 它 一个 大喜 非常 不同的 从 这 仅仅 爆发 的
['heɪtrɪd] [ðæt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [sə'dʒest] .
hatred that these pages suggest .
仇恨 那 这些 页面 建议 .

它带来的是一种与这些篇章所暗示的单纯仇恨爆发截然不同的狂喜。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
What is more ,
什么 是 更多的 ,

更，

['hævɪŋ] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən]
having been privileged to sit in the most widely representative assembly of Irishmen
拥有 到过 特权 到 坐 在 这 最多 广泛 代表 集会 的 爱尔兰人
[ðæt] ['mɑːdərn]['aɪərlənd][hæz; həz] [noʊn] ,
that modern Ireland has known ,
那 现代的 爱尔兰 有 已知 ,

有幸参与了现代爱尔兰历史上最具代表性的爱尔兰人大会，

[aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [pɪr] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] , ['klɜːrdʒi][ænd; ənd] ['leɪmən] , [ðoʊz] [huː]
I can testify that to - day peer and peasant , clergy and laymen , those who
我 能 作证 那 到 - 天 同伴 和 农民 , 牧师 和 外行 , 那些 WHO
[ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
opposed it ,
反对 它 ,

我可以作证，今天，无论是贵族还是平民，无论是神职人员还是平民，那些反对它的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
and those others who fought for it ,
和 那些 其他的 WHO 战斗 为了 它 ,

以及其他为之奋斗的人，

[ə'laɪk] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔ:r] - ['ʃædoʊd] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

alike	admit	that	the	change	which	such	a	victory	fore	-	shadowed	was	necessary
同样	承认	那	这	改变	哪个	这样的	一个	胜利	前	-	阴影	曾是	必要的

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] .

and	was	beneficent	.
和	曾是	仁慈的	.

他们同样认为，这场胜利预示的变革是必要的，也是有益的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

But	it	was	a	revolution	.
但	它	曾是	一个	革命	.

但这是一场革命。

['aɪərlənd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['aɪərlənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

Ireland	of	yesterday	was	Ireland	before	the	revolution	.
爱尔兰	的	昨天	曾是	爱尔兰	前	这	革命	.

昨天的爱尔兰就是革命前的爱尔兰。

[ðə; ði] ['aɪərlənd] [ðæt] [mɪs] ['sʌməvil] [ænd; ənd] ['mɑ:rtn] [rɑ:s] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [æz; əz] [groʊn] ['wɪmɪn]

The	Ireland	that	Miss	Somerville	and	Martin	Ross	have	lived	in	as	grown	women
这	爱尔兰	那	错过	萨默维尔	和	马丁	罗斯	有	居住地	在	作为	生长	女性

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

has	been	a	country	in	the	throes	of	a	revolution	,
有	到过	一个	国家	在	这	阵痛	的	一个	革命	,

萨默维尔小姐和马丁·罗斯成年后所生活的爱尔兰，正处于一场革命的阵痛之中。

[lɔ:ŋ] [drɔ:n] - [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['feɪzɪz] , [jet] [stɪl] [ˌɪnkəm'pli:t] .

long	drawn	-	out	,	with	varying	phases	,	yet	still	incomplete	.
长的	绘制	-	出去	,	和	变化	阶段	,	然而	仍然	未完成	.

历时漫长，经历了不同的阶段，但仍未完成。

[ðoʊz] [hu:] [dʒʌdʒ] ['aɪərlənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðɪs] .

Those	who	judge	Ireland	should	remember	this	.
那些	WHO	法官	爱尔兰	应该	记住	这	.

那些评判爱尔兰的人应该记住这一点。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [laɪf] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , ['eɪnʃənt] ['lɔiəltiz] [klæʃ] [wɪð; wɪθ] [nu:] [jet] ['lɪvɪŋ]

In	time	of	revolution	,	life	is	difficult	,	ancient	loyalties	clash	with	new	yet	living
在	时间	的	革命	,	生活	是	难的	,	古老的	忠诚	冲突	和	新的	然而	活的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

革命时代，生活艰难，古老的忠诚与新兴的原则发生冲突。

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ['i:v(ə)n] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'ʃʊr] [gaɪdz] .

sympathy	and	justice	even	are	unsure	guides	.
同情	和	正义	甚至	是	不确定	指南	.

同情和正义甚至都无法提供可靠的指引。

[noʊ] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fər'ment] [æz; əz] ['aɪərlənd]

No	country	could	have	been	kept	for	forty	years	in	such	a	ferment	as	Ireland
不	国家	可以	有	到过	保留	为了	四十	年	在	这样的	一个	发酵	作为	爱尔兰

[hæz; həz] [noʊn] [wɪ'ðaʊt] [prə'faʊnd] [di,mɔrə-lai'zeiʃən; -li'z-] .

has	known	without	profound	demoralisation	.
有	已知	没有	深刻的	士气低落	.

任何一个国家都不可能像爱尔兰那样，在长达四十年的动荡局势中保持良好状态而不遭受严重的士气低落。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] ['envi] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['aɪərlənd][ʌv; əv]

We	may	well	envy	those	who	lived	more	easily	and	quietly	in	the	Ireland	of
我们	可能	出色地	嫉妒	那些	WHO	居住地	更多的	容易地	和	悄悄	在	这	爱尔兰	的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

我们或许会羡慕那些在过去爱尔兰过着更轻松、更平静生活的人们。

[ænd; ənd] [held] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	held	with	an
和	握住	和	一个

并以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

unquestioning	spirit	to	the	state	of	things	in	which	they	were	born	.
不加质疑	精神	到	这	状态	的	事物	在	哪个	他们	是	出生	.

对他们所出生的环境抱持着毫不质疑的态度。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] [huːm] [mɪs] ['sʌməvil] [raɪts] [wɪð; wɪθ] " [ðæt] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['fæməli]

Such	were	the	folk	of	whom	Miss	Somerville	writes	with	"	that	indomitable	family
这样的	是	这	民间	的	谁	错过	萨默维尔	写	和	"	那	不屈不挠	家庭

[praɪd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['æset] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['væljuː][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] .

pride	that	is	an	asset	of	immense	value	in	the	history	of	a	country	.
自豪	那	是	一个	资产	的	巨大	价值	在	这	历史	的	一个	国家	.

萨默维尔小姐笔下的这些人，正是"拥有不屈不挠的家族自豪感，这在国家历史上是一项极其宝贵的财富"的人。

" [ðeɪ] " [tʊk] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [straɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	They	"	took	all	things	in	their	stride	without	introspection	or	hesitation	.
"	他们	"	采取	全部	事物	在	他们的	步幅	没有	内省	或者	犹豫	.

他们从容应对一切，既不反思也不犹豫。

[ðer; ðər] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] , [ðer; ðər]['vaɪələnt] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] ([aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	unflinching	conscientiousness	,	their	violent	church	-	going	(	I	speak	of	the
他们的	坚定不移	尽责性	,	他们的	暴力	教会	-	去	(	我	说话	的	这

['sɪstər]) ,

sisters	)	,
姐妹	)	,

她们坚定不移的良心，她们虔诚的教会活动（我指的是修女们），

[wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊld] - [soʊld] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spriː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft]

were	accompanied	by	a	whole	-	souled	love	of	a	spree	and	a	wonderful	gift
是	伴随	经过	一个	所有的	-	有灵魂的	爱	的	一个	狂欢	和	一个	精彩的	礼物

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] .

for	a	row	.
为了	一个	排	.

伴随着对狂欢的全心全意的热爱和对排球的美好馈赠。

" [aɪ][kæn; kən] [kə'rɑːbəreɪt] [hɜːr; hər] ['diːteɪlz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [læst] .

"	I	can	corroborate	her	details	,	especially	the	last	.
"	我	能	证实	她	细节	,	尤其	这	最后的	.

"我可以证实她所说的细节，尤其是最后一点。"

[ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [hæd; həd][sʌm; səm]['tælənt][fɔːr; fər] [fjuːd] ; [æt; ət] [liːst] ,

All	those	that	I	recall	had	some	talent	for	feuds	;	at	least	,
全部	那些	那	我	记起	有	一些	天赋	为了	世仇	;	在	至少	,

我记忆中的那些人都有挑拨离间的天赋；至少，

[ɪn] ['evri] ['fæməli][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['wɔːriər] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ; [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd][ðə; ðɪ]

in	every	family	there	would	be	one	warrior	,	male	or	female	;	and	all	had	the
在	每一个	家庭	那里	会	是	一	战士	,	男性	或者	女性	;	和	全部	有	这

[kəm'pliːt] [kən'tempt] ,

complete	contempt	,
完全的	鄙视	,

每个家庭都会有一个战士，无论男女；所有人都对他们充满蔑视。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] (

not	so	much	for	convention	as	for	those	who	were	affected	in	their	lives	(
不是	所以	很多	为了	习俗	作为	为了	那些	WHO	是	做作的	在	他们的	生活	(

[ɔːr] ['kɑːstuːmz]) [baɪ] ['eni] ['stændərd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [hoʊm] - [meɪd] .

or	costumes	)	by	any	standard	that	was	not	home	-	made	.
或者	服装	)	经过	任何	标准	那	曾是	不是	家	-	制成	.

与其说是为了遵守传统，不如说是为了那些在生活（或服装）中受到任何非自制标准影响的人。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['herəwənz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] — ['mɪsɪz] .

But	in	all	humility	I	must	admit	that	the	real	heroines	of	this	book	—	Mrs	.
但	在	全部	谦逊	我	必须	承认	那	这	真实的	女英雄们	的	这	书	—	太太	.

['sʌməvil] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] — [ˌaʊt'ʃaɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [kæn; kən] [prə'duːs] .

Somerville	and	Mrs	.	Martin	—	outshine	anything	that	my	memory	can	produce	.
萨默维尔	和	太太	.	马丁	—	光芒四射	任何事物	那	我的	记忆	能	生产	.

但恕我直言，本书真正的女英雄——萨默维尔夫人和马丁夫人——比我记忆中任何人物都更加光彩夺目。

[wen] ['mɑːrtn] [rɑːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [bæk] [tuː; tə] [west] ['gɔːlweɪ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

When	Martin	Ross	and	her	mother	went	back	to	West	Galway	and	re	-
什么时候	马丁	罗斯	和	她	母亲	去	后退	到	西方	戈尔韦	和	关于	-

[ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] ,

established	themselves	at	their	old	home	,
已确立的	他们自己	在	他们的	老的	家	,

当马丁·罗斯和她的母亲回到西戈尔韦，并在他们以前的家重新安顿下来时，

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [mɪs] ['sʌməvil] [dɪ'skraɪbz] [wʌn] ['ɪnsɪdənt] : —

a	letter	from	her	to	Miss	Somerville	describes	one	incident	:	—
一个	信	从	她	到	错过	萨默维尔	描述	一	事件	:	—

她写给萨默维尔小姐的一封信中描述了一件事：

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] ['pædi] ['grɪfi] , [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

I	wish	you	had	seen	Paddy	Griffy	,	a	very	active	little	old	man	,
我	希望	你	有	已见	稻田	格里菲	,	一个	非常	积极的	小的	老的	男人	,

我真希望你见过帕迪·格里菲，他是一位非常活跃的小老头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [maɪn] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['welkəm]

and	a	beloved	of	mine	,	when	he	came	down	on	Sunday	night	to	welcome
和	一个	心爱	的	矿	,	什么时候	他	来了	向下	在	星期日	夜晚	到	欢迎

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

还有我非常喜爱的一个人，他在星期天晚上下来迎接我。

['æftər][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][hænd] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] ,

After	the	usual	hand	-	kissings	on	the	steps	,
后	这	通常	手	-	接吻	在	这	步骤	,

在台阶上例行亲吻手背之后，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ɪn'voʊkɪŋ]

he	put	his	hands	over	his	head	and	stood	in	the	doorway	,	I	suppose	invoking
他	放	他的	双手	超过	他的	头	和	站立	在	这	门口	,	我	认为	调用

[hɪz; ɪz] [seɪnt] .

his	saint	.
他的	圣	.

他双手抱头站在门口，我想他是在祈求圣人的庇佑。

[hiː; hi] [ðen] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

He	then	rushed	into	the	hall	.
他	然后	匆忙	进入	这	大厅	.

然后他冲进了大厅。

" [dæns] , ['pædi] , " [skriːmd] [nɜːrs] ['benɪt] ([maɪ]['fɑːstər] - ['mʌðər] , [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [meɪd] - [ʌv; əv]

"	Dance	,	Paddy	,	"	screamed	Nurse	Bennett	(	my	foster	-	mother	,	now	our	maid	-	of
"	舞蹈	,	稻田	,	"	尖叫	护士	贝内特	(	我的	促进	-	母亲	,	现在	我们的	女佣	-	的

- [ɔːl] - [wɜːrk]) .

-	all	-	work	)	.
-	全部	-	工作	)	.

“跳舞吧，帕迪！”护士贝内特（我的养母，现在是我们的万能女佣）尖叫道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [dæns] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [wel] , [tuː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪŋɪŋ] .

And	he	did	dance	,	and	awfully	well	,	too	,	to	his	own	singing	.
和	他	做过	舞蹈	,	和	非常	出色地	,	也	,	到	他的	自己的	歌唱	.

而且他还跳了舞，跳得非常好，配的还是他自己唱的歌。

['mæmə] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [hæt]

Mamma	,	who	was	attired	in	a	flowing	pink	dressing	-	gown	and	a	black	hat
妈妈	,	WHO	曾是	穿着	在	一个	流动	粉色的	敷料	-	袍	和	一个	黑色的	帽子

[trɪmd] [wɪð; wɪθ]['laɪlək] ,

trimmed	with	lilac	,
修剪过的	和	紫丁香	,

妈妈身穿飘逸的粉色睡袍，头戴饰有淡紫色边饰的黑色帽子，

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [emjələs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [speɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]

became	suddenly	emulous	,	and	with	her	spade	under	her	arm	joined	in	the
成为	突然	模仿	,	和	和	她	铲	在下面	她	手臂	加入	在	这

[dʒɪg] .

jig	.
夹具	.

突然变得好胜起来，腋下夹着铁锹，也加入了跳舞的行列。

[ðɪs] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn]

This	lasted	for	about	a	minute	,	and	was	a	never	-	to	-	be	-	forgotten
这	持续	为了	关于	一个	分钟	,	和	曾是	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

这件事持续了大约一分钟，令人难以忘怀。

[ðeɪ] [skɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] ,

They	skipped	round	the	hall	,	they	changed	sides	,
他们	跳过	圆形的	这	大厅	,	他们	已更改	侧面	,

他们在大厅里蹦蹦跳跳，然后换了阵营，

[ðeɪ] [swept] [ʌp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːpəst]

they	swept	up	to	each	other	and	back	again	and	finished	with	the	deepest
他们	扫荡	向上	到	每个	其他	和	后退	再次	和	完成的	和	这	最深处

['kəːtsi] .

curtseys	.
屈膝礼	.

他们互相靠近，又退后一步，最后深深地行了屈膝礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪk] [ə'keɪʒn] ,

My	own	mother	would	gladly	have	done	the	same	on	a	like	occasion	,
我的	自己的	母亲	会	乐意	有	完毕	这	相同的	在	一个	喜欢	场合	,

如果换作是我母亲，她也会很乐意这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lækt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtənz]['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɪg] .

but	she	lacked	Mrs	.	Martin's	talent	for	the	jig	.
但	她	缺乏	太太	.	马丁的	天赋	为了	这	夹具	.

但她缺乏马丁太太跳吉格舞的天赋。

['mɪsɪz] . ['sʌməvil] [ɪz] ['skɛtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [hænd] .

Mrs	.	Somerville	is	sketched	with	a	free	and	humorous	hand	.
太太	.	萨默维尔	是	草图	和	一个	自由的	和	幽默	手	.

萨默维尔夫人的素描笔触轻松幽默。

[aɪ] [kwoʊt] ['oʊnli][wʌn] ['diːteɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['riːəl] ['aiəriʃˌwumən] ,

I	quote	only	one	detail	,	but	it	shows	the	real	Irishwoman	,
我	引用	仅有的	一	细节	,	但	它	演出	这	真实的	爱尔兰女人	,

我只引用一个细节，但这却展现了真正的爱尔兰女性的形象。

[mɔːr] ['diːpli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['aɪrləndz] [trə'dɪʃən(ə)l] [laɪf][ðæn; ðən] ['eni] ['geilik] [liːg] [kʊd; kəd]

more	deeply	in	touch	with	Ireland's	traditional	life	than	any	Gaelic	League	could
更多的	深	在	触碰	和	爱尔兰的	传统的	生活	比	任何	盖尔语	联盟	可以

[brɪŋ] [hɜːr; hər] .

bring	her	.
带来	她	.

比任何盖尔语联盟都能让她更深入地了解爱尔兰的传统生活。

['kwestʃən] [ə'roʊz] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər] - [æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['fɔːrti]

Question	arose	how	to	find	a	suitable	offering	for	'	an	old	servant	of	forty
问题	出现	如何	到	寻找	一个	合适的	提供	为了	-	一个	老的	仆人	的	四十

['jɪrz] - ['stændɪŋ] ,

years	'	standing	,
年	-	常设	,

问题在于如何为一位“服务四十年的老仆人”找到合适的供品。

[huːz] ['fænsis][wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːdz] [nʌn] . -

whose	fancies	were	few	and	her	needs	none	.	'
谁	幻想	是	很少	和	她	需求	没有任何	.	-

她没什么特别的爱好，也没有什么需要。

" [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [naɪs] [ʃraʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sʌməvil] ,

"	Give	her	a	nice	shroud	,	"	said	Mrs	.	Somerville	,
"	给	她	一个	好的	裹尸布	,	"	说	太太	.	萨默维尔	,

“给她一件漂亮的寿衣吧，”萨默维尔太太说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃiːd] [laɪk][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðæt] .

"	there's	nothing	in	the	world	she'd	like	so	well	as	that	.
"	有	没有什么	在	这	世界	棚	喜欢	所以	出色地	作为	那	.

“世界上没有什么东西比这更让她喜欢了。”

" ['ʃeɪkspɪr] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌaʊt'dʌn] [ðæt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

"	Shakespeare	could	not	have	outdone	that	intuition	,
"	莎士比亚	可以	不是	有	胜过	那	直觉	,

“莎士比亚也无法超越这种直觉，

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [briːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	only	one	of	the	larger	breed	would	have	been	unconventional	enough	to
和	仅有的	一	的	这	更大的	品种	会	有	到过	非传统	足够的	到

[sə'dʒest] [wʌt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

suggest	what	the	younger	generation	,
建议	什么	这	年轻	一代	,

而只有体型较大的犬种才足够特立独行，能够向年轻一代展示.....

['hæmpərd] [baɪ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [west] ['kɑːrˌbɛri] , " [wɜːr; wər] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə]
hampered by other feelings than those of West Carbery , " were too feeble to
受阻 经过 其他 情怀 比 那些 的 西方 化油器 , " 是 也 微弱 到
[ək'sept] .
accept .
接受 .

受西卡伯里以外的其他情感的困扰，“太软弱而无法接受”。

" [ðiːz] [tuː] [treɪts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['aɪrɪʃ] ['gruːpɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]
" These two traits belong to the harmonious and thoroughly Irish grouping in which
" 这些 二 特征 属于 到 这 和谐 和 彻底 爱尔兰 分组 在 哪个
[sʌtʃ] ['leɪdiz] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sʌməvɪl] [wɜːr; wər] ['sentrəl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
such ladies as Mrs . Martin and Mrs . Somerville were central figures of the
这样的 女士们 作为 太太 . 马丁 和 太太 . 萨默维尔 是 中央 数据 的 这
[hoʊl] ['kʌntrisaɪd] .
whole countryside .
所有的 农村 .

“这两个特点属于和谐而又完全爱尔兰式的群体，像马丁夫人和萨默维尔夫人这样的女士是整个乡村的中心人物。

[ðæt] ['gruːpɪŋ] [ɪg'zɪsts][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['dɪskɔːrd]
That grouping exists no longer , and this book has to describe the discord
那 分组 存在 不 更长 , 和 这 书 有 到 描述 这 Discord
[wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðæt] ['hɑːrməni] .
which interrupted that harmony .
哪个 中断 那 和谐 .

这种组合已经不复存在，本书必须描述打破这种和谐的不和谐现象。

['mɑːrtn] ['rɑːsɪz] ['eldər] ['brʌðər] , ['rɑːbərt] ['mɑːrtn] (['feɪməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd]
Martin Ross's elder brother , Robert Martin (famous in his day as the writer and
马丁 罗斯的 长老 兄弟 , 罗伯特 马丁 (著名的 在 他的 天 作为 这 作家 和
['sɪŋər] [ʌv; əv] - ,
singer of Ballyhooly ,
歌手 的 - ,

马丁·罗斯的哥哥罗伯特·马丁（当时因创作和演唱《巴利胡利》而闻名）

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tɑːpɪkl] ['sɔŋz]) ,
and a score of other topical songs) ,
和 一个 分数 的 其他 局部用药 歌曲) ,

以及其他大量时事歌曲），

[left] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒɜːrnəlɪst] [tuː; tə] [help] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [kæm'peɪn] [wɪtʃ]
left his work as a London journalist to help in fighting the first campaign which
左边 他的 工作 作为 一个 伦敦 记者 到 帮助 在 斗争 这 第一的 活动 哪个
[brɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] " ['bɔɪkɑːt] " ['ɪntuː]['juːsɪdʒ] .
brought the word " boycott " into usage .
带来 这 单词 " 联合抵制 " 进入 用法 .

他辞去了伦敦记者的工作，投身于第一次抵制运动，这场运动使“抵制”一词开始被广泛使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] ([hɪz; ɪz]['sɪstər] [raɪts]) ,
It was at this work (his sister writes) ,
它 曾是 在 这 工作 (他的 姐姐 写) ,

正是在这份工作中（他的妹妹写道），

[ðæt] ['rɑːbərt] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] ['mænz][hænd]
that Robert knew for the first time what it was to have every man's hand
那 罗伯特 知道 为了 这 第一的 时间 什么 它 曾是 到 有 每一个 男人的 手
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

罗伯特第一次体会到了被所有人与他为敌的滋味。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [ðə; ði] [dʒɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪdlɔːŋ] [kɜːrs] ;

to	meet	the	stare	of	hatred	,	the	jeer	and	the	sidelong	curse	;
到	见面	这	盯	的	仇恨	,	这	嘲笑	和	这	横	诅咒	;

面对仇恨的目光、嘲笑和暗自的诅咒；

[tuː; tə] [feɪs] ['endləs] ['draɪvz] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] [kɑːrz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

to	face	endless	drives	on	outside	cars	with	his	revolver	in	his	hand	;
到	脸	无尽的	驱动	在	外部	汽车	和	他的	左轮手枪	在	他的	手	;

他手持左轮手枪，面对着无休止的驱车追捕；

[tuː; tə] [plæn] [ðə; ði] [ˌʌp'hɪl] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪkɔtɪd] [krɑːps] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt]

to	plan	the	uphill	tussle	with	boycotted	crops	and	cattle	for	which	a	market
到	计划	这	上坡	争执	和	抵制	农作物	和	牛	为了	哪个	一个	市场

[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [faʊnd] ;

could	scarcely	be	found	;
可以	几乎	是	成立	;

要应对因抵制而几乎找不到市场的农作物和牲畜带来的艰难挑战；

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

to	know	the	imminence	of	death	,
到	知道	这	迫在眉睫	的	死亡	,

预知死亡的临近，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wen] [baɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['tʃuːzɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [roʊdz] [hiː; hi] [ɪ'veidid] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn]

when	by	accidentally	choosing	one	of	two	roads	he	evaded	the	man	with	a	gun
什么时候	经过	偶然	选择	一	的	二	道路	他	躲避	这	男人	和	一个	枪

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

who	had	gone	out	to	wait	for	him	.
WHO	有	已消失	出去	到	等待	为了	他	.

他无意间选择了两条路中的一条，从而躲过了那个持枪等候他的人。

['rɑːbərt] ['mɑːrtn] [feɪst] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [ænd; ənd] ['ʌgliːəst] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪrɪʃ]

Robert	Martin	faced	,	in	a	word	,	the	earliest	and	ugliest	phases	of	that	Irish
罗伯特	马丁	面对	,	在	一个	单词	,	这	最早	和	最丑陋的	阶段	的	那	爱尔兰

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

revolution	,
革命	,

简而言之，罗伯特·马丁面对的是爱尔兰革命最早也是最丑陋的阶段。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['neməsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] [tuː] ['iːzi] [ænd; ənd] [tuː] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ʌv; əv]

which	was	the	Nemesis	of	the	all	too	easy	and	too	pleasant	ways	of
哪个	曾是	这	复仇女神	的	这	全部	也	简单的	和	也	令人愉快的	方式	的

['jestərdeɪ] [ɪn] ['aɪərlənd] .

yesterday	in	Ireland	.
昨天	在	爱尔兰	.

这正是爱尔兰过去那种过于轻松惬意的生活方式的克星。

['leɪtər] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] , ['mɑːrtn] [rɑːs] [hɜːr'self] [hæd; həd] [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

Later	,	after	his	death	,	Martin	Ross	herself	had	to	gain	some	experience	of
之后	,	后	他的	死亡	,	马丁	罗斯	她自己	有	到	获得	一些	经验	的

[ðə; ði] [seɪm] ['trʌb(ə)l] .

the	same	trouble	.
这	相同的	麻烦	.

后来，在他去世后，马丁·罗斯本人也经历了同样的困境。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['fæməli] [hoʊm]

When	she	went	back	with	her	mother	to	re	-	establish	the	family	home
什么时候	她	去	后退	和	她	母亲	到	关于	-	建立	这	家庭	家

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['æbsənt] ,

from	which	they	had	been	fifteen	years	absent	,
从	哪个	他们	有	到过	十五	年	缺席的	,

当她和母亲一起回到她们阔别十五年的家时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz]

there	was	a	hostile	element	in	the	parish	,	and	gracious	hospitality	was
那里	曾是	一个	敌对的	元素	在	这	教区	,	和	亲切	热情好客	曾是

[ʌn'greɪʃəsli] [met] .

ungraciously	met	.
不礼貌地	遇见	.

教区里存在敌对势力，热情好客却遭到冷遇。

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

An	attempt	was	made	to	keep	children	from	a	children's	party	which	she
一个	试图	曾是	制成	到	保持	孩子们	从	一个	孩子们的	派对	哪个	她

[hæd; həd] ['ɔːrgənaɪzd] .

had	organised	.
有	有组织的	.

有人试图阻止孩子们参加她组织的儿童派对。

[ðə; ði] [muːv] [wʌz; wəz][hæf] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['enərdʒi] [dɪ'fiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	move	was	half	-	hearted	and	her	energy	defeated	it	,
这	移动	曾是	一半	-	心地	和	她	活力	战败	它	,

她的举动不够果断，最终还是失败了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] " [ə; eɪ]['feɪsər] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	that	the	attempt	should	be	made	was	such	"	a	facer	"	as	she	had
但	那	这	试图	应该	是	制成	曾是	这样的	"	一个	面	"	作为	她	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] .

never	before	known	.
绝不	前	已知	.

但要做出这样的尝试，对她来说却是前所未有的“挑战”。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] ,

Like	many	another	ugly	thing	in	Ireland	,
喜欢	许多	其他	丑陋的	事物	在	爱尔兰	,

就像爱尔兰的许多其他丑陋事物一样，

[ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ðæt] ['kaʊərdli] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]

it	originated	in	that	cowardly	fear	of	public	opinion	which	is	to	be	found	on	the
它	起源于	在	那	胆小	害怕	的	民众	观点	哪个	是	到	是	成立	在	这

['siːmi] [saɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ˌrɛvə'luːʃənz] ;

seamy	side	of	all	revolutions	;
卑鄙的	边	的	全部	革命	;

它源于对所有革命阴暗面都存在的那种对公众舆论的怯懦恐惧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] " ['gælənt] [faɪt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][oʊld] [weɪz] ,

and	it	did	not	stand	against	her	"	gallant	fight	to	restore	the	old	ways	,
和	它	做过	不是	站立	反对	她	"	英勇	斗争	到	恢复	这	老的	方式	,

[ðə; ði][oʊld] [f'rendʃɪps] .

the	old	friendships	.
这	老的	友谊	.

这并没有阻挡她“为恢复旧习俗、旧友谊而进行的英勇斗争”。

" [ðə; ði][oʊld] [weɪz] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ment] [ðə; ði][oʊld] [f'rendʃɪps] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə]
" **The** **old** **ways** **,** **in** **so** **far** **as** **they** **meant** **the** **old** **friendships** **,** **she** **might** **hope** **to**
" 这 老的 方式 , 在 所以 远的 作为 他们 意思是 这 老的 友谊 , 她 可能 希望 到
[rɪ'stɔːr] ,
restore **,**
恢复 ,

“就旧友谊而言，她或许希望能够恢复旧有的生活方式。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʊd] , [hæf] ['kɑːnʃəsli] , [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['æksent] ;
although **the** **friendship** **would** **,** **half** **consciously** **,** **take** **on** **a** **new** **accent** **;**
虽然 这 友谊 会 , 一半 有意识地 , 拿 在 一个 新的 口音 ;

尽管这段友谊会在不知不觉中呈现出新的色彩；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰书籍和爱尔兰人(Irish Books and Irish People)
第6/6页

[ˌpɜːrsəˈnæləti] [wʊd] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [les] .

personality	would	count	for	more	in	it	,	position	for	less	.
性格	会	数数	为了	更多的	在	它	,	位置	为了	较少的	.

性格在其中更重要，职位相对次要。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [rɪˈleɪʃn] [wɪtʃ] [ˈɔːθəraɪzd] [ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈlændlɔːrd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

But	the	old	relation	which	authorised	a	kind	-	hearted	landlord	to	feel	that	his
但	这	老的	关系	哪个	授权	一个	种类	-	心地	房东	到	感觉	那	他的

['tenənts] [hæd; həd] " [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] ['voʊtɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪn][æn; ən]

tenants	had	"	deserted	him	"	because	they	voted	against	his	wish	in	an
租户	有	"	荒凉的	他	"	因为	他们	投票	反对	他的	希望	在	一个

[ɪˈlekʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] ;

election	—	that	is	gone	for	ever	;
选举	—	那	是	已消失	为了	曾经	;

但是，那种允许心地善良的地主因为房客在选举中投票反对他的意愿而感到房客"抛弃了他"的旧观念，已经一去不复返了；

[ænd; ənd] [gɔːn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪz][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	gone	,	at	all	events	,	for	the	present	,	is	the	local	leadership	of	the
和	已消失	,	在	全部	活动	,	为了	这	展示	,	是	这	当地的	领导	的	这

['dʒentri] .

gentry	.
绅	.

至少目前来看，地方绅士阶层的领导层已经不复存在。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riəlaizd] [ðæt] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['liːdərʃɪp] ['aɪərlənd] [lɔːst]

I	question	whether	it	is	realised	that	in	parting	from	that	leadership	Ireland	lost
我	问题	无论	它	是	意识到	那	在	离别	从	那	领导	爱尔兰	丢失的

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [hoʊm]

what	was	in	a	sense	Home
什么	曾是	在	一个	感觉	家

我质疑人们是否意识到，爱尔兰在失去那段领导层后，某种意义上失去了家园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ruːl] .

Rule	.
规则	.

规则。

[ɪn][ðə; ði] " ['jestərdeɪ] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ['aɪərlənd][wʌz; wəz] ['gʌvənd] [ɪn][ɔːl][ɪts] [pəˈroʊkiəl]

In	the	"	yesterday	"	of	which	I	write	Ireland	was	governed	in	all	its	parochial
在	这	"	昨天	"	的	哪个	我	写	爱尔兰	曾是	受统治	在	全部	它是	教区

[ænd; ənd][moʊst] ['ɪntɪmət] [əˈferz] [baɪ][ə; eɪ] [klæs] [ɔːr][ə; eɪ] [kæst] ;

and	most	intimate	affairs	by	a	class	or	a	caste	;
和	最多	亲密的	事务	经过	一个	班级	或者	一个	种姓	;

在我所写的"过去"，爱尔兰的一切地方事务和最私密的事务都由一个阶级或种姓统治；

[bʌt; bət] [ðæt] ['gʌvərnɪŋ] [klæs] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] — ['aɪrɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [jet] [stɪl]

but	that	governing	class	was	Irish	—	Irish	with	a	limitation	,	no	doubt	,	yet	still
但	那	治理	班级	曾是	爱尔兰	—	爱尔兰	和	一个	局限性	,	不	怀疑	,	然而	仍然

[ˌɪndɪ'spjuːtəbli] ['aɪrɪʃ] .

indisputably	Irish	.
无可争议地	爱尔兰	.

但那个统治阶级是爱尔兰人——毫无疑问，他们是有局限性的爱尔兰人，但仍然是无可争议的爱尔兰人。

[wen] [ðæt] [ruːl] ['perɪʃt] , [wen] [ðæt] [klæs] [lɔːst] [ɪts]['loʊk(ə)l] [ə'sendənsi] ,

When	that	rule	perished	,	when	that	class	lost	its	local	ascendancy	,
什么时候	那	规则	遇难	,	什么时候	那	班级	丢失的	它是	当地的	优势	,

当那条规则消亡，当那个阶级失去了地方统治地位，

['gʌvərnmənt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['bæstərd] ['kɑːmprəmaɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər]

government	became	the	bastard	compromise	that	we	have	known	,	with	power
政府	成为	这	混蛋	妥协	那	我们	有	已知	,	和	力量

[ˌɪnhɑːr'moʊniəsli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə'fɪʃldəm] [ænd; ənd]['ædʒɪˌteɪtəz] .

inharmoniously	divided	between	officialdom	and	agitators	.
不和谐地	分割	之间	官方	和	搅拌器	.

政府变成了我们所熟知的那种不伦不类的妥协产物，权力在官僚和煽动者之间不协调地分配。

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [baɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['ɔːf(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [skɑːtʃ] ,

The	law	was	framed	and	administered	by	officials	,	often	English	or	Scotch	,
这	法律	曾是	框	和	管理	经过	官员	,	经常	英语	或者	苏格兰威士忌	,

法律由官员制定和执行，这些官员通常是英国人或苏格兰人。

[pə'zesɪŋ] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [ɪk'sept] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [kən'fəːd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

possessing	no	authority	except	what	the	law	conferred	on	them	.
拥有	不	权威	除了	什么	这	法律	授予	在	他们	.

除了法律赋予他们的权力外，他们没有任何其他权力。

[ə'θɔːrəti] [leɪ] ['veri] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ]['pɑːpjələr] ['lidər] ; [bʌt; bət] ['liːdərʃɪp] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ə'laɪk]

Authority	lay	very	largely	with	popular	leaders	;	but	leadership	and	authority	alike
权威	躺	非常	很大程度上	和	受欢迎的	领导人	;	但	领导	和	权威	同样

[wɜːr; wər] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] ,

were	purely	personal	,
是	纯粹	个人的	,

权力很大程度上掌握在受民众拥戴的领导人手中；但领导力和权力本身都是纯粹的个人行为。

[di'pendiŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [i'vəukt] .

depending	on	a	man's	own	qualities	and	the	support	which	they	evoked	.
取决于	在	一个	男人的	自己的	品质	和	这	支持	哪个	他们	唤起	.

取决于一个人自身的素质以及他所获得的认可和支持。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʌv; əv] [raɪt] ,

No	man	was	born	to	it	as	of	right	,
不	男人	曾是	出生	到	它	作为	的	正确的	,

没有人天生就拥有这种权利。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'θɔːrəti] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [prɪ'keriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	such	authority	is	far	more	precarious	than	the	established	power	of	a
和	这样的	权威	是	远的	更多的	岌岌可危	比	这	已确立的	力量	的	一个

['gʌvərnɪŋ] [klæs] .

governing	class	.
治理	班级	.

而且，这种权威远比统治阶级的既定权力更加不稳定。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][ɔːl] [ˌdemə'krætɪkli] - ['gʌvənd] ['kʌntriz] , [bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɪz][self]
This is a weakness in all democratically - governed countries , but where there is self
这 是 一个 弱点 在 全部 民主地 - 受统治 国家 , 但 在哪里 那里 是 自己
- ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
- government , the individual ,
- 政府 , 这 个人 ,

这是所有民主国家都存在的弱点，但在实行自治的国家，个人……

[ɪn] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn] ['ɑːfɪs] , [ə'kwaiəz] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] -
in entering upon office , acquires the support and the prestige of a long -
在 进入 之上 办公室 , 收购 这 支持 和 这 声望 的 一个 长的 -
[ɪ'stæblɪʃt] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['paʊər] .
established machinery of power .
已确立的 机械 的 力量 .

在就职时，他获得了根深蒂固的权力机构的支持和威望。

[hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
He ceases to be merely the individual when he becomes part of the
他 停止 到 是 仅仅 这 个人 什么时候 他 变成 部分 的 这
['gʌvərnmənt] .
Government .
政府 .

当他成为政府的一员时，他就不再仅仅是一个个人了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lidər] [ðɪs] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz] ['nevər]
For the Irish leaders this reinforcement to the personal authority has never
为了 这 爱尔兰 领导人 这 加强 到 这 个人的 权威 有 绝不
[ɪg'zɪstɪd] ;
existed ;
存在 ;

对于爱尔兰领导人来说，这种对个人权威的强化从未存在过；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər]
they have been at a terrible disadvantage as compared with all other
他们 有 到过 在 一个 糟糕的 劣势 作为 比较的 和 全部 其他
[ˌdemə'krætɪk] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ;
democratic politicians ;
民主 政治家 ;

与其他所有民主政治家相比，他们一直处于极其不利的地位；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['paʊər] ['eksəd] [baɪ][ðem; ðəm][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] , [ɪk'sept] [pər'hæps]
and consequently the power exercised by them has always , except perhaps
和 最后 这 力量 锻炼 经过 他们 有 总是 , 除了 也许
[æt; ət] [pɑːr'nɛlz] ['ziːnɪθ] ,
at Parnell's zenith ,
在 帕内尔的 天顶 ,

因此，除了帕内尔的鼎盛时期之外，他们所行使的权力始终如此。

[bɪn] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
been far less than was the combined authority of the gentry before the
到过 远的 较少的 比 曾是 这 合并 权威 的 这 绅 前 这
['lændlɔːrd] [ruːl] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
landlord rule was broken .
房东 规则 曾是 破碎的 .

远不及地主统治被打破之前乡绅阶层的联合权力。

[ðoʊz] [huː] [ʃerd] [ɪn] [ðæt] [ə'θɔːrəti] ['æktɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ækt] , [wɪð; wɪθ]

Those	who	shared	in	that	authority	acted	,	and	could	afford	to	act	,	with
那些	WHO	共享	在	那	权威	行动	,	和	可以	买得起	到	行为	,	和

[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] ;

unquestioning	confidence	;
不加质疑	信心	;

那些共享权力的人，以及那些有能力采取行动的人，都带着毫不质疑的自信行事；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃʊrɝ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ðæn; ðən][ɪz] ['eni] ['pɑːpjələr] ['liːdər] [ɔːr] ['eni] ['ɒfi]

they	were	surer	of	themselves	,	than	is	any	popular	leader	or	any	offi
他们	是	确定	的	他们自己	,	比	是	任何	受欢迎的	领导者	或者	任何	办公室

他们比任何一位受欢迎的领导人或官员都更有自信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ˌsiː'æl][ɪn]['aɪərlənd][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

cial	in	Ireland	of	to	-	day	.
社会	在	爱尔兰	的	到	-	天	.

今天在爱尔兰的社交。

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['eni] ['dʒʌŋktʃər] [maɪt]

It	seldom	occurred	to	them	to	ask	whether	their	conduct	in	any	juncture	might
它	很少	发生	到	他们	到	问	无论	他们的	执行	在	任何	契机	可能

[miːt] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] ;

meet	with	approval	;
见面	和	赞同	;

他们很少会想到去思考自己在任何情况下的行为是否会得到认可；

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

being	a	law	to	other	people	,	they	were	naturally	a	law	to	themselves	,
存在	一个	法律	到	其他	人们	,	他们	是	自然	一个	法律	到	他们自己	,

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [lɔː] .

and	an	Irish	law	.
和	一个	爱尔兰	法律	.

既然他们是其他人的法律，那么他们自然也是自己的法律，而且是爱尔兰的法律。

[ðer; ðər] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd] [di'mɔrəlalz] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] [læk] [ʌv; əv][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ;

Their	power	was	excessive	,	and	demoralised	them	by	its	lack	of	limitation	;
他们的	力量	曾是	过多的	,	和	士气低落	他们	经过	它是	缺少	的	局限性	;

他们的权力过大，而且由于缺乏限制，导致他们士气低落；

[jet] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][bred] ,

yet	many	of	the	qualities	which	it	bred	,
然而	许多	的	这	品质	哪个	它	繁殖	,

然而，它所孕育的许多特质，

[meɪd] [ðem; ðəm][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

made	them	an	element	of	great	value	in	the	country	.
制成	他们	一个	元素	的	伟大的	价值	在	这	国家	.

这使它们成为国家中极具价值的组成部分。

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðer; ðər] ['kɪndrəd] ,

These	qualities	are	by	no	means	extinct	in	their	kindred	,
这些	品质	是	经过	不	方法	灭绝	在	他们的	亲属	,

这些品质在其同类物种中绝非绝迹。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] ['liːdərʃɪp] [fər'gɑːtn] .

nor	is	the	tradition	of	their	right	to	leadership	forgotten	.
也不	是	这	传统	的	他们的	正确的	到	领导	被遗忘的	.

他们拥有领导权的传统也没有被遗忘。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [mɪs] ['sʌməvil] [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ([ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl]

Of	**one**	**thing**	**Miss**	**Somerville**	**and**	**those**	**for**	**whom**	**she**	**speaks**	**(**	**she**	**is**	**a**	**real**
的	一	事物	错过	萨默维尔	和	那些	为了	谁	她	说话	(	她	是	一个	真实的

['spoʊkswʊmən]) [meɪ] [biː; bi] [wel] [ə'ʃʊrd] .

spokeswoman	**)**	**may**	**be**	**well**	**assured**	**.**
发言人	)	可能	是	出色地	保证	.

有一件事，萨默维尔小姐和她所代表的人（她是一位真正的代言人）可以完全放心。

[wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [wət'evər] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

Whatever	**be**	**the**	**surface**	**mood**	**of**	**the**	**moment**	**,**	**whatever**	**the**	**passing**	**effect**	**of**
任何	是	这	表面	情绪	的	这	片刻	,	任何	这	通过	影响	的

['wɔrz] ['hektɪk] ['ætməsfɪr] ,

war's	**hectic**	**atmosphere**	**,**
战争的	忙碌的	气氛	,

无论当下表面气氛如何，无论战争的紧张氛围带来怎样的影响，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['diːpli] ['riəlaizd] [θruː'aʊt] ['aɪərlənd][ðæn; ðən][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]

nothing	**is**	**more**	**deeply**	**realised**	**throughout**	**Ireland**	**than**	**the**	**need**	**to**	**restore**	**the**
没有什么	是	更多的	深	意识到	自始至终	爱尔兰	比	这	需要	到	恢复	这

[oʊld] [weɪz] ,

old	**ways**	**,**
老的	方式	,

在爱尔兰，人们对恢复传统习俗的渴望比任何事物都更加深刻。

[ðə; ði][oʊld] [f'rendʃɪps] — [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['dʒentri][tuː; tə][ðer; ðər][oʊld]['juːzɪz][ɪn]

the	**old**	**friendships**	**—**	**the**	**need**	**to**	**bring**	**back**	**the**	**gentry**	**to**	**their**	**old**	**uses**	**in**
这	老的	友谊	—	这	需要	到	带来	后退	这	绅	到	他们的	老的	用途	在

['aɪərlənd] ,

Ireland	**,**
爱尔兰	,

旧时的友谊——需要让爱尔兰的绅士阶层回归他们过去的角色，

[ænd; ənd][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðerz] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] .

and	**to**	**so**	**much**	**of**	**leadership**	**as**	**should**	**be**	**theirs**	**by**	**right**	**of**	**fitness**	**.**
和	到	所以	很多	的	领导	作为	应该	是	他们的	经过	正确的	的	健康	.

并承担他们因胜任能力而应承担的领导责任。

[wen] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kən'venʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

When	**the**	**history**	**of**	**the**	**Irish**	**Convention**	**comes**	**to**	**be**	**fully**	**recorded**	**,**
什么时候	这	历史	的	这	爱尔兰	习俗	来	到	是	完全	记录	,

当爱尔兰公约的历史被完整地记录下来时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [felt] , ['kɔːrdʒəli] ['ʌtəd] , [ɪn] [ðæt]

it	**will**	**be**	**seen**	**that**	**a**	**great**	**desire**	**was**	**universally**	**felt**	**,**	**cordially**	**uttered**	**,**	**in**	**that**
它	将要	是	已见	那	一个	伟大的	欲望	曾是	普遍地	毛毡	,	诚挚地	说出	,	在	那

[ə'sembli] ,

assembly	**,**
集会	,

可以看出，在那次集会上，人们普遍感受到并真诚地表达了强烈的愿望。

[tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] [wɪtʃ] [di'vaidz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] [ɪn]['aɪərlənd] ,

to	**bridge**	**over**	**the**	**gulf**	**which**	**divides**	**us**	**from**	**yesterday**	**in**	**Ireland**	**,**
到	桥	超过	这	海湾	哪个	分割	我们	从	昨天	在	爱尔兰	,

为了弥合我们与爱尔兰昨日之间的鸿沟，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ,

and	**to**	**recover**	**for**	**the**	**future**	**much**	**of**	**what**	**was**	**admirable**	**,**
和	到	恢复	为了	这	未来	很多	的	什么	曾是	令人钦佩的	,

为了将来能够恢复许多令人钦佩的事物，

['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ɪn][ə; eɪ][pæst] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [rɪ'membər] .

valuable	and	lovable	in	a	past	that	is	not	unkindly	remembered	.
有价值的	和	可爱的	在	一个	过去的	那	是	不是	不友善的	记得	.

在一段人们不会恶意怀念的过去中，它既珍贵又可爱。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [mɪs] ['sʌməvil] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd]

Indeed	,	it	is	plain	that	Miss	Somerville	has	felt	the	influences	that	were	abroad
的确	,	它	是	清楚的	那	错过	萨默维尔	有	毛毡	这	影响	那	是	国外

[ɑːn][ðə; ði]['waɪndz] ,

on	the	winds	,
在	这	风	,

的确，很显然，萨默维尔小姐已经感受到了当时社会风向的影响。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːmræd] : —

when	she	wrote	of	her	comrade	:	—
什么时候	她	写道	的	她	同志	:	—

当她写到她的战友时：——

[hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

Her	love	of	Ireland	,
她	爱	的	爱尔兰	,

她对爱尔兰的热爱，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [njuər] ['influənsiz] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [ə'ferz]

combined	with	her	distrust	of	some	of	those	newer	influences	in	Irish	affairs
合并	和	她	怀疑	的	一些	的	那些	较新的	影响	在	爱尔兰	事务

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['letərz] [rɪ'fɜːr] ,

to	which	her	letters	refer	,
到	哪个	她	信件	参考	,

再加上她对信中提到的爱尔兰事务中一些新兴势力的不信任，

[meɪd] [hɜːr; hər] [dred] ['eni] ['wiːkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baɪnd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ['ɪntuː]

made	her	dread	any	weakening	of	the	links	that	bind	the	United	Kingdom	into
制成	她	恐惧	任何	减弱	的	这	链接	那	绑定	这	团结的	王国	进入

[wʌn] ;

one	;
一	;

她害怕任何削弱将英国凝聚成一个整体的纽带的迹象；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] ,

but	I	believe	that	if	she	were	here	now	,
但	我	相信	那	如果	她	是	这里	现在	,

但我相信，如果她现在在这里，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,

and	saw	the	changes	that	the	past	eighteen	months	have	brought	to	Ireland	,
和	锯	这	变化	那	这	过去的	十八	几个月	有	带来	到	爱尔兰	,

并目睹了过去十八个月给爱尔兰带来的变化，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['pɑːlətɪks]

she	would	be	quick	to	welcome	the	hope	that	Irish	politics
她	会	是	快的	到	欢迎	这	希望	那	爱尔兰	政治

她会很快欢迎爱尔兰政治的这种希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɑːr; ər] ['lɪftɪŋ] [æt; ət] [læst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [rʌt] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

are	lifting	at	last	out	of	the	controversial	rut	of	centuries	,
是	举重	在	最后的	出去	的	这	有争议的	发情	的	几个世纪	,

终于摆脱了几个世纪以来充满争议的僵局。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ðæt] " ['nevər] [ðə; ði] [tuː]
and **that** **although** **it** **has** **been** **said** **of** **East** **and** **West** **that** **"** **never** **the** **two**
和 那 虽然 它 有 到过 说 的 东方 和 西方 那 " 绝不 这 二
[ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
shall **meet** **,**
将 见面 ,

虽然有人说东方和西方“永远不会相遇”，

" [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [wɪl] [jet] [pruːv] [ðæt] [ɪn]['aɪərlənd][ˌaɪˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt]
" **North** **and** **South** **will** **yet** **prove** **that** **in** **Ireland** **it** **is** **always** **the** **impossible** **that**
" 北 和 南 将要 然而 证明 那 在 爱尔兰 它 是 总是 这 不可能的 那
['hæpənz] .
happens **.**
发生 .

“北方和南方终将证明，在爱尔兰，不可能的事情总是会发生。”

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [gʌlf] [tuː; tə] [brɪdʒ] ,
North **and** **South** **—** **that** **is** **a** **more** **difficult** **gulf** **to** **bridge** **,**
北 和 南 — 那 是 一个 更多的 难的 海湾 到 桥 ,

南北之间的鸿沟——那才是更难跨越的鸿沟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [briːtʃ] [tuː; tə] [rɪˈper] .
for **the** **one** **I** **have** **been** **speaking** **of** **is** **only** **a** **breach** **to** **repair** **.**
为了 这 一 我 有 到过 请讲 的 是 仅有的 一个 违反 到 维修 .

我一直提到的这个问题只是一个需要修复的漏洞。

[bʌt; bət] [ɪnˈdʌstriəl] ['prɑːtɪstənt] ['ʌlstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aɪərlənd][hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] [bɪn]
But **industrial** **Protestant** **Ulster** **and** **the** **rest** **of** **Ireland** **have** **never** **really** **been**
但 工业的 新教 阿尔斯特 和 这 休息 的 爱尔兰 有 绝不 真的 到过
[wʌn] .
one **.**
一 .

但工业化的基督教新教地区阿尔斯特和爱尔兰其他地区从来就不是一体的。

['juːnəti][ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃt] , [bʌt; bət] [kriˈeɪtɪd] .
Unity **there** **has** **not** **to** **be** **re** **-** **established** **,** **but** **created** **.**
统一 那里 有 不是 到 是 关于 - 已确立的 , 但 创建 .

那里的团结不需要重建，而需要创造。

['mɑːrtn] [rɑːs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['oʊnli][wʌns] " [æt; ət][ðə; ði] [trəˈmendəs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]
Martin **Ross** **went** **to** **the** **North** **only** **once** **"** **at** **the** **tremendous** **moment** **of** **the**
马丁 罗斯 去 到 这 北 仅有的 一次 " 在 这 巨大的 片刻 的 这
['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌlstər] ['kʌvənənt] ,
signing **of** **the** **Ulster** **Covenant** **,**
签名 的 这 阿尔斯特 盟约 ,

马丁·罗斯只去过北方一次，“那是在签署《阿尔斯特盟约》的激动人心的时刻”。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ɪmˈprest] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
" **and** **she** **was** **profoundly** **impressed** **by** **what** **she** **saw** **.**
" 和 她 曾是 深刻地 印象深刻 经过 什么 她 锯 .

她被眼前所见深深震撼了。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] ['ɔːlsoʊ] ['praɪvətli] ([ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ]
She **wrote** **about** **it** **publicly** **and** **she** **wrote** **also** **privately** **(** **in** **a** **letter** **which** **I**
她 写道 关于 它 公开 和 她 写道 还 私下 (在 一个 信 哪个 我
[hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]) [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wel] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] : —
had **the** **honour** **to** **receive** **)** **a** **passage** **well** **worth** **quoting** **:** **—**
有 这 荣誉 到 收到) 一个 通道 出色地 值得 引用 : —

她曾公开撰文谈及此事，也曾在私下里写过一段话（我有幸收到这封信），这段话非常值得引用：

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [æt; ət][ɔːl] .

I	did	not	know	the	North	at	all	.
我	做过	不是	知道	这	北	在	全部	.

我对北方一无所知。

[wʌt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['klevərnəs] [ænd; ənd][goʊ] ,

What	surprised	me	about	the	place	was	the	feeling	of	cleverness	and	go	,
什么	惊讶	我	关于	这	地方	曾是	这	感觉	的	聪明才智	和	去	,

让我感到惊讶的是，这个地方给人一种聪明机智、勇往直前的感觉。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['hɑːrti] .

and	also	the	people	struck	me	as	being	hearty	.
和	还	这	人们	击	我	作为	存在	爽朗	.

而且，我觉得那里的人们都很热情好客。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [saʊθ] [wʊd] [goʊ][ʌp] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ,

If	only	the	South	would	go	up	North	and	see	what	they	are	doing	there	,
如果	仅有的	这	南	会	去	向上	北	和	看	什么	他们	是	正在做	那里	,

如果南方人能去北方看看他们在做什么就好了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] ,

and	how	they	are	doing	it	,	and	ask	them	to	show	them	how	,
和	如何	他们	是	正在做	它	,	和	问	他们	到	展示	他们	如何	,

以及他们是如何做的，并请他们演示一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

it	would	make	a	good	deal	of	difference	.
它	会	制作	一个	好的	交易	的	不同之处	.

这将产生很大的影响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [saʊθ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [naɪs] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

And	then	the	North	should	come	South	and	see	what	nice	people	we	are	,
和	然后	这	北	应该	来	南	和	看	什么	好的	人们	我们	是	,

然后北方人应该来南方看看我们南方人有多友善。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][duː] [ðæt] .

and	how	we	do	that	.
和	如何	我们	做	那	.

以及我们如何做到这一点。

[wen] [ðæt] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]

When	that	reciprocal	pilgrimage	was	accomplished	by	the	Convention	,	her
什么时候	那	互惠的	朝圣	曾是	完成	经过	这	习俗	,	她

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd] .

anticipations	were	more	than	justified	.
预期	是	更多的	比	合理的	.

当大会完成这一互访访问时，她的期待完全得到了证实。

[bʌt; bət] [haʊ] ['klevər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

But	how	clever	she	was	!
但	如何	聪明的	她	曾是	!

但她真是太聪明了！

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ʃiː; ʃi] , ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

In	a	flash	,	she	,	coming	there	a	stranger	,
在	一个	闪光	,	她	,	未来	那里	一个	陌生人	,

转眼间，她就以陌生人的身份来到了那里。

[hɪts] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] ['ʌlstər] [ænd; ənd] [ˌdɪfə'renʃieɪts] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][rest]

hits	on	the	word	which	describes	Ulster	and	differentiates	it	from	the	rest
点击量	在	这	单词	哪个	描述	阿尔斯特	和	区别	它	从	这	休息

[ʌv; əv]['aɪərlənd] .

of	Ireland	.
的	爱尔兰	.

这个词恰好描述了阿尔斯特，并将其与爱尔兰其他地区区分开来。

" ['hɑːrti] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][self] - ['kɑːntent] .

"	Hearty	,	"	that	is	what	they	are	;	it	is	the	good	side	of	their	self	-	content	.
"	爽朗	,	"	那	是	什么	他们	是	;	它	是	这	好的	边	的	他们的	自己	-	内容	.

他们性格“开朗”，这是他们自满情绪的积极一面。

[noʊ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌrevə'luːʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['hɑːrti] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]

No	people	that	is	in	revolution	can	be	hearty	—	least	of	all	when	revolution
不	人们	那	是	在	革命	能	是	爽朗	—	至少	的	全部什么时候		革命

[hæz; həz] ['drægd] [ɑːn] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

has	dragged	on	through	more	than	a	generation	.
有	拖拽	在	通过	更多的	比	一个	一代	.

任何处于革命中的民族都不可能意志坚强——尤其是当革命持续超过一代人的时间时。

[dɪs'trʌst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] — [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lidər] — [self] - [dɪs'trʌst] — [ðiːz] [ɑːr; ər]

Distrust	of	your	comrades	—	distrust	of	your	leaders	—	self	-	distrust	—	these	are
怀疑	的	你的	同志们	—	怀疑	的	你的	领导人	—	自己	-	怀疑	—	这些	是

[ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ([lʊk] [æt; ət] ['rʌʃə]) ,

the	characteristic	vices	of	revolution	(	look	at	Russia	)	,
这	特征	恶习	的	革命	(	看	在	俄罗斯	)	,

不信任同志，不信任领导，不信任自己，这些都是革命的典型弊病（看看俄国就知道了）。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [siːd] .

and	they	sow	a	bitter	seed	.
和	他们	母猪	一个	苦的	种子	.

他们种下了苦果。

[proʊ]

Pro
专业版

专业版

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[tɛstənt] ['ʌlstər] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ]

testant	Ulster	has	never	known	revolution	;	for	it	yesterday	and	to	-	day
测试者	阿尔斯特	有	绝不	已知	革命	;	为了	它	昨天	和	到	-	天

[hæv; həv] [bɪn] ['hæpɪli] , ['nætʃ(ə)rəli] , [kən'tɪnjuəs] .

have	been	happily	,	naturally	,	continuous	.
有	到过	快乐地	,	自然	,	连续的	.

阿尔斯特从未经历过革命；因为昨天和今天，它一直幸福、自然地延续着。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [noʊn] , ['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ;

Political	change	it	has	known	,	normal	and	beneficent	;
政治的	改变	它	有	已知	,	普通的	和	仁慈的	;

它所经历的政治变革，是正常且有益的；

[lænd] ['pɜːrtʃəs] [keɪm] [tuː; tə] ['ʌlstər] [æz; əz][ə; eɪ][baɪ] - ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aɪərlənd]

land	purchase	came	to	Ulster	as	a	by	-	product	of	what	the	rest	of	Ireland
土地	购买	来了	到	阿尔斯特	作为	一个	经过	-	产品	的	什么	这	休息	的	爱尔兰

[ɪn'dʊrd] [ɪn] ['tɔːrment] ,

endured	in	torment	,
忍受	在	折磨	,

土地购买运动在阿尔斯特兴起，是爱尔兰其他地区遭受苦难的副产品。

[ænd; ənd] ['ægəni] , [ænd; ənd][self] - [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] .

and	agony	,	and	self	-	mutilation	.
和	痛苦	,	和	自己	-	残害	.

以及痛苦和自残。

['klevər] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['klevərnəs] ['ɪʃuːz] ['prɒspərəsli] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ;

Clever	the	Northerns	are	,	but	their	cleverness	issues	prosperously	in	action	;
聪明的	这	北方人	是	,	但	他们的	聪明才智	问题	繁荣昌盛	在	行动	;

北方人很聪明，但他们的聪明才智并没有转化为实际行动；

[ðeɪ] ['kæri] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪdli] - [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər] ;

they	carry	on	in	a	solidly	-	established	order	;
他们	携带	在	在	一个	稳固地	-	已确立的	命令	;

它们继续按照既定的秩序进行；

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪld] .

they	have	not	needed	to	break	down	before	they	could	begin	to	build	.
他们	有	不是	需要	到	休息	向下	前	他们	可以	开始	到	建造	.

它们无需先崩溃就能开始建设。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər] ['hɑːrtinəs] [stʊd] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ,

That	is	why	their	heartiness	stood	out	when	they	were	assembled	,
那	是	为什么	他们的	热情	站立	出去	什么时候	他们	是	组装	,

这就是为什么他们聚集在一起时，他们的热情洋溢显得格外突出。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ,

as	I	have	seen	them	in	a	common	council	of	Irishmen	,	which	was	also	,
作为	我	有	已见	他们	在	一个	常见的	理事会	的	爱尔兰人	,	哪个	曾是	还	,

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,

thank	heaven	,
感谢	天堂	,

正如我在爱尔兰人共同会议上所见，谢天谢地，那次会议也很成功。

[ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] .

a	companionship	.
一个	友谊	.

陪伴。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

But	the	world	at	large	can	see	it	exhibited	in	another	way	.
但	这	世界	在	大的	能	看	它	展出	在	其他	方式	.

但世界其他地方的人们可以通过另一种方式看到它的展现。

['kɑːntræst][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌlstər] ['pleɪɜ-z] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['θiːətər] .

Contrast	the	work	of	the	Ulster	Players	with	that	of	the	Abbey	Theatre	.
对比	这	工作	的	这	阿尔斯特	球员	和	那	的	这	修道院	剧院	.

将阿尔斯特剧团的作品与阿比剧院的作品进行对比。

[ðə; ði] [droʊn] [ɪz][pər'hæps][nɑːt][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [nuː] ['aɪrɪʃ] ['kɑːmədiːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði]

The	Drone	is	perhaps	not	the	best	of	new	Irish	comedies	,	but	it	is	infinitely	the
这	无人机	是	也许	不是	这	最好的	的	新的	爱尔兰	喜剧	,	但	它	是	无限地	这

['plɛzəntɪst] ;

pleasantest	;
最令人愉悦的	;

《无人机》或许不是最好的爱尔兰新喜剧，但却是最令人愉悦的；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bɪtər] [tæŋ] [ɪn][ɪts] ['hɑːrti] ['hjuːmər] .

there	is	no	bitter	tang	in	its	hearty	humour	.
那里	是	不	苦的	唐	在	它是	爽朗	幽默	.

它那爽朗的幽默中没有一丝苦涩。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] , [ə; eɪ] [sketʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] ,

Even	in	The	Enthusiast	,	a	sketch	which	has	some	touch	of	pessimism	,
甚至	在	这	爱好者	,	一个	草图	哪个	有	一些	触碰	的	悲观主义	,

即使在《狂热者》这幅略带悲观色彩的小品中，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wen] [ðə; ði]

there	is	little	more	than	a	good	-	humoured	shrug	of	the	shoulders	when	the
那里	是	小的	更多的	比	一个	好的	-	幽默	耸肩	的	这	肩膀	什么时候	这

[ɪn'θuːziæst] [ə'bændənz] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv]

Enthusiast	abandons	his	pretensions	to	make	himself	heard	against	the	banging	of
爱好者	放弃	他的	虚荣心	到	制作	他自己	听到	反对	这	砰砰作响	的

['ɔrɪndʒ] [drʌmz] .

Orange	drums	.
橙子	鼓	.

当狂热者放弃伪装，在橙色鼓声中发出自己的声音时，人们只是好笑地耸了耸肩。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [noʊt] , [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [sɪŋ] , [ʌv; əv] [bɔɪl] ,

I	find	a	very	different	note	,	not	merely	in	the	work	of	Synge	,	of	Boyle	,
我	寻找	一个	非常	不同的	笔记	,	不是	仅仅	在	这	工作	的	辛格	,	的	博伊尔	,

我发现了一种截然不同的风格，不仅在辛格和波义耳的作品中，而且在波义耳的作品中也是如此。

['kɑːləm] , ['lɛnəks] ['rɔbinsn] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['dræmətɪst] ,

Colum	,	Lennox	Robinson	,	and	the	rest	of	the	Abbey	dramatists	,
科伦	,	伦诺克斯	罗宾逊	,	和	这	休息	的	这	修道院	剧作家	,

科伦、伦诺克斯·罗宾逊以及其他修道院剧作家

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] ['sʌməvil] [wʌz; wəz][dʒɔɪnt] ['ɔːθər] .

but	even	in	the	books	of	which	Miss	Somerville	was	joint	author	.
但	甚至	在	这	图书	的	哪个	错过	萨默维尔	曾是	联合的	作者	.

但即使在索默维尔小姐参与合著的书中也是如此。

[wen] ['aɪərlənd][ɪz] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪdʒər] ['jiːˌeɪts] ,

When	Ireland	is	seen	with	the	eyes	,	for	instance	,	of	her	Major	Yeates	,
什么时候	爱尔兰	是	已见	和	这	眼睛	,	为了	实例	,	的	她	主要的	叶茨	,

例如，当我们用叶茨少校的视角来看待爱尔兰时，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌn][ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)nt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?

is	not	the	whole	attitude	one	of	amused	and	acquiescent	resignation	?
是	不是	这	所有的	态度	一	的	觉得好笑	和	默许	辞职	?

难道这整件事不是一种带着嘲讽和默许的无奈态度吗?

[teɪk] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt]) — [teɪk] [ðə; ði]

Take	the	hunting	out	of	it	(	with	all	the	humours	of	the	hunt	)	—	take	the
拿	这	打猎	出去	的	它	(	和	全部	这	体液	的	这	打猎	)	—	拿	这

['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] ([tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [freɪz]

shooting	and	fishing	—	and	what	is	left	but	a	life	(	to	borrow	a	phrase
射击	和	钓鱼	—	和	什么	是	左边	但	一个	生活	(	到	借	一个	短语

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː]) " [æz; əz] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][bɑːg] - ['wɔːtər][ænd; ənd][æz; əz]

from	Mr	.	George	Moore	)	"	as	melancholy	as	bog	-	water	and	as
从	先生	.	乔治	摩尔	)	"	作为	忧郁	作为	沼泽	-	水	和	作为

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

ineffectual	.
无效	.

去掉狩猎（以及狩猎的所有乐趣）——去掉射击和钓鱼——剩下的就只有一种生活（借用乔治·摩尔先生的一句话）“像沼泽水一样忧郁，一样无能为力”。

[第113页]

[mɪs] ['sʌməvil] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][æn; ən]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz]
Miss Somerville would probably decline to imagine an Ireland with these
错过 萨默维尔 会 大概 衰退 到 想象 一个 爱尔兰 和 这些
[ʌn'θɪŋkəbl] [sə'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,
unthinkable suppressions , but after all ,
不可思议 抑制 , 但 后 全部 ,

萨默维尔小姐或许不愿想象一个遭受如此难以想象的压迫的爱尔兰，但毕竟.....

[wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][baɪ][ɔːr][fɔːr; fər][spɔːrt] [ə'loʊn] .
we cannot live by or for sport alone .
我们 不能 居住 经过 或者 为了 运动 独自的 .

我们不能仅仅为了娱乐而生活。

[wʌt] [geɪv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ri'æləti] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['liːdərʃɪp] [ɪn][wʌn]
What gave dignity and reality to the life of yesterday was leadership in one
什么 给予 尊严 和 现实 到 这 生活 的 昨天 曾是 领导 在 一
[klæs] ,
class ,
班级 ,

赋予昨日生活尊严和真实感的，是某个班级的领导力。

[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and loyalty in the other .
和 忠诚 在 这 其他 .

以及对另一方的忠诚。

['liːdərʃɪp] ['restɪŋ] [ɑːn] ['oʊnərʃɪp] [ɪz] [gɔːn] [naʊ] , [ded] [æz; əz][ðə; ði]['doʊdoʊ] ;
Leadership resting on ownership is gone now , dead as the dodo ;
领导 休息 在 所有权 是 已消失 现在 , 死的 作为 这 渡渡鸟 ;

以所有权为基础的领导方式已经不复存在，就像渡渡鸟一样灭绝了；

[wʌt] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] ([seɪ]) [ʌv; əv]['mɪstər] . ['flɜːri] [nɑːks] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
what is left for the like (say) of Mr . Flurry Knox if he should begin to
什么 是 左边 为了 这 喜欢 (说) 的 先生 . 暴风雪 诺克斯 如果 他 应该 开始 到
[teɪk] [hɪm'self] ['sɪriəsli] ?
take himself seriously ?
拿 他自己 严重地 ?

如果像弗鲁里·诺克斯先生这样的人开始认真对待自己，那么他还能做什么呢?

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
You can easily make a soldier of him ;
你 能 容易地 制作 一个 士兵 的 他 ;

你很容易就能把他训练成一名士兵；

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['eri] ['ætɪtuːd] [ɪn][noʊ]['mænz]
we have all met him in trenches and observed his airy attitude in No Man's
我们 有 全部 遇见 他 在 战壕 和 观察到 他的 轻盈的 态度 在 不 男人的
[lænd] .
Land .
土地 .

我们都曾在战壕里见过他，也都见识过他在无人区那种漫不经心的态度。

[bʌt; bət] ['soʊldʒərɪŋ] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [ment] [eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] .
But soldiering has generally meant expatriation .
但 参军 有 一般来说 意思是 外派 .

但从军通常意味着被派驻海外。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][hoʊp][sʌm; səm][deɪ][tuː; tə][siː][ðɪs]['dʒent(ə)lmən] ([ɔːr][hɪz; ɪz][laɪk])[pleɪ][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][pɑːrt][ɪn]

I	hope	some	day	to	see	this	gentleman	(	or	his	like	)	play	a	useful	part	in
我	希望	一些	天	到	看	这	绅士	(	或者	他的	喜欢	)	玩	一个	有用	部分	在

[sʌm; səm][bə'tæliən][ʌv; əv]['aɪrɪʃ][ˌterə'tɔːriəl] — [sʌm; səm][hoʊm]['sɜːrvɪs]['ɔːfʃuːt][ʌv; əv][ðə; ði]

some	battalion	of	Irish	territorials	—	some	home	service	offshoot	of	the
一些	营	的	爱尔兰	领土	—	一些	家	服务	分支	的	这

['kɑːnɔːt]['reindʒəz] .

Connaught	Rangers	.
康诺特	游骑兵队	.

我希望有一天能看到这位先生（或像他一样的人）在爱尔兰地方部队的某个营中发挥有益的作用——康诺特游骑兵的某个本土服务分支。

[bʌt; bət][ðæt][ɪz][nɑːt]['nʌf] .

But	that	is	not	enough	.
但	那	是	不是	足够的	.

但这还不够。

[ɪf][ðoʊz][huː] , [laɪk][mɪs]['sʌməvil] ,

If	those	who	,	like	Miss	Somerville	,
如果	那些	WHO	,	喜欢	错过	萨默维尔	,

如果那些像萨默维尔小姐一样的人，

[lʌv]['aɪrləndz]['jestərdeɪ][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɜːrði][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

love	Ireland's	yesterday	and	desire	to	link	it	up	with	a	worthy	to	-	morrow
爱	爱尔兰的	昨天	和	欲望	到	关联	它	向上	和	一个	值得	到	-	明天

,

,

,

热爱爱尔兰的过去，并渴望将其与美好的明天连接起来。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['waɪdər][ˌʌndər'stændɪŋ][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][nɔːrθ]['oʊnli] ,

there	must	be	a	wider	understanding	of	Ireland	,	not	in	the	North	only	,
那里	必须	是	一个	更广泛	理解	的	爱尔兰	,	不是	在	这	北	仅有的	,

我们必须对爱尔兰有更广泛的了解，而不仅仅局限于北爱尔兰。

[bʌt; bət][ɪn][ðæt]['elɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][saʊθ][ænd; ənd][west][wɪtʃ][stændz][tuː; tə] - [deɪ][ɪn][ə; eɪ][sens]

but	in	that	element	of	the	South	and	West	which	stands	to	-	day	in	a	sense
但	在	那	元素	的	这	南	和	西方	哪个	站立	到	-	天	在	一个	感觉

['mɔːrəli][ɛk'speɪtrɪˌeɪtɪd] .

morally	expatriated	.
道德上	外籍人士	.

但就今天而言，南方和西方的某些方面在某种意义上已经脱离了道德的束缚。

[ðə; ði]['aɪrɪʃ]['dʒentri][huː][kəm'pleɪn][ðæt][ðer; ðər]['tenənts] " [dɪ'zɜːrtɪd] " [ðem; ðəm][mʌst; məst][lɜːrn]

The	Irish	gentry	who	complain	that	their	tenants	"	deserted	"	them	must	learn
这	爱尔兰	绅	WHO	抱怨	那	他们的	租户	"	荒凉的	"	他们	必须	学习

[wer][ðeɪ][ðəm'selvz][feɪld][ðer; ðər]['tenənts] .

where	they	themselves	failed	their	tenants	.
在哪里	他们	他们自己	失败的	他们的	租户	.

那些抱怨佃户“抛弃”他们的爱尔兰乡绅，应该先反思一下自己究竟在哪些方面辜负了佃户。

['liːdərʃɪp]['kænɑːt][dɪ'pend]['mɪrli][ɑːn][ə; eɪ]['paʊər][tuː; tə][ɪ'vɪkt] ,

Leadership	cannot	depend	merely	on	a	power	to	evict	,
领导	不能	依赖	仅仅	在	一个	力量	到	驱逐	,

领导力不能仅仅依赖于驱逐权，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːdərʃɪp] [soʊ] ['graʊndɪd] .

and	they	would	to	-	day	repudiate	the	desire	for	a	leadership	so	grounded	.
和	他们	会	到	-	天	否认	这	欲望	为了	一个	领导	所以	接地	.

而如今，他们会否定这种务实的领导方式。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [friː] [men] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['liːdərʃɪp] .

But	between	free	men	where	there	is	not	comprehension	there	can	be	no	leadership	.
但	之间	自由的	男人	在哪里	那里	是	不是	理解	那里	能	是	不	领导	.

但是，在自由人之间，如果彼此无法理解，就不可能有领导。

[aɪ] [teɪk] [fɜːrst] [wʌt] [ɪz][moʊst] ['dɪfɪkəlt] — [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] .

I	take	first	what	is	most	difficult	—	the	very	heart	of	antagonism	.
我	拿	第一的	什么	是	最多	难的	—	这	非常	心	的	对抗	.

我首先着手解决最困难的问题——对抗的核心。

['evriwʌn] [huː] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['aɪərlənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['pætrɪk] [pɪrsɪz] ['pɑːstʃəməs] [bʊk] ,

Everyone	who	desires	to	understand	Ireland	to	-	day	should	read	Patrick	Pearse's	posthumous	book	,
每个人	WHO	欲望	到	理解	爱尔兰	到	-	天	应该	读	帕特里克	皮尔斯的	死后	书	,

凡是想了解当今爱尔兰的人，都应该读一读帕特里克·皮尔斯的遗作。

[kɔːld] ['boʊldli][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] . [[wʌn]]

called	boldly	The	Story	of	a	Success	.	[	1	]
称为	大胆地	这	故事	的	一个	成功	.	[	1	]

这部影片大胆地称之为《成功的故事》。[1]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pɪrsɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] , ['edɪtɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

It	is	the	spiritual	history	of	Pearse's	career	as	a	schoolmaster	,	edited	and	completed	by	his	pupil	,
它	是	这	精神	历史	的	皮尔斯的	职业	作为	一个	校长	,	编辑	和	完全的	经过	他的	瞳孔	,

这是皮尔斯作为一名教师的生涯的精神史，由他的学生编辑和完成。

['dezmənd] ['raɪən] ;

Desmond	Ryan	;
德斯蒙德	瑞安	;

德斯蒙德·瑞安；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstli] [ə'fendɪd] — [ə; eɪ] [bʊk] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][noʊ'bɪlətɪ] ,

and	it	is	a	book	by	which	no	one	can	be	justly	offended	—	a	book	instinct	with	nobility	,
和	它	是	一个	书	经过	哪个	不	一	能	是	公正地	被冒犯了	—	一个	书	本能	和	贵族	,

这是一本任何人都不可能被冒犯的书——一本具有高尚情操的书。

['ʃɪvəlrɪ] [ænd; ənd] [haɪ] ['kɜːrtəsɪ] , [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ; [ə; eɪ] [bʊk] , [tuː] ,

chivalry	and	high	courtesy	,	free	from	all	touch	of	bitterness	;	a	book	,	too	,
骑士精神	和	高的	礼貌	,	自由的	从	全部	触碰	的	苦味	;	一个	书	,	也	,

骑士精神和高度礼貌，丝毫没有苦涩之意；还有一本书，

[ʃɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [slæʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trædʒɪk]['aɪrəni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːks] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]

shot	through	and	slashed	with	that	tragic	irony	which	the	Greeks	knew	to	be
射击	通过	和	削减	和	那	悲惨	讽刺	哪个	这	希腊人	知道	到	是

[ðə; ði]['faɪnɪst] [θrɪl] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ðə; ði][wɜːrd]['spoʊkən] ,

the	finest	thrill	in	literature	—	the	word	spoken	,
这	最好的	刺激	在	文学	—	这	单词	说	,

字里行间都贯穿着那种悲剧性的讽刺，希腊人认为这是文学中最美妙的刺激——言语的力量。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːr'noʊn] [ɪ'vent] ['gɪvz] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

to	which	the	foreknown	event	gives	an	echo	of	double	meaning	.
到	哪个	这	已知的	事件	给予	一个	回声	的	双倍的	意义	.

而先前发生的事件则具有双重含义。

['pɝːs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['aɪrləndz] ['jestərdeɪ] ;

Pearse	was	concerned	with	Ireland's	yesterday	;
皮尔斯	曾是	担心的	和	爱尔兰的	昨天	;

皮尔斯昨天关心的是爱尔兰的情况；

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər]['ɪntuː][ɔːr'gænɪk][roʊ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

he	desired	to	bring	the	present	and	the	future	into	organic	rotation	with
他	想要的	到	带来	这	展示	和	这	未来	进入	有机的	旋转	和

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

他希望将现在和未来与过去有机地结合起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] ['sʌmərˌvɪlz] [nɔːr] [maɪn] .

But	his	yesterday	was	not	Miss	Somerville's	nor	mine	.
但	他的	昨天	曾是	不是	错过	萨默维尔的	也不	矿	.

但他的昨天既不是萨默维尔小姐的，也不是我的。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔːlweɪ] ['wʊmən] ,

The	son	of	an	English	mechanic	and	a	Galway	woman	,
这	儿子	的	一个	英语	机械	和	一个	戈尔韦	女士	,

他是英国机械师和戈尔韦女子的儿子

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ˌkɑnə'mɑɹə] ['æftər][ðə; ði]['lændlɔːrd] ['paʊər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

he	was	brought	up	in	Connemara	after	the	landlord	power	had	ceased	to	exist
他	曾是	带来	向上	在	康尼马拉	后	这	房东	力量	有	停止	到	存在

.

:

.

他是在康尼马拉长大的，那时地主权力已经不复存在了。

['aɪrləndz] [pæst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]

Ireland's	past	for	him	and	Irish	tradition	were	seen	through	the	medium	of
爱尔兰的	过去的	为了	他	和	爱尔兰	传统	是	已见	通过	这	中等的	的

[æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [tʌtʃ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [laɪf] ,

an	imagination	in	touch	only	with	the	peasant	life	,
一个	想像力	在	触碰	仅有的	和	这	农民	生活	,

对他而言，爱尔兰的过去和传统是通过一种只与农民生活接触的想象力来看待的。

[bʌt; bət][ɪn'spaɪərd][baɪ] [bʊks] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['spoʊkən] .

but	inspired	by	books	and	literature	,	written	and	spoken	.
但	灵感	经过	图书	和	文学	,	书面	和	说	.

但其灵感来源于书籍和文学作品，包括书面和口头作品。

[hɪz; ɪz] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['defɪnət] [pæst] ,

His	yesterday	was	of	no	definite	past	,
他的	昨天	曾是	的	不	定	过去的	,

他的昨天并不属于任何确定的过去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [pæst][wʌz; wəz]

for	he	had	been	born	in	a	revolution	when	the	immediate	past	was
为了	他	有	到过	出生	在	一个	革命	什么时候	这	即时	过去的	曾是

[əˈblitəreitid] .

obliterated	.
彻底摧毁	.

因为他出生于一场革命时期，当时的过去被彻底抹去了。

[ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

In	his	vision	a	thousand	years	were	no	more	than	the	watch	of	some
在	他的	想象	一个	千	年	是	不	更多的	比	这	手表	的	一些

['spelbaʊnd] ['ʃɪvəlri] ,

spellbound	chivalry	,
着迷	骑士精神	,

在他看来，千年不过是一群被魔法迷惑的骑士的守望而已。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] .

waiting	for	the	voice	that	should	say	,	"	It	is	the	time	.
等待	为了	这	嗓音	那	应该	说	,	"	它	是	这	时间	.

等待着那个应该说“时候到了”的声音。

" [kuːkˈhulin] [ænd; ənd]['rɑːbərt] ['emɪt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌɪnspəˈreiʃənz] ,

"	Cuchulain	and	Robert	Emmet	were	his	inspirations	,
"	库丘林	和	罗伯特	埃米特	是	他的	灵感	,

“库丘林和罗伯特·埃米特是他的灵感来源，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒənderi] [red] [brəntʃ] ['saɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

but	the	champion	of	the	legendary	Red	Branch	cycle	and	the	young
但	这	冠军	的	这	传奇	红色的	分支	循环	和	这	年轻的

[ˌrevəˈluːʃəneri] [ʌv; əv] [nəˈpoʊliːənz] [deɪz] [wɜːr; wər] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

revolutionary	of	Napoleon's	days	were	near	to	him	one	as	the	other	,
革命性的	的	拿破仑的	天	是	靠近	到	他	一	作为	这	其他	,

但是，传奇的《红枝》系列小说的主人公和拿破仑时代的年轻革命家都与他关系密切。

[ɪn] ['iːkwəli] [əkˈsesəb(ə)l] [kəˈmjuːniən] .

in	equally	accessible	communion	.
在	同样地	可访问	圣餐	.

在同样容易实现的交流中。

['goʊɪŋ] [bæk] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði][həˈroʊɪk]['ledʒəndz] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [blɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] ['aʊtlaɪn] ,

Going	back	easily	to	the	heroic	legends	,	on	which	,	though	blurred	in	their	outline	,
去	后退	容易地	到	这	英勇	传说	,	在	哪个	,	尽管	模糊	在	他们的	大纲	,

很容易就能追溯到那些英雄传说，尽管它们的轮廓模糊不清，

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔstəd] [baɪ] ['teləz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [trænzˈmɪtɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz][æt; ət][ə; eɪ]

his	boyhood	had	been	fostered	by	tellers	of	long	-	transmitted	tales	at	a
他的	童年	有	到过	寄养	经过	柜员	的	长的	-	传输	故事	在	一个

[ˌkɑnəˈmɑʊə] ['hɑːθsaid] ,

Connemara	hearthside	,
康尼马拉	炉边	,

他的童年是在康尼马拉的炉边，由讲述者们讲述的那些代代相传的故事中度过的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkəns] [wer] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðoʊ] [les]

he	found	the	essential	beauty	and	significance	where	more	learned	though	less
他	成立	这	基本的	美丽	和	意义	在哪里	更多的	学习	尽管	较少的

['kʌltʃərd] ['riːdɝz] [hæv; həv] [bɪn]

cultured	readers	have	been
有文化的	读者	有	到过

他发现了那些学识渊博但文化修养较低的读者所忽略的本质之美和意义。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[bɪˈwɪldərd] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][waɪld] [ɪkˈstrævəgənsiz] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] .
bewildered by what seemed to them wild extravagances of barbarism .
困惑 经过 什么 似乎 到 他们 荒野 奢侈 的 野蛮 .

他们对这些在他们看来野蛮疯狂的行径感到困惑不解。

[wʌt] [hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt][laɪ][ɪ'nɜːrt] , [bʌt; bət] ['kwɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
What he gathered from them did not lie inert , but quickened in him and
什么 他 聚集 从 他们 做过 不是 说谎 惰性 , 但 加速 在 他 和
[ɪn] ['ʌðər] ,
in others ,
在 其他的 ,

他从他们身上汲取的东西并没有停滞不前，而是在他自己和他人身上焕发出了活力。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [æz; əz] ['skuːlmæstər] — [ðə; ði][moʊst]['dræstɪk] [ˌrevə'luːʃəneri]
for he was the revolutionary as schoolmaster — the most drastic revolutionary
为了 他 曾是 这 革命性的 作为 校长 — 这 最多 剧烈 革命性的
[ʌv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

因为他既是教师又是革命者——是所有革命者中最激进的一位。

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [rɪ'vjuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
In the school review which was the first vehicle for these writings of his ,
在 这 学校 审查 哪个 曾是 这 第一的 车辆 为了 这些 著作 的 他的 ,

在他的这些文章最初发表的刊物《学校评论》中，

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [faʊnd] " [ðə; ði] ['ræliɪŋ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv]
he hoped to found " the rallying point for the thought and aspirations of
他 希望 到 成立 " 这 集结 观点 为了 这 想法 和 抱负 的
[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ɪn]['aɪərlənd] [ðæt] [hə'roʊɪk][eɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪ'zɜːrvd] [ɪts]
all those who would bring back again in Ireland that Heroic Age which reserved its
全部 那些 WHO 会 带来 后退 再次 在 爱尔兰 那 英勇 年龄 哪个 预订的 它是
[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [hɑːrt] ,
highest honour for the hero who had the most childlike heart ,
最高 荣誉 为了 这 英雄 WHO 有 这 最多 孩子气 心 ,

他希望建立“一个能够凝聚所有希望在爱尔兰重现英雄时代的人们的思想和抱负的集结地，因为在那个时代，拥有最纯真童心的英雄才能获得最高的荣誉”。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['pɪti] ,
for the king who had the largest pity ,
为了 这 国王 WHO 有 这 最大 遗憾 ,

献给那位最仁慈的国王，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət] [huː] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['truːɪst] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
and for the poet who visioned the truest image of beauty .
和 为了 这 诗人 WHO 有远见 这 最真实的 图像 的 美丽 .

以及那位洞悉最真美的诗人。

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]
" All his theory of education was based on the old Irish institution of
" 全部 他的 理论 的 教育 曾是 基于 在 这 老的 爱尔兰 机构 的
['fɑːstərɪdʒ] ,
fosterage ,
寄养 ,

“他所有的教育理论都建立在古老的爱尔兰寄养制度之上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] ;

which	was	no	mere	physical	tie	of	the	breast	;
哪个	曾是	不	仅仅	身体的	领带	的	这	胸部	;

这不仅仅是胸部的物理联系；

[ðə; ði][tʃaɪld] [sent][tuː; tə][biː; bi] ['fɔstəd] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][biː; bi][bred][ænd; ənd] [treɪnd] ,

the	child	sent	to	be	fostered	was	sent	to	be	bred	and	trained	,
这	孩子	发送	到	是	寄养	曾是	发送	到	是	繁殖	和	受过训练	,

被送去寄养的孩子实际上是被送去繁育后代并接受训练的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [blʌd] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] .

and	it	was	a	tie	stronger	than	that	of	its	blood	or	of	the	breast	.
和	它	曾是	一个	领带	更强	比	那	的	它是	血	或者	的	这	胸部	.

而且这种联系比血缘关系或亲情还要牢固。

['aɪrɪʃ] ['meməriz] [ʃoʊz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pɑːrt] [ðɪs] ['fɑːstərɪdʒ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːs]

Irish	Memories	shows	incidentally	how	great	a	part	this	fosterage	played	in	the	Ross
爱尔兰	回忆	演出	顺便	如何	伟大的	一个	部分	这	寄养	玩	在	这	罗斯

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] — [ðæt] ['fæməli][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

of	yesterday	—	that	family	with	its	multitude	of	children	was	bound	to	the
的	昨天	—	那	家庭	和	它是	民众	的	孩子们	曾是	边界	到	这

['kʌntrisaɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] " .

countryside	by	all	the	"	Nursies	.
农村	经过	全部	这	"	护士	.

《爱尔兰回忆录》顺带展现了这种寄养制度在昔日罗斯郡扮演的重要角色——这个拥有众多孩子的家庭与乡村紧密相连，这都归功于所有的“保姆”。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrtn] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd][ɔːl]['sɪmələr] ['haʊshəʊldz] [wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [les] ['lɪtərəl]

"	But	the	Martin	household	,	and	all	similar	households	were	,	in	a	less	literal
"	但	这	马丁	家庭	,	和	全部	相似的	家庭	是	,	在	一个	较少的	文字

[sens] ,

sense	,
感觉	,

“但是，马丁一家以及所有类似的家庭，从某种不那么字面的意义上来说，

['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði] ['pezntri] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

fostered	by	the	peasantry	at	large	.
寄养	经过	这	农民	在	大的	.

由广大农民抚养长大。

[ðə; ði]['truːɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][oʊn] ['kʌntri] ([ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]

The	truest	part	of	education	should	be	to	know	your	own	country	(	a	principle
这	最真实的	部分	的	教育	应该	是	到	知道	你的	自己的	国家	(	一个	原则

[mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [ɪn]['aɪərlənd]) ,

much	neglected	in	Ireland	)	,
很多	被忽视的	在	爱尔兰	)	,

教育的真谛在于了解自己的国家（这一原则在爱尔兰被严重忽视）。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] ,

and	which	of	us	all	,
和	哪个	的	我们	全部	,

我们之中，谁又是……

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [laɪf] ,

who	had	the	good	fortune	to	be	brought	up	in	touch	with	Irish	peasant	life	,
WHO	有	这	好的	财富	到	是	带来	向上	在	触碰	和	爱尔兰	农民	生活	,

那些有幸在爱尔兰农民生活中长大的人，

[dʌz] [nɑːt] ['riːəlaɪz] ['aʊər; ɑːr] [det] ?

does	not	realise	our	debt	?
做	不是	意识到	我们的	债务	?

难道他没有意识到我们的债务吗?

[wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] ,

We	received	a	devotion	,	an	affection	,
我们	已收到	一个	虔诚	,	一个	感情	,

我们收获了一份奉献，一份爱意，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈædɪkwət] [rɪˈtɜːrn] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈfɑːstərɪdʒ]

for	which	no	adequate	return	could	be	made	—	it	is	the	nature	of	fosterage
为了	哪个	不	足够的	返回	可以	是	制成	—	它	是	这	自然	的	寄养

[ðæt] [ðə; ði] [fɑːstərər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən] [ˈevər] [biː; bi] [rɪˈkwaɪtɪd] ;

that	the	fosterer	should	give	more	than	can	ever	be	requited	;
那	这	寄养家庭	应该	给	更多的	比	能	曾经	是	回报	;

而这种付出是无法得到适当回报的——寄养的本质就是寄养者应该付出远超回报的；

[bʌt; bət][wiː; wi] [geɪnd] [ˈɔːlsoʊ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːəl] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [ˈevər] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː]

but	we	gained	also	our	real	knowledge	,	in	so	far	as	we	ever	had	it
但	我们	获得	还	我们的	真实的	知识	,	在	所以	远的	作为	我们	曾经	有	它

,

,

,

但是，我们也获得了真正的知识，就我们曾经拥有的知识而言。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] , [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈwɪzdəm] , [ðə; ði] [ɪnˈherɪtɪd] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .

of	the	countryside	,	the	traditional	wisdom	,	the	inherited	way	of	life	.
的	这	农村	,	这	传统的	智慧	,	这	遗传	方式	的	生活	.

乡村的，传统的智慧，传承下来的生活方式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [əˈsɪməleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	more	to	be	got	if	we	had	the	wit	to	assimilate	it	.
那里	曾是	更多的	到	是	得到	如果	我们	有	这	有	到	吸收	它	.

如果我们有足够的智慧去吸收它，就能获得更多。

[ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈaɪrɪʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ðæt] [hæz; həz] [ˈlæstɪŋ] [ˈvæljuː][ɪz] [iˈvəukt]

Almost	all	of	modern	Irish	literature	that	has	lasting	value	is	evoked
几乎	全部	的	现代的	爱尔兰	文学	那	有	持久	价值	是	唤起

[frʌm; frəm][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn] [ˈpez(ə)nt] [ˈmeməri] ,

from	elements	floating	in	peasant	memory	,
从	元素	漂浮的	在	农民	记忆	,

几乎所有具有持久价值的现代爱尔兰文学作品都源于农民记忆中流传下来的元素。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [maɪnd] ,

in	the	peasant	mind	,
在	这	农民	头脑	,

在农民的观念中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈpez(ə)nt] [spiːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərlənd] [wɪtʃ] [kiːps] [ʌnˈbroʊkən] [dɪˈsent]

and	in	the	coloured	peasant	speech	of	an	Ireland	which	keeps	unbroken	descent
和	在	这	有色	农民	演讲	的	一个	爱尔兰	哪个	保持	未破	下降

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈjestədiz] .

from	a	long	line	of	yesterdays	.
从	一个	长的	线	的	昨天	.

以及爱尔兰有色人种农民的口音，这种口音与悠久的历史一脉相承。

[ˈmɪstər] . [jeits] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] .

Mr	.	Yeats	is	only	the	chief	of	those	who	draw	from	this	source	.
先生	.	叶芝	是	仅有的	这	首席	的	那些	WHO	画	从	这	来源	.

叶芝先生只是众多从这一灵感源泉中汲取养分的人中的领军人物。

[mɪs] ['sʌməvil] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl]

Miss	Somerville	herself	and	her	cousin	must	have	known	well	that	the	real
错过	萨默维尔	她自己	和	她	表哥	必须	有	已知	出色地	那	这	真实的

[wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrk] [laɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['poʊətri] [wɪtʃ] ,

worth	of	their	work	lies	in	their	instinct	for	the	poetry	which	,
值得	的	他们的	工作	谎言	在	他们的	本能	为了	这	诗	哪个	,

萨默维尔小姐和她的表妹一定很清楚，她们作品的真正价值在于她们对诗歌的直觉。

[mɔːr] ['speʃəli] [ɪn] ['geilik] - ['spiːkɪŋ] ['riːdʒənz] , [sɪts] [ɪn] [rægz] [baɪ] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər]

more	specially	in	Gaelic	-	speaking	regions	,	sits	in	rags	by	roadside	and	chimney	corner
更多的	特别	在	盖尔语	-	请讲	地区	,	坐着	在	破布	经过	路边	和	烟囱	角落

.

:
.

尤其是在盖尔语地区，人们常常衣衫褴褛地坐在路边和烟囱角。

['aɪrɪʃ] ['poʊətri] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kiːn] ;

Irish	poetry	is	not	only	the	tragic	voice	of	the	keene	;
爱尔兰	诗	是	不是	仅有的	这	悲惨	嗓音	的	这	基恩	;

爱尔兰诗歌不仅仅是哀悼者的悲歌；

['geilik] [hæd; həd] [ɪts] ['kɑːmɪk] [mjuːz] [æz; əz] [wel] , [ə; eɪ] [roʊ'bʌst] [vɪ'rɑːgoʊ] ,

Gaelic	had	its	comic	muse	as	well	,	a	robust	virago	,
盖尔语	有	它是	漫画	沉思	作为	出色地	,	一个	强壮的	泼妇	,

盖尔语也有其喜剧缪斯，一位强悍的女强人。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [briːd] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ˌærɪ'stɑːfəniz] [ænd; ənd] ['ræbəˌleiz] — [ænd; ənd] ['slɪpər] [wɪð; wɪθ]

of	the	breed	which	produced	Aristophanes	and	Rabelais	—	and	Slipper	with
的	这	品种	哪个	生产	阿里斯托芬	和	拉伯雷	—	和	拖鞋	和

[hɪz; ɪz] [gɪft] [fɔːr; fər] ['epɪk] ['nærətɪv] [ɪz] [ə; eɪ] [kæmp] - ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt] .

his	gift	for	epic	narrative	is	a	camp	-	follower	of	that	regiment	.
他的	礼物	为了	史诗	叙述	是	一个	营	-	追随者	的	那	团	.

他是阿里斯托芬和拉伯雷这类作家的后裔——而斯利珀凭借其史诗般的叙事天赋，正是这类作家的追随者。

[jet] [ɪn] [mɪs] ['sʌmərˌvɪlz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] — [nɑːt] ['ɔːlweɪz] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Yet	in	Miss	Somerville's	appreciation	there	is	often	—	not	always	—	a	sense	of	the
然而	在	错过	萨默维尔的	欣赏	那里	是	经常	—	不是	总是	—	一个	感觉	的	这

[ˌɪnkən'gruːəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn] ['pez(ə)nt] [spiːtʃ] .

incongruity	as	well	as	of	the	beauty	in	peasant	speech	.
不协调	作为	出色地	作为	的	这	美丽	在	农民	演讲	.

然而，在萨默维尔小姐的欣赏中，常常（虽然并非总是）能感受到农民语言的不协调之处以及其中的美感。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːmz] [ʌv; əv] [bred] [huː] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

The	woman	crying	for	alms	of	bread	who	described	her	place	of	habitation	,
这	女士	哭泣	为了	施舍	的	面包	WHO	描述	她	地方	的	居住地	,

那位哭着乞讨面包的妇女描述了她居住的地方：

" [aɪ] [duː] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [guːs] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] - [wʊd] ,

"	I	do	be	like	a	wild	goose	over	on	the	side	of	Drominidy	Wood	,
"	我	做	是	喜欢	一个	荒野	鹅	超过	在	这	边	的	-	木头	,

“我就像一只野鹅，在德罗米尼迪森林边上漫步。”

" [muːvz] [tuː; tə] ['læftər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] ['pɪti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [freɪz] .

"	moves	to	laughter	as	well	as	to	pity	with	the	dignity	of	her	phrase	.
"	移动	到	笑声	作为	出色地	作为	到	遗憾	和	这	尊严	的	她	短语	.

她用词中的尊严，既让人发笑，又让人怜悯。

['aɪərlənd][soʊ] [felt] [ɪz]['aɪərlənd] [pər'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] — [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]

Ireland	so	felt	is	Ireland	perceived	from	the	outside	—	seen	as	a	picturesque
爱尔兰	所以	毛毡	是	爱尔兰	感知	从	这	外部	—	已见	作为	一个	如画

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

爱尔兰给人的感觉就像是从外面看到的爱尔兰——被视为风景如画的废墟。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [soʊ] [siː] ['pɝːs] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [kəm'pæʃənət] ['læftər] .

You	cannot	so	see	Pearse	;	he	is	too	strong	for	even	compassionate	laughter	.
你	不能	所以	看	皮尔斯	;	他	是	也	强的	为了	甚至	富有同情心	笑声	.

你无法这样看待皮尔斯；他太坚强了，甚至连同情的笑声都无法产生。

[wʌt] [hiː; hi] [im'bɔdiz] [ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] [streŋθ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəlɪzəm] — [ɪts] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv]

What	he	embodies	is	the	central	strength	of	Irish	nationalism	—	its	disregard	of
什么	他	体现	是	这	中央	力量	的	爱尔兰	民族主义	—	它是	漠视	的

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'vent] .

the	immediate	event	.
这	即时	事件	.

他所体现的正是爱尔兰民族主义的核心力量——对眼前事件的漠视。

[waɪz] [men] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [set] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [ən'les] [aɪ]

Wise	men	have	told	me	that	I	ought	never	to	set	my	foot	on	a	path	unless	I
明智的	男人	有	讲述	我	那	我	应该	绝不	到	放	我的	脚	在	一个	小路	除非	我

[kæn; kən] [siː] ['klɪrli] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] .

can	see	clearly	whither	it	will	lead	me	.
能	看	清楚地	往哪里去	它	将要	带领	我	.

智者告诉我，除非我能清楚地看到一条路会把我引向何方，否则我绝不应该踏上这条路。

[bʌt; bət] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] [wʊd] [kən'dem] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][stænd] [stɪl] [tɪl] [wiː; wi][rɑːt] .

But	that	philosophy	would	condemn	most	of	us	to	stand	still	till	we	rot	.
但	那	哲学	会	谴责	最多	的	我们	到	站立	仍然	直到	我们	腐烂	.

但这种理念会让大多数人停滞不前，直至腐烂。

['ʃʊrli] [wʌn][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'ʃʊr] [wʌnz] [self] [ðæt] [iːtʃ] [step] [wʌn] [teɪks] [ɪz] [raɪt]

Surely	one	can	do	no	more	than	assure	one's	self	that	each	step	one	takes	is	right
一定	一	能	做	不	更多的	比	保证	一个人的	自己	那	每个	步	一	需要	是	正确的

;

;

;

一个人所能做的，当然就是确保自己迈出的每一步都是正确的；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [wʌn][ɪz] ['fɔːrtʃənətli] ['ænsərəb(ə)l] ['oʊnli][tuː; tə]

and	as	to	the	rightness	of	a	step	one	is	fortunately	answerable	only	to
和	作为	到	这	正义	的	一个	步	一	是	幸运的是	可回答的	仅有的	到

[wʌnz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [men]

one's	conscience	and	not	to	the	wise	men
一个人的	良心	和	不是	到	这	明智的	男人

至于某个举动是否正确，幸运的是，一个人只需对自己的良心负责，而无需向智者负责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [haʊs] .

of	the	counting	house	.
的	这	计数	房子	.

会计室。

[ðə; ði] [striːt] [wɪl] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['entərˌpraɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] "

The	street	will	pass	judgment	on	our	enterprises	according	as	they	have	"
这	街道	将要	经过	判断	在	我们的	企业	根据	作为	他们	有	"

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] " [ɔːr] " [feɪld] .

succeeded	"	or	"	failed	.
成功了	"	或者	"	失败的	.

街头巷尾会根据我们的企业是"成功"还是"失败"来评判它们。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] ['strɪvn] ['feɪθfəli] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] ,

"	But	if	one	can	feel	that	one	has	striven	faithfully	to	do	a	right	thing	,
"	但	如果	一	能	感觉	那	一	有	努力	忠实	到	做	一个	正确的	事物	,

"但是，如果一个人觉得自己已经尽心尽力地去做一件正确的事，

[dʌz] [nɑːt][wʌn][stænd] ['ʌltɪmətli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [wʌnz] [ə'tempt] ,

does	not	one	stand	ultimately	justified	,	no	matter	what	the	issue	of	one's	attempt	,
做	不是	一	站立	最终	合理的	,	不	事情	什么	这	问题	的	一个人的	试图	,

无论一个人的尝试是关于什么问题，最终难道就不能证明其行为的正当性吗?

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ?

no	matter	what	the	sentence	of	the	street	?
不	事情	什么	这	句子	的	这	街道	?

无论街头判了什么刑罚?

[baɪ] [sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] [hiː; hi] [kə'mendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [s'kɒləz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aɪərlənd] ,

By	such	teaching	he	commended	to	his	scholars	,	and	to	Ireland	,
经过	这样的	教学	他	赞扬	到	他的	学者们	,	和	到	爱尔兰	,

他以此教导他的学生，并将这种教导推广到爱尔兰。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ɪk'sprest] [ɪn] " [ðæt] ['læfɪŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	spirit	which	he	desired	to	see	expressed	in	"	that	laughing	gesture	of	a
这	精神	哪个	他	想要的	到	看	表达	在	"	那	笑	手势	的	一个

[jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['bæt(ə)l][ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] .

young	man	that	is	going	into	battle	or	climbing	to	a	gibbet	.
年轻的	男人	那	是	去	进入	战斗	或者	攀登	到	一个	绞刑架	.

他渴望看到的这种精神，体现在"一个即将奔赴战场或登上绞刑架的年轻人的那种爽朗的笑声中"。

" [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

"	Strange	country	,
"	奇怪的	国家	,

"陌生的国度，

[ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

that	has	the	gibbet	always	before	the	eyes	and	almost	before	the	aspiration
那	有	这	绞刑架	总是	前	这	眼睛	和	几乎	前	这	抱负

[ʌv; əv][ɪts][aɪ'dɪəlɪsts] !

of	its	idealists	!
的	它是	理想主义者	!

绞刑架始终萦绕在理想主义者的眼前，几乎也萦绕在他们的梦想之中!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['jestərdeɪ] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jestədiz] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [pleɪn] .

It	was	so	yesterday	—	in	all	the	yesterdays	—	and	yet	the	reason	is	plain	.
它	曾是	所以	昨天	—	在	全部	这	昨天	—	和	然而	这	原因	是	清楚的	.

昨天如此——过去的每一天都是如此——然而原因显而易见。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌæspɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪˈdɪəlɪsts] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [klæs]

All	the	aspirations	of	such	idealists	have	been	regarded	as	criminal	by	the	class
全部	这	抱负	的	这样的	理想主义者	有	到过	认为	作为	刑事	经过	这	班级

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈsʌməvɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [spiːk] — [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ]

for	which	Miss	Somerville	and	her	cousin	speak	—	criminal	and	menacing
为了	哪个	错过	萨默维尔	和	她	表哥	说话	—	刑事	和	威胁

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,

to	those	who	,
到	那些	WHO	,

所有这些理想主义者的抱负都被萨默维尔小姐和她的表妹所代表的阶层视为犯罪——对那些人来说，这些抱负既是犯罪的，又是具有威胁性的。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] , [ˈærəgeɪt] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] .

holding	the	power	,	arrogated	to	themselves	a	monopoly	of	loyalty	.
保持	这	力量	,	僭越	到	他们自己	一个	垄断	的	忠诚	.

掌握权力后，他们便垄断了忠诚。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv] [ˈpɜːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪk] [æz; əz] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

They	have	always	conceived	of	Pearse	and	his	like	as	thirsting	for	their
他们	有	总是	构思	的	皮尔斯	和	他的	喜欢	作为	口渴	为了	他们的

[blʌd] .

blood	.
血	.

他们一直认为皮尔斯之流渴望他们的鲜血。

[mɪs] [ˈedʒwəːθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmeməriz] , [raɪts] :

Miss	Edgeworth	,	in	a	letter	printed	for	the	first	time	in	Irish	Memories	,	writes	:
错过	埃奇沃思	,	在	一个	信	打印	为了	这	第一的	时间	在	爱尔兰	回忆	,	写	:

埃奇沃思小姐在一封首次刊登于《爱尔兰回忆录》的信中写道：

— " [aɪ] [fɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [θroʊt] [wɪl] [biː; bi] [kʌt] [baɪ] [ɔːrdər] [ʌv; əv] [oʊˈkɑːnəl] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . [ˈveri] [suːn]

—	"	I	fear	our	throats	will	be	cut	by	order	of	O'Connell	and	Co	.	very	soon
—	"	我	害怕	我们的	喉咙	将要	是	切	经过	命令	的	奥康奈尔	和	合作	.	非常	很快

.

:
.

“我担心我们很快就会被奥康奈尔等人下令割喉。”

" [wiː; wi] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [əˈbaʊt] [oʊˈkɑːnəl] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt]

"	We	know	enough	to	-	day	about	O'Connell	to	realise	how	far	this	estimate
"	我们	知道	足够的	到	-	天	关于	奥康奈尔	到	意识到	如何	远的	这	估计

[leɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

lay	from	the	truth	of	things	;
躺	从	这	真相	的	事物	;

“如今我们对奥康奈尔的了解足以让我们意识到，这种估计与事实真相相去甚远；

[jet] [mɪs] [ˈsʌməvɪl] [hɜːrˈself] [tɔːks] [əˈbaʊt] " [pɑːˈnel] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʊlf] - [pæk] .

yet	Miss	Somerville	herself	talks	about	"	Parnell	and	his	wolf	-	pack	.
然而	错过	萨默维尔	她自己	会谈	关于	"	帕内尔	和	他的	狼	-	盒	.

然而，萨默维尔小姐本人却谈到了“帕内尔和他的狼群”。

" [ˈdʒʌstɪn] [məˈkɑːrθi] , [dʒɑːn] [ˈredmənd] ,

"	Justin	McCarthy	,	John	Redmond	,
"	贾斯汀	麦卡锡	,	约翰	雷德蒙德	,

贾斯汀·麦卡锡、约翰·雷德蒙德

['wɪli] ['redmənd] — [ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [huː] [prɪ'zuːməbli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
Willie Redmond — these were some of the wolves who presumably wanted to
威利 雷德蒙德 — 这些 是 一些 的 这 狼 WHO 想必 通缉 到
[ter; tɪ(ə)r] [mɪs] ['sʌmərˌvɪlz] ['kɪndrəd] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
tear Miss Somerville's kindred to pieces .
撕 错过 萨默维尔的 亲属 到 件 .

威利·雷德蒙——这些人大概就是想要把萨默维尔小姐的亲属撕成碎片的恶狼之一。

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [kʌm] ;
That is where the change must come ;
那 是 在哪里 这 改变 必须 来 ;

变革必须从这里开始;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentri][sʌm; səm] ['dʒenərəs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['næʃnəlɪst]
there must be among the gentry some generous understanding of Nationalist
那里 必须 是 之中 这 绅 一些 慷慨的 理解 的 民族主义者
['lidər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] [kloʊzd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
leaders before the grave has closed over them .
领导人 前 这 严重 有 关闭 超过 他们 .

在民族主义领袖们入土为安之前，上流社会人士中一定有人对他们抱有一些宽容的理解。

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [ɪz][bæd][ɪn] ['sɪn] [feɪn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [faɪt] [ðæt] ['iːv(ə)l]
Anyone can see what is bad in Sinn Féin , but no one can fight that evil
任何人 能 看 什么 是 坏的 在 罪 费因 , 但 不 一 能 斗争 那 邪恶的
[ɪ'fektɪvli] ,
effectively ,
有效地 ,

任何人都能看出新芬党的弊端，但却没有人能够有效地对抗这种邪恶。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][kən'vɜːrt][tuː; tə] ['betər] ['juːzɪz][ðə; ði]
no one can convert to better uses the
不 一 能 转变 到 更好的 用途 这

没有人能将其转化为更好的用途

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ɪl] - ['gaɪdɪd] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['sɪn] [feɪn] [ˌreprɪ'zents] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
ill - guided force which Sinn Féin represents , until he understands what is best in it
患病的 - 引导 力量 哪个 罪 费因 代表 , 直到 他 明白 什么 是 最好的 在 它
.
:
.

在他理解了新芬党的真正价值之前，他是一股误入歧途的力量。

['sɪn] [feɪn] [hæz; həz] ['lɑːrdʒli] [rɪ'pleɪst] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['leɪtər] ['feɪzɪz] ,
Sinn Féin has largely replaced a movement which , in its later phases ,
罪 费因 有 很大程度上 替换 一个 移动 哪个 , 在 它是 之后 阶段 ,

新芬党在很大程度上取代了后来发展起来的那个运动，

[dwelt] [pər'hæps] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd]
dwelt perhaps too much on the material advantages which it offered as the reward
居住 也许 也 很多 在 这 材料 优势 哪个 它 提供 作为 这 报酬
[ʌv; əv] [sə'pɔːrt] .
of support .
的 支持 .

或许过于强调了它所提供的物质利益，以此作为支持它的回报。

['sɪn] [feɪnz] [streŋθ] [hæz; həz] [leɪn] [nɑ:t] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:fərd] , [bʌt; bət] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

Sinn	**Féin's**	**strength**	**has**	**lain**	**not**	**in**	**what**	**it**	**has**	**offered**	**,**	**but**	**in**	**what**	**it**
罪	费恩的	力量	有	莱恩	不是	在	什么	它	有	提供	,	但	在	什么	它

[hæz; həz] [æskt] ;

has	**asked**	**;**
有	问	;

新芬党的优势不在于它提供了什么，而在于它提出了什么；

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [æskt] [fɔ:r; fər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɜ:s] ['sɜ:rt(ə)nli] [bəuθ] [geɪv] [ðæt] [ænd; ənd]

it	**has**	**asked**	**for**	**devotion**	**,**	**and**	**Pearse**	**certainly**	**both**	**gave**	**that**	**and**
它	有	问	为了	虔诚	,	和	皮尔斯	当然	两个都	给予	那	和

[rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

received	**it**	**.**
已收到	它	.

它要求人们全心投入，而皮尔斯无疑既给予了这种投入，也得到了这种投入。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] ,

Such	**was**	**his**	**teaching**	**,**
这样的	曾是	他的	教学	,

这就是他的教导。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] ['seɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒentri] [tu:; tə] ['pɑ:ndər] ['oʊvər]

and	**I**	**do**	**not**	**know**	**a**	**better**	**saying**	**for**	**the**	**Irish**	**gentry**	**to**	**ponder**	**over**
和	我	做	不是	知道	一个	更好的	说	为了	这	爱尔兰	绅	到	思考	超过

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] [ɪn] [ði:z] ['eseiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] :

than	**the**	**last**	**sentence**	**in**	**these**	**essays**	**of**	**his**	**:**
比	这	最后的	句子	在	这些	散文	的	他的	:

对于爱尔兰绅士阶层而言，我想不出比他这些文章中的最后一句话更值得深思的格言了：

" [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [θɪŋ] ['eniwʌn] [kæn; kən] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [sɜ:rv] .

"	**The**	**highest**	**thing**	**anyone**	**can**	**do**	**is**	**to**	**serve**	**.**
"	这	最高	事物	任何人	能	做	是	到	服务	.

“人所能做的最高尚的事就是服务他人。”

" [ðæt] ['tempər] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪərlənd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wɪtʃ] [mɪs] ['sʌməvil]

"	**That**	**temper**	**was**	**perhaps**	**lacking**	**in**	**the**	**Ireland**	**of**	**yesterday**	**which**	**Miss**	**Somerville**
"	那	脾气	曾是	也许	缺乏	在	这	爱尔兰	的	昨天	哪个	错过	萨默维尔

[soʊ] ['lʌvɪŋli] [dɪ'skraɪbz] .

so	**lovingly**	**describes**	**.**
所以	深情地	描述	.

“索默维尔小姐深情地描绘的那个时代的爱尔兰，或许缺乏那种性情。”

[tu:; tə] [kə'mænd] ['lɔɪəlti] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪt] , [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

To	**command**	**loyalty**	**as**	**a**	**right**	**,**	**to**	**reward**	**it**	**by**	**generosity**	**,**
到	命令	忠诚	作为	一个	正确的	,	到	报酬	它	经过	慷慨	,

将忠诚视为理所当然，并以慷慨回报。

[baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] — [ðɪs] [meɪd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] ['li:dərʃɪp] ;

by	**indulgence**	**—**	**this**	**made**	**part**	**of**	**the**	**ideal**	**of**	**leadership**	**;**
经过	放纵	—	这	制成	部分	的	这	理想的	的	领导	;

通过放纵——这成为领导理想的一部分；

[bʌt; bət] ['skersli] [tu:; tə] [bi:; bi] [lə'bɔ:riəs] ['i:ðər] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ɔ:r] [ɪg'zæktɪŋ] ['keɪpəb(ə)l] [wɜ:rk] .

but	**scarcely**	**to**	**be**	**laborious**	**either**	**in**	**rendering**	**or**	**exacting**	**capable**	**work**	**.**
但	几乎	到	是	费力的	任何一个	在	渲染	或者	严格	有能力的	工作	.

但无论是在渲染方面还是在要求熟练的工作方面，都很难让人感到费力。

[ðə; ði] [oʊld] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,

The	**old**	**way**	**of**	**life**	**was**	**good**	**for**	**children**	**,**
这	老的	方式	的	生活	曾是	好的	为了	孩子们	,

旧的生活方式对孩子有好处，

[æz; əz] ['mɑːrtn] [rɑːs] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .

as	Martin	Ross	describes	it	in	her	sketch	of	her	brother's	upbringing	.
作为	马丁	罗斯	描述	它	在	她	草图	的	她	兄弟	教养	.

正如马丁·罗斯在她对哥哥成长经历的描述中所描述的那样。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ; [tɔːl] [triːz] [tuː; tə]

Everything	in	those	early	days	of	his	was	large	and	vigorous	;	tall	trees	to
一切	在	那些	早期的	天	的	他的	曾是	大的	和	蓬勃	;	高的	树木	到

[klaɪm] ,

climb	,
爬	,

他早年生活的一切都是巨大而充满活力的；高大的树木可以攀爬，

[greɪt] ['waɪndz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [leɪk] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] , ['strenjuəs] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [tɔːk]

great	winds	across	the	lake	to	wrestle	with	,	strenuous	and	capable	talk
伟大的	风	穿过	这	湖	到	搏斗	和	,	费力的	和	有能力的	讲话

[ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] ,

upstairs	and	downstairs	,
楼上	和	楼下	,

湖面上狂风呼啸，楼上楼下都在进行着激烈而有力的交谈。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['fəːnisiz] [ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd][lɔːgz] ,

in	front	of	furnaces	of	turf	and	logs	,
在	正面	的	熔炉	的	草皮	和	日志	,

在用草皮和原木制成的炉子前，

[lɔːŋ] ['draɪvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] ['gɔːlweɪ] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

long	drives	and	the	big	Galway	welcome	at	the	end	of	them	.
长的	驱动	和	这	大的	戈尔韦	欢迎	在	这	结尾	的	他们	.

漫长的车程，以及旅程终点戈尔韦的热情欢迎。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [groʊn] [men] , [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [wʌn] [θɪŋ] : ['efərt] .

But	for	the	grown	men	,	it	lacked	one	thing	:	effort	.
但	为了	这	生长	男人	,	它	缺乏	一	事物	:	努力	.

但对于成年男性来说，它缺少一样东西：努力。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [lɑːts][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [lɑːts][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , [lɑːts][ʌv; əv] [geɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ]

Pleasant	it	was	;	lots	of	everything	,	lots	of	hunting	,	lots	of	game	on	the
令人愉快的	它	曾是	;	很多	的	一切	,	很多	的	打猎	,	很多	的	游戏	在	这

[mʊəz] [ænd; ənd][bɑːgz] ,

moors	and	bogs	,
沼泽地	和	沼泽	,

那真是一次愉快的经历；什么都有，狩猎活动也很多，荒原和沼泽地里有很多猎物。

[lɑːts][ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪn] [leɪk] [ænd; ənd]['rɪvər] , [lɑːts][ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɑːrm] ,

lots	of	fish	in	lake	and	river	,	lots	of	beef	and	mutton	on	the	farm	,
很多	的	鱼	在	湖	和	河	,	很多	的	牛肉	和	羊肉	在	这	农场	,

湖泊和河流里有很多鱼，农场里有很多牛羊。

[lɑːts][ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd][tɜːrf] , [lɑːts][ʌv; əv] [speɪs] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] ,

lots	of	logs	and	turf	,	lots	of	space	—	above	all	,	lots	of	time	,
很多	的	日志	和	草皮	,	很多	的	空间	—	多于	全部	,	很多	的	时间	,

大量的原木和草皮，广阔的空间——最重要的是，充足的时间，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spriː] [ðæt] [meɪd] ['evriwʌn] " [prɪ'fɜːr] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	always	the	spirit	for	a	spree	that	made	everyone	"	prefer	good	fun	to	a
和	总是	这	精神	为了	一个	狂欢	那	制成	每个人	"	更喜欢	好的	乐趣	到	一个

['pʌŋktʃuəl] ['dɪnər] .

punctual	dinner	.
准时	晚餐	.

而且总是充满狂欢的精神，让每个人都“宁愿享受快乐，也不愿准时吃饭”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" There was
" 那里 曾是

“有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['oʊnli][wʌn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] : [ðæt] [wei] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] .
only one deficiency : that way of life was apt to be short of cash .
仅有的 一 不足 : 那 方式 的 生活 曾是 易于 到 是 短的 的 现金 .

唯一的不足之处在于：这种生活方式容易导致缺钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ɪts] [wei] .
It was , in short , a life that could not pay its way .
它 曾是 , 在 短的 , 一个 生活 那 可以 不是 支付 它是 方式 .

简而言之，那是一种无法维持生计的生活。

[ðə; ði] " [bɪg] ['gɔːlweɪ] ['welkəm] " [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndər] [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['sɪstəm] ,
The " big Galway welcome " is just as big with a sounder economic system ,
这 " 大的 戈尔韦 欢迎 " 是 只是 作为 大的 和 一个 探鱼器 经济的 系统 ,

拥有更健全的经济体系，戈尔韦的“热情好客”依然会更加盛大。

[ðæt] [rests] ['sɑːlɪdli][ɑːn][menz] [oʊn] [wɜːrk] .
that rests solidly on men's own work .
那 休息 稳固地 在 男士 自己的 工作 .

这完全建立在男人们自身的劳动之上。

['eniwʌn] [huː] [noʊz] ['westərn] ['aɪərlənd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][wɜːrk][ɪz] ['betər]
Anyone who knows Western Ireland can tell you that the quality of work is better
任何人 WHO 知道 西 爱尔兰 能 告诉 你 那 这 质量 的 工作 是 更好的
[ɑːn][ðə; ði][lænd] [wer] [men][ɑːr; ər][ðer; ðər] [oʊn] ['mæstərz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
on the land where men are their own masters than it was in the old days .
在 这 土地 在哪里 男人 是 他们的 自己的 大师 比 它 曾是 在 这 老的 天 .

任何了解爱尔兰西部的人都会告诉你，在如今这个人们可以自主耕作的土地上，工作质量比过去要好得多。

[jet] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪʃəs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ʌndər] - [peɪ]
Yet even there we are not out of the old vicious circle of under - pay
然而 甚至 那里 我们 是 不是 出去 的 这 老的 恶毒 圆圈 的 在下面 - 支付
[ænd; ənd] ['ʌndər] - [wɜːrk] ;
and under - work ;
和 在下面 - 工作 ;

然而，即使到了那里，我们仍然没有摆脱低薪低工的恶性循环；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [laɪf][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fʊli] [in'tæŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and in the industrial life we are fully entangled in it .
和 在 这 工业的 生活 我们 是 完全 纠缠 在 它 .

在工业生活中，我们完全被卷入其中。

[bʌt; bət] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [æz; əz] ['skuːlmæstər] [hæz; həz] [ə'pɪrd] .
But here also the revolutionary as schoolmaster has appeared .
但 这里 还 这 革命性的 作为 校长 有 出现 .

但在这里，革命者也以教师的身份出现了。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn]['aɪərlənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [ɪz] [ðæt]
To my thinking the most momentous apparition in Ireland of our times is that
到 我的 思维 这 最多 意义重大 幻影 在 爱尔兰 的 我们的 时代 是 那
[ʌv; əv]['mɪstər] . [fɔːrd] ,
of Mr . Ford ,
的 先生 . 福特 ,

在我看来，当今爱尔兰最重大的人物就是福特先生。

[huː] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ə'merɪkən] [weɪdʒ] [reɪts] [fɔːr; fər] ['leɪbər] [ɪn] [kɔːrk] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ,

who	**is**	**paying**	**American**	**wage**	**rates**	**for**	**labour**	**in**	**Cork**	**,**	**and**	**calculating**	**,**
WHO	是	付费	美国人	工资	利率	为了	劳动	在	软木	,	和	计算	,

谁在科克支付美国工资标准雇佣劳动力，并进行计算?

[nɑːt] [tuː; tə] [get] ['væljuː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['leɪbər] [tuː; tə] [biː; bi]

not	**to**	**get**	**value**	**for**	**his**	**money**	**at**	**once**	**,**	**but**	**to**	**teach**	**labour**	**to**	**be**
不是	到	得到	价值	为了	他的	钱	在	一次	,	但	到	教	劳动	到	是

[wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

worth	**it**	**.**
值得	它	.

不是为了立刻获得物有所值，而是为了教会劳动者劳动的价值。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɑːsp(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'spaʊndid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

According	**to**	**his**	**gospel**	**,**	**as**	**it**	**was**	**expounded**	**to**	**me**	**,**
根据	到	他的	福音	,	作为	它	曾是	阐述	到	我	,

根据他向我讲解的福音书，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [get] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wen] ['leɪbər]

you	**will**	**not**	**get**	**efficiency**	**by**	**offering**	**to**	**pay**	**the**	**wages**	**of**	**efficiency**	**when**	**labour**
你	将要	不是	得到	效率	经过	提供	到	支付	这	工资	的	效率	什么时候	劳动

[bɪ'kʌmz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] :

becomes	**efficient**	**:**
变成	高效的	:

即使劳动效率提高，你支付的工资也无法提高效率：

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɜːrst] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [ðen] [tiːtʃ] ,

you	**must**	**first**	**provide**	**the**	**conditions**	**of**	**efficiency**	**and**	**then**	**teach**	**,**
你	必须	第一的	提供	这	状况	的	效率	和	然后	教	,

你必须先提供高效的条件，然后再进行教学。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ker] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [fɪt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sekənd]

just	**as**	**in**	**the**	**army**	**your**	**first**	**care**	**is**	**to**	**get**	**a**	**recruit**	**fit**	**and**	**your**	**second**
只是	作为	在	这	军队	你的	第一的	关心	是	到	得到	一个	招募	合身	和	你的	第二

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['θɜːroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɜːrk] .

to	**make**	**him**	**thorough**	**in**	**his**	**ground**	**work**	**.**
到	制作	他	彻底	在	他的	地面	工作	.

就像在军队里一样，你首先要确保新兵身体健康，其次要确保他基础训练扎实。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['jestərdeɪ] [ɪn] ['aɪərlənd] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

That	**is**	**the**	**practical**	**recognition**	**of**	**what**	**yesterday**	**in**	**Ireland**	**failed**	**to**	**recognise**	**.**
那	是	这	实际的	认出	的	什么	昨天	在	爱尔兰	失败的	到	认出	.

这是对昨天爱尔兰未能认识到的事情的实际承认。

[nɔːr] [dʌz] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [wɜːrk] [ɪk'skluːd] ['iːðər] [ðə; ði] ['strenjuəs]

Nor	**does**	**this**	**ideal**	**of**	**strenuous**	**and**	**capable**	**work**	**exclude**	**either**	**the**	**strenuous**
也不	做	这	理想的	的	费力的	和	有能力的	工作	排除	任何一个	这	费力的

[ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['rɑːsɪz] ['gɔːlweɪ] ['haʊshoʊld] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	**capable**	**talk**	**of**	**Martin**	**Ross's**	**Galway**	**household**	**or**	**anything**	**else**	**that**	**was**
和	有能力的	讲话	的	马丁	罗斯的	戈尔韦	家庭	或者	任何事物	别的	那	曾是

['eksələnt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] .

excellent	**in**	**the**	**old**	**way**	**.**
出色的	在	这	老的	方式	.

这种努力和能干的工作的理想，既不排除马丁·罗斯在戈尔韦家中那种努力和能干的谈话，也不排除其他任何旧式的优秀事物。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ðɪ][moʊst] [ləˈbɔːriəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] ['prɑːspərəs] ['pez(ə)nt] ['haʊshoʊld] [ðæt] [aɪ]
Certainly **the** **most** **laborious** **and** **the** **most** **prosperous** **peasant** **household** **that** **I**
当然 这 最多 费力的 和 这 最多 繁荣 农民 家庭 那 我
[hæv; həv]['evər] [noʊn] ([ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
have **ever** **known** **(** **and** **for** **many** **months** **I** **was** **part** **of** **it** **)** **was** **the**
有 曾经 已知 (和 为了 许多 几个月 我 曾是 部分 的 它) 曾是 这
[moʊst] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃənəli] ['aɪrɪʃ] ,
most **thoroughly** **and** **traditionally** **Irish** **,**
最多 彻底 和 传统上 爱尔兰 ,

在我所认识的最勤劳、最富裕的农民家庭中（我曾有好几个月都生活在这个家庭里），也无疑是最彻底、最传统的爱尔兰家庭。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [baɪ][wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['geilik] [spiːtʃ] .
except **that** **it** **was** **removed** **by** **one** **generation** **from** **Gaelic** **speech** **.**
除了 那 它 曾是 已移除 经过 一 一代 从 盖尔语 演讲 .

只是它在一代人的时间内从盖尔语中消失了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kæst][ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz]
But **the** **whole** **cast** **of** **mind** **was**
但 这 所有的 投掷 的 头脑 曾是

但整个心态是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

['geilik] ,
Gaelic **,**
盖尔语 ,

盖尔语

[rɪˈmoʊt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [poʊlz] [frʌm; frəm] [ðæt] " [njuər] ['aɪərlənd] " [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [ɔːl]
remote **as** **the** **poles** **from** **that** **"** **newer** **Ireland** **"** **which** **is** **in** **revolt** **against** **all**
偏僻的 作为 这 杆子 从 那 " 较新的 爱尔兰 " 哪个 是 在 反叛 反对 全部
[trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] — [ænd; ənd] ,
tradition **of** **authority** **—** **and** **,**
传统 的 权威 — 和 ,

与那个反抗一切权威传统的“新爱尔兰”一样遥远——而且，

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [əˈgenst] [ɔːl] ['aɪrɪʃ] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
if **they** **only** **knew** **it** **,** **against** **all** **Irish** **tradition** **.**
如果 他们 仅有的 知道 它 , 反对 全部 爱尔兰 传统 .

如果他们知道的话，这完全违背了爱尔兰的传统。

[mɪs] ['sʌməvil] [θɪŋks] , [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] [ʃoʊz] ,
Miss **Somerville** **thinks** **,** **as** **a** **page** **in** **her** **book** **shows** **,**
错过 萨默维尔 思考 , 作为 一个 页 在 她 书 演出 ,

正如她书中的一页所示，萨默维尔小姐认为：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [njuər] ['aɪərlənd][hæz; həz][lɔːst][ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪrɪŋ] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪmˈpoʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ]
that **the** **newer** **Ireland** **has** **lost** **the** **endearing** **courtesy** **which** **is** **imposed** **by** **the**
那 这 较新的 爱尔兰 有 丢失的 这 可爱的 礼貌 哪个 是 强加 经过 这
['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['geilik] [tʌŋ] ,
genius **of** **the** **Gaelic** **tongue** **,**
天才 的 这 盖尔语 舌头 ,

新爱尔兰已经失去了盖尔语天赋所赋予的那种亲切的礼貌。

[ænd; ənd][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] [pɪrsɪz] ['eseiz] .
and **is** **for** **that** **matter** **to** **be** **found** **in** **every** **line** **of** **Pearse's** **essays** **.**
和 是 为了 那 事情 到 是 成立 在 每一个 线 的 皮尔斯的 散文 .

事实上，在皮尔斯的每一篇散文中都能找到这种思想。

[wiː; wi][kæn; kən]['edʒukeɪt] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['detrɪmənt] ;

We	can	educate	back	to	that	without	any	detriment	;
我们	能	教育	后退	到	那	没有	任何	损害	;

我们可以恢复到那种状态，而不会造成任何损害；

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][æz; əz] ['kɜːrtiəs] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] .

we	can	be	as	efficient	and	as	courteous	as	the	Japanese	.
我们	能	是	作为	高效的	和	作为	有礼貌	作为	这	日本人	.

我们也可以像日本人一样高效、礼貌。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ɪz] [gɔːn] .

Another	thing	is	gone	.
其他	事物	是	已消失	.

又失去了一样东西。

['aɪərlənd][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['pɑːvərti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['kʌntri] ; [tuː; tə] - [deɪ] ,

Ireland	of	yesterday	,	even	in	its	poverty	,	was	a	merry	country	;	to	-	day	,
爱尔兰	的	昨天	,	甚至	在	它是	贫困	,	曾是	一个	欢乐	国家	;	到	-	天	,

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [prɑː'sperəti] ,

even	in	its	prosperity	,
甚至	在	它是	繁荣	,

昔日的爱尔兰，即便贫穷，也是一个欢乐的国家；今日的爱尔兰，即便繁荣昌盛，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtər] , ['mɜːrθləs] ['ræŋkər] [ænd; ənd] [heɪt] .

it	is	full	of	bitter	,	mirthless	rancour	and	hate	.
它	是	满的	的	苦的	,	无趣	冤仇	和	恨	.

它充满了苦涩、毫无乐趣的怨恨和仇恨。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]['aɪərlənd][ðə; ði]

It	will	be	a	great	thing	if	we	can	help	to	preserve	for	Ireland	the
它	将要	是	一个	伟大的	事物	如果	我们	能	帮助	到	保存	为了	爱尔兰	这

[ɪk'skwɪzɪt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['begər] ['wʊmən] [ɪn] [ˌskɪbə'riːn] [leɪd][ə'pɑːn]['mɑːrtn] [rɑːs] :

exquisite	benediction	which	a	beggar	woman	in	Skibbereen	laid	upon	Martin	Ross	:
精美的	祝福	哪个	一个	乞丐	女士	在	斯基伯林	铺设	之上	马丁	罗斯	:

如果我们能够帮助爱尔兰保存下斯基伯林一位乞丐妇人对马丁·罗斯所做的那份精美的祝福，那将是一件非常棒的事情：

" [ʃʊr] , [jɜːr] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] !

"	Sure	,	ye're	always	laughing	!
"	当然	,	是的	总是	笑	!

“当然，你们总是笑个不停！”

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [læf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . " - .

That	ye	may	laugh	in	the	sight	of	the	glory	of	Heaven	.	"	1918	.
那	是的	可能	笑	在	这	视线	的	这	荣耀	的	天堂	.	"	-	.

愿你们在天国的荣光中欢笑。”1918年。

['fʊtnoʊt] [[wʌn]]

FOOTNOTE	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] .

"	The	Story	of	a	Success	.
"	这	故事	的	一个	成功	.

一个成功的故事。

" [baɪ][piː] . [eɪtʃ] . ['pɜːs] .

"	By	P	.	H	.	Pearse	.
"	经过	P	.	H	.	皮尔斯	.

作者：PH Pearse。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɜːdəz] ['kɑːlɪdʒ] , [sep'tembər] , - , [tuː; tə] ['iːstər] , - .

Being	**a**	**Record**	**of**	**St**	**.**	**Erda's**	**College**	**,**	**September**	**,**	**1908**	**,**	**to**	**Easter**	**,**	**1916**	**.**
存在	一个	记录	的	英石	.	ERDA的	大学	,	九月	,	-	,	到	复活节	,	-	.

圣埃尔达学院记录，1908 年 9 月至 1916 年复活节。

['edɪtɪd] [baɪ] ['dezmənd] ['raɪən] , [biː] . [ə; eɪ] . ['mɔːnsəl] & [ˌsiː 'oʊ] .

Edited	**by**	**Desmond**	**Ryan**	**,**	**B**	**.**	**A**	**.**	**Maunsel**	**&**	**Co**	**.**
编辑	经过	德斯蒙德	瑞安	,	B	.	一个	.	曼塞尔	&	合作	.

由 Desmond Ryan, BA Maunsel & Co. 编辑

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神